叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 红磨坊的露丝·菲尔丁；(ruth Fielding Of The Red Mill; Or,) 000001

2. 红磨坊的露丝·菲尔丁；(ruth Fielding Of The Red Mill; Or,) 000002

3. 红磨坊的露丝·菲尔丁；(ruth Fielding Of The Red Mill; Or,) 000003

4. 红磨坊的露丝·菲尔丁；(ruth Fielding Of The Red Mill; Or,) 000004

5. 红磨坊的露丝·菲尔丁；(ruth Fielding Of The Red Mill; Or,) 000005

6. 红磨坊的露丝·菲尔丁；(ruth Fielding Of The Red Mill; Or,) 000006

7. 红磨坊的露丝·菲尔丁；(ruth Fielding Of The Red Mill; Or,) 000007

8. 红磨坊的露丝·菲尔丁；(ruth Fielding Of The Red Mill; Or,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

红磨坊的露丝·菲尔丁；(Ruth Fielding of the Red Mill; Or,)

[ruːθ]	['fiːldɪŋ]	[ɒv; əv][ðə; ðɪ]	[red]	[mɪl]
Ruth	**Fielding**	**of**	**the**	**Red**	**Mill**
露丝	菲尔丁	的	这	红色的	磨

红磨坊的露丝·菲尔丁

[ɔː(r)]
or
或者

或者

['dʒæspə(r)]	-	['siːkrət]
Jasper	**Parloe's**	**Secret**
碧玉	-	秘密

贾斯珀·帕洛的秘密

[baɪ]	['ælɪs]	[biː]	.	['eməsn]	,	-
by	**Alice**	**B**	**.**	**Emerson**	**,**	**1913**
经过	爱丽丝	B	.	爱默生	,	-

作者：爱丽丝·B·爱默生，1913年

['tʃæptə(r)]	[aɪ]
CHAPTER	**I**
章	我

第一章

[ðə; ðɪ]	[red]	[fleɪm]	[ɪn]	[ðə; ðɪ]	[naɪt]
THE	**RED**	**FLAME**	**IN**	**THE**	**NIGHT**
这	红色的	火焰	在	这	夜晚

夜空中的红色火焰

[ðə; ðɪ]	[saʊnd]	[ɒv; əv][ðə; ðɪ]	['drʌmɪŋ]	[wiːlz]	!
The	**sound**	**of**	**the**	**drumming**	**wheels**	**!**
这	声音	的	这	打鼓	车轮	!

车轮敲击的声音!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]	[rɔːd]	[ɪn][ðə; ðɪ]	[ɪəz]	[ɒv; əv]	[ruːθ]	['fiːldɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	['aʊəz]	[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][ðə; ðɪ]
It	**had**	**roared**	**in**	**the**	**ears**	**of**	**Ruth**	**Fielding**	**for**	**hours**	**as**	**she**	**sat**	**on**	**the**
它	有	咆哮	在	这	耳朵	的	露丝	菲尔丁	为了	小时	作为	她	卫星	在	这

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]	[ʌp'həʊlstəd]	[siːt]	[ɪn][ðə; ðɪ][lɑːst][kɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]	[ˌɑːftə'nuːn]	['lɪmɪtɪd]	,
comfortably	**upholstered**	**seat**	**in**	**the**	**last**	**car**	**of**	**the**	**afternoon**	**Limited**	**,**
舒适地	软垫	座位	在	这	最后的	车	的	这	下午	有限的	,

几个小时以来，当露丝·菲尔丁坐在下午特快列车最后一节车厢舒适的软垫座椅上时，那轰鸣声一直在她耳边回荡。

[ðə; ðɪ]	[treɪn]	[hwɜːrl]	[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]	[ðə; ðɪ]	[west]	[tuː; tə][ðə; ðɪ]	[iːst]	,
the	**train**	**whirling**	**her**	**from**	**the**	**West**	**to**	**the**	**East**	**,**
这	火车	旋转	她	从	这	西方	到	这	东方	,

火车带着她从西向东飞驰，

[θruː]	[ðə; ðɪ]	['fɜːtaɪl]	['væliz]	[ɒv; əv]	['ʌpə(r)]	[njuː]	[jɔːk]	[steɪt]	.
through	**the**	**fertile**	**valleys**	**of**	**Upper**	**New**	**York**	**State**	**.**
通过	这	沃	山谷	的	上	新的	约克	状态	.

穿过纽约州北部肥沃的山谷。

[ðɪs]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə; eɪ]	['veri]	[lɒŋ]	['dʒɜːni]	[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][gɜːl]	,
This	**had**	**been**	**a**	**very**	**long**	**journey**	**for**	**the**	**girl**	**,**
这	有	到过	一个	非常	长的	旅行	为了	这	女孩	,

对这个女孩来说，这是一段非常漫长的旅程。

[bʌt; bət] [ruːθ] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [suːn] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

but	Ruth	knew	that	it	would	soon	come	to	an	end	.
但	露丝	知道	那	它	会	很快	来	到	一个	结尾	.

但露丝知道这一切很快就会结束。

- [wɒz; wəz][nɒt] ['meni] [maɪlz] [ə'hed] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜːrtʃt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]

Cheslow	was	not	many	miles	ahead	now	;	she	had	searched	it	out	upon	the
-	曾是	不是	许多	英里	前方	现在	;	她	有	搜索	它	出去	之上	这

['reɪlrəʊd] ['taɪmteɪb(ə)l] ,

railroad	timetable	,
铁路	时间表	,

切斯洛现在离目的地没多远了；她是在铁路时刻表上查到的。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði][mæp] ['prɪntɪd] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['steɪʃnz]

and	upon	the	map	printed	on	the	back	of	the	sheet	;	and	as	the	stations
和	之上	这	地图	打印	在	这	后退	的	这	床单	;	和	作为	这	车站

[fluː] [baɪ] ,

flew	by	,
飞翔	经过	,

以及印在纸张背面的地图；随着车站飞驰而过，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [speld] [ðeə(r)] [nems] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [aɪz] ,

she	had	spelled	their	names	out	with	her	quick	eyes	,
她	有	拼写	他们的	姓名	出去	和	她	快的	眼睛	,

她用敏锐的目光拼出了他们的名字。

[ʌn'tɪl] [dʌsk] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [siː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪgnəl]

until	dusk	had	fallen	and	she	could	no	longer	see	more	than	the	signal
直到	黄昏	有	倒下	和	她	可以	不	更长	看	更多的	比	这	信号

[læmps][ænd; ənd] [swɪtʃ] ['tɑːgɪts] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [wɜːl] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] .

lamps	and	switch	targets	as	the	train	whirled	her	on	.
灯	和	转变	目标	作为	这	火车	旋转	她	在	.

直到夜幕降临，火车带着她飞驰而去，她除了信号灯和道岔标志之外什么也看不见了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [stɛərd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

But	she	still	stared	through	the	window	.
但	她	仍然	凝视	通过	这	窗户	.

但她仍然凝视着窗外。

[ðɪs] [lɑːst][kɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][treɪn][wɒz; wəz] ['feəli] [wel] [fɪld] ,

This	last	car	of	the	train	was	fairly	well	filled	,
这	最后的	车	的	这	火车	曾是	相当	出色地	已填	,

这列火车的最后一节车厢几乎坐满了人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['fɔːtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [ɔːl][tuː; tə] [hɜː'self] ;

but	she	had	been	fortunate	in	having	a	seat	all	to	herself	;
但	她	有	到过	幸运	在	拥有	一个	座位	全部	到	她自己	;

但她很幸运，独自一人坐了一个座位；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ,

she	was	glad	this	was	so	,
她	曾是	高兴的	这	曾是	所以	,

她很高兴事情就是这样。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [siːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [mait] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː]

for	a	person	in	the	seat	with	her	might	have	discovered	how	hard	it
为了	一个	人	在	这	座位	和	她	可能	有	发现	如何	难的	它

[wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [tɪəz] .

was	for	her	to	keep	back	the	tears	.
曾是	为了	她	到	保持	后退	这	眼泪	.

坐在她旁边的人可能会发现她有多么努力地忍住眼泪。

[fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] " ['kraɪɪŋ] [kaɪnd] ,

For	Ruth	Fielding	was	by	no	means	one	of	the	"	crying	kind	,
为了	露丝	菲尔丁	曾是	经过	不	方法	一	的	这	"	哭泣	种类	,

因为露丝·菲尔丁绝不是那种“爱哭鬼”。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [hɜː'self] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

"	and	she	had	forbidden	herself	the	luxury	of	tears	on	this	occasion	.
"	和	她	有	禁止	她自己	这	奢华	的	眼泪	在	这	场合	.

她禁止自己在这个时候流泪。

" [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [ðæt] [aʊt] [wiːks] [ə'gəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][dɪd] !

"	We	had	all	that	out	weeks	ago	,	you	know	we	did	!
"	我们	有	全部	那	出去	周	前	,	你	知道	我们	做过	!

“我们几周前就把这些都搞定了，你知道的！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ə'pɔstrəfaiz] [ðæt] ['ɪnə(r)] [self] [ðæt] ['riːəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [breɪv] [kəm'pækt] .

"	she	whispered	,	apostrophizing	that	inner	self	that	really	wanted	to	break	the	brave	compact	.
"	她	低声说道	,	撇号	那	内	自己	那	真的	通缉	到	休息	这	勇敢的	袖珍的	.

她低声说道，用感叹的语气表达了内心深处那个想要打破勇敢契约的自我。

" [wen] [wiː; wi] [njuː] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [dɪə(r)][əʊld] - , [ænd; ənd] [mɪs] [truː] ['pɛtɪs] ,

"	When	we	knew	we	had	to	leave	dear	old	Darrowtown	,	and	Miss	True	Pettis	,
"	什么时候	我们	知道	我们	有	到	离开	亲爱的	老的	-	,	和	错过	真的	佩蒂斯	,

“当我们知道必须离开亲爱的老达罗镇和特鲁·佩蒂斯小姐时，

[ænd; ənd]['pætsi] [həʊp] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] - [ɔːl] ['ʌðə(r)] [pə'spaɪərɪŋ] [frendz] ,

and	Patsy	Hope	,	and	—	and	'	all	other	perspiring	friends	,
和	帕齐	希望	,	和	—	和	-	全部	其他	出汗	朋友们	,

还有帕齐·霍普，以及——以及所有其他汗流浃背的朋友们，

- [tuː; tə] [kwəʊt] [ˌæmə'skiːg] - ['letə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [həʊm] [frɒm; frəm] ['kɒnfərəns] .

'	to	quote	Amoskeag	Lanfell's	letter	that	she	wrote	home	from	Conference	.
-	到	引用	阿莫斯基格	-	信	那	她	写道	家	从	会议	.

引用阿莫斯基格·兰费尔从会议期间写回家的信中的话。

" [nəʊ] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] !

"	No	,	Ruth	Fielding	!
"	不	,	露丝	菲尔丁	!

“不，是露丝·菲尔丁！”

['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez]['pɒtə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst][kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən][əʊld][dɪə(r)] .

Uncle	Jabez	Potter	may	be	the	very	nicest	kind	of	an	old	dear	.
叔叔	贾贝兹	波特	可能	是	这	非常	最友善的	种类	的	一个	老的	亲爱的	.

贾贝兹·波特叔叔可能是最和蔼可亲的那种老太太。

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [mɪl] — [ænd; ənd][wʌn] ['peɪntɪd] [red] , [tuː] !

And	to	live	in	a	mill	—	and	one	painted	red	,	too	!
和	到	居住	在	一个	磨	—	和	一	绘	红色的	,	也	!

住在磨坊里——而且还是漆成红色的磨坊！

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [disə'pɔintmənt] —

That	ought	to	make	up	for	a	good	many	disappointments	—
那	应该	到	制作	向上	为了	一个	好的	许多	失望	—

这应该能弥补很多令人失望的事情——

" [hɜː(r); hə(r)] [səˈlɪləkwi] [wɒz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [tæp][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] .

"	Her	soliloquy	was	interrupted	by	a	light	tap	upon	her	shoulder	.
"	她	独白	曾是	中断	经过	一个	光	轻敲	之上	她	肩膀	.

她的独白被轻轻拍了一下肩膀打断了。

[ruːθ] [glɑːns, glæns] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [ʌp] [ˈkwɪkli] .

Ruth	glanced	around	and	up	quickly	.
露丝	瞥了一眼	大约	和	向上	迅速地	.

露丝环顾四周，然后迅速抬起头。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [tɔːl] [əʊld] [ˈdʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈsɪtɪŋ] [tuː]

She	saw	standing	beside	her	the	tall	old	gentleman	who	had	been	sitting	two
她	锯	常设	旁	她	这	高的	老的	绅士	WHO	有	到过	坐着	二

[siːts] [bɪˈhaɪnd][ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ˈevə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [treɪn] [left] [ˈbʌfələʊ] .

seats	behind	on	the	other	side	of	the	aisle	ever	since	the	train	left	Buffalo	.
座位	在后面	在	这	其他	边	的	这	走道	曾经	自从	这	火车	左边	水牛	.

她看到站在她旁边的是一位高大的老先生，自从火车离开布法罗以来，他就一直坐在过道另一侧，离她身后两个座位的地方。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][speə(r)][əʊld] [ˈdʒentlmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [gɔːnt] , [ˈiːg(ə)l] - [biːkt] [feɪs] ,

He	was	a	spare	old	gentleman	,	with	a	gaunt	,	eagle	-	beaked	face	,
他	曾是	一个	空闲的	老的	绅士	,	和	一个	瘦削	,	鹰	-	有喙的	脸	,

他是一位身材瘦削的老绅士，面容憔悴，鹰钩鼻。

[ˈkliːnli] [ˈʃeɪvn] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈswiːpɪŋ] [ˈaɪən] - [greɪ] [ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] ,

cleanly	shaven	but	for	a	sweeping	iron	-	gray	mustache	,
干净利落	剃光	但	为了	一个	扫荡	铁	-	灰色的	胡子	,

除了浓密的铁灰色胡须外，全身都刮得很干净。

[hɪz; ɪz][ˈaɪən] - [greɪ] [heə(r)] [weɪvd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈkɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [kəʊt] — [ə; eɪ][ˈregjələ(r)] [meɪn]

his	iron	-	gray	hair	waved	over	the	collar	of	his	black	coat	—	a	regular	mane
他的	铁	-	灰色的	头发	挥手	超过	这	衣领	的	他的	黑色的	外套	—	一个	常规的	鬃毛

[ɒv; əv][heə(r)] [wɪtʃ] [fləʊd] [aʊt] [frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [brɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [brʌʃt] ,

of	hair	which	flowed	out	from	under	the	brim	of	his	well	-	brushed	,
的	头发	哪个	流动	出去	从	在下面	这	帽檐	的	他的	出色地	-	刷过	,

他那铁灰色的头发在黑色外套的领子上飘动——一头浓密的头发从他梳理整齐的帽檐下垂落下来。

[sɒft] - [kraʊnd] [hæt] .

soft	-	crowned	hat	.
柔软的	-	加冕	帽子	.

软顶帽。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [stɜːn] [ɪn][ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]

His	face	would	have	been	very	stern	in	its	expression	had	it	not	been	for
他的	脸	会	有	到过	非常	船尾	在	它是	表达	有	它	不是	到过	为了

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] ,

the	little	twinkle	in	his	bright	,
这	小的	闪烁	在	他的	明亮的	,

如果不是他明亮的双眼中闪烁着一丝光芒，他的表情会非常严肃。

[dɑːk] [aɪz] .

dark	eyes	.
黑暗的	眼睛	.

黑眼睛。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Why	don't	you	do	it	?
"	为什么	不	你	做	它	?

你为什么不做呢?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ruːθ] , ['sɒftli] .

"	he	asked	Ruth	,	softly	.
"	他	问	露丝	,	轻轻	.

他轻声问露丝。

" [waɪ] [doʊnt][ai][duː; də] [wɒt] , [sɜː(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʌlp] ,

"	Why	don't	I	do	what	,	sir	?	"	she	responded	,	not	without	a	little	gulp	,
"	为什么	不	我	做	什么	,	先生	?	"	她	回应	,	不是	没有	一个	小的	咕噜	,

“我为什么不做什么，先生？”她回答道，不禁咽了口唾沫。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [lʌmp] [wʊd] [raɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

for	that	lump	would	rise	in	her	throat	.
为了	那	块	会	上升	在	她	喉	.

因为那股哽咽感会涌上她的喉咙。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][kraɪ] ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [əʊld] ['dʒentlmən] ,

"	Why	don't	you	cry	?	"	questioned	the	strange	old	gentleman	,
"	为什么	不	你	哭	?	"	被质问	这	奇怪的	老的	绅士	,

“你为什么不哭呢？”这位古怪的老先生问道。

[stɪl] ['spiːkɪŋ] ['sɒftli] [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

still	speaking	softly	and	with	that	little	twinkle	in	his	eye	.
仍然	请讲	轻轻	和	和	那	小的	闪烁	在	他的	眼睛	.

他说话依然轻声细语，眼中还闪烁着一丝狡黠的光芒。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə][kraɪ] , [sɜː(r)] ,

"	Because	I	am	determined	not	to	cry	,	sir	,
"	因为	我	是	决定	不是	到	哭	,	先生	,

因为我决心不哭，先生，

" [ænd; ənd] [naʊ] [ruːθ] [kʊd; kəd][kɔːl] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,

"	and	now	Ruth	could	call	up	a	little	smile	,
"	和	现在	露丝	可以	称呼	向上	一个	小的	微笑	,

现在露丝可以挤出一丝微笑了。

[ðəʊ] [pə'hæps] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['trembld] [ə; eɪ][bɪt] .

though	perhaps	the	corners	of	her	mouth	trembled	a	bit	.
尽管	也许	这	角落	的	她	嘴	颤抖	一个	少量	.

或许她的嘴角微微颤抖了一下。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə]

The	gentleman	sat	down	beside	her	,	although	she	had	not	invited	him	to
这	绅士	卫星	向下	旁	她	,	虽然	她	有	不是	受邀	他	到

[duː; də][səʊ] .

do	so	.
做	所以	.

这位先生在她旁边坐了下来，尽管她并没有邀请他这样做。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

She	was	not	at	all	afraid	of	him	and	,	after	all	,
她	曾是	不是	在	全部	害怕的	的	他	和	,	后	全部	,

她一点也不怕他，而且，毕竟，

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

perhaps	she	was	glad	to	have	him	do	it	.
也许	她	曾是	高兴的	到	有	他	做	它	.

或许她很高兴让他这么做。

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] ,

"	Tell	me	all	about	it	,	"	he	suggested	,
"	告诉	我	全部	关于	它	,	"	他	建议	,

“把事情的来龙去脉都告诉我吧，”他建议道。

[wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ðæt] [ruːθ] [wɔːm] [mɔː(r)][ænd; ənd]

with	such	an	air	of	confidence	and	interest	that	Ruth	warmed	more	and
和	这样的	一个	空气	的	信心	和	兴趣	那	露丝	温暖	更多的	和

[mɔː(r)] [tə'wɔːd] [hɪm] .

more	toward	him	.
更多的	朝向	他	.

他身上散发出的自信和兴趣，让露丝越来越喜欢他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

But	it	was	a	little	hard	to	begin	.
但	它	曾是	一个	小的	难的	到	开始	.

但开头有点难。

[wen] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] - , [tuː] — [ɪn'diːd]

When	he	told	her	,	however	,	that	he	was	going	to	Cheslow	,	too	—	indeed
什么时候	他	讲述	她	,	然而	,	那	他	曾是	去	到	-	,	也	—	的确

,

,

,

然而，当他告诉她他也要去切斯洛时——事实上，

[ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [həʊm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzɪə] [baɪ][fɑː(r)] .

that	that	was	his	home	—	it	was	easier	by	far	.
那	那	曾是	他的	家	—	它	曾是	更轻松	经过	远的	.

那是他的家——这要容易得多。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['dɒktə(r)] ['deɪvɪsən] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	Doctor	Davison	,	my	dear	,	"	he	said	.
"	我	是	医生	戴维森	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	.

“我是戴维森医生，亲爱的，”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] - [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] ['dɒktə(r)]['deɪvɪsən] ,

"	If	you	are	going	to	live	in	Cheslow	you	will	hear	all	about	Doctor	Davison	,
"	如果	你	是	去	到	居住	在	-	你	将要	听到	全部	关于	医生	戴维森	,

“如果你住在切斯洛，你一定会听到关于戴维森医生的事迹。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['betə(r)] [nəʊ] [hɪm][æt; ət][fɜːst] - [hænd] , [tuː; tə][ə'vɔɪd] [mɪ'steɪks] ,

and	you	would	better	know	him	at	first	-	hand	,	to	avoid	mistakes	,
和	你	会	更好的	知道	他	在	第一的	-	手	,	到	避免	错误	,

为了避免犯错，你最好亲自了解他。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkl] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [stɜːn] [maʊθ] ['nevə(r)] [rɪ'lækst]

"	and	his	eyes	twinkled	more	than	ever	,	though	his	stern	mouth	never	relaxed
"	和	他的	眼睛	闪烁	更多的	比	曾经	,	尽管	他的	船尾	嘴	绝不	轻松

.

:

.

他的眼睛比以往任何时候都更加闪亮，但他严厉的嘴唇却始终没有放松。

" [aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [maɪ] [njuː] [həʊm] [ɪz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] - , " [ruːθ] [sed] ,

"	I	expect	that	my	new	home	is	some	little	way	outside	of	Cheslow	,	"	Ruth	said	,
"	我	预计	那	我的	新的	家	是	一些	小的	方式	外部	的	-	,	"	露丝	说	,

['tɪmɪdli] .

timidly	.
胆怯地	.

“我估计我的新家会在切斯洛郊外不远的地方，”露丝怯怯地说。

" [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [red] [mɪl] .

"	They	call	it	the	Red	Mill	.
"	他们	称呼	它	这	红色的	磨	.

他们称之为红磨坊。

" [ðə; ði] ['hju:mərəs] [lait] ['feɪdɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:k] , [braɪt] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] .

"	The	humorous	light	faded	out	of	the	dark	,	bright	eyes	of	the	gentleman	.
"	这	幽默	光	褪色	出去	的	这	黑暗的	,	明亮的	眼睛	的	这	绅士	.

“这位先生深邃明亮的眼睛里闪过一丝幽默的光芒。”

[jet] ['i:v(ə)n] [ðen] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [dɪd] [nɒt] [ɪm'pres] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ʌn'kaɪndli] .

Yet	even	then	his	countenance	did	not	impress	her	as	being	unkindly	.
然而	甚至	然后	他的	面容	做过	不是	令人印象深刻	她	作为	存在	不友善的	.

然而，即便如此，他的表情也没有给她留下不友善的印象。

" ['dʒeibez] ['pɑ:tərz] [mɪl] , " [hi:; hi] [sed] , ['θɔ:tfəli] .

"	Jabez	Potter's	mill	,	"	he	said	,	thoughtfully	.
"	贾贝兹	陶工的	磨	,	"	他	说	,	深思熟虑	.

“贾贝兹·波特的磨坊，”他若有所思地说。

" [jes] , [sɜ:(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['ʌŋkəlz] [neɪm] . "

That	is	my	uncle's	name	.	"
那	是	我的	叔叔的	姓名	.	"

那是我叔叔的名字。

" [jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ? "

"	Your	uncle	?	"
"	你的	叔叔	?	"

“你叔叔？”

" [maɪ] [greɪt] ['ʌŋk(ə)l] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zækt] , " [sed] [ru:θ] .

"	My	great	uncle	,	to	be	exact	,	"	said	Ruth	.
"	我的	伟大的	叔叔	,	到	是	精确的	,	"	说	露丝	.

“确切地说，是我的叔祖父，”露丝说。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['mʌðərz] ['ʌŋk(ə)l] . "

"	He	was	mother's	uncle	.	"
"	他	曾是	母亲的	叔叔	.	"

“他是我母亲的叔叔。”

" [ðen] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['spi:kɪŋ] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)]['dʒentli][ðæn; ðən][bɪ'fɔ:(r)] , " [ɑ:(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] ['meəri] ['pɑ:tərz] ['dɔ:tə(r)] ? "

"	Then	you	,	"	he	said	,	speaking	even	more	gently	than	before	,	"	are	little	Mary	Potter's	daughter	?	"
"	然后	你	,	"	他	说	,	请讲	甚至	更多的	轻轻地	比	前	,	"	是	小的	玛丽	陶工的	女儿	?	"

“那么，”他用比之前更加温柔的语气说道，“你就是小玛丽·波特的女儿吗？”

" ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]['meəri]['pɒtə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] ['mærid] [pə'pɑ:] , " [sed] [ru:θ] , [mɔ:(r)] ['i:zəli] [naʊ] .

"	Mother	was	Mary	Potter	before	she	married	papa	,	"	said	Ruth	,	more	easily	now	.
"	母亲	曾是	玛丽	波特	前	她	已婚	爸爸	,	"	说	露丝	,	更多的	容易地	现在	.

“妈妈嫁给爸爸之前叫玛丽·波特，”露丝现在语气轻松多了。

" [ʃi:; ʃi] [daɪd] [fɔ:(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

"	She	died	four	years	ago	.
"	她	死亡	四	年	前	.

她四年前去世了。

" [hi:; hi] [nˈɒdɪd] ,

"	He	nodded	,
"	他	点头	,

他点了点头，

['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:st] - ['dɑ:kənɪŋ]

looking	away	from	her	out	of	the	window	at	the	fast	-	darkening
寻找	离开	从	她	出去	的	这	窗户	在	这	快速地	-	变暗

['lændskeɪp] [wɪtʃ] ['hʌrɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .

landscape	which	hurried	by	them	.
景观	哪个	慌忙	经过	他们	.

她将目光从她身上移开，看向窗外迅速变暗的景色，景色在他们身边飞速掠过。

" [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)][pə'pɑ:] [daɪd] [lɑ:st]['wɪntə(r)] .

"	And	poor	papa	died	last	winter	.
"	和	贫穷的	爸爸	死亡	最后的	冬天	.

“可怜的爸爸去年冬天去世了。”

[ai][hæd; həd][nəʊ] [kleɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][kaɪnd] [frendz] [hu:] [helpt] [ˌem 'i:] [wen] [hi:; hi][daɪd] ,

I	had	no	claim	upon	the	kind	friends	who	helped	me	when	he	died	,
我	有	不	宣称	之上	这	种类	朋友们	WHO	帮助	我	什么时候	他	死亡	,

在他去世时，我无权要求那些好心朋友的帮助。

" [pə'sju:d] [ru:θ] , ['breɪvli] .

"	pursued	Ruth	,	bravely	.
"	追击	露丝	,	勇敢地	.

“勇敢地追求露丝。”

" [ðeɪ] [rəʊt] [tu:; tə]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][ænd; ənd][hi:; hi] — [hi:; hi] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv]

"	They	wrote	to	Uncle	Jabez	and	he	—	he	said	I	could	come	and	live
"	他们	写道	到	叔叔	贾贝兹	和	他	—	他	说	我	可以	来	和	居住

[wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [ɑ:nt] [ɑlvaɪrə] [bɑ:gz] .

with	him	and	Aunt	Alvirah	Boggs	.
和	他	和	阿姨	阿尔维拉	博格斯	.

“他们写信给贾贝兹叔叔，他——他说我可以去和他以及阿尔维拉·博格斯阿姨一起生活。

" [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l] [keɪm] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [n'ɒdɪd] [ə'gen] .

"	In	a	flash	the	twinkle	came	back	into	his	eyes	,	and	he	nodded	again	.
"	在	一个	闪光	这	闪烁	来了	后退	进入	他的	眼睛	,	和	他	点头	再次	.

“他的眼中瞬间又闪过一丝光芒，他又点了点头。”

" [ɑ:] , [jes] !

"	Ah	,	yes	!
"	啊	,	是的	!

“啊，是的！”

[ɑ:nt] - , " [hi:; hi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɪts][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , ['həʊmli] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

Aunt	Alviry	,	"	he	said	,	giving	the	name	its	old	-	fashioned	,	homely	pronunciation	.
阿姨	-	,	"	他	说	,	给予	这	姓名	它是	老的	-	造型	,	家常的	发音	.

“艾尔维里阿姨，”他说道，用一种老式、朴实的发音念出了这个名字。

" [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɑ:nt] - , " [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [kwaɪt] [pli:zd] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)]

"	I	had	forgotten	Aunt	Alviry	,	"	and	he	seemed	quite	pleased	to	remember
"	我	有	被遗忘的	阿姨	-	,	"	和	他	似乎	相当	高兴	到	记住

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“我都忘了艾尔维里阿姨了，”他似乎很高兴能想起她。

" [ʃi:; ʃi] [ki:ps] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , " [ru:θ] [kən'tɪnju:d] .

"	She	keeps	house	for	Uncle	Jabez	,	I	understand	,	"	Ruth	continued	.
"	她	保持	房子	为了	叔叔	贾贝兹	,	我	理解	,	"	露丝	持续	.

“我听说她帮贾贝兹叔叔料理家务，”露丝继续说道。

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['ɪz(ə)nt][maɪ] [ɑ:nt] . "

"	But	she	isn't	my	aunt	.	"
"	但	她	不是	我的	阿姨	.	"

“但她不是我的姑姑。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɛvri˛bɑːdiz] [ɑːnt] - , [ai] [θɪŋk] , " [sed] ['dɒktə(r)] ['deɪvɪsən] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

"	She	is	everybody's	Aunt	Alviry	,	I	think	,	"	said	Doctor	Davison	,	encouragingly	.
"	她	是	每个人的	阿姨	-	,	我	思考	,	"	说	医生	戴维森	,	令人鼓舞的是	.

“我想，她就像大家的艾尔维里阿姨一样，”戴维森医生鼓励地说。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðɪs] [meɪd] [ruːθ] [fiːl] ['betə(r)] .

For	some	reason	this	made	Ruth	feel	better	.
为了	一些	原因	这	制成	露丝	感觉	更好的	.

不知为何，这让露丝感觉好多了。

[hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [ɑːnt] - ,

He	spoke	as	though	she	would	love	Aunt	Alviry	,
他	辐	作为	尽管	她	会	爱	阿姨	-	,

他说话的口气好像她会很喜欢艾尔维里阿姨似的。

[ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd] [left] [səʊ] ['meni] [kaɪnd] [frendz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn] - [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	Ruth	had	left	so	many	kind	friends	behind	her	in	Darrowtown	that	she
和	露丝	有	左边	所以	许多	种类	朋友们	在后面	她	在	-	那	她

[wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] ['sʌmbədi] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [həʊm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

was	glad	to	be	assured	that	somebody	in	the	new	home	where	she	was
曾是	高兴的	到	是	保证	那	某人	在	这	新的	家	在哪里	她	曾是

['gəʊɪŋ] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd] ,

going	would	be	kind	,
去	会	是	种类	,

露丝在达罗镇留下了许多善良的朋友，所以她很高兴能够确信，在她即将前往的新家也会有人善待她。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[mɪs] [truː] ['pɛtɪs] [hæd; həd] [nɒt] [ʃəʊn] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] - ['letə(r)] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Miss	True	Pettis	had	not	shown	her	Uncle	Jabez's	letter	and	she	had
错过	真的	佩蒂斯	有	不是	所示	她	叔叔	-	信	和	她	有

[fɪəd] [ðæt] [pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['ʌŋk(ə)l] ([huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [nɔː(r)] [nəʊn]

feared	that	perhaps	her	mother's	uncle	(	whom	she	had	never	seen	nor	known
害怕	那	也许	她	母亲的	叔叔	(	谁	她	有	绝不	已见	也不	已知

[mʌtʃ] [ə'baʊt]) [mait] [nɒt][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [æz; əz]['kaɪndli][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [niːs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

much	about	)	might	not	have	written	as	kindly	for	his	niece	to	come	to
很多	关于	)	可能	不是	有	书面	作为	亲切地	为了	他的	侄女	到	来	到

[ðə; ði] [red] [mɪl] [æz; əz] [mɪs] [truː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] .

the	Red	Mill	as	Miss	True	could	have	wished	.
这	红色的	磨	作为	错过	真的	可以	有	希望	.

特鲁·佩蒂斯小姐没有给叔叔贾贝兹看信，她担心她母亲的叔叔（她从未见过他，也不太了解他）可能不会像特鲁小姐希望的那样，热情地邀请他的侄女来红磨坊。

[bʌt; bət] [mɪs] [truː] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] ; [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] - [frendz] [hæd; həd] [biːn]

But	Miss	True	was	poor	;	most	of	the	Darrowtown	friends	had	been
但	错过	真的	曾是	贫穷的	;	最多	的	这	-	朋友们	有	到过

[pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] .

poor	people	.
贫穷的	人们	.

但特鲁小姐很穷；达罗镇的大多数朋友都是穷人。

[ruːθ] [hæd; həd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ɒn][ðem; ðəm] .

Ruth	had	felt	that	she	could	not	remain	a	burden	on	them	.
露丝	有	毛毡	那	她	可以	不是	保持	一个	负担	在	他们	.

露丝觉得自己不能再成为他们的负担了。

['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][hæv; həv][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə]['dɒktə(r)]['deɪvɪsən] .

Somehow	she	did	not	have	to	explain	all	this	to	Doctor	Davison	.
不知何故	她	做过	不是	有	到	解释	全部	这	到	医生	戴维森	.

她似乎不必向戴维森医生解释这一切。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['twiŋkl] [səʊ]

He	seemed	to	understand	it	when	he	nodded	and	his	eyes	twinkled	so
他	似乎	到	理解	它	什么时候	他	点头	和	他的	眼睛	闪烁	所以

['gləʊɪŋli] .

glowingly	.
容光焕发	.

他似乎明白了，他点了点头，眼睛闪闪发光。

" - [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taʊn] .

"	Cheslow	is	a	pleasant	town	.
"	-	是	一个	令人愉快的	镇	.

切斯洛是个宜人的小镇。

[ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , ['tʃɪəfəli] .

You	will	like	it	,	"	he	said	,	cheerfully	.
你	将要	喜欢	它	,	"	他	说	,	愉快地	.

“你会喜欢的，”他兴高采烈地说。

" [ðə; ði] [red] [mɪl] [ɪz] [faɪv] [maɪlz] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] [oʊseɪgoʊ] [rəʊd] .

"	The	Red	Mill	is	five	miles	out	on	the	Lake	Osago	Road	.
"	这	红色的	磨	是	五	英里	出去	在	这	湖	奥萨戈	路	.

“红磨坊位于奥萨戈湖路五英里处。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌntri] .

It	is	a	pretty	country	.
它	是	一个	漂亮的	国家	.

这是一个美丽的国家。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [dɑ:k] [wen] [ju:; jʊ] [raɪd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [naɪt] ;

It	will	be	dark	when	you	ride	over	it	to	-	night	;
它	将要	是	黑暗的	什么时候	你	骑	超过	它	到	-	夜晚	;

今晚你骑马经过那里时，天色已经黑了；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['deɪlaɪt] .

but	you	will	like	it	when	you	see	it	by	daylight	.
但	你	将要	喜欢	它	什么时候	你	看	它	经过	日光	.

但你在日光下看到它时，一定会喜欢的。

" [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ['grɑ:ntɪd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tu:; tə]

"	He	took	it	for	granted	that	Uncle	Jabez	would	come	to	the	station	to
"	他	采取	它	为了	的确	那	叔叔	贾贝兹	会	来	到	这	车站	到

[mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

meet	her	with	a	carriage	,
见面	她	和	一个	运输	,

他理所当然地认为贾贝兹叔叔会驾着马车来车站接她。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kʌmfət] [ru:θ] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	that	comforted	Ruth	not	a	little	.
和	那	安慰	露丝	不是	一个	小的	.

这让露丝感到莫大的安慰。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [pɑ:s] [maɪ] [haʊs] [ɒn] [ðæt] [rəʊd] , " [kən'tɪnju:d] ['dɒktə(r)]['deɪvɪsən] .

"	You	will	pass	my	house	on	that	road	,	"	continued	Doctor	Davison	.
"	你	将要	经过	我的	房子	在	那	路	,	"	持续	医生	戴维森	.

“你会沿着那条路经过我家，”戴维森医生继续说道。

" [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	But	when	you	come	to	town	you	must	not	pass	it	.	"
"	但	什么时候	你	来	到	镇	你	必须	不是	经过	它	.	"

“但是，当你进城的时候，千万不要经过那里。”

" [sɜː(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] , [sə'praɪzd] .

"	Sir	?	"	she	asked	him	,	surprised	.
"	先生	?	"	她	问	他	,	惊讶	.

“先生？”她惊讶地问他。

" [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

"	Not	without	stopping	to	see	me	,	"	he	explained	,	his	eyes	twinkling	more	than	ever	.
"	不是	没有	停止	到	看	我	,	"	他	解释	,	他的	眼睛	闪烁	更多的	比	曾经	.

“他总会停下来看看我的，”他解释道，眼睛比以往任何时候都更加闪亮。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .

And	then	he	left	her	and	went	back	to	his	seat	.
和	然后	他	左边	她	和	去	后退	到	他的	座位	.

然后他离开了她，回到了自己的座位上。

[bʌt; bət] [ruːθ] [faʊnd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ,

But	Ruth	found	,	when	he	had	gone	,
但	露丝	成立	,	什么时候	他	有	已消失	,

但露丝在他走后发现，

[ðæt] [ðə; ði] [tʃəʊk] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] [ˌʌn'ʃed] [tɪəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

that	the	choke	came	back	into	her	throat	again	and	the	sting	of	unshed	tears	to	her	eyes	.
那	这	呛	来了	后退	进入	她	喉	再次	和	这	蜇	的	未开	眼泪	到	她	眼睛	.

那种哽咽感再次袭来，未落的泪水刺痛了她的双眼。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [ðəʊz] [seɪm] [tɪəz] [fɔːl] !

But	she	would	not	let	those	same	tears	fall	!
但	她	会	不是	让	那些	相同的	眼泪	落下	!

但她绝不会让那些眼泪再次流下来！

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪt] - [glɑːs] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [dɑːk] .

She	stared	out	of	the	plate	-	glass	window	and	saw	that	it	was	now	quite	dark	.
她	凝视	出去	的	这	盘子	-	玻璃	窗户	和	锯	那	它	曾是	现在	相当	黑暗的	.

她凝视着落地玻璃窗外，发现外面已经很黑了。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑːst] - ['flaɪɪŋ] [ˌləʊkə'məʊtɪv] [ʃriːk] [ɪts] [lɒŋ] - [drɔːn] ['wɔːnɪŋ] ,

The	whistle	of	the	fast	-	flying	locomotive	shrieked	its	long	-	drawn	warning	,
这	哨	的	这	快速地	-	飞行	机车	尖叫	它是	长的	-	绘制	警告	,

疾驰而过的火车发出刺耳的汽笛声，发出悠长的警告。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['sɪgnəl] [laɪts] [flæʃt] [pɑːst] .

and	a	group	of	signal	lights	flashed	past	.
和	一个	团体	的	信号	灯	闪光灯	过去的	.

一组信号灯闪过。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [laʊd] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪd] ['krɒsɪŋ] .

Then	she	heard	the	loud	ringing	of	a	gong	at	a	grade	crossing	.
然后	她	听到	这	大声	铃声	的	一个	锣	在	一个	年级	过境	.

然后她听到平交道口传来响亮的锣声。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [nˈiəɹɪŋ] - [naʊ] .

They	must	be	nearing	Cheslow	now	.
他们	必须	是	临近	-	现在	.

他们现在应该快到切斯洛了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ] [kɜːv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kɜːv] ,

And	then	she	saw	that	they	were	on	a	curve	quite	a	sharp	curve	,
和	然后	她	锯	那	他们	是	在	一个	曲线	相当	一个	锋利的	曲线	,

然后她发现他们正行驶在一条弯道上，一条非常急的弯道。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌləʊkəˈməʊtɪv][ænd; ənd][ðə; ði][meɪl][kɑː(r)][fɑː(r)] [əˈhed] [əˈpɒn]

for	she	saw	the	lights	of	the	locomotive	and	the	mail	car	far	ahead	upon
为了	她	锯	这	灯	的	这	机车	和	这	邮件	车	远的	前方	之上

[ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ] [ˈreɪlz] .

the	gleaming	rails	.
这	闪闪发光	铁轨	.

因为她看见了远处闪亮的铁轨上，火车头和邮车的灯光。

[ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [sləʊ] [daʊn] , [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] [weɪld] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv]

They	began	to	slow	down	,	too	,	and	the	wheels	wailed	under	the	pressure	of
他们	开始	到	慢的	向下	,	也	,	和	这	车轮	哀嚎	在下面	这	压力	的

[ðə; ði] [breɪks] .

the	brakes	.
这	刹车	.

车速也开始减慢，车轮在刹车的压力下发出刺耳的摩擦声。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['sɪgnəl] [laɪts] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [træks] [əˈhed] [ænd; ənd] [ðen] — [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] ,

She	could	see	the	signal	lights	along	the	tracks	ahead	and	then	—	with	a	start	,
她	可以	看	这	信号	灯	沿着	这	轨道	前方	和	然后	—	和	一个	开始	,

她能看到前方铁轨上的信号灯，然后——突然，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] — [ə; eɪ] [ʃɑːp] [red] [fleɪm] [əˈpɪəd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

for	she	knew	what	it	meant	—	a	sharp	red	flame	appeared	out	of	the
为了	她	知道	什么	它	意思是	—	一个	锋利的	红色的	火焰	出现	出去	的	这

['dɑːknəs] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['endʒɪn] ['paɪlət] .

darkness	beyond	the	rushing	engine	pilot	.
黑暗	超过	这	匆忙	引擎	飞行员	.

因为她知道这意味着什么——一道鲜红的火焰从疾驰的引擎驾驶员身后的黑暗中显现出来。

['deɪndʒə(r)] !

Danger	!
危险	!

危险!

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðæt] [red] [laɪt] [ment] .

That	is	what	that	red	light	meant	.
那	是	什么	那	红色的	光	意思是	.

这就是红灯的含义。

[ðə; ði] [breɪks] [klæmpt] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] [wiːlz] [əˈgen] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði] ['iːzəli] - ['raɪdɪŋ]

The	brakes	clamped	down	upon	the	wheels	again	so	suddenly	that	the	easily	-	riding
这	刹车	夹紧	向下	之上	这	车轮	再次	所以	突然	那	这	容易地	-	骑术

[kəʊtʃ] [dʒˈɑːd] [θruː] [ɔːl][ɪts] [pɑːts] .

coach	jarred	through	all	its	parts	.
教练	罐装	通过	全部	它是	部分	.

刹车再次猛地夹紧车轮，原本行驶平稳的马车剧烈颠簸，各个部件都受到了震动。

[ðə; ði] [red] [aɪ] [wɒz; wəz] [wiŋk] [aʊt] ['ɪnstəntli] ;

The	red	eye	was	winked	out	instantly	;
这	红色的	眼睛	曾是	眨眼	出去	即刻	;

红眼瞬间消失了;

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hevi] [treɪn] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [stɒp] .

but	**the**	**long**	**and**	**heavy**	**train**	**came**	**to**	**an**	**abrupt**	**stop**	**.**
但	这	长的	和	重的	火车	来了	到	一个	突然	停止	.

但是，这列又长又重的火车突然停了下来。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	**II**
章	二

第二章

['riːnəʊ]

RENO
里诺

里诺

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [hæd; həd] [stɒpt] [səʊ] [ðæt] [ruːθ] [kʊd; kəd] [siː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]

But	**the**	**Limited**	**had**	**stopped**	**so**	**that**	**Ruth**	**could**	**see**	**along**	**the**	**length**	**of**
但	这	有限的	有	停止	所以	那	露丝	可以	看	沿着	这	长度	的

[ðə; ði] [treɪn] .

the	**train**	**.**
这	火车	.

但特快列车停了下来，以便露丝能够看到列车的全貌。

['læntənz] [wiŋk] [ænd; ənd] [bliŋk] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [æz; əz][ðə; ði] ['treɪnmən] ['kærid] [ðem; ðəm] ['fɔːwəd]

Lanterns	**winked**	**and**	**blinked**	**in**	**the**	**dark**	**as**	**the**	**trainmen**	**carried**	**them**	**forward**
灯笼	眨眼	和	眨眼	在	这	黑暗的	作为	这	列车员	携带	他们	向前

.

:
.

火车司机扛着灯笼向前走，灯笼在黑暗中闪烁着光芒。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ʌp] [frʌnt] [ɒv; əv][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][hɔːlt]

Something	**had**	**happened**	**up**	**front**	**of**	**more**	**importance**	**than**	**an**	**ordinary**	**halt**
某物	有	发生	向上	正面	的	更多的	重要性	比	一个	普通的	停止

[fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn][ɒn][ðə; ði][nekst] [blɒk] .

for	**permission**	**to**	**run**	**in**	**on**	**the**	**next**	**block**	**.**
为了	允许	到	跑步	在	在	这	下一个	堵塞	.

前面发生了一件比普通停车等待进入下一个街区更重要的事。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	**,**
除了	,

除了，

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['lɪmɪtɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] - [klɑːs] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

the	**afternoon**	**Limited**	**was**	**a**	**train**	**of**	**the**	**first**	**-**	**class**	**and**	**was**
这	下午	有限的	曾是	一个	火车	的	这	第一的	-	班级	和	曾是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [weɪ] ['əʊvə(r)][ɔːl] ['ʌðə(r)] [treɪnz] .

supposed	**to**	**have**	**the**	**right**	**of**	**way**	**over**	**all**	**other**	**trains**	**.**
据称	到	有	这	正确的	的	方式	超过	全部	其他	火车	.

下午的特快列车是一等列车，理应享有优先通行权。

[nəʊ] ['sɪgnəl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stɒpt] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .

No	**signal**	**should**	**have**	**stopped**	**it**	**here**	**.**
不	信号	应该	有	停止	它	这里	.

这里本不应该有任何信号阻止它。

" [haʊ] [fɑː(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][frɒm; frəm] - , [pliːz] ?

"	**How**	**far**	**are**	**we**	**from**	**Cheslow**	**,**	**please**	**?**
"	如何	远的	是	我们	从	-	,	请	?

请问我们距离切斯洛有多远?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪə(r)] ['breɪkmən] ([huːm] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði]['flægmən]) [æz; əz]
" she asked of the rear brakeman (whom she knew was called the flagman) as
" 她 问 的 这 后部 制动员 (谁 她 知道 曾是 称为 这 旗手) 作为
[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][kɑː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['læntən] .
he came down the car with his lantern .
他 来了 向下 这 车 和 他的 灯笼 .

“她问那位提着灯笼从车厢里走出来的后刹车员（她知道他被称为信号员）。

" [nɒt] [ə'bʌv] [ə; eɪ][maɪl] , [mɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Not above a mile , Miss , " he replied .
" 不是 多于 一个 英里 , 错过 , " 他 回复 .

“不超过一英里，小姐，”他回答说。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] , [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɑːsk] :
His smile , and his way of speaking , encouraged her to ask :
他的 微笑 , 和 他的 方式 的 请讲 , 鼓励 她 到 问 :

他的笑容和说话方式鼓励她问道：

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [stɒpt] ? "
" Can you tell me why we have stopped ? "
" 能 你 告诉 我 为什么 我们 有 停止 ? "

“你能告诉我我们为什么停下来了吗？”

" ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [træk] , [mɪs] .
" Something on the track , Miss .
" 某物 在 这 追踪 , 错过 .

“赛道上有东西，小姐。”

[ai][hæv; həv][set] [aʊt] [maɪ]['sɪgnəl][læmp][ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] .
I have set out my signal lamp and am going forward to inquire .
我 有 放 出去 我的 信号 灯 和 是 去 向前 到 查询 .

我已经亮起信号灯，准备上前询问。

" [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] ['pæsndʒər] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] .
" Three or four of the male passengers followed him out of the car .
" 三 或者 四 的 这 男性 乘客 随后 他 出去 的 这 车 .

“三四个男乘客跟着他下了车。”

[ruːθ] [sɔː] [ðæt] [kwaɪt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][hæd; həd] [ˌdisim'bɑːk] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑːz] [ə'hed] ,
Ruth saw that quite a number had disembarked from the cars ahead ,
露丝 锯 那 相当 一个 数字 有 下船 从 这 汽车 前方 ,

露丝看到前面几辆车里有不少人下了车。

[ðæt] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['leɪdɪz]
that a goodly company was moving forward , and that there were ladies
那 一个 很好 公司 曾是 移动 向前 , 和 那 那里 是 女士们
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [kraʊd] .
among the curious crowd .
之中 这 好奇的 人群 .

一家不错的公司正在向前推进，而且好奇的人群中还有女士。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðeə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [waɪ] [nɒt] [ʃiː; ʃi] ?
If it was perfectly safe for them to satisfy their curiosity , why not she ?
如果 它 曾是 完美 安全的 为了 他们 到 满足 他们的 好奇心 , 为什么 不是 她 ?

如果他们满足好奇心是完全安全的，为什么她不行呢?

[ʃiː; ʃi][ə'rəʊz][ænd; ənd] ['hʌrid] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ,
She arose and hurried out of the car ,
她 出现 和 慌忙 出去 的 这 车 ,

她起身匆匆下了车。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [læmp][ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪkmən] [æz; əz][hi:; hi] [strəʊd] [ɒn] .

following	the	swinging	lamp	of	the	brakeman	as	he	strode	on	.
下列的	这	摇摆	灯	的	这	制动员	作为	他	大步走	在	.

循着制动员摇曳的灯光，他大步向前走去。

[ru:θ] [ræn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['si:ɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv]

Ruth	ran	a	little	,	seeing	well	enough	to	pick	her	way	over	the	ends	of
露丝	跑	一个	小的	,	看到	出色地	足够的	到	挑选	她	方式	超过	这	结束	的

[ðə; ði] [taɪz] ,

the	ties	,
这	领带	,

露丝跑了一小段，视力还不错，足以让她小心翼翼地绕过领带的末端。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [tu:; tə][faɪnd][æt; ət] [li:st] [hɑ:f][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pi:p(ə)l] [gru:pt] [ɒn][ðə; ði] [træk] [ə'hed]

and	arrived	to	find	at	least	half	a	hundred	people	grouped	on	the	track	ahead
和	到达的	到	寻找	在	至少	一半	一个	百	人们	分组	在	这	追踪	前方

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌləʊkə'məʊtɪv]['paɪlət] .

of	the	locomotive	pilot	.
的	这	机车	飞行员	.

到达现场后发现，至少有五十人聚集在火车司机前方的铁轨上。

[ðə; ði] [greɪt] , [ʌn'blɪŋkɪŋ] ,

The	great	,	unblinking	,
这	伟大的	,	一眨不眨	,

伟大的、毫不眨眼的

[waɪt] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] [mə'ʃi:n] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [gru:p] ['klɪəli] — [ænd; ənd][ðə; ði]

white	eye	of	the	huge	machine	revealed	the	group	clearly	—	and	the
白色的	眼睛	的	这	巨大的	机器	揭晓	这	团体	清楚地	—	和	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['pæsndʒər] ,

object	around	which	the	curious	passengers	,
目的	大约	哪个	这	好奇的	乘客	,

巨型机器的白色"眼睛"清晰地映照出这群人——以及好奇的乘客们围绕着的物体。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [kru:] , [hæd; həd] ['gæðəd] .

as	well	as	the	train	crew	,	had	gathered	.
作为	出色地	作为	这	火车	全体人员	,	有	聚集	.

以及列车乘务员，都聚集到了一起。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɒg] — [ə; eɪ] [greɪt] , ['hænsəm] , [fɔ:n] - ['kʌləd] ['mæstɪf] , [sli:k] [ɒv; əv] [kəʊt]

It	was	a	dog	—	a	great	,	handsome	,	fawn	-	colored	mastiff	,	sleek	of	coat
它	曾是	一个	狗	—	一个	伟大的	,	英俊的	,	讨好	-	有色	獒	,	光滑	的	外套

[ænd; ənd] [wel] [fed] ,

and	well	fed	,
和	出色地	美联储	,

那是一条狗——一条高大英俊、毛色呈浅褐色的獒犬，毛发光滑，营养状况良好。

[bʌt; bət] ['mʌdid] [naʊ] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [flæŋks] ,

but	muddied	now	along	his	flanks	,
但	浑浊的	现在	沿着	他的	侧翼	,

但现在他的侧翼已经沾满了泥浆。

['evɪdəntli] ['hævɪŋ] ['weid] [θru:] [ðə; ði]['maɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wet] ['medəʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [træks] .

evidently	having	waded	through	the	mire	of	the	wet	meadow	beside	the	tracks	.
显然	拥有	涉水	通过	这	沼泽	的	这	湿的	草地	旁	这	轨道	.

显然，他们曾趟过铁轨旁湿草地上的泥泞。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ʌndə(r)] , [ɔ:(r)] [θru:] , [ə; eɪ] [bɑ:bd] ['waɪə(r)] [fens] , [tu:] ,

He	had	come	under	,	or	through	,	a	barbed	wire	fence	,	too	,
他	有	来	在下面	,	或者	通过	,	一个	带倒刺的	金属丝	栅栏	,	也	,

他也曾穿过或绕过带刺铁丝网。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [skrætʃ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [rɔː] [kʌt] [ə'pɒn]

for	there	was	a	long	scratch	upon	his	shoulder	and	another	raw	cut	upon
为了	那里	曾是	一个	长的	划痕	之上	他的	肩膀	和	其他	生的	切	之上

[hɪz; ɪz] ['mʌzl] .

his	muzzle	.
他的	枪口	.

因为他的肩膀上有一道长长的抓痕，嘴部还有一道鲜红的伤口。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['kɒlə(r)] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [red] [læmp] .

To	his	broad	collar	was	fastened	a	red	lamp	.
到	他的	广阔	衣领	曾是	系紧	一个	红色的	灯	.

他宽大的衣领上别着一盏红灯。

['nəʊbədi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,

Nobody	had	taken	it	off	,
无人	有	已采取	它	离开	,

没有人把它摘下来。

[fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [ðə; ði] [treɪn] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'saɪtɪdli] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɒt]

for	both	the	train	men	and	the	passengers	were	excitedly	discussing	what
为了	两个都	这	火车	男人	和	这	乘客	是	兴奋地	讨论	什么

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hɪə(r)] [maɪt] [miːn] ;

his	presence	here	might	mean	;
他的	在场	这里	可能	意思是	;

火车上的工作人员和乘客们都在兴奋地讨论他的出现意味着什么；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [siːmd] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['feləʊ] .

and	some	of	them	seemed	afraid	of	the	great	fellow	.
和	一些	的	他们	似乎	害怕的	的	这	伟大的	同伴	.

他们当中有些人似乎很害怕这位伟人。

[bʌt; bət] [ruːθ] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [dɒgz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [hæd; həd] [nəʊ]

But	Ruth	had	been	used	to	dogs	,	and	this	noble	looking	fellow	had	no
但	露丝	有	到过	用过的	到	狗	,	和	这	高贵	寻找	同伴	有	不

[t'ɛɹəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

terrors	for	her	.
恐怖	为了	她	.

但露丝早已习惯了狗，这只外表高贵的狗对她来说毫无威胁。

[hiː; hi] [siːmd] [səʊ] ['wəʊbɪgɒn] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [braʊn] [aɪz] ['pliːdɪd] [səʊ] ['ɜːnɪstli] ,

He	seemed	so	woebegone	,	his	great	brown	eyes	pleaded	so	earnestly	,
他	似乎	所以	悲惨的	,	他的	伟大的	棕色的	眼睛	恳求	所以	切实	,

他看起来那么悲伤，他那双棕色的大眼睛里满是恳求。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] ['pɪti] [ænd; ənd] ['fɒnd(ə)l] [hɪm] .

that	she	could	only	pity	and	fondle	him	.
那	她	可以	仅有的	遗憾	和	挛	他	.

她只能怜悯他，抚摸他。

" [lʊk] [aʊt] , [mɪs] ; ['meɪbi] [hiː; hi] [baɪts] , " [wɔːnd] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [kən'dʌktə(r)] .

"	Look	out	,	Miss	;	maybe	he	bites	,	"	warned	the	anxious	conductor	.
"	看	出去	,	错过	;	或许	他	咬	,	"	警告	这	焦虑的	导体	.

“小姐，小心点，他可能会咬人。”焦急的列车长警告道。

" [ai] ['weɪdʒə(r)] [ðɪs] [ɪz] [sʌm; səm] [bɔɪz] [trɪk] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [treɪn] .

"	I	wager	this	is	some	boy's	trick	to	stop	the	train	.
"	我	赌注	这	是	一些	男孩们	诡计	到	停止	这	火车	.

我敢打赌这是某个男孩为了让火车停下来而耍的花招。

[ænd; ənd] [jet] —

And	yet	—
和	然而	—

然而——

" [ruːθ] [bent] [daʊn] , [stɪl] ['pætɪŋ] [ðə; ði] [dɔːgz] [hed] ,
" **Ruth bent down , still patting the dog's head ,**
" 露丝 弯曲 向下 , 仍然 轻拍 这 狗的 头 ,

露丝弯下腰，一边轻轻拍着狗的头，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪlvə(r)] [pleɪt] [ɒn][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] ,
and turned the great silver plate on his collar so that she could read ,
和 转向 这 伟大的 银 盘子 在 他的 衣领 所以 那 她 可以 读 ,

他转动着项圈上的大银牌，让她能够读出上面的字迹。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læntənz] , [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'greɪvd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
in the light of the lanterns , that which was engraved upon it .
在 这 光 的 这 灯笼 , 那 哪个 曾是 刻 之上 它 .

在灯笼的光芒下，可以看到上面刻着的字。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ə'laʊd] :
She read the words aloud :
她 读 这 字 大声 :

她大声朗读了这些文字：

" - [ðɪs] [ɪz]['riːnəʊ] , [tɒm] ['kæmərənz] [dɒg] . - "
" ' **This is Reno , Tom Cameron's Dog . ' "**
" - 这 是 里诺 , 汤姆 卡梅伦的 狗 . - "

“这是雷诺，汤姆·卡梅隆的狗。”

" ['kæmərən] ? " [rɪ'piːtɪd] [sʌm; səm][mæn][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
" **Cameron ? " repeated some man behind her .**
" 卡梅伦 ? " 重复 一些 男人 在后面 她 .

“卡梅伦？”她身后有个男人重复道。

" [ðæt] [tɒm] ['kæmərən] [laɪvz; lɪvz][dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] - .
" **That Tom Cameron lives just outside of Cheslow .**
" 那 汤姆 卡梅伦 生活 只是 外部 的 - .

“汤姆·卡梅伦就住在切斯洛郊外。”

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪz][ðə; ði] [rɪtʃ] [draɪ] - [gʊdz] ['mɜːtʃənt] , ['meɪsi] ['kæmərən] .
His father is the rich dry - goods merchant , Macy Cameron .
他的 父亲 是 这 富有的 干燥 - 商品 商人 , 梅西百货 卡梅伦 .

他的父亲是富有的干货商人梅西·卡梅伦。

[wʌts] [hɪz; ɪz][dɒg] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? "
What's his dog doing here ? "
是什么 他的 狗 正在做 这里 ? "

他的狗怎么会在这里?

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [laɪt] [taɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] ? " [prəu'paund] ['sʌmbədi] [els] .
" **And with a red light tied to his collar ? " propounded somebody else .**
" 和 和 一个 红色的 光 系 到 他的 衣领 ? " 提出的 某人 别的 .

“而且他衣领上还系着一盏红灯？”另一个人问道。

" [ɪts] [sʌm; səm] [bɔɪz] [trɪk] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , " [stɔːm] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] .
" **It's some boy's trick , I tell you , " stormed the conductor .**
" 它是 一些 男孩们 诡计 , 我 告诉 你 , " 暴风雨 这 导体 .

“我告诉你，这是哪个小子耍的花招！”列车长怒道。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðɪs] [æt; ət] [ˌhed'kwɔːtəz] .
" **I'll have to report this at headquarters .**
" 患病的 有 到 报告 这 在 总部 .

“我必须把这件事上报总部。”

" [dʒʌst] [ðen] [ruːθ] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .
" **Just then Ruth made a discovery .**
" 只是 然后 露丝 制成 一个 发现 .

就在这时，露丝有了新的发现。

[wuːnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkɒlə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ˈtwɪstɪd] [klɒθ] — [ə; eɪ][strɪp][ɒv; əv] [ˈlɪnɪn] — [pɑːt]
Wound **about** **the** **collar** **was** **a** **bit** **of** **twisted** **cloth** **—** **a** **strip** **of** **linen** **—** **part**
伤口 关于 这 衣领 曾是 一个 少量 的 扭曲 布 — 一个 条 的 亚麻布 — 部分
[ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [ˈhæŋkətʃɪf] .
of **a** **white** **handkerchief** **.**
的 一个 白色的 手帕 .

衣领上缠着一小块扭曲的布料——一条亚麻布条——是一块白色手帕的一部分。

[hɜː(r); hə(r)][ˈnɪmb(ə)l] [ˈfɪŋgəz] [ˌʌnˈwaʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spred] [aʊt][ðə; ði] [sɔɪld] [ræg] .
Her **nimble** **fingers** **unwound** **it** **quickly** **and** **she** **spread** **out** **the** **soiled** **rag** **.**
她 灵活 手指 解开 它 迅速地 和 她 传播 出去 这 脏的 抹布 .

她灵巧的手指迅速解开了绳子，然后摊开了那块脏兮兮的抹布。

" [əʊ] , [siː] [hɪə(r)] !
" Oh , see here !
" 哦 , 看 这里 !

哦，看这里！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [əˈmeɪzmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɪə(r)] .
" she cried , in amazement as well as fear .
" 她 哭 , 在 惊愕 作为 出色地 作为 害怕 .

她惊叫起来，既是出于惊讶，也是出于恐惧。

" [siː] !
" See !
" 看 !

“看！

[wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?
What **can** **it** **mean** **?**
什么 能 它 意思是 ?

这到底是什么意思?

[siː] [wʌts] [drɔːn] [ɒn] [ðɪs] [klɒθ] —
See **what's** **drawn** **on** **this** **cloth** **—**
看 是什么 绘制 在 这 布 —

看看这块布上画的是什么——

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [wɜːd] — [ə; eɪ] [wɜːd] [smɪəd] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ræg][ɪn] [ˈʃeɪkɪŋ] , [ʌnˈiːv(ə)n]
" It **was** **a** **single** **word** **—** **a** **word** **smeared** **across** **the** **rag** **in** **shaking** **,** **uneven**
" 它 曾是 一个 单身的 单词 — 一个 单词 涂抹 穿过 这 抹布 在 摇晃 , 不均匀
[ˈlɛtəz] :
letters **:**
信件 :

“那是一个单词——一个模糊不清、摇摇晃晃、字迹歪歪扭扭地写在破布上的单词：

" [help] ! "
" HELP ! "
" 帮助 ! "

“帮助！ ”

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbreɪkmən] .
" By George ! " exclaimed one of the brakemen .
" 经过 乔治 ! " 惊呼 一 的 这 制动员 .

“我的天哪！”一名制动员惊呼道。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrlz] [raɪt] .
" The little girl's right .
" 这 小的 女孩们 正确的 .

“小女孩说得对。”

[ðæt] [spelz] - [help] ! -
That spells ' Help ! '
那 咒语 - 帮助 ! -

那拼起来就是“救命！”

[pleɪn] [ɪ'nʌf] . "
plain enough . "
清楚的 足够的 . "

足够清楚了。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [red] , [sɜː(r)] , " [kraɪd] [ruːθ] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tremblɪŋ] .
" It — it is written in something red , sir , " cried Ruth , her voice trembling .
" 它 — 它 是 书面 在 某物 红色的 , 先生 , " 哭 露丝 , 她 嗓音 发抖 .

“先生，上面是用红色的字写的，”露丝喊道，声音颤抖。

" [siː] !
" See !
" 看 !

“看！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [blʌd] ! "
It is blood ! "
它 是 血 ! "

是血！

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɪv] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [taɪm] [hɪə(r)] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ðɪ] [kən'dʌktə(r)] .
" I tell you we've wasted a lot of time here , " declared the conductor .
" 我 告诉 你 我们已经 浪费 一个 很多 的 时间 这里 , " 声明 这 导体 .

“我告诉你，我们在这里浪费了很多时间，”指挥说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒrɪ] [ɪf] ['enɪbɒdɪ] [ɪz] [hɜːt] , [bʌt; bət][wiː; wɪ] ['kænɒt] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
" I am sorry if anybody is hurt , but we cannot stop for him .
" 我 是 对不起 如果 任何人 是 伤害 , 但 我们 不能 停止 为了 他 .

“如果有人受伤，我深感抱歉，但我们不能为他停下来。”

[get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kɑːz] , [pliːz] , ['dʒentlmən] .
Get back to the cars , please , gentlemen .
得到 后退 到 这 汽车 , 请 , 先生们 .

先生们，请回到车上去。

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [ə'bɔːd] ?
Do you belong aboard ?
做 你 属于 船上 ?

你适合上船吗?

" [hiː; hɪ] ['ædɪd] , [tuː; tə] [ruːθ] .
" he added , to Ruth .
" 他 额外 , 到 露丝 .

他对露丝补充道。

" [get] [ə'bɔːd] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] . "
" Get aboard , if you do . "
" 得到 船上 , 如果 你 做 . "

“如果愿意，就上车吧。”

" [əʊ] , [sɜː(r)] !
" Oh , sir !
" 哦 , 先生 !

“哦，先生！”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [liːv] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɒg][hɪə(r)] ?
You will not leave the poor dog here ?
你 将要 不是 离开 这 贫穷的 狗 这里 ?

你不会把这只可怜的狗狗留在这里吧?

" [ruːθ] [ɑːskt] .
" Ruth asked .
" 露丝 问 .

露丝问道。

" [nɒt] [wɪð] [ðæt] [red] [læmp][ɒn][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] — [nəʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] .
" Not with that red lamp on his collar — no ! " exclaimed the conductor .
" 不是 和 那 红色的 灯 在 他的 衣领 — 不 ! " 惊呼 这 导体 .

“他衣领上别着那盏红灯——不行！”列车长喊道。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['fuːlɪŋ] [sʌm; səm]['ʌðə(r)][ˌendʒɪ'nɪə(r)] —
" He will be fooling some other engineer —
" 他 将要 是 愚弄 一些 其他 工程师 —

“他会骗过其他一些工程师——

" [hiː; hi] [riːtʃt] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ðə; ði]['waɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔːgz]['kɒlə(r)] ; [bʌt; bət]['riːnəʊ]
" He reached to disentangle the wire from the dog's collar ; but Reno
" 他 达到 到 解开 这 金属丝 从 这 狗的 衣领 ; 但 里诺
['ʌtə] [ə; eɪ] [ləʊ] [graʊl] .
uttered a low growl .
说出 一个 低的 咆哮 .

他伸手想解开缠在狗项圈上的电线；但雷诺低声咆哮了一声。

" [pleɪg] [teɪk] [ðə; ði][dɒg] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði][kən'dʌktə(r)] , ['stepɪŋ] [bæk] ['heɪstɪli] .
" Plague take the dog ! " ejaculated the conductor , stepping back hastily .
" 瘟疫 拿 这 狗 ! " 射精 这 导体 , 步进 后退 草草 .

“瘟疫啊，带走那条狗！”指挥家惊呼一声，慌忙后退。

" [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæts] [hɜːt] , [ɔː(r)][weər'evə(r)][hiː; hi][ɪz] , [wiː; wi] ['kænɒt] [send] [hɪm] [help][frɒm; frəm]
" Whoever it is that's hurt , or wherever he is , we cannot send him help from
" 谁 它 是 那就是 伤害 , 或者 无论 他 是 , 我们 不能 发送 他 帮助 从
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

“无论受伤的是谁，无论他在哪里，我们都无法从这里给他提供帮助。”

[wiːl; wil] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [æt; ət][ðə; ði] - ['steɪʃ(ə)n] .
We'll report the circumstance at the Cheslow Station .
出色地 报告 这 环境 在 这 - 车站 .

我们将向切斯洛车站报告情况。

[pʊt][ðə; ði][dɒg][ɪn][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [kɑː(r)] .
Put the dog in the baggage car .
放 这 狗 在 这 行李 车 .

把狗放到行李车厢里。

[hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ɪz] [hɜːt] , [frɒm; frəm] - [æz; əz] [wel]
He can find the place where his master is hurt , from Cheslow as well
他 能 寻找 这 地方 在哪里 他的 掌握 是 伤害 , 从 - 作为 出色地
[æz; əz][frɒm; frəm][hɪə(r)] ,
as from here ,
作为 从 这里 ,

他可以从切斯洛找到主人受伤的地方，也可以从这里找到。

[ɪts] ['laɪkli] . "
it's likely . "
它是 可能 . "

很有可能。

" [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] , [mɪs] , " ['ædɪd] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)][tuː; tə] [ruːθ] .
" You try to make him follow you , Miss , " added the conductor to Ruth .
" 你 尝试 到 制作 他 跟随 你 , 错过 , " 额外 这 导体 到 露丝 .

“小姐，你要努力让他跟着你，”指挥对露丝说。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ɪts] [pleɪn] . "
" He doesn't like me , it's plain . "
" 他 不 喜欢 我 , 它是 清楚的 . "

“他不喜欢我，这很明显。”

" [kʌm] [hɪə(r)] , ['riːnəʊ] !
" Come here , Reno !
" 来 这里 , 里诺 !

“过来，雷诺！”

" [ruːθ] [kə'mɑːnd] .
" Ruth commanded .
" 露丝 命令 .

露丝命令道。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [əʊld] ['feləʊ] .
" Come here , old fellow .
" 来 这里 , 老的 同伴 .

“过来，老伙计。”

" [ðə; ði] [bɪg] [dɒg] ['hezɪteɪtɪd] , [stept] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [stɒpt] ,
" The big dog hesitated , stepped a yard or two after her , stopped ,
" 这 大的 狗 犹豫了一下 , 步 一个 院子 或者 二 后 她 , 停止 ,

“那只大狗犹豫了一下，跟在她身后走了一两码，停了下来，

[lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [træk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [swɒmp] ['medəʊ] , [ænd; ənd] [hwain] .
looked around and across the track toward the swamp meadow , and whined .
看起来 大约 和 穿过 这 追踪 朝向 这 沼泽 草地 , 和 抱怨 .

它环顾四周，越过小路望向沼泽草地，呜咽起来。

[ruːθ] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [bəuθ] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['fɛloʊz] [nek] .
Ruth went back to him and put both arms about the noble fellow's neck .
露丝 去 后退 到 他 和 放 两个都 武器 关于 这 高贵 同伴们 脖子 .

露丝回到他身边，双臂环抱着这位高贵男子的脖子。

" [kʌm] , ['riːnəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] " [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" Come , Reno , " she said " Come with me .
" 来 , 里诺 , " 她 说 " 来 和 我 .

“来吧，雷诺，”她说，“跟我来。”

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstə(r)] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .
We will go to find your master by and by .
我们 将要 去 到 寻找 你的 掌握 经过 和 经过 .

我们迟早会去找你的主人。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɑːz] [ə'gen] , [wɪð] [wʌn] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [dɔːgz] [nek] .
" She started for the cars again , with one hand on the dog's neck .
" 她 开始 为了 这 汽车 再次 , 和 一 手 在 这 狗的 脖子 .

她再次朝汽车走去，一只手还放在狗的脖子上。

[hiː; hi] [trɔt] ['miːkli] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hed] ['hæŋɪŋ] .
He trotted meekly beside her with head hanging .
他 小跑 温顺地 旁 她 和 头 绞刑 .

他低着头，温顺地小跑在她身边。

[æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] ['bægɪdʒ] - [kɑː(r)] [dɔː(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['breɪkmən] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] .
At the open baggage - car door one of the brakemen lifted her in .
在 这 打开 行李 - 车 门 一 的 这 制动员 抬起 她 在 .

在敞开的行李车厢门前，一名制动员把她抱了进去。

" [kʌm] , ['riːnəʊ] !
" Come , Reno !
" 来 , 里诺 !

来吧，里诺！

[kʌm] [ʌp] , [sɜː(r)] !
Come **up** **,** **sir** **!**
来 向上 , 先生 !

上来吧，先生！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['mæstɪf] , ['kraʊtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
" **she** **said** **,** **and** **the** **great** **mastiff** **,** **crouching** **for** **an** **instant** **,** **sprang** **into** **the**
" 她 说 , 和 这 伟大的 獒 , 蹲伏 为了 一个 立即的 , 弹簧 进入 这
[kɑː(r)] .
car **.**
车 .

“她说完，那只大獒犬蹲伏了一下，随即跳进了车里。”

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli] [ə'bɔːd] , [ðə; ði] [treɪn] ['stɑːtɪd] .
Even **before** **they** **were** **fairly** **aboard** **,** **the** **train** **started** **.**
甚至 前 他们 是 相当 船上 , 这 火车 开始 .

他们还没完全上车，火车就启动了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [leɪt] [ɪ'nʌf] , [ɪn'diːd] !
They **were** **late** **enough** **,** **indeed** **!**
他们 是 晚的 足够的 , 的确 !

他们确实迟到了！

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [deəd] [nɒt] [spiːd] [ʌp] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [lɑːst] [maɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][læp][tuː; tə]
But **the** **engineer** **dared** **not** **speed** **up** **much** **for** **that** **last** **mile** **of** **the** **lap** **to**
但 这 工程师 敢于 不是 速度 向上 很多 为了 那 最后的 英里 的 这 膝 到
- .
Cheslow **.**
- .

但工程师不敢在最后一英里到切斯洛的赛程中大幅加速。

[ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə'hed] [ɒn][ðə; ði] [træk] .
There **might** **be** **something** **ahead** **on** **the** **track** **.**
那里 可能 是 某物 前方 在 这 追踪 .

前方赛道上可能有什么情况发生。

" [juː; jʊ][get] [aʊt] [æt; ət] - ; [doʊnt][juː; jʊ] [mɪs] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] .
" **You** **get** **out** **at** **Cheslow** **;** **don't** **you** **Miss** **?** **"** **asked** **the** **conductor** **.**
" 你 得到 出去 在 - ; 不 你 错过 ? " 问 这 导体 .

“小姐，您在切斯洛下车，对吧？”列车员问道。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [ruːθ] ,
" **Yes** **,** **sir** **,** **"** **returned** **Ruth** **,**
" 是的 , 先生 , " 返回 露丝 ,

“是的，先生，”露丝回答道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kaʊhaɪd] [trʌŋk]
sitting **down** **with** **an** **air** **of** **possession** **upon** **her** **old** **-** **fashioned** **cowhide** **trunk**
坐着 向下 和 一个 空气 的 拥有 之上 她 老的 - 造型 牛皮 树干
[ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [pʊt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [dɪs'tʃaːdʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][nekst]
that **had** **already** **been** **put** **out** **by** **the** **door** **ready** **for** **discharging** **at** **the** **next**
那 有 已经 到过 放 出去 经过 这 门 准备好 为了 出院 在 这 下一个
['steɪʃ(ə)n] .
station **.**
车站 .

她一屁股坐在她那只老式的牛皮箱子上，箱子已经放在门口，准备运到下一站卸货。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][kɑː(r)] .
" **And** **you** **were** **sitting** **in** **the** **last** **car** **.**
" 和 你 是 坐着 在 这 最后的 车 .

“而你当时就坐在最后一辆车里。”

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ][bæg][ðeə(r)] ? "
Have you a bag there ? "
有 你 一个 包 那里 ? "

你那里有包吗?

" [jes] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] [smɔːl] [bæg] .
" Yes , sir , a small bag .
" 是的 , 先生 , 一个 小的 包 .

“是的，先生，一个小袋子。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl] . "
That is all . "
那 是 全部 . "

就这些了。

" [aɪl] [send] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [nɒt] [ʌnˈkaɪndli] , [ænd; ənd] [ˈbʌsl] [əˈweɪ] .
" I'll send it forward to you , " he said , not unkindly , and bustled away .
" 患病的 发送 它 向前 到 你 , " 他 说 , 不是 不友善的 , 和 熙熙攘攘 离开 .

“我会把它转寄给你，”他语气温和地说，然后匆匆离开了。

[ænd; ənd][səʊ] [ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [trʌŋk] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bæg][ɪn]
And so Ruth Fielding was sitting on her own trunk , with her bag in
和 所以 露丝 菲尔丁 曾是 坐着 在 她 自己的 树干 , 和 她 包 在
[hɜː(r); hə(r)][læp] ,
her lap ,
她 膝 ,

于是，露丝·菲尔丁坐在自己的行李箱上，膝盖上放着她的包。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˈmæstɪf] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbægɪdʒ] [kɑː(r)] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
and the great mastiff lying on the floor of the baggage car beside her ,
和 这 伟大的 獒 说谎 在 这 地面 的 这 行李 车 旁 她 ,

还有那只躺在她身旁行李车厢地板上的大獒犬，

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [sləu] [daʊn] [ænd; ənd] [stɒpt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] - [ˈplætfɔːm] .
when the train slowed down and stopped beside the Cheslow platform .
什么时候 这 火车 减速 向下 和 停止 旁 这 - 平台 .

火车减速并停在了切斯洛站台旁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [əˈraɪv] [dʒʌst][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒɜːrniz] [end] .
She had not expected to arrive just in this way at her journey's end .
她 有 不是 预期的 到 到达 只是 在 这 方式 在 她 旅程 结尾 .

她没想到旅程的终点会是这样的。

[ˈtʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
WHAT HAS HAPPENED ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[ðə; ði] [ˈbægɪdʒ] - [kɑː(r)][dɔː(r)][wɒz; wəz] [wiːld] [waɪd] [ˈəʊpən] [əˈgen] [ænd; ənd][ðə; ði][læmps][ɒn][ðə; ði]
The baggage - car door was wheeled wide open again and the lamps on the
这 行李 - 车 门 曾是 带轮子的 宽的 打开 再次 和 这 灯 在 这
[ˈplætfɔːm] [ʃɒn] [ɪn] .
platform shone in .
平台 闪耀 在 .

行李车门再次被完全推开，站台上的灯光照了进来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɔːwəd] ['breɪkmən] [tuː; tə] " [dʒʌmp] " [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ]

There	was	the	forward	brakeman	to	"	jump	"	her	down	from	the	high
那里	曾是	这	向前	制动员	到	"	跳	"	她	向下	从	这	高的

['dɔːweɪ] ,

doorway	,
门口	,

前面有个制动员要把她从高高的门框上“跳”下来。

[ænd; ənd]['riːnəʊ] , [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [laɪt] [stɪl] [hʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] , ['baʊndɪd] ['ɑːftə(r)]

and	Reno	,	with	the	little	red	light	still	hung	to	his	collar	,	bounded	after
和	里诺	,	和	这	小的	红色的	光	仍然	悬挂	到	他的	衣领	,	有界	后

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

雷诺脖子上还挂着那盏小红灯，蹦蹦跳跳地追了上去。

[ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] ['bʌsl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['mɑːstə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɒg] [wɪð] [ðə; ði] [red]

The	conductor	bustled	away	to	tell	the	station	master	about	the	dog	with	the	red
这	导体	熙熙攘攘	离开	到	告诉	这	车站	掌握	关于	这	狗	和	这	红色的

[laɪt] ,

light	,
光	,

列车员匆匆忙忙地跑去告诉站长关于那只带着红灯的狗的事。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [skrɔːl] [ɒn][ðə; ði] [klɒθ] [wɪtʃ] [ruːθ] [hæd; həd] [faʊnd] [wuːnd] [ə'raʊnd]

and	of	the	word	scrawled	on	the	cloth	which	Ruth	had	found	wound	around
和	的	这	单词	潦草的	在	这	布	哪个	露丝	有	成立	伤口	大约

[hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] .

his	collar	.
他的	衣领	.

还有露丝发现缠在他衣领上的布条上潦草写下的字。

[ɪn'diːd] , [ruːθ] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðɪs]

Indeed	,	Ruth	herself	was	very	anxious	and	very	much	excited	regarding	this
的确	,	露丝	她自己	曾是	非常	焦虑的	和	非常	很多	兴奋的	关于	这

['mɪst(ə)ri] ;

mystery	;
神秘	;

事实上，露丝本人对这个谜团既焦虑又兴奋；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] , [tuː] , [ə'baʊt] [hɜː'self] .

but	she	was	anxious	,	too	,	about	herself	.
但	她	曾是	焦虑的	,	也	,	关于	她自己	.

但她也很焦虑，对自己感到焦虑。

[wɒz; wəz]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][hɪə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ?

Was	Uncle	Jabez	here	to	meet	her	?
曾是	叔叔	贾贝兹	这里	到	见面	她	?

贾贝兹叔叔是来见她的吗?

[ɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [sent] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [red] [mɪl] ?

Or	had	he	sent	somebody	to	take	her	to	the	Red	Mill	?
或者	有	他	发送	某人	到	拿	她	到	这	红色的	磨	?

或者他派人把她送到红磨坊去了?

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [baɪ] [mɪs] [truː] ['pɛtɪs] [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [treɪn] [tuː; tə]

He	had	been	informed	by	Miss	True	Pettis	the	week	before	on	which	train	to
他	有	到过	知情的	经过	错过	真的	佩蒂斯	这	星期	前	在	哪个	火车	到

[ɪk'spekt][hɪz; ɪz] [niːs] .

expect	his	niece	.
预计	他的	侄女	.

前一周，特鲁·佩蒂斯小姐告诉他，他的侄女会乘坐哪趟火车。

['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bæg][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [dɪ'dʒektɪdli] [baɪ][ðə; ði][hjuːdʒ]['mæstɪf] , [ruːθ] ['stɑːtɪd]

Carrying	**her**	**bag**	**and**	**followed**	**dejectedly**	**by**	**the**	**huge**	**mastiff**	**,**	**Ruth**	**started**
携带	她	包	和	随后	沮丧地	经过	这	巨大的	獒	,	露丝	开始

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['plætfɔːm] .

down	**the**	**long**	**platform**	**.**
向下	这	长的	平台	.

露丝拎着包，垂头丧气地跟在她身后，那只巨大的獒犬跟在她身后，她开始走下长长的站台。

[ðə; ði][kən'dʌktə(r)][ræn][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['sɪgnəld] [ðə; ði][treɪn] [kruː] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ,

The	**conductor**	**ran**	**out**	**of**	**the**	**station**	**,**	**signalled**	**the**	**train**	**crew**	**with**	**his**	**hand**	**,**
这	导体	跑	出去	的	这	车站	,	发出信号	这	火车	全体人员	和	他的	手	,

列车员跑出车站，向乘务员挥手示意。

[ænd; ənd] ['læntənz] [weɪvd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] .

and	**lanterns**	**waved**	**the**	**length**	**of**	**the**	**train**	**.**
和	灯笼	挥手	这	长度	的	这	火车	.

车厢内灯笼在空中飘扬。

['pæntɪŋ] , [wɪð] [ɪts][hjuːdʒ] [sprɪŋz] ['skwiːkɪŋ] , [ðə; ði][ˌləʊkə'məʊtɪv] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv][kɑːz] .

Panting	**,**	**with**	**its**	**huge**	**springs**	**squeaking**	**,**	**the**	**locomotive**	**started**	**the**	**string**	**of**	**cars**	**.**
喘息	,	和	它是	巨大的	弹簧	吱吱作响	,	这	机车	开始	这	细绳	的	汽车	.

火车喘着粗气，巨大的弹簧发出吱吱的响声，启动了车厢。

[fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)][ðə; ði] [treɪn] [muːvd] ,

Faster	**and**	**faster**	**the**	**train**	**moved**	**,**
快点	和	快点	这	火车	已搬	,

火车越开越快，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ruːθ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pent] - [haʊs] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪk] ['steɪʃ(ə)n] ,

and	**before**	**Ruth**	**reached**	**the**	**pent**	**-**	**house**	**roof**	**of**	**the**	**little**	**brick**	**station**	**,**
和	前	露丝	达到	这	五角星	-	房子	屋顶	的	这	小的	砖	车站	,

在露丝到达那座小砖车站的顶层公寓之前，

[ðə; ði] [teɪl] - [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][kɑː(r)][hæd; həd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] .

the	**tail**	**-**	**lights**	**of**	**the**	**last**	**car**	**had**	**passed**	**her**	**.**
这	尾巴	-	灯	的	这	最后的	车	有	通过了	她	.

最后一辆车的尾灯已经从她身边驶过。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['bʊlɪt] - ['hedɪd] [əʊld][mæn] , [wɪð] [kləʊz] - [krɒpt] , ['waɪtɪʃ] - ['jeləʊ] [heə(r)] , [ə'tɒp]

A	**short**	**,**	**bullet**	**-**	**headed**	**old**	**man**	**,**	**with**	**close**	**-**	**cropped**	**,**	**whitish**	**-**	**yellow**	**hair**	**,**	**atop**
一个	短的	,	子弹	-	标题	老的	男人	,	和	关闭	-	裁剪	,	白色	-	黄色的	头发	,	顶部

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪz] ['beɪsbɔːl] [kæp] ,

of	**which**	**was**	**a**	**boy's**	**baseball**	**cap**	**,**
的	哪个	曾是	一个	男孩们	棒球	帽	,

一个身材矮小、脑袋圆圆的老头，留着短短的黄白色头发，头上戴着一顶男孩棒球帽。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['smuːðli] ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] ['diːpli] [laɪnd] ,

his	**face**	**smoothly**	**shaven**	**and**	**deeply**	**lined**	**,**
他的	脸	顺利	剃光	和	深	衬里	,

他脸部刮得干干净净，但皱纹很深。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪn] [ɒv; əv][tə'bækəʊ][æt; ət]['aɪðə(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn]

and	**the**	**stain**	**of**	**tobacco**	**at**	**either**	**corner**	**of**	**his**	**mouth**	**,**	**was**	**standing**	**on**
和	这	弄脏	的	烟草	在	任何一个	角落	的	他的	嘴	,	曾是	常设	在

[ðə; ði] ['plætfɔːm] .

the	**platform**	**.**
这	平台	.

他嘴角两边沾着烟渍，就站在站台上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][naɪs] ['lʊkɪŋ] [əʊld][mæn][æt; ət][ɔːl] ,

He	**was**	**not**	**a**	**nice**	**looking**	**old**	**man**	**at**	**all**	**,**
他	曾是	不是	一个	好的	寻找	老的	男人	在	全部	,

他长相一点也不和善。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] ['ʃæbi] [ænd; ənd] [pætʃt] ['gɑːmənts] ,

he	was	dressed	in	shabby	and	patched	garments	,
他	曾是	穿着	在	破旧	和	已修补	服装	,

他身穿破旧打着补丁的衣服，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] [siːmd] [səʊ][slaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][frɒm; frəm]

and	his	little	eyes	seemed	so	sly	that	they	were	even	trying	to	hide	from
和	他的	小的	眼睛	似乎	所以	狡猾	那	他们	是	甚至	尝试	到	隐藏	从

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːksˌbɪl] [nəʊz] .

each	other	on	either	side	of	a	hawksbill	nose	.
每个	其他	在	任何一个	边	的	一个	鹰嘴	鼻子	.

他那双小眼睛看起来如此狡黠，甚至试图躲藏在玳瑁鼻子的两侧。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [aɪ] [ruːθ] ['kjʊəriəsli] [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

He	began	to	eye	Ruth	curiously	as	the	girl	approached	,	and	she	,
他	开始	到	眼睛	露丝	奇怪的是	作为	这	女孩	接近	,	和	她	,

当露丝走近时，他开始好奇地打量她，而她，

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] ,

seeing	that	he	was	the	only	person	who	gave	her	any	attention	,
看到	那	他	曾是	这	仅有的	人	WHO	给予	她	任何	注意力	,

因为他是唯一一个关注她的人，

[dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] .

jumped	to	the	conclusion	that	this	was	Uncle	Jabez	.
跳了起来	到	这	结论	那	这	曾是	叔叔	贾贝兹	.

我断定这就是贾贝斯叔叔。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʃɒkt] [hɜː(r); hə(r)] .

The	thought	shocked	her	.
这	想法	震惊	她	.

这个想法让她震惊不已。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [fɪəd] [ænd; ənd] [dɪs'laɪkt] [ðɪs] [kwɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [əʊld][mæn] .

She	instinctively	feared	and	disliked	this	queer	looking	old	man	.
她	本能地	害怕	和	不喜欢	这	酷儿	寻找	老的	男人	.

她本能地害怕并厌恶这个长相古怪的老人。

[ðə; ði] [lʌmp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [swˈɒləʊd] ['ɔːlməʊst] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen]

The	lump	in	her	throat	that	would	not	be	swallowed	almost	choked	her	again
这	块	在	她	喉	那	会	不是	是	吞咽	几乎	窒息	她	再次

,

,

,

喉咙里那团咽不下去的东西几乎再次让她窒息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wiŋk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɑːst][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['kraɪɪŋ] .

and	she	winked	her	eyes	fast	to	keep	from	crying	.
和	她	眨眼	她	眼睛	快速地	到	保持	从	哭泣	.

她快速眨了眨眼，努力不让自己哭出来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

She	would	,	in	her	fear	and	disappointment	,
她	会	,	在	她	害怕	和	失望	,

她会在恐惧和失望中，

[hæv; həv] [pɑːst] [ðə; ði][əʊld][mæn][baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

have	passed	the	old	man	by	without	speaking	had	he	not	stepped	in	front	of
有	通过了	这	老的	男人	经过	没有	请讲	有	他	不是	步	在	正面	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

如果不是他挡在她面前，她可能根本不会和老人说话就走过去了。

" [weə(r)] [-] ['wɒntə] [gəʊ] , [mɪs] ? " [hiː; hi] [hwain] ,
" Where d'ye wanter go , Miss ? " he whined ,
" 在哪里 染料 想要 去 , 错过 ? " 他 抱怨 ,

“小姐，你想去哪儿？”他抱怨道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] ['ʃɑːpli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [aɪz] .
looking at her still more sharply out of his narrow eyes .
寻找 在 她 仍然 更多的 尖锐地 出去 的 他的 狭窄的 眼睛 .

他眯起眼睛，更加锐利地打量着她。

" [juː] [biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][hɪə(r)] , [eɪ] ? "
" Yeou be a stranger here , eh ? "
" 叶 是 一个 陌生人 这里 , 嗯 ? "

“你是来这儿的陌生人吧？”

" [jes] , [sɜː(r)] , " [əd'mɪtɪd] [ruːθ] .
" Yes , sir , " admitted Ruth .
" 是的 , 先生 , " 承认 露丝 .

“是的，先生，”露丝承认道。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [gɔɪn] - ? " [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] [ə'gen] ,
" Where are you goin ' ? " asked the man again ,
" 在哪里 是 你 去 - ? " 问 这 男人 再次 ,

“你要去哪儿？”那人又问。

[ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['jæŋki] [blʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['kwɪəri] [baɪ] ['ɑːskɪŋ]
and Ruth had enough Yankee blood in her to answer the query by asking
和 露丝 有 足够的 扬基 血 在 她 到 回答 这 询问 经过 问
⋮
⋮
⋮

露丝身上流淌着足够的北方佬血液，她反问道：

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['mɪstə(r)] . ['dʒeibez]['pɒtə(r)] ? "
" Are you Mr . Jabez Potter ? "
" 是 你 先生 . 贾贝兹 波特 ? "

请问您是贾贝兹·波特先生吗?

" [ˌem 'iː]['dʒeibez]['pɒtə(r)] ?
" Me Jabez Potter ?
" 我 贾贝兹 波特 ?

“我是贾贝兹·波特吗？”

[waɪ] , [ef][ai][wɒz; wəz][dʒeɪb]['pɒtə(r)]
Why , ef I was Jabe Potter
为什么 , ef 我 曾是 杰贝 波特

为什么，如果我是杰布·波特

[aɪ'd][biː; bi] ['əʊɪŋ] [maɪ'self] ['mʌni] , [ðæts] [wɒt] [aɪ'd][biː; bi]['dɔɪɪn] - .
I'd be owing myself money , that's what I'd be doin ' .
ID 是 欠款 我 钱 , 那就是 什么 ID 是 做 - .

我得给自己还钱，我就是这么做的。

[juː; jʊ] [wɔrnt] ['nevə(r)] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪb]['pɒtə(r)] ?
You warn't never lookin ' for Jabe Potter ?
你 警告 绝不 在看 - 为了 杰贝 波特 ?

你难道从来没想过要找杰布·波特吗?

" [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] , [ruːθ] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][fækt] ['fræŋkli] .
" Much relieved , Ruth admitted the fact frankly .
" 很多 松了口气 , 露丝 承认 这 事实 坦率地说 .

露丝如释重负，坦然承认了这件事。

" [hiː; hi][ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	He	is	my	uncle	,	sir	,	"	she	said	.
"	他	是	我的	叔叔	,	先生	,	"	她	说	.

“他是我叔叔，先生，”她说。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] .

"	I	am	going	to	live	at	the	Red	Mill	.
"	我	是	去	到	居住	在	这	红色的	磨	.

“我打算住在红磨坊。”

" [ðə; ði] [streɪndʒ] [əʊld][mæn] ['pʌkəd] [ʌp][hɪz; ɪz][lɪps]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]

"	The	strange	old	man	puckered	up	his	lips	into	a	whistle	,	and	shook	his	head
"	这	奇怪的	老的	男人	皱巴巴的	向上	他的	嘴唇	进入	一个	哨	,	和	摇晃	他的	头

,

,

,

“那个古怪的老人撅起嘴唇吹了个口哨，摇了摇头，

['aɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm][səʊ]['slaɪli][ðæt] [ruːθ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['θæŋkfl] [ðæt]

eyeing	her	all	the	time	so	slily	that	Ruth	was	more	and	more	thankful	that
觊觎	她	全部	这	时间	所以	狡猾地	那	露丝	曾是	更多的	和	更多的	感恩	那

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['pruːvn; 'prəʊvn][tuː; tə][biː; bi]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] .

he	had	not	proven	to	be	Uncle	Jabez	.
他	有	不是	已证实	到	是	叔叔	贾贝兹	.

他总是用那种狡黠的眼神盯着她，露丝越来越庆幸他不是贾贝斯叔叔。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] ?

"	Do	you	know	Mr	.	Potter	?
"	做	你	知道	先生	.	波特	?

你认识波特先生吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

"	she	asked	,	undecided	what	to	do	.
"	她	问	,	未决定	什么	到	做	.

她犹豫着该怎么办，问道。

" [duː; də][ai] [nəʊ] [dʒeɪb]['pɒtə(r)] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][mæn] .

"	Do	I	know	Jabe	Potter	?	"	repeated	the	man	.
"	做	我	知道	杰贝	波特	?	"	重复	这	男人	.

“我认识杰布·波特吗？”那人重复道。

" [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ɒv; əv][hɪm] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [jiː; ji] !

"	Well	,	I	don't	know	much	good	of	him	,	I	assure	ye	!
"	出色地	,	我	不	知道	很多	好的	的	他	,	我	保证	是的	!

“嗯，我向你保证，我真不知道他有什么好东西！”

[ai] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ai][dɪd] .

I	worked	for	him	onct	,	I	did	.
我	工作	为了	他	仅限	,	我	做过	.

我曾经为他工作过，真的。

[ænd; ənd][ai] [tel] [jiː; ji][hiː; hi] [əʊz] [ˌem 'iː] ['mʌni] [jet] .

And	I	tell	ye	he	owes	me	money	yet	.
和	我	告诉	是的	他	欠款	我	钱	然而	.

我告诉你，他还欠我钱呢。

[juː; jʊ][æks][hɪm] [ɪf] [hiː; hi][doʊnt] [əʊ] ['dʒæspə(r)] - ['mʌni] — [juː; jʊ][dʒest][æks][hɪm] !

You	ax	him	if	he	don't	owe	Jasper	Parloe	money	—	you	jest	ax	him	!
你	斧头	他	如果	他	不	欠	碧玉	-	钱	—	你	笑话	斧头	他	!

如果他不欠 Jasper Parloe 钱，你就解雇他——你开玩笑地解雇他!

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][get] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd][dɪd][nɒt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][step] [aʊt][ɒv; əv]
" He began to get excited and did not seem at all inclined to step out of
" 他 开始 到 得到 兴奋的 和 做过 不是 似乎 在 全部 倾斜 到 步 出去 的
[ruːθs] [pɑːθ] .
Ruth's path .
露丝的 小路 .

“他开始变得兴奋起来，似乎一点也不想让露丝走开。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['sʌmbədi] [spəʊk][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]
But just then somebody spoke to her and she turned to see the station
但 只是 然后 某人 辐 到 她 和 她 转向 到 看 这 车站
['mɑːstə(r)][ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] [men] [wɪð] [hɪm] .
master and two or three other men with him .
掌握 和 二 或者 三 其他 男人 和 他 .

就在这时，有人跟她说话，她转过身，看到是车站站长和另外两三个男人跟他在一起。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][gɜːl]['mɪstə(r)] . ['meɪs(ə)n] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" This is the girl Mr . Mason spoke to me about , isn't it ?
" 这 是 这 女孩 先生 . 石匠 辐 到 我 关于 , 不是 它 ?

“这就是梅森先生跟我提到的那个女孩，对吧？”

" [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [mæn] [ɑːskt] .
" the railroad man asked .
" 这 铁路 男人 问 .

“铁路工人问道。”

" [ðə; ði][kən'dʌktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] , [aɪ] [miːn] .
" The conductor of the express , I mean .
" 这 导体 的 这 表达 , 我 意思是 .

“我是指特快列车的列车长。”

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði][dɒg] [wʊd] [maɪnd][juː; jʊ] . "
He said the dog would mind you . "
他 说 这 狗 会 头脑 你 . "

他说那条狗会听你的话。

" [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][laɪk][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" He seems to like me , " she replied ,
" 他 似乎 到 喜欢 我 , " 她 回复 ,

“他好像挺喜欢我的，”她回答说。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæstɪf] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
turning to the mastiff that had stood all this time close to her .
转弯 到 这 獒 那 有 站立 全部 这 时间 关闭 到 她 .

她转过身，看向一直站在她身边的那只獒犬。

" [ðæt] [ɪz] [tɒm] ['kæmərənz] [dɒg] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] .
" That is Tom Cameron's dog all right , " said one of the other men .
" 那 是 汤姆 卡梅伦的 狗 全部 正确的 , " 说 一 的 这 其他 男人 .

“那确实是汤姆·卡梅隆的狗，”另一个人说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['læntən] [ɪz] [ɒf] [hɪz; ɪz]['məʊtəsaɪk(ə)l] , [aɪ][bet] ['eniθɪŋ] !
" And that lantern is off his motorcycle , I bet anything !
" 和 那 灯笼 是 离开 他的 摩托车 , 我 赌注 任何事物 !

“我敢肯定，那盏灯笼是从他的摩托车上取下来的！”

[hiː; hi] [went] [θruː] [taʊn] [ə'baʊt] [dɑːk] [ɒn] [ðæt] [kən'træpʃn] ,
He went through town about dark on that contraption ,
他 去 通过 镇 关于 黑暗的 在 那 装置 ,

天黑的时候，他骑着那玩意儿穿过了镇子。

[ænd; ənd][ai] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiːz] [gɒt][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] .

and	I	shouldn't	wonder	if	he's	got	a	tumble	.
和	我	不应该	想知道	如果	他是	得到	一个	翻滚	.

我不应该怀疑他是不是摔倒了。

" [ruːθ] [ʃəʊd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['mɑːstə(r)] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['kɜːtis] ,

"	Ruth	showed	the	station	master	,	whose	name	was	Curtis	,
"	露丝	显示	这	车站	掌握	,	谁	姓名	曾是	柯蒂斯	,

露丝向车站站长柯蒂斯展示了.....

[ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] ['hæŋkətʃɪf] [wɪð] [ðə; ði] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)][help] [treɪst] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

the	bit	of	handkerchief	with	the	appeal	for	help	traced	upon	it	.
这	少量	的	手帕	和	这	上诉	为了	帮助	追踪	之上	它	.

那块手帕碎片上写着求助的字样。

" [ðæt] [ɪz] [blʌd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That	is	blood	,	"	she	said	.
"	那	是	血	,	"	她	说	.

“那是血,”她说。

" [juː; jʊ] [siː] [ɪts] [blʌd] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

"	You	see	it's	blood	,	don't	you	?
"	你	看	它是	血	,	不	你	?

你看，那是血，对吧?

[kænt] ['sʌmbədi] [teɪk] ['riːnəʊ][ænd; ənd] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

Can't	somebody	take	Reno	and	hunt	for	him	?
不能	某人	拿	里诺	和	打猎	为了	他	?

难道就没人能把雷诺带走，然后追捕他吗?

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['bædli] [hɜːt] . "

He	must	be	very	badly	hurt	.	"
他	必须	是	非常	糟糕	伤害	.	"

他一定伤得很重。

" ['meɪs(ə)n] [sed] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sʌm; səm] [fuːl] [dʒəʊk][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz]

"	Mason	said	he	expected	it	was	nothing	but	some	fool	joke	of	the	boys
"	石匠	说	他	预期的	它	曾是	没有什么	但	一些	傻子	开玩笑	的	这	男孩们

.

:

.

梅森说他觉得这不过是几个男孩开的什么愚蠢玩笑而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][dʒəʊk][tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [sed] , ['greɪvli] .

But	it	doesn't	look	like	a	joke	to	me	,	"	Mr	.	Curtis	said	,	gravely	.
但	它	不	看	喜欢	一个	开玩笑	到	我	,	"	先生	.	柯蒂斯	说	,	严重地	.

“但我看不出这是个玩笑,”柯蒂斯先生严肃地说。

" [kʌm] , - , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [pætʃ] [ɒv; əv] [wʊdz] [wel] [ɪ'nʌf] ,

"	Come	,	Parloe	,	you	know	that	patch	of	woods	well	enough	,
"	来	,	-	,	你	知道	那	修补	的	树林	出色地	足够的	,

“来吧，帕洛，你对那片树林很熟悉。”

['əʊvə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [swɒmp] [ænd; ənd]['haɪərəm] ['dʒenɪŋz] - [bɪg] [fiːld] .

over	beyond	the	swamp	and	Hiram	Jennings	'	big	field	.
超过	超过	这	沼泽	和	希拉姆	詹宁斯	-	大的	场地	.

越过沼泽和海勒姆·詹宁斯的大田。

['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [stiːp] [ænd; ənd] ['rɒki] [rəʊd] [daʊn] [ðeə(r)] , [ðæt] [ʃuːts] [ɒf] [ðə; ði] [oʊseɪgoʊ] [leɪk]

Isn't	there	a	steep	and	rocky	road	down	there	,	that	shoots	off	the	Osago	Lake
不是	那里	一个	陡	和	岩石	路	向下	那里	,	那	芽	离开	这	奥萨戈	湖

[paɪk] ? "

pike	?	"
梭鱼	?	"

从奥萨戈湖岔路口下去，是不是有一条又陡又崎岖的路?

" [ðə; ði] ['wɪlkɪnz] ['kɔːnəs] [rəʊd] — [jep] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , ['snæpɪʃli] .

"	The	Wilkins	Corners	road	—	yep	,	"	said	the	old	man	,	snappishly	.
"	这	威尔金斯	角落	路	—	是的	,	"	说	这	老的	男人	,	轻蔑地	.

“威尔金斯角路——没错，”老人不耐烦地说。

" [ðen] , [kænt] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [dɒg] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [jʌŋ] [tɒm] ? "

"	Then	,	can't	you	take	the	dog	and	see	if	you	can	find	young	Tom	?	"
"	然后	,	不能	你	拿	这	狗	和	看	如果	你	能	寻找	年轻的	汤姆	?	"

“那么，你为什么不带上那条狗去看看能不能找到小汤姆呢？”

" [huz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ? " [snɑːrld] ['dʒæspə(r)] - .

"	Who's	going	to	pay	me	for	it	?	"	snarled	Jasper	Parloe	.
"	谁是	去	到	支付	我	为了	它	?	"	纠缠	碧玉	-	.

“谁来付我钱？”贾斯珀·帕洛咆哮道。

" [ai] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ['kæmərənz] .

"	I	ain't	got	no	love	for	them	Camerons	.
"	我	不是	得到	不	爱	为了	他们	卡梅伦斯	.

“我对卡梅伦一家一点好感都没有。”

[ðɪs] [hɪə(r)]

This	here
这	这里

这里

[tɒm] [ɪz] [æz; əz] ['sæsi] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] . "

Tom	is	as	sassy	a	boy	as	there	is	in	this	county	.	"
汤姆	是	作为	俏皮的	一个	男生	作为	那里	是	在	这	县	.	"

汤姆是这个县里最桀骜不驯的男孩之一。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['sɪəriəsli] [hɜːt] , " [sed] [ruːθ] , ['lʊkɪŋ] ['æŋgrəli] [æt; ət] ['dʒæspə(r)] - .

"	But	he	may	be	seriously	hurt	,	"	said	Ruth	,	looking	angrily	at	Jasper	Parloe	.
"	但	他	可能	是	严重地	伤害	,	"	说	露丝	,	寻找	愤怒地	在	碧玉	-	.

“但他可能受了重伤，”露丝怒视着贾斯珀·帕洛说道。

" - [teɪnt] ['nʌθɪn] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] [gɔɪn] - [aʊt] [tɜː] [lɪv; laɪv] [wɪð] [dʒeɪb]

"	-	Tain't	nothin	-	to	me	—	no	more	than	your	goin	-	out	ter	live	with	Jabe
"	-	污点	什么也没有	-	到	我	—	不	更多的	比	你的	去	-	出去	特尔	居住	和	杰贝

['pɒtə(r)] [eɪnt] ['nʌθɪn] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

Potter	ain't	nothin	-	to	me	,
波特	不是	什么也没有	-	到	我	,

“这对我来说不算什么——就像你和杰布·波特同居对我来说也不算什么一样。”

" [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [wɪð] [æn; ən] ['ʌgli] [grɪn] .

"	responded	the	old	man	,	with	an	ugly	grin	.
"	回应	这	老的	男人	,	和	一个	丑陋的	咧嘴笑	.

“老人咧嘴一笑，回答道。”

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['prɪti] ['feləʊ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , ['dʒæspə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] ,

"	You're	a	pretty	fellow	,	you	are	,	Jasper	!	"	exclaimed	Mr	.	Curtis	,
"	你是	一个	漂亮的	同伴	,	你	是	,	碧玉	!	"	惊呼	先生	.	柯蒂斯	,

“你真是个漂亮的小伙子，贾斯珀！”柯蒂斯先生惊叹道。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['feləʊ] .

and	turned	his	back	upon	the	fellow	.
和	转向	他的	后退	之上	这	同伴	.

然后他转身背对着那人。

" [ai] [kænt] [liːv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [naʊ] — [ɑː] !

"	I	can't	leave	the	station	now	—	Ah	!
"	我	不能	离开	这	车站	现在	—	啊	!

“我现在不能离开车站——啊！

[hɪrz] ['dɒktə(r)] ['deɪvɪsən] .

here's	Doctor	Davison	.
这里是	医生	戴维森	.

这是戴维森医生。

[hiːl] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .

He'll	know	what	to	do	.
地狱	知道	什么	到	做	.

他会知道该怎么做。

" ['dɒktə(r)] ['deɪvɪsən] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [ruːθs] ['ʃəʊldə(r)] [məʊst] ['kaɪndli] .

"	Doctor	Davison	came	forward	and	put	his	hand	upon	Ruth's	shoulder	most	kindly	.
"	医生	戴维森	来了	向前	和	放	他的	手	之上	露丝的	肩膀	最多	亲切地	.

“戴维森医生走上前去，非常和蔼地把手放在露丝的肩膀上。

" [wɒt] [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	What	is	all	this	?	"	he	asked	.
"	什么	是	全部	这	?	"	他	问	.

“这到底是怎么回事？”他问道。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['mæstɪf] .

"	And	there	is	the	mastiff	.
"	和	那里	是	这	獒	.

还有那只獒犬。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [dɒg] ['teɪmə(r)] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] .

They	tell	me	you	are	a	dog	tamer	,	Miss	Fielding	.
他们	告诉	我	你	是	一个	狗	驯服者	,	错过	菲尔丁	.

他们告诉我，菲尔丁小姐是一位驯狗师。

" [hiː; hi] ['lɪsnd] ['veri] ['kləʊsli] [tuː; tə] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ,

"	He	listened	very	closely	to	what	Mr	.	Curtis	had	to	say	,	and	looked	,
"	他	听着	非常	密切	到	什么	先生	.	柯蒂斯	有	到	说	,	和	看起来	,

他非常认真地听了柯蒂斯先生的讲话，然后看着他。

[tuː] , [æt; ət] [ðə; ði] [smɪəd] ['hæŋkətʃɪf] .

too	,	at	the	smeared	handkerchief	.
也	,	在	这	涂抹	手帕	.

还有那块沾满污渍的手帕。

" [ðə; ði] [dɒg] [kæn; kən] [faɪnd] [hɪm] — [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] .

"	The	dog	can	find	him	—	no	doubt	of	that	.
"	这	狗	能	寻找	他	—	不	怀疑	的	那	.

“毫无疑问，那条狗能找到他。”

[kʌm] , [bɔɪz] ,

Come	,	boys	,
来	,	男孩们	,

来吧，孩子们。

[get] [sʌm; səm] ['læntənz] [ænd; ənd] [wi:l; wil] [gəʊ] [raɪt] [ə'lɒŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪlkɪnz] ['kɔ:nəs] [rəʊd] [ænd; ənd]

get	some	lanterns	and	we'll	go	right	along	to	the	Wilkins	Corners	road	and
得到	一些	灯笼	和	出色地	去	正确的	沿着	到	这	威尔金斯	角落	路	和

[sɜ:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

search	it	.
搜索	它	.

拿些灯笼，我们就沿着威尔金斯角路去寻找。

" [ðen] [tu:; tə] [ru:θ] [hi:; hi] [sed] : " [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] [gɜ:l] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] .

"	Then	to	Ruth	he	said	:	"	You	are	a	brave	girl	,	sure	enough	.
"	然后	到	露丝	他	说	:	"	你	是	一个	勇敢的	女孩	,	当然	足够的	.

然后他对露丝说："你真是个勇敢的女孩。"

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [stɑ:t] , [hɑ:f] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [strɒŋ] , [wɪð] -

"	But	when	the	party	was	ready	to	start	,	half	a	dozen	strong	,	with	Parloe
"	但	什么时候	这	派对	曾是	准备好	到	开始	,	一半	一个	打	强的	,	和	-

['treɪlɪŋ] [ɒn] [bɪ'haɪnd] ,

trailing	on	behind	,
尾随	在	在后面	,

"但当聚会准备开始时，六七个人壮汉，帕洛伊跟在后面，

[ænd; ənd] [wɪð] ['læntənz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stretʃə(r)] , ['ri:nəʊ] [wʊd] [nɒt] [bʌdʒ] .

and	with	lanterns	and	a	stretcher	,	Reno	would	not	budge	.
和	和	灯笼	和	一个	担架	,	里诺	会	不是	预算	.

雷诺提着灯笼，抬着担架，却纹丝不动。

[ðə; ði] [mæn] [kɔ:ld] [hɪm] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ru:θ] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [mu:v] [frɒm; frəm]

The	man	called	him	,	but	he	looked	up	at	Ruth	and	did	not	move	from
这	男人	称为	他	,	但	他	看起来	向上	在	露丝	和	做过	不是	移动	从

[hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] .

her	side	.
她	边	.

那人叫他，但他抬头看了看露丝，没有离开她身边。

" [ai] [dɪ'kleə(r)] [fɔ:rt] , " [ɪk'skleɪmd] [wʌn] [mæn] .

"	I	declare	for't	,	"	exclaimed	one	man	.
"	我	宣布	堡	,	"	惊呼	一	男人	.

"我宣布支持！"一名男子高声说道。

" [ðæt] [gɜ:l] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [gəʊ] [wɪð] [ju: 'es] , ['dɒktə(r)] ['deɪvɪsən] .

"	That	girl	will	have	to	go	with	us	,	Doctor	Davison	.
"	那	女孩	将要	有	到	去	和	我们	,	医生	戴维森	.

"戴维森医生，那个女孩必须跟我们走。"

[ju:; jʊ] [si:] [wɒt] [ðə; ði] [dɒg] [mi:nz] [tu:; tə] [du:; də] .

You	see	what	the	dog	means	to	do	.
你	看	什么	这	狗	方法	到	做	.

你明白这只狗想做什么。

" [ru:θ] [spəʊk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mæstɪf] , [kə'mɑ:nd] [hɪm] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [faɪnd] " [tɒm]

"	Ruth	spoke	to	the	mastiff	,	commanded	him	to	leave	her	and	find	"	Tom
"	露丝	辐	到	这	獒	,	命令	他	到	离开	她	和	寻找	"	汤姆

.

.
.

露丝对獒犬说，命令它离开她去找汤姆。

" [bʌt; bət] [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði][dɒg] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtelɪdʒəntli] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [bɑːkt]

"	But	although	the	dog	looked	at	her	intelligently	enough	,	and	barked
"	但	虽然	这	狗	看起来	在	她	聪明地	足够的	,	和	吠叫

[hɪz; ɪz] [rɪˈspɒns] — [ə; eɪ] [diːp] ,

his	response	—	a	deep	,
他的	回复	—	一个	深的	,

“但是，尽管那只狗很机敏地看着她，并吠叫回应——一声低沉的，

[ˈsʌd(ə)n] , [ɪkˈspləʊsɪv] [bɑːk] — [hiː; hi] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

sudden	,	explosive	bark	—	he	refused	to	start	without	her	.
突然	,	爆炸物	吠	—	他	拒绝	到	开始	没有	她	.

突然，他发出一声怒吼——没有她，他拒绝出发。

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] , " [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][ˈdɒktə(r)][ˈdeɪvɪsən] .

"	It's	a	long	way	for	the	girl	,	"	objected	Doctor	Davison	.
"	它是	一个	长的	方式	为了	这	女孩	,	"	反对	医生	戴维森	.

“对这个女孩来说，路途太远了，”戴维森医生反对道。

" [bɪˈsaɪdz] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)l] . "

"	Besides	,	she	is	waiting	to	meet	her	uncle	.	"
"	除了	,	她	是	等待	到	见面	她	叔叔	.	"

此外，她还在等着见她的叔叔。

" [aiˈ][ˌeɪ ˈem][nɒt][ˈtaɪəd] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] , ['kwɪkli] .

"	I	am	not	tired	,	"	she	told	him	,	quickly	.
"	我	是	不是	疲劳的	,	"	她	讲述	他	,	迅速地	.

“我不累，”她迅速告诉他。

" [rɪˈmembə(r)] [aɪv] [biːn] [ˈsɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] .

"	Remember	I've	been	sitting	all	the	afternoon	.
"	记住	我已经	到过	坐着	全部	这	下午	.

“记住，我整个下午都坐着。”

[ænd; ənd] [pəˈhæps] ['evri] ['mɪnɪt] [ɪz] ['preʃəs] .

And	perhaps	every	minute	is	precious	.
和	也许	每一个	分钟	是	宝贵的	.

或许每一分钟都弥足珍贵。

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['bædli][ðə; ði][dɔːgz]['mɑːstə(r)] [meɪ] [biː; bi] [hɜːt] .

We	don't	know	how	badly	the	dog's	master	may	be	hurt	.
我们	不	知道	如何	糟糕	这	狗的	掌握	可能	是	伤害	.

我们不知道狗的主人伤势有多严重。

[aɪl] [gəʊ] .

I'll	go	.
患病的	去	.

我去。

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][kæn; kən] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] .

I'm	sure	I	can	keep	up	with	you	.
我是	当然	我	能	保持	向上	和	你	.

我相信我能跟上你的步伐。

" ['riːnəʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['pɜːfɪktli] , [ænd; ənd] [ˈʌtə] [əˈnʌðə(r)] [ʃɔːt] ,

"	Reno	seemed	to	understand	her	words	perfectly	,	and	uttered	another	short	,
"	里诺	似乎	到	理解	她	字	完美	,	和	说出	其他	短的	,

[ʃɑːp] [bɑːk] .

sharp	bark	.
锋利的	吠	.

“雷诺似乎完全听懂了她的话，又发出了一声短促而尖锐的吠叫。

" [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] , [ðen] , " [sed] ['dɒktə(r)] ['deɪvɪsən] , ['hʌrɪdli] .

"	Let	us	go	,	then	,	"	said	Doctor	Davison	,	hurriedly	.
"	让	我们	去	,	然后	,	"	说	医生	戴维森	,	匆匆	.

“那我们走吧，”戴维森医生急忙说道。

[səʊ][ðə; ði][men] [pɪkt] [ʌp][ðeə(r)] ['læntənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stretʃə(r)] [ə'gen] .

So	the	men	picked	up	their	lanterns	and	the	stretcher	again	.
所以	这	男人	挑选	向上	他们的	灯笼	和	这	担架	再次	.

于是，男人们又拿起灯笼和担架。

[ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [træks] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [striːt] [ðæt] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kʌntri] [rəʊd]

They	crossed	the	tracks	and	came	to	a	street	that	soon	became	a	country	road
他们	交叉	这	轨道	和	来了	到	一个	街道	那	很快	成为	一个	国家	路

.

:

.

他们穿过铁轨，来到一条街道，这条街道很快就变成了一条乡村公路。

- [dɪd][nɒt] [spred] [ɪt'self] ['veri] [fɑː(r)][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] .

Cheslow	did	not	spread	itself	very	far	in	this	direction	.
-	做过	不是	传播	本身	非常	远的	在	这	方向	.

切斯洛在这方面并没有走得很远。

['dɒktə(r)]['deɪvɪsən] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ruːθ] [ðæt] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [grəʊ] [ɪn][ðə; ði]

Doctor	Davison	explained	to	Ruth	that	the	settlement	had	begun	to	grow	in	the
医生	戴维森	解释	到	露丝	那	这	沉降	有	开始	到	生长	在	这

[pɑːts] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [træks] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd]

parts	beyond	the	railroad	and	that	all	this	side	of	the	tracks	was	considered
部分	超过	这	铁路	和	那	全部	这	边	的	这	轨道	曾是	经过考虑的

[ðə; ði][əʊld] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

the	old	part	of	the	town	.
这	老的	部分	的	这	镇	.

戴维森医生向露丝解释说，居民区已经开始在铁路以外的地区发展起来，铁路的这一侧都被认为是城镇的老城区。

[ðə; ði] [striːt] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'pendɪd] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn][ðə; ði]

The	street	lights	were	soon	behind	them	and	they	depended	entirely	upon	the
这	街道	灯	是	很快	在后面	他们	和	他们	取决于	完全	之上	这

['læntənz] [ðə; ði][men] ['kærid] .

lanterns	the	men	carried	.
灯笼	这	男人	携带	.

路灯很快就消失在他们身后，他们完全依靠男人们携带的灯笼照明。

[ruːθ] [kʊd; kəd] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðeɪ] [pɑːst] ;

Ruth	could	see	very	little	of	the	houses	they	passed	;
露丝	可以	看	非常	小的	的	这	房屋	他们	通过了	;

露丝几乎看不到他们经过的房子；

[bʌt; bət][æt; ət][wʌn] [spɒt] — [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] — [ðeə(r)]

but	at	one	spot	—	although	it	was	on	the	other	side	of	the	road	—	there
但	在	一	点	—	虽然	它	曾是	在	这	其他	边	的	这	路	—	那里

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [griːn] ['læntənz] ,

were	two	green	lanterns	,
是	二	绿色的	灯笼	,

但在一个地方——虽然它在马路对面——却有两盏绿灯笼，

[wʌn][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][æn; ən] [ɑːtʃt] [geɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]

one	on	either	side	of	an	arched	gate	,	and	there	seemed	to	be	a	rather
一	在	任何一个	边	的	一个	拱形	门	,	和	那里	似乎	到	是	一个	相当

[lɑːdʒ] ,

large	,
大的	,

拱形大门两侧各有一个，而且似乎还有一个相当大的，

[bʌt; bət] ['gluːmi] , [haʊs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ðiːz] ['læntənz] [bɜːnd] .

but	gloomy	,	house	behind	the	hedge	before	which	these	lanterns	burned	.
但	阴沉	,	房子	在后面	这	对冲	前	哪个	这些	灯笼	烧伤	.

但篱笆后面的房子却很阴暗，这些灯笼就在篱笆前燃烧。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [maɪ] [haʊs] , " ['dɒktə(r)] ['deɪvɪsən] [sed] , ['sɒftli] , [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ]

"	You	will	always	know	my	house	,	"	Doctor	Davison	said	,	softly	,	and	still	retaining
"	你	将要	总是	知道	我的	房子	,	"	医生	戴维森	说	,	轻轻	,	和	仍然	保留

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

“你永远都会记得我的房子，”戴维森医生轻声说道，仍然握着她的手。

" [baɪ][ɪts] [griːn] [aɪz] .

"	by	its	green	eyes	.
"	经过	它是	绿色的	眼睛	.

“凭借它绿色的眼睛。”

" [səʊ] [ruːθ] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['kaɪndli]

"	So	Ruth	knew	she	had	passed	his	home	,	to	which	he	had	so	kindly
"	所以	露丝	知道	她	有	通过了	他的	家	,	到	哪个	他	有	所以	亲切地

[ɪn'vaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] .

invited	her	.
受邀	她	.

“所以露丝知道她已经路过了他的家，他曾热情地邀请她去那里。”

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][ænd; ənd] [ɑːnt]

And	that	made	her	think	for	a	moment	about	Uncle	Jabez	and	Aunt
和	那	制成	她	思考	为了	一个	片刻	关于	叔叔	贾贝兹	和	阿姨

[ɑlvaɪrə] .

Alvirah	.
阿尔维拉	.

这让她不禁想起了贾贝兹叔叔和阿尔维拉阿姨。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][faɪnd] ['sʌmbədi] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [red] [mɪl] [wen] [ʃiː; ʃi][gɒt]

Would	she	find	somebody	waiting	to	take	her	to	the	Red	Mill	when	she	got
会	她	寻找	某人	等待	到	拿	她	到	这	红色的	磨	什么时候	她	得到

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ?

back	to	the	station	?
后退	到	这	车站	?

她回到车站后，会不会有人等着带她去红磨坊呢?

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [aɪz]

THE	GATE	OF	THE	GREEN	EYES
这	门	的	这	绿色的	眼睛

绿眼之门

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] [leɪn] , [bɪ'niːθ] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [əʊks] ,

It	was	a	dark	lane	,	beneath	overhanging	oaks	,
它	曾是	一个	黑暗的	车道	,	下面	悬垂	橡树	,

这是一条昏暗的小路，两旁是枝繁叶茂的橡树。

[ðæt] [met] [ænd; ənd] [ˌɪntɜːˈtwaɪnd] [ðeə(r)] [ˈbrɑːntʃɪz] [frɒm; frəm] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] — [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

that	met	and	intertwined	their	branches	from	either	side	—	this	was	the
那	遇见	和	交织在一起	他们的	分支	从	任何一个	边	—	这	曾是	这

[ˈwɪlkɪnz] [ˈkɔːnəs] [rəʊd] .

Wilkins	Corners	road	.
威尔金斯	角落	路	.

两岸的树枝交汇缠绕——这就是威尔金斯角路。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈveri] [stiːp] [ænd; ənd] [ˈstəʊni] — [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] — [wɪð] [diːp]

And	it	was	very	steep	and	stony	—	up	hill	and	down	dale	—	with	deep
和	它	曾是	非常	陡	和	石质的	—	向上爬坡道		和	向下	戴尔	—	和	深的

[rʌt] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [spɒts] [weə(r)] [ðə; ði] [sprɪŋ] [reɪnz] [hæd; həd] [wɒʃt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈgræv(ə)l]

ruts	in	places	and	other	spots	where	the	Spring	rains	had	washed	out	the	gravel
车辙	在	地方	和	其他	地点	在哪里	这	春天	雨	有	洗过	出去	这	碎石

[ænd; ənd] [sænd] [ænd; ənd] [left] [ɪkˈspəʊzd] [ðə; ði] [ˈveri] [faʊnˈdeɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

and	sand	and	left	exposed	the	very	foundations	of	the	world	.
和	沙	和	左边	裸露	这	非常	基础	的	这	世界	.

而且路面非常陡峭，布满石头——上山下谷——有些地方有很深的车辙，有些地方春雨冲刷掉了砾石和沙子，露出了世界的根基。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ] [ˈbaɪsɪklɪst] , [ɔː(r)] [ˈməʊtə(r)] - [ˈsaɪklɪst] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [ðɪs]

It	seemed	as	though	no	bicyclist	,	or	motor	-	cyclist	would	have	chosen	this
它	似乎	作为	尽管	不	骑自行车的人	,	或者	发动机	-	骑自行车的人	会	有	选定	这

[rəʊd] [tuː; tə] [ˈtræv(ə)l] [ˈɑːftə(r)] [dɑːk] .

road	to	travel	after	dark	.
路	到	旅行	后	黑暗的	.

看起来，无论是骑自行车的人还是骑摩托车的人，都不会选择在天黑后走这条路。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [pɑːθ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] — [dʒʌst] [waɪd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ruːθ]

Yet	there	was	a	narrow	path	at	the	side	—	just	wide	enough	for	Ruth
然而	那里	曾是	一个	狭窄的	小路	在	这	边	—	只是	宽的	足够的	为了	露丝

[ænd; ənd] [ˈdɒktə(r)] [ˈdeɪvɪsən] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈbrest] ,

and	Doctor	Davison	to	walk	abreast	,
和	医生	戴维森	到	走	并排	,

然而，路边却有一条狭窄的小路——刚好够露丝和戴维森医生并肩而行。

[ænd; ənd] [ˈriːnəʊ] [tuː; tə] [trɒt] [baɪ] [ðə; ði] [gɜːrlz] [saɪd] [wɪtʃ] [siːmd] [ˈprɪti] [smuːð] .

and	Reno	to	trot	by	the	girl's	side	which	seemed	pretty	smooth	.
和	里诺	到	小跑	经过	这	女孩们	边	哪个	似乎	漂亮的	光滑的	.

雷诺小跑着跟在女孩身边，看起来十分流畅。

" [wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [baɪ] [ðə; ði] [spɒt] , [ˈdɒktə(r)] ,

"	We	don't	want	to	go	by	the	spot	,	Doctor	,
"	我们	不	想	到	去	经过	这	点	,	医生	,

“我们不想仅凭现场判断，医生，

" [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈhed] [wɪð] [ðə; ði] [laɪts] .

"	said	one	of	the	men	walking	ahead	with	the	lights	.
"	说	一	的	这	男人	步行	前方	和	这	灯	.

“其中一个提着灯走在前面的人说道。”

" [doʊnt] [ðə; ði] [dɒg] [ʃəʊ] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˈlɒkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] ? "

"	Don't	the	dog	show	no	signs	of	looking	for	Tom	?	"
"	不	这	狗	展示	不	标志	的	寻找	为了	汤姆	?	"

“那条狗一点儿也没表现出在找汤姆的样子吗？”

" [wɛrz] [tɒm] , [ˈriːnəʊ] ?

"	Where's	Tom	,	Reno	?
"	在哪里?	汤姆	,	里诺	?

雷诺，汤姆在哪儿?

[wɛrz] [tɒm] ? " [ɑːskt] [ruːθ] , ['ɜːnɪstli] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɒg] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz]

Where's	Tom	?	"	asked	Ruth	,	earnestly	,	believing	that	the	dog	would	recognize	his
在哪里?	汤姆	?	"	问	露丝	,	切实	,	相信	那	这	狗	会	认出	他的

['mɑːstəz] [neɪm] .

master's	name	.
硕士学位	姓名	.

“汤姆在哪儿？”露丝认真地问道，她相信这只狗会认出主人的名字。

[ðə; ði] ['mæstɪf] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] [ænd; ənd] [bɑːkt] ['ʃɑːpli] [ə'gen] , [bʌt; bət] [trɔt] ['ɒnwəd] .

The	mastiff	raised	his	muzzle	and	barked	sharply	again	,	but	trotted	onward	.
这	獒	提高	他的	枪口	和	吠叫	尖锐地	再次	,	但	小跑	向前	.

獒犬抬起嘴巴，又尖声吠叫了一声，但还是小跑着继续向前走去。

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [daʊn] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['gʌliz] , [ænd; ənd] [wɪd] [mɪs] [hɪm] ,

"	He	might	have	fallen	down	any	of	these	gullies	,	and	we'd	miss	him	,
"	他	可能	有	倒下	向下	任何	的	这些	沟壑	,	和	我们会	错过	他	,

“他有可能掉进这些沟壑中的任何一个，那样我们就看不到他了。”

[ɪts] [səʊ] [dɑːk] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['priːviəs] ['spiːkə(r)] .

it's	so	dark	,	"	observed	the	previous	speaker	.
它是	所以	黑暗的	,	"	观察到	这	以前的	扬声器	.

“天好黑啊，”前一位发言者说道。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði][dɒg] [wɪl] [mɪs] [ðə; ði] [pleɪs] , " [rɪ'spɒndɪd] ['dɒktə(r)] ['deɪvɪsən] .

"	I	don't	believe	the	dog	will	miss	the	place	,	"	responded	Doctor	Davison	.
"	我	不	相信	这	狗	将要	错过	这	地方	,	"	回应	医生	戴维森	.

“我不认为这只狗会想念这个地方，”戴维森医生回答道。

[dʒʌst] [ðen] ['riːnəʊ] [liːpt] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [waɪn] .

Just	then	Reno	leaped	forward	with	a	long	-	drawn	whine	.
只是	然后	里诺	跳跃	向前	和	一个	长的	-	绘制	抱怨	.

就在这时，雷诺发出了一声长长的呜咽，猛地向前跳了一步。

[ruːθ] ['hʌrid] [wɪð] [hɪm] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɒn][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .

Ruth	hurried	with	him	,	leaving	the	doctor	to	come	on	in	the	rear	.
露丝	慌忙	和	他	,	离开	这	医生	到	来	在	在	这	后部	.

露丝陪着他匆匆赶路，留下医生跟在后面。

['riːnəʊ] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [hɪm] .

Reno	took	the	lead	and	the	girl	tried	to	keep	pace	with	him	.
里诺	采取	这	带领	和	这	女孩	尝试	到	保持	步伐	和	他	.

雷诺领先，女孩努力跟上他的步伐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [jɑːrdz] .

It	was	not	for	many	yards	.
它	曾是	不是	为了	许多	码	.

距离并不远。

['riːnəʊ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [bæŋk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rəʊd] .

Reno	stopped	at	the	brink	of	a	steep	bank	beside	the	road	.
里诺	停止	在	这	边缘	的	一个	陡	银行	旁	这	路	.

雷诺把车停在了路边陡峭的河岸边缘。

[ðɪs] [bæŋk] [fel] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] ['dɪstəns] ,

This	bank	fell	away	into	the	darkness	,	but	through	the	trees	,	in	the	far	distance	,
这	银行	跌倒	离开	进入	这	黑暗	,	但	通过	这	树木	,	在	这	远的	距离	,

这片河岸消失在黑暗中，但透过树木，在遥远的远方，

[ðə; ði][gɜːl][kʊd; kəd] [siː] ['sevrəl] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] .

the	girl	could	see	several	twinkling	lights	in	a	row	.
这	女孩	可以	看	一些	闪烁	灯	在	一个	排	.

女孩可以看到一排闪烁的灯光。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs]

She	knew	that	they	were	on	the	railroad	,	and	that	she	was	looking	across
她	知道	那	他们	是	在	这	铁路	,	和	那	她	曾是	寻找	穿过

[ðə; ði] [greɪt] [swɒmp] - ['medəʊ] .

the	great	swamp	-	meadow	.
这	伟大的	沼泽	-	草地	.

她知道他们正在铁路上，而且她正眺望着那片广袤的沼泽草甸。

" [hə'ləʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [wʌn][mæn] , ['laʊdli] .

"	Hullo	!	"	shouted	one	man	,	loudly	.
"	你好	!	"	喊叫	一	男人	,	高声	.

“你好！”一名男子大声喊道。

" ['sʌmθɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] , [əʊld] ['feləʊ] ?

"	Something	down	there	,	old	fellow	?
"	某物	向下	那里	,	老的	同伴	?

老兄，下面是不是有什么东西?

" ['riːnəʊ] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [bɑːk] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['skræmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [rʌf] [bæŋk]

"	Reno	answered	with	a	short	bark	and	began	to	scramble	down	the	rough	bank
"	里诺	回答	和	一个	短的	吠	和	开始	到	争夺	向下	这	粗糙的	银行

.

:
.

雷诺短促地吠了一声，然后开始沿着崎岖的河岸往下爬。

" [hɪrz] [weə(r)] ['sʌmbədi] [hæz; həz] [gɒn] [daʊn] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] , " [kraɪd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Here's	where	somebody	has	gone	down	ahead	of	him	,	"	cried	another	of	the
"	这里是	在哪里	某人	有	已消失	向下	前方	的	他	,	"	哭	其他	的	这

['sɜːtʃə(r)] ,

searchers	,
搜索者	,

“有人先他一步倒在这里了！”另一名搜救人员喊道。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['læntən] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

holding	his	own	lantern	close	to	the	ground	.
保持	他的	自己的	灯笼	关闭	到	这	地面	.

他把自己的灯笼举到离地面很近的地方。

" [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['bæŋks] [ɔːl] [tɔːn] [ʌp] ?

"	See	how	the	bank's	all	torn	up	?
"	看	如何	这	银行的	全部	撕裂	向上	?

“看看银行现在都变成什么样了？”

[bet] [hɪz; ɪz] [wiːl] [hɪt] [ðæt] [stəʊn] ['jɒndə(r)][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm] ,

Bet	his	wheel	hit	that	stone	yonder	in	the	dusk	and	threw	him	,
赌注	他的	车轮	打	那	石头	远处	在	这	黄昏	和	扔	他	,

我敢打赌，他的车轮在黄昏时分撞到了那边的石头，把他甩了出去。

[wiːl] [ænd; ənd][ɔːl] , ['ɪntuː] [ðɪs] ['gʌli] . "

wheel	and	all	,	into	this	gulley	.	"
车轮	和	全部	,	进入	这	沟壑	.	"

连同车轮一起，掉进这条沟里了。

" [weɪt] [hɪə(r)] , [tʃaɪld] , " ['ɔːdəd] ['dɒktə(r)]['deɪvɪsən] , ['kwɪkli] .

"	Wait	here	,	child	,	"	ordered	Doctor	Davison	,	quickly	.
"	等待	这里	,	孩子	,	"	订购	医生	戴维森	,	迅速地	.

“孩子，在这里等着，”戴维森医生迅速命令道。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn][bæd] [ʃeɪp] , [bɔɪz] , [kɔːl][ˌem 'iː][ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [daʊn] .

"	If	he	is	in	bad	shape	,	boys	,	call	me	and	I'll	come	down	.
"	如果	他	是	在	坏的	形状	,	男孩们	,	称呼	我	和	患病的	来	向下	.

“如果他情况不好，伙计们，给我打电话，我会下去。”

[lɪft] [hɪm] ['keəfəli] — "
Lift him carefully — "
举起 他 小心 — "

小心地把他抱起来——”

" [hiːz] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [mæn] [tuː; tə] [dɪ'send] .
" He's here , sir ! " cried the first man to descend .
" 他是 这里 , 先生 ! " 哭 这 第一的 男人 到 下降 .

“先生，他来了！”第一个下来的人喊道。

[ænd; ənd] [ðen] ['riːnəʊ] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [haʊl] .
And then Reno lifted up his voice in a mournful howl .
和 然后 里诺 抬起 向上 他的 嗓音 在 一个 悲哀 嗥 .

然后，雷诺发出了一声悲恸的嚎叫。

" [əʊ] , [dɪə(r)] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[əʊ] , [dɪə(r)] !
oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

" [m'ɜːməd] [ruːθ] .
" murmured Ruth .
" 低声说道 露丝 .

“露丝低声说道。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hɪ] [ɪz] ['bædli] [hɜːt] . "
" I am afraid he is badly hurt . "
" 我 是 害怕的 他 是 糟糕 伤害 . "

“恐怕他伤得很重。”

" [kʌm] , [kʌm] ! " [rɪ'tɜːnd] ['dɒktə(r)] ['deɪvɪsən] .
" Come , come ! " returned Doctor Davison .
" 来 , 来 ! " 返回 医生 戴维森 .

“来，来！”戴维森医生回答道。

" [biː; bɪ] [ə; eɪ] [breɪv] [gɜːl] [naʊ] .
" Be a brave girl now .
" 是 一个 勇敢的 女孩 现在 .

“现在要做个勇敢的女孩。”

[ɪf] [hiː; hɪ] [ɪz] ['bædli] [hɜːt] [hiːl] [niːd] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] [wɪts] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
If he is badly hurt he'll need us both to keep our wits about us , you know .
如果 他 是 糟糕 伤害 地狱 需要 我们 两个都 到 保持 我们的 智慧 关于 我们 , 你 知道 .
"
"
"

如果他伤得很重，我们需要俩都保持冷静，你知道的。

" [jiː; jɪ] ['nɪdnt] [fret] [nʌn] , ['liːtl] [gæl] , " [sed] ['dʒæspə(r)] - [vɔɪs] , [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Ye needn't fret none , leetle gal , " said Jasper Parloe's voice , behind her .
" 叶 不必 烦恼 没有任何 , 小精灵 女孩 , " 说 碧玉 - 嗓音 , 在后面 她 .

“你不必担心，小姑娘，”贾斯珀·帕洛的声音从她身后传来。

" [jiː; jɪ] ['kʊd(ə)nt] [kɪl] [ðæt] [ðeə(r)] ['kæmərən] [bɔɪ] , [aɪ] [tel] [jiː; jɪ] !
" Ye couldn't kill that there Cameron boy , I tell ye !
" 叶 不能 杀 那 那里 卡梅伦 男生 , 我 告诉 是的 !

“我告诉你，你根本杀不死那个卡梅伦小子！”

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['sæsi] [ə; eɪ] ['jʌŋən] [æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] .

He	is	as	sassy	a	young'un	as	there	is	in	this	county	.
他	是	作为	俏皮的	一个	小家伙	作为	那里	是	在	这	县	.

他是全县最桀骜不驯的年轻人之一。

" ['dɒktə(r)]['deɪvɪsən] [tɜːnd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʃɑːp] [tuː; tə][ðə; ði] [miːn] [əʊld][mæn]

"	Doctor	Davison	turned	as	though	to	say	something	sharp	to	the	mean	old	man
"	医生	戴维森	转向	作为	尽管	到	说	某物	锋利的	到	这	意思是	老的	男人

;

;

;

戴维森医生转过身，似乎要对那个刻薄的老人说些什么；

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][men] [bɪ'ləʊ] ['ʃaʊtɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪm] :

but	just	then	the	men	below	shouted	up	to	him	:
但	只是	然后	这	男人	以下	喊叫	向上	到	他	:

就在这时，下面的人朝他喊道：

" [hiːz] [hɪt][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['twɪstɪd] ['ʌndə(r)][hɪm] , ['dɒktə(r)] .

"	He's	hit	his	head	and	his	arm's	twisted	under	him	,	Doctor	.
"	他是	打	他的	头	和	他的	武器	扭曲	在下面	他	,	医生	.

“医生，他头部受伤了，手臂也扭伤了。”

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['kɒnʃəs] , [bʌt; bət] ['dʌznt] [siːm] [mʌtʃ] [hɜːt] ['ʌðəwaɪz] . "

He	isn't	conscious	,	but	doesn't	seem	much	hurt	otherwise	.	"
他	不是	有意识的	,	但	不	似乎	很多	伤害	否则	.	"

他目前意识不清，但除此之外似乎没有其他严重受伤。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm] [ʌp] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

"	Can	you	bring	him	up	?	"	queried	the	physician	.
"	能	你	带来	他	向上	?	"	查询	这	医生	.

“你能把他抬上来吗？”医生问道。

" [ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][duː; də] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	That's	what	we	mean	to	do	,	"	was	the	reply	.
"	那就是	什么	我们	意思是	到	做	,	"	曾是	这	回复	.

“这正是我们打算做的，”对方回答道。

[ruːθ] ['weɪtɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ˌæprɪ'henʃn] .

Ruth	waited	beside	the	old	doctor	,	not	without	some	apprehension	.
露丝	等待	旁	这	老的	医生	,	不是	没有	一些	忧虑	.

露丝在老医生身边等候，心中不免有些忐忑。

[haʊ] [wʊd] [ðɪs] [tɒm] ['kæmərən] [lʊk] ?

How	would	this	Tom	Cameron	look	?
如何	会	这	汤姆	卡梅伦	看	?

如果汤姆·卡梅隆这样下会是什么样子?

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

What	kind	of	a	boy	was	he	?
什么	种类	的	一个	男生	曾是	他	?

他是个什么样的男孩?

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['dʒæspə(r)] - [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [bɔɪ] , [ɪn'diːd] .

According	to	Jasper	Parloe	he	was	a	very	bad	boy	,	indeed	.
根据	到	碧玉	-	他	曾是	一个	非常	坏的	男生	,	的确	.

据贾斯珀·帕洛说，他确实是个非常坏的男孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

She	had	heard	that	he	was	the	son	of	a	rich	man	.
她	有	听到	那	他	曾是	这	儿子	的	一个	富有的	男人	.

她听说他是富翁的儿子。

[waɪl] [ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['sensləs] ['bɒdi] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [bæŋk] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd]

While	the	men	were	bringing	the	senseless	body	up	the	steep	bank	her	mind
尽管	这	男人	是	带来	这	无意义的	身体	向上	这	陡	银行	她	头脑

[ræn] ['raɪət] [wɪð] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðɪs]

ran	riot	with	the	possibilities	that	lay	in	store	for	her	because	of	this
跑	暴动	和	这	可能性	那	躺	在	店铺	为了	她	因为	的	这

['æksɪdənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [draɪ] - [gʊdz] ['mɜːrtʃənts] [sʌn] .

accident	to	the	dry	-	goods	merchant's	son	.
事故	到	这	干燥	-	商品	商人的	儿子	.

当男人们抬着那具毫无知觉的尸体上陡峭的河岸时，她的脑海中浮现出各种可能性，这些可能性都源于这位干货商人儿子的意外事故。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['beərəz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] ,

And	now	the	bearers	were	at	the	top	of	the	bank	,
和	现在	这	持有者	是	在	这	顶部	的	这	银行	,

现在，持票人已经占据了银行的顶端。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [lɪmp] [fɔːm] [bɔːn] [baɪ] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [mæn] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi]

and	she	could	see	the	limp	form	borne	by	them	—	a	man	holding	the	body
和	她	可以	看	这	跛行	形式	出生	经过	他们	—	一个	男人	保持	这	身体

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

under	the	arms	and	another	by	his	feet	.
在下面	这	武器	和	其他	经过	他的	脚	.

她可以看到他们抬着的软绵绵的身影——一个男人托着尸体的腋下，另一个男人托着尸体的脚。

[bʌt; bət] , [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['riːəli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] ['kærid] [ə; eɪ] [lɪmp] [sæk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

But	,	altogether	,	it	looked	really	as	though	they	carried	a	limp	sack	between	them	.
但	,	共	,	它	看起来	真的	作为	尽管	他们	携带	一个	跛行	解雇	之间	他们	.

但总的来说，看起来就像他们两人之间扛着一个软塌塌的麻袋。

" ['fʌst] [taɪm] [aɪ] ['evə(r)] [siː] [ðæt] [bɔɪ] [stɪl] , " [m'ɜːməd] ['dʒæspə(r)] - .

"	Fust	time	I	ever	see	that	boy	still	,	"	murmured	Jasper	Parloe	.
"	fust	时间	我	曾经	看	那	男生	仍然	,	"	低声说道	碧玉	-	.

“我还是第一次见到那个男孩，”贾斯珀·帕洛低声说道。

" ['kræki] !

"	Cracky	!
"	裂纹	!

“咔嚓！”

[hiːz] [peɪl] ; [eɪnt] [hiː; hi] ? " [sed] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .

He's	pale	;	ain't	he	?	"	said	another	man	.
他是	苍白	;	不是	他	?	"	说	其他	男人	.

“他脸色苍白，是不是？”另一个人说道。

['dɒktə(r)] ['deɪvɪsən] [drɒpt] [ɒn] [wʌn] [niː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

Doctor	Davison	dropped	on	one	knee	beside	the	body	as	they	laid	it	down	.
医生	戴维森	掉落	在	一	膝盖	旁	这	身体	作为	他们	铺设	它	向下	.

戴维森医生将尸体放下时，单膝跪在尸体旁。

[ðə; ði] ['læntənz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [tə'geðə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [kəm'baɪnd] [laɪt] [maɪt] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] [spɒt] .

The	lanterns	were	drawn	together	that	their	combined	light	might	illuminate	the	spot	.
这	灯笼	是	绘制	一起	那	他们的	合并	光	可能	照亮	这	点	.

:

人们把灯笼拉到一起，希望它们的光芒能够照亮那个地方。

[ruːθ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [juːθ] [nɒt] [mʌtʃ] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [hɜː'self] —

Ruth	saw	that	the	figure	was	that	of	a	youth	not	much	older	than	herself	—
露丝	锯	那	这	数字	曾是	那	的	一个	青年	不是	很多	老	比	她自己	—

[liːn] ,

lean	,
倾斜	,

露丝看到那人影是个比她年纪稍大的年轻人——身材瘦削，

[lɒŋ] ['lɪmd] , [wel] [drest] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] , [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [səʊ] [peɪl] ,

long	limbed	,	well	dressed	,	and	with	a	face	that	,	had	it	not	been	so	pale	,
长的	有肢的	, 出色地		穿着	,	和	和	一个	脸	那	,	有	它	不是	到过	所以	苍白	,

他四肢修长，衣着考究，脸色苍白，如果不是那么惨白的话。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['veri] [naɪs] ['lʊkɪŋ] [ɪn'diːd] .

she	would	have	thought	very	nice	looking	indeed	.
她	会	有	想法	非常	好的	寻找	的确	.

她会觉得他长得确实非常漂亮。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] !

"	Poor	lad	!
"	贫穷的	小伙子	!

可怜的孩子!

" [ruːθ] [hɜːd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['mɜːmə(r)] .

"	Ruth	heard	the	physician	murmur	.
"	露丝	听到	这	医生	低语	.

露丝听到医生低声说道。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːd] [fɔːl] — [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] ['nɑːsti] [nɒk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	has	had	a	hard	fall	—	and	that's	a	nasty	knock	on	his	head	.
"	他	有	有	一个	难的	落下	—	和	那就是	一个	可恶的	敲	在	他的	头	.

“他摔得很重——头部受到了严重的撞击。”

" [ðə; ði] [wuːnd] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] [left] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

"	The	wound	was	upon	the	side	of	his	head	above	the	left	ear	and	was
"	这	伤口	曾是	之上	这	边	的	他的	头	多于	这	左边	耳朵	和	曾是

[naʊ] [ɔːl] ['klɒtɪd] [wɪð] [blʌd] .

now	all	clotted	with	blood	.
现在	全部	凝块	和	血	.

“伤口在他头部左侧，左耳上方，现在已经完全被血凝固了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wuːnd] , [ɪn] [sʌm; səm] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] ,

It	was	from	this	wound	,	in	some	moment	of	consciousness	,
它	曾是	从	这	伤口	,	在	一些	片刻	的	意识	,

正是从这道伤口，在某个清醒的瞬间，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [treɪst] [ðə; ði] [wɜːd] " [help] " [ɒn] [hɪz; ɪz] [tɔːn] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd]

that	he	had	traced	the	word	"	Help	"	on	his	torn	handkerchief	,	and	fastened
那	他	有	追踪	这	单词	"	帮助	"	在	他的	撕裂	手帕	,	和	系紧

[ðə; ði] ['lætə(r)] ,

the	latter	,
这	后者	,

他用撕破的手帕写下了“救命”这个词，然后把手帕系好。

[wɪð] [ðə; ði] [læmp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['məʊtəsaɪk(ə)l] , [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːgz] ['kɒlə(r)] .

with	the	lamp	of	his	motorcycle	,	to	the	dog's	collar	.
和	这	灯	的	他的	摩托车	,	到	这	狗的	衣领	.

用他摩托车上的灯照向狗的项圈。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [bent][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ɪ'nʌf] , [brɔːt] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][baɪ] [tuː]

Here	was	the	machine	,	bent	and	twisted	enough	,	brought	up	the	bank	by	two
这里	曾是	这	机器	,	弯曲	和	扭曲	足够的	,	带来	向上	这	银行	经过	二

[ɒv; əv][ðə; ði][men] .

of	the	men	.
的	这	男人	.

这就是那台机器，它已经弯曲变形，由两个人抬上了河岸。

" [də'nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] , ['dɒktə(r)] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

"	Dunno	what	you	can	do	for	the	boy	,	Doctor	,	"	said	one	of	them	;
"	不知道	什么	你	能	做	为了	这	男生	,	医生	,	"	说	一	的	他们	;

“医生，我不知道您能为这孩子做些什么，”其中一人说道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [ðɪs] [kən'træpʃn] [wɔrnt] - [wʊθ] ['sævɪn] - . "

"	but	it	looks	to	me	as	though	this	contraption	warn't	scurcely	wuth	savin	'	.	"
"	但	它	看起来	到	我	作为	尽管	这	装置	警告	-	wuth	萨文	-	.	"

“但依我看，这玩意儿似乎不太省钱。”

" [əʊ] , [wiːl; wil] [brɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'raʊnd] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['dɒktə(r)]['deɪvɪsən] ,

"	Oh	,	we'll	bring	the	boy	around	all	right	,	"	said	Doctor	Davison	,
"	哦	,	出色地	带来	这	男生	大约	全部	正确的	,	"	说	医生	戴维森	,

“哦，我们一定能把孩子治好的，”戴维森医生说。

[huː] [hæd; həd] [felt] [tɒm] ['kæmərənz] [pʌls] [ænd; ənd] [naʊ] [rəʊz] ['kwɪkli] .

who	had	felt	Tom	Cameron's	pulse	and	now	rose	quickly	.
WHO	有	毛毡	汤姆	卡梅伦的	脉冲	和	现在	玫瑰	迅速地	.

他感觉到了汤姆·卡梅隆的脉搏，然后迅速站了起来。

" [lɪft] [hɪm] ['keəfəli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['stretʃə(r)] .

"	Lift	him	carefully	upon	the	stretcher	.
"	举起	他	小心	之上	这	担架	.

“小心地把他抬到担架上。”

[wiː; wi] [wɪl] [get] [hɪm] ['ɪntuː][bed] [bɪ'fɔː(r)] [ai][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

We	will	get	him	into	bed	before	I	do	a	thing	to	him	.
我们	将要	得到	他	进入	床	前	我	做	一个	事物	到	他	.

在我对他动手之前，我们会先把他弄上床睡觉。

[hiːz] [best] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['muːvɪŋ] [hɪm] . "

He's	best	as	he	is	while	we	are	moving	him	.	"
他是	最好的	作为	他	是	尽管	我们	是	移动	他	.	"

他现在的状态最好，因为我们正在给他搬家。

" ['ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ] ['maɪti] [lɒŋ] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , " ['grʌmbld] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] .

"	It'll	be	a	mighty	long	way	to	his	house	,	"	grumbled	one	of	the	men	.
"	它将	是	一个	强大的	长的	方式	到	他的	房子	,	"	咕哝	一	的	这	男人	.

“到他家还有很长一段路要走呢，”其中一个男人抱怨道。

" [ai] [bɪ'liːv] [juː] ! " [ˌriː'dʒɔin, ri-]['dʒæspə(r)] - .

"	I	believe	yeou	!	"	rejoined	Jasper	Parloe	.
"	我	相信	叶	!	"	重新加入	碧玉	-	.

“我相信你！”贾斯珀·帕洛重新说道。

" [θriː] [maɪlz] [bɪ'jɒnd] [dʒeɪb] ['pɑːtərz] [mɪl] . "

"	Three	miles	beyond	Jabe	Potter's	mill	.	"
"	三	英里	超过	杰贝	陶工的	磨	.	"

“在杰布·波特磨坊以西三英里处。”

" [pʃɔː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dɒktə(r)]['deɪvɪsən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [spft] [vɔɪs] .

"	Pshaw	!	"	exclaimed	Doctor	Davison	,	in	his	soft	voice	.
"	呸	!	"	惊呼	医生	戴维森	,	在	他的	柔软的	嗓音	.

“呸！”戴维森医生用他那柔和的声音说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wiːl; wil] [nɒt] [teɪk] [hɪm] [səʊ] [fɑː(r)] .
" You know we'll not take him so far .
" 你 知道 出色地 不是 拿 他 所以 远的 .

“你知道我们不会把他带到那么远的地方。”

[maɪ] [haʊs] [ɪz] [nɪə(r)] [ɪˈnʌf] .
My house is near enough .
我的 房子 是 靠近 足够的 .

我家离得挺近。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈkæri] [hɪm] [ðeə(r)] . "
Surely you can carry him there . "
一定 你 能 携带 他 那里 . "

你肯定能把他背过去。

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] , [ˈdɒktə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] , [mɔː(r)] [ˈtʃɪəfəli] , [waɪl] [əʊld] -
" If you say the word , Doctor , " said the fellow , more cheerfully , while old Parloe
" 如果 你 说 这 单词 , 医生 , " 说 这 同伴 , 更多的 愉快地 , 尽管 老的 -
[grʌnt] .
grunted .
哼哼 .

“只要您开口，医生，”那人语气轻松些说道，老帕洛哼了一声。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɜːn] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [rəʊd]
They were more than half an hour in getting to the turn in the main road
他们 是 更多的 比 一半 一个 小时 在 获得 到 这 转动 在 这 主要的 路
[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [əbˈzɜːv] [ðə; ði] [tuː] [griːn] [laɪts] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [haʊs] .
where she could observe the two green lights before the doctor's house .
在哪里 她 可以 观察 这 二 绿色的 灯 前 这 医生的 房子 .

他们花了半个多小时才到达主路拐弯处，在那里她可以看到医生家前面的两个绿灯。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [men] [pʊt] [ðə; ði] [ˈstretʃə(r)] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] .
There the men put the stretcher down for a moment .
那里 这 男人 放 这 担架 向下 为了 一个 片刻 .

男人们把担架暂时放在了地上。

[ˈdʒæspə(r)] - [gˈrʌmblɪŋli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [æt; ət] [ˈkæriɪŋ] [wʌn] [end] .
Jasper Parloe grumblingly took his turn at carrying one end .
碧玉 - 咕哝着 采取 他的 转动 在 携带 一 结尾 .

贾斯珀·帕洛嘟囔着轮到他扛球的另一端。

" [aɪ] [ˈnevə(r)] [dɪd] [siː] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [bɔɪz] , [ˈnəʊˌweɪ] , " [hiː; hi] [graul] .
" I never did see the use of boys , noway , " he growled .
" 我 绝不 做过 看 这 使用 的 男孩们 , 决不 , " 他 咆哮 .

“我从来就没看出男孩有什么用，”他咆哮道。

" [ðeɪz] [ˈəʊnli] [æn; ən] [ˌægrəˈveɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [vekˈseɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .
" They's only an aggravation and vexation of speret .
" 他们是 仅有的 一个 加重 和 烦恼 的 - .

“他们只会给 speret 带来麻烦和困扰。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɪə(r)] [wʌn] [ɪz] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ɒv; əv] ['eni] [aɪ] ['evə(r)] [siː] .
And this here one is the aggravatingest and vexationingest of any I ever see .
和 这 这里 一 是 这 - 和 - 的 任何 我 曾经 看 .
"
"
"

而这一个，是我见过的最令人恼火、最烦人的。

" [doʊnt] [biː; bi] [tuː] [hɑːd] [ɒn] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈdʒæspə(r)] , " [sed] [ˈdɒktə(r)] [ˈdeɪvɪsən] , [ˈpɑːsɪŋ] [ɒn] [əˈhed] ,
" Don't be too hard on the boy , Jasper , " said Doctor Davison , passing on ahead ,
" 不 是 也 难的 在 这 男生 , 碧玉 , " 说 医生 戴维森 , 通过 在 前方 ,

“别对那孩子太苛刻了，贾斯珀，”戴维森医生说着，走在了前面。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [fɜːst] .

so	as	to	reach	his	house	first	.
所以	作为	到	抵达	他的	房子	第一的	.

这样就能第一个到达他家。

[ruːθ] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][əʊld] ['dʒentlmən] [wɔːkt] [tuː] [fɑːst][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Ruth	remained	behind	,	for	the	old	gentleman	walked	too	fast	for	her	.
露丝	剩余	在后面	,	为了	这	老的	绅士	步行	也	快速地	为了	她	.

露丝留在了后面，因为那位老先生走得太快，她跟不上。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [men] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['stretʃə(r)] [ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Before	the	men	picked	up	the	stretcher	again	there	was	a	movement	and	a
前	这	男人	挑选	向上	这	担架	再次	那里	曾是	一个	移动	和	一个

['mɜːmə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪndʒəd] [bɔɪ] .

murmur	from	the	injured	boy	.
低语	从	这	受伤	男生	.

男人们还没来得及再次抬起担架，受伤的男孩就动了一下，还发出了一声低语。

" [hə'ləʊ] ! " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [men] .

"	Hullo	!	"	said	one	of	the	men	.
"	你好	!	"	说	一	的	这	男人	.

“你好！”其中一个男人说道。

" [hiːz] [ə; eɪ] - ['tɔːkɪn] - , [eɪnt] [hiː; hi] ? "

"	He's	a	-	talkin	'	,	ain't	he	?	"
"	他是	一个	-	谈话	-	,	不是	他	?	"

“他正在说话，是不是？”

" [dʒest] - - , " [sed] - , [huː] [wɒz; wəz][æt; ət] [tɑːmz] [hed] .

"	Jest	mutterin	'	,	"	said	Parloe	,	who	was	at	Tom's	head	.
"	笑话	-	-	,	"	说	-	,	WHO	曾是	在	汤姆的	头	.

“只是嘟囔几句，”帕洛说道，他当时在汤姆的头边。

" - [teɪnt] ['nʌθɪn] -

"	-	Tain't	nothin	'
"	-	污点	什么也没有	-

“什么都不是”

" [bʌt; bət] [ruːθ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'kɒnʃəs] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːdz] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] .

"	But	Ruth	heard	the	murmur	of	the	unconscious	boy	,	and	the	words	startled	her	.
"	但	露丝	听到	这	低语	的	这	无意识	男生	,	和	这	字	惊慌	她	.

“但是露丝听到了昏迷男孩的低语，这些话吓了她一跳。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] :

They	were	:
他们	是	:

他们是：

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒeɪb]['pɒtə(r)] — [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !

"	It	was	Jabe	Potter	—	he	did	it	!
"	它	曾是	杰贝	波特	—	他	做过	它	!

“是杰布·波特干的——是他干的！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒeɪb]['pɒtə(r)] — [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !

It	was	Jabe	Potter	—	he	did	it	!
它	曾是	杰贝	波特	—	他	做过	它	!

是杰布·波特干的——是他干的！

" [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [miːn] ?
" What did they mean ?
" 什么 做过 他们 意思是 ?

他们是什么意思?

[ɔː(r)] , [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [nəʊ] ['miːnɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [bɔɪ] ?
Or , was there no meaning at all to the muttering of the wounded boy ?
或者 , 曾是 那里 不 意义 在 全部 到 这 喃喃自语 的 这 受伤 男生 ?

或者，受伤男孩的喃喃自语根本没有任何意义?

[ruːθ] [sɔː] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [slaɪ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wei] ,
Ruth saw that Parloe was looking at her in his sly and disagreeable way ,
露丝 锯 那 - 曾是 寻找 在 她 在 他的 狡猾 和 令人不快的 方式 ,

露丝发现帕洛正用他那狡黠而令人厌恶的眼神看着她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红磨坊的露丝·菲尔丁；(Ruth Fielding of the Red Mill; Or,)
第2/8页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] .

and	she	knew	that	he	,	too	,	had	heard	the	words	.
和	她	知道	那	他	,	也	,	有	听到	这	字	.

她知道他也听到了这些话。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒeɪb]['pɒtə(r)] — [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] !

"	It	was	Jabe	Potter	—	he	did	it	!
"	它	曾是	杰贝	波特	—	他	做过	它	!

“是杰布·波特干的——是他干的！”

" [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] ['prez(ə)nt] [plaɪt] ?

"	Was	it	an	accusation	referring	to	the	boy's	present	plight	?
"	曾是	它	一个	指控	指	到	这	男孩们	展示	困境	?

“这是针对男孩目前困境的指控吗？”

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] — [ðə; ði] ['relətɪv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][æz; əz] [jet] [siːn]

And	how	could	her	Uncle	Jabez	—	the	relative	she	had	not	as	yet	seen
和	如何	可以	她	叔叔	贾贝兹	—	这	相对的	她	有	不是	作为	然而	已见

— [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [tɒm] ['kæmərənz] ['ɪndʒəri] ?

—	be	the	cause	of	Tom	Cameron's	injury	?
—	是	这	原因	的	汤姆	卡梅伦的	受伤	?

她从未见过的亲戚贾贝兹叔叔，怎么可能是导致汤姆·卡梅隆受伤的原因呢?

[ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [hɜːt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [red]

The	spot	where	the	boy	was	hurt	must	have	been	five	miles	from	the	Red
这	点	在哪里	这	男生	曾是	伤害	必须	有	到过	五	英里	从	这	红色的

[mɪl] ,

Mill	,
磨	,

男孩受伤的地方距离红磨坊应该有五英里远。

[ænd; ənd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [oʊseɪgoʊ] [leɪk] ['tɜːnpaɪk] ,

and	not	even	on	the	Osago	Lake	turnpike	,
和	不是	甚至	在	这	奥萨戈	湖	收费公路	,

而且甚至不在奥萨戈湖收费公路上，

[ɒn] [wɪtʃ] ['haɪweɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [red] [mɪl] [stʊd] .

on	which	highway	she	had	been	given	to	understand	the	Red	Mill	stood	.
在	哪个	公路	她	有	到过	给定	到	理解	这	红色的	磨	站立	.

她被告知红磨坊就位于哪条公路上。

[nɒt] ['meni] ['moməns] [mɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,

Not	many	moments	more	and	the	little	procession	was	at	the	gateway	,
不是	许多	时刻	更多的	和	这	小的	游行	曾是	在	这	网关	,

没过多久，这支小小的队伍就到了门口。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [bɜːnd] [ðə; ði] [tuː] [griːn] [læmps] .

on	either	side	of	which	burned	the	two	green	lamps	.
在	任何一个	边	的	哪个	烧伤	这	二	绿色的	灯	.

两侧各有一盏绿灯亮着。

['dʒæspə(r)] - , [huː] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'liːvd] , ['ʃʌfld] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

Jasper	Parloe	,	who	had	been	relieved	,	shuffled	off	into	the	darkness	.
碧玉	-	,	WHO	有	到过	松了口气	,	洗牌	离开	进入	这	黑暗	.

贾斯珀·帕洛如释重负，拖着脚步走进了黑暗中。

['riːnəʊ]['ɑːftə(r)][wʌn] ['pliːdɪŋ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hezɪteɪtɪŋ] [ruːθ] ,

Reno	after	one	pleading	look	into	the	face	of	the	hesitating	Ruth	,
里诺	后	一	恳求	看	进入	这	脸	的	这	犹豫不决	露丝	,

雷诺用恳求的眼神望了一眼犹豫不决的露丝，

['fɒləʊd] [ðə; ði] ['stretʃə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [leɪ] , [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

followed	the	stretcher	on	which	his	master	lay	,	in	at	the	gate	.
随后	这	担架	在	哪个	他的	掌握	躺	,	在	在	这	门	.

他跟着主人躺着的担架进了大门。

[ænd; ənd] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [fiːl] [məʊst] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [fə'seɪkən] ,

And	Ruth	Fielding	,	beginning	again	to	feel	most	embarrassed	and	forsaken	,
和	露丝	菲尔丁	,	开始	再次	到	感觉	最多	尴尬的	和	被遗弃的	,

露丝·菲尔丁再次感到无比尴尬和被抛弃，

[wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] [griːn] [aɪz] [wiŋk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] ,

was	left	alone	where	the	two	green	eyes	winked	in	the	warm	,
曾是	左边	独自的	在哪里	这	二	绿色的	眼睛	眨眼	在	这	温暖的	,

他独自一人留在那里，两只绿色的眼睛在温暖的阳光下眨了眨。

[mɔɪst] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [naɪt] .

moist	darkness	of	the	Spring	night	.
潮湿	黑暗	的	这	春天	夜晚	.

春夜潮湿的黑暗。

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl]

THE	GIRL	IN	THE	AUTOMOBILE
这	女孩	在	这	汽车

汽车里的女孩

[ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stretʃə(r)] [hʌŋ]

The	men	who	had	gone	in	with	the	unconscious	boy	and	the	stretcher	hung
这	男人	WHO	有	已消失	在	和	这	无意识	男生	和	这	担架	悬挂

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɒktəz] [dɔː(r)] ,

about	the	doctor's	door	,
关于	这	医生的	门	,

那些带着昏迷男孩和担架进去的男人们聚集在医生的门口。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][sʌm; səm][jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

which	was	some	yards	from	the	gateway	.
哪个	曾是	一些	码	从	这	网关	.

离大门只有几码远。

['evrɪbɒdi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði][gɜːl] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] - ,

Everybody	seemed	to	have	forgotten	the	girl	,	a	stranger	in	Cheslow	,
大家	似乎	到	有	被遗忘的	这	女孩	,	一个	陌生人	在	-	,

似乎所有人都忘记了那个女孩，一个在切斯洛的陌生人。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][kaɪnd][ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt]

and	for	the	first	day	of	her	life	away	from	kind	and	indulgent
和	为了	这	第一的	天	的	她	生活	离开	从	种类	和	放纵的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

这是她离开善良宽容的朋友们的第一天。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ten] [ˈmɪnɪts] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreɪlrəʊd] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,

It	was	only	ten	minutes	walk	to	the	railroad	station	,
它	曾是	仅有的	十	分钟	走	到	这	铁路	车站	,

步行到火车站只需十分钟。

[ænd; ənd] [ruːθ] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] [rəʊd] .

and	Ruth	remembered	that	it	was	a	straight	road	.
和	露丝	记得	那	它	曾是	一个	直的	路	.

露丝记得那是一条笔直的路。

[ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ruːm] [ˈseɪfli] [ɪˈnʌf] .

She	arrived	in	the	waiting	room	safely	enough	.
她	到达的	在	这	等待	房间	安全	足够的	.

她平安抵达了候诊室。

[sæm] [ˈkɜːtis] , [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][ˈmɑːstə(r)] , [dɪˈskraɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˈmiːdiətli] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv]

Sam	Curtis	,	the	station	master	,	descried	her	immediately	and	came	out	of
山姆	柯蒂斯	,	这	车站	掌握	,	描述	她	立即地	和	来了	出去	的

[hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bæg] .

his	office	with	her	bag	.
他的	办公室	和	她	包	.

车站站长萨姆·柯蒂斯立刻认出了她，并拿着她的包从办公室里走了出来。

" [wel] , [ænd; ənd] [wɒt] ['hæpənd] ?

"	Well	,	and	what	happened	?
"	出色地	,	和	什么	发生	?

“那么，后来发生了什么事？”

[ɪz] [ðæt] [bɔɪ] ['riːəli] [hɜːt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

Is	that	boy	really	hurt	?	"	he	asked	.
是	那	男生	真的	伤害	?	"	他	问	.

“那个男孩真的受伤了吗？”他问道。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['brəʊkən][ɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [kʌt] .

"	He	has	a	broken	arm	and	his	head	is	cut	.
"	他	有	一个	破碎的	手臂	和	他的	头	是	切	.

“他胳膊骨折了，头也被割伤了。”

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['sɪəriəsli] ,

I	do	not	know	how	seriously	,
我	做	不是	知道	如何	严重地	,

我不知道情况有多严重，

[fɔː(r); fə(r)]['dɒktə(r)]['deɪvɪsən][hæd; həd][nɒt] ['fɪnɪʃt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪm] [wen] [aɪ] — [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] , "

for	Doctor	Davison	had	not	finished	examining	him	when	I	—	I	came	away	,	"
为了	医生	戴维森	有	不是	完成的	检查	他	什么时候	我	—	我	来了	离开	,	"

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,

she	replied	,
她	回复	,

“我离开的时候，戴维森医生还没有给他做完检查，”她回答说。

['breɪvli] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd]['haɪdɪŋ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'lʊkt] .

bravely	enough	,	and	hiding	the	fact	that	she	had	been	overlooked	.
勇敢地	足够的	,	和	隐藏	这	事实	那	她	有	到过	被忽视的	.

她勇敢地隐藏了自己被忽视的事实。

" [ðeɪ] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] [haʊs] , [dɪd] [ðeɪ] ? " [ɑːskt] [sæm] .

"	They	took	him	to	the	doctor's	house	,	did	they	?	"	asked	Sam	.
"	他们	采取	他	到	这	医生的	房子	,	做过	他们	?	"	问	山姆	.

“他们把他送到医生家去了，是吗？”萨姆问道。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [ruːθ] .
" Yes , sir , " said Ruth .
" 是的 , 先生 , " 说 露丝 .

“是的，先生，”露丝说。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

“但-”

" ['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] , [hæz; həz] [ðeə(r)] [biːn] ['enibɒdi] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ? "
" Mr . Curtis , has there been anybody here for me ? "
" 先生 . 柯蒂斯 , 有 那里 到过 任何人 这里 为了 我 ? "

“柯蒂斯先生，有人在这里等我吗？”

" [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [mɪs] ?
" For you , Miss ?
" 为了 你 , 错过 ?

“为您吗，小姐？”

" [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['mɑːstə(r)] [rɪ'tɜːnd] , ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
" the station master returned , somewhat surprised it seemed .
" 这 车站 掌握 返回 , 有些 惊讶 它 似乎 .

站长回来了，似乎有些惊讶。

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

['enibɒdi] [frɒm; frəm] [red] [mɪl] ?
Anybody from Red Mill ?
任何人 从 红色的 磨 ?

Red Mill 的人有人吗?

" ['kɜːtis] [smət] [wʌn] [fɪst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [pɑːm] , [ik'skleim] :
" Curtis smote one fist into his other palm , exclaiming :
" 柯蒂斯 猛击 一 拳头 进入 他的 其他 棕榈 , 惊呼 :

柯蒂斯一拳砸在另一只手掌上，喊道：

" [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [wɒt] [dʒeɪb] ['pɒtə(r)] [wɒz; wəz] ['ɑːftə(r)] ? "
" You don't mean to say that you was what Jabe Potter was after ? "
" 你 不 意思是 到 说 那 你 曾是 什么 杰贝 波特 曾是 后 ? "

“你不会是说，杰布·波特真正想要的就是你吧？”

" ['mɪstə(r)] . ['dʒeibez] ['pɒtə(r)] , [huː] [kiːps] [ðə; ði] [red] [mɪl] , [ɪz] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , " [ruːθ] [əb'zɜːvd] , [wɪð]
" Mr . Jabez Potter , who keeps the Red Mill , is my uncle , " Ruth observed , with
" 先生 . 贾贝兹 波特 , WHO 保持 这 红色的 磨 , 是 我的 叔叔 , " 露丝 观察到 , 和
['dɪgnəti] .
dignity .
尊严 .

“经营红磨坊的贾贝兹·波特先生是我的叔叔，”露丝端庄地说道。

" [maɪ] ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] , [mɪs] !
" My goodness gracious me , Miss !
" 我的 善良 亲切 我 , 错过 !

我的天哪，小姐!

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [treɪn] [wɒz; wəz] [djuː] .
He was here long before your train was due .
他 曾是 这里 长的 前 你的 火车 曾是 到期的 .

他比你的火车到站时间早得多就到了。

[hiːz] [kaɪnd][ɒv; əv] [ʃɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [mɪs] .

He's	kind	of	short	in	his	speech	,	Miss	.
他是	种类	的	短的	在	他的	演讲	,	错过	.

小姐，他说话有点简短。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm]

And	he	asked	me	if	there	was	anything	here	for	him	,	and	I	told	him
和	他	问	我	如果	那里	曾是	任何事物	这里	为了	他	,	和	我	讲述	他

[nəʊ] .

no	.
不	.

他问我这里有没有什么适合他的东西，我告诉他没有。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʌmpt] [aʊt] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

And	he	stumped	out	again	without	another	word	.
和	他	难住了	出去	再次	没有	其他	单词	.

他一言不发，再次跺脚走了出去。

[waɪ] , [ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'spres] ['pækɪdʒ] , [ɔː(r)] [freɪt] .

Why	,	I	thought	he	was	looking	for	an	express	package	,	or	freight	.
为什么	,	我	想法	他	曾是	寻找	为了	一个	表达	包裹	,	或者	货运	.

我还以为他是在找快递包裹或者货物呢。

['nevə(r)][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spɛktɪn] - [ə; eɪ] [niːs] !

Never	had	an	idea	he	was	expectin	'	a	niece	!
绝不	有	一个	主意	他	曾是	期待	-	一个	侄女	!

他做梦也没想到自己会有个侄女！

" [ruːθ] [stɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['ɜːnɪstli] .

"	Ruth	still	looked	at	him	earnestly	.
"	露丝	仍然	看起来	在	他	切实	.

露丝仍然认真地看着他。

[ðə; ði][mæn][dɪd] [nɒt] [sə'spekt] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ,

The	man	did	not	suspect	,	by	her	appearance	,
这	男人	做过	不是	怀疑	,	经过	她	外貌	,

从她的外表来看，这名男子并没有怀疑。

[haʊ] [hɑːd] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm] [ˌoʊvə'rʌnɪŋ] [ðəʊz]

how	hard	a	time	she	was	having	to	keep	the	tears	from	overrunning	those
如何	难的	一个	时间	她	曾是	拥有	到	保持	这	眼泪	从	超时	那些

[kɑːm] , [greɪ] [aɪz] .

calm	,	gray	eyes	.
冷静的	,	灰色的	眼睛	.

她多么努力地克制自己，才不让泪水涌出那双平静的灰色眼睛。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [mɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , [mɪs] ? " [hiː; hi]

"	And	you	expected	to	go	out	to	the	Red	Mill	to	-	night	,	Miss	?	"	he
"	和	你	预期的	到	去	出去	到	这	红色的	磨	到	-	夜晚	,	错过	?	"	他

[kən'tɪnjuːd] .

continued	.
持续	.

“小姐，你今晚还打算去红磨坊吗？”他继续说道。

" ['ðer] ['kʌntri] [fəʊk] [aʊt] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðeid] [ɔːl][biː; bi][ə'bed] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [ðeə(r)] ,

"	They're	country	folk	out	there	and	they'd	all	be	abed	before	you	could	get	there	,
"	它们是	国家	民间	出去	那里	和	他们会	全部	是	阿贝德	前	你	可以	得到	那里	,

“他们是乡下人，等你到那儿的时候，他们都已经睡了。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] . "

even	if	you	took	a	carriage	.	"
甚至	如果	你	采取	一个	运输	.	"

即使你乘坐马车。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['kærɪdʒ] ['haɪə(r)] , " [ru:θ] [sed] ,
" I don't know that I have enough to pay for carriage hire , " Ruth said ,
" 我 不 知道 那 我 有 足够的 到 支付 为了 运输 聘请 , " 露丝 说 ,
['sɒftli] .
softly .
轻轻 .

“我不知道我是否有足够的钱支付马车租金，”露丝轻声说道。

" [ɪz] — [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [pleɪs] [ai][kæn; kən] [stɒp] ['əʊvə(r)] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?
" Is — is there any place I can stop over night in the village ?
" 是 — 是 那里 任何 地方 我 能 停止 超过 夜晚 在 这 村庄 ?

“请问……请问村里有地方可以让我过夜吗？”

[ðen] [ai][kæn; kən] [wɔ:k] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] . "
Then I can walk out in the morning . "
然后 我 能 走 出去 在 这 早晨 . "

这样我早上就可以出门了。

" [waɪ] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][həʊ'tel] .
" Why — there's a hotel .
" 为什么 — 有 一个 酒店 .

“为什么？因为那里有一家酒店。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] [laɪk] [ju:; jʊ] — [jʊl] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [mɪs] .
But a young girl like you — You'll excuse me , Miss .
但 一个 年轻的 女孩 喜欢 你 — 你会 原谅 我 , 错过 .

但是像你这样的年轻女孩——请原谅我，小姐。

[jʊr; jər] [jʌŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['træv(ə)lɪŋ] [ə'ləʊn] . "
You're young to be traveling alone . "
你是 年轻的 到 是 旅行 独自的 . "

你还年轻，不应该独自旅行。

" [pə'hæps] [ai] ['hævnt] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ðeə(r)] ? " [sə'dʒestid] [ru:θ]
" Perhaps I haven't money enough to pay for a lodging there ? " suggested Ruth
" 也许 我 还没有 钱 足够的 到 支付 为了 一个 住宿 那里 ? " 建议 露丝
.
:
.

“也许我没有足够的钱在那里住宿？”露丝建议道。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['dɒlə(r)] .
" I have a dollar .
" 我 有 一个 美元 .

我有一美元。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][tu:; tə] [spend] [æz; əz][ai] [laɪkt] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] .
It was given me to spend as I liked on the way .
它 曾是 给定 我 到 花费 作为 我 喜欢 在 这 方式 .

路上有人让我随意支配这笔钱。

[bʌt; bət] [mɪs] [tru:] [geɪv] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][bɒks][ɒv; əv] ['lʌntʃən] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] .
But Miss True gave me such a big box of luncheon that I did not want anything .
但 错过 真的 给予 我 这样的 一个 大的 盒子 的 午餐 那 我 做过 不是 想 任何事物 .
"
"
"

但特鲁小姐给了我一大盒午餐，我什么都不想吃了。

" [ə; eɪ]['dɒlə(r)] [ˌwʊdnt] [gəʊ][fɑ:(r)][æt; ət][ðə; ði] [brɪk] [həʊ'tel] , " [m'ɜ:məd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt] .
" A dollar wouldn't go far at the Brick Hotel , " murmured the station agent .
" 一个 美元 不会 去 远的 在 这 砖 酒店 , " 低声说道 这 车站 代理人 .

“一美元在砖头旅馆可买不起什么东西，”车站售票员低声说道。

[hiː; hi] [stɪl] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːn] , ['ʃeɪvn] [dʒɔː] .

He	still	stared	at	her	,	stroking	his	lean	,	shaven	jaw	.
他	仍然	凝视	在	她	,	抚摸	他的	倾斜	,	剃光	颚	.

他依然盯着她，抚摸着自己精瘦、剃光的下巴。

['faɪnəli] [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] [wɪð] : " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

Finally	he	burst	out	with	:	"	I	tell	you	!
最后	他	爆裂	出去	和	:	"	我	告诉	你	!

最后他突然爆发了："我告诉你！"

[wiːl; wil][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [maɪ] [waɪf] [sez] .

We'll	go	home	and	see	what	my	wife	says	.
出色地	去	家	和	看	什么	我的	妻子	说道	.

我们回家看看我妻子怎么说。

" [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə][dʒɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ]

"	At	the	moment	the	station	began	to	jar	with	the	thunder	of	a	coming
"	在	这	片刻	这	车站	开始	到	罐	和	这	雷	的	一个	未来

[treɪn] [ænd; ənd] [ruːθ] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [hɜː'self] [hɜːd] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l] .

train	and	Ruth	could	not	make	herself	heard	in	reply	to	his	proposal	.
火车	和	露丝	可以	不是	制作	她自己	听到	在	回复	到	他的	提议	.

"这时，车站开始因火车驶来的隆隆声而震动，露丝无法发出声音回应他的求婚。"

[bɪ'saɪdz] , [sæm] ['kɜːtis] ['hʌrid] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] .

Besides	,	Sam	Curtis	hurried	out	on	the	platform	.
除了	,	山姆	柯蒂斯	慌忙	出去	在	这	平台	.

此外，萨姆·柯蒂斯匆匆走上了站台。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ruːθ] ['redi] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv]

Nor	was	Ruth	ready	to	assert	her	independence	and	refuse	any	kind	of
也不	曾是	露丝	准备好	到	断言	她	独立	和	拒绝	任何	种类	的

[help] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['mɑːstə(r)] [maɪt] ['ɒfə(r)] .

help	the	station	master	might	offer	.
帮助	这	车站	掌握	可能	提供	.

露丝也不愿表明自己的独立立场，拒绝站长可能提供的任何帮助。

[səʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

So	she	sat	down	patiently	and	waited	for	him	.
所以	她	卫星	向下	耐心	和	等待	为了	他	.

于是她耐心地坐了下来，等着他。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['pæsndʒər] ['əʊnli][tuː; tə] [ˌdɪsɪm'bɑːk] [frɒm; frəm] [ðɪs] [treɪn] [ænd; ənd]

There	were	one	or	two	passengers	only	to	disembark	from	this	train	and
那里	是	一	或者	二	乘客	仅有的	到	下船	从	这	火车	和

[ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ruːm] .

they	went	away	from	the	station	without	even	coming	into	the	waiting	room	.
他们	去	离开	从	这	车站	没有	甚至	未来	进入	这	等待	房间	.

这列火车上只有一两名乘客下车，他们甚至没有进入候车室就离开了车站。

[ðen] ['kɜːtis] [keɪm] [bæk] , ['pʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['lɒkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] ['ɒfɪs] .

Then	Curtis	came	back	,	putting	out	the	lights	and	locking	his	ticket	office	.
然后	柯蒂斯	来了	后退	,	推杆	出去	这	灯	和	锁定	他的	票	办公室	.

然后柯蒂斯回来了，关了灯，锁上了售票处。

[ðə; ði] ['bægɪdʒ] [ruːm] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [lɒkt] [ænd; ənd] [ruːθs] [əʊld] [trʌŋk] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	baggage	room	was	already	locked	and	Ruth's	old	trunk	was	in	it	.
这	行李	房间	曾是	已经	已锁定	和	露丝的	老的	树干	曾是	在	它	.

行李房已经锁上了，露丝的旧箱子就在里面。

" [kʌm] [ɒn] [naʊ] , [gɜːl] — [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? " [ɑːskt] ['kɜːtis] .

"	Come	on	now	,	girl	—	What's	your	name	?	"	asked	Curtis	.
"	来	在	现在	,	女孩	—	是什么	你的	姓名	?	"	问	柯蒂斯	.

"来吧，姑娘——你叫什么名字？"柯蒂斯问道。

" [ruːθ] ['fiːldɪŋ] . "
" Ruth Fielding . "
" 露丝 菲尔丁 . "

“露丝·菲尔丁。”

" [dʒʌst][səʊ] !
" Just so !
" 只是 所以 !

正是如此!

[wel] , [ɪts]['əʊnli][ə; eɪ][step][tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] [ænd; ənd][waɪf] [wɪl][hæv; həv]['sʌpə(r)] ['weɪtɪŋ] .
Well , it's only a step to our house and wife will have supper waiting .
出色地 , 它是 仅有的 一个 步 到 我们的 房子 和 妻子 将要 有 晚餐 等待 .

嗯，离我家只有一步之遥，老婆已经准备好晚饭了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['nəʊbədi] [els] [ðeə(r)] [seɪv] ['mɜːsi] .
And there's nobody else there save Mercy .
和 有 无人 别的 那里 节省 怜悯 .

除了梅西之外，那里没有其他人。

" [ruːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kjʊəriəs] [ə'baʊt] " ['mɜːsi] " — ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ə'baʊndɪŋ]
" Ruth was a little curious about " Mercy " — whether it referred to abounding
" 露丝 曾是 一个 小的 好奇的 关于 " 怜悯 " — 无论 它 指 到 丰富
[greɪs] , [ɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrsənz] [neɪm] .
grace , or was a person's name .
优雅 , 或者 曾是 一个 人的 姓名 .

露丝对“怜悯”这个词有点好奇——它是指丰盛的恩典，还是一个人的名字。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðiˈ]['reɪlrəʊd]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][sæm]
But she asked no questions as they came out of the railroad station and Sam
但 她 问 不 问题 作为 他们 来了 出去 的 这 铁路 车站 和 山姆
['kɜːtis] [lɒkt] [ðə; ðiˈ][dɔː(r)] .
Curtis locked the door .
柯蒂斯 已锁定 这 门 .

但当他们走出火车站时，她没有问任何问题，萨姆·柯蒂斯锁上了门。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [krɒs] [ðə; ðiˈ] [træks] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][went] ['ɪntuː][ðə; ðiˈ][njuː] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [taʊn] .
They did not cross the tracks this time , but went into the new part of the town .
他们 做过 不是 叉 这 轨道 这 时间 , 但 去 进入 这 新的 部分 的 这 镇 .

他们这次没有穿过铁轨，而是进入了城镇的新区。

['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ['veriˈ] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [wɒt] ['kɜːtis] [sed] [wɒz; wəz] ['mɑːkɪt] [striːt] ,
Turning a corner very soon as they walked up what Curtis said was Market Street ,
转弯 一个 角落 非常 很快 作为 他们 步行 向上 什么 柯蒂斯 说 曾是 市场 街道 ,

他们沿着柯蒂斯所说的市场街走去，很快就转过了一个街角。

[ðeɪ] [riːtʃt] , [ɒn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [saɪd] [striːt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɔːm] - ['lʊkɪŋ] ['kɒtɪdʒ] ,
they reached , on a narrow side street , a little , warm - looking cottage ,
他们 达到 , 在 一个 狭窄的 边 街道 , 一个 小的 , 温暖的 - 寻找 小屋 ,

他们来到一条狭窄的小巷，巷子里有一间看起来很温暖的小木屋。

[frɒm; frəm]['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ðiˈ]['ləʊə(r)] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðiˈ] ['læmplaɪt] [ʃɒn] ['tʃɪəfəli] .
from almost all the lower windows of which the lamplight shone cheerfully .
从 几乎 全部 这 降低 视窗 的 哪个 这 灯光 闪耀 愉快地 .

几乎所有较低的窗户里都透出明亮的灯光。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
There was a garden beside it ,
那里 曾是 一个 花园 旁 它 ,

旁边有个花园。

[wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [greɪp] ['ɑːbə(r)] [ə'reɪndʒd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [wɪð] ['rʌstɪk] [tʃeəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

with	a	big	grape	arbor	arranged	like	a	summer	-	house	with	rustic	chairs	and	a
和	一个	大的	葡萄	乔木	安排	喜欢	一个	夏天	-	房子	和	乡村	椅子	和	一个

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

一个巨大的葡萄架，布置得像个避暑小屋，里面摆放着乡村风格的椅子和桌子。

[ðə; ði] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][saɪd] [pɔːtʃ] [rɪ'viːld] [ðə; ði]['ɑːbə(r)][tuː; tə] [ruːθs] [kwɪk] [aɪz] .

The	light	shining	on	the	side	porch	revealed	the	arbor	to	Ruth's	quick	eyes	.
这	光	灼灼	在	这	边	门廊	揭晓	这	乔木	到	露丝的	快的	眼睛	.

照在侧廊上的灯光让露丝敏锐地发现了凉亭。

[wen] [ðeɪ] [stept] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔːtʃ] [ruːθ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['veri] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['plez(ə)nt]

When	they	stepped	upon	this	porch	Ruth	heard	a	very	shrill	and	not	at	all	pleasant
什么时候	他们	步	之上	这	门廊	露丝	听到	一个	非常	尖锐	和	不是	在	全部	令人愉快的

[vɔɪs] ['seɪɪŋ] — ['veri] ['ræpɪdli] ,

voice	saying	—	very	rapidly	,
嗓音	说	—	非常	快速	,

当她们踏上这门廊时，露丝听到一个非常尖锐、一点也不悦耳的声音——语速非常快——说道：

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] : " [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] !

and	over	and	over	again	:	"	I	don't	want	to	!
和	超过	和	超过	再次	:	"	我	不	想	到	!

一遍又一遍地说："我不想！"

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] !

I	don't	want	to	!
我	不	想	到	!

我不想！

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] !

I	don't	want	to	!
我	不	想	到	!

我不想！

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['pærət] , [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ɪl] - [neɪtʃəd] ['tɔːkɪŋ] [bɜːd] ;

"	It	might	have	been	a	parrot	,	or	some	other	ill	-	natured	talking	bird	;
"	它	可能	有	到过	一个	鹦鹉	,	或者	一些	其他	患病的	-	自然	说	鸟	;

"它可能是一只鹦鹉，或者其他一些性情恶劣的会说话的鸟；

['əʊnli] [ruːθ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feðəd] [ˌkɒnvə'seɪʃənəlɪst] [wen] [sæm] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)]

only	Ruth	saw	nothing	of	the	feathered	conversationalist	when	Sam	opened	the	door
仅有的	露丝	锯	没有什么	的	这	羽毛	健谈者	什么时候	山姆	打开	这	门

[ænd; ənd] ['ʌʃə] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] .

and	ushered	her	in	.
和	引导	她	在	.

只有露丝在山姆打开门把她迎进去时，什么也没看到那个长着羽毛的健谈者。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [waɪf] !

"	Here	we	are	,	wife	!
"	这里	我们	是	,	妻子	!

"老婆，我们到了！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['tʃɪəfəli] .

"	he	exclaimed	,	cheerfully	.
"	他	惊呼	,	愉快地	.

"他兴高采烈地喊道。"

" [ænd; ənd] [haʊz] ['mɜːsi] ?

"	And	how's	Mercy	?
"	和	怎么样	怜悯	?

"Mercy怎么样了？"

" [ðə; ði] [ri:'ɪtəreɪtɪd] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [stɒpt] ['ɪnstəntli] .
" The reiterated declaration had stopped instantly .
" 这 重申 宣言 有 停止 即刻 .

“重申的声明立即停止了。”

[ə; eɪ] ['kʌmli] , [kaɪnd] - [feɪst] ['wʊmən] [wɪð] [snəʊ] - [waɪt] [heə(r)] , [keɪm] ['fɔ:wəd] .
A comely , kind - faced woman with snow - white hair , came forward .
一个 漂亮 , 种类 - 面对 女士 和 雪 - 白色的 头发 , 来了 向前 .

一位容貌姣好、面容和善、拥有一头雪白头发的女子走了过来。

[ru:θ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] ['kɜ:tis] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt]
Ruth saw that she was some years younger than Curtis , and he was not
露丝 锯 那 她 曾是 一些 年 年轻 比 柯蒂斯 , 和 他 曾是 不是
[jet] ['fɔ:ti] .
yet forty .
然而 四十 .

露丝发现自己比柯蒂斯小几岁，而柯蒂斯还不到四十岁。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] ['fɑ:ðə(r)] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] ['paʊdəd] ['mɪsɪz] . ['kɜ:tis] - [hed] [səʊ] ['θɪkli] .
It was not Father Time that had powdered Mrs . Curtis ' head so thickly .
它 曾是 不是 父亲 时间 那 有 粉末状 太太 . 柯蒂斯 - 头 所以 浓密 .

让柯蒂斯太太的头发上沾满厚厚的粉的，并非是岁月的痕迹。

" ['mɜ:si] [ɪz] — [waɪ] , [huz] [ðɪs] ?
" Mercy is — Why , who's this ?
" 怜悯 是 — 为什么 , 谁是 这 ?

“怜悯是——为什么，这是谁？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [i'spai] [ru:θ] .
" she asked espying Ruth .
" 她 问 间谍活动 露丝 .

她瞥了一眼露丝，问道。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [g'ɜ:lz] [kʌm] [ɪn] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ?
" One of the girls come in to see her ?
" 一 的 这 女孩们 来 在 到 看 她 ?

“其中一个女孩进来看她？”

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [seɪm] ['waɪnɪŋ] , [ʃrɪl] [vɔɪs] [bɪ'gæn] :
" Instantly the same whining , shrill voice began :
" 即刻 这 相同的 抱怨 , 尖锐 嗓音 开始 :

“随即，那种尖锐刺耳的抱怨声又响了起来：”

" [ai] [doʊnt] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] !
" I don't want her to see me !
" 我 不 想 她 到 看 我 !

“我不想让她看到我！”

[ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə] [steə(r)] [æt; ət] [ˌem 'i:] !
They come to stare at me !
他们 来 到 盯 在 我 !

他们过来盯着我看！

[ai] [heɪt] - [ɪm] [ɔ:l] !
I hate ' em all !
我 恨 - 呃 全部 !

我恨他们所有人！

[ɔːl] [gˈɜːlz] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [dʒʌmp] [ænd; ənd] [pleɪ] [tæg] [ænd; ənd] [rɪŋ] - [əˈraʊnd] - [ə; eɪ] -

All	girls	do	is	to	run	and	jump	and	play	tag	and	ring	-	around	-	a	-
全部	女孩们	做	是	到	跑步	和	跳	和	玩	标签	和	戒指	-	大约	-	一个	-

[ˈrəʊzi] [ænd; ənd] [rʌn] [ˈerəndz] ,

rosy	and	run	errands	,
红润	和	跑步	跑腿	,

女孩们除了跑跑跳跳、玩捉迷藏、绕圈圈和跑腿办事之外，什么都不做。

[ænd; ənd] [dɑːns] !

and	dance	!
和	舞蹈	!

跳舞!

[aɪ] [heɪt] - [ɪm] !

I	hate	'	em	!
我	恨	-	呃	!

我讨厌他们!

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [ˈveri] , [ˈveri] [fɑːst] — [ˈɔːlməʊst] [ˈtʃætə] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [səʊ] [ɪl] -

"	This	was	said	very	,	very	fast	—	almost	chattered	;	and	it	sounded	so	ill	-
"	这	曾是	说	非常	,	非常	快速地	—	几乎	喋喋不休	;	和	它	听起来	所以	患病的	-

[neɪˌtʃəd] , [səʊ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ,

natured	,	so	impatient	,
自然	,	所以	不耐烦	,

“这句话说得非常非常快——几乎是喋喋不休；听起来很不耐烦，很不友好，

[səʊ] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [miːn] [ænd; ənd] [ˈheɪtfl] , [ðæt] [ruːθ] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [step] ,

so	altogether	mean	and	hateful	,	that	Ruth	fell	back	a	step	,
所以	共	意思是	和	可恶	,	那	露丝	跌倒	后退	一个	步	,

如此卑鄙可恨，以至于露丝后退了一步。

[ˈɔːlməʊst] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [ˈentə(r)] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ruːm] .

almost	afraid	to	enter	the	pleasant	room	.
几乎	害怕的	到	进入	这	令人愉快的	房间	.

几乎不敢走进这间舒适的房间。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] - [heəd] [ˈleɪdiz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [griːvd] ,

But	then	she	saw	the	white	-	haired	lady's	face	,	and	it	was	so	grieved	,
但	然后	她	锯	这	白色的	-	头发	女士的	脸	,	和	它	曾是	所以	伤心	,

但随后她看到了那位白发老妇人的脸，那脸上满是悲伤。

[jet] [lʊkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːm] [ˈwelkəm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɑːt] [ænd; ənd] [stept]

yet	looked	such	a	warm	welcome	to	her	,	that	she	took	heart	and	stepped
然而	看起来	这样的	一个	温暖的	欢迎	到	她	,	那	她	采取	心	和	步

[ˈfɑːðə(r)] [ɪn] ,

farther	in	,
更远	在	,

然而，他们看起来如此热情地欢迎她，这让她鼓起勇气，又往前走了一步。

[səʊ] [ðæt] [sæm] [ˈkɜːtis] [kʊd; kəd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

so	that	Sam	Curtis	could	shut	the	door	.
所以	那	山姆	柯蒂斯	可以	关闭	这	门	.

这样萨姆·柯蒂斯就可以关上门了。

[ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [peɪ] [nəʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːlt] - [ˈfaɪndɪŋ] , [ʃrɪl] [ˌdekləˈmeɪʃn]

The	father	appeared	to	pay	no	attention	to	the	fault	-	finding	,	shrill	declamation
这	父亲	出现	到	支付	不	注意力	到	这	过错	-	寻找	,	尖锐	朗诵

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [vɔɪs] .

of	the	unhappy	voice	.
的	这	不开心	嗓音	.

父亲似乎对那充满指责、尖锐刺耳的抱怨声充耳不闻。

[hiː; hi] [sed] , [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] :

He	said	,	in	explanation	,	to	his	wife	:
他	说	,	在	解释	,	到	他的	妻子	:

他向妻子解释说：

" [ðɪs] [ɪz] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] .

"	This	is	Ruth	Fielding	.
"	这	是	露丝	菲尔丁	.

这是露丝·菲尔丁。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [baɪ][treɪn][tuː; tə] - [deɪ] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l]

She	has	come	a	long	way	by	train	to	-	day	,	expecting	to	meet	her	uncle
她	有	来	一个	长的	方式	经过	火车	到	-	天	,	期待	到	见面	她	叔叔

,

,

,

她今天乘火车长途跋涉而来，希望能见到她的叔叔。

[əʊld][dʒeɪb]['pɒtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] .

old	Jabe	Potter	of	the	Red	Mill	.
老的	杰贝	波特	的	这	红色的	磨	.

红磨坊的老杰布·波特。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['fʌni] [dʒeɪb][ɪz] , [waɪf] ?

And	you	know	how	funny	Jabe	is	,	wife	?
和	你	知道	如何	有趣的	杰贝	是	,	妻子	?

你知道杰布有多幽默吗，老婆?

[hiː; hi] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [weɪt] ,

He	came	before	the	train	,	and	did	not	wait	,
他	来了	前	这	火车	,	和	做过	不是	等待	,

他比火车先到，没有等火车。

[bʌt; bət] [drəʊv] [raɪt] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [mjuːlz] [ænd; ənd][səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊbədi][hɪə(r)][tuː; tə] [miːt]

but	drove	right	away	with	his	mules	and	so	there	was	nobody	here	to	meet
但	驾驶	正确的	离开	和	他的	骡子	和	所以	那里	曾是	无人	这里	到	见面

['ruːθi] .

Ruthie	.
露西	.

但他立刻带着骡子开车走了，所以没有人来迎接露西。

[ʃiːz] [mə'ruːnd] [hɪə(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] . "

She's	marooned	here	till	the	morning	,	you	see	.	"
她是	被困	这里	直到	这	早晨	,	你	看	.	"

你看，她被困在这里要等到明天早上了。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [wɪð] [juː 'es][tuː; tə] - [naɪt] , " [dɪ'kleəd] ['mɪsɪz] . ['kɜːtis] , ['kwɪkli] .

"	Then	she	shall	stay	with	us	to	-	night	,	"	declared	Mrs	.	Curtis	,	quickly	.
"	然后	她	将	停留	和	我们	到	-	夜晚	,	"	声明	太太	.	柯蒂斯	,	迅速地	.

“那么她今晚就和我们住在一起吧，”柯蒂斯太太迅速宣布道。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] [seɪm] [ʃrɪl] [vɔɪs] .

"	I	don't	want	her	to	stay	here	to	-	night	!	"	ejaculated	the	same	shrill	voice	.
"	我	不	想	她	到	停留	这里	到	-	夜晚	!	"	射精	这	相同的	尖锐	嗓音	.

“我今晚不想让她留在这里！”一个尖锐的声音喊道。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɜːtis] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [baɪ] [ðɪs]

Mr	.	and	Mrs	.	Curtis	paid	no	attention	to	what	was	said	by	this
先生	.	和	太太	.	柯蒂斯	有薪酬的	不	注意力	到	什么	曾是	说	经过	这

[mɪ'stɪəriəs] [θɜːd] ['pɑːti] .

mysterious	third	party	.
神秘	第三	派对	.

柯蒂斯夫妇对这位神秘第三方所说的话置若罔闻。

[ruːθ] , ['kʌmɪŋ] ['fɑːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

Ruth	**,**	**coming**	**farther**	**into**	**the**	**room**	**,**	**found**	**that**	**it**	**was**	**large**	**and**	**pleasant**	**.**
露丝	,	未来	更远	进入	这	房间	,	成立	那	它	曾是	大的	和	令人愉快的	.

露丝走进房间，发现房间宽敞舒适。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

There	**was**	**a**	**comfortable**	**look**	**about**	**it**	**all**	**.**
那里	曾是	一个	舒服的	看	关于	它	全部	.

一切都显得那么舒适惬意。

[ðə; ði] ['sʌpə(r)] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][set][ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːm] ['kɪtʃɪn] ,

The	**supper**	**table**	**was**	**set**	**and**	**the**	**door**	**was**	**opened**	**into**	**the**	**warm**	**kitchen**	**,**
这	晚餐	桌子	曾是	放	和	这	门	曾是	打开	进入	这	温暖的	厨房	,

餐桌已摆好，通往温暖厨房的门也打开了。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [dɪ'lɪʃəs] ['əudəz][ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [təʊst] [wɪð] [sʌm; səm] [wɔːm] [dɪʃ] [ɒv; əv] [miːt] ,

from	**which**	**delicious**	**odors**	**of**	**tea**	**and**	**toast**	**with**	**some**	**warm**	**dish**	**of**	**meat**	**,**
从	哪个	可口的	气味	的	茶	和	吐司	和	一些	温暖的	盘子	的	肉	,

[wɜː(r); wə(r)][wɑːft, wɔft, wæft][ɪn] .

were	**wafted**	**in**	**.**
是	飘散	在	.

一阵阵诱人的茶香、烤面包的香味，以及热腾腾的肉食香气飘了进来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [vɔɪs] [hæd; həd][nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

But	**the**	**shrill**	**and**	**complaining**	**voice**	**had**	**not**	**come**	**from**	**the**	**next**	**room**	**.**
但	这	尖锐	和	抱怨	嗓音	有	不是	来	从	这	下一个	房间	.

但那尖锐的抱怨声并非来自隔壁房间。

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)]['kɔːnə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stəʊv] , [jet] [nɒt] [tuː] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

In	**the**	**other**	**corner**	**beside**	**the**	**stove**	**,**	**yet**	**not**	**too**	**near**	**it**	**,**
在	这	其他	角落	旁	这	火炉	,	然而	不是	也	靠近	它	,

在炉灶旁边的另一个角落，但又离炉灶不太近，

[stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kænəpi] [bed] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪti] [tʃɪnts] ['kɜːtənz] [drɔːn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

stood	**a**	**small**	**canopy**	**bed**	**with**	**the**	**pretty**	**chintz**	**curtains**	**drawn**	**all**	**about**	**it**	**.**
站立	一个	小的	树冠	床	和	这	漂亮的	印花棉布	窗帘	绘制	全部	关于	它	.

一张小小的四柱床立在那里，漂亮的印花棉布窗帘拉得严严实实。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ] [wiːl] - [tʃeə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ruːθ] [njuː] [wɒz; wəz] [juːst] [baɪ]['ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd]

Beside	**it**	**stood**	**a**	**wheel**	**-**	**chair**	**such**	**as**	**Ruth**	**knew**	**was**	**used**	**by**	**invalids**
旁	它	站立	一个	车轮	-	椅子	这样的	作为	露丝	知道	曾是	用过的	经过	无效

[huː] [kʊd; kəd][nɒt] [wɔːk] .

who	**could**	**not**	**walk**	**.**
WHO	可以	不是	走	.

旁边放着一辆轮椅，露丝知道这种轮椅是给那些不能走路的病人用的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][tʃeə(r)] , [tuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [bed] [went] [tə'geðə(r)] .

It	**was**	**a**	**tiny**	**chair**	**,**	**too**	**,**	**and**	**it**	**and**	**the**	**small**	**bed**	**went**	**together**	**.**
它	曾是	一个	微小的	椅子	,	也	,	和	它	和	这	小的	床	去	一起	.

那也是一把很小的椅子，它和那张小床是配套的。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [nɒt][ə; eɪ][saɪn] .

But	**of**	**the**	**occupant**	**of**	**either**	**she**	**saw**	**not**	**a**	**sign**	**.**
但	的	这	居住者	的	任何一个	她	锯	不是	一个	符号	.

但她没有看到任何关于住户的迹象。

" ['sʌpə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aʊə(r)] [gest] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [rɪ'muːv]

"	**Supper**	**will**	**be**	**ready**	**just**	**as**	**soon**	**as**	**our**	**guest**	**has**	**a**	**chance**	**to**	**remove**
"	晚餐	将要	是	准备好	只是	作为	很快	作为	我们的	客人	有	一个	机会	到	消除

[ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv]['trævə(l)] ,

the	**traces**	**of**	**travel**	**,**
这	痕迹	的	旅行	,

“只要我们的客人有机会消除旅途中的痕迹，晚餐就会准备好。”

[sæm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɜːtis] , ['brɪskli] .
Sam , " said Mrs . Curtis , briskly .
山姆 , " 说 太太 . 柯蒂斯 , 轻快地 .

“萨姆，”柯蒂斯太太干脆地说。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ruːθ] .
" Come with me , Ruth .
" 来 和 我 , 露丝 .

“跟我来，露丝。”

" [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [bed] - ['tʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] -
" When they returned from the pleasant little bed - chamber which the good -
" 什么时候 他们 返回 从 这 令人愉快的 小的 床 - 房间 哪个 这 好的 -
[hɑːtɪd] ['leɪdi][təʊld] [ruːθ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] ,
hearted lady told Ruth was to be her own for that night ,
心地 女士 讲述 露丝 曾是 到 是 她 自己的 为了 那 夜晚 ,

“当她们从那间舒适的小卧室回来时，那位善良的女士告诉露丝，那间卧室今晚是她自己的。”

[ðeɪ] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [ænd; ənd][ðə; ði]
they heard voices in the sitting room — the voice of Mr . Curtis and the
他们 听到 声音 在 这 坐着 房间 — 这 嗓音 的 先生 . 柯蒂斯 和 这
['kwerələs] [wʌn] .
querulous one .
抱怨的 一 .

他们听到客厅里传来说话声——柯蒂斯先生的声音和那个爱抱怨的人的声音。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [streɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bɪ'fɔː(r)] .
But it was not so sharp and strained as it seemed before .
但 它 曾是 不是 所以 锋利的 和 紧张 作为 它 似乎 前 .

但它并不像之前看起来那么尖锐和紧张。

[haʊ'evə(r)] , [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
However , on opening the door ,
然而 , 在 开幕 这 门 ,

然而，打开门后，

['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]
Mr . Curtis was revealed sitting alone and there was no sign of the
先生 . 柯蒂斯 曾是 揭晓 坐着 独自的 和 那里 曾是 不 符号 的 这
['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [vɔɪs] ,
owner of the sharp voice ,
所有者 的 这 锋利的 嗓音 ,

人们发现柯蒂斯先生独自一人坐在那里，而发出尖锐声音的人却不见踪影。

[wɪtʃ] [ruːθ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][mʌst; məst] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .
which Ruth supposed must belong to the invalid .
哪个 露丝 据称 必须 属于 到 这 无效的 .

露丝认为那一定是病人的。

" ['mɜːsi] [hæz; həz][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] ; ['hæznt] [ʃiː; ʃi] , [waɪf] ?
" Mercy has had her supper ; hasn't she , wife ?
" 怜悯 有 有 她 晚餐 ; 还没有 她 , 妻子 ?

“怜悯已经吃过晚饭了，不是吗，妻子？”

" [sed] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['mɑːstə(r)][æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [m'əʊʃənd]
" said the station master as he drew his chair to the table and motioned
" 说 这 车站 掌握 作为 他 画 他的 椅子 到 这 桌子 和 示意
[ruːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['ekstrə] [pleɪs] ['mɪsɪz] . ['kɜːtis] [hæd; həd][set] .
Ruth to the extra place Mrs . Curtis had set .
露丝 到 这 额外的 地方 太太 . 柯蒂斯 有 放 .

“站长一边说着，一边把椅子拉到桌边，示意露丝坐到柯蒂斯太太摆放的额外座位上。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [went] ['brɪskli] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

The	woman	nodded	and	went	briskly	about	putting	the	supper	on	the	table	.
这	女士	点头	和	去	轻快地	关于	推杆	这	晚餐	在	这	桌子	.

女人点点头，快步走上前去，把晚餐摆上桌。

[waɪl] [ðeɪ] [et; eɪt]['mɪstə(r)] . ['kɜ:tis] [təʊld] [ə'baʊt] ['ri:nəʊ] ['stɒpɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] ,

While	they	ate	Mr	.	Curtis	told	about	Reno	stopping	the	train	,
尽管	他们	吃	先生	.	柯蒂斯	讲述	关于	里诺	停止	这	火车	,

他们吃饭的时候，柯蒂斯先生讲述了雷诺拦下火车的事。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['kæmərən] [bɔɪ] .

and	of	the	search	for	and	recovery	of	the	injured	Cameron	boy	.
和	的	这	搜索	为了	和	恢复	的	这	受伤	卡梅伦	男生	.

以及对受伤的卡梅伦男孩的搜寻和营救。

[ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ru:θ] , [hu:] [sæt] ['saɪdweɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kænəpid] [bed] ,

All	the	time	Ruth	,	who	sat	sideways	to	the	canopied	bed	,
全部	这	时间	露丝	,	WHO	卫星	侧身	到	这	有顶棚的	床	,

露丝一直侧身坐在带顶篷的床上，

['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] [ə'pɑ:t][dʒʌst][ə; eɪ] [kræk] [ænd; ənd]

realized	that	the	curtains	at	the	foot	were	drawn	apart	just	a	crack	and
已实现	那	这	窗帘	在	这	脚	是	绘制	除	只是	一个	裂缝	和

[ðæt] [tu:] ['veri] [braɪt] ,

that	two	very	bright	,
那	二	非常	明亮的	,

意识到脚边的窗帘只拉开了一条缝，而且有两个非常明亮的.....

[pɪn] - [pɔɪnt] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

pin	-	point	eyes	were	watching	her	.
别针	-	观点	眼睛	是	观看	她	.

一双锐利的眼睛正注视着她。

[səʊ] ['ɪntrəstɪd] [dɪd] [ði:z] [aɪz] [bɪ'kʌm] [æz; əz][ðə; ði] ['stɔ:ri] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] , [ænd; ənd] [ru:θ]

So	interested	did	these	eyes	become	as	the	story	progressed	,	and	Ruth
所以	感兴趣的	做过	这些	眼睛	变得	作为	这	故事	进展	,	和	露丝

['ɑ:nsə(r)d] ['kwestʃənz] ,

answered	questions	,
回答	问题	,

随着故事的展开，露丝回答问题时，他们的眼神变得越来越感兴趣。

[ðæt] [mɔ:(r)][ɒv; əv] ['mɜ:si] ['kɜ:tis] - [feɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'vi:ld] — [ə; eɪ] [ʃɑ:p] , [wɔ:n] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

that	more	of	Mercy	Curtis	'	face	was	revealed	—	a	sharp	,	worn	little	face	,
那	更多的	的	怜悯	柯蒂斯	-	脸	曾是	揭晓	—	一个	锋利的	,	磨损	小的	脸	,

梅西·柯蒂斯的脸露出了更多——一张棱角分明、饱经风霜的小脸。

[wɪð] [ə; eɪ] [pi:kt] [tʃɪn] [ænd; ənd] [peɪl] , [θɪn] [tʃi:ks] .

with	a	peaked	chin	and	pale	,	thin	cheeks	.
和	一个	巅峰	下巴	和	苍白	,	薄的	脸颊	.

下巴尖尖，脸颊苍白消瘦。

[ru:θ] [wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] [wen] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [endid] [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd]['mɪsɪz] . ['kɜ:tis]

Ruth	was	very	tired	when	supper	was	ended	and	the	kind	Mrs	.	Curtis
露丝	曾是	非常	疲劳的	什么时候	晚餐	曾是	结束	和	这	种类	太太	.	柯蒂斯

[sə'dʒestid] [ðæt] [ʃi:; ʃi][gəʊ][tu:; tə][bed][ænd; ənd][əb'teɪn][ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [rest] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə]

suggested	that	she	go	to	bed	and	obtain	a	good	night's	rest	if	she	was	to
建议	那	她	去	到	床	和	获得	一个	好的	夜晚	休息	如果	她	曾是	到

[wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [red] [mɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

walk	to	the	Red	Mill	in	the	morning	.
走	到	这	红色的	磨	在	这	早晨	.

晚饭后，露丝非常疲惫，善良的柯蒂斯太太建议她上床睡觉，好好休息一晚，以便第二天早上能步行去红磨坊。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌentə'teɪnəz] [gʊd] - [naɪt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [si:] [ðə; ði][tʃaɪld]

But	even	when	she	bade	her	entertainers	good	-	night	she	did	not	see	the	child
但	甚至	什么时候	她	巴德	她	艺人	好的	-	夜晚	她	做过	不是	看	这	孩子

[ɪn][ðə; ði]['kænəpi] [bed][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] ['dɪfɪdənt] [ə'baʊt] ['ɑ:skɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kɜ:tis] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] .

in	the	canopy	bed	and	she	felt	diffident	about	asking	Mrs	.	Curtis	about	her	.
在	这	树冠	床	和	她	毛毡	羞怯	关于	问	太太	.	柯蒂斯	关于	她	.

但即使她向表演者道晚安时，也没有看到睡在四柱床上的孩子，她也不好意思问柯蒂斯太太关于孩子的事情。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['trævələ] [slept] ['saʊndli] — ['ɔ:lməʊst][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tʌtʃt]

The	young	traveler	slept	soundly	—	almost	from	the	moment	her	head	touched
这	年轻的	游客	睡着了	稳固地	—	几乎	从	这	片刻	她	头	感动

[ðə; ði] ['pɪləʊ] .

the	pillow	.
这	枕头	.

这位年轻的旅行者睡得很香——几乎从头碰到枕头的那一刻起就睡着了。

[jet] [hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [θɔ:t] [wɒz; wəz][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] .

Yet	her	last	thought	was	of	Uncle	Jabez	.
然而	她	最后的	想法	曾是	的	叔叔	贾贝兹	.

但她临终前想到的却是贾贝斯叔叔。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [taʊn] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [treɪn] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [wɒz; wəz]

He	had	been	in	town	some	time	before	the	train	on	which	she	arrived	was
他	有	到过	在	镇	一些	时间	前	这	火车	在	哪个	她	到达的	曾是

[dju:] [ænd; ənd][hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [mju:lz] ,

due	and	had	driven	away	from	the	station	with	his	mules	,
到期的	和	有	驱动	离开	从	这	车站	和	他的	骡子	,

他比她乘坐的火车到达的时间早到了一段时间，并赶着骡子离开了车站。

['mɪstə(r)] . ['kɜ:tis] [sed] .

Mr	.	Curtis	said	.
先生	.	柯蒂斯	说	.

柯蒂斯先生说道。

[hæd; həd][hi:; hi] ['drɪvn] ['əʊvə(r)] [ðæt] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [rəʊd] [ɒn] [wɪtʃ] [tɒm] ['kæmərən] [met]

Had	he	driven	over	that	dark	and	dangerous	road	on	which	Tom	Cameron	met
有	他	驱动	超过	那	黑暗的	和	危险的	路	在	哪个	汤姆	卡梅伦	遇见

[wɪð] [hɪz; ɪz]['æksɪdənt] ,

with	his	accident	,
和	他的	事故	,

如果他开车经过汤姆·卡梅隆发生车祸的那条黑暗危险的道路，

[ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [bɔɪ] ,

and	had	he	run	down	the	injured	boy	,
和	有	他	跑步	向下	这	受伤	男生	,

他是否撞倒了受伤的男孩?

[ɔ:(r)] [fɔ:st] [hɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] ['gʌli] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [tɒm] ['laɪɪŋ]

or	forced	him	over	the	bank	of	the	deep	gully	where	they	had	found	Tom	lying
或者	强制	他	超过	这	银行	的	这	深的	沟壑	在哪里	他们	有	成立	汤姆	说谎

[ʌn'kɒnʃəs] ?

unconscious	?
无意识	?

或者把他推下深沟的河岸，他们在那里发现昏迷不醒的汤姆?

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒeɪb]['pɒtə(r)] — [hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] , " [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [læd] [hæd; həd] [m'ɜ:məd] ,

"	It	was	Jabe	Potter	—	he	did	it	,	"	the	injured	lad	had	murmured	,
"	它	曾是	杰贝	波特	—	他	做过	它	,	"	这	受伤	小伙子	有	低声说道	,

“是杰布·波特干的——是他干的，”受伤的男孩喃喃说道。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['wəʊv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [ruːθs] [driːmz] [ɔːl] [naɪt] .

and	these	words	were	woven	in	the	pattern	of	Ruth's	dreams	all	night	.
和	这些	字	是	编织	在	这	图案	的	露丝的	梦境	全部	夜晚	.

整夜，这些话语都萦绕在露丝的梦境中。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz][ə'stɜː] ['ɜːli] [ænd; ənd] [ruːθ] [wɒz; wəz][nəʊ] ['lægəd] .

The	little	cottage	was	astir	early	and	Ruth	was	no	laggard	.
这	小的	小屋	曾是	搅拌	早期的	和	露丝	曾是	不	落后者	.

小屋里很早就热闹起来了，露丝也不甘落后。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['piːpɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haʊs] -

She	came	down	to	breakfast	while	the	sun	was	just	peeping	above	the	house	-
她	来了	向下	到	早餐	尽管	这	太阳	曾是	只是	偷窥	多于	这	房子	-

[tɒps] [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən] ['ɒkjəpənt] [æt; ət][lɑːst][ɪn]

tops	and	as	she	entered	the	sitting	room	she	found	an	occupant	at	last	in
最高额	和	作为	她	进入	这	坐着	房间	她	成立	一个	居住者	在	最后的	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wiːl] - [tʃeə(r)] .

the	little	wheel	-	chair	.
这	小的	车轮	-	椅子	.

她下楼吃早餐时，太阳刚刚从屋顶探出头来。当她走进客厅时，终于发现小轮椅里坐着一个人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

It	was	the	sharp	,
它	曾是	这	锋利的	,

那是尖锐的，

[peɪl] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðæt] [kən'frʌntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɔːm] ['ræpə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌg] [ðæt]

pale	little	face	that	confronted	her	above	the	warm	wrapper	and	the	rug	that
苍白	小的	脸	那	面对	她	多于	这	温暖的	包装纸	和	这	小地毯	那

['kʌvəd] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['bɒdi] ;

covered	the	lower	part	of	the	child's	body	;
涵盖	这	降低	部分	的	这	孩子的	身体	;

透过温暖的裹布和盖住孩子下半身的毯子，可以看到一张苍白的小脸；

[fɔː(r); fə(r)] [tʃaɪld] ['mɜːsi] ['kɜːtis] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['əʊldə][ðæn; ðən] [ruːθ] [hɜː'self] , [ɔːl'ðəʊ]

for	child	Mercy	Curtis	was	,	and	little	older	than	Ruth	herself	,	although
为了	孩子	怜悯	柯蒂斯	曾是	,	和	小的	老	比	露丝	她自己	,	虽然

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [siːmd] [səʊ][əʊld] .

her	face	seemed	so	old	.
她	脸	似乎	所以	老的	.

梅西·柯蒂斯当时还是个孩子，比露丝本人大不了多少，尽管她的脸看起来很苍老。

[tuː; tə] [ruːθs] [sə'praɪz] [ðə; ði] [fɜːst] ['griːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [wʌn] .

To	Ruth's	surprise	the	first	greeting	of	the	invalid	was	a	most	ill	-	natured	one	.
到	露丝的	惊喜	这	第一的	问候	的	这	无效的	曾是	一个	最多	患病的	-	自然	一	.

令露丝惊讶的是，这位病人第一次向她问好时，态度极其恶劣。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , [ræn] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ,

She	made	a	very	unpleasant	face	at	the	visitor	,	ran	out	her	tongue	,
她	制成	一个	非常	令人不快的	脸	在	这	游客	,	跑	出去	她	舌头	,

她对着来访者做了个非常不愉快的表情，还吐了吐舌头。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪl] , [dɪs'kɔːdənt] [vɔɪs] :

and	then	said	,	in	her	shrill	,	discordant	voice	:
和	然后	说	,	在	她	尖锐	,	不和谐的	嗓音	:

然后，她用尖锐刺耳的声音说道：

" [aɪ][doʊnt] [laɪk] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [mɪs] ! "

"	I	don't	like	you	at	all	—	I	tell	you	that	,	Miss	!	"
"	我	不	喜欢	你	在	全部	—	我	告诉	你	那	,	错过	!	"

“我一点也不喜欢你——我告诉你，小姐！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [laɪk] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ruːθ] , ['dʒentli] .

"	I	am	sorry	you	do	not	like	me	,	"	replied	Ruth	,	gently	.
"	我	是	对不起	你	做	不是	喜欢	我	,	"	回复	露丝	,	轻轻地	.

“我很遗憾你不喜欢我，”露丝温柔地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪf] [jʊd] [let] [ˌem 'iː] . "

"	I	think	I	should	like	you	if	you'd	let	me	.	"
"	我	思考	我	应该	喜欢	你	如果	你会	让	我	.	"

“如果你愿意的话，我想我应该会喜欢你。”

" [jɑː] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['piti] [ɪn'vælɪd] .

"	Yah	!	"	ejaculated	the	very	unpleasant	,	but	much	to	be	pitied	invalid	.
"	耶和华	!	"	射精	这	非常	令人不快的	,	但	很多	到	是	可怜的	无效的	.

“呀！”这位非常不讨人喜欢，但又十分可怜的残疾人发出了一声呻吟。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [ɪg'nɔːd] [ɔːl] [ðɪs] [ɪl] - ['neɪtʃə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪm] [gɜːl]

The	mother	and	father	ignored	all	this	ill	-	nature	on	the	part	of	the	lame	girl
这	母亲	和	父亲	忽略	全部	这	患病的	-	自然	在	这	部分	的	这	瘸	女孩

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd] ['frendli] [wɪð] [ðeə(r)]['vɪzɪtə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɒn]

and	were	as	kind	and	friendly	with	their	visitor	as	they	had	been	on
和	是	作为	种类	和	友好的	和	他们的	游客	作为	他们	有	到过	在

[ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

the	previous	evening	.
这	以前的	晚上	.

父母对跛脚女孩的种种恶意置之不理，像前一天晚上一样，对来访者热情友好。

[wʌns] ['djʊərɪŋ] ['brekfəst] [taɪm] (['mɜːsi] [tʊk] [hɜːz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [treɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə]

Once	during	breakfast	time	(	Mercy	took	hers	from	a	tray	that	was	fastened	to
一次	期间	早餐	时间	(	怜悯	采取	她的	从	一个	托盘	那	曾是	系紧	到

[hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]) [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɜːst] [aʊt] [ə'gen] ,

her	chair	before	her	)	the	child	burst	out	again	,
她	椅子	前	她	)	这	孩子	爆裂	出去	再次	,

早餐时间（梅西从固定在她椅子上的托盘里取餐）时，孩子又突然叫了起来。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ruːθ] .

speaking	to	Ruth	.
请讲	到	露丝	.

与露丝交谈。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [egz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ,

There	were	eggs	on	the	table	and	,
那里	是	鸡蛋	在	这	桌子	和	,

桌上有鸡蛋，

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['gəʊldən] - [braʊn] [fraɪd] [eg] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɜːtis] [hæd; həd][dʒʌst] [pleɪst] [ə'pɒn]

pointing	to	the	golden	-	brown	fried	egg	that	Mrs	.	Curtis	had	just	placed	upon
指向	到	这	金的	-	棕色的	油煎	蛋	那	太太	.	柯蒂斯	有	只是	放置	之上

[ruːθs] [pleɪt] , ['mɜːsi] [snæpt] :

Ruth's	plate	,	Mercy	snapped	:
露丝的	盘子	,	怜悯	啪啪	:

默西指着柯蒂斯太太刚放在露丝盘子里的金黄色煎蛋，厉声说道：

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði] [wɜːst] [wɪʃ] [aɪ'd] [wɪʃ] [ɒn][maɪ] ['enəmi] ?

"	Do	you	know	what's	the	worst	wish	I'd	wish	on	My	Enemy	?
"	做	你	知道	是什么	这	最差	希望	ID	希望	在	我的	敌人	?

你知道我最想对我的敌人许下的愿望是什么吗?

" [ruː θ] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

"	Ruth	looked	her	astonishment	and	hesitated	to	reply	.
"	露丝	看起来	她	惊讶	和	犹豫了一下	到	回复	.

露丝惊讶地看着她，犹豫着不知如何回答。

[bʌt; bət] ['mɜːsi] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['kwɪkli] :

But	Mercy	did	not	expect	a	reply	,	for	she	continued	quickly	:
但	怜悯	做过	不是	预计	一个	回复	,	为了	她	持续	迅速地	:

但梅西并没有期待得到回答，她很快地继续说道：

" [aɪ'd] [wɪʃ] [maɪ] ['enəmi] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [tuː] [sɒft]

"	I'd	wish	My	Enemy	to	have	to	eat	every	morning	for	breakfast	two	soft
"	ID	希望	我的	敌人	到	有	到	吃	每一个	早晨	为了	早餐	二	柔软的

[fraɪd] [egz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [best] [kləʊðz] [ɒn] — [ðæts] [wɒt] [aɪ'd] [wɪʃ] !

fried	eggs	with	his	best	clothes	on	—	that's	what	I'd	wish	!
油煎	鸡蛋	和	他的	最好的	衣服	在	—	那就是	什么	ID	希望	!

“我希望我的敌人每天早上都穿着他最好的衣服，吃两个嫩煎蛋当早餐——这就是我希望的！”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['evri] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [waɪl] [ruː θ] [rɪ'meɪnd] .

"	And	this	is	every	word	she	would	say	to	the	visitor	while	Ruth	remained	.
"	和	这	是	每一个	单词	她	会	说	到	这	游客	尽管	露丝	剩余	.

“这就是露丝在场期间对来访者说的每一句话。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['kɜːtis] [beɪd] [ruː θ] [gʊd] - [baɪ] ['veri] ['kaɪndli] [wen] [hiː; hi] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

But	Mr	.	Curtis	bade	Ruth	good	-	bye	very	kindly	when	he	hurried	away	to	the
但	先生	.	柯蒂斯	巴德	露丝	好的	-	再见	非常	亲切地	什么时候	他	慌忙	离开	到	这

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

但柯蒂斯先生匆匆赶往车站时，非常亲切地向露丝道别。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɜːtis] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

and	Mrs	.	Curtis	urged	her	to	come	and	see	them	whenever	she	came
和	太太	.	柯蒂斯	敦促	她	到	来	和	看	他们	每当	她	来了

[tuː; tə] [taʊn] ['ɑːftə(r)] ['getɪŋ] ['set(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] .

to	town	after	getting	settled	at	the	Red	Mill	.
到	镇	后	获得	定居	在	这	红色的	磨	.

柯蒂斯太太恳求她，在红磨坊安顿下来后，每次进城都来看望他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['mɔːnɪŋ] ,

It	was	a	fresh	and	lovely	morning	,
它	曾是	一个	新鲜的	和	迷人的	早晨	,

这是一个清新宜人的早晨。

[ɔːl'ðəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['weðə(r)] - [waɪz] [ðə; ði] [heɪz] [ɪn][ðə; ði] [west] [fɔː'duːmd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

although	to	the	weather	-	wise	the	haze	in	the	West	foredoomed	the	end	of	the
虽然	到	这	天气	-	明智的	这	阴霾	在	这	西方	注定失败	这	结尾	的	这

[deɪ] [tuː; tə][dɪ'zɑːstə(r)] .

day	to	disaster	.
天	到	灾难	.

虽然从天气角度来看，西部的雾霾预示着当天将以灾难告终。

[ruː θ] [felt] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [træks] [ænd; ənd] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði]

Ruth	felt	more	cheerful	as	she	crossed	the	railroad	tracks	and	struck	into	the
露丝	毛毡	更多的	快乐	作为	她	交叉	这	铁路	轨道	和	击	进入	这

[seɪm] [striːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] ['pɑːti] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

same	street	she	had	followed	with	the	searching	party	the	evening	before	.
相同的	街道	她	有	随后	和	这	搜索	派对	这	晚上	前	.

露丝穿过铁路，走进了前一天晚上她和搜寻队一起走过的那条街道，心情顿时好了很多。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [mis'teik] ['dɒktə(r)] ['deɪvɪsənz] [haʊs] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	could	not	mistake	Doctor	Davison's	house	when	she	passed	it	,
她	可以	不是	错误	医生	戴维森的	房子	什么时候	她	通过了	它	,

她路过戴维森医生的房子时，不可能认错。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn][bɪg] ['ɔːtəməbiːl] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ] [geɪt] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [tuː]

and	there	was	a	fine	big	automobile	standing	before	the	gate	where	the	two
和	那里	曾是	一个	美好的	大的	汽车	常设	前	这	门	在哪里	这	二

[griːn] ['læntənz] [wɜː(r); wə(r)] .

green	lanterns	were	.
绿色的	灯笼	是	.

大门前，也就是挂着两盏绿灯笼的地方，停着一辆漂亮的大型汽车。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊbədi][ɪn][ðə; ðɪ][kɑː(r)] , [nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] ['enibɒdi] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['dɒktəz]

But	there	was	nobody	in	the	car	,	nor	did	she	see	anybody	about	the	doctor's
但	那里	曾是	无人	在	这	车	,	也不	做过	她	看	任何人	关于	这	医生的

[haʊs] .

house	.
房子	.

但车里一个人也没有，她也没看到医生家附近有人。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] ['dɒktəz] [ə'bəʊd][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][ə'pɑːt] — ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)]

Beyond	the	doctor's	abode	the	houses	were	far	apart	—	farther	and	farther
超过	这	医生的	住所	这	房屋	是	远的	除	—	更远	和	更远

[ə'pɑːt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tr^dʒ] [ɒn] .

apart	as	she	trudged	on	.
除	作为	她	艰难跋涉	在	.

过了医生的住处，房子之间就越来越远了——随着她继续艰难地走着，房子之间的距离也越来越远。

['nəʊbədi] ['nəʊtɪst] [ɔː(r)] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [bæg] —

Nobody	noticed	or	spoke	to	the	girl	as	she	went	on	with	her	small	bag	—
无人	注意到	或者	辐	到	这	女孩	作为	她	去	在	和	她	小的	包	—

[ðə; ðɪ][bæg] [ðæt] [gruː] ['hevi] ,

the	bag	that	grew	heavy	,
这	包	那	生长	重的	,

女孩背着她的小包继续往前走，没有人注意到她，也没有人跟她说话——那个包越来越重。

[dɪ'spaɪt] [ɪts] ['smɔːlnəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] .

despite	its	smallness	,	as	she	progressed	.
尽管	它是	小	,	作为	她	进展	.

尽管它很小，但随着她的进步。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi]['træv(ə)ld] [tuː] [maɪlz] , [ɔː(r)][mɔː(r)] , [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] [rəʊd] .

And	so	she	traveled	two	miles	,	or	more	,	along	the	pleasant	road	.
和	所以	她	旅行	二	英里	,	或者	更多的	,	沿着	这	令人愉快的	路	.

于是，她沿着这条宜人的道路走了两英里，或者更远。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['pɜːrɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ðɪ][fɜːst] ['viːəkl]

Then	she	heard	the	purring	of	an	automobile	behind	her	—	the	first	vehicle
然后	她	听到	这	呼噜声	的	一个	汽车	在后面	她	—	这	第一的	车辆

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [sɪns] ['liːvɪŋ] [taʊn] .

that	she	had	seen	since	leaving	town	.
那	她	有	已见	自从	离开	镇	.

然后她听到身后传来汽车的引擎声——这是她离开小镇后看到的第一辆车。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][bɪg] [greɪ] [kɑː(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['dɒktə(r)] ['deɪvɪsənz] [haʊs]

It	was	the	big	gray	car	that	had	been	standing	before	Doctor	Davison's	house
它	曾是	这	大的	灰色的	车	那	有	到过	常设	前	医生	戴维森的	房子

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] ,

when	she	had	passed	,
什么时候	她	有	通过了	,

那是一辆灰色的大汽车，她去世时就停在戴维森医生家门前。

[ænd; ənd] [ruːθ] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði][gɜːl] [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [wiːl] [ænd; ənd]

and	Ruth	would	have	known	the	girl	who	sat	at	the	steering	wheel	and
和	露丝	会	有	已知	这	女孩	WHO	卫星	在	这	转向	车轮	和

[wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði][kɑː(r)] [ə'ləʊn] ,

was	driving	the	car	alone	,
曾是	驾驶	这	车	独自的	,

露丝肯定认识那个独自坐在方向盘后开车的女孩。

['iːv(ə)n][hæd; həd]['riːnəʊ] , [ðə; ði][bɪg] ['mæstɪf] , [nɒt][sæt][ɪn] [greɪt] ['dɪgnəti] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd]

even	had	Reno	,	the	big	mastiff	,	not	sat	in	great	dignity	on	the	seat	beside
甚至	有	里诺	,	这	大的	獒	,	不是	卫星	在	伟大的	尊严	在	这	座位	旁

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

即使那只名叫雷诺的大獒犬没有非常端庄地坐在她旁边的座位上。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][gɜːl][kʊd; kəd] [lʊk] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [tɒm] ['kæmərən] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [tɒm] ['kæmərənz]

For	no	girl	could	look	so	much	like	Tom	Cameron	without	being	Tom	Cameron's
为了	不	女孩	可以	看	所以	很多	喜欢	汤姆	卡梅伦	没有	存在	汤姆	卡梅伦的

['sɪstə(r)] .

sister	.
姐姐	.

如果没有汤姆·卡梅隆的妹妹，就没有哪个女孩能长得那么像汤姆·卡梅隆。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] , [ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ruːθ] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [rɪ'tɑːdɪd] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv]

And	the	girl	,	the	moment	she	saw	Ruth	on	the	road	,	retarded	the	speed	of
和	这	女孩	,	这	片刻	她	锯	露丝	在	这	路	,	弱智	这	速度	的

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

the	machine	.
这	机器	.

女孩一看到路上的露丝，就减慢了车速。

['riːnəʊ] , [tuː] ,

Reno	,	too	,
里诺	,	也	,

里诺也是。

[lɒst] [ɔːl] ['sembləns] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kɑː(r)][tuː; tə] [kəm'pliːtli]

lost	all	semblance	of	dignity	and	would	not	wait	for	the	car	to	completely
丢失的	全部	外表	的	尊严	和	会	不是	等待	为了	这	车	到	完全地

[stɒp] [bɪ'fɔː(r)] ['baʊndɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kə'res] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

stop	before	bounding	into	the	road	and	coming	to	caress	her	hand	.
停止	前	边界	进入	这	路	和	未来	到	抚摸	她	手	.

他丧失了所有尊严，不等汽车完全停稳，就冲到马路上，抚摸她的手。

" [aɪ] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .

"	I	know	who	you	are	!	"	cried	the	girl	in	the	automobile	.
"	我	知道	WHO	你	是	!	"	哭	这	女孩	在	这	汽车	.

“我知道你是谁！”车里的女孩喊道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] .

"	You	are	Ruth	Fielding	.
"	你	是	露丝	菲尔丁	.

你是露丝·菲尔丁。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] , [blæk] - [aɪd] , [vɪ'veɪʃəs] [gɜːl] , [pə'hæps] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)]['əʊldə]

"	She	was	a	brilliant	,	black	-	eyed	,	vivacious	girl	,	perhaps	a	year	or	more	older
"	她	曾是	一个	杰出的	,	黑色的	-	眼睛	,	活泼	女孩	,	也许	一个	年	或者	更多的	老

[ðæn; ðən] [ruːθ] ,

than	Ruth	,
比	露丝	,

“她是个聪明伶俐、黑眼睛、活泼开朗的女孩，可能比露丝大一岁或更多。”

[ænd; ənd] ['riːəli] ['hænsəm] , ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['ɒlɪv] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv]

and	really	handsome	,	having	her	brother's	olive	complexion	with	plenty	of
和	真的	英俊的	,	拥有	她	兄弟	橄榄	肤色	和	很多	的

['kʌlə(r)][ɪn] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps] .

color	in	cheeks	and	lips	.
颜色	在	脸颊	和	嘴唇	.

而且长相俊美，有着哥哥那样的橄榄色肤色，脸颊和嘴唇都红润有光泽。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd][fræŋk] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt]

And	that	her	nature	was	impulsive	and	frank	there	could	be	no	doubt
和	那	她	自然	曾是	冲动	和	坦率	那里	可以	是	不	怀疑

,

,

,

毫无疑问，她的性格冲动坦率。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [liːpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɒpt] ,

for	she	immediately	leaped	out	of	the	automobile	,	when	it	had	stopped	,
为了	她	立即地	跳跃	出去	的	这	汽车	,	什么时候	它	有	停止	,

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ruːθ] .

and	ran	to	embrace	Ruth	.
和	跑	到	拥抱	露丝	.

汽车停稳后，她立刻跳下车，跑过去拥抱露丝。

" [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Thank	you	!
"	感谢	你	!

“谢谢你!

[θæŋk] [juː; jʊ] !

thank	you	!
感谢	你	!

谢谢你!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" ['dɒktə(r)] ['deɪvɪsən] [hæz; həz][təʊld][juː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [haʊ] [breɪv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	Doctor	Davison	has	told	us	all	about	you	—	and	how	brave	you	are	!
"	医生	戴维森	有	讲述	我们	全部	关于	你	—	和	如何	勇敢的	你	是	!

“戴维森医生已经把你的事都告诉我们了——还有你有多勇敢！”

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [fɒnd] ['riːnəʊ][ɪz][ɒv; əv][juː; jʊ] !

And	see	how	fond	Reno	is	of	you	!
和	看	如何	喜爱	里诺	是	的	你	!

看看雷诺有多喜欢你!

[hiː; hi] [nəʊz] [huː] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ; [doʊnt][juː; jʊ] , ['riːnəʊ] ? "

He	knows	who	found	his	master	;	don't	you	,	Reno	?	"
他	知道	WHO	成立	他的	掌握	;	不	你	,	里诺	?	"

他知道是谁找到了他的主人，对吧，雷诺?

" [əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] [ruːθ] , ['breθləsli] , " ['dɒktə(r)]['deɪvɪsən][hæz; həz] [biːn] [tuː] [kaɪnd] .

"	Oh	,	dear	me	,	"	said	Ruth	,	breathlessly	,	"	Doctor	Davison	has	been	too	kind	.
"	哦	,	亲爱的	我	,	"	说	露丝	,	气喘吁吁	,	"	医生	戴维森	有	到过	也	种类	.

“哦，天哪，”露丝气喘吁吁地说，“戴维森医生太仁慈了。”

[ai][dɪd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [tə'wɔ:d] ['faɪndɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] — [ai] [sə'pəʊz] [hi:; hi][ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['brʌðə(r)]

I	did	nothing	at	all	toward	finding	your	brother	—	I	suppose	he	is	your	brother
我	做过	没有什么	在	全部	朝向	寻找	你的	兄弟	—	我	认为	他	是	你的	兄弟

, [mɪs] ? "

,	Miss	?	"
,	错过	?	"

我根本没做任何寻找你哥哥的事情——我想他应该是你的哥哥吧，小姐?

" [haʊ] [deə(r)][ju:; jʊ] - [mɪs] - [ˌem 'i:] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gɜ:l] , ['hʌgɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen]

"	How	dare	you	-	Miss	-	me	?	"	demanded	the	other	girl	,	hugging	her	again
"	如何	敢	你	-	错过	-	我	?	"	要求	这	其他	女孩	,	拥抱	她	再次

.

:
.

“你竟敢说我想念我？”另一个女孩质问道，同时再次抱住了她。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ][dɪə(r)] ; [ai] [nju:] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] !

"	You're	a	dear	;	I	knew	you	must	be	!
"	你是	一个	亲爱的	;	我	知道	你	必须	是	!

你真是个好人；我就知道你一定是!

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] [tu:; tə] [si:]

And	I	was	running	back	and	intended	to	stop	at	the	Red	Mill	to	see
和	我	曾是	跑步	后退	和	故意的	到	停止	在	这	红色的	磨	到	看

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

我当时正往回跑，打算在红磨坊停下来见你。

[ai] [tʊk] ['fɑ:ðə(r)][tu:; tə] [taʊn] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,

I	took	father	to	town	this	morning	,
我	采取	父亲	到	镇	这	早晨	,

今天早上我带父亲去了镇上。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɜ:li] [treɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

as	he	had	to	take	an	early	train	to	the	city	,
作为	他	有	到	拿	一个	早期的	火车	到	这	城市	,

因为他必须赶早班火车去城里，

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [tɒm] [ə'gen] . "

and	we	wished	to	see	Tom	again	.	"
和	我们	希望	到	看	汤姆	再次	.	"

我们希望再次见到汤姆。

" [hi:; hi] — [hi:; hi]['ɪz(ə)nt]['bædli] [hɜ:t] , [ðen] — [jɔ:(r); jə(r)]['brʌðə(r)] , [ai] [mi:n] ? " [sed] [ru:θ] , ['tɪmɪdli] .

"	He	—	he	isn't	badly	hurt	,	then	—	your	brother	,	I	mean	?	"	said	Ruth	,	timidly	.
"	他	—	他	不是	糟糕	伤害	,	然后	—	你的	兄弟	,	我	意思是	?	"	说	露丝	,	胆怯地	.

“他——他伤得不重，我是说，你的哥哥？”露丝怯生生地问道。

" [hi:; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɒktəz] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][kæn; kən] [kʌm]

"	He	is	going	to	stay	at	the	doctor's	to	-	day	,	and	then	he	can	come
"	他	是	去	到	停留	在	这	医生的	到	-	天	,	和	然后	他	能	来

[həʊm] .

home	.
家	.

“他今天要在医生那里待一天，然后就可以回家了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['kæri] [hɪz; ɪz][ɑːm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ɔːl'ðəʊ] [nəʊ][bəʊn][wɒz; wəz]

But	he	will	carry	his	arm	in	a	sling	for	a	while	,	although	no	bone	was
但	他	将要	携带	他的	手臂	在	一个	吊索	为了	一个	尽管	,	虽然	不	骨	曾是

['brəʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

虽然没有骨折，但他的手臂还需要用吊带固定一段时间。

['ɑːftə(r)][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪz]['bædli] [kʌt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][heə(r)] [wɪl] [haɪd] [ðæt] .

His	head	is	badly	cut	,	but	his	hair	will	hide	that	.
他的	头	是	糟糕	切	,	但	他的	头发	将要	隐藏	那	.

他的头剪得不太好，不过他的头发可以遮住这一点。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] !

Poor	Tom	!
贫穷的	汤姆	!

可怜的汤姆！

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] , [ɔː(r)] ['getɪŋ] [bʌmpt] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

he	is	always	falling	down	,	or	getting	bumped	,	or	something	.
他	是	总是	坠落	向下	,	或者	获得	撞	,	或者	某物	.

他总是摔倒，或者被撞到，或者发生其他什么事。

[ænd; ənd] [hiːz] [dʒʌst][æz; əz] ['rekləs] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] .

And	he's	just	as	reckless	as	he	can	be	.
和	他是	只是	作为	鲁莽	作为	他	能	是	.

他依然像以往一样鲁莽。

['fɑːðə(r)] [sez] [hiː; hi][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði][kɑː(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . "

Father	says	he	is	not	to	be	trusted	with	the	car	as	much	as	I	am	.	"
父亲	说道	他	是	不是	到	是	可信	和	这	车	作为	很多	作为	我	是	.	"

父亲说他不如我更值得信任，不能让他开这辆车。

" [haʊ] — [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][fɔːl]['əʊvə(r)] [ðæt] [bæŋk] ? " [ɑːskt] [ruːθ] , ['æŋkʃəsli] .

"	How	—	how	did	he	come	to	fall	over	that	bank	?	"	asked	Ruth	,	anxiously	.
"	如何	—	如何	做过	他	来	到	落下	超过	那	银行	?	"	问	露丝	,	焦虑地	.

“他怎么会从河岸上摔下来呢？”露丝焦急地问道。

" [waɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

"	Why	—	it	was	dark	,	I	suppose	.
"	为什么	—	它	曾是	黑暗的	,	我	认为	.

“为什么呢——我想是因为天黑吧。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That	was	the	way	of	it	.
那	曾是	这	方式	的	它	.

事情就是这样。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəli] [təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [meɪd] [hɪm][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] .

I	don't	know	as	he	really	told	me	what	made	him	do	such	a	foolish	thing	.
我	不	知道	作为	他	真的	讲述	我	什么	制成	他	做	这样的	一个	愚蠢	事物	.

我不知道，因为他并没有告诉我他究竟为什么会做出如此愚蠢的事情。

[ænd; ənd] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌki] ['riːnəʊ][wɒz; wəz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] ? " [kraɪd] [tɑːmz]['sɪstə(r)] .

And	wasn't	it	lucky	Reno	was	along	with	him	?	"	cried	Tom's	sister	.
和	不是	它	幸运的	里诺	曾是	沿着	和	他	?	"	哭	汤姆的	姐姐	.

“幸好雷诺和他在一起！”汤姆的妹妹喊道。

" [naʊ] , [ai] [siː] [juː; jʊ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [taʊn] ['əʊvə(r)] [naɪt] .
" Now , I see you remained in town over night .
" 现在 , 我 看 你 剩余 在 镇 超过 夜晚 .

“现在看来，你昨晚留在镇上了。”

[ðeɪ] [θɔːt] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [jɒn] [ænd; ənd]['teɪkən][juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] .
They thought somebody had come for yon and taken you out to the mill .
他们 想法 某人 有 来 为了 远 和 已采取 你 出去 到 这 磨 .

他们以为有人来抓你，把你带到磨坊去了。

[ɪz]['dʒeibez]['pɒtə(r)] ['riːəli] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ? "
Is Jabez Potter really your uncle ? "
是 贾贝兹 波特 真的 你的 叔叔 ? "

贾贝兹·波特真的是你的叔叔吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðərz] ['ʌŋk(ə)l] .
He was my mother's uncle .
他 曾是 我的 母亲的 叔叔 .

他是我的舅舅。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] ['relətɪv] . "
And I have no other relative . "
和 我 有 不 其他 相对的 . "

我没有其他亲人了。

" [wel] , [dɪə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm]
" Well , dear , I am more than sorry for you , " declared the girl from
" 出色地 , 亲爱的 , 我 是 更多的 比 对不起 为了 你 , " 声明 这 女孩 从
[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .
the automobile .
这 汽车 .

“哎呀，亲爱的，我真是太同情你了。”车里的女孩说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [klaɪm] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] .
" And now we will climb right in and I'll take you along to the mill .
" 和 现在 我们 将要 爬 正确的 在 和 患病的 拿 你 沿着 到 这 磨 .

“现在我们就爬进去，我带你去磨坊。”

" [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] ['fiːldɪŋz] ['frɛndləsnəs] ,
" But whether she was sorry for Ruth Fielding's friendlessness ,
" 但 无论 她 曾是 对不起 为了 露丝 菲尔丁的 缺乏友谊 ,

“但她是否为露丝·菲尔丁孤单寂寞而感到惋惜，

[ɔː(r)] ['sɒri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]['dʒeibez]['pɒtə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['trævələ] [kʊd; kəd]
or sorry because she was related to Jabez Potter , the young traveler could
或者 对不起 因为 她 曾是 有关的 到 贾贝兹 波特 , 这 年轻的 游客 可以
[nɒt] [dɪ'saɪd] .
not decide .
不是 决定 .

或者，因为她与贾贝兹·波特有亲戚关系，这位年轻的旅行者无法做出决定。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [red] [mɪl]
THE RED MILL
这 红色的 磨

红磨坊

" [naʊ] , [maɪ] [neɪmz] ['helən] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ru:θ] , " [dɪ'kleəd] [mɪs] ['kæmərən] ,
" Now , my name's Helen , and you are Ruth , " declared Miss Cameron ,
" 现在 , 我的 名字 海伦 , 和 你 是 露丝 , " 声明 错过 卡梅伦 ,

“我叫海伦，你是露丝，”卡梅伦小姐说道。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['keəfəli] ['stɑ:tɪd] [ðə; ði][kɑ:(r)] [wʌns] [mɔ:(r)] .
when she had carefully started the car once more .
什么时候 她 有 小心 开始 这 车 一次 更多的 .

她小心翼翼地再次发动了汽车。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [best] [pv; əv] [frendz] ,
" We are going to be the very best of friends ,
" 我们 是 去 到 是 这 非常 最好的 的 朋友们 ,

我们一定会成为最好的朋友，

[ænd; ənd][wi:; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['telɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ɑ:'selvz] .
and we might as well begin by telling each other all about ourselves .
和 我们 可能 作为 出色地 开始 经过 讲述 每个 其他 全部 关于 我们自己 .

我们不妨先从互相介绍一下自己开始。

[tɒm] [ænd; ənd][ai][ɑ:(r); ə(r)] [twɪnz] [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [ti:z] !
Tom and I are twins and he is an awful tease !
汤姆 和 我 是 双胞胎 和 他 是 一个 可怕 逗 !

汤姆和我都是双胞胎，他是个很讨厌捉弄人的人！

[bʌt; bət] , [ðen] , [bɔɪz] [ɑ:(r); ə(r)] .
But , then , boys are .
但 , 然后 , 男孩们 是 .

但是，男孩子通常都是如此。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['brʌðə(r)] ['dʒen(ə)rəli] .
He is a good brother generally .
他 是 一个 好的 兄弟 一般来说 .

他总体来说是个好哥哥。

[wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][fɜ:st] ['jeləʊ] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] — [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] — [bɪ'jɒnd]
We live in the first yellow house on the right — up among the trees — beyond
我们 居住 在 这 第一的 黄色的 房子 在 这 正确的 — 向上 之中 这 树木 — 超过

['mɪstə(r)] . ['pɑ:tərz] [mɪl] — [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [səʊ] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [rʌn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [ænd; ənd]
Mr . Potter's mill — near enough so that we can run back and forth and
先生 . 陶工的 磨 — 靠近 足够的 所以 那 我们 能 跑步 后退 和 前进 和

[si:] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [dʒʌst] [lɒts] .
see each other just lots .
看 每个 其他 只是 很多 .

我们住在右边第一栋黄色房子里——在树林里——在波特先生的磨坊后面——离得足够近，我们可以来回跑，经常见面。

" [ru:θ] [faʊnd] [hɜ:'self] ['wɔ:mli] [drɔ:n] [tə'wɔ:d] [ðɪs] [vɪ'veɪʃəs] [mɪs] .
" Ruth found herself warmly drawn toward this vivacious miss .
" 露丝 成立 她自己 热情地 绘制 朝向 这 活泼 错过 .

露丝发现自己被这位活泼的小姐深深吸引。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [les] [fræŋk][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜ:'self] , [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] ,
Nor was she less frank in giving information about herself , her old home ,
也不 曾是 她 较少的 坦率 在 给予 信息 关于 她自己 , 她 老的 家 ,

她也毫不吝啬地提供关于自己、老家等信息。

[ɪn] - , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɔː(r)] [blæk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

in	Darrowtown	,	that	she	still	wore	black	for	her	father	,
在	-	,	那	她	仍然	穿着	黑色的	为了	她	父亲	,

在达罗镇，她仍然为了父亲而穿着黑衣。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sent] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]

and	that	she	had	been	sent	by	her	friends	to	Uncle	Jabez	because	he
和	那	她	有	到过	发送	经过	她	朋友们	到	叔叔	贾贝兹	因为	他

[wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['betə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ænd; ənd]['edʒukeɪt]

was	supposed	to	be	better	able	to	take	care	of	and	educate
曾是	据称	到	是	更好的	有能力的	到	拿	关心	的	和	教育

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她的朋友把她送到贾贝斯叔叔家，因为据说他更有能力照顾和教育她。

['helən] ['lɪsnd] ['veri] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][ðə; ði]

Helen	listened	very	earnestly	to	the	tale	,	but	she	shook	her	head	at	the
海伦	听着	非常	切实	到	这	故事	,	但	她	摇晃	她	头	在	这

[end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

end	of	it	.
结尾	的	它	.

海伦非常认真地听完了这个故事，但故事讲完后，她摇了摇头。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	know	,	"	she	said	.
"	我	不	知道	,	"	她	说	.

“我不知道，”她说。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] , ['ruːθi] .

"	I	don't	want	to	hurt	your	feelings	,	Ruthie	.
"	我	不	想	到	伤害	你的	情怀	,	露西	.

“我不想伤害你的感情，露西。”

[bʌt; bət]['dʒeibez]['pɒtə(r)]['ɪz(ə)nt] [laɪkt] ['veri] [wel] [baɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

But	Jabez	Potter	isn't	liked	very	well	by	people	in	general	,
但	贾贝兹	波特	不是	喜欢	非常	出色地	经过	人们	在	一般的	,

但贾贝兹·波特总体上并不受人喜欢。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [ges] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['mɪlə(r)] .

although	I	guess	he	is	a	good	miller	.
虽然	我	猜测	他	是	一个	好的	磨坊主	.

不过我觉得他应该是个不错的磨坊主。

[hiː; hi][ɪz]['stɪndʒi] — "

He	is	stingy	—	"
他	是	小气	—	"

他很吝啬——

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	must	say	it	.
"	我	必须	说	它	.

我必须说。

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][kaɪnd]['ækʃ(ə)nz] ,

He	isn't	given	to	kind	actions	,
他	不是	给定	到	种类	行动	,

他并不热衷于做好事。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd]['edʒukeɪt][juː; jʊ]

and	I	am	surprised	that	he	should	have	agreed	to	take	and	educate	you	.
和	我	是	惊讶	那	他	应该	有	同意	到	拿	和	教育	你	.

我很惊讶他竟然会同意接收你并教导你。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] . "

Of	course	,	he	didn't	have	to	.	"
的	课程	,	他	没有	有	到	.	"

当然，他完全不必这么做。

" [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [hiː; hi][dɪd][hæv; həv][tuː; tə] , " [ruːθ] [sed] , ['sləʊli] .

"	I	don't	suppose	he	did	have	to	,	"	Ruth	said	,	slowly	.
"	我	不	认为	他	做过	有	到	,	"	露丝	说	,	缓慢地	.

“我想他其实不必这么做，”露丝缓缓说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æz; əz] [ðəʊ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] - .

"	And	it	wasn't	as	though	I	couldn't	have	remained	in	Darrowtown	.
"	和	它	不是	作为	尽管	我	不能	有	剩余	在	-	.

“而且我本来也可以留在达罗镇。”

[bʌt; bət] [mɪs] [truː] ['pɛtɪs] — "

But	Miss	True	Pettis	—	"
但	错过	真的	佩蒂斯	—	"

但是特鲁·佩蒂斯小姐——”

" [mɪs] [truː] ? " [rɪ'piːtɪd] ['helən] , ['kjʊəriəsli] .

"	Miss	True	?	"	repeated	Helen	,	curiously	.
"	错过	真的	?	"	重复	海伦	,	奇怪的是	.

“特鲁小姐？”海伦好奇地重复道。

" [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['truːθfl] .

"	Short	for	Truthful	.
"	短的	为了	真实	.

“Truthful 的缩写。”

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] - ['truːθfl] ['tɔmlinsn] ['pɛtɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɪərɪst] ['lɪt(ə)l][əʊld]

Her	name	is	Rechelsea	Truthful	Tomlinson	Pettis	and	she	is	the	dearest	little	old
她	姓名	是	-	真实	汤姆林森	佩蒂斯	和	她	是	这	亲爱的	小的	老的

['spɪnstə(r)]['leɪdi] — [mʌtʃ] [naɪsə][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] . "

spinster	lady	—	much	nicer	than	her	name	.	"
单身女子	女士	—	很多	更漂亮	比	她	姓名	.	"

她名叫雷切尔西·特鲁斯福尔·汤姆林森·佩蒂斯，是一位非常可爱的老处女——比她的名字好听多了。

" [wel] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] [ə'meɪzd] ['helən] .

"	Well	!	"	ejaculated	the	amazed	Helen	.
"	出色地	!	"	射精	这	惊叹	海伦	.

“哇！”惊呼道。

" [mɪs] [truː] ['ɪz(ə)nt] [rɪtʃ] .

"	Miss	True	isn't	rich	.
"	错过	真的	不是	富有的	.

“True小姐并不富有。”

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .

Indeed	,	she	is	very	poor	.
的确	,	她	是	非常	贫穷的	.

她确实很穷。

[səʊ][ɑː(r); ə(r)]['pætsi] [hoʊps] [fəʊks] — ['pætsi][ɪz] ['riːəli] [pə'trɪʃə] , [bʌt; bət] [ðæts] [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]

So	are	Patsy	Hope's	folks	—	Patsy	is	really	Patricia	,	but	that's	too	long	for
所以	是	帕齐	希望	各位	—	帕齐	是	真的	帕特里夏	,	但	那就是	也	长的	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

帕特西·霍普的父母也是如此——帕特西其实叫帕特里夏，但对她来说这个名字太长了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [fəʊks] [ðæt] [njuː] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] - [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd] [taɪm] [tuː; tə]

And	all	the	other	folks	that	knew	me	about	Darrowtown	had	a	hard	time	to
和	全部	这	其他	各位	那	知道	我	关于	-	有	一个	难的	时间	到

[get] [ə'lɒŋ] ,

get	along	,
得到	沿着	,

而其他所有认识我、了解达罗镇的人都很难和我相处。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ðæt]

and	most	of	them	had	plenty	of	children	without	taking	another	that
和	最多	的	他们	有	很多	的	孩子们	没有	采取	其他	那

['wʌznt] ['eni] [kɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

wasn't	any	kin	to	them	,
不是	任何	亲属	到	他们	,

而且他们中的大多数人都生育了很多孩子，并没有再生育与自己没有血缘关系的孩子。

" [kən'kluːdɪd] [ruːθ] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɜːldli] [waɪz] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] ,

"	concluded	Ruth	,	who	was	worldly	wise	in	some	things	,
"	结束	露丝	,	WHO	曾是	世俗	明智的	在	一些	事物	,

“露丝总结道，她在某些方面很有世故。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['hɑːdə(r)][saɪd][ɒv; əv][laɪf] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

and	had	seen	the	harder	side	of	life	since	she	had	opened	her	eyes
和	有	已见	这	更难	边	的	生活	自从	她	有	打开	她	眼睛

[ə'pɒn] [ðɪs] [wɜːld] .

upon	this	world	.
之上	这	世界	.

自从她睁开双眼来到这个世界，她就见识过生活的艰辛。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['regjələ(r)]['maɪzə(r)] , " [dɪ'kleəd] ['helən] , ['ɜːnɪstli]

"	But	your	uncle	is	said	to	be	a	regular	miser	,	"	declared	Helen	,	earnestly
"	但	你的	叔叔	是	说	到	是	一个	常规的	吝啬鬼	,	"	声明	海伦	,	切实

.

:
.

“但是据说你叔叔是个出了名的守财奴，”海伦认真地说。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][səʊ] [grʌf] [ænd; ənd][grɪm] !

"	And	he	is	so	gruff	and	grim	!
"	和	他	是	所以	粗暴	和	严峻	!

“他真是又粗鲁又阴沉！”

['dɪd(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [nəʊ] [hɪm] ? "

Didn't	your	friends	know	him	?	"
没有	你的	朋友们	知道	他	?	"

你的朋友不认识他吗?

" [aɪ] [ges] [ðeɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] , [ɔː(r)] [hɜːd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm] , " [sed] [ruːθ] , ['sləʊli] .

"	I	guess	they	never	saw	him	,	or	heard	much	about	him	,	"	said	Ruth	,	slowly	.
"	我	猜测	他们	绝不	锯	他	,	或者	听到	很多	关于	他	,	"	说	露丝	,	缓慢地	.

“我想他们从来没见过他，也没怎么听说过他的事，”露丝缓缓说道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai]['nevə(r)][dɪd][maɪ'self] . "

"	I'm	sure	I	never	did	myself	.	"
"	我是	当然	我	绝不	做过	我	.	"

“我敢肯定我本人从未这样做过。”

" [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['wɔːmli] .

"	But	don't	you	be	afraid	,	"	said	the	other	,	warmly	.
"	但	不	你	是	害怕的	,	"	说	这	其他	,	热情地	.

“但是你不要害怕，”另一个人热情地说。

" [ɪf] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [frendz] [ɪ'nʌf] [hɪə(r)][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

"	If	he	isn't	good	to	you	there	are	friends	enough	here	to	look	out	for	you	.
"	如果	他	不是	好的	到	你	那里	是	朋友们	足够的	这里	到	看	出去	为了	你	.

“如果他对你不好，这里有很多朋友会照顾你。”

[ai] [nəʊ] ['dɒktə(r)]['deɪvɪsən] [θɪŋks] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [breɪv] ,

I	know	Doctor	Davison	thinks	you	are	very	brave	,
我	知道	医生	戴维森	思考	你	是	非常	勇敢的	,

我知道戴维森医生认为你非常勇敢。

[ænd; ənd] ['dædi] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [tɒm]

and	Daddy	will	do	anything	for	you	that	Tom
和	爸爸	将要	做	任何事物	为了	你	那	汤姆

爸爸会为你做任何事，汤姆

[ænd; ənd][ai][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] . "

and	I	ask	him	to	.	"
和	我	问	他	到	.	"

我请求他这样做。

" [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [get] [ɒn] ['naɪsli] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	quite	sure	I	shall	get	on	nicely	with	Uncle	Jabez	,	"	she	said	.
"	我	是	相当	当然	我	将	得到	在	很好	和	叔叔	贾贝兹	,	"	她	说	.

“我很确定我会和贾贝兹叔叔相处得很好，”她说。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ðeə(r)] [ɪz] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] . "

"	And	then	,	there	is	Aunt	Alvirah	.	"
"	和	然后	,	那里	是	阿姨	阿尔维拉	.	"

“然后，还有阿尔维拉阿姨。”

" [əʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][əʊld]['leɪdi] [huː] [kiːps] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] .

There	is	an	old	lady	who	keeps	house	for	Mr	.	Potter	.
那里	是	一个	老的	女士	WHO	保持	房子	为了	先生	.	波特	.

波特先生家有一位老太太，她负责照看房子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːm] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] , [tuː] .

And	she	seems	kind	enough	,	too	.
和	她	似乎	种类	足够的	,	也	.

她看起来也挺和善的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ækts][ə'freɪd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] .

But	she	acts	afraid	of	Mr	.	Potter	.
但	她	行为	害怕的	的	先生	.	波特	.

但她却表现得害怕波特先生。

[ai][doʊnt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi][ɪz][səʊ] [grɪm] .

I	don't	blame	her	,	he	is	so	grim	.
我	不	责备	她	,	他	是	所以	严峻	.

我不怪她，他确实很阴沉。

" [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] , ['wiːlɪŋ] [səʊ] ['smuːðli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɑːd] [paɪk] , [dʒʌst] [ðen] [wɒz; wəz]

"	The	automobile	,	wheeling	so	smoothly	over	the	hard	pike	,	just	then	was
"	这	汽车	,	惠灵	所以	顺利	超过	这	难的	梭鱼	,	只是	然后	曾是

['maʊntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] .

mounting	a	little	hill	.
安装	一个	小的	爬坡道	.

“汽车平稳地驶过坚硬的公路，这时正爬上一个小山坡。

[ðeɪ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ðeə(r)] , ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

They	came	over	the	summit	of	this	and	there	,	lying	before	them	,
他们	来了	超过	这	首脑	的	这	和	那里	,	说谎	前	他们	,

他们翻过山顶，来到眼前，那里，躺着……

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sləʊp] [ɒv; əv] ['fɑːmɪŋ] ['kʌntri] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]

was	the	beautiful	slope	of	farming	country	down	to	the	very	bank	of	the
曾是	这	美丽的	坡	的	农业	国家	向下	到	这	非常	银行	的	这

- ['rɪvə(r)] .

Lumano	River	.
-	河	.

那是一片美丽的农田斜坡，一直延伸到卢马诺河岸边。

[fenst] ['fiːldz] , [til] [ænd; ənd] [ʌn'tɪld] , ['tʃekəd] [ðə; ði] [sləʊp] ,

Fenced	fields	,	tilled	and	untilled	,	checkered	the	slope	,
围栏	字段	,	平铺	和	直到	,	格子图案	这	坡	,

围栏围起的田地，耕过的和未耕过的，在山坡上呈棋盘状分布。

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [waɪt] ['fɑːmhaʊs] [wɪð] [ɪts] [gruːp] [ɒv; əv] ['aut,bildiŋ] .

with	here	and	there	a	white	farmhouse	with	its	group	of	outbuildings	.
和	这里	和	那里	一个	白色的	农家	和	它是	团体	的	附属建筑	.

这里那里零星散落着一些白色农舍和它的一组附属建筑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['hæmlət][ɪn] [saɪt] , ['mɪəli] ['skætəd] [fɑːrmz] .

There	was	no	hamlet	in	sight	,	merely	scattered	farms	.
那里	曾是	不	村庄	在	视线	,	仅仅	疏散	农场	.

远处没有村庄，只有零星的农场。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['swəʊlən][ænd; ənd] ['jeləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [sprɪŋ] [reɪnz] , [swept] [ə'pɒn][ɪts] ['bʊzəm] [fens]

The	river	,	swollen	and	yellow	with	the	Spring	rains	,	swept	upon	its	bosom	fence
这	河	,	肿	和	黄色的	和	这	春天	雨	,	扫荡	之上	它是	怀	栅栏

['reɪlz] ,

rails	,
铁轨	,

春雨过后，河水涨得通红，泛着黄色，拍打着它胸前的栅栏。

[hen] - [kuːps] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['flɒtsəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] [flʌd] .

hen	-	coops	,	and	other	flotsam	of	a	Spring	flood	.
母鸡	-	合作社	,	和	其他	废料	的	一个	春天	洪水	.

鸡舍，以及春季洪水带来的其他漂浮物。

['jɒndə(r)] , [æt; ət][ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] , [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ə'weɪ] .

Yonder	,	at	a	crossing	,	part	of	the	bridge	had	been	carried	away	.
远处	,	在	一个	过境	,	部分	的	这	桥	有	到过	携带	离开	.

远处，在一处十字路口，桥梁的一部分被冲走了。

" [ɪf] [ðə; ði][dæm][æt; ət]['mɪntɜːrn] [gəʊz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['flʌdɪd] [ɔːl] [θruː] [ðɪs] [ləʊ] [lænd] [ə'gen]
" If the dam at Minturn goes , we shall be flooded all through this low land again
" 如果 这 坝 在 明特恩 去 , 我们 将 是 被淹 全部 通过 这 低的 土地 再次
,
,
,

“如果明特恩大坝溃坝，我们这片低洼地带将会再次被洪水淹没。”

" ['helən] ['kæmərən] [ɪk'spleɪnd] .
" Helen Cameron explained .
" 海伦 卡梅伦 解释 .

海伦·卡梅伦解释道。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['siːɪŋ] [ðɪs] ['væli] ['kʌvəd] [wɪð] ['wɔːtə(r)] [wʌns] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
" I remember seeing this valley covered with water once during the Spring .
" 我 记住 看到 这 谷 涵盖 和 水 一次 期间 这 春天 .

“我记得春天的时候，曾看到这个山谷被水淹没。”

[bʌt; bət][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [maʊnt] [bəː'gɔin] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] ,
But we live on the shoulder of Mount Burgoyne , and you see ,
但 我们 居住 在 这 肩膀 的 山 伯戈因 , 和 你 看 ,

但我们住在伯戈因山的山坡上，你看，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [mɪl] [sets] [ɒn] [kwaɪt] [haɪ] [graʊnd] .
even the mill sets on quite high ground .
甚至 这 磨 套 在 相当 高的 地面 .

就连磨坊都建在地势较高的位置。

" [ruːθs] [aɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ænd; ənd] ['lɪŋgəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [mɪl] .
" Ruth's eyes had already seen and lingered upon the mill .
" 露丝的 眼睛 有 已经 已见 和 徘徊不去 之上 这 磨 .

“露丝的目光早已注视着那座磨坊，久久不愿离去。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] ['strʌktʃə(r)] , [ðə; ði] [greɪt] , ['splæʃɪŋ] ['mɪl.wiːl] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end] ,
It was a rambling structure , the great , splashing millwheel at the far end ,
它 曾是 一个 漫无边际 结构 , 这 伟大的 , 溅起水花 磨轮 在 这 远的 结尾 ,

那是一座结构复杂的建筑，尽头耸立着巨大的、水花四溅的磨坊水车。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['weəhaʊs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] .
the long warehouse in the middle , and the dwelling attached to the other end .
这 长的 仓库 在 这 中间 , 和 这 住宅 随附的 到 这 其他 结尾 .

中间是长长的仓库，另一端是与之相连的住宅。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bɑːrnz] , [kɔːn] - [krɪb] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['aut,bildiŋ] [æz; əz] [wel] ,
There were barns , corn - cribs and other outbuildings as well ,
那里 是 谷仓 , 玉米 - 婴儿床 和 其他 附属建筑 作为 出色地 ,

此外还有谷仓、玉米仓和其他附属建筑。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['tɪləb(ə)l][lænd] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [mɪl] ;
and some little tillable land connected with the mill ;
和 一些 小的 可耕种 土地 连接 和 这 磨 ;

还有一些与磨坊相连的小块可耕地；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['vɪvɪdli] ['peɪntɪd] [wɪð] [red] ['mɪnərəl] [peɪnt] , [trɪmd] [wɪð]
and all the buildings were vividly painted with red mineral paint , trimmed with
和 全部 这 建筑物 是 生动地 绘 和 红色的 矿物 画 , 修剪过的 和
[waɪt] .
white .
白色的 .

所有建筑物都涂上了鲜艳的红色矿物漆，并以白色镶边。

[səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][peɪnt] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [pʊt][ɒn]

So	bright	and	sparkling	was	the	paint	that	it	seemed	to	have	been	put	on
所以	明亮的	和	闪闪发光	曾是	这	画	那	它	似乎	到	有	到过	放	在

['əʊvə(r)] [naɪt] .

over	night	.
超过	夜晚	.

油漆鲜艳夺目，仿佛一夜之间就涂上了一样。

" ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)][ɪz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɪlə(r)] , " [sed] ['helən] , [ə'gen] ;

"	Mr	.	Potter	is	considered	a	good	miller	,	"	said	Helen	,	again	;
"	先生	.	波特	是	经过考虑的	一个	好的	磨坊主	,	"	说	海伦	,	再次	;

“波特先生被认为是一位优秀的磨坊主，”海伦又说道；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .

"	and	he	does	not	neglect	his	property	.
"	和	他	做	不是	忽视	他的	财产	.

他也没有疏于照管自己的财产。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] ['maɪzəli] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

He	is	not	miserly	in	that	way	.
他	是	不是	吝啬鬼	在	那	方式	.

他在这方面并不吝啬。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['pɪkɪt] [ɒf] [ðə; ðɪ] [fens] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [hɪndʒ] [luːs] ['eniweə(r)] .

There	isn't	a	picket	off	the	fence	,	or	a	hinge	loose	anywhere	.
那里	不是	一个	纠察	离开	这	栅栏	,	或者	一个	合页	松动的	任何地方	.

栅栏上没有一根木条脱落，也没有一个铰链松动。

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt][æt; ət][ɔːl] [wɒt] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ə; eɪ]['maɪzə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ænd; ənd] [lʊk] [laɪk] ;

He	isn't	at	all	what	you	consider	a	miser	must	be	and	look	like	;
他	不是	在	全部	什么	你	考虑	一个	吝啬鬼	必须	是	和	看	喜欢	;

他完全不像你想象中的守财奴；

[jet] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['hɔːdɪŋ] ['mʌni] [ænd; ənd]['nevə(r)] [spend] ['eni] .

yet	he	is	always	hoarding	money	and	never	spends	any	.
然而	他	是	总是	囤积	钱	和	绝不	花费	任何	.

但他总是攒钱，一分钱也不花。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ][duː; də][nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , ['ruːθi] .

But	indeed	I	do	not	tell	you	this	to	trouble	you	,	Ruthie	.
但	的确	我	做	不是	告诉	你	这	到	麻烦	你	,	露西	.

但我告诉你这些，并不是为了让你担心，露西。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [maɪ][dɪə(r)] ,

I	want	you	to	believe	,	my	dear	,
我	想	你	到	相信	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，我希望你相信。

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [stænd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['mɪstə(r)] . ['pɑːtərz] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['mɪstə(r)] .

that	if	you	can't	stand	it	at	Mr	.	Potter's	you	can	stand	it	at	Mr	.
那	如果	你	不能	站立	它	在	先生	.	陶工的	你	能	站立	它	在	先生	.

['kæmərənz] — [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] ['welkəm] [ðeə(r)] .

Cameron's	—	and	you'll	be	welcome	there	.
卡梅伦的	—	和	你会	是	欢迎	那里	.

如果你受不了波特先生家的气氛，你就能受得了卡梅伦先生家的气氛——而且你会受到那里的欢迎。

" ['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ded] .

"	Our	mother	is	dead	.
"	我们的	母亲	是	死的	.

我们的母亲去世了。

[wiː; wi] [tɔːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

We	talk	of	her	a	good	deal	,
我们	讲话	的	她	一个	好的	交易	,

我们经常谈论她，

[dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒɜːni]

just	as	though	she	were	living	and	had	gone	on	a	little	journey
只是	作为	尽管	她	是	活的	和	有	已消失	在	一个	小的	旅行

['sʌmweə(r)] ,

somewhere	,
某处	,

就好像她还活着，只是去某个地方旅行了一样。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [suːn] .

and	we	should	see	her	again	soon	.
和	我们	应该	看	她	再次	很快	.

我们应该很快就能再次见到她了。

[gɒd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [tɒm] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əʊld] ;

God	took	her	when	Tom	and	I	were	only	a	few	weeks	old	;
上帝	采取	她	什么时候	汤姆	和	我	是	仅有的	一个	很少	周	老的	;

上帝带走她的时候，我和汤姆才出生几周；

[bʌt; bət] ['dædi] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] ['aʊə(r)] ['pleɪfeləʊ] [ænd; ənd][dɪə(r)] , [dɪə(r)] [frend] ;

but	Daddy	has	made	himself	our	playfellow	and	dear	,	dear	friend	;
但	爸爸	有	制成	他自己	我们的	玩伴	和	亲爱的	,	亲爱的	朋友	;

但是爸爸已经把自己变成了我们的玩伴和亲爱的朋友；

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [nɜːs] [bæ'bet] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - — [æt; ət] [liːst] ,

and	there	has	always	been	Nurse	Babette	and	Mrs	.	Murchiston	—	at	least	,
和	那里	有	总是	到过	护士	芭贝特	和	太太	.	-	—	在	至少	,

而且一直都有巴贝特护士和默奇斯顿太太——至少，

['mɪsɪz] . - [hæz; həz] [biːn] [wɪð] [juː 'es] [sɪns] [wiː; wi][kæn; kən][rɪ'membə(r)] .

Mrs	.	Murchiston	has	been	with	us	since	we	can	remember	.
太太	.	-	有	到过	和	我们	自从	我们	能	记住	.

我们记忆中，默奇斯顿太太一直和我们在一起。

[bʌt; bət] [wɒt] ['dædi] [sez] [ɪz] [lɔː] ,

But	what	Daddy	says	is	law	,
但	什么	爸爸	说道	是	法律	,

但爸爸说的就是规矩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [id] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]

and	he	said	this	morning	that	he'd	like	to	have	a	girl	like	you	come	to
和	他	说	这	早晨	那	他会	喜欢	到	有	一个	女孩	喜欢	你	来	到

['aʊə(r)] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

our	house	to	be	company	for	me	.
我们的	房子	到	是	公司	为了	我	.

他今天早上说，他想让像你这样的女孩来我家陪伴他。

[ˌaɪ 'tiː] [gets] ['ləʊnli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [siː] , [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ]

It	gets	lonely	for	me	sometimes	,	you	see	,	for	Tom	doesn't	want	to	play
它	获得	孤独	为了	我	有时	,	你	看	,	为了	汤姆	不	想	到	玩

[wɪð] [g'ɜːlz] [mʌtʃ] ,

with	girls	much	,
和	女孩们	很多	,

你知道，有时候我会感到孤独，因为汤姆不太喜欢和女孩子玩。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz][səʊ][bɪg] .

now	he	is	so	big	.
现在	他	是	所以	大的	.

他现在长得好高大。

[pə'hæps] [nekst] [fɔ:l] [aɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['bɔ:dɪŋ] [sku:l] — [woʊnt] [ðæt] [bi:; bi] [fʌn] ? "

Perhaps	**next**	**fall**	**I'll**	**go**	**away**	**to**	**boarding**	**school**	**—**	**won't**	**that**	**be**	**fun**	**?**	**"**
也许	下一个	落下	患病的	去	离开	到	登机	学校	—	惯于	那	是	乐趣	?	"

也许明年秋天我会去寄宿学校——那该多有趣啊!

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [fʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [aɪ] [həʊp] , ['helən] , " [sed] [ru:θ] , [wɪð] ['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l]

"	**It**	**will**	**be**	**fun**	**for**	**you**	**,**	**I**	**hope**	**,**	**Helen**	**,**	**"**	**said**	**Ruth**	**,**	**with**	**rather**	**a**	**wistful**
"	它	将要	是	乐趣	为了	你	,	我	希望	,	海伦	,	"	说	露丝	,	和	相当	一个	怅惘

[smaɪl] .

smile	**.**
微笑	.

"我希望你会觉得有趣，海伦，"露丝带着一丝怅然的微笑说道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tu:; tə] [sku:l] . "

"	**I**	**don't**	**know**	**where**	**I**	**shall**	**go**	**to**	**school**	**.**	**"**
"	我	不	知道	在哪里	我	将	去	到	学校	.	"

"我不知道该去哪里上学。"

" [ðeə(r)] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [naʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['kæmərən] .

"	**There**	**is**	**your**	**uncle**	**now**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Miss**	**Cameron**	**.**
"	那里	是	你的	叔叔	现在	!	"	惊呼	错过	卡梅伦	.

"你叔叔就在那儿!"卡梅伦小姐惊呼道。

" [si:] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['dʌsti] [su:t] ?

"	**See**	**that**	**man**	**in**	**the**	**old**	**dusty**	**suit**	**?**
"	看	那	男人	在	这	老的	尘土飞扬	套装	?

"看到那个穿着旧旧灰尘西装的男人了吗?"

" [ru:θ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [si:n] [ðə; ði] [tɔ:l] , [stu:p] - ['ʃəʊldəd] ['fɪgə(r)] ,

"	**Ruth**	**had**	**already**	**seen**	**the**	**tall**	**,**	**stoop**	**-**	**shouldered**	**figure**	**,**
"	露丝	有	已经	已见	这	高的	,	哈腰	-	肩部	数字	,

露丝已经看到了那个高大、驼背的身影,

[hu:] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['paʊdəd] [wɪð] ['flaʊə(r)] ,

who	**looked**	**as**	**though**	**he**	**had**	**been**	**powdered**	**with**	**flour**	**,**
WHO	看起来	作为	尽管	他	有	到过	粉末状	和	面粉	,

他看起来像是被撒了一层面粉,

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔ:t] [pɑ:θ] [frɒm; fræm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [dɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] [tu:; tə]

coming	**down**	**the**	**short**	**path**	**from**	**one**	**of**	**the**	**open**	**doors**	**of**	**the**	**mill**	**to**
未来	向下	这	短的	小路	从	一	的	这	打开	门	的	这	磨	到

[ðə; ði] [rəʊd] ,

the	**road**	**,**
这	路	,

沿着从磨坊敞开的大门到马路上的小径走下去,

[weə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wʌn] [hɔ:s] ['wægən] [stʊd] .

where	**a**	**little**	**,**	**one**	**horse**	**wagon**	**stood**	**.**
在哪里	一个	小的	,	一	马	车皮	站立	.

那里停着一辆小小的马车。

[hi:; hi][bɔ:(r)][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] [mi:l] [ɔ:(r)]['flaʊə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pɪtʃt] ['ɪntu:][ðə; ði]

He	**bore**	**a**	**bag**	**of**	**meal**	**or**	**flour**	**on**	**his**	**shoulder**	**which**	**he**	**pitched**	**into**	**the**
他	钻孔	一个	包	的	一顿饭	或者	面粉	在	他的	肩膀	哪个	他	投球	进入	这

['wægən] .

wagon	**.**
车皮	.

他肩上扛着一袋面粉，然后把面粉扔进了马车里。

[ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [siːt] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp]

The	man	on	the	seat	was	speaking	as	the	automobile	came	to	a	stop
这	男人	在	这	座位	曾是	请讲	作为	这	汽车	来了	到	一个	停止

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['wægən] .

immediately	behind	the	wagon	.
立即地	在后面	这	车皮	.

汽车停在马车后面时，坐在座位上的男人正在说话。

" - ['peltə(r)] !

"	Jefers	pelters	!
"	-	投石机	!

“杰弗斯投掷！”

[ef][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [juː] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də] , [ɪts] [tuː; tə] [teɪk] [təʊl] , [dʒeɪb] .

Ef	there's	one	thing	yeou	know	how	to	do	,	it's	to	take	toll	,	Jabe	.
ef	有	一	事物	叶	知道	如何	到	做	,	它是	到	拿	收费	,	杰贝	.

杰布，如果你有什么拿手绝活的话，那就是榨取别人的钱财。

[let] [ðə; ði]['flaʊə(r)][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] , [ɔː(r)] [gʊd] ,

Let	the	flour	be	poor	,	or	good	,
让	这	面粉	是	贫穷的	,	或者	好的	,

不管面粉是好是坏，

[ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [wiːt] . "

there's	little	enough	of	it	comes	back	to	the	man	that	raises	the	wheat	.	"
有	小的	足够的	的	它	来	后退	到	这	男人	那	提高	这	小麦	.	"

最终回到种麦人手中的却寥寥无几。

" [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [wiːt] [hɪə(r)] , ['dʒæspə(r)] - , " [sed] [ðə; ði]['mɪlə(r)] ,

"	You	don't	have	to	bring	your	wheat	here	,	Jasper	Parloe	,	"	said	the	miller	,
"	你	不	有	到	带来	你的	小麦	这里	,	碧玉	-	,	"	说	这	磨坊主	,

“贾斯珀·帕洛，你不必把小麦运到这里来，”磨坊主说。

[ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] , [hɑːʃ] [vɔɪs] .

in	a	strong	,	harsh	voice	.
在	一个	强的	,	残酷的	嗓音	.

用强硬、沙哑的声音。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [lɔː] [kəm'pelz] [jiː; ji] . "

"	There	is	no	law	compels	ye	.	"
"	那里	是	不	法律	强制	是的	.	"

“没有任何法律能强迫你们。”

" [jɑː] ! " [snɑːrld] [əʊld] - .

"	Yah	!	"	snarled	old	Parloe	.
"	耶和华	!	"	纠缠	老的	-	.

“呀！”老帕洛咆哮道。

" [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [jiː; ji] , [dʒeɪb]['pɒtə(r)] .

"	We	all	know	ye	,	Jabe	Potter	.
"	我们	全部	知道	是的	,	杰贝	波特	.

“我们都认识你，杰布·波特。”

[wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [jiː; ji][biː; bi] .

We	know	what	ye	be	.
我们	知道	什么	是的	是	.

我们知道你们是什么。

" ['pɒtə(r)] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

"	Potter	turned	away	.
"	波特	转向	离开	.

波特转过身去。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .

He	had	not	noticed	the	two	girls	in	the	automobile	.
他	有	不是	注意到	这	二	女孩们	在	这	汽车	.

他没有注意到车里的两个女孩。

[bʌt; bət] [naʊ] ['dʒæspə(r)] - [sɔː] [ðem; ðəm] .

But	now	Jasper	Parloe	saw	them	.
但	现在	碧玉	-	锯	他们	.

但现在贾斯珀·帕洛看到了他们。

" [həʊ] ! " [hiː; hi] [kraɪd] , " [hɪrz] ['sʌmbədi] [els]

"	Ho	!	"	he	cried	,	"	here's	somebody	else
"	何	!	"	他	哭	,	"	这里是	某人	别的

“嚯！”他喊道，“又来一个人！”

[ðæt] [wɪl] - [tɜː] [nəʊ] [jiː; ji] , [tuː] .

that	will	l'arn	ter	know	ye	,	too	.
那	将要	-	特尔	知道	是的	,	也	.

那样我也会知道你们的。

['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [tɜː] [hɛv] - ; [dɪd][jiː; ji] , [dʒeɪb] ?

Didn't	know	you	was	ter	hev	comp'ny	;	did	ye	,	Jabe	?
没有	知道	你	曾是	特尔	赫夫	-	;	做过	是的	,	杰贝	?

我不知道你也在公司里，是吗，Jabe?

[hɪrz] [jə(r)] [niːs] , [dʒeɪb] , [kʌm] [tɜː] [lɪv; laɪv][ɒn][jiː; ji][æn; ən] - [biː; bi][æn; ən] [ɪk'spens] [tuː; tə][jiː; ji] ,

Here's	yer	niece	,	Jabe	,	come	ter	live	on	ye	an	'	be	an	expense	to	ye	,
这里是	你的	侄女	,	杰贝	,	来	特尔	居住	在	是的	一个	-	是	一个	费用	到	是的	,

这是你侄女杰比，来你家住，给你添麻烦。

" [ænd; ənd][səʊ] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['skruːɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [miːn] , [slaɪ] [feɪs] , - [drəʊv] [ɒn] ,

"	and	so	,	chuckling	and	screwing	up	his	mean	,	sly	face	,	Parloe	drove	on	,
"	和	所以	,	轻笑	和	拧螺丝	向上	他的	意思是	,	狡猾	脸	,	-	驾驶	在	,

于是，帕洛一边轻笑着，一边摆出一副阴险狡诈的表情，继续开车前行。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['mɪlə(r)] ['stændɪŋ] [wɪð] [ɑːmz] [ə'kɪmbəʊ] , [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ruːθ] ,

leaving	the	miller	standing	with	arms	akimbo	,	and	staring	at	Ruth	,
离开	这	磨坊主	常设	和	武器	叉腰	,	和	凝视	在	露丝	,

磨坊主叉着腰站在那里，盯着露丝看。

[huː] [wɒz; wəz] ['sləʊli] [ə'laɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bæg] .

who	was	slowly	alighting	from	the	automobile	with	her	bag	.
WHO	曾是	缓慢地	下车	从	这	汽车	和	她	包	.

她拎着包，缓缓地从车里下来。

['helən] [skwiːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['taɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gɒt] [aʊt] " [doʊnt] [fə'get] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

Helen	squeezed	her	hand	tightly	as	she	got	out	"	Don't	forget	that	we	are
海伦	挤压	她	手	紧紧	作为	她	得到	出去	"	不	忘记	那	我们	是

[jɔː(r); jə(r)] [frendz] ,

your	friends	,
你的	朋友们	,

海伦下车时紧紧握住她的手说：“别忘了我们是你的朋友。”

['ruːθi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

Ruthie	,	"	she	whispered	.
露西	,	"	她	低声说道	.

“露西，”她低声说道。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [baɪ] [ə'gen] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ai] [draɪv] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

"	I'm	coming	by	again	this	afternoon	when	I	drive	over	to	the	station	for
"	我是	未来	经过	再次	这	下午	什么时候	我	驾驶	超过	到	这	车站	为了

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

“我今天下午开车去车站接父亲的时候还会再来这里。”

[ɪf] — [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [juː; jʊ] [biː; bi] [aʊt] [hɪə(r)] — [naʊ] [rɪ'membə(r)] !

If	—	if	anything	happens	you	be	out	here	—	now	remember	!
如果	—	如果	任何事物	发生	你	是	出去	这里	—	现在	记住	!

如果——如果在这里发生什么事——记住!

" [wɒt] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] ['hæpən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ruːθ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] .

"	What	could	possibly	happen	to	her	,	Ruth	could	not	imagine	.
"	什么	可以	可能	发生	到	她	,	露丝	可以	不是	想象	.

露丝无法想象她会遭遇什么。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['riːəli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒeibez] .

She	was	not	really	afraid	of	Uncle	Jabez	.
她	曾是	不是	真的	害怕的	的	叔叔	贾贝兹	.

她其实并不害怕贾贝兹叔叔。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [də'rektli] [tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['steərɪŋ] ['gluːmɪli] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

She	walked	directly	to	him	,	as	he	stood	there	,	staring	gloomily	,	in	front	of
她	步行	直接地	到	他	,	作为	他	站立	那里	,	凝视	阴郁地	,	在	正面	的

[ðə; ði] [red] [mɪl] .

the	Red	Mill	.
这	红色的	磨	.

她径直走向他，他站在那里，神情阴郁地望着红磨坊。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [tɔːl] [ænd; ənd] [stuːp] - ['ʃəʊldəd] , [ænd; ənd] ['veri] ['dʌsti] ;

He	was	not	only	tall	and	stoop	-	shouldered	,	and	very	dusty	;
他	曾是	不是	仅有的	高的	和	哈腰	-	肩部	,	和	非常	尘土飞扬	;

他不仅身材高大，而且驼背，浑身沾满了灰尘；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['dʌsti] ['aɪbraʊz] ['ɔːlməʊst] [met] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [lait] [bluː] [aɪz] .

but	his	dusty	eyebrows	almost	met	over	his	light	blue	eyes	.
但	他的	尘土飞扬	眉毛	几乎	遇见	超过	他的	光	蓝色的	眼睛	.

但他那布满灰尘的眉毛几乎与他浅蓝色的眼睛连在一起。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['læntən] - [dʒɔːd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [draɪ] ,

He	was	lantern	-	jawed	,	and	it	did	seem	as	though	his	dry	,
他	曾是	灯笼	-	下巴	,	和	它	做过	似乎	作为	尽管	他的	干燥	,

他下巴呈灯笼状，而且他的口干舌燥，

['ʃeɪvn] [lɪps] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['rɪŋkld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smaɪl] .

shaven	lips	had	never	in	all	his	life	wrinkled	into	a	smile	.
剃光	嘴唇	有	绝不	在	全部	他的	生活	皱	进入	一个	微笑	.

他那剃光的嘴唇，一生中从未绽放过笑容。

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɒz; wəz] ['rɪŋkld] [ænd; ənd] ['skrægi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['veri] [bɔːld]

His	throat	was	wrinkled	and	scraggy	and	his	head	was	plainly	very	bald
他的	喉	曾是	皱	和	瘦弱的	和	他的	头	曾是	显然	非常	秃

[ɒn] [tɒp] ,

on	top	,
在	顶部	,

他的喉咙布满皱纹，皮肤松弛，头顶明显秃顶。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪlərz] [kæp] [hiː; hi] [wɔː(r)] [dɪd] [nɒt] [ɪn'taɪəli] ['kʌvə(r)] [ðə; ði] [bɔːld] [spɒt] .

for	the	miller's	cap	he	wore	did	not	entirely	cover	the	bald	spot	.
为了	这	米勒的	帽	他	穿着	做过	不是	完全	覆盖	这	秃	点	.

因为他戴的磨坊主帽子并没有完全遮住秃顶。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] , [frɒm; frəm] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
" I am Ruth Fielding , from Darrowtown , " she said , in a voice that she
" 我 是 露丝 菲尔丁 , 从 - , " 她 说 , 在 一个 嗓音 那 她
[kən'trəʊld] [wel] .
controlled well .
受控 出色地 .

“我是露丝·菲尔丁，来自达罗镇，”她用她控制得很好的声音说道。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] — [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] . "
" I have come to — to live with you , Uncle Jabez . "
" 我 有 来 到 — 到 居住 和 你 , 叔叔 贾贝兹 . "

“我来这里是为了和你一起生活，贾贝兹叔叔。”

" [weə(r)] [wɒz; wəz][juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði]['mɪlə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
" Where was you last night ? " demanded the miller , without so much as
" 在哪里 曾是 你 最后的 夜晚 ? " 要求 这 磨坊主 , 没有 所以 很多 作为
[rɪ'tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['griːtɪŋ] .
returning her greeting .
返回 她 问候 .

“你昨晚去哪儿了？”磨坊主质问道，甚至连招呼都没打。

" [wɒz; wəz][juː; jʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] ['kæmərənz] ? "
" Was you with them Camerons ? "
" 曾是 你 和 他们 卡梅伦斯 ? "

“卡梅伦一家，你当时和他们在一起吗？”

" [ai] [steɪd] [ɔːl] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['mɑːstə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
" I stayed all night with the station master , " she said , in explanation .
" 我 入住 全部 夜晚 和 这 车站 掌握 , " 她 说 , 在 解释 .

“我整晚都和站长待在一起，”她解释说。

" [wɒt] [taɪm] [dɪd][juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ?
" What time did you get to the station ?
" 什么 时间 做过 你 得到 到 这 车站 ?

你几点到达车站?

" [ruːθ] [təʊld][hɪm] .
" Ruth told him .
" 露丝 讲述 他 .

露丝告诉他。

['nevə(r)][wʌns][dɪd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒ] [ɔː(r)][hɪz; ɪz][grɪm] [lʊk] [rɪ'læks] .
Never once did his voice change or his grim look relax .
绝不 一次 做过 他的 嗓音 改变 或者 他的 严峻 看 放松 .

他的声音始终没有改变，他严肃的表情也从未放松过。

" [ai] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spresɪŋ] ['eni] ['sɒrəʊ] .
" I mistook the time of the train , " he said , without expressing any sorrow .
" 我 误 这 时间 的 这 火车 , " 他 说 , 没有 表达 任何 悲哀 .

“我记错了火车时刻表，”他说道，语气中没有丝毫歉意。

" [ai] — [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [kʌm] , " [ðə; ði] [sed] .
" I — I hope you will be glad to have me come , " the said .
" 我 — 我 希望 你 将要 是 高兴的 到 有 我 来 , " 这 说 .

“我……我希望你们会很高兴我来，”他说。

" [mɪs] [truː] — "
" Miss True — "
" 错过 真的 — "

“特鲁小姐——”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [əʊld] [meɪd] [ðæt] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['hɑːʃli] .

"	You	mean	that	old	maid	that	wrote	to	me	?	"	he	asked	,	harshly	.
"	你	意思是	那	老的	女佣	那	写道	到	我	?	"	他	问	,	严厉地	.

“你是说那个给我写信的老处女吗？”他语气生硬地问道。

" [mɪs] [truː] ['pɛtɪs] .

"	Miss	True	Pettis	.
"	错过	真的	佩蒂斯	.

“特鲁·佩蒂斯小姐。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][hɪə(r)][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ]

She	said	she	thought	you	would	like	to	have	me	here	as	we	were	so
她	说	她	想法	你	会	喜欢	到	有	我	这里	作为	我们	是	所以

[nɪə(r)] [rɪ'leɪtɪd] . "

near	related	.	"
靠近	有关的	.	"

她说她觉得你会希望我来，因为我们关系很近。

" [nɒt] [səʊ][nɪə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [æz; əz][sʌm; səm] , " [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] .

"	Not	so	near	related	as	some	,	"	was	all	he	said	in	reply	to	this	.
"	不是	所以	靠近	有关的	作为	一些	,	"	曾是	全部	他	说	在	回复	到	这	.

“不像有些人那样有血缘关系，”他只回答说。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['jɒndə(r)] .

After	a	moment	,	he	added	:	"	You	can	go	along	to	the	house	yonder	.
后	一个	片刻	,	他	额外	:	"	你	能	去	沿着	到	这	房子	远处	.

过了一会儿，他又补充道：“你可以去那边那栋房子。”

[ɑːnt] - [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

Aunt	Alviry	will	show	you	what	to	do	.
阿姨	-	将要	展示	你	什么	到	做	.

艾尔维里阿姨会教你该怎么做。

" [ruːθ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [sed] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [dʒʌst] [ðen] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd]

"	Ruth	could	not	have	said	another	word	just	then	without	breaking	down	and
"	露丝	可以	不是	有	说	其他	单词	只是	然后	没有	打破	向下	和

['wiːpɪŋ] ,

weeping	,
哭泣	,

“露丝当时一句话也说不出来，她顿时崩溃大哭起来。”

[səʊ][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ə; eɪ] [pɑːθ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)] .

so	she	only	nodded	and	turned	to	walk	up	a	path	toward	the	house	door	.
所以	她	仅有的	点头	和	转向	到	走	向上	一个	小路	朝向	这	房子	门	.

于是她只是点了点头，转身沿着小路走向房子门口。

" [wʌn] [θɪŋ] , " [ɜːrdʒd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [fɑː(r)] .

"	One	thing	,	"	urged	the	old	man	,	before	she	had	gone	far	.
"	一	事物	,	"	敦促	这	老的	男人	,	前	她	有	已消失	远的	.

“还有一件事，”老人在她走远之前催促道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə]

She	turned	to	look	at	him	and	he	continued	:	"	One	thing	I	want	you	to
她	转向	到	看	在	他	和	他	持续	:	"	一	事物	我	想	你	到

[ˌʌndə'stænd] ,

understand	,
理解	,

她转头看着他，他继续说道：“有一件事我想让你明白，

[ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][hɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [wɜːk] .

if	you	live	here	you	have	got	to	work	.
如果	你	居住	这里	你	有	得到	到	工作	.

住在这里就得工作。

[ai][doʊnt] [laɪk] [nəʊ] ['lægədz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

I	don't	like	no	laggards	around	me	.
我	不	喜欢	不	落后者	大约	我	.

我不喜欢身边有拖后腿的人。

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [nɒd] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [raɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

"	She	could	only	nod	again	,	for	her	heart	seemed	to	be	right	in	her
"	她	可以	仅有的	点头	再次	,	为了	她	心	似乎	到	是	正确的	在	她

[θrəʊt] ,

throat	,
喉	,

她只能再次点头，因为她的心脏仿佛都快跳到喉咙里了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɪəz] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃed] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] ,

and	the	sting	of	the	tears	she	wanted	to	shed	,	but	could	not	,
和	这	蜇	的	这	眼泪	她	通缉	到	棚	,	但	可以	不是	,

还有那份她想流却流不出来的眼泪带来的刺痛感。

['ɔːlməʊst] ['blaɪndɪd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['sləʊli] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)] .

almost	blinded	her	as	she	went	on	slowly	to	the	house	door	.
几乎	失明	她	作为	她	去	在	缓慢地	到	这	房子	门	.

她缓缓走向家门口，几乎被强光晃瞎了眼睛。

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ɑːnt] - [bæk] [ænd; ənd] [bəʊnz]

AUNT	ALVIRAH'S	BACK	AND	BONES
阿姨	-	后退	和	骨头

阿尔维拉阿姨的背和骨头

[ruːθ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [hɑːf] [wɒz; wəz] [kləʊzd] ;

Ruth	came	to	the	kitchen	door	and	found	that	the	lower	half	was	closed	;
露丝	来了	到	这	厨房	门	和	成立	那	这	降低	一半	曾是	关闭	;

露丝走到厨房门口，发现门的下半部分关上了；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['pæn(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [flʌŋ] [waɪd] [tuː; tə] [let] [ɪn]

but	she	could	see	over	the	upper	panel	that	had	been	flung	wide	to	let	in
但	她	可以	看	超过	这	上	控制板	那	有	到过	扔	宽的	到	让	在

[ðə; ði] [swiːt] [sprɪŋ] [eə(r)] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] .

the	sweet	Spring	air	and	sunlight	.
这	甜的	春天	空气	和	阳光	.

但她可以透过敞开的上层挡板看到外面，那里是为了让清爽的春风和阳光进来。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [ræg] ['kɑːpɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪsk] [bruːm]

A	little	old	woman	was	stooping	to	brush	the	rag	carpet	with	a	whisk	broom
一个	小的	老的	女士	曾是	弯腰	到	刷子	这	抹布	地毯	和	一个	拂	扫帚

[ænd; ənd] ['dʌstpæn] ,

and	dustpan	,
和	簸箕	,

一位老太太正弯着腰，用扫帚和簸箕清扫破旧的地毯。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hɔbl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɪg] [stəʊv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

and	as	she	hobbled	around	the	big	stove	and	around	the	table	,
和	作为	她	跛行	大约	这	大的	火炉	和	大约	这	桌子	,

她一瘸一拐地绕着大炉子和桌子走来走去，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [set] ['niːtli] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kruːn] [tuː; tə] [hɜː'self] :

which	was	already	set	neatly	for	dinner	,	she	was	crooning	to	herself	:
哪个	曾是	已经	放	整齐地	为了	晚餐	,	她	曾是	低吟浅唱	到	她自己	:

餐桌已经摆放得整整齐齐，她一边自言自语，一边哼着小曲：

" [əʊ] , [maɪ] [bæk] [ænd; ənd][əʊ] , [maɪ] [bəʊnz] !

"	Oh	,	my	back	and	oh	,	my	bones	!
"	哦	,	我的	后退	和	哦	,	我的	骨头	!

“哦，我的背，哦，我的骨头！”

[əʊ] , [maɪ] [bæk]

Oh	,	my	back
哦	,	我的	后退

哦，我的背

[ænd; ənd][əʊ] , [maɪ] [bəʊnz] !

and	oh	,	my	bones	!
和	哦	,	我的	骨头	!

我的天哪!

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [niːt] - ['lʊkɪŋ] [əʊld]['leɪdi] ,

"	She	was	a	very	neat	-	looking	old	lady	,
"	她	曾是	一个	非常	整洁的	-	寻找	老的	女士	,

“她是一位看起来很整洁的老太太，

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːtʃɪf] [krɒst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

with	a	kerchief	crossed	on	her	breast	in	the	style	of	the	old	-	fashioned
和	一个	头巾	交叉	在	她	胸部	在	这	风格	的	这	老的	-	造型

.

Quakeresses	.
贵格会女教徒	.

她胸前交叉着一条手帕，像老式的贵格会女教徒那样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['tɔː lə(r)][ðæn; ðən] [ruːθ] [hɜː'self] ,

She	was	not	much	taller	than	Ruth	herself	,
她	曾是	不是	很多	更高	比	露丝	她自己	,

她比露丝本人高不了多少。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʌpraɪt] — [ɔː(r)][æz; əz] ['ʌpraɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stænd] — [hɜː(r); hə(r)]

for	when	she	stood	upright	—	or	as	upright	as	she	could	stand	—	her
为了	什么时候	她	站立	直立	—	或者	作为	直立	作为	她	可以	站立	—	她

[aɪz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ə'baʊt] [ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ruːθs] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [ɪn]['əʊvə(r)][ðə; ði][hɑːf][dɔː(r)] .

eyes	were	just	about	on	a	level	with	Ruth's	eyes	looking	in	over	the	half	door	.
眼睛	是	只是	关于	在	一个	等级	和	露丝的	眼睛	寻找	在	超过	这	一半	门	.

当她站直时——或者说尽可能地站直时——她的眼睛几乎与露丝透过半扇门向里张望的眼睛齐平。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [siːmd] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊnli] , [teə(r); tɪə] - [fɪld] [gɜːl] ,

But	the	face	of	the	old	lady	seemed	,	to	the	lonely	,	tear	-	filled	girl	,
但	这	脸	的	这	老的	女士	似乎	,	到	这	孤独	,	撕	-	已填	女孩	,

但对于这位孤独、泪流满面的女孩来说，老妇人的脸似乎.....

['ɔːlməʊst][ðə; ði][dʒ'ɛntləst] , ['swiːtɪst] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [smaɪld] [ə'pɒn]

almost	the	gentlest	,	sweetest	face	she	had	ever	seen	,	as	it	slowly	smiled	upon
几乎	这	最温柔的	,	最甜美的	脸	她	有	曾经	已见	,	作为	它	缓慢地	微笑	之上

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

这是她见过的最温柔、最甜美的脸庞，它缓缓地对她微笑。

[ɑːnt] - ['welkəm] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['deɪbreɪk] .

Aunt	Alviry's	welcome	was	like	the	daybreak	.
阿姨	-	欢迎	曾是	喜欢	这	拂晓	.

艾尔维里阿姨的欢迎如同黎明破晓一般。

" [bles] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ʃiː; ʃi] ,

"	Bless	us	and	save	us	!	"	ejaculated	she	,
"	保佑	我们	和	节省	我们	!	"	射精	她	,

“保佑我们，拯救我们！”她脱口而出。

['raɪzɪŋ] ['ʌpraɪt] [baɪ] [dɪ'griːz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [bæk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

rising	upright	by	degrees	with	her	hand	upon	the	back	she	had	been
上升	直立	经过	学位	和	她	手	之上	这	后退	她	有	到过

[ə'pɔstrəfaiz] .

apostrophizing	.
撇号	.

她一步步站直，一只手按在她刚才一直用撇号称呼的背上。

" [ɪf] [hɪə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] - [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] - .

"	If	here	isn't	a	pretty	little	creeter	come	to	see	her	Aunt	Alviry	.
"	如果	这里	不是	一个	漂亮的	小的	-	来	到	看	她	阿姨	-	.

“如果这里没有漂亮的小家伙，就来看看她的阿姨艾尔维里吧。”

[haʊ] - [diː] - [duː; də] , [gɜːl] ?

How	-	de	-	do	,	girl	?
如何	-	德	-	做	,	女孩	?

你好啊，姑娘?

" [ruːθ] [hæd; həd] [set] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][bæg] .

"	Ruth	had	set	down	her	bag	.
"	露丝	有	放	向下	她	包	.

露丝放下了她的包。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [stept] [ɪn] .

Now	she	opened	the	door	and	stepped	in	.
现在	她	打开	这	门	和	步	在	.

她打开门走了进去。

[ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [brəʊk] [daʊn] ['evri] [bɪt][ɒv; əv] ['fɔːtɪtjuːd] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [left]

The	smile	of	the	old	lady	broke	down	every	bit	of	fortitude	the	girl	had	left
这	微笑	的	这	老的	女士	打破	向下	每一个	少量	的	坚韧	这	女孩	有	左边

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [də'rektli] ['ɪntuː] [ɑːnt] - [ɑːmz] [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

and	she	walked	directly	into	Aunt	Alviry's	arms	and	burst	into	tears	.
和	她	步行	直接地	进入	阿姨	-	武器	和	爆裂	进入	眼泪	.

老太太的笑容彻底击垮了女孩仅存的一点勇气，她径直扑进艾尔维里阿姨的怀里，放声大哭。

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

“那里!

[ðeə(r)] !

there	!
那里	!

那里!

['dɪəri] , ['dɪəri] [ˌem 'iː] !

Deary	,	deary	me	!
亲爱的	,	亲爱的	我	!

我的天哪!

" [m'ɜːməd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] , ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

"	murmured	the	little	old	lady	,	patting	her	shoulder	.
"	低声说道	这	小的	老的	女士	,	轻拍	她	肩膀	.

“老太太一边轻声说道，一边拍了拍自己的肩膀。”

" ['sʌmbədi] [hæz; həz] [biːn] ['triːtɪŋ] [juː; jʊ]['bædli] , [aɪ] [nəʊ] .

"	Somebody	has	been	treating	you	badly	,	I	know	.
"	某人	有	到过	治疗	你	糟糕	,	我	知道	.

我知道有人对你不好。

[ænd; ənd] [juːv] [kʌm] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] - [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] .

And	you've	come	right	to	your	Aunt	Alviry	for	comfort	.
和	你已经	来	正确的	到	你的	阿姨	-	为了	舒适	.

你直接来找你阿姨艾尔维里寻求安慰。

[ænd; ənd] [juːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , [maɪ] ['prɪti] [gɜːl] ,

And	you've	come	to	the	right	place	,	my	pretty	girl	,
和	你已经	来	到	这	正确的	地方	,	我的	漂亮的	女孩	,

你来对地方了，我的漂亮姑娘。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [gɒt] [tʌnz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] .

for	I've	got	tons	of	comfort	for	ye	.
为了	我已经	得到	吨	的	舒适	为了	是的	.

因为我有很多东西可以给你。

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd] [hɜː'self] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

"	She	found	a	chair	and	lowered	herself	into	it	,
"	她	成立	一个	椅子	和	降低	她自己	进入	它	,

她找到一把椅子，缓缓坐了下去。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [wɪtʃ] [ruːθ] [hæd; həd] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] , [ɒv; əv] " [əʊ] , [maɪ] [bæk] [ænd; ənd]

not	without	the	formula	which	Ruth	had	heard	before	,	of	"	Oh	,	my	back	and
不是	没有	这	公式	哪个	露丝	有	听到	前	,	的	"	哦	,	我的	后退	和

[əʊ] ,

oh	,
哦	,

不免要用露丝以前听过的那套说辞：“哦，我的背啊，哦，

[maɪ] [bəʊnz] !

my	bones	!
我的	骨头	!

我的骨头！

" [ruːθ] [drɒpt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz]

"	Ruth	dropped	on	her	knees	before	her	,	hid	her	face	in	the	old	lady's
"	露丝	掉落	在	她	膝盖	前	她	,	隐藏	她	脸	在	这	老的	女士的

[læp] ,

lap	,
膝	,

露丝跪倒在她面前，把脸埋在老太太的腿上。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][kraɪ] [aʊt] .

and	had	her	cry	out	.
和	有	她	哭	出去	.

她忍不住哭了出来。

['miːnwaɪl] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ɪn] ['sevrəl] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [gest]

Meanwhile	Aunt	Alvirah	seemed	to	have	taken	in	several	things	about	her	guest
同时	阿姨	阿尔维拉	似乎	到	有	已采取	在	一些	事物	关于	她	客人

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] .

that	were	significant	.
那	是	重要的	.

与此同时，艾薇拉阿姨似乎注意到了她这位客人身上一些重要的特质。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [stʌf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ruːθs] [gaʊn] [wɒz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] ;

She	touched	the	stuff	of	which	Ruth's	gown	was	made	,	and	nodded	;
她	感动	这	东西	的	哪个	露丝的	袍	曾是	制成	,	和	点头	;

她摸了摸露丝的礼服面料，点了点头；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [blæk] [heə(r)] - ['rɪbən] [dɪd][nɒt][gəʊ] [ˌʌn'nəʊtɪst] .

even	the	black	hair	-	ribbon	did	not	go	unnoticed	.
甚至	这	黑色的	头发	-	丝带	做过	不是	去	未被察觉	.

就连那条黑色发带也没能不引人注目。

" [naʊ] , " [sed] [ruːθ] , ['raɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , " [ai] [ges] [ðæts] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðæt]

" Now , " said Ruth , rising after a few moments , " I guess that's all of that

" 现在 , " 说 露丝 , 上升 后 一个 很少 时刻 , " 我 猜测 那就是 全部 的 那

['fuːlɪʃnəs] .

foolishness .

愚蠢 .

“好了，”露丝过了一会儿站起来说，“我想，所有这些愚蠢的事情都结束了。”

[ai] — [ai][doʊnt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][kraɪ] , [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] . "

I — I don't usually cry , Aunt Alvirah . "

我 — 我 不 通常 哭 , 阿姨 阿尔维拉 . "

“我……我平时不哭的，艾尔维拉阿姨。”

" [pʃɔː] , [naʊ] !

" Pshaw , now !

" 呸 , 现在 !

“呸，现在！”

[ai][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .

I could tell that , " said the old lady , comfortably .

我 可以 告诉 那 , " 说 这 老的 女士 , 舒适地 .

“我看得出来，”老太太轻松地说。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [raɪt] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

" I am going right to work to help you , " said the girl .

" 我 是 去 正确的 到 工作 到 帮助 你 , " 说 这 女孩 .

“我这就去帮你，”女孩说。

" [ai][kæn; kən] [stuːp] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] . "

" I can stoop better than you can . "

" 我 能 哈腰 更好的 比 你 能 . "

“我比你更擅长弯腰。”

" [ai][ɪk'spekt][juː; jʊ][kæn; kən] , [juː; jʊ] ['prɪti] - , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .

" I expect you can , you pretty creeter - , " admitted the old lady .

" 我 预计 你 能 , 你 漂亮的 - , " 承认 这 老的 女士 .

“我想你肯定能做到，你这只漂亮的小家伙，”老太太承认道。

[ruːθ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd][pæn][ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ə'pɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] .

Ruth had already taken the brush and pan and was at work upon the floor .

露丝 有 已经 已采取 这 刷子 和 平底锅 和 曾是 在 工作 之上 这 地面 .

露丝已经拿起刷子和平底锅，开始在地板上干活了。

[ðə; ði]['leɪdi] [sed] : " [juː; jʊ] [eɪnt] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tʃaɪld] .

The lady said : " You ain't familiar to me , child .

这 女士 说 : " 你 不是 熟悉的 到 我 , 孩子 .

那位女士说：“孩子，我不认识你。”

[juːv] [lɒst] [sʌm; səm][fəʊks] ['leɪtli] , [ai] [siː] .

You've lost some folks lately , I see .

你已经 丢失的 一些 各位 最近 , 我 看 .

看来你最近失去了一些员工。

[duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] - [raʊnd] [hɪə(r)] ?

Do you live ' round here ?

做 你 居住 - 圆形的 这里 ?

你住在这附近吗?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [sə'praɪz] .

"	The	little	girl	stopped	and	looked	up	at	her	in	surprise	.
"	这	小的	女孩	停止	和	看起来	向上	在	她	在	惊喜	.

小女孩停下脚步，惊讶地抬头看着她。

" [waɪ] , [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Why	,	don't	you	know	about	it	?
"	为什么	,	不	你	知道	关于	它	?

“怎么，你不知道吗？”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [nəʊ] [ə'baʊt] [wɒt] , [tʃaɪld] ? "

"	Know	about	what	,	child	?	"
"	知道	关于	什么	,	孩子	?	"

“你知道什么，孩子？”

" ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [hɪə(r)][tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ju:; jʊ] ? "

"	Didn't	you	know	I	had	come	here	to	live	with	you	?	"
"	没有	你	知道	我	有	来	这里	到	居住	和	你	?	"

难道你不知道我是来和你一起住的吗?

" [bles] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [seɪv] [ˌju: 'es] ! " ['dʒækjuleɪtɪd] [ɑ:nt] [ɑlvaɪrə] .

"	Bless	us	and	save	us	!	"	ejaculated	Aunt	Alvirah	.
"	保佑	我们	和	节省	我们	!	"	射精	阿姨	阿尔维拉	.

“保佑我们，拯救我们！”艾薇拉阿姨激动地喊道。

" [haʊ] [dɪd] [ðæt] ['hæpən] ? "

"	How	did	that	happen	?	"
"	如何	做过	那	发生	?	"

“这是怎么发生的？”

" ['dɪd(ə)nt][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tel] [ju:; jʊ] ? " [kraɪd] [ru:θ] , [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [sə'praɪzd] [ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .

"	Didn't	my	uncle	tell	you	?	"	cried	Ruth	,	much	more	surprised	than	the	old	lady	.
"	没有	我的	叔叔	告诉	你	?	"	哭	露丝	,	很多	更多的	惊讶	比	这	老的	女士	.

“我叔叔没告诉你吗？”露丝喊道，比老太太惊讶得多。

" [huz] [jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [tʃaɪld] ? "

"	Who's	your	uncle	,	child	?	"
"	谁是	你的	叔叔	,	孩子	?	"

“孩子，你叔叔是谁？”

" [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] — ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] .

"	Why	,	Mr	.	Potter	—	Uncle	Jabez	.
"	为什么	,	先生	.	波特	—	叔叔	贾贝兹	.

“为什么，波特先生——贾贝兹叔叔。”

" [səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [dɪd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

"	So	astonished	did	the	old	lady	appear	to	be	that	she	started	from	her
"	所以	惊讶	做过	这	老的	女士	出现	到	是	那	她	开始	从	她

[tʃeə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ɪˌdʒækju'leɪʃn][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] [məʊn] [ɒv; əv][peɪn][æz; əz][ʃi:; ʃi]

chair	and	her	ejaculation	was	changed	to	a	moan	of	pain	as	she
椅子	和	她	射精	曾是	已更改	到	一个	呻吟	的	疼痛	作为	她

[m'ɜ:məd] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] ['fɔ:mjələ] :

murmured	her	old	formula	:
低声说道	她	老的	公式	:

“老太太似乎非常惊讶，她从椅子上跳了起来，呻吟声也从射精变成了痛苦的呻吟，同时她喃喃自语着她那套老掉牙的短语：

" [əʊ] , [maɪ] [bæk] [ænd; ənd]
" Oh , my back and
" 哦 , 我的 后退 和

“哦，我的背……”

[əʊ] , [maɪ] [bəʊnz] ! "
oh , my bones ! "
哦 , 我的 骨头 ! "

我的天哪！

" ['dʒeibez] [eɪnt] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
" Jabez ain't said a word to me about it .
" 贾贝兹 不是 说 一个 单词 到 我 关于 它 .

“贾贝兹对此只字未提。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [teɪk] ['enibɒdi] [tu:; tə] [help] [ˌem 'i:] ?
Why should he take anybody to help me ?
为什么 应该 他 拿 任何人 到 帮助 我 ?

他为什么要带人来帮我?

[ɪz] [hi:; hi] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [fɪə(r)] [əʊ] - [hɪz; ɪz] ['lætə(r)] [end] ?
Is he struck with the fear o ' his latter end ?
是 他 击 和 这 害怕 o - 他的 后者 结尾 ?

他是否对自己的最终结局感到恐惧?

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] [ɪn] [nəʊ] [krɒs] - [greɪnd] [weɪ] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'meɪzd] .
" She said this in no cross - grained way , but because she was so amazed .
" 她 说 这 在 不 叉 - 颗粒状 方式 , 但 因为 她 曾是 所以 惊叹 .

“她说这话时并没有恶意，而是因为她感到非常惊讶。”

[ʃi:; ʃi] ['laɪkwaɪz] [stɛərd] ['hɑ:də(r)] [ænd; ənd] ['hɑ:də(r)] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['vɪzɪtə(r)] .
She likewise stared harder and harder at her visitor .
她 同样地 凝视 更难 和 更难 在 她 游客 .

她也更加用力地盯着来访者。

" [ju:; jʊ] [eɪnt] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [fɑ:m] , [tʃaɪld] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['faɪnəli] .
" You ain't come from the poor farm , child ? " she asked , finally .
" 你 不是 来 从 这 贫穷的 农场 , 孩子 ? " 她 问 , 最后 .

“孩子，你不是来自贫寒的农场吗？”她终于问道。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ə'pɒn] [ru:θs] [tʃi:k] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [təʊld]
The flush upon Ruth's cheek and the expression which came into her face told
这 冲洗 之上 露丝的 脸颊 和 这 表达 哪个 来了 进入 她 脸 讲述
[ɑ:nt] - [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ðeə(r)] .
Aunt Alviry that she was wrong there .
阿姨 - 那 她 曾是 错误的 那里 .

露丝脸颊上的红晕和她脸上的表情告诉艾尔维里姨妈，她错了。

" [nɒt] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] ['pɔ:haʊs; 'pʊəhaʊs] [bri:d] — [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] .
" Not that you look like poorhouse breed — not at all .
" 不是 那 你 看 喜欢 贫民院 品种 — 不是 在 全部 .

“并不是说你看上去像穷人家的孩子——一点也不像。”

[jʊr; jər] [tu:] ['prɪti] [drest] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [tu:] [wel] [fed] .
You're too pretty dressed and you're too well fed .
你是 也 漂亮的 穿着 和 你是 也 出色地美联储 .

你穿得太漂亮了，而且吃得也太好了。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [bi:; bi] [ðeə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [bi:n] [ðeə(r)] [maɪ'self] .
I know what they be there , for I have been there myself .
我 知道 什么 他们 是 那里 , 为了 我 有 到过 那里 我 .

我知道那里会发生什么，因为我曾亲身经历过。

[jes] , [mæm] !
Yes , ma'am !
是的 , 女士 !

是的，女士！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红磨坊的露丝·菲尔丁；(Ruth Fielding of the Red Mill; Or,)
第3/8页

['dʒeibez]['pɒtə(r)] [keɪm] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [fɑːm] .

Jabez	**Potter**	**came**	**after**	**me**	**to**	**the**	**poor**	**farm**	**.**
贾贝兹	波特	来了	后	我	到	这	贫穷的	农场	.

贾贝兹·波特随后也来到了贫民农场。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɪkli] , [tuː] .

I	**was**	**sickly**	**,**	**too**	**.**
我	曾是	病弱的	,	也	.

我当时也体弱多病。

[ðeəz; ðəz][ðem; ðəm] [ðæt] [sed] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['dɒktə(r)] ['deɪvɪsən] [fɜːst] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz]

There's	**them**	**that**	**said**	**he**	**went**	**to**	**Doctor**	**Davison**	**first**	**to**	**find**	**out**	**if**	**I**	**was**
有	他们	那	说	他	去	到	医生	戴维森	第一的	到	寻找	出去	如果	我	曾是

[gɔɪn] - [tuː; tə][gɪt] [wel] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʌm] ['ɑːrtər][ˌem 'iː] ;

goin	**'**	**to**	**git**	**well**	**before**	**he**	**come**	**arter**	**me**	**;**
去	-	到	git	出色地	前	他	来	动脉	我	;

有人说他先去找了戴维森医生，看看我是否会好起来，然后再来找我；

[bʌt; bət]['dʒeibez] [eɪnt] ['nevə(r)] ['triːtɪd] [ˌem 'iː]['nəʊˌweɪz][bʌt; bət][kaɪnd] .

but	**Jabez**	**ain't**	**never**	**treated**	**me**	**noways**	**but**	**kind**	**.**
但	贾贝兹	不是	绝不	治疗	我	不	但	种类	.

但贾贝兹一直都待我很好。

[stɑːrn][hiː; hi][ɪz] — [baɪ] ['nətʃə] [ænd; ənd][baɪ] ['præktɪs] ; [æn; ən] - [klɑːst] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['mʌni] ['mætəz] .

Starn	**he**	**is**	**—**	**by**	**natur**	**and**	**by**	**practice**	**;**	**an**	**'**	**clost**	**he**	**is**	**in**	**money**	**matters**	**.**
星形	他	是	—	经过	自然	和	经过	实践	;	一个	-	克洛斯特	他	是	在	钱	事情	.

他天性坚韧，行事果断；而且在金钱方面非常谨慎。

[bʌt; bət] [hiːz] [biːn] [gʊd] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [həʊm] [huː] [wɔrnt] ['naɪðə(r)] [kɪθ]

But	**he's**	**been**	**good**	**to**	**an**	**old**	**woman**	**without**	**a**	**home**	**who**	**warn't**	**neither**	**kith**
但	他是	到过	好的	到	一个	老的	女士	没有	一个	家	WHO	警告	两者都不	亲

[nɔː(r)][kɪn][tuː; tə][hɪm] .

nor	**kin**	**to**	**him**	**.**
也不	亲属	到	他	.

但他一直善待一位无家可归、与他没有任何亲缘关系的老妇人。

" [ruːθ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [gʊd] [wɜːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] ,

"	**Ruth**	**listened**	**to**	**the**	**first**	**good**	**word**	**she**	**had**	**heard**	**of**	**Uncle**	**Jabez**	**,**
"	露丝	听着	到	这	第一的	好的	单词	她	有	听到	的	叔叔	贾贝兹	,

“露丝听从了她听到的关于贾贝斯叔叔的第一句好话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [spiːtʃ] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmwɒt] .

and	**the**	**speech**	**comforted**	**her**	**somewhat**	**.**
和	这	演讲	安慰	她	有些	.

这番话让她感到些许安慰。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rʌf] [hʌsk] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] , ['ɑːftə(r)]

Perhaps	**there**	**was**	**something**	**better**	**within**	**the**	**rough**	**husk**	**of**	**Uncle**	**Jabez**	**,**	**after**
也许	那里	曾是	某物	更好的	之内	这	粗糙的	外壳	的	叔叔	贾贝兹	,	后

[ɔːl] .

all	**.**
全部	.

或许，在贾贝兹叔叔粗糙的外壳里，还蕴藏着更美好的事物。

" [ai][dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv][nɪə(r)][hɪə(r)] , " [ruːθ] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	I	did	not	live	near	here	,	"	Ruth	said	,	quietly	.
"	我	做过	不是	居住	靠近	这里	,	"	露丝	说	,	悄悄	.

“我以前不住在这附近，”露丝轻声说道。

" [bʌt; bət][maɪ][pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə][dɪd] .

"	But	my	papa	and	mama	did	.
"	但	我的	爸爸	和	妈妈	做过	.

但是我的爸爸妈妈做到了。

[aɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] - .

I	came	from	Darrowtown	.
我	来了	从	-	.

我来自达罗镇。

" [ɑːnt] - ['əʊpənd] [waɪd] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd] [stɪl] [stɛərd] [ɪn]['wʌndə(r)] .

"	Aunt	Alviry	opened	wide	her	bright	brown	eyes	,	and	still	stared	in	wonder	.
"	阿姨	-	打开	宽的	她	明亮的	棕色的	眼睛	,	和	仍然	凝视	在	想知道	.

“艾尔维里阿姨睁大了她明亮的棕色眼睛，仍然惊奇地盯着看。

" [maɪ] ['mʌðərz] [neɪm] [wɒz; wəz]['meəri]['pɒtə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['pɑːtərz] [niːs] .

"	My	mother's	name	was	Mary	Potter	,	and	she	was	Mr	.	Potter's	niece	.
"	我的	母亲的	姓名	曾是	玛丽	波特	,	和	她	曾是	先生	.	陶工的	侄女	.

“我母亲名叫玛丽·波特，她是波特先生的侄女。”

[səʊ][hiː; hi][ɪz][maɪ] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] . "

So	he	is	my	great	-	uncle	.	"
所以	他	是	我的	伟大的	-	叔叔	.	"

所以他是我的叔祖父。

" [bles] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [ɑːnt] - , [ə'gen] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Bless	us	and	save	us	!	"	ejaculated	Aunt	Alviry	,	again	,	shaking	her	head	.
"	保佑	我们	和	节省	我们	!	"	射精	阿姨	-	,	再次	,	摇晃	她	头	.

“保佑我们，拯救我们！”艾尔维里阿姨一边摇头一边再次说道。

" [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['nevə(r)] !

"	I	never	heard	a	word	of	it	—	never	!
"	我	绝不	听到	一个	单词	的	它	—	绝不	!

“我从来没听说过这件事——从来没有！”

[aɪ] - ['membə(r)]['meəri]['pɒtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] , ['prɪti] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

I	'	member	Mary	Potter	,	and	a	sweet	,	pretty	child	she	was	.
我	-	成员	玛丽	波特	,	和	一个	甜的	,	漂亮的	孩子	她	曾是	.

我记得玛丽·波特，她是个可爱漂亮的孩子。

[bʌt; bət]['dʒeibez]['nevə(r)][hæd; həd][nəʊ] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɪn] .

But	Jabez	never	had	no	fondness	for	any	of	his	kin	.
但	贾贝兹	绝不	有	不	喜爱	为了	任何	的	他的	亲属	.

但雅比斯对他的亲属从来没有丝毫感情。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [tʃaɪld] ? "

You	—	you	are	all	alone	in	the	world	,	child	?	"
你	—	你	是	全部	独自的	在	这	世界	,	孩子	?	"

孩子，你——你孤身一人在这世上吗?

" [ɔːl] [ə'ləʊn] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] .

"	All	alone	save	for	Uncle	Jabez	.
"	全部	独自的	节省	为了	叔叔	贾贝兹	.

除了贾贝兹叔叔，其他人都孤零零的。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] [ə'gen] .

"	She	had	come	near	to	the	old	woman	again	.
"	她	有	来	靠近	到	这	老的	女士	再次	.

她又一次靠近了那位老妇人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɒpt] ['kwaɪətli][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɑːnt] - ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [kləʊz][tuː; tə]

As	she	dropped	quietly	on	her	knees	Aunt	Alviry	gathered	her	head	close	to
作为	她	掉落	悄悄	在	她	膝盖	阿姨	-	聚集	她	头	关闭	到

[hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ;

her	bosom	;
她	怀	;

阿尔维里阿姨静静地跪倒在地，把头紧紧地抱在胸前；

[bʌt; bət] [ruːθ] [dɪd] [nɒt] [wiːp] ['eni] [mɔː(r)] .

but	Ruth	did	not	weep	any	more	.
但	露丝	做过	不是	哭泣	任何	更多的	.

但露丝不再哭泣了。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sed] :

She	only	said	:
她	仅有的	说	:

她只说：

" [ai] [nəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] , [dɪə(r)] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] .

"	I	know	I	shall	love	you	very	,	very	much	,	dear	Aunt	Alvirah	.
"	我	知道	我	将	爱	你	非常	,	非常	很多	,	亲爱的	阿姨	阿尔维拉	.

“我知道我会非常非常爱你，亲爱的艾薇拉阿姨。”

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [ai][ʃæl; ʃəl] [help] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [tuː] !

And	I	hope	I	shall	help	your	back	and	your	bones	a	great	deal	,	too	!
和	我	希望	我	将	帮助	你的	后退	和	你的	骨头	一个	伟大的	交易	,	也	!

我希望我的治疗也能对你的背部和骨骼有很大的帮助！

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

"	CHAPTER	VIII
"	章	八

第八章

['hɔːdɪŋ] [ʌp] : ['pæʃ(ə)nz] — ['mʌni] — ['wɔːtə(r)]

HOARDING	UP	:	PASSIONS	—	MONEY	—	WATER
囤积	向上	:	激情	—	钱	—	水

囤积：激情—金钱—水

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ruːθ] ['fiːldɪŋz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [mɪl] , [ɪts] ['ɔkjuːpənts] , [ænd; ənd][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] .

This	was	Ruth	Fielding's	introduction	to	the	Red	Mill	,	its	occupants	,	and	its	surroundings	.
这	曾是	露丝	菲尔丁的	介绍	到	这	红色的	磨	,	它是	居住者	,	和	它是	周围环境	.

这是露丝·菲尔丁第一次见到红磨坊、磨坊里的居民以及周围的环境。

[ðə; ði] [spɒt] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	spot	was	,	indeed	,	beautiful	,
这	点	曾是	,	的确	,	美丽的	,

这个地方确实很美。

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	an	hour	after	she	had	arrived	she	knew	that	she	would	love	it	.
和	一个	小时	后	她	有	到达的	她	知道	那	她	会	爱	它	.

她到达一个小时后就知道自己会喜欢这里。

[ðə; ði] - ['rɪvə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [striːm] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	Lumano	River	was	a	wide	stream	and	from	the	little	window	of	the
这	-	河	曾是	一个	宽的	溪流	和	从	这	小的	窗户	的	这

['tʃeɪmbə(r)] [ðæt] [ɑːnt] - [sed] [wʊd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

chamber	that	Aunt	Alviry	said	would	be	her	own	,
房间	那	阿姨	-	说	会	是	她	自己的	,

卢马诺河是一条宽阔的河流，从阿尔维里姨妈所说的她自己的房间里的小窗户望出去，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [bəuθ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [maɪlz] .

she	could	look	both	up	and	down	the	river	for	several	miles	.
她	可以	看	两个都	向上	和	向下	这	河	为了	一些	英里	.

她可以向上游和下游眺望数英里远的河面。

['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][hæd; həd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][help] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪl] .

Uncle	Jabez	had	a	young	man	to	help	him	in	the	mill	.
叔叔	贾贝兹	有	一个	年轻的	男人	到	帮助	他	在	这	磨	.

贾贝兹叔叔雇了个年轻人帮他在磨坊里干活。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [ɑːnt] - [sed] ,

It	was	true	,	Aunt	Alviry	said	,
它	曾是	真的	,	阿姨	-	说	,

“没错，”艾尔维里阿姨说。

[ðæt] ['dʒæspə(r)] - [hæd; həd] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] ;

that	Jasper	Parloe	had	worked	for	some	time	at	the	Red	Mill	;
那	碧玉	-	有	工作	为了	一些	时间	在	这	红色的	磨	;

贾斯珀·帕洛曾在红磨坊工作过一段时间；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kwɒrəlsəm] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]

but	he	was	quarrelsome	and	Mr	.	Potter	had	declared	he	was	not
但	他	曾是	爱争吵的	和	先生	.	波特	有	声明	他	曾是	不是

['ɒnɪst] .

honest	.
诚实的	.

但他好争吵，波特先生也宣称他不诚实。

[wen] [ðə; ði] [mɪl] ['əʊnə(r)][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

When	the	mill	owner	was	obliged	to	be	absent	and	people	had	come	to
什么时候	这	磨	所有者	曾是	有义务	到	是	缺席的	和	人们	有	来	到

[hæv; həv] [kɔːn] [ɔː(r)] [wiːt] [graʊnd] ,

have	corn	or	wheat	ground	,
有	玉米	或者	小麦	地面	,

当磨坊主不得不外出，而人们又来磨玉米或小麦时，

['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪlɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [təʊl] ,

paying	for	the	milling	instead	of	giving	toll	,
付费	为了	这	铣削	反而	的	给予	收费	,

支付碾磨费用而不是缴纳通行费，

['dʒæspə(r)][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [kept] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)]

Jasper	had	sometimes	kept	the	money	instead	of	turning	it	over	to	Mr
碧玉	有	有时	保留	这	钱	反而	的	转弯	它	超过	到	先生

. ['pɒtə(r)] .

.	Potter	.
.	波特	.

贾斯珀有时会把钱据为己有，而不是交给波特先生。

[ðɪs] [hæd; həd] ['faɪnəli] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

This	had	finally	resulted	in	a	quarrel	between	the	two	,
这	有	最后	结果	在	一个	争吵	之间	这	二	,

这最终导致两人发生争吵。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)][hæd; həd] [dɪs'tʃɑːdʒd] - [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][lɑːst]

and	Mr	.	Potter	had	discharged	Parloe	without	paying	him	for	his	last
和	先生	.	波特	有	出院	-	没有	付费	他	为了	他的	最后的

[mʌnθs] [wɜːk] .

month's	work	.
月份	工作	.

波特先生解雇了帕洛，却没有支付他最后一个月的工资。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['nju:kʌmə(r)] [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪg] [mɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	young	newcomer	had	learned	a	great	deal	about	the	big	mill	and	the
这	年轻的	新人	有	学习	一个	伟大的	交易	关于	这	大的	磨	和	这

['həʊmsted] ,

homestead	,
家园	,

这位年轻的新来者对大磨坊和农场的情况了解了很多。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɑ:nt] - [hæd; həd][tu:; tə][du:; də] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [mi:l] [wɒz; wəz]

and	about	the	work	Aunt	Alviry	had	to	do	,	before	the	first	meal	was
和	关于	这	工作	阿姨	-	有	到	做	,	前	这	第一的	一顿饭	曾是

[prɪ'peəd] .

prepared	.
准备	.

以及在第一顿饭准备之前，艾尔维里阿姨必须做的工作。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ə'sɪstəns] , [tu:] , [ænd; ənd] [wen] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒeibez] [keɪm] [ɪn] , ['ɑ:ftə(r)]

She	was	of	much	assistance	,	too	,	and	when	Uncle	Jabez	came	in	,	after
她	曾是	的	很多	协助	,	也	,	和	什么时候	叔叔	贾贝兹	来了	在	,	后

['wɒʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] ,

washing	at	the	pump	,
洗涤	在	这	泵	,

她也帮了大忙，当贾贝兹叔叔在水泵旁洗完澡进来时，

[bʌt; bət] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv]['flaʊə(r)] [wɪð] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

but	bringing	a	cloud	of	flour	with	him	on	his	clothes	,
但	带来	一个	云	的	面粉	和	他	在	他的	衣服	,

但他身上却沾满了面粉，像一团面粉云。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['si:tɪd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ru:θ] " [dɪʃt]

the	old	woman	was	seated	comfortably	in	her	chair	and	Ruth	"	dished
这	老的	女士	曾是	坐着	舒适地	在	她	椅子	和	露丝	"	盘

[ʌp] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] .

up	the	dinner	.
向上	这	晚餐	.

老妇人舒服地坐在椅子上，露丝“盛好了晚餐”。

" [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mi:l] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [spəʊk] [dʒʌst] [wʌns] [tu:; tə] [ru:θ] .

"	At	the	end	of	his	meal	her	uncle	spoke	just	once	to	Ruth	.
"	在	这	结尾	的	他的	一顿饭	她	叔叔	辐	只是	一次	到	露丝	.

“饭后，她的叔叔只和露丝说了一句话。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] - [tu:; tə] [wɜ:k] , [ai] [si:] .

"	You	have	l'arned	to	work	,	I	see	.
"	你	有	-	到	工作	,	我	看	.

看来你已经学会工作了。

[jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] - [hæz; həz] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [bəʊnz] .

Your	Aunt	Alviry	has	trouble	with	her	back	and	bones	.
你的	阿姨	-	有	麻烦	和	她	后退	和	骨头	.

你阿姨艾尔维里背部和骨骼有问题。

[ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [jɔ:'self] [ɒv; əv][ju:z][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ju:; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [hɪə(r)] .

If	you	make	yourself	of	use	to	her	you	can	stay	here	.
如果	你	制作	你自己	的	使用	到	她	你	能	停留	这里	.

如果你能帮到她，你就可以留在这里。

[ai] [ɪk'spekt] [ɔ:l] [kæts] [tu:; tə] [kætʃ] [maɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [red] [mɪl] .

I	expect	all	cats	to	catch	mice	around	the	Red	Mill	.
我	预计	全部	猫	到	抓住	小鼠	大约	这	红色的	磨	.

我希望红磨坊附近的所有猫都能抓到老鼠。

[ðem; ðəm] [ðæt] [doʊnt] [gəʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sluːs] .

Them	that	don't	goes	into	the	sluice	.
他们	那	不	去	进入	这	水闸	.

那些不这么做的就进入水闸。

[ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː; də] [hɪə(r)] .

There's	enough	to	do	here	.
有	足够的	到	做	这里	.

这里有很多事要做。

[juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] ['aɪd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [wɜːk] .

You	won't	be	idle	for	want	of	work	.
你	惯于	是	闲置的	为了	想	的	工作	.

你不会因为没有工作而闲着。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['welkəm] ,

"	And	this	was	every	word	of	his	welcome	,
"	和	这	曾是	每一个	单词	的	他的	欢迎	,

这就是他所有的欢迎词。

[ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [ʃəʊd] ['naɪðə(r)] ['ɪntrəst] [nɔː(r)] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɜːl] .

in	a	tone	that	showed	neither	interest	nor	care	for	the	girl	.
在	一个	语气	那	显示	两者都不	兴趣	也不	关心	为了	这	女孩	.

他的语气既没有表现出对女孩的兴趣，也没有表现出对女孩的关心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɒt] [help] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪv] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]

It	was	what	help	she	could	be	and	how	much	he	could	save	by	her
它	曾是	什么	帮助	她	可以	是	和	如何	很多	他	可以	节省	经过	她

.

:
.

她能帮上什么忙，以及她能帮他省下多少钱，这些都是问题所在。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒeibez] ['pɒtə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['seɪvɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] .

It	was	plain	enough	that	Uncle	Jabez	Potter	was	as	saving	as	a	person	could	possibly	be	.
它	曾是	清楚的	足够的	那	叔叔	贾贝兹	波特	曾是	作为	保存	作为	一个	人	可以	可能	是	.

贾贝兹·波特叔叔的救命恩人身份是显而易见的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [tuː] [mʌtʃ] [fuːd] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

There	was	none	too	much	food	on	the	table	,
那里	曾是	没有任何	也	很多	食物	在	这	桌子	,

桌上的食物并不多。

[ænd; ənd] [ruːθ] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['rævənəs] ['hʌŋgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪəd] [mæn] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,

and	Ruth	watched	the	ravenous	hunger	of	the	hired	man	,	when	he	came	in	,
和	露丝	观看	这	贪婪的	饥饿	的	这	雇用	男人	,	什么时候	他	来了	在	,

露丝看见雇工进来时，脸上露出如饥似渴的表情。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [haːf] - [stɑːvd] [dɒg] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [miːl] .

with	a	feeling	as	though	she	were	watching	a	half	-	starved	dog	at	his	meal	.
和	一个	感觉	作为	尽管	她	是	观看	一个	一半	-	饥饿	狗	在	他的	一顿饭	.

她感觉自己就像在看着一只半饿的狗吃东西一样。

['dʒeibez]['pɒtə(r)][wɒz; wəz][nɒt][laɪk][ðə; ði]['maizə] [ruːθ] [hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] , [seɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l]
Jabez **Potter** **was** **not** **like** **the** **misers** **Ruth** **had** **read** **about** **,** **save** **in** **his** **personal**
贾贝兹 波特 曾是 不是 喜欢 这 守财奴 露丝 有 读 关于 , 节省 在 他的 个人的
[ə'pɪərəns] .
appearance **.**
外貌 .

除了外表之外，贾贝兹·波特和露丝在书中读到的那些吝啬鬼截然不同。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wel] [drest] , [nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ['veri] [kliːn] .
He **was** **not** **well** **dressed** **,** **nor** **was** **he** **very** **clean** **.**
他 曾是 不是 出色地 穿着 , 也不 曾是 他 非常 干净的 .

他衣着邋遢，也不怎么干净。

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [mɪl] - [dʌst] [wʊd] [stɪk] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] .
But **naturally** **the** **mill** **-** **dust** **would** **stick** **to** **him** **and** **to** **his** **clothing** **.**
但 自然 这 磨 - 灰尘 会 戳 到 他 和 到 他的 衣服 .

但磨坊里的灰尘自然会粘在他身上和他的衣服上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [wɜːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['tekstʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] ['djʊərɪŋ][ɔːl][ðə; ði]
It **seemed** **to** **have** **worked** **into** **the** **very** **texture** **of** **his** **skin** **during** **all** **the**
它 似乎 到 有 工作 进入 这 非常 质地 的 他的 皮肤 期间 全部 这
[jiəz] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'trəʊld] [ðə; ði] [mɪl] ,
years **he** **had** **controlled** **the** **mill** **,**
年 他 有 受控 这 磨 ,

在他掌管工厂的那些年里，这种影响似乎已经融入了他的皮肤纹理之中。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [greɪ] .
until **he** **was** **all** **of** **a** **dead** **gray** **.**
直到 他 曾是 全部 的 一个 死的 灰色的 .

直到他全身都变成了死灰。

['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['wægənz][ɔː(r)] ['bʌgiz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ,
Sometimes **there** **were** **half** **a** **dozen** **wagons** **or** **buggies** **waiting** **at** **the** **mill** **,**
有时 那里 是 一半 一个 打 马车 或者 婴儿车 等待 在 这 磨 ,

有时磨坊门口会停着五六辆马车或轻便马车等着。

[ænd; ənd][nɒt][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [geɪv] [təʊl][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mɪlɪŋ] .
and **not** **all** **of** **them** **gave** **toll** **for** **their** **milling** **.**
和 不是 全部 的 他们 给予 收费 为了 他们的 铣削 .

并非所有磨坊主都缴纳过路费。

[ruːθ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][reɪn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
Ruth **,** **in** **the** **afternoon** **,** **and** **because** **it** **had** **begun** **to** **rain** **and** **she**
露丝 , 在 这 下午 , 和 因为 它 有 开始 到 雨 和 她
[kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][aʊt] ,
could **not** **go** **out** **,**
可以 不是 去 出去 ,

下午，露丝因为开始下雨，无法外出，

[went] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪl] [tuː; tə] [kwentʃ] [hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
went **into** **the** **mill** **to** **quench** **her** **curiosity** **regarding** **it** **.**
去 进入 这 磨 到 淬火 她 好奇心 关于 它 .

她走进磨坊是为了满足自己的好奇心。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ['ɒfɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['faɪəpruːf] [seɪf] [ɪn]
She **saw** **that** **there** **was** **a** **tiny** **office** **over** **the** **water** **,** **with** **a** **fireproof** **safe** **in**
她 锯 那 那里 曾是 一个 微小的 办公室 超过 这 水 , 和 一个 防火 安全的 在
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

她看到水面上有一个小办公室，里面有一个防火保险箱。

[hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [brɔːt] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]
Her **uncle** **brought** **the** **money** **he** **took** **from** **his** **customers** **and** **put** **it**
她 叔叔 带来 这 钱 他 采取 从 他的 顾客 和 放 它
[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɒkt] ,
in **a** **little** **locked** **,**
在 一个 小的 已锁定 ,

她叔叔把从顾客那里收来的钱拿出来，放进了一个上了锁的小箱子里。

[dʒə'pænd] [bɒks] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ʃelf] .
japanned **box** **,** **which** **he** **kept** **upon** **a** **shelf** **.**
日式漆 盒子 , 哪个 他 保留 之上 一个 架子 .

他把漆盒放在架子上。

[ðə; ði] [seɪf] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] ['ledʒəz] .
The **safe** **appeared** **to** **be** **full** **of** **ledgers** **.**
这 安全的 出现 到 是 满的 的 账簿 .

保险箱里似乎装满了账簿。

['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [mɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['plætfɔːm] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] (
Farther **down** **the** **mill** **was** **a** **wide** **door** **and** **platform** **overhanging** **the** **water** **(**
更远 向下 这 磨 曾是 一个 宽的 门 和 平台 悬垂 这 水 (
[ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][dæm]) [weə(r)] ['flaʊə(r)][ænd; ənd] [miːl] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ləʊdɪd] [ə'pɒn]['bɑːrdʒɪz]
this **was** **below** **the** **dam** **)** **where** **flour** **and** **meal** **could** **be** **loaded** **upon** **barges**
这 曾是 以下 这 坝) 在哪里 面粉 和 一顿饭 可以 是 已加载 之上 驳船
[fɔː(r); fə(r)] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][oʊseɪgoʊ] [leɪk] ,
for **transportation** **to** **Osago** **Lake** **,**
为了 运输 到 奥萨戈 湖 ,

磨坊再往下走，有一扇宽阔的门和一个悬在水面上的平台（这里位于大坝下方），面粉和玉米粉可以装上驳船运往奥萨戈湖。

[sʌm; səm] [maɪlz] [ə'weɪ] .
some **miles** **away** **.**
一些 英里 离开 .

几英里之外。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [bɪnz] [ɒv; əv] [wiːt] [ænd; ənd] [kɔːn] , ['meni] ['elɪveɪtə(r)] [paɪps] , ['sevrəl] [mɪlz]
There **were** **great** **bins** **of** **wheat** **and** **corn** **,** **many** **elevator** **pipes** **,** **several** **mills**
那里 是 伟大的 垃圾箱 的 小麦 和 玉米 , 许多 电梯 管道 , 一些 磨坊
['tɜːnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,
turning **all** **the** **time** **,**
转弯 全部 这 时间 ,

那里有巨大的小麦和玉米仓，许多升降管道，好几家磨坊一直在运转。

['graɪndɪŋ] ['dɪfrənt] [greɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kɔːn] - ['ʃelə(r)] [ðæt] [went] [baɪ]['paʊə(r)] ,
grinding **different** **grains** **,** **and** **a** **great** **corn** **-** **sheller** **that** **went** **by** **power** **,**
研磨 不同的 谷物 , 和 一个 伟大的 玉米 - 脱壳机 那 去 经过 力量 ,

研磨各种谷物，还有一台动力强劲的玉米脱粒机，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [fed] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] .
and **which** **the** **young** **man** **fed** **when** **he** **had** **nothing** **else** **to** **do** **.**
和 哪个 这 年轻的 男人 美联储什么时候 他 有 没有什么 别的 到 做 .

而这个年轻人闲着没事的时候就会喂它。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['trembld] [ænd; ənd] [θrɔb] , [ænd; ənd] [ðɪs] [θrɒbɪŋ] [wɒz; wəz]
All **the** **time** **the** **building** **trembled** **and** **throbbed** **,** **and** **this** **throbbing** **was**
全部 这 时间 这 建筑 颤抖 和 悸动 , 和 这 悸动 曾是
[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
communicated **to** **the** **house** **.**
沟通 到 这 房子 .

整栋楼都在颤抖和震动，这种震动也传递到了房子里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] , [ænd; ənd] [səʊd] ['kɑːpɪt] - [rægz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['breɪdɪd] [mæt] ,

As	she	sat	with	Aunt	Alvirah	,	and	sewed	carpet	-	rags	for	a	braided	mat	,
作为	她	卫星	和	阿姨	阿尔维拉	,	和	缝制的	地毯	-	破布	为了	一个	编织	垫	,

她和阿尔维拉阿姨坐在一起，一边缝制地毯碎布，一边准备编织一个垫子。

[ðə; ðɪ] ['dɪstənt] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mɪlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tremblɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mə'ʃiːnəri] [meɪd]

the	distant	thunder	of	the	mills	and	the	trembling	of	the	machinery	made
这	遥远	雷	的	这	磨坊	和	这	发抖	的	这	机械	制成

[ðə; ðɪ] [həʊl] [haʊs] [vaɪ'breɪt] .

the	whole	house	vibrate	.
这	所有的	房子	颤动	.

远处磨坊的隆隆声和机器的震动让整栋房子都跟着震动起来。

[leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ruːθ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['hɒŋkɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːtəʊ] [hɔːn] [ænd; ənd][ræn] [aʊt]

Late	in	the	afternoon	Ruth	heard	the	honking	of	an	auto	horn	and	ran	out
晚的	在	这	下午	露丝	听到	这	鸣笛	的	一个	汽车	喇叭	和	跑	出去

[ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['kʌvəd] [pɔːtʃ] .

upon	the	covered	porch	.
之上	这	涵盖	门廊	.

傍晚时分，露丝听到汽车喇叭声，便跑到有顶的门廊上。

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [skʌdz] [ɒv; əv] [reɪn] [ðæt] [drəʊv] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['væli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [greɪ] ['ɔːtəməbiːl]

Between	the	scuds	of	rain	that	drove	along	the	valley	she	saw	the	gray	automobile
之间	这	飞毛腿	的	雨	那	驾驶	沿着	这	谷	她	锯	这	灰色的	汽车

['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [pɑːst][ðə; ðɪ] [mɪl] .

coming	slowly	past	the	mill	.
未来	缓慢地	过去的	这	磨	.

雨水沿着山谷倾泻而下，夹杂着阵阵雨水，她看到一辆灰色汽车缓缓驶过磨坊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

There	was	a	man	driving	it	now	,
那里	曾是	一个	男人	驾驶	它	现在	,

现在车里有个男人在开车。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [let] ['helən] ['kæmərən] [aʊt] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə]

and	he	stopped	and	let	Helen	Cameron	out	so	that	she	could	run	up	to
和	他	停止	和	让	海伦	卡梅伦	出去	所以	那	她	可以	跑步	向上	到

[greɪt] [ruːθ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] .

great	Ruth	under	the	shelter	of	the	porch	.
伟大的	露丝	在下面	这	庇护所	的	这	门廊	.

于是他停了下来，让海伦·卡梅伦下车，好让她跑到门廊下，躲到伟大的露丝身边。

" [əʊ] , [juː; jʊ][dɪə(r)] !

"	Oh	,	you	dear	!
"	哦	,	你	亲爱的	!

“哦，亲爱的！”

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn] ? " [kraɪd] ['helən] ,

How	are	you	getting	on	?	"	cried	Helen	,
如何	是	你	获得	在	?	"	哭	海伦	,

“你过得怎么样？”海伦问道。

['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pʌlsɪvli] [ænd; ənd][æz; əz][glæd][tuː; tə] [siː] [ruːθ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]

kissing	her	impulsively	and	as	glad	to	see	Ruth	as	though	they	had
接吻	她	冲动地	和	作为	高兴的	到	看	露丝	作为	尽管	他们	有

[biːn] ['sepəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .

been	separated	for	days	instead	of	for	only	a	few	hours	.
到过	分开	为了	天	反而	的	为了	仅有的	一个	很少	小时	.

他情不自禁地吻了她，见到露丝的喜悦之情仿佛她们已经分离了数天，而不是仅仅几个小时。

" ['koʊlfæks] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [draɪv] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)] ['dædi] — [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi]

"	Colfax	wanted	to	drive	down	to	the	station	alone	for	Daddy	—	for	we
"	科尔法克斯	通缉	到	驾驶	向下	到	这	车站	独自的	为了	爸爸	—	为了	我们

[woʊnt] [brɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] [həʊm] [ɪn] [ðɪs] [reɪn] — [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'zɪst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

won't	bring	poor	Tom	home	in	this	rain	—	but	I	just	couldn't	resist	coming	to
惯于	带来	贫穷的	汤姆	家	在	这	雨	—	但	我	只是	不能	抵抗	未来	到

[siː] [haʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] .

see	how	you	were	getting	on	.
看	如何	你	是	获得	在	.

“科尔法克斯想独自开车去车站找爸爸——因为我们不能在这种雨天把可怜的汤姆带回家——但我实在忍不住想来看看你过得怎么样。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð] [bɪg] [aɪz] .

"	She	looked	around	with	big	eyes	.
"	她	看起来	大约	和	大的	眼睛	.

她睁大眼睛环顾四周。

" [haʊ] [dʌz] [ðə; ði]['əʊgə(r)] [triːt] [juː; jʊ] ?

"	How	does	the	Ogre	treat	you	?
"	如何	做	这	食人魔	对待	你	?

“食人魔对你有什么态度？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[bʌt; bət] [ruːθ] [kʊd; kəd] [lɑːf] [naʊ] [ænd; ənd][dɪd][səʊ] , ['seɪɪŋ] , ['tʃɪəfəli] : " [hiː; hi] ['hæznt] ['iːt(ə)n]

But	Ruth	could	laugh	now	and	did	so	,	saying	,	cheerfully	:	"	He	hasn't	eaten
但	露丝	可以	笑	现在	和	做过	所以	,	说	,	愉快地	:	"	他	还没有	吃

[ˌem 'iː] [ʌp] [jet] !

me	up	yet	!
我	向上	然而	!

但露丝现在可以笑了，她笑着说：“他还没有把我吃掉呢！”

[ænd; ənd] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [ɪz][ðə; ði] ['dɪərɪst] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] [huː] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] . "

And	Aunt	Alvirah	is	the	dearest	little	lady	who	ever	lived	.	"
和	阿姨	阿尔维拉	是	这	亲爱的	小的	女士	WHO	曾经	居住地	.	"

“而艾薇拉阿姨是世上最可爱的小姑娘。”

" [ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] , [ðen] ? "

"	She	likes	you	,	then	?	"
"	她	点赞	你	,	然后	?	"

“那她喜欢你？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [dʌz] . "

"	Of	course	she	does	.	"
"	的	课程	她	做	.	"

“她当然会。”

" [aɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	I	knew	she	would	,	she	was	bound	to	love	you	.
"	我	知道	她	会	,	她	曾是	边界	到	爱	你	.

“我就知道她会的，她注定会爱你。”

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊgə(r)] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

But	I	don't	know	about	the	Ogre	,	"	and	she	shook	her	head	.
但	我	不	知道	关于	这	食人魔	,	"	和	她	摇晃	她	头	.

但我不知道那个食人魔的事，”她摇了摇头。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] !
" **But** **there** **!**
" 但 那里 !

但是那里!

[ai] [mʌst; məst] [rʌn] .
I **must** **run** **.**
我 必须 跑步 .

我必须跑。

[wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [treɪn] .
We **don't** **want** **to** **be** **late** **for** **the** **train** **.**
我们 不 想 到 是 晚的 为了 这 火车 .

我们不想错过火车。

[ðæt] [wɪl] [pʊt] ['dædi] [aʊt] .
That **will** **put** **Daddy** **out** **.**
那 将要 放 爸爸 出去 .

那会让爸爸很生气。

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [stɒp] [ænd; ənd] [siː] [tɒm] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɒktəz] , [tuː] . "
And **I** **must** **stop** **and** **see** **Tom** **at** **the** **doctor's** **,** **too** **.** **"**
和 我 必须 停止 和 看 汤姆 在 这 医生的 , 也 . "

我还得去诊所看看汤姆。

" [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ['evə(r)] [səʊ] [mɑːk; mæk] ['betə(r)] , " [kraɪd] [ruːθ] ,
" **I** **hope** **you** **will** **find** **your** **brother** **ever** **so** **mach** **better** **,** **"** **cried** **Ruth** **,**
" 我 希望 你 将要 寻找 你的 兄弟 曾经 所以 马赫 更好的 , " 哭 露丝 ,

“我希望你和你哥哥的关系能好得多,”露丝哭着说。

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [ə'gen] .
as **her** **friend** **ran** **down** **the** **walk** **again** **.**
作为 她 朋友 跑 向下 这 走 再次 .

她的朋友又沿着小路跑了下去。

" [jʊl] [siː] [hɪm] [kʌm] [baɪ] [hɪə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪts] ['reɪnɪŋ] , " [rɪ'tɜːnd] ['helən] ,
" **You'll** **see** **him** **come** **by** **here** **to** **-** **morrow** **,** **if** **it** **quits** **raining** **,** **"** **returned** **Helen** **,**
" 你会 看 他 来 经过 这里 到 - 明天 , 如果 它 退出 下雨 , " 返回 海伦 ,
['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
over **her** **shoulder** **.**
超过 她 肩膀 .

“如果明天雨停了，你就会看到他来这里,”海伦头也不回地说道。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [stɒp] ['reɪnɪŋ] [ðæt] [naɪt] , [nɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] [wiːk] .
But **it** **did** **not** **stop** **raining** **that** **night** **,** **nor** **for** **a** **full** **week** **.**
但 它 做过 不是 停止 下雨 那 夜晚 , 也不 为了 一个 满的 星期 .

但当晚雨并未停，而且整整一个星期雨都没停。

[ðə; ði] [skʌdz] [ɒv; əv] [reɪn] , ['bləʊɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [slæpt] ['ʃɑːpli] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv]
The **scuds** **of** **rain** **,** **blowing** **across** **the** **river** **,** **slapped** **sharply** **against** **the** **side** **of**
[ðə; ði] [haʊs] ,
the **house** **,**
这 飞毛腿 的 雨 , 吹 穿过 这 河 , 被掌掴 尖锐地 反对 这 边 的
这 房子 ,

雨水如碎石般掠过河面，猛烈地拍打着房屋的墙壁。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ruːθs] ['wɪndəʊ] [ɔːl] [naɪt] .
and **against** **Ruth's** **window** **all** **night** **.**
和 反对 露丝的 窗户 全部 夜晚 .

整夜都趴在露丝的窗户上。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [sliːp] [ðæt] [fɜːst] [naɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃærətəbl] [həʊm] [ɒv; əv]

She	did	not	sleep	that	first	night	as	well	as	she	had	in	the	charitable	home	of
她	做过	不是	睡觉	那	第一的	夜晚	作为	出色地	作为	她	有	在	这	慈善	家	的

[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪf] .

the	station	master	and	his	good	wife	.
这	车站	掌握	和	他的	好的	妻子	.

第一晚，她睡得不如在车站站长和他善良的妻子家中睡得好。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [æz; əz] [ðə; ði] [nuːn] [miːl] .

The	evening	meal	had	been	as	stiff	and	unpleasant	as	the	noon	meal	.
这	晚上	一顿饭	有	到过	作为	僵硬的	和	令人不快的	作为	这	中午	一顿饭	.

晚餐和午餐一样，既乏味又令人不快。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] — [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

The	evening	was	spent	in	the	same	room	—	the	kitchen	.
这	晚上	曾是	花费	在	这	相同的	房间	—	这	厨房	.

当晚，我们一直待在同一个房间——厨房里。

[ɑːnt] - ['nɪtɪd] [ænd; ənd] [səʊd] ;

Aunt	Alviry	knitted	and	sewed	;
阿姨	-	针织	和	缝制的	;

艾尔维里阿姨会织毛衣和缝纫；

['ʌŋk(ə)l] ['dʒeibez] [pɔːd] ['əʊvə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] ['mʌni] ['veri] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

Uncle	Jabez	pored	over	certain	accounts	and	counted	money	very	softly	behind	the
叔叔	贾贝兹	倾倒	超过	肯定	账户	和	计数	钱	非常	轻轻	在后面	这

[ˌʌp'lɪftɪd] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒə'pænd] [kæʃ] - [bɒks] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

uplifted	cover	of	the	japanned	cash	-	box	that	he	had	brought	in	from	the
提升	覆盖	的	这	日式漆	现金	-	盒子	那	他	有	带来	在	从	这

[mɪl] .

mill	.
磨	.

贾贝兹叔叔仔细查看了一些账目，并轻轻地在从磨坊带来的漆器钱箱的盖子后面数钱。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [kæʃ] - [bɒks] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .

She	got	in	time	to	know	that	cash	-	box	very	well	indeed	.
她	得到	在	时间	到	知道	那	现金	-	盒子	非常	出色地	的确	.

她及时赶到，对那个钱箱了如指掌。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɒf(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ['ʌndə(r)] ['ʌŋk(ə)l] - [ɑːm] [æt; ət] ['dɪnə(r)] , [tuː] .

It	often	came	into	the	house	under	Uncle	Jabez's	arm	at	dinner	,	too	.
它	经常	来了	进入	这	房子	在下面	叔叔	-	手臂	在	晚餐	,	也	.

晚餐时，它也经常被贾贝兹叔叔夹在胳膊下带进屋里。

[hiː; hi] ['skeəsli] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] .

He	scarcely	seemed	willing	to	trust	it	out	of	his	sight	.
他	几乎	似乎	愿意的	到	相信	它	出去	的	他的	视线	.

他似乎根本不愿意把它放在视线之外。

[ænd; ənd] [ruːθ] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lɒkt] [hɪm'self] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [naɪt] .

And	Ruth	was	sure	that	he	locked	himself	into	his	room	with	it	at	night	.
和	露丝	曾是	当然	那	他	已锁定	他自己	进入	他的	房间	和	它	在	夜晚	.

露丝确信他晚上会把自己锁在房间里，抱着它。

[ə; eɪ] ['ləʊdɪd] ['ʃɒtgʌn] [leɪ] [ə'pɒn] [rests] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

A	loaded	shotgun	lay	upon	rests	over	the	kitchen	door	all	the	time	,
一个	已加载	霰弹枪	躺	之上	休息	超过	这	厨房	门	全部	这	时间	,

厨房门上方一直放着一把上了膛的猎枪。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [tuː] - ['bærəld] , ['mʌzl] - ['ləʊdɪŋ] ['pɪst(ə)l][ɒn][ðə; ðɪ][stænd]

and	there	was	a	big	,	two	-	barreled	,	muzzle	-	loading	pistol	on	the	stand
和	那里	曾是	一个	大的	,	二	-	桶装	,	枪口	-	加载中	手枪	在	这	站立

[bɪ'saɪd] ['ʌŋk(ə)l] - [bed] .

beside	Uncle	Jabez's	bed	.
旁	叔叔	-	床	.

在贾贝兹叔叔的床边的架子上，放着一把大型双管前膛手枪。

[ruːθ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ləʊdɪd] ['wepənz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv]

Ruth	was	much	more	afraid	of	these	loaded	weapons	than	she	was	of
露丝	曾是	很多	更多的	害怕的	的	这些	已加载	武器	比	她	曾是	的

['bɜːglə(r)] .

burglars	.
窃贼	.

露丝对这些上了膛的武器的恐惧远远超过了对窃贼的恐惧。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][əʊld][mæn] ['evɪdəntlɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [welθ] [æt; ət]

But	the	old	man	evidently	expected	to	be	attacked	for	his	wealth	at
但	这	老的	男人	显然	预期的	到	是	遭到攻击	为了	他的	财富	在

[sʌm; səm] [taɪm] [ɔːl'ðəʊ] ,

some	time	although	,
一些	时间	虽然	,

但这位老人显然预料到自己的财富迟早会遭到袭击，尽管

[ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

Aunt	Alvirah	told	her	,
阿姨	阿尔维拉	讲述	她	,

阿尔维拉阿姨告诉她：

['nəʊbədi][hæd; həd]['evə(r)] ['trʌbld] [hɪm][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ðə; ðɪ] [red]

nobody	had	ever	troubled	him	in	all	the	years	she	had	lived	at	the	Red
无人	有	曾经	麻烦	他	在	全部	这	年	她	有	居住地	在	这	红色的

[mɪl] .

Mill	.
磨	.

在她住在红磨坊的那些年里，从来没有人打扰过他。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɪə(r)][ɒv; əv] [məɹ'ɔːdəz] [ðæt] [kept] [ruːθ] [səʊ] ['weɪkfl] [ɒn] [ðɪs] [fɜːst] [naɪt]

So	it	was	not	fear	of	marauders	that	kept	Ruth	so	wakeful	on	this	first	night
所以	它	曾是	不是	害怕	的	乱兵	那	保留	露丝	所以	清醒	在	这	第一的	夜晚

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [ruːf] .

under	her	uncle's	roof	.
在下面	她	叔叔的	屋顶	.

所以，让露丝在叔叔家度过的第一个夜晚如此难眠的，并不是对强盗的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][kaɪnd] [frendz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɪn] - , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

She	thought	of	all	the	kind	friends	she	had	left	in	Darrowtown	,	and	her
她	想法	的	全部	这	种类	朋友们	她	有	左边	在	-	,	和	她

[lɒŋ] ['dʒɜːni] [hɪə(r)] ,

long	journey	here	,
长的	旅行	这里	,

她想起了留在达罗镇的所有好朋友，以及她一路走来的漫长旅程。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kəʊld] ['welkəm] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [wʊd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)]

and	her	cold	welcome	to	what	she	supposed	would	be	her	future
和	她	寒冷的	欢迎	到	什么	她	据称	会	是	她	未来

[həʊm] .

home	.
家	.

她对她以为会是自己未来家的地方报以冷漠的欢迎。

[wɪ'ðaʊt] ['helən] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɑ:nt] [ɑlvaɪrə] , [ʃi:; ʃi] [nju:] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɒtn] [ʌp] ,

Without	Helen	,	and	without	Aunt	Alvirah	,	she	knew	she	would	have	gotten	up	,
没有	海伦	,	和	没有	阿姨	阿尔维拉	,	她	知道	她	会	有	获得	向上	,

她知道，如果没有海伦，如果没有阿尔维拉阿姨，她早就起床了。

[pʊt] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['kləʊðɪŋ] , [pækt] [hɜ:(r); hə(r)] [bæg] , [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [tu:; tə]

put	on	her	clothing	,	packed	her	bag	,	and	run	away	in	the	rain	to
放	在	她	衣服	,	包装	她	包	,	和	跑步	离开	在	这	雨	到

[sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [pleɪs] .

some	other	place	.
一些	其他	地方	.

她穿上衣服，收拾好行李，冒着雨逃往别处。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [stʊd] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒeibez] [ə'ləʊn] .

She	could	not	have	stood	Uncle	Jabez	alone	.
她	可以	不是	有	站立	叔叔	贾贝兹	独自的	.

她一个人根本无法忍受贾贝兹叔叔。

['dʒeibez] ['pɒtə(r)] [wɒz; wəz] ['hɔ:dɪŋ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['mʌni] , [tu:] .

Jabez	Potter	was	hoarding	up	something	besides	money	,	too	.
贾贝兹	波特	曾是	囤积	向上	某物	除了	钱	,	也	.

贾贝兹·波特除了积攒金钱之外，还在积攒其他东西。

[ru:θ] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [reɪnd] ['sevrəl] [deɪz] ,

Ruth	did	not	understand	this	until	it	had	already	rained	several	days	,
露丝	做过	不是	理解	这	直到	它	有	已经	下雨了	一些	天	,

直到连下了好几天雨，露丝才明白这一点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:təz] ['fretɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [bæŋks] [ænd; ənd] [ə'genst]

and	the	roaring	of	the	waters	fretting	against	the	river	banks	and	against
和	这	咆哮	的	这	水	烦躁	反对	这	河	银行	和	反对

[ðə; ði] [dæm] ,

the	dam	,
这	坝	,

河水咆哮着拍打着河岸和大坝，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɔ:l] [bʌt; bət] ['defnɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] .

had	become	all	but	deafening	in	her	ears	.
有	变得	全部	但	震耳欲聋	在	她	耳朵	.

在她耳中几乎震耳欲聋。

[ðen] , ['dʒʊərɪŋ] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn] [ðə; ði] [stɔ:m] ,

Then	,	during	a	lull	in	the	storm	,
然后	,	期间	一个	麻痹	在	这	风暴	,

然后，在暴风雨稍歇的间隙，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ðæt] [tɒm] ['kæmərən] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [həʊm] [frɒm; frəm] ['dɑ:ktər; draɪv] .

and	on	the	afternoon	that	Tom	Cameron	was	taken	home	from	Dr	.
和	在	这	下午	那	汤姆	卡梅伦	曾是	已采取	家	从	博士	.

['deɪvɪsənz] ,

Davison's	,
戴维森的	,

汤姆·卡梅伦从戴维森医生家被送回家的那天下午，

[ðə; ði] [əʊld] ['dɒktə(r)] [hɪm'self] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['dʒeibez] [tu:; tə]

the	old	doctor	himself	stopped	at	the	mill	and	shouted	for	Jabez	to
这	老的	医生	他自己	停止	在	这	磨	和	喊叫	为了	贾贝兹	到

[kʌm] [aʊt] .

come	out	.
来	出去	.

老医生亲自停在磨坊前，大声喊贾比斯出来。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [drəʊv] [ə; eɪ] ['veri] [fɑːst] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [meə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

The	doctor	drove	a	very	fast	red	and	white	mare	and	had	difficulty	in
这	医生	驾驶	一个	非常	快速地	红色的	和	白色的	母马	和	有	困难	在

['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ,

holding	her	in	,
保持	她	在	,

医生驾着一匹速度很快的红白相间的母马，很难控制住它。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] .

for	she	was	eager	to	be	moving	.
为了	她	曾是	渴望的	到	是	移动	.

因为她渴望搬家。

['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪn][nəʊ] ['veri] ['frendli]

Uncle	Jabez	came	out	and	seemed	to	look	upon	the	doctor	in	no	very	friendly
叔叔	贾贝兹	来了	出去	和	似乎	到	看	之上	这	医生	在	不	非常	友好的

[weɪ] .

way	.
方式	.

贾贝兹叔叔走了出来，看向医生的眼神似乎不太友好。

[ruːθ] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [kʊd; kəd][hɪə(r)]['dɑːktər; draɪv] .

Ruth	,	standing	at	the	open	door	of	the	kitchen	,	could	hear	Dr	.
露丝	,	常设	在	这	打开	门	的	这	厨房	,	可以	听到	博士	.

['deɪvɪsənz] [vɔɪs] ['pleɪnli] .

Davison's	voice	plainly	.
戴维森的	嗓音	显然	.

露丝站在敞开的厨房门口，清楚地听到了戴维森医生的声音。

" ['dʒeibez] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz][æt; ət]['mɪntɜːrn] ? "

"	Jabez	,	"	he	said	,	"	do	you	know	how	the	river	is	at	Minturn	?	"
"	贾贝兹	,	"	他	说	,	"	做	你	知道	如何	这	河	是	在	明特恩	?	"

“贾贝兹，”他说，“你知道明图恩河的情况吗？”

" [nəʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['mɪlə(r)] , ['briːfli] .

"	No	,	"	returned	the	miller	,	briefly	.
"	不	,	"	返回	这	磨坊主	,	简要地	.

“不，”磨坊主简短地回答道。

" [ɪts] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ɪts] ['evə(r)] [biːn] .

"	It's	higher	than	it's	ever	been	.
"	它是	更高	比	它是	曾经	到过	.

“它比以往任何时候都高。”

[ðæt] [dæm][ɪz][nɒt] [seɪf] .

That	dam	is	not	safe	.
那	坝	是	不是	安全的	.

那座水坝不安全。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][let][jɔː(r); jə(r)]['wɔːtə(r)][aʊt][səʊ][ðæt] , [ɪf] ['mɪntɜːrn] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] ,

Why	don't	you	let	your	water	out	so	that	,	if	Minturn	should	break	,
为什么	不	你	让	你的	水	出去	所以	那	,	如果	明特恩	应该	休息	,

你为什么不把水放掉呢？这样，如果明图恩镇破裂了，

[ʃɪd] [hæv; həv] [friː] [swiːp] [hɪə(r)][ænd; ənd][səʊ][duː; də] [les] ['dæmɪdʒ] [bɪ'ləʊ] ?

she'd	have	free	sweep	here	and	so	do	less	damage	below	?
棚	有	自由的	扫	这里	和	所以	做	较少的	损害	以下	?

她在这里可以自由横扫，因此对下方造成的伤害会减少？

[let] [ðɪs] [smɔːl] [flʌd] [aʊt] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [wʌn] ['kɒmz] [ðɛəl] [biː; bi] [les] ['deɪndʒə(r)]

Let	this	small	flood	out	and	when	the	greater	one	comes	there'll	be	less	danger
让	这	小的	洪水	出去	和	什么时候	这	更大的	一	来	将会	是	较少的	危险

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'zɑːstə(r)] . "

of	a	disaster	.	"
的	一个	灾难	.	"

先把这次小洪水退掉，等到更大的洪水来临时，灾难发生的风险就会降低。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['mɪntɜːrn] [dæm] [wɪl] [bɜːst] , ['dɑːktər; draɪv] . ['deɪvɪsən] ? " [ɑːskt]

"	And	how	do	I	know	the	Minturn	dam	will	burst	,	Dr	.	Davison	?	"	asked
"	和	如何	做	我	知道	这	明特恩	坝	将要	爆裂	,	博士	.	戴维森	?	"	问

['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] , ['tɑːtli] .

Mr	.	Potter	,	tartly	.
先生	.	波特	,	酸涩的	.

“戴维森博士，我怎么知道明特恩大坝会决堤呢？”波特先生尖刻地问道。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	don't	know	it	.
"	你	不	知道	它	.

你不知道。

[aɪm] ['əʊnli] [əd'vaɪzɪŋ] [ðæt] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] . "

I'm	only	advising	that	precaution	.	"
我是	仅有的	建议	那	预防	.	"

我只是建议采取这种预防措施。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [doʊnt] [bɜːst] [aɪl] [hæv; həv] [maɪ] [peɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['trʌb(ə)l] — [ænd; ənd] [nəʊ]

"	And	if	it	don't	burst	I'll	have	my	pains	for	my	trouble	—	and	no
"	和	如果	它	不	爆裂	患病的	有	我的	疼痛	为了	我的	麻烦	—	和	不

['wɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

water	for	the	summer	,
水	为了	这	夏天	,

“如果它没爆裂，我就要付出代价——整个夏天都没水喝了。”

[pə'hæps] .

perhaps	.
也许	.

也许。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] ['wɔːtə(r)] ['leɪtə(r)] , [ɪf] [ai] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

They	wouldn't	let	me	have	water	later	,	if	I	needed	it	.	"
他们	不会	让	我	有	水	之后	,	如果	我	需要	它	.	"

如果我之后需要水，他们也不会给我。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['rɪskɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['prɒpəti] [hɪə(r)] . "

"	But	you're	risking	your	own	property	here	.	"
"	但	你是	冒险	你的	自己的	财产	这里	.	"

“但这样做会危及你自己的财产。”

" [ænd; ənd] [ɪts] [maɪn] [tuː; tə] [rɪsk] , ['dɑːktər; draɪv] . ['deɪvɪsən] , " [sed] ['pɒtə(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌlən] [wei] .

"	And	it's	mine	to	risk	,	Dr	.	Davison	,	"	said	Potter	,	in	his	sullen	way	.
"	和	它是	矿	到	风险	,	博士	.	戴维森	,	"	说	波特	,	在	他的	忧郁	方式	.

“戴维森博士，这风险由我来承担，”波特闷闷不乐地说。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] — "

"	But	there	are	other	people	to	think	of	—	"
"	但	那里	是	其他	人们	到	思考	的	—	"

“但是还有其他人需要考虑——”

" [ai] [doʊnt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['mɪlə(r)] .

"	I	don't	agree	with	you	,	"	interrupted	the	miller	.
"	我	不	同意	和	你	,	"	中断	这	磨坊主	.

“我不同意你的看法，”磨坊主打断道。

" [ai][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:; də][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][maɪ] [əʊn] [kən'sɜ:nz] .

"	I	have	enough	to	do	to	attend	to	my	own	concerns	.
"	我	有	足够的	到	做	到	出席	到	我的	自己的	担忧	.

“我有很多事情要做，没空去处理我自己的事情。”

[ai][doʊnt]['bɒðə(r)] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] ['bɪznəs] . "

I	don't	bother	about	other	people's	business	.	"
我	不	打扰	关于	其他	人们的	商业	.	"

我从不关心别人的事。

" ['mi:nɪŋ] [ðæt] [ai][du:; də] [wen] [ai] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ; [eɪ] ?

"	Meaning	that	I	do	when	I	speak	to	you	about	the	water	;	eh	?
"	意义	那	我	做	什么时候	我	说话	到	你	关于	这	水	;	嗯	?

“我的意思是，当我跟你谈论水的时候，我就是这个意思；嗯？”

" [sed] [ðə; ði][əʊld]['dɒktə(r)] , ['tʃɪəfəli] .

"	said	the	old	doctor	,	cheerfully	.
"	说	这	老的	医生	,	愉快地	.

“老医生兴高采烈地说。”

" [wel] , [aɪv] [dʌn] [maɪ]['dju:ti] .

"	Well	,	I've	done	my	duty	.
"	出色地	,	我已经	完毕	我的	责任	.

“嗯，我已经尽到我的职责了。”

[jʊl] [lɜ:n] [sʌm; səm] [taɪm] , ['dʒeibez] .

You'll	learn	some	time	,	Jabez	.
你会	学习	一些	时间	,	贾贝兹	.

贾贝兹，你迟早会明白的。

" [hi:; hi] [let] [aʊt] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [meə(r)] [ðen] ,

"	He	let	out	the	impatient	mare	then	,
"	他	让	出去	这	不耐烦	母马	然后	,

他随即放开了那匹焦躁的母马。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʌd] ['spætə] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wi:lz] [æz; əz][hi:; hi] [flu:] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] [tə'wɔ:d]

and	the	mud	spattered	from	his	wheels	as	he	flew	up	the	road	toward
和	这	泥	溅射	从	他的	车轮	作为	他	飞翔	向上	这	路	朝向

-

Cheslow	.
-	.

他飞驰在路上，朝着切斯洛方向驶去，车轮溅起的泥浆四溅。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪv]

THE	CREST	OF	THE	WAVE
这	波峰	的	这	海浪

波峰

[ðə; ði] [reɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑ:st][fər'evə(r)] ; ['neɪtʃə(r)][mʌst; məst] [si:s] ['wi:pɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] .

The	rain	could	not	last	forever	;	Nature	must	cease	weeping	some	time	.
这	雨	可以	不是	最后的	永远	;	自然	必须	停止	哭泣	一些	时间	.

雨不可能永远下下去；大自然总有停止哭泣的时候。

[dʒʌst][æz; əz][g'ɜ:lz] , [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)][əʊld] [hoʊmz] [ænd; ənd][ðeə(r)][əʊld] [frendz] ,

Just	as	girls	,	far	away	from	their	old	homes	and	their	old	friends	,
只是	作为	女孩们	,	远的	离开	从	他们的	老的	房屋	和	他们的	老的	朋友们	,

就像那些远离家乡和老朋友的女孩们一样，

[mʌst; məst] [siːs] ['wetɪŋ] [ðeə(r)] ['piləuz] [wɪð] [rɪ'gretfl] [tɪəz] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

must	cease	wetting	their	pillows	with	regretful	tears	after	a	time	,
必须	停止	润湿	他们的	枕头	和	遗憾	眼泪	后	一个	时间	,

过了一段时间，他们必须停止因悔恨的泪水而弄湿枕头。

[ænd; ənd] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [njuː] [frendz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]

and	look	forward	to	the	new	interests	and	new	friends	to	which	they	have
和	看	向前	到	这	新的	兴趣	和	新的	朋友们	到	哪个	他们	有

[kʌm] .

come	.
来	.

并期待着由此带来的新兴趣和新朋友。

[nɒt] [ðæt] [ruːθ] [wept] [mʌtʃ] .

Not	that	Ruth	wept	much	.
不是	那	露丝	哭泣	很多	.

露丝并没有经常哭泣。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['reɪni] [deɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [fɜːst] [wiːk] [wɜː(r); wə(r)] [ˌnesə'serəli] ['traɪɪŋ] .

But	the	rainy	days	of	that	first	week	were	necessarily	trying	.
但	这	下雨	天	的	那	第一的	星期	是	一定	尝试	.

但第一周的雨天必然令人难熬。

[ɒn] ['sætədeɪ] , [haʊ'evə(r)] , [keɪm] [ə; eɪ][klɪə(r)] [deɪ] .

On	Saturday	,	however	,	came	a	clear	day	.
在	周六	,	然而	,	来了	一个	清除	天	.

然而，星期六却迎来了一个晴朗的日子。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] , [ðə; ði] [drentʃt] [triːz] [ʃʊk] [ðəm'selvz] ,

The	sun	shone	,	the	drenched	trees	shook	themselves	,
这	太阳	闪耀	,	这	湿透了	树木	摇晃	他们自己	,

阳光普照，被雨水浸透的树木摇曳生姿。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [keɪm] [ænd; ənd] [bluː] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['wɔːmli] [θruː] [ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] [tuː; tə]

and	the	wind	came	and	blew	softly	and	warmly	through	their	branches	to
和	这	风	来了	和	吹	轻轻	和	热情地	通过	他们的	分支	到

[draɪ][ðə; ði]['tendə(r)]['fəʊliɪdʒ] .

dry	the	tender	foliage	.
干燥	这	投标	叶子	.

风来了，轻柔温暖地吹过树枝，吹干了嫩叶。

[ðə; ði] [bɜːdz] [pɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɜːp]

The	birds	popped	out	of	their	hiding	-	places	and	began	to	sing	and	chirp
这	鸟类	爆裂	出去	的	他们的	隐藏	-	地方	和	开始	到	唱歌	和	啁啾

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] ['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['weðə(r)] .

as	though	they	never	could	be	glad	enough	for	this	change	in	the	weather	.
作为	尽管	他们	绝不	可以	是	高兴的	足够的	为了	这	改变	在	这	天气	.

鸟儿们从藏身之处探出头来，开始歌唱鸣叫，仿佛对天气的变化感到无比欣喜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] [ðæt] [ruːθ]

There	was	so	much	to	see	from	the	kitchen	door	at	the	Red	Mill	that	Ruth
那里	曾是	所以	很多	到	看	从	这	厨房	门	在	这	红色的	磨	那	露丝

[dɪd] [nɒt] [maɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

did	not	mind	her	work	that	morning	.
做过	不是	头脑	她	工作	那	早晨	.

红磨坊厨房门口的景色太美了，以至于露丝那天早上并不觉得工作有什么不妥。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [naʊ] [tuː; tə] [help] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [ɪn] ['meni] [weɪz] .

She	had	learned	now	to	help	Aunt	Alvirah	in	many	ways	.
她	有	学习	现在	到	帮助	阿姨	阿尔维拉	在	许多	方式	.

她现在已经学会了在很多方面帮助艾尔维拉阿姨。

[nɒt] ['ɒf(ə)n] [dɪd] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['leɪdi] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'baʊt] ['məʊnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [rɪ'freɪn] :

Not	often	did	the	old	lady	have	to	go	about	moaning	her	old	refrain	:
不是	经常	做过	这	老的	女士	有	到	去	关于	呻吟	她	老的	避免	:

这位老太太并不常需要重复她那句老生常谈：

" [əʊ] , [maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [əʊ] , [maɪ] [bəʊnz] !

"	Oh	,	my	back	and	oh	,	my	bones	!
"	哦	,	我的	后退	和	哦	,	我的	骨头	!

“哦，我的背，哦，我的骨头！”

[əʊ] , [maɪ] [bæk]

Oh	,	my	back
哦	,	我的	后退

哦，我的背

[ænd; ənd] [əʊ] , [maɪ] [bəʊnz] !

and	oh	,	my	bones	!
和	哦	,	我的	骨头	!

我的天哪！

" [ðə; ðɪ] ['haʊswɜːk] [wɒz; wəz] [ɔːl] [dʌn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [swept] [ænd; ənd] [æz; əz] [niːt] [æz; əz]

"	The	housework	was	all	done	and	the	kitchen	swept	and	as	neat	as
"	这	家务	曾是	全部	完毕	和	这	厨房	扫荡	和	作为	整洁的	作为

[ə; eɪ] [njuː] [pɪn] [wen] [ðə; ðɪ] [geɪ] ['tuːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kæmərən] ['ɔːtəməbiːl] [hɔːn] [kɔːld] [ruːθ] [tuː; tə]

a	new	pin	when	the	gay	tooting	of	the	Cameron	automobile	horn	called	Ruth	to
一个	新的	别针	什么时候	这	同性恋	嘟嘟	的	这	卡梅伦	汽车	喇叭	称为	露丝	到

[ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] .

the	porch	.
这	门廊	.

“家务活都做完了，厨房也打扫得干干净净，一尘不染。这时，卡梅伦汽车欢快的喇叭声把露丝叫到了门廊上。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['helən] [ɒn] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [siːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [kɑː(r)] ;

There	was	only	Helen	on	the	front	seat	of	the	car	;
那里	曾是	仅有的	海伦	在	这	正面	座位	的	这	车	;

车的前排座位上只有海伦一个人；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['tɒnəʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bʌndld] - [ʌp] ['fɪgə(r)] [səː'maʊnt] [baɪ] [wɒt] [lʊkt] [tuː; tə]

but	in	the	tonneau	was	a	bundled	-	up	figure	surmounted	by	what	looked	to
但	在	这	货箱盖	曾是	一个	捆绑式	-	向上	数字	克服	经过	什么	看起来	到

[biː; bi] [ə; eɪ] ['skɑːlət] [kæp] [wɪtʃ] [ruːθ] [njuː] ['ɪnstəntli] [mʌst; məst] [biː; bi] [tɑːmz] .

be	a	scarlet	cap	which	Ruth	knew	instantly	must	be	Tom's	.
是	一个	猩红	帽	哪个	露丝	知道	即刻	必须	是	汤姆的	.

但车厢盖里有一个裹得严严实实的人影，头上戴着一顶看起来像是猩红色的帽子，露丝立刻就知道那一定是汤姆的。

[ruːθ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['meni] [bɔɪz] [ænd; ənd] , ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt]

Ruth	did	not	know	many	boys	and	,	never	having	had	a	brother	,	was	not
露丝	做过	不是	知道	许多	男孩们	和	,	绝不	拥有	有	一个	兄弟	,	曾是	不是

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bæʃfl] .

a	little	bashful	.
一个	小的	害羞的	.

露丝不认识多少男孩，而且从来没有兄弟，所以她有点害羞。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈfreɪd][tɒm][ˈkæmərən] [wʊd] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəˈnekʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz]

she	was	afraid	Tom	Cameron	would	make	much	of	her	connection	with	his
她	曾是	害怕的	汤姆	卡梅伦	会	制作	很多	的	她	联系	和	他的

[ˈbiːɪŋ] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] [ˈwɪlkɪnz] [ˈkɔːnəs] [rəʊd] [ðæt] [dɑːk] [naɪt] ,

being	found	on	the	Wilkins	Corners	road	that	dark	night	,
存在	成立	在	这	威尔金斯	角落	路	那	黑暗的	夜晚	,

她担心汤姆·卡梅伦会大肆宣扬她与他那天晚上在威尔金斯角路被发现的关联。

[ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ˈæksɪdənt] .

after	his	accident	.
后	他的	事故	.

事故发生后。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ruːθ] [fiːl] [ˈdɪfɪdənt] [əˈbaʊt] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]

And	there	was	another	thing	that	made	Ruth	feel	diffident	about	approaching	the
和	那里	曾是	其他	事物	那	制成	露丝	感觉	羞怯	关于	接近	这

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

还有另一件事让露丝不敢接近那个男孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

She	had	borne	it	all	the	time	in	her	mind	,
她	有	出生	它	全部	这	时间	在	她	头脑	,

她一直把这件事藏在心里。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [tɒm][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [bɒbd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs]

and	the	instant	she	saw	Tom	in	the	automobile	it	bobbed	up	to	the	surface
和	这	立即的	她	锯	汤姆	在	这	汽车	它	波波德	向上	到	这	表面

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [əˈgen] .

of	her	thought	again	.
的	她	想法	再次	.

当她看到汤姆坐在车里时，这件事又浮现在她的脑海中。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒeɪb][ˈpɒtə(r)] — [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

"	It	was	Jabe	Potter	—	he	did	it	.
"	它	曾是	杰贝	波特	—	他	做过	它	.

“是杰布·波特干的——是他干的。”

" [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [ˈriːz(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn] , [ruːθ] [ɐpɻˈəʊtʃt] [ðə; ði][ˈməʊtə(r)][kɑː(r)] [wɪð]

"	So	,	for	more	reasons	than	one	,	Ruth	approached	the	motor	car	with
"	所以	,	为了	更多的	原因	比	一	,	露丝	接近	这	发动机	车	和

[ˌhezɪˈteɪʃn] .

hesitation	.
犹豫	.

“因此，出于种种原因，露丝犹豫着走向汽车。”

" [əʊ] , [ruːθ] ! " [kraɪd] [ˈhelən] , [ˈpʊtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈgɔːntlɪtɪd] [hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	Oh	,	Ruth	!	"	cried	Helen	,	putting	out	a	gauntleted	hand	to	her	.
"	哦	,	露丝	!	"	哭	海伦	,	推杆	出去	一个	戴着手套	手	到	她	.

“哦，露丝！”海伦喊道，同时向她伸出戴着手套的手。

" [səʊ] [ðɪs] [ˈhɒrɪd] [reɪn][hæz; həz][nɒt] [wɒʃt] [juː; jʊ] [əˈweɪ] ?

"	So	this	horrid	rain	has	not	washed	you	away	?
"	所以	这	可怕的	雨	有	不是	洗过	你	离开	?

“所以这场可怕的暴雨没有把你冲走？”

[juː; jʊ][woʊnt][laɪk][ðə; ði] [red] [mɪl] [ɪf] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [kiːps] [ðɪs] [weɪ] .

You	won't	like	the	Red	Mill	if	the	weather	keeps	this	way	.
你	惯于	喜欢	这	红色的	磨	如果	这	天气	保持	这	方式	.

如果天气一直这样，你肯定不会喜欢红磨坊的。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [get] [ɒn] ?

And	how	do	you	get	on	?
和	如何	做	你	得到	在	?

你进展如何?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	she	added	,	lowering	her	voice	.
"	她	额外	,	降低	她	嗓音	.

她压低声音补充道。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊgə(r)] ? "

"	How	about	the	Ogre	?	"
"	如何	关于	这	食人魔	?	"

“那食人魔呢? ”

" [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [graʊnd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [bred] - ['flaʊə(r)] [jet] , " [rɪ'spɒndɪd] [ruːθ] , ['smaɪlɪŋ] .

"	He	has	not	ground	me	into	bread	-	flour	yet	,	"	responded	Ruth	,	smiling	.
"	他	有	不是	地面	我	进入	面包	-	面粉	然而	,	"	回应	露丝	,	微笑	.

“他还没把我磨成面粉呢,”露丝笑着回答。

" [aɪ] [siː] [hiː; hi] ['hæznt] .

"	I	see	he	hasn't	.
"	我	看	他	还没有	.

“看来他还没有。”

[jʊr; jər] [dʒʌst][æz; əz] [plʌmp] [æz; əz]['evə(r)] , [səʊ][hiː; hi] ['hæznt] [stɑːvd] [juː; jʊ] , ['aɪðə(r)] .

You're	just	as	plump	as	ever	,	so	he	hasn't	starved	you	,	either	.
你是	只是	作为	丰满	作为	曾经	,	所以	他	还没有	饥饿	你	,	任何一个	.

你还是和以前一样丰满,所以他也没有饿着你。

[naʊ] , [ruːθ] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [maɪ] ['brʌðə(r)] [tɒm] ,

Now	,	Ruth	,	I	want	you	to	know	my	brother	Tom	,
现在	,	露丝	,	我	想	你	到	知道	我的	兄弟	汤姆	,

露丝,我想让你认识一下我的哥哥汤姆。

[huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [bɪ'fɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

whom	you	have	met	before	without	his	having	been	aware	of	it	at	the	time
谁	你	有	遇见	前	没有	他的	拥有	到过	意识到的	的	它	在	这	时间

,

,

,

你之前见过他,但他当时并不知情。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'gen] .

"	and	she	laughed	again	.
"	和	她	笑了	再次	.

她又笑了。

[tɑːmz] [left] [ɑːm] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] ,

Tom's	left	arm	was	in	a	sling	,
汤姆的	左边	手臂	曾是	在	一个	吊索	,

汤姆的左臂吊着绷带。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɑːlət] ['bændɪdʒ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [meɪd] [hɪm] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['paɪrət] ;

and	the	scarlet	bandage	around	his	head	made	him	look	like	a	pirate	;
和	这	猩红	绷带	大约	他的	头	制成	他	看	喜欢	一个	海盗	;

他头上缠着的鲜红色绷带让他看起来像个海盗;

[bʌt; bət][hiː; hi] [grɪnd] ['brɔːdlɪ] [æt; ət] [ruːθ] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [liːn] [braʊn] [hænd] .

but	he	grinned	broadly	at	Ruth	and	put	out	his	lean	brown	hand	.
但	他	咧嘴一笑	总体而言	在	露丝	和	放	出去	他的	倾斜	棕色的	手	.

但他却对着露丝咧嘴一笑,伸出了他那只瘦削的棕色手。

" [wen] [ai] [hɜːd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] , [ai] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['spʌŋki] [wʌn] , "
" When I heard about you , Miss Fielding , I knew you were a spunky one , "
" 什么时候 我 听到 关于 你 , 错过 菲尔丁 , 我 知道 你 是 一个 活泼的 一 , "
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“我一听说你，菲尔丁小姐，就知道你是个很有个性的人，”他说。

" [ænd; ənd] ['enibɒdi] [ðæt] ['riːnəʊ] [teɪks] [tuː; tə] , [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪz][ɔːl] [raɪt] .
" And anybody that Reno takes to , the way she did to you , is all right .
" 和 任何人 那 里诺 需要 到 , 这 方式 她 做过 到 你 , 是 全部 正确的 .

“凡是雷诺像对待你那样对待的人，都是可以接受的。”

[bɪˈsaɪdz] , [nel] [ɪz][dʒʌst] [spuːn] [ɒn][juː; jʊ] [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd] [nel] , [laɪk] ['riːnəʊ] , ['dʌznt] [teɪk] [tuː; tə]
Besides , Nell is just spoons on you already , and Nell , like Reno , doesn't take to
除了 , 内尔 是 只是 勺子 在 你 已经 , 和 内尔 , 喜欢 里诺 , 不 拿 到
['evri] [gɜːl] . "
every girl . "
每一个 女孩 . "

此外，内尔已经对你百依百顺了，而且内尔和雷诺一样，并非对每个女孩都来者不拒。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [æn; ən] ['aʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [tɒm] , " [went] [ɒn] ['helən] ,
" The doctor said an outing in the car wouldn't hurt Tom , " went on Helen ,
" 这 医生 说 一个 外出 在 这 车 不会 伤害 汤姆 , " 去 在 海伦 ,

“医生说开车出去兜风对汤姆没坏处，”海伦继续说道。

" [ænd; ənd] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] [rəʊd] [ə; eɪ] [wei] .
" and we're going to run up the valley road a way .
" 和 是 去 到 跑步 向上 这 谷 路 一个 方式 .

“然后我们要沿着山谷公路跑一段路。”

[naʊ] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] , [juː; jʊ] [get] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] [ænd; ənd] [kəʊt] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] . "
Now Ruth Fielding , you get your hat and coat and come with us . "
现在 露丝 菲尔丁 , 你 得到 你的 帽子 和 外套 和 来 和 我们 . "

露丝·菲尔丁，现在，戴上帽子，穿上外套，跟我们走吧。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] , " [ruːθ] [sed] , ['tɪmɪdli] .
" I don't know that I may , " Ruth said , timidly .
" 我 不 知道 那 我 可能 , " 露丝 说 , 胆怯地 .

“我不知道我是否可以，”露丝怯生生地说。

" [aɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['əʊgə(r)] [ðen] ,
" I'll believe that he is an ogre then ,
" 患病的 相信 那 他 是 一个 食人魔 然后 ,

“那我就相信他是个食人魔了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kept] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['kɑːs(ə)l] , " [kraɪd] ['helən] .
and that you are kept a prisoner in this awful castle , " cried Helen .
和 那 你 是 保留 一个 囚犯 在 这 可怕 城堡 , " 哭 海伦 .

“你被囚禁在这座可怕的城堡里，”海伦喊道。

" [aɪd] [lʌv] [tuː; tə][gəʊ] , " [mˈɜːməd] [ruːθ] .
" I'd love to go , " murmured Ruth .
" ID 爱 到 去 , " 低声说道 露丝 .

“我很想去，”露丝低声说道。

" [ðen] [rʌn] [ænd; ənd][ɑːsk] , " [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , [waɪl] [tɒm] ['ædɪd] , [gʊd] - ['neɪtʃərdli] :
" Then run and ask , " urged her friend , while Tom added , good - naturedly :
" 然后 跑步 和 问 , " 敦促 她 朋友 , 尽管 汤姆 额外 , 好的 - 自然地 :

“那就去问吧，”她的朋友催促道，汤姆也和蔼地补充道：

" [jes] , [waɪ] [nɒt] [kʌm] [ə'lɒŋ] ?
" Yes , why not come along ?
" 是的 , 为什么 不是 来 沿着 ?

“是啊，为什么不一起来呢？”

[doʊnt][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] [nɛlz] ['draɪvɪŋ] .
Don't be afraid of Nell's driving .
不 是 害怕的 的 内尔的 驾驶 .

不要害怕内尔的驾驶技术。

[ʃiː; ʃi]['hænd(ə)lz][ðə; ði][kɑː(r)][ɔːl] [raɪt] .
She handles the car all right .
她 把手 这 车 全部 正确的 .

她开车没问题。

" [ruːθ] [njuː] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [taʊn] .
" Ruth knew that Uncle Jabez had gone to town .
" 露丝 知道 那 叔叔 贾贝兹 有 已消失 到 镇 .

露丝知道贾贝斯叔叔进城了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['kæmərənz] [ænd; ənd] [maɪt] [ə'pəʊz]
She had a feeling that he did not like the Camerons and might oppose
她 有 一个 感觉 那 他 做过 不是 喜欢 这 卡梅伦斯 和 可能 反对
[hɜː(r); hə(r)] ['frendlinəs] [wɪð] [ðem; ðəm] .
her friendliness with them .
她 友善 和 他们 .

她感觉他不喜欢卡梅伦一家，可能会反对她与他们友好相处。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][hænd] [naʊ] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒəz] .
But he was not at hand now to interfere with her innocent pleasures .
但 他 曾是 不是 在 手 现在 到 干扰 和 她 清白的 快乐 .

但他现在不在场，无法干涉她纯真的快乐。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [ɑːskt] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði][raɪd] .
She went in and asked Aunt Alvirah if she could take the ride .
她 去 在 和 问 阿姨 阿尔维拉 如果 她 可以 拿 这 骑 .

她进去问艾尔维拉阿姨她能不能搭车。

" [waɪ] [nɒt] , [tʃaɪld] ?
" Why not , child ?
" 为什么 不是 , 孩子 ?

为什么不呢，孩子?

[juːv] [biːn] [ðə; ði] ['veri] [best] ['helpmeɪt] ['evə(r)][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] — [əʊ] , [maɪ] [bæk]
You've been the very best helpmate ever an old woman had — Oh , my back
你已经 到过 这 非常 最好的 帮手 曾经 一个 老的 女士 有 — 哦 , 我的 后退

你一直是老太太最好的帮手——哦，我的背

[ænd; ənd][əʊ] , [maɪ] [bəʊnz] !
and oh , my bones !
和 哦 , 我的 骨头 !

我的天哪!

[rʌn] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [fʌn] , ['dɪəri] .
Run along and have your fun , deary .
跑步 沿着 和 有 你的 乐趣 , 亲爱的 .

快去玩吧，亲爱的。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi] [bæk] [tɪl] ['sʌpə(r)] [taɪm] .
You need not be back till supper time .
你 需要 不是 是 后退 直到 晚餐 时间 .

你晚饭前不用回来。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːnd] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['aʊtɪŋ] , [ðæts] [ʃʊə(r)][ænd; ənd][sɑːr'teɪn] .

You	have	earned	your	little	outing	,	that's	sure	and	sartain	.
你	有	获得	你的	小的	外出	,	那就是	当然	和	萨尔坦	.

你值得享受这次小小的外出，这是毋庸置疑的。

" [bɪ'fɔː(r)] ['helən] [hæd; həd] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [red] [mɪl] [ðæt] [fɜːst] [deɪ] ,

"	Before	Helen	had	picked	her	up	on	the	road	to	the	Red	Mill	that	first	day	,
"	前	海伦	有	挑选	她	向上	在	这	路	到	这	红色的	磨	那	第一的	天	,

“在海伦第一天开车去红磨坊的路上接她之前，

[ruːθ] [hæd; həd]['nevə(r)] ['rɪdn] [ɪn][ə; eɪ]['məʊtə(r)][kɑː(r)] .

Ruth	had	never	ridden	in	a	motor	car	.
露丝	有	绝不	骑	在	一个	发动机	车	.

露丝以前从未坐过汽车。

[ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] ['træv(ə)ld] ['veri] ['sləʊli] , [waɪl] [ðə; ði][g'ɜːlz] [tɔːkt] .

On	that	occasion	they	had	traveled	very	slowly	,	while	the	girls	talked	.
在	那	场合	他们	有	旅行	非常	缓慢地	,	尽管	这	女孩们	谈话	.

那次他们走得很慢，女孩们一直在聊天。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frend] ,

But	now	,	when	she	was	seated	beside	her	new	friend	,
但	现在	,	什么时候	她	曾是	坐着	旁	她	新的	朋友	,

但现在，当她坐在新朋友旁边时，

['helən] [ræn][ðə; ði]['ɔːtəʊ][ɒn] [ɪts] [haɪ] [gɪə(r)] ,

Helen	ran	the	auto	on	its	high	gear	,
海伦	跑	这	汽车	在	它是	高的	齿轮	,

海伦把汽车开到了最高档。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃɒt] [ə'weɪ] [ʌp] [ðə; ði]['levə)l]['rɪvə(r)] [rəʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [tʊk] [ruːθs]

and	they	shot	away	up	the	level	river	road	at	a	pace	that	almost	took	Ruth's
和	他们	射击	离开	向上	这	等级	河	路	在	一个	步伐	那	几乎	采取	露丝的

[breθ] [ə'weɪ] .

breath	away	.
气息	离开	.

他们沿着平坦的河边公路飞驰而去，速度之快几乎让露丝喘不过气来。

" [ʌp] [hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] [ɪz][ðə; ði][bɪg] ['mɪntɜːrn] [pɒnd] [dæm] , " [tɒm] [sed] ,

"	Up	here	among	the	foothills	is	the	big	Minturn	Pond	Dam	,	"	Tom	said	,
"	向上	这里	之中	这	山麓	是	这	大的	明特恩	池塘	坝	,	"	汤姆	说	,

“在这片山麓地带，坐落着巨大的明特恩池塘大坝，”汤姆说道。

['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðeə(r)] [gest] .

leaning	forward	to	speak	to	their	guest	.
倾斜	向前	到	说话	到	他们的	客人	.

他们向前倾身，与客人交谈。

" [ɪts] ['twenti] [maɪlz] [ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [dæm][ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [diːl] [bɪgə(r)] .

"	It's	twenty	miles	above	your	uncle's	dam	and	is	a	deal	bigger	.
"	它是	二十	英里	多于	你的	叔叔的	坝	和	是	一个	交易	大	.

“它比你叔叔的水坝高二十英里，而且规模大得多。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [seɪf] — [weɪt] , [nel] !

And	some	say	it	is	not	safe	—	Wait	,	Nell	!
和	一些	说	它	是	不是	安全的	—	等待	,	内尔	!

有人说这不安全——等等，内尔！

[sləʊ] [daʊn] [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][dæm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌəʊvə'lʊk] .

Slow	down	so	that	we	can	see	the	face	of	the	dam	from	the	Overlook	.
慢的	向下	所以	那	我们	能	看	这	脸	的	这	坝	从	这	俯瞰	.

放慢速度，这样我们就可以从观景台上看到大坝的正面了。

" [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'djuːst] ['ʌndə(r)] ['hɛlənz] [mə,nɪpju'leɪʃn] ,

"	The	speed	of	the	car	was	immediately	reduced	under	Helen's	manipulation	,
"	这	速度	的	这	车	曾是	立即地	减少	在下面	海伦的	操纵	,

“在海伦的操控下，汽车的速度立即降低了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [swəːv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːt] [saɪd] [rəʊd] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

and	then	she	swerved	it	into	a	short	side	road	running	toward	the	river	,
和	然后	她	急转弯	它	进入	一个	短的	边	路	跑步	朝向	这	河	,

然后她猛地把车开进一条通往河边的岔路。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grævəl] ['plɑːzə][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪni] [pɑːk] ,

and	they	came	out	upon	a	little	graveled	plaza	in	the	center	of	a	tiny	park	,
和	他们	来了	出去	之上	一个	小的	碎石	广场	在	这	中心	的	一个	微小的	公园	,

他们来到了一个小型公园中央铺着碎石的小广场上。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['splendɪd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ɪn][bəuθ] [də'rekʃ(ə)nz] .

which	gave	a	splendid	view	of	the	valley	in	both	directions	.
哪个	给予	一个	灿烂	看法	的	这	谷	在	两个都	方向	.

从这里可以欣赏到山谷两侧的壮丽景色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['məʊtə(r)][kɑː(r)] [tɜːnd] [ðeə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .

But	the	young	people	in	the	motor	car	turned	their	eyes	to	the	west	.
但	这	年轻的	人们	在	这	发动机	车	转向	他们的	眼睛	到	这	西方	.

但车里的年轻人却把目光投向了西方。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪntɜːrn] [dæm][kʊd; kəd][biː; bi] [di'səːnd] ;

There	the	face	of	the	Minturn	dam	could	be	discerned	;
那里	这	脸	的	这	明特恩	坝	可以	是	辨别	;

在那里可以辨认出明特恩大坝的轮廓；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪndʒɪŋ] —

and	even	as	they	looked	at	it	they	seemed	to	see	it	changing	—
和	甚至	作为	他们	看起来	在	它	他们	似乎	到	看	它	变化	—

[dɪ'zɑːlvɪŋ] ,

dissolving	,
溶解	,

即使他们看着它，似乎也看到它在变化——在消融，

['kʌvəd] [wɪð] [mɪst] , [ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ] ['gaɪzəz] [ɒv; əv] [wɒt] [æt; ət] [fɜːst] [siːmd] [laɪk] [sməʊk] .

covered	with	mist	,	and	spouting	geysers	of	what	at	first	seemed	like	smoke	.
涵盖	和	薄雾	,	和	喷水	间歇泉	的	什么	在	第一的	似乎	喜欢	抽烟	.

笼罩在薄雾之中，喷涌出起初看起来像烟雾的喷泉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɒm] [huː] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [truːθ] .

But	it	was	Tom	who	realized	the	truth	.
但	它	曾是	汤姆	WHO	已实现	这	真相	.

但汤姆最先认清了真相。

" [ʃiːz] [bɜːst] !

"	She's	burst	!
"	她是	爆裂	!

她爆发了！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ðə; ði][əʊld] [dæmz] [bɜːst] !

"	The	old	dam's	burst	!
"	这	老的	大坝的	爆裂	!

“老坝决堤了！”

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['pleɪsɪz] !

There	**she**	**goes**	**in**	**a**	**dozen**	**places**	**!**
那里	她	去	在	一个	打	地方	!

她出现在十几个地方!

" [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,

"	**Although**	**they**	**were**	**several**	**miles**	**down**	**the**	**valley**	**,**
"	虽然	他们	是	一些	英里	向下	这	谷	,

“尽管他们当时在山谷下游好几英里处，

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːstɪŋ] ['meɪsənri] [naʊ] ['ekəud] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪəz] .

the	**thunder**	**of**	**the**	**bursting**	**masonry**	**now**	**echoed**	**in**	**their**	**ears**	**.**
这	雷	的	这	爆发	石工	现在	回声	在	他们的	耳朵	.

砖石爆裂的雷鸣声在他们耳边回荡。

[ænd; ənd] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] , [nɪə(r)] [ɪts] ['sentə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] ['giːzə(r)]

And	**up**	**from**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**wall**	**,**	**near**	**its**	**center**	**,**	**a**	**great**	**geyser**
和	向上	从	这	底部	的	这	墙	,	靠近	它是	中心	,	一个	伟大的	喷泉

['spaʊtɪd] .

spouted	**.**
喷涌而出	.

从墙底靠近中心的位置，喷涌出一个巨大的间歇泉。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [wɔːl] ['krʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [tʌnz] [ə'pɒn] [tʌnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪsənri]

In	**a**	**moment**	**the**	**wall**	**crumbled**	**and**	**they**	**saw**	**tons**	**upon**	**tons**	**of**	**the**	**masonry**
在	一个	片刻	这	墙	崩溃了	和	他们	锯	吨	之上	吨	的	这	石工

[melt] [ə'weɪ] .

melt	**away**	**.**
熔化	离开	.

刹那间，墙壁坍塌了，他们眼睁睁地看着成吨的砖石融化殆尽。

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɒnd] [bɜːst] [θruː] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] [flʌd] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [daʊn] [ðə; ði]

The	**waters**	**of**	**the**	**pond**	**burst**	**through**	**in**	**a**	**solid**	**flood**	**and**	**charged**	**down**	**the**
这	水	的	这	池塘	爆裂	通过	在	一个	坚硬的	洪水	和	带电	向下	这

['væli] ,

valley	**,**
谷	,

池塘里的水像洪水一样决堤而出，顺着山谷奔涌而下。

['spredɪŋ] ['waɪdə(r)] [ænd; ənd] ['waɪdə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːdʒd] [ɒn] ,

spreading	**wider**	**and**	**wider**	**as**	**it**	**charged**	**on**	**,**
传播	更广泛	和	更广泛	作为	它	带电	在	,

随着它向前推进，蔓延的范围越来越广。

[ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ə'pɒn] [ɪts] [krest] ['evri] [laɪt] [ænd; ənd] [ʌn'steɪb(ə)l] ['strʌktʃə(r)] [faʊnd] [ɪn] [ɪts] [paːθ] .

and	**bearing**	**upon**	**its**	**crest**	**every**	**light**	**and**	**unstable**	**structure**	**found**	**in**	**its**	**path**	**.**
和	轴承	之上	它是	波峰	每一个	光	和	不稳定	结构	成立	在	它是	小路	.

沿途所见的一切轻盈不稳定的建筑物都驮在它的山脊上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] — [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [saɪt] .

It	**was**	**a**	**startling**	**—**	**a**	**terrifying**	**sight**	**.**
它	曾是	一个	令人震惊	—	一个	恐怖	视线	.

那景象令人震惊——简直恐怖。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ə'lɑːm] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tə'geðə(r)] .

No	**wonder**	**the**	**two**	**girls**	**cried**	**out**	**in**	**alarm**	**and**	**clung**	**together**	**.**
不	想知道	这	二	女孩们	哭	出去	在	警报	和	紧紧抓住	一起	.

难怪两个女孩惊恐地尖叫起来，紧紧地抱在一起。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪŋ] [flʌd] ['fæsɪneɪtɪd] [ðem; ðəm] .

The	**sight**	**of**	**the**	**charging**	**flood**	**fascinated**	**them**	**.**
这	视线	的	这	收费	洪水	着迷	他们	.

汹涌的洪流景象令他们着迷。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊzd] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [hɑːf] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

But	then	they	were	aroused	—	and	that	within	the	first	half	minute	of	their
但	然后	他们	是	被唤醒	—	和	那	之内	这	第一的	一半	分钟	的	他们的

['terə(r)] — [baɪ] [tɒm] .

terror	—	by	Tom	.
恐怖	—	经过	汤姆	.

但随后，在他们恐惧的最初半分钟内，汤姆就唤醒了他们。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] , ['krɪp(ə)ld] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [tuː; tə] [klaɪm] ['əʊvə(r)] ['ɪntuː] [ðeə(r)] [siːt] .

He	was	trying	,	crippled	as	he	was	,	to	climb	over	into	their	seat	.
他	曾是	尝试	,	残疾的	作为	他	曾是	,	到	爬	超过	进入	他们的	座位	.

他虽然行动不便，但还是努力想爬到他们的座位上。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] ? " [kraɪd] ['helən] .

"	What	are	you	doing	,	you	foolish	boy	?	"	cried	Helen	.
"	什么	是	你	正在做	,	你	愚蠢	男生	?	"	哭	海伦	.

“你这个傻小子在干什么？”海伦喊道。

" [sɪt] [daʊn] . "

"	Sit	down	.	"
"	坐	向下	.	"

“坐下。”

" [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] ! " ['mʌtə] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [juːθ] .

"	We've	got	to	get	out	of	here	!	"	muttered	the	excited	youth	.
"	我们已经	得到	到	得到	出去	的	这里	!	"	低声说道	这	兴奋的	青年	.

“我们得离开这里！”兴奋的年轻人低声说道。

" [waɪ] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [hɪə(r)] .

"	Why	,	we	are	safe	here	.
"	为什么	,	我们	是	安全的	这里	.

“为什么？我们在这里很安全。”

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɪl] ['nevə(r)] [raɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [haɪt] . "

The	water	will	never	rise	to	this	height	.	"
这	水	将要	绝不	上升	到	这	高度	.	"

水位永远不会涨到这个高度。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	know	it	!
"	我	知道	它	!

“我知道这！

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! " [grəʊn] [tɒm] ,

I	know	it	!	"	groaned	Tom	,
我	知道	它	!	"	呻吟	汤姆	,

“我知道！”汤姆呻吟道。

['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['peɪlɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

falling	back	in	his	seat	and	paling	because	of	the	pain	from	his	arm	,
坠落	后退	在	他的	座位	和	苍白	因为	的	这	疼痛	从	他的	手臂	,

他向后倒在座位上，脸色因手臂的疼痛而变得苍白。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['twɪstɪd] .

which	he	had	twisted	.
哪个	他	有	扭曲	.

他歪曲了事实。

" [bʌt; bət] [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] ?

"	But	don't	you	see	?
"	但	不	你	看	?

“难道你看不出来吗？”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [huː] [woʊnt] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [tuː] [leɪt] .

There	are	many	down	the	valley	who	won't	know	of	this	until	too	late	.
那里	是	许多	向下	这	谷	WHO	惯于	知道	的	这	直到	也	晚的	.

山谷下方还有许多人，他们要到为时已晚才会知道这件事。

[waɪ] , [ðeɪ] [kænt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] — [æt; ət] [kʌlm] [fɔːls] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [flʌd] [ɪz] [raɪt]

Why	,	they	can't	see	it	at	the	bridge	—	at	Culm	Falls	—	until	the	flood	is	right
为什么	,	他们	不能	看	它	在	这	桥	—	在	卡尔姆	瀑布	—	直到	这	洪水	是	正确的

[ə'pɒn][ðem; ðəm] . "

upon	them	.	"
之上	他们	.	"

为什么他们在桥上——在卡尔姆瀑布——看不到洪水，直到洪水冲到他们面前才发现呢?

" [ɪts] [truː] ! " [gɑːspt] ['helən] .

"	It's	true	!	"	gasped	Helen	.
"	它是	真的	!	"	倒吸一口气	海伦	.

“是真的！”海伦倒吸了一口气。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? "

"	What	shall	we	do	?	"
"	什么	将	我们	做	?	"

我们该怎么办?

" [wiː; wi][mʌst; məst] [wɔːn] [ðem; ðəm] — [wiː; wi][kæn; kən] [wɔːn] [ðem; ðəm] , [kænt] [wiː; wi] ? "

"	We	must	warn	them	—	we	can	warn	them	,	can't	we	?	"
"	我们	必须	警告	他们	—	我们	能	警告	他们	,	不能	我们	?	"

[diˈmɑːnd, -'mænd] [ruːθ] .

demanded	Ruth	.
要求	露丝	.

“我们必须警告他们——我们能警告他们，对吧？”露丝厉声说道。

" [ðɪs] [kɑː(r)] [rʌnz] [səʊ][fɑːst] — [juː; jʊ][kən'trəʊl][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [wel] , ['helən] .

"	This	car	runs	so	fast	—	you	control	it	so	well	,	Helen	.
"	这	车	跑步	所以	快速地	—	你	控制	它	所以	出色地	,	海伦	.

“这辆车开得真快——你开得真好，海伦。”

[kænt] [wiː; wi] [wɔːn] [ðem; ðəm] ? "

Can't	we	warn	them	?	"
不能	我们	警告	他们	?	"

我们不能警告他们吗?

" [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [sɪs] ! " ['ʃaʊtɪd] [tɒm] .

"	Try	it	,	Sis	!	"	shouted	Tom	.
"	尝试	它	,	妹妹	!	"	喊叫	汤姆	.

“试试吧，妹妹！”汤姆喊道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

"	You	can	do	it	!
"	你	能	做	它	!

“你能做到！”

" [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , ['setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [hɑːd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]['ləʊə(r)][lɪp] ,

"	And	already	his	sister	,	setting	her	teeth	hard	upon	her	lower	lip	,
"	和	已经	他的	姐姐	,	环境	她	牙齿	难的	之上	她	降低	唇	,

“而他的妹妹，已经紧紧咬住下唇了，

[wɒz; wəz] ['bækɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['məʊtə(r)][kɑː(r)] .

was	backing	and	turning	the	motor	car	.
曾是	后盾	和	转弯	这	发动机	车	.

当时他正在倒车和掉头。

[ɪn] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dæʃɪŋ] [ɒf] [ə'pɒn] [ðə; ði] [træk] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ]

In	twenty	seconds	they	were	dashing	off	upon	the	track	over	which	they
在	二十	秒	他们	是	帅气	离开	之上	这	追踪	超过	哪个	他们

[hæd; həd][səʊ]['riːs(ə)ntli] [kʌm] — [ɒn][ðə; ði][rəʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [wɪð] [ðə; ði] [flʌd] ['fɒləʊɪŋ] [fɑːst]

had	so	recently	come	—	on	the	road	down	the	valley	with	the	flood	following	fast
有	所以	最近	来	—	在	这	路	向下	这	谷	和	这	洪水	下列的	快速地

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

二十秒后，他们沿着来时的路飞奔而去——沿着山谷的道路向下奔跑，洪水紧随其后。

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði] [reɪs]

THE	RACE
这	种族

比赛

[ðə; ði] [tuː] [gɜːlz][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['ɔːtəməbiːl] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [prɪ'peəd]

The	two	girls	on	the	front	seat	of	the	flying	automobile	were	not	prepared
这	二	女孩们	在	这	正面	座位	的	这	飞行	汽车	是	不是	准备

[fɔː(r); fə(r)] ['reɪsɪŋ] .

for	racing	.
为了	赛车	.

坐在飞行汽车前排的两个女孩显然没有做好赛车的准备。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [hæd; həd][nəʊ]['prɒpə(r)] ['ɔːtəməbiːl] ['aʊtfɪt] ,

Of	course	,	Ruth	Fielding	had	no	proper	automobile	outfit	,
的	课程	,	露丝	菲尔丁	有	不	恰当的	汽车	全套服装	,

当然，露丝·菲尔丁并没有像样的汽车装备。

[ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [wɪð]

and	Helen	had	not	expected	such	an	emergency	when	she	had	started	with
和	海伦	有	不是	预期的	这样的	一个	紧急情况	什么时候	她	有	开始	和

[hɜː(r); hə(r)] ['krɪp(ə)ld] ['brʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [rʌn] .

her	crippled	brother	for	this	afternoon	run	.
她	残疾的	兄弟	为了	这	下午	跑步	.

海伦没想到，今天下午她和残疾的弟弟一起跑步时，会发生这样的紧急情况。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['gɒg(ə)lz] , [nɔː(r)] ['eni] [mɑːsk] ;

She	had	no	goggles	,	nor	any	mask	;
她	有	不	风镜	,	也不	任何	面具	;

她没有护目镜，也没有口罩；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [wɪnd] - [ʃiːld] .

but	she	had	the	presence	of	mind	to	raise	the	wind	-	shield	.
但	她	有	这	在场	的	头脑	到	增加	这	风	-	盾	.

但她临危不乱，及时升起了挡风玻璃。

[ɔːl'redi] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['stedi] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [flʌd] [hæd; həd]

Already	they	could	have	heard	the	steady	roaring	of	the	advancing	flood	had
已经	他们	可以	有	听到	这	稳定的	咆哮	的	这	前进	洪水	有

[nɒt] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['məʊtə(r)][kɑː(r)] ['draʊnd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [saʊndz] .

not	the	racing	motor	car	drowned	all	other	sounds	.
不是	这	赛车	发动机	车	溺水	全部	其他	声音	.

如果不是疾驰的汽车声盖过了其他所有声音，他们本可以听到洪水不断涌来的隆隆声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd] ;

There	was	,	however	,	no	need	to	look	behind	;
那里	曾是	,	然而	,	不	需要	到	看	在后面	;

然而，没有必要回头看；

[ðeɪ] [njuː] [ðə; ði] [weɪv] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli]

they	knew	the	wave	was	there	and	that	it	was	sweeping	down	the	valley
他们	知道	这	海浪	曾是	那里	和	那	它	曾是	扫荡	向下	这	谷

[ɒv; əv] [ðə; ði] - [wɪð] ['frаɪtf(ə)l] [və'lɒsəti] .

of	the	Lumano	with	frightful	velocity	.
的	这	-	和	可怕	速度	.

他们知道巨浪就在那里，正以惊人的速度席卷卢马诺河谷。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [fɜːst] [fjuː] [maɪlz] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

they	were	not	at	all	sure	for	those	first	few	miles	whether	they	were
他们	是	不是	在	全部	当然	为了	那些	第一的	很少	英里	无论	他们	是

['træv(ə)lɪŋ] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ðə; ði] [flʌd] ,

traveling	as	fast	as	the	flood	,
旅行	作为	快速地	作为	这	洪水	,

在最初的几英里路程中，他们完全不确定自己是否能跟上洪水的速度。

[ɔː(r)] [nɒt] .

or	not	.
或者	不是	.

或不。

[sə'pəʊz] [ðə; ði] [weɪv] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ænd; ənd] [swiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [krɒs]

Suppose	the	wave	should	reach	and	sweep	away	the	bridge	before	they	could	cross
认为	这	海浪	应该	抵达	和	扫	离开	这	桥	前	他们	可以	叉

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] ?

the	river	?
这	河	?

假设在他们过河之前，巨浪就冲到桥边，把桥冲走了呢?

[ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [bəuθ] ['helən] [ænd; ənd] [ruːθ] , ['weðə(r)] [tɒm] ,

The	thought	was	in	the	mind	of	both	Helen	and	Ruth	,	whether	Tom	,
这	想法	曾是	在	这	头脑	的	两个都	海伦	和	露丝	,	无论	汤姆	,

海伦和露丝都在想，汤姆到底怎么样了?

[ɒn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [siːt] , [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [nɒt] .

on	the	rear	seat	,	considered	it	or	not	.
在	这	后部	座位	,	经过考虑的	它	或者	不是	.

坐在后排座位上，不管你有没有考虑过。

[wen] [ðeɪ] ['faɪnəli] [ʃɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [təʊl] - [brɪdʒ] , [ɔːl] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] .

When	they	finally	shot	out	of	the	woods	and	turned	toward	the	toll	-	bridge	,	all	glanced	around	.
什么时候	他们	最后	射击	出去	的	这	树林	和	转向	朝向	这	收费	-	桥	,	全部	瞥了一眼	大约	.

当他们终于冲出树林，转向收费桥时，所有人都环顾四周。

[frɒm; frəm] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪnli] [rɪ'viːld] .

From	here	the	upper	reaches	of	the	Lumano	were	plainly	revealed	.
从	这里	这	上	到达	的	这	-	是	显然	揭晓	.

从这里可以清晰地看到卢马诺河的上游。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [klɪə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fəʊm] - ['krestɪd] [weɪv] ['tʃɑːdʒɪŋ] [daʊn]

And	extending	clear	across	the	valley	was	the	foam	-	crested	wave	charging	down
和	扩展	清除	穿过	这	谷	曾是	这	泡沫	-	冠状	海浪	收费	向下

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['ləʊləndz] ,

upon	the	lowlands	,
之上	这	低地	,

只见一股泡沫翻滚的巨浪横扫山谷，向低地猛烈袭来。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] .

but	a	number	of	miles	away	.
但	一个	数字	的	英里	离开	.

但距离很远。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [haʊs] , [tuː] .

Here	was	the	first	house	,	too	.
这里	曾是	这	第一的	房子	,	也	.

这里也是第一栋房子。

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] [aʊt] [frʌnt] ,

They	saw	a	man	and	woman	and	several	children	out	front	,
他们	锯	一个	男人	和	女士	和	一些	孩子们	出去	正面	,

他们看到前面有一男一女和几个孩子，

['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɹ'eɪsd] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .

staring	at	the	automobile	as	it	raced	down	the	road	.
凝视	在	这	汽车	作为	它	比赛	向下	这	路	.

目不转睛地盯着飞驰而过的汽车。

[pə'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

Perhaps	they	had	been	called	from	the	house	by	the	vibration	of	the
也许	他们	有	到过	称为	从	这	房子	经过	这	振动	的	这

[bɜːstɪŋ] [dæm] .

bursting	dam	.
爆发	坝	.

或许是溃坝的震动把他们从房子里惊醒了。

[tɒm] [spræŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [bɪ'haɪnd][hɪm] , ['jelɪŋ] :

Tom	sprang	up	in	the	car	and	pointed	behind	him	,	yelling	:
汤姆	弹簧	向上	在	这	车	和	尖	在后面	他	,	大喊	:

汤姆猛地从车里跳起来，指着身后大喊：

" [ðə; ði] [flʌd] !

"	The	flood	!
"	这	洪水	!

洪水!

[ðə; ði] [flʌd] !

The	flood	!
这	洪水	!

洪水!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] ,

"	It	is	doubtful	if	they	heard	what	he	said	;	and	they	,	too	,
"	它	是	疑	如果	他们	听到	什么	他	说	;	和	他们	,	也	,

“他们是否听到他说的话还很难说；而且他们也……”

[wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ] [nəʊl] [ænd; ənd] ['laɪkli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

were	on	a	knoll	and	likely	out	of	the	reach	of	the	water	.
是	在	一个	小丘	和	可能	出去	的	这	抵达	的	这	水	.

他们当时站在一个小山丘上，很可能不在水边。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [sɔː] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [tɜːn] [ænd; ənd] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

But	the	three	in	the	automobile	saw	the	whole	family	turn	and	run	for	the
但	这	三	在	这	汽车	锯	这	所有的	家庭	转动	和	跑步	为了	这

['haɪə(r)] [graʊnd] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)] [haʊs] .

higher	ground	behind	their	house	.
更高	地面	在后面	他们的	房子	.

但车里的三个人看到全家人转身跑向房子后面的高地。

[ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['perəl] [wɪtʃ] ['menəs] [ðə; ði] [həʊl] ['væli] .

They	understood	the	peril	which	menaced	the	whole	valley	.
他们	理解	这	危险	哪个	受威胁	这	所有的	谷	.

他们明白了威胁整个山谷的危险。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði]['ɔːtəʊ][hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði][bend][ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)][rəʊd] ,

In	a	flash	the	auto	had	turned	the	bend	in	the	river	road	,
在	一个	闪光	这	汽车	有	转向	这	弯曲	在	这	河	路	,

汽车瞬间就拐过了河边公路的弯道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [sɔː] [ðə; ði][təʊl] - [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['hæmlət][ɒv; əv] [kʌlm]

and	the	occupants	saw	the	toll	-	bridge	and	the	peaceful	hamlet	of	Culm
和	这	居住者	锯	这	收费	-	桥	和	这	和平	村庄	的	卡尔姆

[fɔːls] .

Falls	.
瀑布	.

居民们看到了收费桥和宁静的卡尔姆瀑布村。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][stɜː(r)][ðeə(r)] .

There	was	no	stir	there	.
那里	曾是	不	搅拌	那里	.

那里一片寂静。

[ðə; ði][təʊl] - [brɪdʒ] ['kiːpə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] ,

The	toll	-	bridge	keeper	was	not	even	out	of	his	cottage	,
这	收费	-	桥	守门员	曾是	不是	甚至	出去	的	他的	小屋	,

收费桥管理员甚至都没离开他的小屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['flɪmzi] ['geɪts] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [æt; ət]['aɪðə(r)]

and	the	light	and	flimsy	gates	were	down	across	the	driveway	at	either
和	这	光	和	脆弱的	大门	是	向下	穿过	这	车道	在	任何一个

[end][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

end	of	the	bridge	.
结尾	的	这	桥	.

桥两端车道上的轻便简易大门都倒塌了。

[ðə; ði] [bend] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)][hɪd][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [wɔːl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

The	bend	in	the	river	hid	the	advancing	wall	of	water	.
这	弯曲	在	这	河	隐藏	这	前进	墙	的	水	.

河道的拐弯处遮蔽了逼近的水墙。

[pə'hæps] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] ['dednd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [dæm][ænd; ənd][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv]

Perhaps	,	too	,	it	deadened	the	sound	of	the	bursting	dam	and	the	roar	of
也许	,	也	,	它	麻木	这	声音	的	这	爆发	坝	和	这	吼	的

[ðə; ði] ['wɔːtəz] .

the	waters	.
这	水	.

或许，它也掩盖了水坝决堤的声音和洪水的咆哮声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [bend] .

There	was	another	house	at	the	bend	.
那里	曾是	其他	房子	在	这	弯曲	.

拐弯处还有另一栋房子。

['helən] [tu:t] [ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] [hɔ:n] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [gɒn] ['kreɪzi] .

Helen	**tooted**	**the**	**automobile**	**horn**	**as**	**though**	**it**	**had**	**gone**	**crazy**	**.**
海伦	嘟嘟	这	汽车	喇叭	作为	尽管	它	有	已消失	疯狂的	.

海伦疯狂地按响了汽车喇叭，仿佛喇叭出了故障。

[ðə; ði] ['rɔ:kəs] [nəʊts] [mʌst; məst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)nti] [hæv; həv] [ə'weɪkənd] ['enibɒdi] [bʌt; bət][ðə; ði]

The	**raucous**	**notes**	**must**	**of**	**a**	**certainty**	**have**	**awakened**	**anybody**	**but**	**the**
这	沙哑	笔记	必须	的	一个	肯定	有	觉醒	任何人	但	这

['sev(ə)n] ['slipər] .

Seven	**Sleepers**	**.**
七	睡眠者	.

毫无疑问，这喧闹的声响吵醒了除七位沉睡者之外的所有人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θri:] [ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] [sɔ:] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][laɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

But	**the**	**three**	**in**	**the**	**car**	**saw**	**no**	**sign**	**of**	**life**	**about**	**the**	**premises**	**.**
但	这	三	在	这	车	锯	不	符号	的	生活	关于	这	前提	.

但车里的三人没有发现房屋周围有任何生命迹象。

['helən] [hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [sləʊ] [daʊn] ; [bʌt; bət] [tɒm] [stɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ɒn]

Helen	**had**	**started**	**to**	**slow**	**down**	**;**	**but**	**Tom**	**stopped**	**her**	**with**	**a**	**hand**	**on**
海伦	有	开始	到	慢的	向下	;	但	汤姆	停止	她	和	一个	手	在

[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] .

her	**arm**	**.**
她	手臂	.

海伦开始放慢速度，但汤姆伸手扶住她的胳膊，让她停了下来。

" [nɒt] [hɪə(r)] !

"	**Not**	**here**	**!**
"	不是	这里	!

“不在这里！”

[nɒt] [hɪə(r)] !

Not	**here**	**!**
不是	这里	!

不在这里！

" [hi:; hi] [jeld] .

"	**he**	**yelled**	**.**
"	他	大喊	.

他大喊道。

" [get] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [fɜ:st] , [nel] !

"	**Get**	**across**	**the**	**river**	**first**	**,**	**Nell**	**!**
"	得到	穿过	这	河	第一的	,	内尔	!

“内尔，你先过河去！”

[ðæt] [weɪv] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !

That	**wave**	**is**	**coming**	**!**
那	海浪	是	未来	!

那波浪潮要来了！

" [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

"	**Indeed**	**it**	**was**	**.**
"	的确	它	曾是	.

确实如此。

[ænd; ənd][ðə; ði][təʊl] - [brɪdʒ] ['ki:pə(r)] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃʌt] .

And	**the**	**toll**	**-**	**bridge**	**keeper**	**did**	**not**	**appear**	**,**	**and**	**the**	**gates**	**were**	**shut**	**.**
和	这	收费	-	桥	守门员	做过	不是	出现	,	和	这	大门	是	关闭	.

收费桥管理员没有出现，大门也关上了。

[bʌt; bət] ['helən] ['kæmərən] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['reɪsɪŋ] [blʌd] [wɒz; wəz] [ʌp] .

But	Helen	Cameron	was	excited	now	and	her	racing	blood	was	up	.
但	海伦	卡梅伦	曾是	兴奋的	现在	和	她	赛车	血	曾是	向上	.

但海伦·卡梅伦现在很兴奋，她的肾上腺素飙升。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['hezɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [freɪl] ['bæriə(r)] , [bʌt; bət] [drəʊv] [streɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	never	hesitated	at	the	frail	barrier	,	but	drove	straight	through	it	,
她	绝不	犹豫了一下	在	这	脆弱	障碍	,	但	驾驶	直的	通过	它	,

她没有在脆弱的屏障前犹豫，而是径直冲了过去。

['smæʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] ['kɪndlɪŋ] [wʊd] , [ænd; ənd] ['smæʃɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [wɪnd] [ʃiːld] [æz; əz]

smashing	the	gate	to	kindling	wood	,	and	smashing	their	own	wind	shield	as
粉碎	这	门	到	引火物	木头	,	和	粉碎	他们的	自己的	风	盾	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

他们砸碎了通往柴火堆的大门，也砸碎了自己的挡风玻璃。

[aʊt] [ræn][ðə; ði][təʊl] - [mæn] [ðen] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] ;

Out	ran	the	toll	-	man	then	;	but	they	were	half	way	across	the	bridge	;
出去	跑	这	收费	-	男人	然后	;	但	他们	是	一半	方式	穿过	这	桥	;

收费员这时跑了出去；但他们已经走到桥的一半了；

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['beəli] [hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [geɪt] [hæd; həd][hiː; hi][set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] .

he	could	barely	have	raised	the	other	gate	had	he	set	about	it	instantly	.
他	可以	仅仅	有	提高	这	其他	门	有	他	放	关于	它	即刻	.

即使他立刻行动，也几乎不可能抬起另一扇门。

[səʊ] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðæt] , [tuː] , ['liːvɪŋ] [hɪm] [bɔːl] [ænd; ənd] ['ʃriːkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,

So	they	went	through	that	,	too	,	leaving	him	bawling	and	shrieking	after	them	,
所以	他们	去	通过	那	,	也	,	离开	他	嚎啕大哭	和	尖叫	后	他们	,

所以他们也经历了这一切，留下他独自在后面嚎啕大哭、尖叫不止。

[bʌt; bət] [suːn] [tuː; tə] [lɜːn] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɒt] [tɒm] [ment] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [wɜːdz]

but	soon	to	learn	by	looking	up	the	river	what	Tom	meant	by	his	excited	words
但	很快	到	学习	经过	寻找	向上	这	河	什么	汤姆	意思是	经过	他的	兴奋的	字

[æz; əz][ðə; ði]['məʊtə(r)][kɑː(r)] [swept] [baɪ] .

as	the	motor	car	swept	by	.
作为	这	发动机	车	扫荡	经过	.

但很快，当他抬头望向河面，看到汽车呼啸而过时，他便明白了汤姆激动的话语是什么意思。

['helən] [sləu] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['smɪði] .

Helen	slowed	down	at	the	smithy	.
海伦	减速	向下	在	这	铁匠铺	.

海伦在铁匠铺放慢了脚步。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [men] [ðeə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['wægənz] .

There	were	several	men	there	and	a	number	of	wagons	.
那里	是	一些	男人	那里	和	一个	数字	的	马车	.

那里有几个男人和几辆马车。

[ðə; ði]['triːəʊ][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] [skriːmd] [æt; ət][ðem; ðəm] : " [ðə; ði][dæm][hæz; həz] [bɜːst] !

The	trio	in	the	car	screamed	at	them	:	"	The	dam	has	burst	!
这	三人组	在	这	车	尖叫	在	他们	:	"	这	坝	有	爆裂	!

车里的三人朝他们大喊："大坝决堤了！"

[ðə; ði] [flʌd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !

The	flood	is	coming	!
这	洪水	是	未来	!

洪水要来了！

" [ænd; ənd] [ðen] ['stɑ:tɪd] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [swept] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

"	and	then	started	up	again	and	swept	through	the	little	village	,
"	和	然后	开始	向上	再次	和	扫荡	通过	这	小的	村庄	,

“然后又重新启动，席卷了整个小村庄。”

['lʊkɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [gru:p] [æt; ət][ðə; ði] ['smɪði] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]

looking	back	to	see	the	group	at	the	smithy	running	in	all	directions	to	give	the
寻找	后退	到	看	这	团体	在	这	铁匠铺	跑步	在	全部	方向	到	给	这

[ə'lɑ:m] .

alarm	.
警报	.

回头望去，只见铁匠铺那群人四散奔逃，四处发出警报。

[naʊ] [ðə; ði] [rəʊd] , [klɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [red] [mɪl] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] , [ræn] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Now	the	road	,	clear	to	the	Red	Mill	and	beyond	,	ran	within	sight	of	the
现在	这	路	,	清除	到	这	红色的	磨	和	超过	,	跑	之内	视线	的	这

['rɪvə(r)] .

river	.
河	.

现在，道路清晰可见，一直延伸到红磨坊及更远的地方，而且就在河边。

[ðə; ði] [mɪl] [wɒz; wəz][ɔ:l][ɒv; əv][ten] [maɪlz] [ə'weɪ] .

The	mill	was	all	of	ten	miles	away	.
这	磨	曾是	全部	的	十	英里	离开	.

磨坊离这里只有十英里远。

[ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz] [ləʊ] [hɪə(r)][ænd; ənd][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ə'hed] [ˌaɪ 'ti:]

The	valley	was	low	here	and	as	far	as	they	could	see	ahead	it
这	谷	曾是	低的	这里	和	作为	远的	作为	他们	可以	看	前方	它

['brɔ:dnd] [kən'sɪdərəbli] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] - .

broadened	considerably	on	this	side	of	the	Lumano	.
扩大	相当	在	这	边	的	这	-	.

这里山谷地势低洼，而且在他们所能看到的范围内，卢马诺河这一侧的山谷明显开阔了许多。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɪlz] [ə'rəʊz] [ə'brʌptli] [ɒn][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [bæŋk][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:s] [ænd; ənd] [mæs]

But	the	hills	arose	abruptly	on	the	farther	bank	and	all	the	force	and	mass
但	这	丘陵	出现	突然	在	这	更远	银行	和	全部	这	力量	和	大量的

[ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] [mʌst; məst] [swi:p] [ə'krɒs] [ði:z] [medəuz] .

of	the	flood	must	sweep	across	these	meadows	.
的	这	洪水	必须	扫	穿过	这些	草地	.

但是对岸的山丘陡然耸立，洪水的全部力量和体积都必须席卷这些草地。

[æz; əz][ðə; ði][kɑ:(r)] [mu:vd] [ɒn] , ['helən] [tu:t] [ðə; ði] [hɔ:n] ['kɒnstəntli] .

As	the	car	moved	on	,	Helen	tooted	the	horn	constantly	.
作为	这	车	已搬	在	,	海伦	嘟嘟	这	喇叭	不断地	.

汽车继续行驶，海伦不停地按喇叭。

[ɪts] [blɑ:sts] [ə'ləʊn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɔ:nd] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] ['θret(ə)nd] , [wɪ'ðaʊt] [tɑ:mz] ['fræntɪk]

Its	blasts	alone	should	have	warned	people	of	what	threatened	,	without	Tom's	frantic
它是	爆炸	独自的	应该	有	警告	人们	的	什么	威胁	,	没有	汤姆的	疯狂的

[ʃaʊts] [ænd; ənd] [dʒes,tikju'leiʃən] .

shouts	and	gesticulations	.
喊叫	和	手势	.

单凭爆炸声就足以警告人们危险的存在，而无需汤姆疯狂的喊叫和手势。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] [sləʊ] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] ['sevrəl] ['haʊzɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]

They	were	obliged	,	however	,	to	slow	down	before	several	houses	to	make	the
他们	是	有义务	,	然而	,	到	慢的	向下	前	一些	房屋	到	制作	这

['ɔkju:pənts] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)]['deɪndʒə(r)] .

occupants	understand	their	danger	.
居住者	理解	他们的	危险	.

然而，他们不得不减速行驶，让几户人家的居民意识到他们面临的危险。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɑːf] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [red] [mɪl] [wen] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ədˈvɑːnsɪŋ]

They	were	not	half	way	to	the	Red	Mill	when	the	roar	of	the	advancing
他们	是	不是	一半	方式	到	这	红色的	磨	什么时候	这	吼	的	这	前进

[ˈtaɪd(ə)l] [weɪv] [wɒz; wəz] [əˈpærənt] [ˈiːv(ə)n] [əˈbʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːtəʊ] .

tidal	wave	was	apparent	even	above	the	noise	of	the	auto	.
潮汐	海浪	曾是	明显	甚至	多于	这	噪音	的	这	汽车	.

他们还没走到红磨坊的一半，就听到汹涌而来的海啸声，甚至盖过了汽车的噪音。

[ðen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flʌd] [əˈpɪə(r)] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [bend] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔːlˈredi]

Then	they	saw	the	crest	of	the	flood	appear	around	the	bend	and	the	already
然后	他们	锯	这	波峰	的	这	洪水	出现	大约	这	弯曲	和	这	已经

[ˈhevɪli] [ˈbəːdnd] [ˈwɔːtəz] [dæʃt] [ðəmˈselvz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [təʊl] - [brɪdʒ] .

heavily	burdened	waters	dashed	themselves	upon	the	toll	-	bridge	.
重度	负担	水	虚线	他们自己	之上	这	收费	-	桥	.

然后他们看到洪水的洪峰出现在弯道处，已经承载着沉重压力的洪水猛烈地冲击着收费桥。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkrʌmpld] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪsəˈpɪəd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈspaɪdə(r)] - [web] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [flʌd]

It	crumpled	up	and	disappeared	like	a	spider	-	web	bridge	,	and	the	flood
它	皱巴巴的	向上	和	消失	喜欢	一个	蜘蛛	-	网站	桥	,	和	这	洪水

[rəʊld] [ɒn] ,

rolled	on	,
滚动	在	,

它像蜘蛛网桥一样坍塌消失了，洪水继续奔涌而来。

[ðə; ði] [weɪv] [ˈwaɪdnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈfləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈləʊləndz] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] .

the	wave	widening	and	overflowing	the	lowlands	behind	the	automobile	.
这	海浪	扩大	和	溢出	这	低地	在后面	这	汽车	.

波浪不断扩大，淹没了汽车后面的低洼地带。

[əˈhed] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [naʊ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [fʊt] - [ˈpæsɪndʒə(r)] — [ə; eɪ]

Ahead	of	them	now	upon	the	road	there	was	a	single	foot	-	passenger	—	a
前方	的	他们	现在	之上	这	路	那里	曾是	一个	单身的	脚	-	乘客	—	一个

[mæn] [ˈkærɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbɑːskɪt] .

man	carrying	a	heavy	basket	.
男人	携带	一个	重的	篮子	.

在他们前面的路上，有一个步行的乘客——一个提着沉重篮子的男人。

[hiː; hi] [siːmd] [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈhaɪə(r)] [graʊnd] , [ænd; ənd] [səʊ] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp]

He	seemed	so	far	from	the	higher	ground	,	and	so	determined	to	keep
他	似乎	所以	远的	从	这	更高	地面	,	和	所以	决定	到	保持

[tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊd] ,

to	the	road	,
到	这	路	,

他似乎离高地很远，而且决心要沿着这条路走下去。

[ðæt] [ruːθ] [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [əˈpɒn] [ˈhɛlənz] [ɑːm] .

that	Ruth	cried	out	and	laid	her	hand	upon	Helen's	arm	.
那	露丝	哭	出去	和	铺设	她	手	之上	海伦的	手臂	.

露丝大声喊叫，把手放在海伦的胳膊上。

[ðə; ði] [ˈlætə(r)] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] [ræn] [daʊn]

The	latter	nodded	and	shut	off	the	engine	so	that	the	automobile	ran	down
这	后者	点头	和	关闭	离开	这	引擎	所以	那	这	汽车	跑	向下

[ænd; ənd] [ˈɔːlməʊst] [stɒpt] [baɪ] [ðɪs] [pəˈdestriən] .

and	almost	stopped	by	this	pedestrian	.
和	几乎	停止	经过	这	行人	.

后者点了点头，关掉了引擎，汽车便向前行驶，几乎停在了这位行人旁边。

" [hɪə(r)] , [juː; jʊ] ! " [ʃaʊtɪd] [tɒm] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈtɒnəʊ] .

"	Here	,	you	!	"	shouted	Tom	,	from	the	tonneau	.
"	这里	,	你	!	"	喊叫	汤姆	,	从	这	货箱盖	.

“给你！”汤姆从后车厢里喊道。

" [get] [ɪn] [hɪə(r)] [kwɪk] !
" Get in here quick !
" 得到 在 这里 快的 !

快进来!

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] !
There's no time to lose !
有 不 时间 到 失去 !

时间紧迫!

" [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ;
" Much of what he said was lost in the roaring of the waters ;
" 很多 的 什么 他 说 曾是 丢失的 在 这 咆哮 的 这 水 ;

“他说的很多话都被咆哮的河水淹没了;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['feləʊ] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['skræmb(ə)ld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑː(r)] [wɪð]
but the fellow understood him well enough , and scrambled into the car with
但 这 同伴 理解 他 出色地 足够的 , 和 打乱 进入 这 车 和
[hɪz; ɪz] ['bɑːskɪt] .
his basket .
他的 篮子 .

但那人听懂了他的话，抱着篮子赶紧钻进了车里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dʒæspə(r)] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz] [wɪð] ['pɔːlzi] .
It was Jasper Parloe , and the old man was shaking as with palsy .
它 曾是 碧玉 - , 和 这 老的 男人 曾是 摇晃 作为 和 麻痹 .

那是贾斯珀·帕洛，那位老人浑身颤抖，像是得了麻痹症。

" [maɪ] ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] ! " [hiː; hi] [krəuk] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [siːt] [æz; əz] [ðə; ði] [kɑː(r)] [dɑːtɪd]
" My goodness gracious ! " he croaked , falling back in the seat as the car darted
" 我的 善良 亲切 ! " 他 呱呱叫 , 坠落 后退 在 这 座位 作为 这 车 飞镖
[ə'weɪ] [ə'gen] .
away again .
离开 再次 .

“我的天哪！”他嘶哑着嗓子说道，然后跌回座位上，汽车再次疾驰而去。

" [eɪnt] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ?
" Ain't this awful ?
" 不是 这 可怕 ?

这难道不糟糕吗?

[eɪnt] [ðɪs] [dʒest] ['ɔːf(ə)l] ?
Ain't this jest awful ?
不是 这 笑话 可怕 ?

这玩笑开得真糟糕!

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [skeəd] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
" He was too scared , one would have supposed ,
" 他 曾是 也 害怕的 , 一 会 有 据称 ,

人们可能会认为他太害怕了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [els] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['perəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flʌd] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'haɪnd]
to think of much else than the peril of the flood sweeping the valley behind
到 思考 的 很多 别的 比 这 危险 的 这 洪水 扫荡 这 谷 在后面
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

他们满脑子想的都是身后洪水肆虐的危险;

[jet] [hiː; hi] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət] [tɒm] ['kæmərən] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːtəʊ] ['hʌrid]

yet	he	stared	up	at	Tom	Cameron	again	and	again	as	the	auto	hurried
然而	他	凝视	向上	在	汤姆	卡梅伦	再次	和	再次	作为	这	汽车	慌忙

[ðem; ðəm] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [graʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [red] [mɪl] ,

them	on	toward	the	safety	of	the	higher	ground	about	the	Red	Mill	,
他们	在	朝向	这	安全	的	这	更高	地面	关于	这	红色的	磨	,

然而，当汽车飞快地载着他们驶向红磨坊附近地势较高、较为安全的地方时，他却一次又一次地抬头望着汤姆·卡梅隆。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [slaɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊk] .

and	there	was	something	very	sly	in	his	look	.
和	那里	曾是	某物	非常	狡猾	在	他的	看	.

他的眼神里透着一股狡黠劲儿。

" [jiː; ji] [wɔrnt] [hɜːt] [səʊ] [bæd] [ðen] , ['ɑːrtər] [ɔːl] , [wɒz; wəz] [jiː; ji] , ['mɑːstə(r)] ['kæmərən] ? " [hiː; hi] [krəuk]

"	Ye	warn't	hurt	so	bad	then	,	arter	all	,	was	ye	,	Master	Cameron	?	"	he	croaked
"	叶	警告	伤害	所以	坏的	然后	,	动脉	全部	,	曾是	是的	,	掌握	卡梅伦	?	"	他	呱呱叫

.

:

.

“看来你伤得并不重，是吗，卡梅隆少爷？”他沙哑地说道。

" [ai] ['rekən] [ai] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [get] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['ʃɔːtli] .

"	I	reckon	I	shall	live	to	get	over	it	,	"	returned	the	boy	,	shortly	.
"	我	估计	我	将	居住	到	得到	超过	它	,	"	返回	这	男生	,	不久	.

“我想我能挺过这一关，”男孩很快回答道。

" [bʌt; bət] [nəʊ] [θæŋks] [tuː; tə] [dʒeɪb] ['pɒtə(r)] — [heɪ] ?

"	But	no	thanks	to	Jabe	Potter	—	heh	?
"	但	不	谢谢	到	杰贝	波特	—	呵呵	?

“但多亏了杰布·波特——呵呵？”

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] !

I	know	,	I	know	!
我	知道	,	我	知道	!

我知道，我知道!

" [tɒm] [stɛərd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ['æŋgrəli] ,

"	Tom	stared	in	return	angrily	,
"	汤姆	凝视	在	返回	愤怒地	,

汤姆怒目而视，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [kept] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['slaɪli] [ænd; ənd] [ɪn]

but	the	old	man	kept	shaking	his	head	and	smiling	up	at	him	slily	and	in
但	这	老的	男人	保留	摇晃	他的	头	和	微笑	向上	在	他	狡猾地	和	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [wei] [ðæt] ,

such	a	significant	way	that	,
这样的	一个	重要的	方式	那	,

但老人不停地摇头，狡黠地、意味深长地抬头看着他微笑，仿佛在说：

[hæd; həd] [ðə; ði] [bɔɪ] [nɒt] [biːn] [səʊ] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,

had	the	boy	not	been	so	disturbed	by	what	was	going	on	behind	them	,
有	这	男生	不是	到过	所以	不安	经过	什么	曾是	去	在	在后面	他们	,

如果男孩没有被身后发生的事情所困扰的话，

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [di'mɑːnd, -'mænd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [əʊld] ['feləʊ] [ment] .

he	certainly	would	have	demanded	to	know	what	the	old	fellow	meant	.
他	当然	会	有	要求	到	知道	什么	这	老的	同伴	意思是	.

他肯定会追问那位老人是什么意思。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑ:(r)][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [kləʊz][tu:; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [hɪl] [ðæt] ['maʊntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][krest]

But	the	car	was	getting	close	to	the	long	hill	that	mounted	to	the	crest
但	这	车	曾是	获得	关闭	到	这	长的	爬坡道	那	安装	到	这	波峰

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [red] [mɪl] [stʊd] .

on	which	the	Red	Mill	stood	.
在	哪个	这	红色的	磨	站立	.

但汽车正接近那座通往山顶的长山，红磨坊就坐落在山顶上。

[haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒeibez]['pɒtə(r)][ænd; ənd][ɔ:l] [kən'sɜ:nd]

How	much	better	would	it	have	been	for	Jabez	Potter	and	all	concerned
如何	很多	更好的	会	它	有	到过	为了	贾贝兹	波特	和	全部	担心的

[hæd; həd][hi:; hi]['teɪkən]['dɒktə(r)] ['deɪvɪsənz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [let] [aʊt] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][dæm] !

had	he	taken	Doctor	Davison's	advice	and	let	out	the	water	behind	his	dam	!
有	他	已采取	医生	戴维森的	建议	和	让	出去	这	水	在后面	他的	坝	!

如果贾贝兹·波特听从戴维森医生的建议，把水坝后面的水放掉，那对他和所有相关人员来说该有多好啊！

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['i:v(ə)n][æt; ət] [həʊm] [tu:; tə][du:; də] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz]

But	now	he	was	not	even	at	home	to	do	anything	before	the	thousands
但	现在	他	曾是	不是	甚至	在	家	到	做	任何事物	前	这	数千

[ə'pɒn] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [tʌnz] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪntɜ:rn] ['rezəvwɑ:(r)] [swept] [θru:]

upon	thousands	of	tons	of	water	from	the	Minturn	reservoir	swept	through
之上	数千	的	吨	的	水	从	这	明特恩	水库	扫荡	通过

[ðə; ði] [red] [mɪl] [dæm] .

the	Red	Mill	dam	.
这	红色的	磨	坝	.

但现在他甚至不在家，来不及做任何事，明特恩水库成千上万吨的水就冲过了红磨坊大坝。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] , ['jeləʊ] ['wɔ:tə(r)] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ;

They	saw	the	foaming	,	yellow	water	spread	over	the	country	behind	them	;
他们	锯	这	起泡	,	黄色的	水	传播	超过	这	国家	在后面	他们	;

他们看到身后的大地被翻腾的黄色泡沫淹没；

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [hɑ:f][ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['gæðəd] ['ɪntu:]['nærəʊə(r)] ['kʌmpəs] [ə'gen]

but	within	half	a	mile	of	the	mill	it	gathered	into	narrower	compass	again
但	之内	一半	一个	英里	的	这	磨	它	聚集	进入	较窄	罗盘	再次

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,

because	of	the	nature	of	the	land	,
因为	的	这	自然	的	这	土地	,

但在距离磨坊不到半英里的地方，由于地形的原因，它又收拢成一个较窄的范围。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] [gru:] ['haɪə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [rʌʃt] [daʊn] [ə'pɒn] ['pɑ:tərz] [dæm] .

and	the	wave	grew	higher	as	it	rushed	down	upon	Potter's	dam	.
和	这	海浪	生长	更高	作为	它	匆忙	向下	之上	陶工的	坝	.

巨浪越涌越高，猛烈地拍打着波特的水坝。

[ðə; ði]['məʊtə(r)][kɑ:(r)] [pʌft] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [mɪl] [dɔ:(r)] .

The	motor	car	puffed	up	the	hill	and	halted	before	the	mill	door	.
这	发动机	车	膨胀的	向上	这	爬坡道	和	停止	前	这	磨	门	.

汽车轰隆隆地爬上山坡，停在了磨坊门口。

" [wɪl] [wi:; wi][bi:; bi] [seɪf] [hɪə(r)] , [tɒm] ? " [kraɪd] ['helən] , [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [gəʊst] [naʊ] ,

"	Will	we	be	safe	here	,	Tom	?	"	cried	Helen	,	as	pale	as	a	ghost	now	,
"	将要	我们	是	安全的	这里	,	汤姆	?	"	哭	海伦	,	作为	苍白	作为	一个	鬼	现在	,

“汤姆，我们在这里安全吗？”海伦哭喊道，脸色苍白得像个鬼魂。

[bʌt; bət] [tu:] [breɪv] [tu:; tə] [gɪv] [wei] .

but	too	brave	to	give	way	.
但	也	勇敢的	到	给	方式	.

但他太勇敢了，不肯屈服。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [seɪf] ? "

"	Are	we	safe	?	"
"	是	我们	安全的	?	"

我们安全吗?

" [wɪr] [ɔːl] [raɪt] , [ai] [bɪ'liːv] , " [sed] [tɒm] .

"	We're	all	right	,	I	believe	,	"	said	Tom	.
"	是	全部	正确的	,	我	相信	,	"	说	汤姆	.

“我想我们都没事,”汤姆说。

['dʒæspə(r)] - [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪl] .

Jasper	Parloe	was	already	out	of	the	car	and	ran	into	the	mill	.
碧玉	-	曾是	已经	出去	的	这	车	和	跑	进入	这	磨	.

贾斯珀·帕洛已经下了车，跑进了磨坊。

['əʊnli][ðə; ði]['haɪəd][mæn][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

Only	the	hired	man	was	there	,
仅有的	这	雇用	男人	曾是	那里	,

只有雇工在场。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] ['wai,tər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli]

and	he	came	to	the	door	with	a	face	whiter	than	it	was	naturally
和	他	来了	到	这	门	和	一个	脸	更白	比	它	曾是	自然

[meɪd] [baɪ][ðə; ði]['flaʊə(r)] [dʌst] .

made	by	the	flour	dust	.
制成	经过	这	面粉	灰尘	.

他走到门口，脸上的白气比面粉尘自然造成的白度还要白。

" [kʌm] [ɪn] , [kwɪk] !

"	Come	in	,	quick	!
"	来	在	,	快的	!

“快进来！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

"	he	cried	to	the	young	people	.
"	他	哭	到	这	年轻的	人们	.

他向年轻人哭诉道。

" [ðɪs] [mɪl] [kænt] [gəʊ] — [ɪts] [tuː] ['sɒlɪd] .

"	This	mill	can't	go	—	it's	too	solid	.
"	这	磨	不能	去	—	它是	也	坚硬的	.

“这台磨机不能用——它太结实了。”

" [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [red] [mɪl] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ə'gen] ;

"	Beyond	the	Red	Mill	the	ground	was	low	again	;
"	超过	这	红色的	磨	这	地面	曾是	低的	再次	;

“过了红磨坊，地势又变得低洼了;

[hæd; həd][ðə; ði] ['kæmərənz] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [ðə; ði] [flʌd] [wʊd]

had	the	Camerons	tried	to	keep	on	the	road	for	home	the	flood	would
有	这	卡梅伦斯	尝试	到	保持	在	这	路	为了	家	这	洪水	会

[hæv; həv][ˌoʊvər'teɪkən][ðə; ði][kɑː(r)] .

have	overtaken	the	car	.
有	被超越	这	车	.

如果卡梅伦一家试图继续开车回家，洪水就会淹没他们的汽车。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rəʊd] [ðæt] [brɑːntʃt] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] - [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'deɪndʒəd]

And	to	take	the	road	that	branched	off	for	Cheslow	would	have	endangered
和	到	拿	这	路	那	分支	离开	为了	-	会	有	濒危

[ðə; ði][kɑː(r)] , [tuː] .

the	car	,	too	.
这	车	,	也	.

而且，走那条通往切斯洛的岔路也会危及汽车的安全。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðə; ði] [nəʊl] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪl] [stʊd] [wɒz; wəz][æn; ən]['aɪlənd] !

In	a	few	seconds	the	knoll	on	which	the	mill	stood	was	an	island	!
在	一个	很少	秒	这	小丘	在	哪个	这	磨	站立	曾是	一个	岛	!

短短几秒钟，磨坊所在的小山丘就变成了一座孤岛！

[ðə; ði][g'ɜːlz][ænd; ənd] [tɒm] [ræn] [ˌɪn'dɔːz] .

The	girls	and	Tom	ran	indoors	.
这	女孩们	和	汤姆	跑	室内	.

女孩们和汤姆跑进了屋里。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hɪə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ʃaʊt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] .

They	could	hardly	hear	each	other	shout	during	the	next	few	minutes	.
他们	可以	几乎	听到	每个	其他	喊	期间	这	下一个	很少	分钟	.

接下来的几分钟里，他们几乎听不到对方的喊声。

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [rəʊz][ænd; ənd] [pɔː] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dæm] , [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [swept] [aʊt] .

The	waters	rose	and	poured	over	the	dam	,	and	part	of	it	was	swept	out	.
这	水	玫瑰	和	倾倒	超过	这	坝	,	和	部分	的	它	曾是	扫荡	出去	.

洪水上涨，漫过大坝，部分坝体被冲走。

[greɪt] [weɪvz] [biːt] [ə'pɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] .

Great	waves	beat	upon	the	river	-	wall	of	the	mill	.
伟大的	波浪	打	之上	这	河	-	墙	的	这	磨	.

巨浪拍打着磨坊的河岸。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['teərɪŋ] [kræʃ] [ɒv; əv] [rent] [t'ɪmbəz] [ænd; ənd] ['meɪsənri] ,

And	then	,	with	a	tearing	crash	of	rent	timbers	and	masonry	,
和	然后	,	和	一个	撕裂	碰撞	的	租	木材	和	石工	,

然后，伴随着木材和砖石撕裂般的巨响，

[ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] , [bɪlt] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [wɒz; wəz] [tɔːn] [ə'weɪ] .

the	front	of	the	little	office	and	the	storeroom	,	built	out	over	the	river	,	was	torn	away	.
这	正面	的	这	小的	办公室	和	这	库房	,	建造	出去	超过	这	河	,	曾是	撕裂	离开	.

建在河上的小办公室和储藏室的正面被拆除了。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['kwɔːtə(r)]['dʒæspə(r)] - [ræn] , ['jelɪŋ] ['waɪldli] .

From	that	quarter	Jasper	Parloe	ran	,	yelling	wildly	.
从	那	四分之一	碧玉	-	跑	,	大喊	疯狂地	.

贾斯珀·帕洛从那个方向跑了出来，边跑边疯狂地喊叫。

[ruːθ] [sɔː] [hɪm] [dɑːt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] ,

Ruth	saw	him	dart	out	of	the	far	door	of	the	mill	,
露丝	锯	他	镖	出去	的	这	远的	门	的	这	磨	,

露丝看见他从磨坊的另一扇门里飞快地跑了出去。

['stuːpɪŋ] [ləʊ] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['strʌktʃə(r)] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

stooping	low	and	with	his	coat	over	his	head	as	though	he	expected	the	whole	structure	to	fall	about	his	ears	.
弯腰	低的	和	和	他的	外套	超过	他的	头	作为	尽管	他	预期的	这	所有的	结构	到	落下	关于	他的	耳朵	.

他弯下腰，把外套盖在头上，好像生怕整件外套会突然掉下来盖住他的耳朵似的。

[bʌt; bət]['əʊnli] [ðæt] [wɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] ['plætfɔ:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [boʊts] [wɜ:(r); wə(r)] [slaɪst] [ɒf]

But	**only**	**that**	**wall**	**and**	**the**	**loading**	**platform**	**for**	**the**	**boats**	**were**	**sliced**	**off**
但	仅有的	那	墙	和	这	加载中	平台	为了	这	船	是	切片	离开

[baɪ][ðə; ði] [flʌd] .

by	**the**	**flood**	**.**
经过	这	洪水	.

但只有那堵墙和船只装卸平台被洪水冲毁了。

[ðen] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋgri] ['wɔ:təz] [swept] [pɑ:st] , ['kæriɪŋ] [ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv] ['debri:] [bɪ'fɔ:(r)]

Then	**the**	**bulk**	**of**	**the**	**angry**	**waters**	**swept**	**past**	**,**	**carrying**	**all**	**sorts**	**of**	**debris**	**before**
然后	这	大部分	的	这	生气的	水	扫荡	过去的	,	携带	全部	排序	的	碎片	前

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	**,**
它	,

随后，汹涌的洪水裹挟着各种各样的杂物席卷而来。

[ænd; ənd][nəʊ] ['fɑ:ðə(r)] [hɑ:m] [wɒz; wəz] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪl] , [ɔ:(r)][tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['pɑ:tərz] ['ʌðə(r)]

and	**no**	**farther**	**harm**	**was**	**done**	**to**	**the**	**mill**	**,**	**or**	**to**	**Mr**	**.**	**Potter's**	**other**
和	不	更远	伤害	曾是	完毕	到	这	磨	,	或者	到	先生	.	陶工的	其他

['bɪldɪŋz] .

buildings	**.**
建筑物	.

磨坊和波特先生的其他建筑物没有受到进一步的损害。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	**XI**
章	十一

第十一章

['ʌŋk(ə)l] ['dʒeibez][ɪz] [ɪk'saɪtɪd]

UNCLE	**JABEZ**	**IS**	**EXCITED**
叔叔	贾贝兹	是	兴奋的

贾贝兹叔叔很兴奋

[səʊ] ['ræpɪdli] [hæd; həd][ɔ:l] [ðɪs] ['teɪkən] [pleɪs] [ðæt] [ðə; ði][g'ɜ:lz][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] .

So	**rapidly**	**had**	**all**	**this**	**taken**	**place**	**that**	**the**	**girls**	**had**	**remained**	**in**	**the**	**mill**	**.**
所以	快速	有	全部	这	已采取	地方	那	这	女孩们	有	剩余	在	这	磨	.

这一切发生得太快了，以至于女孩们一直留在了工厂里。

[bʌt; bət] [naʊ] [ru:θ] , ['kraɪɪŋ] : " [ɑ:nt] [ɑlvaɪrə] [wɪl] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [deθ] , ['helən] !

But	**now**	**Ruth**	**,**	**crying**	**:**	**"**	**Aunt**	**Alvirah**	**will**	**be**	**frightened**	**to**	**death**	**,**	**Helen**	**!**
但	现在	露丝	,	哭泣	:	"	阿姨	阿尔维拉	将要	是	害怕	到	死亡	,	海伦	!

但现在露丝哭着说："海伦，阿尔维拉姨妈会吓死的！"

" [led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ʃed] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [pɔ:tʃ]

"	**led**	**the**	**way**	**down**	**the**	**long**	**passage**	**and**	**through**	**the**	**shed**	**into**	**the**	**kitchen**	**porch**
"	引领	这	方式	向下	这	长的	通道	和	通过	这	棚	进入	这	厨房	门廊

.

:
:

"领着我沿着长长的通道穿过棚子，来到厨房门廊。

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [swept] [ʌp][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] ['æktʃuəli]

The	**water**	**on**	**this**	**side**	**of**	**the**	**building**	**had**	**swept**	**up**	**the**	**road**	**and**	**actually**
这	水	在	这	边	的	这	建筑	有	扫荡	向上	这	路	和	实际上

['ɪntu:][ðə; ði] [jɑ:d] ;

into	**the**	**yard**	**;**
进入	这	院子	;

建筑物这一侧的水已经漫过道路，甚至涌进了院子里；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] ['əʊnli][ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ['ɪndʒəd] .

but	the	automobile	stood	in	a	puddle	only	and	was	not	injured	.
但	这	汽车	站立	在	一个	水坑	仅有的	和	曾是	不是	受伤	.

但汽车只是停在了水坑里，并没有受损。

[ɑːnt] - [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['rɒkə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Aunt	Alviry	was	sitting	in	her	rocker	by	the	window	.
阿姨	-	曾是	坐着	在	她	摇滚乐	经过	这	窗户	.

艾尔维里阿姨坐在窗边的摇椅上。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [wɒn] .

The	old	woman	was	very	pale	and	wan	.
这	老的	女士	曾是	非常	苍白	和	万	.

老妇人脸色苍白，面容憔悴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l]['əʊpən][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['trembld] [ɪn]

She	had	her	Bible	open	on	her	knees	and	her	lips	trembled	in
她	有	她	圣经	打开	在	她	膝盖	和	她	嘴唇	颤抖	在

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['welkəm] [wen] [ðə; ði][gˈɜːlz] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

a	smile	of	welcome	when	the	girls	burst	into	the	room	.
一个	微笑	的	欢迎	什么时候	这	女孩们	爆裂	进入	这	房间	.

她膝上摊开着圣经，当女孩们冲进房间时，她嘴唇微微颤抖着露出欢迎的笑容。

" [əʊ] , [maɪ] [dɪəz] !

"	Oh	,	my	dears	!
"	哦	,	我的	亲爱的们	!

“哦，我的宝贝们!

[maɪ] [dɪəz] !

my	dears	!
我的	亲爱的们	!

亲爱的们!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][bəuθ] [seɪf] !

"	I	am	so	thankful	to	see	you	both	safe	!
"	我	是	所以	感恩	到	看	你	两个都	安全的	!

“看到你们俩平安无事，我真是太高兴了！”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][raɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [freɪz] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] : " [əʊ] , [maɪ]

"	She	started	to	rise	,	and	the	old	phrase	came	to	her	lips	:	"	Oh	,	my
"	她	开始	到	上升	,	和	这	老的	短语	来了	到	她	嘴唇	:	"	哦	,	我的

[bæk]

back
后退

她开始起身，那句老话脱口而出：“哦，我的背……”

[ænd; ənd][əʊ] , [maɪ] [bəʊnz] !

and	oh	,	my	bones	!
和	哦	,	我的	骨头	!

我的天哪!

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [ˈhɔbl] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Then	she	rose	and	hobbled	across	the	room	.
"	然后	她	玫瑰	和	跛行	穿过	这	房间	.

然后她站起身，一瘸一拐地穿过房间。

[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['lɪt(ə)l] , ['bɜːdˌlaɪk] [aɪz] , [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [nəʊn] ['spektək(ə)lz] ,

Her	bright	little	,	birdlike	eyes	,	that	had	never	yet	known	spectacles	,
她	明亮的	小的	,	像鸟一样	眼睛	,	那	有	绝不	然而	已知	眼镜	,

她那双明亮的小眼睛，像鸟儿一样，从未戴过眼镜。

[hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] - [rəʊd] .

had	seen	something	up	the	Cheslow	road	.
有	已见	某物	向上	这	-	路	.

在切斯洛路那边看到了一些东西。

" [huz] [ðɪs] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] ?

"	Who's	this	a	-	coming	?
"	谁是	这	一个	-	未来	?

“这是谁来了？”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lændz] [seɪk] , [wɒt] ['rekləsnəs] !

For	the	land's	sake	,	what	recklessness	!
为了	这	土地的	清酒	,	什么	鲁莽	!

看在土地的份上，这太鲁莽了！

[ɪz] [ðæt] ['dʒeibez][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mjuːlz] , ['ruːθi] ?

Is	that	Jabez	and	his	mules	,	Ruthie	?
是	那	贾贝兹	和	他的	骡子	,	露西	?

露西，那是贾贝兹和他的骡子吗?

[bles] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es] !

Bless	us	and	save	us	!
保佑	我们	和	节省	我们	!

请保佑我们，拯救我们!

[wʌts] [hiː; hi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][duː; də] ?

what's	he	going	to	try	and	do	?
是什么	他	去	到	尝试	和	做	?

他打算怎么做?

" [ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz][ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	The	two	girls	ran	to	the	door	.
"	这	二	女孩们	跑	到	这	门	.

两个女孩跑向门口。

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ˈθʌndə] [ə; eɪ] [fɑːm] ['wægən] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [mjuːlz] ,

Down	the	hill	thundered	a	farm	wagon	drawn	by	a	pair	of	mules	,
向下	这	爬坡道	雷鸣	一个	农场	车皮	绘制	经过	一个	一对	的	骡子	,

一辆由两头骡子拉着的农用货车轰隆隆地从山坡上驶下。

[sed] [mjuːlz] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ded] [rʌn] [waɪl] [ðeə(r)]['draɪvə(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd]

said	mules	being	on	the	dead	run	while	their	driver	stood	in	the	wagon	and
说	骡子	存在	在	这	死的	跑步	尽管	他们的	司机	站立	在	这	车皮	和

[snæpt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,

snapped	his	long	,
啪啪	他的	长的	,

骡子们拼命奔跑，而它们的车夫站在马车里，猛地拉起长笛。

['blæksneɪk] [wɪp] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ɪəz] .

blacksnake	whip	over	their	ears	.
黑蛇	鞭	超过	他们的	耳朵	.

黑蛇鞭抽打它们的耳朵。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wɒz; wəz] ['rekləs] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['eni] [keɪs] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

Such	a	descent	of	the	hill	was	reckless	enough	in	any	case	;	but	now	,
这样的	一个	下降	的	这	爬坡道	曾是	鲁莽	足够的	在	任何	案件	;	但	现在	,

无论如何，这样的下山行为已经足够鲁莽了；但是现在，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] , [rəʊld] [ðə; ði] [diːp] ['wɔːtə(r)] .

at	the	foot	,	rolled	the	deep	water	.
在	这	脚	,	滚动	这	深的	水	.

脚下，翻滚着深水。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɒʃt] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [ðæt] [spænd] [wɒt] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [rɪl]

It	had	washed	away	a	little	bridge	that	spanned	what	was	usually	a	rill
它	有	洗过	离开	一个	小的	桥	那	跨越	什么	曾是	通常	一个	溪流

,

,

,

它冲走了横跨通常只是一条小溪的一座小桥。

[bʌt; bət][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] [ðɪs] [striːm] ['biːɪŋ] [ˌəʊvəfl'əʊd] [fɔː(r); fə(r)][jɑːrdz][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ,

but	the	banks	of	this	stream	being	overflowed	for	yards	on	either	side	,
但	这	银行	的	这	溪流	存在	溢出	为了	码	在	任何一个	边	,

但是这条溪流的河岸两侧都被洪水淹没了好几码远。

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ten] [fiːt] [diːp] .

the	channel	was	at	least	ten	feet	deep	.
这	渠道	曾是	在	至少	十	脚	深的	.

这条水道至少有十英尺深。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒeibez]['pɒtə(r)] ['draɪvɪŋ] [səʊ] ['rekləsli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [frɒm; frəm] - .

It	was	Jabez	Potter	driving	so	recklessly	down	the	hill	from	Cheslow	.
它	曾是	贾贝兹	波特	驾驶	所以	鲁莽地	向下	这	爬坡道	从	-	.

是贾贝兹·波特驾车从切斯洛山上鲁莽地冲下来。

" [əʊ] , [əʊ] ! " [skriːmd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .

"	Oh	,	oh	!	"	screamed	the	old	lady	.
"	哦	,	哦	!	"	尖叫	这	老的	女士	.

“哦，哦！”老太太尖叫道。

" ['dʒeibez] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] !

"	Jabez	will	be	killed	!
"	贾贝兹	将要	是	被杀	!

“贾贝兹会被杀掉！”

[əʊ] , [maɪ] [bæk] [ænd; ənd][əʊ] , [maɪ] [bəʊnz] !

Oh	,	my	back	and	oh	,	my	bones	!
哦	,	我的	后退	和	哦	,	我的	骨头	!

我的背啊，我的骨头啊！

[əʊ] , ['dɪəri] , ['dɪəri] [ˌem 'iː] !

Oh	,	deary	,	deary	me	!
哦	,	亲爱的	,	亲爱的	我	!

哦，我的天哪！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hɔbl] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

"	She	had	crossed	the	porch	and	was	hobbling	down	the	steps	.
"	她	有	交叉	这	门廊	和	曾是	跛行	向下	这	步骤	.

她穿过门廊，一瘸一拐地走下台阶。

[hɜː(r); hə(r)] [ruˈmætɪk] [twindʒ] ['evɪdəntli] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [peɪn] ,

Her	rheumatic	twinges	evidently	caused	her	excruciating	pain	,
她	风湿病	轻微的刺痛	显然	导致	她	痛苦不堪	疼痛	,

她的风湿痛显然给她带来了剧烈的疼痛，

[bʌt; bət][ðə; ði][fɪə(r)][ʃi:; ʃi][felt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪlərz]['seɪfti][spɜ:d][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][get][æz; əz][fɑ:(r)]

but	the	fear	she	felt	for	the	miller's	safety	spurred	her	to	get	as	far
但	这	害怕	她	毛毡	为了	这	米勒的	安全	受到刺激	她	到	得到	作为	远的

[æz; əz][ðə; ði][fens] .

as	the	fence	.
作为	这	栅栏	.

但她对磨坊主安全的担忧促使她一路走到栅栏边。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ru:θ][ænd; ənd]['helən][kept][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm]['splæʃɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði]['mʌdi]

And	there	Ruth	and	Helen	kept	her	from	splashing	into	the	muddy
和	那里	露丝	和	海伦	保留	她	从	溅起水花	进入	这	浑

['wɔ:tə(r)][ðæt]['kʌvəd][ðə; ði][rəʊd] .

water	that	covered	the	road	.
水	那	涵盖	这	路	.

露丝和海伦阻止了她掉进覆盖着道路的泥水中。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də][nəʊ][gʊd] , [ɑ:nt][ɑlvaɪrə] ! " [kraɪd][ru:θ] .

"	You	can	do	no	good	,	Aunt	Alvirah	!	"	cried	Ruth	.
"	你	能	做	不	好的	,	阿姨	阿尔维拉	!	"	哭	露丝	.

“你一点用处都没有，艾尔维拉阿姨！”露丝喊道。

" [ðə; ði][mju:lz][ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['rʌnɪŋ][ə'weɪ][wɪð][hɪm] , ['mɪsɪz] . [bɑ:gz] , " [ɜ:rdʒd]['helən] .

"	The	mules	are	not	running	away	with	him	,	Mrs	.	Boggs	,	"	urged	Helen	.
"	这	骡子	是	不是	跑步	离开	和	他	,	太太	.	博格斯	,	"	敦促	海伦	.

“骡子不会带着他逃跑的，博格斯太太，”海伦催促道。

" [ðel][kɪl][hɪm] !

"	They'll	kill	him	!
"	他们会	杀	他	!

他们会杀了他！

[hi:z]['kreɪzi] !

He's	crazy	!
他是	疯狂的	!

他疯了！

[ɪts][hɪz; ɪz]['mʌni] — [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] !

It's	his	money	—	the	poor	,	poor	man	!
它是	他的	钱	—	这	贫穷的	,	贫穷的	男人	!

这是他的钱——可怜的人啊！

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['evɪdənt][ðæt][ɑ:nt][ɑlvaɪrə][ri:d][ðə; ði]['mɪlərz][ɪk'saɪtmənt][ə'raɪt] .

"	It	was	evident	that	Aunt	Alvirah	read	the	miller's	excitement	aright	.
"	它	曾是	明显	那	阿姨	阿尔维拉	读	这	米勒的	激动	好的	.

“很明显，阿尔维拉阿姨正确地察觉到了磨坊主的兴奋之情。”

[ru:θ][rɪ'membəd][ðə; ði][kæʃ] - [bɒks][ænd; ənd][w'ʌndəd][ɪf][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][bi:n][left][ɪn][ðə; ði][mɪl]

Ruth	remembered	the	cash	-	box	and	wondered	if	it	had	been	left	in	the	mill
露丝	记得	这	现金	-	盒子	和	想知道	如果	它	有	到过	左边	在	这	磨

[waɪl][hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][went][tu:; tə] - ?

while	her	uncle	went	to	Cheslow	?
尽管	她	叔叔	去	到	-	?

露丝想起了那个钱箱，心想是不是叔叔去切斯洛的时候把它留在磨坊里了？

[haʊ'evə(r)][ðæt][maɪt][bi:; bi] , [hɜ:(r); hə(r)][ə'tenʃ(ə)n] — [ɪn'di:d] ,

However	that	might	be	,	her	attention	—	indeed	,
然而	那	可能	是	,	她	注意力	—	的确	,

然而，无论如何，她的注意力——实际上，

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evribɒdi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɪl] — [wɒz; wəz] [held] [baɪ] [ðə; ði] ['rekləs] ['ækʃ(ə)nz]

the	attention	of	everybody	about	the	mill	—	was	held	by	the	reckless	actions
这	注意力	的	大家	关于	这	磨	一	曾是	握住	经过	这	鲁莽	行动

[ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] .

of	Mr	.	Potter	.
的	先生	.	波特	.

磨坊里所有人的注意力都被波特先生的鲁莽行为所吸引。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [weɪv] [hæd; həd] [hɪt] [ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [tɔːn] [ə'weɪ]

It	was	not	fifteen	minutes	after	the	wave	had	hit	the	mill	and	torn	away
它	曾是	不是	十五	分钟	后	这	海浪	有	打	这	磨	和	撕裂	离开

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['ɒfɪs] [wɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] ['plætfɔːm] ,

a	part	of	the	outer	office	wall	and	the	loading	platform	,
一个	部分	的	这	外	办公室	墙	和	这	加载中	平台	,

海浪袭击工厂并摧毁了部分外墙和装卸平台后不到十五分钟，

[ɔː(r)] [wɔːf] ,

or	wharf	,
或者	码头	,

或码头，

[wen] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [mjuːlz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɜːbjələnt] [striːm] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

when	the	racing	mules	came	down	to	the	turbulent	stream	that	lay	between	the
什么时候	这	赛车	骡子	来了	向下	到	这	湍流	溪流	那	躺	之间	这

- [rəʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [mɪl] .

Cheslow	road	and	the	Red	Mill	.
-	路	和	这	红色的	磨	.

当赛骡来到切斯洛路和红磨坊之间湍急的小溪边时。

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['ænɪmlz] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːk] [æt; ət] [ðə; ði] [striːm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪlə(r)] , [stɪl] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] ,

The	frightened	animals	would	have	balked	at	the	stream	,	but	the	miller	,	still	standing	in	the	wagon	,
这	害怕	动物	会	有	犹豫不决	在	这	溪流	,	但	这	磨坊主	,	仍然	常设	在	这	车皮	,

受惊的动物们本会畏惧溪流，但磨坊主仍然站在马车里，

[kɔɪld] [ðə; ði] [wɪp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ðen] [læʃt] [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

coiled	the	whip	around	his	head	and	then	lashed	out	with	it	,	laying	it	,
卷曲	这	鞭	大约	他的	头	和	然后	鞭打	出去	和	它	,	躺下	它	,

他将鞭子绕在头上，然后猛地挥了出去，鞭子落下。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['faɪə(r)] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [mjuːlz] - [bæks] .

like	a	tongue	of	living	fire	,	across	the	mules	'	backs	.
喜欢	一个	舌头	的	活的	火	,	穿过	这	骡子	-	背部	.

像一条燃烧的火焰，掠过骡子的背脊。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'juːzd] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] [deɪ] ,

They	were	young	animals	and	they	had	been	unused	,	until	this	day	,
他们	是	年轻的	动物	和	他们	有	到过	未使用的	,	直到	这	天	,

它们都是幼小的动物，而且直到今天都还没有被使用过。

[tuː; tə] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blæksneɪk] .

to	the	touch	of	the	blacksnake	.
到	这	触碰	的	这	黑蛇	.

被黑蛇触碰。

[ðeɪ] [liːpt] ['fɔːwəd] [wɪð] ['ɔːlməʊst] [fɔːs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['hɑːnɪs] ,

They	leaped	forward	with	almost	force	enough	to	break	out	of	their	harness	,
他们	跳跃	向前	和	几乎	力量	足够的	到	休息	出去	的	他们的	马具	,

他们向前跃去，力道之大几乎足以挣脱束缚。

[bʌt; bət] ['lændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [di:p] ['wɔ:tə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['wægən][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

but	landing	in	the	deep	water	with	the	wagon	behind	them	.
但	降落	在	这	深的	水	和	这	车皮	在后面	他们	.

但他们却拖着马车落入了深水中。

[səʊ][fɑ:(r)] [aʊt] [dɪd] [ðeɪ] [li:p] [ðæt] [ðeɪ] [went] [kəm'pli:tli] ['ʌndə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['wægən] [dip]

So	far	out	did	they	leap	that	they	went	completely	under	and	the	wagon	dipped
所以	远的	出去	做过	他们	飞跃	那	他们	去	完全地	在下面	和	这	车皮	浸入

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] .

until	the	body	was	full	of	water	.
直到	这	身体	曾是	满的	的	水	.

他们跳得太远，以至于完全沉入水中，马车也随之下沉，直到尸体被水灌满。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði]['mɪlə(r)] , ['ʌpraɪt] [ænd; ənd]['saɪlənt] , ['plaɪɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] ,

But	there	stood	the	miller	,	upright	and	silent	,	plying	the	whip	when	they	came	to	the	surface	,
但	那里	站立	这	磨坊主	,	直立	和	沉默的	,	合奏	这	鞭	什么时候	他们	来了	到	这	表面	,

但磨坊主就那样直挺挺地站在那里，一言不发，当他们浮出水面时，他挥舞着鞭子。

[ænd; ənd] [ɜ:dʒɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn] .

and	urging	them	on	.
和	敦促	他们	在	.

并鼓励他们继续前进。

[ru:θ] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][wɒz; wəz][nɒt]['kru:əl][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ti:m] ,

Ruth	had	noticed	before	this	that	Uncle	Jabez	was	not	cruel	to	his	team	,
露丝	有	注意到	前	这	那	叔叔	贾贝兹	曾是	不是	残忍的	到	他的	团队	,

在此之前，露丝就注意到贾贝兹叔叔对他的队员并不残忍。

[ɔ:(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['ænɪmlz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]['æktʃuəl][bru:'tæləti] .

or	to	his	other	animals	;	but	this	was	actual	brutality	.
或者	到	他的	其他	动物	;	但	这	曾是	实际的	残酷	.

或者对待他的其他动物；但这才是真正的残忍。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [mju:lz] [wʌn] [θru:] [ðə; ði] [flʌd] .

However	,	the	mules	won	through	the	flood	.
然而	,	这	骡子	韩元	通过	这	洪水	.

然而，骡子们最终战胜了洪水。

[ðə; ði]['tɜ:dʒɪd] [stri:m] [wɒz; wəz][nɒt] [waɪd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [lɒŋ] [faɪt] .

The	turgid	stream	was	not	wide	and	it	was	not	a	long	fight	.
这	膨胀的	溪流	曾是	不是	宽的	和	它	曾是	不是	一个	长的	斗争	.

湍急的溪流并不宽阔，战斗也没有持续多久。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['perəl][ɒv; əv] [mju:lz] ,

But	there	was	the	peril	of	mules	,
但	那里	曾是	这	危险	的	骡子	,

但骡子也存在危险。

['wægən][ænd; ənd][mæn] ['bi:ɪŋ] [swept] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][meɪn] [stri:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] [ænd; ənd]

wagon	and	man	being	swept	out	into	the	main	stream	of	the	flood	and
车皮	和	男人	存在	扫荡	出去	进入	这	主要的	溪流	的	这	洪水	和

['kærid] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dæm] .

carried	over	the	dam	.
携带	超过	这	坝	.

马车和人被洪水冲入主流，冲过大坝。

" [hi:; hi][ɪz] ['ɔ:f(ə)l] ! ['ɔ:f(ə)l] !

"	He	is	awful	!	awful	!
"	他	是	可怕	!	可怕	!

他太糟糕了！ 太糟糕了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [mˈɜːməd] [ˈhelən] , [ɪn] [ruːθs] [ɪə(r)] ,
" murmured Helen , in Ruth's ear ,
" 低声说道 海伦 , 在 露丝的 耳朵 ,

海伦在露丝耳边低语道：

[æz; əz] [ðeɪ] [klʌŋ] [təˈgeðə(r)] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði][ˈmɪlə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈaʊtfɪt] [kʌm] [θruː]
as they clung together and watched the miller and his outfit come through
作为 他们 紧紧抓住 一起 和 观看 这 磨坊主 和 他的 全套服装 来 通过
[ænd; ənd][ðə; ði] [mjuːlz] [ˈskræmb(ə)l] [aʊt] [əˈpɒn] [ˈsɒlɪd] [graʊnd] .
and the mules scramble out upon solid ground .
和 这 骡子 争夺 出去 之上 坚硬的 地面 .

他们紧紧地抱在一起，看着磨坊主和他的队伍走过来，骡子们争先恐后地爬上坚实的地面。

[ðə; ði][ˈmɪlə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hɑːf] - [mæd] [tiːm] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [ˈpʊld] [ðə; ði]
The miller had brought his half - mad team to the mill and pulled the
这 磨坊主 有 带来 他的 一半 - 疯狂的 团队 到 这 磨 和 拉 这
[mjuːlz] [daʊn] [raɪt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkæmərənz] [ˈɔːtəməbiːl] .
mules down right beside the Cameron's automobile .
骡子 向下 正确的 旁 这 卡梅伦的 汽车 .

磨坊主带着他那群半疯的骡子来到磨坊，把骡子拉到卡梅伦的汽车旁边。

[ɔːlˈredi] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [huː] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][hæd; həd] [fləʊn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] [tuː; tə]
Already the young fellow who worked for him had flown out of the mill to
已经 这 年轻的 同伴 WHO 工作 为了 他 有 飞行 出去 的 这 磨 到
- [əˈsɪstəns] .
Jabez's assistance .
- 协助 .

为他工作的那个年轻人已经飞奔出工厂去帮助贾贝兹了。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [mjuːlz] [baɪ][ðeə(r)][ˈbɪts] .
He seized the frightened mules by their bits .
他 查获 这 害怕 骡子 经过 他们的 比特 .

他抓住受惊的骡子的嚼子。

" [haʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [gɒn] , [bɔɪ] ? " [kraɪd] [ˈdʒeibez] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] , [hɔːs] [vɔɪs] .
" How much has gone , boy ? " cried Jabez , in a strained , hoarse voice .
" 如何 很多 有 已消失 , 男生 ? " 哭 贾贝兹 , 在 一个 紧张 , 嘶哑 嗓音 .

“孩子，损失了多少？”贾贝兹用沙哑而紧张的声音喊道。

" [nɒt] [mʌtʃ] , [bɒs] .
" Not much , boss .
" 不是 很多 , 老板 .

“不多，老板。”

[ˈəʊnli][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [æn; ən] - —
Only a part of the office an ' —
仅有的 一个 部分 的 这 办公室 一个 - —

只有办公室的一部分——

" [ðə; ði][ˈmɪlə(r)][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
" The miller was already in at the door .
" 这 磨坊主 曾是 已经 在 在 这 门 .

“磨坊主已经进门了。”

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] ,

In	a	moment	,	it	seemed	,	he	was	back	again	,
在	一个	片刻	,	它	似乎	,	他	曾是	后退	再次	,

仿佛一瞬间，他又回来了。

['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [flʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] .

having	seen	the	damage	done	by	the	flood	to	his	building	.
拥有	已见	这	损害	完毕	经过	这	洪水	到	他的	建筑	.

亲眼目睹了洪水对他的建筑物造成的破坏。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dæmɪdʒ] [wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [slaɪt] .

But	that	damage	was	comparatively	slight	.
但	那	损害	曾是	比较	轻微	.

但造成的损失相对较小。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [kɔːzd] [ðə; ði][əʊld][mæn][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [sʌtʃ] [prə'faʊnd] [dɪ'speə(r)] .

It	should	not	have	caused	the	old	man	to	display	such	profound	despair	.
它	应该	不是	有	导致	这	老的	男人	到	展示	这样的	深刻的	绝望	.

这件事本不应该让老人表现出如此深切的绝望。

[hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [tɔː(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stæmpt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [wɔːk] ,

He	wrung	his	hands	,	tore	off	his	hat	and	stamped	upon	it	on	the	walk	,
他	拧干	他的	双手	,	撕裂	离开	他的	帽子	和	盖章	之上	它	在	这	走	,

他搓着手，扯下帽子，在人行道上狠狠地踩了一脚。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['wʌndə(r)] ['helən] ['kæmərən] [wɒz; wəz]

and	behaved	in	such	a	manner	that	it	was	little	wonder	Helen	Cameron	was
和	表现	在	这样的	一个	方式	那	它	曾是	小的	想知道	海伦	卡梅伦	曾是

['vɑːstli] ['fraɪt(ə)nd] .

vastly	frightened	.
非常	害怕	.

他们的行为举止如此，难怪海伦·卡梅伦感到非常害怕。

[hiː; hi] [siːmd] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

He	seemed	beside	himself	with	rage	and	despair	.
他	似乎	旁	他自己	和	愤怒	和	绝望	.

他似乎怒不可遏，绝望至极。

[ruːθ] , [hɜː'self] [tɔːn] [baɪ] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] ,

Ruth	,	herself	torn	by	conflicting	emotions	,
露丝	,	她自己	撕裂	经过	冲突	情绪	,

露丝本人也深受矛盾情绪的折磨。

[kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][əʊld][mæn][səʊ] [kən'vʌls] [wɪð] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

could	not	bear	to	see	the	old	man	so	convulsed	with	what	seemed	to	be
可以	不是	熊	到	看	这	老的	男人	所以	抽搐	和	什么	似乎	到	是

['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv]['spɪrɪt] ,

anguish	of	spirit	,
痛苦	的	精神	,

不忍心看到老人因精神上的痛苦而如此痛苦地抽搐，

[wɪ'ðaʊt] ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] .

without	offering	her	sympathy	.
没有	提供	她	同情	.

没有表示同情。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [wiːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [sed] [ðæt]

During	this	week	that	she	had	been	at	the	Red	Mill	it	could	not	be	said	that
期间	这	星期	那	她	有	到过	在	这	红色的	磨	它	可以	不是	是	说	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] ['ʌŋk(ə)l] - ['kɒnfɪdəns] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət]

she	had	gained	Uncle	Jabez's	confidence	—	that	she	had	drawn	close	to	him	at
她	有	获得	叔叔	-	信心	—	那	她	有	绘制	关闭	到	他	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

在她待在红磨坊的这一周里，还不能说她赢得了贾贝斯叔叔的信任——也不能说她和他有任何亲近之情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

But	it	was	not	for	a	will	on	her	part	to	do	so	.
但	它	曾是	不是	为了	一个	将要	在	她	部分	到	做	所以	.

但这并非出于她自身的意愿。

[ðə; ði][gɜːl] [naʊ] [left] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [ænd; ənd] ['helən] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [daʊn]

The	girl	now	left	Aunt	Alvirah	and	Helen	on	the	porch	and	walked	straight	down
这	女孩	现在	左边	阿姨	阿尔维拉	和	海伦	在	这	门廊	和	步行	直的	向下

[tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] .

to	the	old	man	.
到	这	老的	男人	.

女孩把艾薇拉阿姨和海伦留在门廊上，径直走到老人面前。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv]

She	was	beside	him	,	with	a	hand	upon	his	arm	,	before	he	was	aware	of
她	曾是	旁	他	,	和	一个	手	之上	他的	手臂	,	前	他	曾是	意识到的	的

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] .

her	coming	.
她	未来	.

她来到他身边，一只手搭在他的胳膊上，他还没反应过来她已经到了。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][səʊ]['æŋgrəli] — [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd]

He	stared	at	her	so	angrily	—	with	such	an	expression	of	rage	and
他	凝视	在	她	所以	愤怒地	—	和	这样的	一个	表达	的	愤怒	和

['həʊpləsnəs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [held] ['spiːtʃləs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

hopelessness	upon	his	face	—	that	she	was	held	speechless	for	a	moment	.
绝望	之上	他的	脸	—	那	她	曾是	握住	无言	为了	一个	片刻	.

他怒目而视，脸上带着愤怒和绝望的表情，让她一时语塞。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [gɜːl] ? " [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] , ['hɔːsli] .

"	What	do	you	know	about	it	,	girl	?	"	he	demanded	,	hoarsely	.
"	什么	做	你	知道	关于	它	,	女孩	?	"	他	要求	,	沙哑地	.

“你懂什么，姑娘？”他沙哑地问道。

" [ə'baʊt] [wɒt] , ['ʌŋk(ə)l] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] .

"	About	what	,	Uncle	?	"	she	returned	.
"	关于	什么	,	叔叔	?	"	她	返回	.

“叔叔，什么事？”她问道。

" [ðə; ði][bɒks] — [ðə; ði] [kæʃ] - [bɒks] — [maɪ] ['mʌni] ! " [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	The	box	—	the	cash	-	box	—	my	money	!	"	he	cried	,	in	a	low	voice	.
"	这	盒子	—	这	现金	-	盒子	—	我的	钱	!	"	他	哭	,	在	一个	低的	嗓音	.

“盒子——钱箱——我的钱！”他低声喊道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Do	you	know	anything	about	it	?
"	做	你	知道	任何事物	关于	它	?

你对此了解多少?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] ? "
Was **it** **saved** **?** **"**
曾是 它 已保存 ? "

它被保存下来了吗?

" [əʊ] , ['ʌŋk(ə)l] !
" **Oh** **,** **Uncle** **!**
" 哦 , 叔叔 !

“哦，叔叔！”

[wiː; wi]['əʊnli][gɒt][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [flʌd] .
We **only** **got** **here** **in** **the** **automobile** **just** **in** **time** **to** **escape** **the** **flood** **.**
我们 仅有的 得到 这里 在 这 汽车 只是 在 时间 到 逃脱 这 洪水 .

我们开车及时赶到，才躲过了洪水。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [rekt] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] .
The **office** **was** **wrecked** **at** **that** **very** **moment** **.**
这 办公室 曾是 损毁 在 那 非常 片刻 .

办公室在那一刻被彻底毁了。

[wɒz; wəz][ðə; ði][bɒks][ðeə(r)] ? "
Was **the** **box** **there** **?** **"**
曾是 这 盒子 那里 ? "

盒子在那里吗?

" [gɒn] ! [gɒn] !
" **Gone** **!** **Gone** **!**
" 已消失 ! 已消失 !

“走了！走了！”

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [hiː; hi] [strəʊd] ['ɪntuː]
" **he** **murmured** **,** **shaking** **his** **head** **;** **and** **turning** **on** **his** **heel** **,** **he** **strode** **into**
" 他 低声说道 , 摇晃 他的 头 ; 和 转弯 在 他的 脚跟 , 他 大步走 进入
[ðə; ði] [mɪl] .
the **mill** **.**
这 磨 .

他低声说道，摇了摇头；然后转身，大步走进了磨坊。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [mjuːlz] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
The **boy** **had** **taken** **the** **mules** **around** **to** **the** **stable** **.**
这 男生 有 已采取 这 骡子 大约 到 这 稳定的 .

男孩把骡子赶到了马厩。

[ruːθ] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] ['fɒləʊd] [ðə; ði][əʊld][mæn]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪl] .
Ruth **hesitated** **,** **then** **followed** **the** **old** **man** **into** **the** **mill** **.**
露丝 犹豫了一下 , 然后 随后 这 老的 男人 进入 这 磨 .

露丝犹豫了一下，然后跟着老人走进了磨坊。

[ðeə(r)] ['dʒeibez] [kənˈfrʌntɪd] [tɒm] ['kæmərən] ,
There **Jabez** **confronted** **Tom** **Cameron** **,**
那里 贾贝兹 面对 汤姆 卡梅伦 ,

在那里，贾贝兹与汤姆·卡梅隆对峙。

['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] [miːl] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːbɪd] ['wɔːtəz] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dæm]
sitting **on** **a** **sack** **of** **meal** **and** **watching** **the** **turbid** **waters** **falling** **over** **the** **dam**
坐着 在 一个 解雇 的 一顿饭 和 观看 这 混浊 水 坠落 超过 这 坝
.
:
.

坐在面粉袋上，看着浑浊的水流从大坝上倾泻而下。

" [hɑː] ! [jʌŋ] ['kæmərən] , " ['mʌtə] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] .

"	Ha	!	Young	Cameron	,	"	muttered	Uncle	Jabez	.
"	哈	!	年轻的	卡梅伦	,	"	低声说道	叔叔	贾贝兹	.

“哈！小卡梅伦，”贾贝兹叔叔嘟囔道。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [kæʃ] - [bɒks] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? "

"	You	didn't	see	the	cash	-	box	,	of	course	?	"
"	你	没有	看	这	现金	-	盒子	,	的	课程	?	"

“你当然没看到钱箱吧？”

" [weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [tɒm] , ['kwaɪətli] .

"	Where	was	it	?	"	asked	Tom	,	quietly	.
"	在哪里	曾是	它	?	"	问	汤姆	,	悄悄	.

“它在哪儿？”汤姆轻声问道。

" [ɪn] [ðæt] ['ɒfɪs] — [ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] , [wɪð] [æn; ən][əʊld] [kəʊt] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	In	that	office	—	on	a	shelf	,	with	an	old	coat	thrown	over	it	.
"	在	那	办公室	—	在	一个	架子	,	和	一个	老的	外套	抛掷	超过	它	.

“在那间办公室里——在架子上，上面盖着一件旧外套。

[aɪ] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [seɪf] [ðeə(r)][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] ['nəʊbədi][bʌt; bət][æn; ən]

I	believed	it	to	be	as	safe	there	as	in	the	house	with	nobody	but	an
我	相信	它	到	是	作为	安全的	那里	作为	在	这	房子	和	无人	但	一个

[əʊld] ['wʊmən] [tuː; tə] [gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] . "

old	woman	to	guard	it	.	"
老的	女士	到	警卫	它	.	"

我认为放在那里和放在家里一样安全，只有一个老妇人看守。

" ['betə(r)] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] , [sɜː(r)] , " [sed] [tɒm] , ['kuːlli] .

"	Better	put	your	money	in	the	bank	,	sir	,	"	said	Tom	,	coolly	.
"	更好的	放	你的	钱	在	这	银行	,	先生	,	"	说	汤姆	,	冷静地	.

“先生，最好把钱存到银行里去，”汤姆冷冷地说。

" [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [sliːk] [ænd; ənd] ['ɔɪli] ['skaʊndrəl] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ? " [snɑːrld] ['ʌŋk(ə)l]

"	And	have	some	sleek	and	oily	scoundrel	steal	it	,	eh	?	"	snarled	Uncle
"	和	有	一些	光滑	和	油腻的	恶棍	偷	它	,	嗯	?	"	纠缠	叔叔

['dʒeibez] .

Jabez	.
贾贝兹	.

“然后让某个油嘴滑舌的无赖把它偷走，嗯？”贾贝兹叔叔咆哮道。

" [wel] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['rekən] , " [tɒm] [sed] .

"	Well	,	the	water	stole	it	,	I	reckon	,	"	Tom	said	.
"	出色地	,	这	水	偷窃	它	,	我	估计	,	"	汤姆	说	.

“我想，是被水冲走了。”汤姆说。

" [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bɒks] .

"	I'm	sorry	for	you	if	there	was	much	money	in	the	box	.
"	我是	对不起	为了	你	如果	那里	曾是	很多	钱	在	这	盒子	.

“如果盒子里有很多钱，那我真为你感到难过。”

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	know	nothing	about	it	.
但	我	知道	没有什么	关于	它	.

但我对此一无所知。

['dʒæspə(r)] - [mait] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði][bɒks][hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

Jasper	Parloe	might	have	saved	the	box	had	he	known	about	it	;
碧玉	-	可能	有	已保存	这	盒子	有	他	已知	关于	它	;

如果贾斯珀·帕洛知道盒子的存在，他或许就能把它救下来了；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wen] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][tɔː(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wɔːl] . "

he	was	over	there	by	the	office	when	the	water	tore	away	the	wall	.	"
他	曾是	超过	那里	经过	这	办公室	什么时候	这	水	撕裂	离开	这	墙	.	"

洪水冲毁墙壁时，他就在那边的办公室附近。

" ['dʒæspə(r)] - ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] , ['stɑrtɪŋ] .

"	Jasper	Parloe	!	"	ejaculated	Uncle	Jabez	,	starting	.
"	碧玉	-	!	"	射精	叔叔	贾贝兹	,	开始	.

“贾斯珀·帕洛！”贾贝兹叔叔大声喊道。

" [wɒz; wəz][hiː; hi][hɪə(r)] ? "

"	Was	he	here	?	"
"	曾是	他	这里	?	"

他来过这里吗?

" [hiː; hi] ['wʌznt] [hɪə(r)] [lɒŋ] , " ['tʃʌkl] [tɒm] .

"	He	wasn't	here	long	,	"	chuckled	Tom	.
"	他	不是	这里	长的	,	"	轻笑	汤姆	.

“他没待多久，”汤姆笑着说。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [mɪl] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ænd; ənd][hiː; hi] [lɪt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

"	He	thought	the	mill	was	going	and	he	lit	out	in	a	hurry	.
"	他	想法	这	磨	曾是	去	和	他	点燃	出去	在	一个	匆忙	.

“他以为磨坊还在运转，就匆匆跑了出去。”

" ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'speərɪŋ] ['dʒestʃə(r)][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

"	Uncle	Jabez	made	another	despairing	gesture	and	walked	away	.
"	叔叔	贾贝兹	制成	其他	绝望	手势	和	步行	离开	.

贾贝兹叔叔又做了个绝望的手势，然后走开了。

[ruːθ] ['fɒləʊd] [hɪm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [kləʊzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [tɔɪl] - ['hɑːd(ə)nd] [fɪst] [klentʃt]

Ruth	followed	him	and	her	hands	closed	upon	the	toil	-	hardened	fist	clenched
露丝	随后	他	和	她	双手	关闭	之上	这	辛劳	-	硬化	拳头	紧握

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

at	his	side	.
在	他的	边	.

露丝跟在他身后，双手紧紧握住他腰间因辛劳而紧握的拳头。

" [aɪm] ['sɒri] , ['ʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	I'm	sorry	,	Uncle	,	"	she	whispered	.
"	我是	对不起	,	叔叔	,	"	她	低声说道	.

“对不起，叔叔，”她低声说道。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

He	suddenly	stared	down	at	her	.
他	突然	凝视	向下	在	她	.

他突然低头盯着她看。

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

“那里!

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][biː; bi] , [tʃaɪld] .

I	believe	you	be	,	child	.
我	相信	你	是	,	孩子	.

我相信你是，孩子。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] ['sɒri] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [nʌn] .

But	your	being	sorry	can't	help	it	none	.
但	你的	存在	对不起	不能	帮助	它	没有任何	.

但你的懊悔也无济于事。

[ðə; ði] ['mʌniz] [gɒn] — [hɑːd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ænd; ənd] [ɪts] [hɑːd][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] . "

The	money's	gone	—	hard	it	come	and	it's	hard	to	part	with	in	this	way	.	"
这	钱的	已消失	—	难的	它	来	和	它是	难的	到	部分	和	在	这	方式	.	"

钱没了——来之不易，就这样花掉真让人难过。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] , ['ʌŋk(ə)l] ? "

"	Was	it	a	large	sum	,	Uncle	?	"
"	曾是	它	一个	大的	和	,	叔叔	?	"

“是一大笔钱吗，叔叔？”

" [ɔːl][ðə; ði] ['redi] [kæʃ] [ai][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

"	All	the	ready	cash	I	had	in	the	world	.
"	全部	这	准备好	现金	我	有	在	这	世界	.

“我当时所有的现金。”

['evri] [sent] [ai] [əʊnd] .

Every	cent	I	owned	.
每一个	中心	我	拥有	.

我所有的积蓄。

[ðæt] [bɔɪ] [sed] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][bæŋk] .

That	boy	said	,	put	it	in	a	bank	.
那	男生	说	,	放	它	在	一个	银行	.

那男孩说，把它存到银行里去。

[ai] [lɒst] ['mʌni] [wen] [ðə; ði] - [bæŋk] [feɪld] ['fɔːti] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] .

I	lost	money	when	the	Cheslow	Bank	failed	forty	year	ago	.
我	丢失的	钱	什么时候	这	-	银行	失败的	四十	年	前	.

四十年前切斯洛银行倒闭时，我损失了不少钱。

[ai][dəʊnt][get] [kɔːt] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [træp] — [nəʊ] , [sɜː(r)] !

I	don't	get	caught	twice	in	the	same	trap	—	no	,	sir	!
我	不	得到	捕捉	两次	在	这	相同的	陷阱	—	不	,	先生	!

我不会两次落入同一个陷阱——绝对不会！

[aɪv] [lɒst] [mɔː(r)] [ðɪs] [taɪm] ; [bʌt; bət][nəʊ] [dɪs'ɒnɪst] ['blækleg] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

I've	lost	more	this	time	;	but	no	dishonest	blackleg	will	have	the	benefit	of	it
我已经丢失的	更多的	这	时间	;	但	不	不诚实	黑腿	将要	有	这	益处	的	它	

, [ðæts] [ʃʊə(r)] .

,	that's	sure	.
,	那就是	当然	.

这次我损失更大；但可以肯定的是，任何不诚实的窃贼都不会从中获利。

[ðə; ði] ['rɪvərz] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [sent] [ðə; ði]['betə(r)] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

The	river's	got	it	,	and	nobody	will	ever	be	a	cent	the	better	off	for	it
这	河流的	得到	它	,	和	无人	将要	曾经	是	一个	中心	这	更好的	离开	为了	它

.

:
.

河水把它吞噬了，但没有人会因此受益一分钱。

[ɔːl] !

All	!
全部	!

全部！

[ɔːl] [gɒn] !

All	gone	!
全部	已消失	!

全部没了！

" [hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ruːθs] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈpreʃə(r)] [ænd; ənd] [wɔːkt]
" He jerked his hand away from Ruth's sympathetic pressure and walked
" 他 猛地一抖 他的 手 离开 从 露丝的 交感神经 压力 和 步行
[ˈmuːdɪli] [əˈweɪ] .
moodily away .
情绪低落地 离开 .

他甩开露丝同情的抚摸，闷闷不乐地走开了。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] [kəˈtæstrəfi]
THE CATASTROPHE
这 灾难

灾难

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒnfɪdəns] [bɪˈtwiːn] [ruːθ] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l]
This was the beginning of some little confidence between Ruth and Uncle
这 曾是 这 开始 的 一些 小的 信心 之间 露丝 和 叔叔
[ˈdʒeibez] .
Jabez .
贾贝兹 .

这是露丝和贾贝斯叔叔之间建立起一点信任的开始。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [kwaɪt][səʊ] [stɜːn] [ænd; ənd] [ˌʌnˈbendɪŋ] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] , [æz; əz]
He had not been quite so stern and unbending , even in his passion , as
他 有 不是 到过 相当 所以 船尾 和 不屈 , 甚至 在 他的 热情 , 作为
[bɪˈfɔː(r)] .
before .
前 .

即使在情绪激动的时候，他也不像以前那样严厉和固执了。

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lɒst] [kæʃ] - [bɒks] — [ɑːnt] - [deəd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [brəʊtʃ]
He said nothing more about the lost cash - box — Aunt Alviry dared not even broach
他 说 没有什么 更多的 关于 这 丢失的 现金 - 盒子 — 阿姨 - 敢于 不是 甚至 拉钩
[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] — [bʌt; bət] [ruːθ] [traɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ɪn]['kwaɪət] [weɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri]
the subject — but Ruth tried to show him in quiet ways that she was sorry
这 主题 — 但 露丝 尝试 到 展示 他 在 安静的 方式 那 她 曾是 对不起
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒs] .
for his loss .
为了 他的 损失 .

他再也没有提起丢失的钱箱——艾尔维里阿姨甚至不敢提起这个话题——但露丝试图用安静的方式向他表达她对他的损失的遗憾。

['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][mæn] , [haʊ'evə(r)] ;
Uncle Jabez was not a gentle man , however ;
叔叔 贾贝兹 曾是 不是 一个 温和的 男人 , 然而 ;

然而，贾贝斯叔叔并不是一个温和的人；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['biːɪŋ] [səʊ]['seldəm] [hɜːd] [dɪd][nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [les] [rʌf] [ænd; ənd] ['pæʃənət] .
his voice being so seldom heard did not make it the less rough and passionate .
他的 嗓音 存在 所以 很少 听到 做过 不是 制作 它 这 较少的 粗糙的 和 热情的 .

他的声音虽然很少被听到，但这并不妨碍它显得粗犷而充满激情。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [lʊks] , [ruːθ] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n][deə(r)]

There	were	times	when	,	because	of	his	black	looks	,	Ruth	did	not	even	dare
那里	是	时代	什么时候	,	因为	的	他的	黑色的	看起来	,	露丝	做过	不是	甚至	敢

[ə'dres] [hɪm] .

address	him	.
地址	他	.

有时，因为他黝黑的外表，露丝甚至不敢和他说话。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['tɒpɪk] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm] [ə'pɒn] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .

And	there	was	one	topic	she	longed	to	address	him	upon	very	much	indeed	.
和	那里	曾是	一	话题	她	渴望	到	地址	他	之上	非常	很多	的确	.

她非常渴望与他谈论一个话题。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] .

She	wanted	to	go	to	school	.
她	通缉	到	去	到	学校	.

她想去上学。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [kwɪk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [bʊks] ,

She	had	always	been	quick	at	her	books	,
她	有	总是	到过	快的	在	她	图书	,

她读书一直都很快。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [stʊd] [wel] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪdɪd] [skuːl] [ɒv; əv] - .

and	had	stood	well	in	the	graded	school	of	Darrowtown	.
和	有	站立	出色地	在	这	已评分	学校	的	-	.

他在达罗镇的等级制学校中成绩优异。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skuːlhaʊs] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [red] [mɪl] — [nɒt] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl]

There	was	a	schoolhouse	up	the	road	from	the	Red	Mill	—	not	half	a	mile
那里	曾是	一个	校舍	向上	这	路	从	这	红色的	磨	—	不是	一半	一个	英里

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

红磨坊附近不到半英里处有一所学校；

[ðɪs] ['dɪstrɪkt] [skuːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [hæd; həd] [kɔːld] [ɒn] [ɑːnt]

this	district	school	was	a	very	good	one	and	the	teacher	had	called	on	Aunt
这	区	学校	曾是	一个	非常	好的	一	和	这	老师	有	称为	在	阿姨

[ɑlvaɪrə] [ænd; ənd] [ruːθ] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] .

Alvirah	and	Ruth	liked	her	very	much	.
阿尔维拉	和	露丝	喜欢	她	非常	很多	.

这所地区学校非常好，老师请艾尔维拉阿姨来学校，露丝非常喜欢她。

[ðə; ði] [flʌd] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [səb'said] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'peəz] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	flood	had	long	since	subsided	and	the	repairs	to	the	mill	and	the
这	洪水	有	长的	自从	平静下来	和	这	维修	到	这	磨	和	这

[dæm] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌndə(r)] [wei] .

dam	were	under	way	.
坝	是	在下面	方式	.

洪水早已退去，磨坊和水坝的修复工作正在进行中。

['ʌŋk(ə)l] ['dʒeibez] [gruː] [nəʊ] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] , [haʊ'evə(r)] ,

Uncle	Jabez	grew	no	more	pleasant	,	however	,
叔叔	贾贝兹	生长	不	更多的	令人愉快的	,	然而	,

然而，贾贝兹叔叔并没有变得更和蔼可亲。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['freʃɪt] [hæd; həd] ['dæmɪdʒd] [hɪz; ɪz][dæm][səʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['wɔːtə(r)][hæd; həd][tuː; tə]

for	the	freshet	had	damaged	his	dam	so	that	all	the	water	had	to
为了	这	洪水	有	损坏的	他的	坝	所以	那	全部	这	水	有	到

[biː; bi][let] [aʊt][ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [gəʊ]['ɪntuː] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ləʊ] ['preʃə(r)] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

be	let	out	and	he	might	go	into	midsummer	with	such	low	pressure	behind	the
是	让	出去	和	他	可能	去	进入	盛夏	和	这样的	低的	压力	在后面	这

[dæm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rʌn] [ðə; ði] [mɪl] [θruː] [ðə; ði] [druːθ] .

dam	that	he	could	not	run	the	mill	through	the	drouth	.
坝	那	他	可以	不是	跑步	这	磨	通过	这	干旱	.

因为洪水冲毁了他的水坝，所以所有的水都不得不放掉，到了盛夏，水坝后面的水压可能会非常低，以至于他无法在干旱期间运转磨坊。

[ðɪs] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæʃ] - [bɒks] ,

This	possibility	,	together	with	the	loss	of	the	cash	-	box	,
这	可能性	,	一起	和	这	损失	的	这	现金	-	盒子	,

这种可能性，再加上现金箱的丢失，

[meɪd] [hɪm] — ['iːv(ə)n] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [əd'mɪtɪd] — " [laɪk][ə; eɪ][dɒg] [wɪð] [ə; eɪ][sɔː(r)] [hed] .

made	him	—	even	Aunt	Alvirah	admitted	—	"	like	a	dog	with	a	sore	head	.
制成	他	—	甚至	阿姨	阿尔维拉	承认	—	"	喜欢	一个	狗	和	一个	疮	头	.

就连阿尔维拉阿姨也承认，这让他“像一只头疼的狗”。

" [ˌnevəðə'les] [ruːθ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt][ðə; ði] [skuːl] .

"	Nevertheless	Ruth	determined	to	speak	to	him	about	the	school	.
"	尽管如此	露丝	决定	到	说话	到	他	关于	这	学校	.

“尽管如此，露丝还是决定和他谈谈学校的事情。”

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [braɪt] [ænd; ənd] ['həʊmlaɪk]

She	chose	an	evening	when	the	kitchen	was	particularly	bright	and	homelike
她	选择	一个	晚上	什么时候	这	厨房	曾是	特别	明亮的	和	家的感觉

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]['iːt(ə)n][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪd]

and	her	uncle	had	eaten	his	supper	as	though	he	very	much	enjoyed
和	她	叔叔	有	吃	他的	晚餐	作为	尽管	他	非常	很多	享受

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她选择了一个晚上，那天厨房里光线特别明亮，很有家的感觉，她的叔叔吃晚饭的样子看起来很享受。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [kæʃ] - [bɒks][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːbd] [ɪn] [naʊ] ;

There	was	no	cash	-	box	for	him	to	be	absorbed	in	now	;
那里	曾是	不	现金	-	盒子	为了	他	到	是	吸收	在	现在	;

现在他没有钱箱可以让他沉迷其中了；

[bʌt; bət] ['evri] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] ['kaʊntləs] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ɪn][æn; ən][əʊld]['ledʒə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk]

but	every	evening	he	made	countless	calculations	in	an	old	ledger	which	he	took
但	每一个	晚上	他	制成	无数	计算	在	一个	老的	账簿	哪个	他	采取

[tuː; tə][bed] [wɪð] [hɪm] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [keə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] - [bɒks] .

to	bed	with	him	with	as	much	care	as	he	had	the	money	-	box	.
到	床	和	他	和	作为	很多	关心	作为	他	有	这	钱	-	盒子	.

但每天晚上，他都会小心翼翼地把一本旧账簿带到床上，像对待钱箱一样小心翼翼地进行无数次计算。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz]['ledʒə(r)][ɒn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

Before	he	opened	his	ledger	on	this	evening	,	however	,
前	他	打开	他的	账簿	在	这	晚上	,	然而	,

然而，就在今晚他打开账簿之前，

[ruːθ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ][hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

Ruth	stood	beside	him	and	put	a	hand	upon	his	arm	.
露丝	站立	旁	他	和	放	一个	手	之上	他的	手臂	.

露丝站在他旁边，把手放在他的胳膊上。

" ['ʌŋk(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['breɪvli] , " [kæn; kən][aɪ][gəʊ][tu:; tə] [sku:l] ?

" Uncle , " she said , bravely , " can I go to school ?

" 叔叔 , " 她 说 , 勇敢地 , " 能 我 去 到 学校 ?

“叔叔，”她勇敢地说，“我可以去上学吗？”

" [hi:; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [də'rektli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['hevi]

" He stared at her directly for a moment , from under his heavy

" 他 凝视 在 她 直接地 为了 一个 片刻 , 从 在下面 他的 重的

[braʊz] ;

brows ;

眉毛 ;

他从浓密的眉毛下直直地盯着她看了一会儿；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [geɪz] ['nevə(r)] ['weivə] .

but her own gaze never wavered .

但 她 自己的 目光 绝不 犹豫不决 .

但她自己的目光却从未动摇。

" [haʊ] [mʌtʃ] ['skuːlɪn] - [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] ? " [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd] , ['hɑːʃli] .

" How much schoolin ' do you want ? " he demanded , harshly .

" 如何 很多 学校 - 做 你 想 ? " 他 要求 , 严厉地 .

“你想接受多少教育？”他厉声问道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pliːz] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] , [ɔ:l][aɪ][kæn; kən][get] , " [rɪ'plaɪd] [ruːθ] .

" If you please Uncle Jabez , all I can get , " replied Ruth .

" 如果 你 请 叔叔 贾贝兹 , 全部 我 能 得到 , " 回复 露丝 .

“贾贝兹叔叔，如果您愿意，我只能得到这些了。”露丝回答道。

" [hɑ:] !

" Ha !

" 哈 !

“哈！

['riːdɪn] - , ['raɪtɪn] - ,

Readin ' , writin ' ,

阅读 - , 写作 - ,

阅读，写作，

[æn; ən] - ['maɪti] ['lɪt(ə)l] - [rɪθmætɪk] — [wi:; wi] [kɔːld] - [ɪm] - [ðə; ðɪ] [θriː] [ɑ:(r)] - — [dɪd][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:]

an ' mighty little ' rithmatic — we called ' em ' the three R's ' — did for me

一个 - 强大的 小的 - 算术 — 我们 称为 - 呃 - 这 三 的 - — 做过 为了 我

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

when I was a boy .

什么时候 我 曾是 一个 男生 .

而强大的小算术——我们称之为“三R”——在我小时候对我帮助很大。

[ðə; ðɪ] [skuːl] [tæks] [ðeɪ] [pʊt] ['ɒntə][ˌem 'i:] [ɛvɹi] [jɪə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['wɪkɪd] .

The school tax they put onto me ev'ry year is something wicked .

这 学校 税 他们 放 到 我 每一个 年 是 某物 邪恶 .

他们每年向我征收的学校税简直太离谱了。

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)][hæd; həd] [tʃɪk] [nɔ:(r)] [tʃaɪld] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðeə(r)] [bleɪmd] [əʊld] [skuːl] . "

And I never had chick nor child to go to their blamed old school . "

和 我 绝不 有 小鸡 也不 孩子 到 去 到 他们的 被指责 老的 学校 . "

我既没有女儿也没有孩子去他们那所被诟病的老学校。

" [let] [ˌem 'i:][gəʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ][get][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] [bæk] [ðæt] [wei] ,

" Let me go , Uncle , and so get some of your money back that way ,

" 让 我 去 , 叔叔 , 和 所以 得到 一些 的 你的 钱 后退 那 方式 ,

“放了我吧，叔叔，这样你也能拿回一些钱。”

" [ruː θ] [sed] , ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] , ['bɜːdˌlaɪk] [wei] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed]
" Ruth said , quickly , and smiling in her little , birdlike way with her head
" 露丝 说 , 迅速地 , 和 微笑 在 她 小的 , 像鸟一样 方式 和 她 头
[ɒn] [wʌn] [saɪd] .
on one side .
在 一 边 .

“露丝很快说道，她歪着头，像小鸟一样笑着。

" [hɑː] !
" Ha !
" 哈 !

“哈！

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] [graul] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
I don't know about that , " he growled , shaking his head .
我 不 知道 关于 那 , " 他 咆哮 , 摇晃 他的 头 .

“我不知道，”他低声说道，摇了摇头。

" [ai] [doʊnt] [siː] [wɒt] [aɪl] [biː; bi] ['meɪkɪn] - [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I don't see what I'll be makin ' out of it . "
" 我 不 看 什么 患病的 是 制造 - 出去 的 它 . "

“我不知道我能从中得到什么好处。”

" [pə'hæps] [ai] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] ['leɪtə(r)] , [ɪf] [jʊl] [let] [ˌem 'iː] [lɜːn] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] .
" Perhaps I can help you later , if you'll let me learn enough , " she urged .
" 也许 我 能 帮助 你 之后 , 如果 你会 让 我 学习 足够的 , " 她 敦促 .

“如果你让我多学一些，或许以后我能帮上你的忙，”她恳切地说。

" [ai] [kæn; kən] [lɜːn] [ɪ'nʌf] [ə'rɪθmətɪk] [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] .
" I can learn enough arithmetic to keep your books .
" 我 能 学习 足够的 算术 到 保持 你的 图书 .

“我可以学习足够的算术知识来帮你保管书籍。”

[aɪl] [traɪ] ['riːəl] [hɑːd] . "
I'll try real hard . "
患病的 尝试 真实的 难的 . "

我会非常努力。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'gen] , ['aɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sə'spɪʃəsli] .
" I don't know about that , " he said , again , eyeing her suspiciously .
" 我 不 知道 关于 那 , " 他 说 , 再次 , 觊觎 她 可疑地 .

“我不知道，”他再次说道，同时狐疑地打量着她。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ai] [meɪk] [ai] [kɪn] [kiːp] [wɒtʃ] [ɒv; əv] — [wen] [aɪm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" The little money I make I kin keep watch of — when I'm here to watch it ,
" 这 小的 钱 我 制作 我 亲属 保持 手表 的 — 什么时候 我是 这里 到 手表 它 ,
[ðæt] [ɪz] .
that is .
那 是 .

“我挣的那点钱，我可以好好管着——当然，前提是我在这里的时候有时间管着它。”

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [bʊk] - ['kiːpɪŋ] ['nesəsəri] [ɪn] [maɪ] ['bɪznəs] .
There ain't no book - keeping necessary in my business .
那里 不是 不 书 - 保持 必要的 在 我的 商业 .

我的生意不需要记账。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðeəz; ðəz] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] - .
And then — there's your Aunt Alviry .
和 然后 — 有 你的 阿姨 - .

然后——还有你的艾尔维里阿姨。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [juː; jʊ] . "
She needs you . "
她 需求 你 . "

她需要你。

" [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][seɪ] [ðæt] , ['dʒeibez] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] , ['brɪskli] .
" Don't you go for to say that , Jabez , " interposed the old woman , briskly .
" 不 你 去 为了 到 说 那 , 贾贝兹 , " 插入 这 老的 女士 , 轻快地 .

“贾贝斯，你可别这么说，”老妇人干脆利落地插话道。

" [ðæt] [tʃaɪldz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [help] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] ;
" That child's the greatest help that ever was ;
" 那 孩子的 这 最 帮助 那 曾经 曾是 ;

“那个孩子是我遇到过的最棒的帮手；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː; də][ɔːl] [ðæts] ['nesəsəri] [bɪ'fɔː(r)][ænd; ənd]['ɑːrtər] [skuːl] , [ænd; ənd][ɒn]
but she can do all that's necessary before and arter school , and on
但 她 能 做 全部 那就是 必要的 前 和 动脉 学校 , 和 在
['sætədez] .
Saturdays .
星期六 .

但她可以在上学前、上学后以及周六完成所有必要的事情。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [smɑːt] [tʃaɪld] , ['dʒeibez] .
She's a good smart child , Jabez .
她是 一个 好的 聪明的 孩子 , 贾贝兹 .

贾贝兹，她是个聪明的好孩子。

[let] [hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] - . "
Let her have a chance to l'arn . "
让 她 有 一个 机会 到 - . "

让她有机会学习。

" [eɪnt] [nəʊ] [gʊd] ['evə(r)] [kʌm] [ɒv; əv] [bʊks] , " ['mʌtə] [ðə; ði]['mɪlə(r)] .
" Ain't no good ever come of books , " muttered the miller .
" 不是 不 好的 曾经 来 的 图书 , " 低声说道 这 磨坊主 .

“书本从来没带来过什么好处，”磨坊主嘟囔道。

" [əʊ] , ['ʌŋk(ə)l] !
" Oh , Uncle !
" 哦 , 叔叔 !

“哦，叔叔！”

[dʒʌst][let][ˌem 'iː] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , " [begd] [ðə; ði][gɜːl] ,
Just let me show you , " begged the girl ,
只是 让 我 展示 你 , " 乞求 这 女孩 ,

“让我来给你看看，”女孩恳求道。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstnəs] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːm] [wɪð] [bəuθ][hændz] .
in her earnestness clinging to his arm with both hands .
在 她 认真 依恋 到 他的 手臂 和 两个都 双手 .

她真挚地双手紧紧抓住他的手臂。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [flɪŋ]
He looked down for a moment at her hands as though he would fling
他 看起来 向下 为了 一个 片刻 在 她 双手 作为 尽管 他 会 一扔
[ɒf] [hɜː(r); hə(r)][həʊld] .
off her hold .
离开 她 抓住 .

他低头看了看她的双手，仿佛要挣脱她的束缚。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk] .

But	**he**	**thought**	**better**	**of**	**it**	**,**	**and**	**waited**	**fully**	**a**	**minute**	**before**	**he**	**spoke**	**.**
但	他	想法	更好的	的	它	,	和	等待	完全	一个	分钟	前	他	辐	.

但他转念一想，还是决定等等，足足等了一分钟才开口说话。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] - [niːdz] [jiː; ji] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**You**	**know**	**your**	**Aunt**	**Alviry**	**needs**	**ye**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	知道	你的	阿姨	-	需求	是的	,	"	他	说	.

“你知道你阿姨艾尔维里需要你，”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][kɪn] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [waɪ] [ai][doʊnt] [siː] [æz; əz][ai] [niːd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] . "

"	**If**	**you**	**kin**	**fix**	**it**	**with**	**her**	**,**	**why**	**I**	**don't**	**see**	**as**	**I**	**need**	**object**	**.**	**"**
"	如果	你	亲属	使固定	它	和	她	,	为什么	我	不	看	作为	我	需要	目的	.	"

“如果你能和她解决这个问题，我觉得我就没必要反对了。”

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][get][maɪ] [trʌŋk] , ['ʌŋk(ə)l] ,

"	**Will**	**it**	**be**	**too**	**much**	**trouble**	**for**	**you**	**to**	**get**	**my**	**trunk**	**,**	**Uncle**	**,**
"	将要	它	是	也	很多	麻烦	为了	你	到	得到	我的	树干	,	叔叔	,

“叔叔，您帮我把行李箱搬过来会不会太麻烦？”

[səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [bɪ'gɪn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [nekst] [wiːk] ?

so	**that**	**I**	**can**	**begin**	**going**	**to**	**school**	**next**	**week**	**?**
所以	那	我	能	开始	去	到	学校	下一个	星期	?

这样我下周就可以开始上学了吗?

" [ruːθ] [ɑːskt] .

"	**Ruth**	**asked**	**.**
"	露丝	问	.

露丝问道。

" [eɪnt] [juː; jʊ][gɒt] ['nʌθɪn] - [tuː; tə][weə(r)][tuː; tə] [skuːl] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	**Ain't**	**you**	**got**	**nothin**	**'**	**to**	**wear**	**to**	**school**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	不是	你	得到	什么也没有	-	到	穿	到	学校	?	"	他	说	.

“你没衣服穿去学校吗？”他问道。

" [ɪts] [dres] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**It's**	**dress**	**;**	**is**	**it**	**?**
"	它是	裙子	;	是	它	?

“是裙子吗？”

[bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ɛrli] ; [eɪnt] [jiː; ji] ?

Beginning	**that**	**trouble**	**airly**	**;**	**ain't**	**ye**	**?**
开始	那	麻烦	轻盈的	;	不是	是的	?

你们轻率地就开始惹麻烦了，是不是?

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [krɒs] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [sə'praɪz]

"	**He**	**seemed**	**to**	**be**	**quite**	**cross**	**again**	**,**	**and**	**the**	**girl**	**looked**	**at**	**him**	**in**	**surprise**
"	他	似乎	到	是	相当	叉	再次	,	和	这	女孩	看起来	在	他	在	惊喜

.

:

.

“他似乎又生气了，女孩惊讶地看着他。”

" [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] !

"	**Dear**	**Uncle**	**!**
"	亲爱的	叔叔	!

“亲爱的叔叔!

[juː; jʊ] [wɪl] [get][ðə; ði] [trʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [woʊnt][juː; jʊ] ? "

You	**will**	**get**	**the**	**trunk**	**from**	**the**	**station**	**,**	**won't**	**you**	**?**	**"**
你	将要	得到	这	树干	从	这	车站	,	惯于	你	?	"

你会去车站取行李箱，对吧?

" [nəʊ][ai][wəʊnt] , " [hiː; hi] [sed] .
" No I won't , " he said .
" 不 我 惯于 , " 他 说 .

“不，我不会，”他说。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [waɪ] ?
" Because why ?
" 因为 为什么 ?

“为什么？”

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][kænt] . "
Because I can't . "
因为 我 不能 . "

因为我做不到。

" [juː; jʊ][kænt] ? " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [lʊkt] ['stɑːtld] .
" You can't ? " she gasped , and even Aunt Alvirah looked startled .
" 你 不能 ? " 她 倒吸一口气 , 和 甚至 阿姨 阿尔维拉 看起来 惊慌 .

“你不能？”她倒吸一口凉气，就连艾薇拉阿姨也一脸惊讶。

" [ðæts] [wɒt] [ai] [sed] . "
" That's what I said . "
" 那就是 什么 我 说 . "

“我就是这么说的。”

" [waɪ] — [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] [ruːθ] .
" Why — why can't you ? " cried Ruth .
" 为什么 — 为什么 不能 你 ? " 哭 露丝 .

“为什么——为什么你不能？”露丝喊道。

" [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ] [trʌŋk] ? "
" Has something happened to my trunk ? "
" 有 某物 发生 到 我的 树干 ? "

我的后备箱出什么事了吗?

" [ðæts] [dʒest][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [nəʊ] [fɔːlt] [əʊ] - [maɪn] , " [sed] [ðə; ði]['mɪlə(r)] .
" That's jest it — and it warn't no fault o ' mine , " said the miller .
" 那就是 笑话 它 — 和 它 警告 不 过错 o - 矿 , " 说 这 磨坊主 .

“那只是个玩笑——这可不是我的错，”磨坊主说。

" [ai][gɒt][ðə; ði] [trʌŋk] [laɪk] [ai] [sed] [ai] [wʊd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['wægən] [wen] [wiː; wi]
" I got the trunk like I said I would and it was in the wagon when we
" 我 得到 这 树干 喜欢 我 说 我 会 和 它 曾是 在 这 车皮 什么时候 我们
[keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ['jɒndə(r)] .
came down the hill yonder .
来了 向下 这 爬坡道 远处 .

“我像之前说的那样把箱子拿来了，当我们下山的时候，它就在马车里。”

" [əʊ] , [əʊ] ! " [gɑːspt] [ruːθ] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] .
" Oh , oh ! " gasped Ruth , her hands clasped .
" 哦 , 哦 ! " 倒吸一口气 露丝 , 她 双手 紧握 .

“哦，哦！”露丝倒吸一口凉气，双手紧紧地抱在一起。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [wen] [juː; jʊ][ræn][ðə; ði] [mjuːlz] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] ? "
" You don't mean when you ran the mules into the water , Uncle ? "
" 你 不 意思是 什么时候 你 跑 这 骡子 进入 这 水 , 叔叔 ? "

“叔叔，您说的不会是您把骡子赶进水里的那次吧？”

" [ai][hæd; həd][tuː; tə][get][tuː; tə][maɪ] [mɪl] .
" I had to get to my mill .
" 我 有 到 得到 到 我的 磨 .

“我得去我的磨坊。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʌglili] .

I	didn't	know	what	was	being	done	over	here	,	"	he	said	,	uglily	.
我	没有	知道	什么	曾是	存在	完毕	超过	这里	,	"	他	说	,	丑陋地	.

“我不知道这里发生了什么事，”他恶狠狠地说。

" [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][ai] [luːz] [ɪ'nʌf] ?

"	And	didn't	I	lose	enough	?
"	和	没有	我	失去	足够的	?

难道我失去的还不够多吗?

[wʌts] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld][rægz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [trʌŋk] , - [saɪd][ɒv; əv][maɪ] ['mʌni] ?

What's	the	loss	of	some	old	rags	,	and	a	trunk	,	'	side	of	my	money	?
是什么	这	损失	的	一些	老的	破布	,	和	一个	树干	,	-	边	的	我的	钱	?

丢了几件旧衣服和一个箱子，我的钱又算得了什么呢?

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] , [ænd; ənd] [wɪð] [səʊ]['æŋgri][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] ,

"	He	said	it	with	such	force	,	and	with	so	angry	a	gesture	,
"	他	说	它	和	这样的	力量	,	和	和	所以	生气的	一个	手势	,

他说这话时语气非常强硬，手势也十分愤怒。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪm] .

that	she	shrank	back	from	him	.
那	她	缩小	后退	从	他	.

她畏缩地躲开了他。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][peɪn][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]

But	her	pain	and	disappointment	were	so	strong	that	she	had	to
但	她	疼痛	和	失望	是	所以	强的	那	她	有	到

[spiːk] .

speak	.
说话	.

但她内心的痛苦和失望如此强烈，以至于她不得不开口说话。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋk] [wɒz; wəz] [wɒʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] ?

"	And	the	trunk	was	washed	out	of	the	wagon	,	Uncle	Jabez	?
"	和	这	树干	曾是	洗过	出去	的	这	车皮	,	叔叔	贾贝兹	?

“贾贝兹叔叔，行李箱是从马车上冲下来的吗？”

[ɪts] [gɒn] ? "

It's	gone	?	"
它是	已消失	?	"

它不见了?

" [ðæts] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] [grʌnt] , [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	That's	what	happened	to	it	,	I	suppose	,	"	he	grunted	,	and	dropping	his
"	那就是	什么	发生	到	它	,	我	认为	,	"	他	哼哼	,	和	下降	他的

[hed] ,

head	,
头	,

“我想大概就是这样吧，”他咕哝着，垂下了头。

['əʊpənd] [ðə; ði]['ledʒə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [ðeə(r)] [dɪ'spleɪd] .

opened	the	ledger	and	began	to	study	the	long	lines	of	figures	there	displayed	.
打开	这	账簿	和	开始	到	学习	这	长的	线条	的	数据	那里	显示	.

打开账簿，开始仔细研究上面显示的一长串数字。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒs] .

Not	a	word	to	show	that	he	was	sorry	for	her	loss	.
不是	一个	单词	到	展示	那	他	曾是	对不起	为了	她	损失	.

没有一句话表示他对她的损失感到难过。

[nəʊ] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz][peɪn][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .

No	appreciation	of	the	girl's	pain	and	sorrow	.
不	欣赏	的	这	女孩们	疼痛	和	悲哀	.

完全不理解女孩的痛苦和悲伤。

[hiː; hi] ['selfɪʃli] [hʌgd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɒs] [ænd; ənd] [geɪv] [nəʊ] [hiːd]

He	selfishly	hugged	to	him	the	misfortune	of	his	own	loss	and	gave	no	heed
他	自私地	拥抱	到	他	这	不幸	的	他的	自己的	损失	和	给予	不	注意

[tuː; tə] [ruːθ] .

to	Ruth	.
到	露丝	.

他自私地将自己失去亲人的不幸归咎于他，对露丝毫不予理睬。

[bʌt; bət] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['swɪftli] .

But	Aunt	Alvirah	caught	her	hand	as	she	passed	swiftly	.
但	阿姨	阿尔维拉	捕捉	她	手	作为	她	通过了	迅速地	.

但她迅速经过时，阿尔维拉阿姨抓住了她的手。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['kærid] [ðə; ði] [plʌmp] ['lɪt(ə)l][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɪn] [mjuːt] ['sɪmpəθi] ,

The	old	woman	carried	the	plump	little	hand	to	her	lips	in	mute	sympathy	,
这	老的	女士	携带	这	丰满	小的	手	到	她	嘴唇	在	沉默的	同情	,

老妇人默默地将那只胖乎乎的小手放到唇边，表示同情。

[ænd; ənd] [ðen] [ruːθ] [brəʊk] [əˈweɪ] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ræn] [ˌʌpˈsteəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	then	Ruth	broke	away	even	from	her	and	ran	upstairs	to	her
和	然后	露丝	打破	离开	甚至	从	她	和	跑	楼上	到	她

[ruːm] .

room	.
房间	.

然后露丝甚至挣脱了她的束缚，跑上楼回了自己的房间。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][kɑːst] [hɜːˈself] [əˈpɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][sɒbz] [ˈsmʌðə] [ɪn][ðə; ði]

There	she	cast	herself	upon	the	bed	and	,	with	her	sobs	smothered	in	the
那里	她	投掷	她自己	之上	这	床	和	,	和	她	啜泣	窒息	在	这

['piləuz] ,

pillows	,
枕头	,

她随即扑倒在床上，用枕头捂住脸，呜咽不止。

[geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [griːf] [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['swelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði]

gave	way	to	the	grief	that	had	long	been	swelling	her	heart	to	the
给予	方式	到	这	悲伤	那	有	长的	到过	肿胀	她	心	到	这

[bɜːstɪŋ] [pɔɪnt] .

bursting	point	.
爆发	观点	.

长久以来在她心中积压的悲痛终于爆发，几乎要将她压垮。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

['bʌtə(r)] [ænd; ənd] ['bʌtəkʌp]

BUTTER	AND	BUTTERCUPS
黄油	和	毛茛

黄油和毛茛

[sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['ki:pseik] [æz; əz] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] — [ðeə(r)]

Such	little	keepsakes	as	remained	of	her	father	and	mother	—	their
这样的	小的	纪念品	作为	剩余	的	她	父亲	和	母亲	—	他们的

['fəutəgræfs] , [ə; eɪ] [θɪn] [əʊld] ['breɪslət] ,

photographs	,	a	thin	old	bracelet	,
照片	,	一个	薄的	老的	手镯	,

她父母留下的那些小遗物——他们的照片、一条细细的旧手镯……

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['wedɪŋ] [rɪŋ] , [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['bætəd] ['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] [hæd; həd]

her	mother's	wedding	ring	,	her	father's	battered	silver	watch	had
她	母亲的	婚礼	戒指	,	她	父亲的	伤痕累累	银	手表	有

['fɔ:tʃənətli] [bi:n] [ɪn] [ru:θs] [bæg] .

fortunately	been	in	Ruth's	bag	.
幸运的是	到过	在	露丝的	包	.

幸运的是，她母亲的结婚戒指和她父亲那块破旧的银表都在露丝的包里。

[ðəʊz] ['ki:pseik] [hæd; həd] [bi:n] [tu:] ['preʃəs] [tu:; tə] [rɪsk] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

Those	keepsakes	had	been	too	precious	to	risk	in	the	trunk	and	in	the
那些	纪念品	有	到过	也	宝贵的	到	风险	在	这	树干	和	在	这

['bægɪdʒ] [kɑ:(r)] .

baggage	car	.
行李	车	.

那些纪念品太珍贵了，不能冒险放在后备箱和行李车厢里。

[ænd; ənd] [haʊ] [glæd][ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] ['treʒəd] [ði:z] [θɪŋz] .

And	how	glad	the	girl	was	now	that	she	had	thus	treasured	these	things	.
和	如何	高兴的	这	女孩	曾是	现在	那	她	有	因此	珍藏	这些	事物	.

女孩现在多么庆幸自己当初如此珍视了这些东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] ,

But	the	loss	of	the	trunk	,
但	这	损失	的	这	树干	,

但是，树干的丢失，

[wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['kləʊðɪŋ] — ['kɒmən] [ðəʊ] [ðæt] ['kləʊðɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] — [wɒz; wəz][ə; eɪ]

with	all	her	clothing	—	common	though	that	clothing	had	been	—	was	a
和	全部	她	衣服	—	常见的	尽管	那	衣服	有	到过	—	曾是	一个

[dɪ'zɑ:stə(r)] [ðæt] [ru:θ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['i:zəli] [get] ['əʊvə(r)] .

disaster	that	Ruth	could	not	easily	get	over	.
灾难	那	露丝	可以	不是	容易地	得到	超过	.

她所有的衣服——尽管那些衣服很普通——对露丝来说都是一场灾难，她很难从中恢复过来。

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] [hɜ:'self] [tu:; tə] [sli:p] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ]

She	cried	herself	to	sleep	that	night	and	in	the	morning	came	down	with	a
她	哭	她自己	到	睡觉	那	夜晚	和	在	这	早晨	来了	向下	和	一个

['wəʊbɪgɒn] [feɪs] [ɪn'di:d] .

woebegone	face	indeed	.
悲惨的	脸	的确	.

那天晚上她哭着睡着了，第二天早上下来时，脸上满是愁容。

['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Uncle	Jabez	did	not	notice	her	,
叔叔	贾贝兹	做过	不是	注意	她	,

贾贝兹叔叔没有注意到她。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɑ:nt] [ælvaɪrə] [dɪd] [nɒt] ['kɒment] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['swəʊlən] [aɪz] [ænd; ənd][teə(r); tɪə] -

and	even	Aunt	Alvirah	did	not	comment	upon	her	swollen	eyes	and	tear	-
和	甚至	阿姨	阿尔维拉	做过	不是	评论	之上	她	肿	眼睛	和	撕	-

[stri:kt] ['kaʊntənəns] .

streaked	countenance	.
条纹	面容	.

就连阿尔维拉阿姨也没有对她红肿的眼睛和泪痕斑斑的脸发表任何评论。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [wɒz; wəz]['kɪndə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

But	**the**	**old**	**woman**	**,**	**if**	**anything**	**,**	**was**	**kinder**	**than**	**ever**	**to**	**her**	**.**
但	这	老的	女士	, 如果		任何事物	,	曾是	幼儿园	比	曾经	到	她	.

但那位老妇人对她反而比以前更加和蔼了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sætədeɪ] , [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [deɪ] .

It	**was**	**Saturday**	**,**	**and**	**butter**	**day**	**.**
它	曾是	周六	,	和	黄油	天	.

那天是星期六，也是黄油日。

['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [əʊnd] [wʌn] [kaʊ] ,

Uncle	**Jabez**	**owned**	**one**	**cow**	**,**
叔叔	贾贝兹	拥有	一	奶牛	,

贾贝兹叔叔有一头牛，

[ænd; ənd] [sɪns] [ruːθ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [twaɪs] [ə; eɪ]

and	**since**	**Ruth**	**had**	**come**	**to**	**the**	**mill**	**it**	**was**	**her**	**work**	**twice**	**a**
和	自从	露丝	有	来	到	这	磨	它	曾是	她	工作	两次	一个

[wiːk] [tuː; tə] [tʃɜːn] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] .

week	**to**	**churn**	**the**	**butter**	**.**
星期	到	搅动	这	黄油	.

自从露丝来到磨坊后，每周两次搅打黄油就成了她的工作。

[ðə; ði] [tʃɜːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stəʊn] [krɒk] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['dæʃə(r)] [ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd][dʒʌst]

The	**churn**	**was**	**a**	**stone**	**crock**	**with**	**a**	**wooden**	**dasher**	**and**	**Ruth**	**had**	**just**
这	搅动	曾是	一个	石头	缸	和	一个	木制的	冲刺者	和	露丝	有	只是

['emptid] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [kriːm] [wen] ['helən] ['kæmərən] [ræn][ɪn] .

emptied	**in**	**the**	**thick**	**cream**	**when**	**Helen**	**Cameron**	**ran**	**in**	**.**
清空	在	这	厚的	奶油	什么时候	海伦	卡梅伦	跑	在	.

搅拌器是一个石罐，配有一个木制搅拌棒，露丝刚把浓稠的奶油倒进去，海伦·卡梅伦就跑了进来。

" [əʊ] , [ruːθ] ! " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**Oh**	**,**	**Ruth**	**!**	**"**	**she**	**cried**	**.**
"	哦	,	露丝	!	"	她	哭	.

“哦，露丝！”她喊道。

" [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ai] [tʃɑːns] [tuː; tə] [wɒnt] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] [pə'tɪkjələli] . "

"	**You're**	**always**	**busy**	**—**	**especially**	**if**	**I**	**chance**	**to**	**want**	**you**	**at**	**all**	**particularly**	**.**	**"**
"	你是	总是	忙碌的	—	尤其	如果	我	机会	到	想	你	在	全部	特别	.	"

“你总是很忙——尤其是我恰好需要你的时候。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [drəʊn] [jɔː'self] , ['helən] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz]

"	**If**	**you**	**will**	**be**	**a**	**drone**	**yourself**	**,**	**Helen**	**,**	**you**	**must**	**expect**	**to**	**be**	**always**
"	如果	你	将要	是	一个	无人机	你自己	,	海伦	,	你	必须	预计	到	是	总是

['hʌntɪŋ] ['kʌmpəni] ,

hunting	**company**	**,**
打猎	公司	,

“海伦，如果你自己也想成为一架无人机，你就必须做好永远寻找同伴的准备。”

" [lɑːft] [ruːθ] .

"	**laughed**	**Ruth**	**.**
"	笑了	露丝	.

露丝笑了。

" [dʒʌst] [wɒt] [ɪz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [mɪs] ['kæmərən] [æt; ət]['prez(ə)nt] ? "

"	**Just**	**what**	**is**	**troubling**	**Miss**	**Cameron**	**at**	**present**	**?**	**"**
"	只是	什么	是	令人不安的	错过	卡梅伦	在	展示	?	"

“卡梅伦小姐目前究竟有什么烦心事？”

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði] [kəʊv] ['tʃæp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	**We're**	**going**	**to**	**dress**	**the**	**Cove**	**Chapel**	**for**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
"	是	去	到	裙子	这	海湾	教堂	为了	到	-	明天	.

“我们明天要布置科夫教堂。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][təʊld][juː; jʊ]['aʊə(r)] [gɪld] [ə'tendz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]

You	know	,	I	told	you	our	guild	attends	to	the	decoration	of	the	chapel
你	知道	,	我	讲述	你	我们的	公会	参加	到	这	装饰	的	这	教堂

你知道，我跟你说过，我们公会负责教堂的装饰工作。

[ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst][set][maɪ] [hɑːt] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪləʊ] [ɒv; əv] ['bʌtəkʌp] .

and	I've	just	set	my	heart	on	making	a	great	pillow	of	buttercups	.
和	我已经	只是	放	我的	心	在	制作	一个	伟大的	枕头	的	毛茛	.

我一心想用毛茛花做一个漂亮的枕头。

[ðə; ði] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

The	fields	are	full	of	them	.
这	字段	是	满的	的	他们	.

田野里到处都是它们。

[ænd; ənd] [tɒm] [sez] [hiːl] [help] .

And	Tom	says	he'll	help	.
和	汤姆	说道	地狱	帮助	.

汤姆说他会帮忙。

[naʊ] , [jʊl] [kʌm] ; [woʊnt][juː; jʊ] ? "

Now	,	you'll	come	;	won't	you	?	"
现在	,	你会	来	;	惯于	你	?	"

现在，你会来的，对吧?

" [ɪf] [ai] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ['bʌtəkʌp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bʌtə(r)] ['kɒmz] !

"	If	I	come	for	buttercups	it	will	have	to	be	after	the	butter	comes	!
"	如果	我	来	为了	毛茛	它	将要	有	到	是	后	这	黄油	来	!

“如果我要去采毛茛，那一定是在黄油上市之后！”

" [rɪ'tɜːnd] [ruːθ] , ['lɑːfɪŋ] .

"	returned	Ruth	,	laughing	.
"	返回	露丝	,	笑	.

露丝笑着回答道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði]['dæʃə(r)] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]

She	had	begun	to	beat	the	dasher	up	and	down	and	little	particles	of
她	有	开始	到	打	这	冲刺者	向上	和	向下	和	小的	颗粒	的

[kriːm] [spred] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɑː(r)] ,

cream	sprayed	up	through	the	hole	in	the	cover	of	the	jar	,
奶油	喷洒	向上	通过	这	洞	在	这	覆盖	的	这	罐	,

她开始上下敲击搅拌器，细小的奶油颗粒从罐盖上的小孔喷了出来。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['dæʃə(r)] .

around	the	handle	of	the	dasher	.
大约	这	处理	的	这	冲刺者	.

在搅拌器的把手周围。

['helən] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] ['grəʊɪŋ] ['ɪntrəst] .

Helen	looked	on	with	growing	interest	.
海伦	看起来	在	和	生长	兴趣	.

海伦饶有兴趣地看着。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [meɪk] ['bʌtə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	And	is	that	the	way	to	make	butter	?	"	she	asked	.
"	和	是	那	这	方式	到	制作	黄油	?	"	她	问	.

“这就是制作黄油的方法吗？”她问道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːmz] ['ɔːlməʊst] [waɪt] .

"	And	the	cream's	almost	white	.
"	和	这	奶油的	几乎	白色的	.

“而且奶油几乎是白色的。”

['aʊə(r)] ['bʌtə(r)] [ɪz] ['jeləʊ] — ['gəʊldən] .

Our	butter	is	yellow	—	golden	.
我们的	黄油	是	黄色的	—	金的	.

我们的黄油是金黄色的。

[dʒʌst][æz; əz]['gəʊldən][æz; əz][ðə; ði] ['bʌtəkʌp] .

Just	as	golden	as	the	buttercups	.
只是	作为	金的	作为	这	毛茛	.

和毛茛花一样金黄。

[duː; də][juː; jʊ]['kʌlə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? "

Do	you	color	it	?	"
做	你	颜色	它	?	"

你会给它上色吗?

" [nɒt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] .

"	Not	at	this	time	of	year	.
"	不是	在	这	时间	的	年	.

“一年中的这个时候可不行。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [help] [mɪs] [truː] [meɪk] ['bʌtə(r)] .

I	used	to	help	Miss	True	make	butter	.
我	用过的	到	帮助	错过	真的	制作	黄油	.

我以前帮True小姐做黄油。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kaʊ] .

She	had	a	cow	.
她	有	一个	奶牛	.

她有一头牛。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['bʌtə(r)] ['meɪkə(r)] .

She	said	I	was	a	good	butter	maker	.
她	说	我	曾是	一个	好的	黄油	制造商	.

她说我做黄油的手艺很好。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bʌtə(r)] ['kɒmz] .

You	see	,	it's	all	in	the	washing	after	the	butter	comes	.
你	看	,	它是	全部	在	这	洗涤	后	这	黄油	来	.

你看，黄油洗完之后，剩下的就全在洗涤环节了。

[juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] . "

You	wait	and	see	.	"
你	等待	和	看	.	"

等着瞧吧。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [pɪk] ['bʌtəkʌp] — [ænd; ənd] [tɒm] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [brɪdʒ] . "

"	But	I	want	to	pick	buttercups	—	and	Tom	is	waiting	down	by	the	bridge	.	"
"	但	我	想	到	挑选	毛茛	—	和	汤姆	是	等待	向下	经过	这	桥	.	"

“但我想要采摘毛茛——汤姆正在桥边等着我呢。”

" [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Can't	help	it	.
"	不能	帮助	它	.

没办法。

['bʌtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['bʌtəkʌp] , " [dɪ'kleəd] [ruːθ] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['dæʃə(r)] ['stedəli] [æt; ət] [wɜːk] .

Butter	before	buttercups	,	"	declared	Ruth	,	keeping	the	dasher	steadily	at	work	.
黄油	前	毛茛	,	"	声明	露丝	,	保持	这	冲刺者	稳步	在	工作	.

“先种黄油，再种毛茛，”露丝一边说着，一边不停地搅拌着。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [meɪ] [wɒnt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] . "

"	And	then	,	Aunt	Alvirah	may	want	me	for	something	else	before	dinner	.	"
"	和	然后	,	阿姨	阿尔维拉	可能	想	我	为了	某物	别的	前	晚餐	.	"

“然后，晚饭前，艾薇拉阿姨可能还需要我做点别的事。”

" [wɪv] [gɒt] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] — [ɔː(r)] , [tɒm] [hæz; həz] .

"	We've	got	dinner	with	us	—	or	,	Tom	has	.
"	我们已经	得到	晚餐	和	我们	—	或者	,	汤姆	有	.

“我们带了晚餐——或者说，汤姆带了晚餐。”

[æt; ət] [liːst] , [bæ'bet] [pʊt] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [lʌntʃ] . "

At	least	,	Babette	put	us	up	a	basket	of	lunch	.	"
在	至少	,	芭贝特	放	我们	向上	一个	篮子	的	午餐	.	"

至少，芭贝特给我们准备了一篮午餐。

" [əʊ] ! [ə; eɪ] ['pɪknɪk] ! " [kraɪd] [ruːθ] , ['flʌʃɪŋ] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

"	Oh	!	A	picnic	!	"	cried	Ruth	,	flushing	with	pleasure	.
"	哦	!	一个	野餐	!	"	哭	露丝	,	冲洗	和	乐趣	.

“哦！野餐！”露丝兴奋地喊道，脸颊泛红。

[ðɪs] ['vɪzɪt] [hæd; həd] ['drɪvn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] —

This	visit	had	driven	out	of	her	mind	—	for	the	time	,	at	least	—
这	访问	有	驱动	出去	的	她	头脑	—	为了	这	时间	,	在	至少	—

[hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'naɪt] .

her	trouble	of	overnight	.
她	麻烦	的	过夜	.

这次探访让她暂时忘却了昨晚的烦恼。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɑːnt] - [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [went] [ɒn] ['helən] ,

"	I'm	going	to	ask	Aunt	Alviry	for	you	,	"	went	on	Helen	,
"	我是	去	到	问	阿姨	-	为了	你	,	"	去	在	海伦	,

“我去问问艾尔维里阿姨，”海伦继续说道。

[ænd; ənd] [skɪpt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['wʊmən] [huː] ,

and	skipped	away	to	find	the	little	old	woman	who	,
和	跳过	离开	到	寻找	这	小的	老的	女士	WHO	,

然后蹦蹦跳跳地去找那位老太太，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['drɔːbæk] [ɒv; əv] " [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊnz] " [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri]

despite	the	drawback	of	"	her	back	and	her	bones	"	was	a	very
尽管	这	退税	的	"	她	后退	和	她	骨头	"	曾是	一个	非常

[niːt] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələ(r)] ['haʊskiːpə(r)] .

neat	and	particular	housekeeper	.
整洁的	和	特别的	管家	.

尽管她有“腰背酸痛”的缺点，但她是一位非常爱干净、细致的管家。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] .

She	was	back	in	a	few	moments	.
她	曾是	后退	在	一个	很少	时刻	.

她过了一会儿就回来了。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] , [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] [meɪd] .

"	She	says	you	can	go	,	just	as	soon	as	you	get	the	butter	made	.
"	她	说道	你	能	去	,	只是	作为	很快	作为	你	得到	这	黄油	制成	.

“她说，只要你把黄油做好，就可以走了。”

[naʊ] , ['hʌri] [ʌp] , [ænd; ənd] [let] [juː 'es] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bʌtəkʌp] [fiːld] ,

Now	,	hurry	up	,	and	let	us	get	into	the	buttercup	field	,
现在	,	匆忙	向上	,	和	让	我们	得到	进入	这	毛茛	场地	,

快点，我们去毛茛田吧。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] [naɪsə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] [tʃɜːn] [ænd; ənd] — [əʊ] !

which	is	a	whole	lot	nicer	than	the	butter	churn	and	—	Oh	!
哪个	是	一个	所有的	很多	更漂亮	比	这	黄油	搅动	和	—	哦	!

这比黄油搅拌器好多了——哦！

[ˌaɪ 'tiː] [smelz] [mʌtʃ] [naɪsə] , [tuː] .

it	smells	much	nicer	,	too	.
它	气味	很多	更漂亮	,	也	.

闻起来也好闻多了。

[waɪ] , [ruːθ] , [ðæt] [kriːm] ['æktʃuəli] [smelz] ['saʊə(r)] ! "

Why	,	Ruth	,	that	cream	actually	smells	sour	!	"
为什么	,	露丝	,	那	奶油	实际上	气味	酸的	!	"

“哎呀，露丝，这奶油闻起来竟然是酸的！”

" [aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['saʊə(r)] , " [lɑːft] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .

"	I	expect	it	is	sour	,	"	laughed	her	friend	.
"	我	预计	它	是	酸的	,	"	笑了	她	朋友	.

“我猜是酸的，”她的朋友笑着说。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [swiːt] ['bʌtə(r)] ['kɒmz] [frɒm; frəm]['saʊə(r)] [kriːm] ?

"	Didn't	you	know	that	sweet	butter	comes	from	sour	cream	?
"	没有	你	知道	那	甜的	黄油	来	从	酸的	奶油	?

你难道不知道甜黄油是由酸奶油制成的吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [məʊst] [naɪs] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [hɑːd] [wɜːk] ?

And	that	most	nice	things	are	the	result	of	hard	work	?
和	那	最多	好的	事物	是	这	结果	的	难的	工作	?

而且大多数美好的事物都是辛勤工作的结果?

[ðə; ðɪ] [swiːt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['bɪtə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

The	sweet	from	the	bitter	,	you	know	.	"
这	甜的	从	这	苦的	,	你	知道	.	"

你知道，苦中带甜。

" [maɪ] ! [haʊ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

"	My	!	how	philosophical	we	are	this	morning	.
"	我的	!	如何	哲学	我们	是	这	早晨	.

“哎呀！我们今天早上真是充满了哲理。”

['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['bʌtə(r)] ['evə(r)] ['kʌmɪŋ] ? "

Isn't	that	butter	ever	coming	?	"
不是	那	黄油	曾经	未来	?	"

黄油什么时候才能到啊?

" [ɪm'peɪʃ(ə)ns] !

"	Impatience	!
"	不耐烦	!

“不耐烦！

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['evə(r)][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ? "

Didn't	you	ever	have	to	wait	for	anything	you	wanted	in	your	life	?	"
没有	你	曾经	有	到	等待	为了	任何事物	你	通缉	在	你的	生活	?	"

你这辈子难道就没等过自己想要的东西吗?

" [waɪ] , [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [nekst] [fɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ][tuː; tə] ['braɪəwʊd] [hɔːl] .

"	Why	,	I've	got	to	wait	till	next	fall	before	I	go	to	Briarwood	Hall	.
"	为什么	,	我已经	得到	到	等待	直到	下一个	落下	前	我	去	到	荆棘木	大厅	.

“为什么？我得等到明年秋天才能去布莱伍德霍尔。”

[ðæts] [ə; eɪ] [raɪm] , ['ruːθi] ; [ɪts] [biːn] ['sɪŋɪŋ] [ɪt'self] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd]

That's	a	rhyme	,	Ruthie	;	it's	been	singing	itself	over	and	over	in	my	mind
那就是	一个	韵	,	露西	;	它是	到过	歌唱	本身	超过	和	超过	在	我的	头脑

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .

for	days	.
为了	天	.

露西，那是一首押韵的歌；它已经在我脑海里循环播放好几天了。

[aɪm] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['bɔːdɪŋ] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

I'm	really	going	to	boarding	school	in	the	autumn	.
我是	真的	去	到	登机	学校	在	这	秋天	.

我秋季真的要去寄宿学校了。

[ɪts] [dɪ'saɪdɪd] .

It's	decided	.
它是	决定	.

决定了。

[tɒm] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪlətri] [ə'kædəmi] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [oʊseɪgoʊ] [leɪk] .

Tom	is	going	to	the	military	academy	on	the	other	side	of	Osago	Lake	.
汤姆	是	去	到	这	军队	学院	在	这	其他	边	的	奥萨戈	湖	.

汤姆要去奥萨戈湖对岸的军校读书。

[hiːl] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ɒv; əv] ['braɪəwʊd] .

He'll	be	within	ten	miles	of	Briarwood	.
地狱	是	之内	十	英里	的	荆棘木	.

他会出现在距离布里亚伍德十英里以内的地方。

" [ruːθs] [feɪs] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['braɪtnəs] [æz; əz] ['helən] [sed] [ðɪs] .

"	Ruth's	face	had	lost	its	brightness	as	Helen	said	this	.
"	露丝的	脸	有	丢失的它是		亮度	作为	海伦	说	这	.

“海伦说这话时，露丝的脸上失去了光彩。”

[ðə; ði] [wɜːd] " [skuːl] " [hæd; həd] [brɔːt] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrlz] [maɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

The	word	"	school	"	had	brought	again	to	the	girl's	mind	her	own
这	单词	"	学校	"	有	带来	再次	到	这	女孩们	头脑	她	自己的

[ʌn'fɔːtʃənət] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] - [ˌʌn'kaɪndnəs] .

unfortunate	position	and	Uncle	Jabez's	unkindness	.
不幸	位置	和	叔叔	-	不友善	.

“学校”这个词再次让女孩想起了自己不幸的处境和贾贝兹叔叔的冷酷无情。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [taɪm] [æt; ət] ['braɪəwʊd] , " [ruːθ] [sed] , ['sɒftli] .

"	I	hope	you	will	have	a	delightful	time	at	Briarwood	,	"	Ruth	said	,	softly	.
"	我	希望	你	将要	有	一个	愉快	时间	在	荆棘木	,	"	露丝	说	,	轻轻	.

“我希望你在布莱伍德度过一段愉快的时光，”露丝轻声说道。

" [aɪ] [ɪk'spekt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] ['dredfəli] . "

"	I	expect	I	shall	miss	you	dreadfully	.	"
"	我	预计	我	将	错过	你	极其糟糕	.	"

“我想我会非常想念你。”

" [əʊ] , [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['əʊgə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [skuːl] [ðeə(r)] , [tuː] ! " [kraɪd] ['helən] , [wɪð]

"	Oh	,	suppose	the	Ogre	should	send	you	to	school	there	,	too	!	"	cried	Helen	,	with
"	哦	,	认为	这	食人魔	应该	发送	你	到	学校	那里	,	也	!	"	哭	海伦	,	和

[klɑːsp, klæsp][hændz] .

clasped	hands	.
紧握	双手	.

“哦，要是食人魔也把你送到那里去上学就好了！”海伦双手合十喊道。

" [ˌwʊdnt] [ðæt] [biː; bi] ['splendɪd] ! "

"	Wouldn't	that	be	splendid	!	"
"	不会	那	是	灿烂	!	"

“那该有多棒啊！”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , " [sed] [ruːθ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	That	would	be	beyond	all	imagination	,	"	said	Ruth	,	shaking	her	head	.
"	那	会	是	超过	全部	想像力	,	"	说	露丝	,	摇晃	她	头	.

“那简直超乎想象，”露丝摇着头说。

" [ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm]
" I — I don't know that I shall be able to attend the balance of the term
" 我 — 我 不 知道 那 我 将 是 有能力的 到 出席 这 平衡 的 这 学期
[hɪə(r)] . "
here . "
这里 . "

“我……我不知道我能否在这里完成剩下的学期。”

" [waɪ] [nɒt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['helən] .
" Why not ? " demanded Helen .
" 为什么 不是 ? " 要求 海伦 .

“为什么不行？”海伦质问道。

" [woʊnt][hiː; hi][let][juː; jʊ] ? "
" Won't he let you ? "
" 惯于 他 让 你 ? "

“他难道不让你去吗？”

" [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ai][kʊd; kəd] .
" He has said I could .
" 他 有 说 我 可以 .

他说我可以。

" [ruːθ] [kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][dʒʌst] [ðen] .
" Ruth could say no more just then .
" 露丝 可以 说 不 更多的 只是 然后 .

露丝当时已经说不出话来了。

[ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [frend] ,
She hid her face from her friend ,
她 隐藏 她 脸 从 她 朋友 ,

她躲开朋友的视线，不让她看到自己。

[bʌt; bət] [meɪd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bʌtə(r)] [ðæt] ['ɒkjupaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
but made believe that it was the butter that occupied her attention .
但 制成 相信 那 它 曾是 这 黄油 那 占领 她 注意力 .

但她却装作一副全神贯注于黄油的样子。

[ðə; ði] ['dæʃə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə][slæp] , [slæp] ,
The dasher began to slap , slap ,
这 冲刺者 开始 到 拍击 , 拍击 ,

冲刺者开始拍打，拍打，

[slæp] [sə'dʒestɪvli] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['biːt(ə)n] [kriːm] [bɪ'gæn][tuː; tə]
slap suggestively in the churn and little particles of beaten cream began to
拍击 暗示性地 在 这 搅动 和 小的 颗粒 的 被打败 奶油 开始 到
['gæðə(r)][ɒn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['dæʃə(r)] .
gather on the handle of the dasher .
收集 在 这 处理 的 这 冲刺者 .

轻轻一拍，奶油就被搅打得四分五裂，细小的奶油颗粒开始聚集在搅拌器的把手上。

" [əʊ] ! " [kraɪd] ['helən] .
" Oh ! " cried Helen .
" 哦 ! " 哭 海伦 .

“哦！”海伦惊呼道。

" [ɪts] ['getɪŋ] [hɑːd] ! "
" It's getting hard ! "
" 它是 获得 难的 ! "

“越来越难了！”

" [ðə; ði] ['bʌtə(r)] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

"	The	butter	is	coming	.
"	这	黄油	是	未来	.

黄油马上就到。

[naʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] ['seprət] .

Now	a	little	cold	water	to	help	it	separate	.
现在	一个	小的	寒冷的	水	到	帮助	它	分离	.

现在加一点冷水帮助它分离。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [məʊst] [dɪ'lɪʃəs] [glɑːs] [ɒv; əv] ['bʌtəmɪlk] . "

And	then	you	shall	have	a	most	delicious	glass	of	buttermilk	.	"
和	然后	你	将	有	一个	最多	可口的	玻璃	的	酪乳	.	"

然后你就能喝到一杯非常美味的酪乳了。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ! " [kraɪd] ['helən] .

"	No	,	thank	you	!	"	cried	Helen	.
"	不	,	感谢	你	!	"	哭	海伦	.

“不，谢谢！”海伦喊道。

" [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	They	say	it's	good	for	one	to	drink	it	.
"	他们	说	它是	好的	为了	一	到	喝	它	.

他们说喝这个对身体有好处。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevə(r)] [duː; də] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ðæts] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . "

But	I	never	do	like	anything	that's	good	for	me	.	"
但	我	绝不	做	喜欢	任何事物	那就是	好的	为了	我	.	"

但我从来不喜欢任何对我有益的东西。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ruːθ] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] ,

"	Give	it	to	me	,	Ruth	,	"	interposed	another	voice	,
"	给	它	到	我	,	露丝	,	"	插入	其他	嗓音	,

“给我吧，露丝，”另一个声音插了进来。

[ænd; ənd] [tɒm] [pʊt] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wel] .

and	Tom	put	a	smiling	face	around	the	corner	of	the	well	.
和	汤姆	放	一个	微笑	脸	大约	这	角落	的	这	出色地	.

汤姆笑着从井边探出头来。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] , [mɪs] ['flaɪəweɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .

"	I	thought	you	were	never	coming	,	Miss	Flyaway	,	"	he	said	,	to	his	sister	.
"	我	想法	你	是	绝不	未来	,	错过	飞散	,	"	他	说	,	到	他的	姐姐	.

“我还以为你永远不会来了，飞翔小姐，”他对妹妹说。

" ['bʌtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['bʌtəkʌp] , [jʌŋ] [mæn] , " [rɪ'spɒndɪd] ['helən] , ['prɪmli] .

"	Butter	before	buttercups	,	young	man	,	"	responded	Helen	,	primly	.
"	黄油	前	毛茛	,	年轻的	男人	,	"	回应	海伦	,	纯粹	.

“年轻人，先有黄油再有毛茛花吧。”海伦一本正经地回答道。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] [tuː; tə] — [ɜː(r)] — [wɒʃ] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	We	must	wait	for	Ruth	to	—	er	—	wash	the	butter	,	is	it	?	"
"	我们	必须	等待	为了	露丝	到	—	呃	—	洗	这	黄油	,	是	它	?	"

“我们得等露丝——呃——把黄油洗干净，是吗？”

" [jes] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , ['sɪəriəsli] ,

"	Yes	,	"	said	her	friend	,	seriously	,
"	是的	,	"	说	她	朋友	,	严重地	,

“是的，”她的朋友认真地说。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːn] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdl] [aʊt] [ðə; ði] [naʊ] ['jeləʊ] ['bʌtə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

opening	**the**	**churn**	**and**	**beginning**	**to**	**ladle**	**out**	**the**	**now**	**yellow**	**butter**	**into**	**a**
开幕	这	搅动	和	开始	到	勺子	出去	这	现在	黄色的	黄油	进入	一个

['wʊdn] [bəʊl] .

wooden	**bowl**	**.**
木制的	碗	.

打开搅拌器，开始用勺子将已经变成黄色的黄油舀入木碗中。

" [meɪ] [aɪ] [ə'sɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌtərz] ['tɔɪlət] ? " ['kwɪrrɪd] [tɒm] , ['grɪnɪŋ] .

"	**May**	**I**	**assist**	**at**	**the**	**butter's**	**toilet**	**?**	**"**	**queried**	**Tom**	**,**	**grinning**	**.**
"	可能	我	协助	在	这	黄油的	洗手间	?	"	查询	汤姆	,	咧嘴笑	.

“我可以帮忙去黄油厕所吗？”汤姆笑着问道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɒtʃ] , " [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

"	**You**	**may**	**sit**	**down**	**and**	**watch**	**,**	**"**	**said**	**his**	**sister**	**,**
"	你	可能	坐	向下	和	手表	,	"	说	他的	姐姐	,

“你可以坐下来观看，”他妹妹说。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kwel] ['eni] [ˌʌn'djuː] ['levəti] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [pɑːt] .

in	**a**	**tone**	**intended**	**to**	**quell**	**any**	**undue**	**levity**	**on**	**her**	**brother's**	**part**	**.**
在	一个	语气	故意的	到	荡平	任何	过度	轻浮	在	她	兄弟	部分	.

她用一种旨在平息她哥哥任何不当轻率态度的语气说道。

[ruːθ] [hæd; həd] [rəʊld] [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] , [səʊ] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti]

Ruth	**had**	**rolled**	**her**	**sleeves**	**above**	**her**	**elbows**	**,**	**so**	**displaying**	**her**	**pretty**
露丝	有	滚动	她	袖子	多于	她	肘部	,	所以	显示	她	漂亮的

[plʌmp] [ɑːmz] ,

plump	**arms**	**,**
丰满	武器	,

露丝把袖子卷到手肘以上，露出了她丰满漂亮的胳膊。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜːkt] [ænd; ənd] [wɜːkt] [ðə; ði] ['bʌtə(r)] [ɪn][kəʊld]['wɔːtə(r)] [raɪt] " [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	**now**	**worked**	**and**	**worked**	**the**	**butter**	**in**	**cold**	**water**	**right**	**"**	**from**	**the**
和	现在	工作	和	工作	这	黄油	在	寒冷的	水	正确的	"	从	这

[nɔːθ] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] " [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [niːdɪŋ] [bred] .

north	**side**	**of**	**the**	**well**	**"**	**as**	**though**	**she**	**were**	**kneading**	**bread**	**.**
北	边	的	这	出色地	"	作为	尽管	她	是	揉捏	面包	.

她现在就在“井的北侧”用冷水揉搓黄油，就像揉面团一样。

[fɜːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɔː] [tɒm] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [freʃ] ['bʌtəmɪlk] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [hɪm]

First	**she**	**had**	**poured**	**Tom**	**a**	**pitcher**	**of**	**the**	**fresh**	**buttermilk**	**,**	**and**	**given**	**him**
第一的	她	有	倾倒	汤姆	一个	投手	的	这	新鲜的	酪乳	,	和	给定	他

[ə; eɪ] [glɑːs] .

a	**glass**	**.**
一个	玻璃	.

她先给汤姆倒了一大壶新鲜的酪乳，然后递给他一杯。

['iːv(ə)n] ['helən] ['teɪstɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tɑːt] [drɪŋk] .

Even	**Helen**	**tasted**	**a**	**little**	**of**	**the**	**tart**	**drink**	**.**
甚至	海伦	尝过	一个	小的	的	这	酸	喝	.

就连海伦也尝了一点这种酸涩的饮料。

" [əʊ] , [ɪts] ['evə(r)][səʊ][naɪs] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪməs] ;

"	**Oh**	**,**	**it's**	**ever**	**so**	**nice**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**with**	**a**	**little**	**grimace**	**;**
"	哦	,	它是	曾经	所以	好的	,	我	认为	,	"	她	说	,	和	一个	小的	鬼脸	;

“哦，我想，这真是太好了，”她带着一丝苦笑说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜː(r)][maɪ] [mɪlk] [swiːt] .

"	**but**	**I**	**much**	**prefer**	**my**	**milk**	**sweet**	**.**
"	但	我	很多	更喜欢	我的	牛奶	甜的	.

但我更喜欢甜牛奶。

" [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ruːθ] [pɔː] [ɒf] [ðə; ði] ['mɪlki] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ræn] [freʃ] ,

"	Again	and	again	Ruth	poured	off	the	milky	water	and	ran	fresh	,
"	再次	和	再次	露丝	倾倒	离开	这	乳白色	水	和	跑	新鲜的	,

露丝一次又一次地倒掉乳白色的水，换上新鲜的水。

[kəʊld]['wɔːtə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʌtə(r)] [ʌn'tɪl] [nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [niːdɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋ] [wʊd]

cold	water	upon	her	butter	until	no	amount	of	kneading	and	washing	would
寒冷的	水	之上	她	黄油	直到	不	数量	的	揉捏	和	洗涤	会

[səb'trækt] [ə'nʌðə(r)] ['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [mɪlk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['jeləʊ] [bɔːl] .

subtract	another	particle	of	milk	from	the	yellow	ball	.
减去	其他	粒子	的	牛奶	从	这	黄色的	球	.

用冷水冲洗黄油，直到无论怎么揉捏和清洗，都无法从黄色的黄油球中去除一丝牛奶。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [klɪə(r)] .

The	water	was	perfectly	clear	.
这	水	曾是	完美	清除	.

水质清澈见底。

" [naʊ] [aɪl] [sɔːlt][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

"	Now	I'll	salt	it	,	"	she	said	;	"	and	put	it	away	until	this	afternoon	,
"	现在	患病的	盐	它	,	"	她	说	;	"	和	放	它	离开	直到	这	下午	,

“现在我要给它加盐，”她说，“然后把它收起来，留到今天下午再做。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtə(r)] - [dʒɑː(r)] .

and	then	I'll	work	it	again	and	put	it	down	in	the	butter	-	jar	.
和	然后	患病的	工作	它	再次	和	放	它	向下	在	这	黄油	-	罐	.

然后我会再搅拌一下，再把它放进黄油罐里。

[wen] [aɪ] [grəʊ] [ʌp][ænd; ənd] [get] [rɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ,

When	I	grow	up	and	get	rich	I	am	going	to	have	a	great	,
什么时候	我	生长	向上	和	得到	富有的	我	是	去	到	有	一个	伟大的	,

等我长大发财了，我一定要好好享受一番。

[bɪg]['deəri] ; [wɪð] [ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] ['redʒɪstəd] ['kæt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði]

big	dairy	;	with	a	herd	of	registered	cattle	,	and	I'm	going	to	make	all	the
大的	奶制品	;	和	一个	一群	的	挂号的	牛	,	和	我是	去	到	制作	全部	这

['bʌtə(r)] [maɪ'self] . "

butter	myself	.	"
黄油	我	.	"

大型奶牛场；拥有一群注册登记的奶牛，而且我打算自己制作所有的黄油。”

" [ænd; ənd] [tɑːmz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] ['hɔːsɪz] .

"	And	Tom's	going	to	raise	horses	.
"	和	汤姆的	去	到	增加	马匹	.

“汤姆打算养马。”

[hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [əʊn] [ə; eɪ] [stɒk] [fɑːm] — [səʊ][hiː; hi] [sez] .

He's	going	to	own	a	stock	farm	—	so	he	says	.
他是	去	到	自己的	一个	库存	农场	—	所以	他	说道	.

他说他要拥有一座畜牧场。

[jʊd] ['betə(r)] [kəm'baɪn] ['ɪntrəsts] , " [sed] ['helən] , [wɪð] [sʌm; səm] [skɔːn] .

You'd	better	combine	interests	,	"	said	Helen	,	with	some	scorn	.
你会	更好的	结合	兴趣	,	"	说	海伦	,	和	一些	轻蔑	.

“你们最好把利益结合起来，”海伦带着几分轻蔑说道。

" [aɪ] [laɪk] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [raɪd] , [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [tuː; tə] [iːt] , [bʌt; bət] — [wel] , [aɪ][prɪ'fɜː(r)] ['bʌtəkʌp]

"	I	like	horses	to	ride	,	and	butter	to	eat	,	but	—	well	,	I	prefer	buttercups
"	我	喜欢	马匹	到	骑	,	和	黄油	到	吃	,	但	—	出色地	,	我	更喜欢	毛茛

[dʒʌst] [naʊ] .

just	now	.
只是	现在	.

“我喜欢骑马，也喜欢吃黄油，但是——嗯，我现在更喜欢毛茛花。”

['hʌri] [ʌp] , [mɪs] [sləʊ] - [pəʊk] !
Hurry up , Miss Slow - poke !
匆忙 向上 , 错过 慢的 - 戳 !

快点，慢吞吞的小姐!

[wiːl; wil]['nevə(r)] [get] [ɪ'nʌf] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɪləʊ] .
We'll never get enough flowers for a pillow .
出色地 绝不 得到 足够的 花朵 为了 一个 枕头 .

我们永远也收集不到足够的鲜花来做枕头。

" [səʊ] [ruːθ] [kliːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [glɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə]
" So Ruth cleaned her face , taking a peep into the glass in the kitchen to
" 所以 露丝 已清洗 她 脸 , 采取 一个 窥视 进入 这 玻璃 在 这 厨房 到
[meɪk] [ʃʊə(r)] ,
make sure ,
制作 当然 ,

于是露丝擦了擦脸，还不时地从厨房的玻璃窗往里瞥一眼，确认一下。

[bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] .
before going out to her friends .
前 去 出去 到 她 朋友们 .

在出门见朋友之前。

[tɒm] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [pleɪn] [ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd] ['helən] [dʒʌmpt] [ʌp][tuː; tə] [skwiːz]
Tom looked at her with plain approval , and Helen jumped up to squeeze
汤姆 看起来 在 她 和 清楚的 赞同 , 和 海伦 跳了起来 向上 到 挤
[hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
her again .
她 再次 .

汤姆用明显赞许的眼神看着她，海伦跳起来又抱住了她。

" [nəʊ]['wʌndə(r)] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [kɔːlz] [juː; jʊ] - ['prɪti] - , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn] [ruːθs] [ɪə(r)] .
" No wonder Aunt Alvirah calls you ' pretty creetur ' , " she whispered in Ruth's ear .
" 不 想知道 阿姨 阿尔维拉 呼叫 你 - 漂亮的 溪流 - , " 她 低声说道 在 露丝的 耳朵 .

“难怪艾薇拉阿姨叫你‘漂亮的小家伙’，”她在露丝耳边低语道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" For that's what you are .
" 为了 那就是 什么 你 是 .

“因为你就是这样的人。”

" [ðen] [tuː; tə] [tɒm] : " [naʊ] [jʌŋ] [mæn] , [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [lʌntʃ] ['bɑːskɪt] ? "
" Then to Tom : " Now young man , have you the lunch basket ? "
" 然后 到 汤姆 : " 现在 年轻的 男人 , 有 你 这 午餐 篮子 ? "

然后对汤姆说：“年轻人，你的午餐篮拿好了吗？”

" [wɒt] [ðeə(r)] [ɪz] [left] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['riːnəʊ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
" What there is left of it is in charge of Reno down at the bridge ,
" 什么 那里 是 左边 的 它 是 在 收费 的 里诺 向下 在 这 桥 ,

“剩下的部分由桥下的里诺负责管理，

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kuːlli] .
" he replied , coolly .
" 他 回复 , 冷静地 .

他冷冷地回答道。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['mæstɪf] ['laɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['næpkɪn] - ['kʌvəd] ['bɑːskɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
They found the huge mastiff lying with the napkin - covered basket between his
他们 成立 这 巨大的 獒 说谎 和 这 餐巾 - 涵盖 篮子 之间 他的
['fɔːˌpɔː] ,
forepaws ,
前爪 ,

他们发现那只巨大的獒犬躺在地上，用餐巾盖着的篮子夹在它的前爪之间。

[ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)][saɪd] .
on the grass by the water side .
在 这 草 经过 这 水 边 .

在水边的草地上。

['riːnəʊ][wɒz; wəz] ['graʊlɪŋ] ['wɔːrnɪŋli] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ə; eɪ]['fɪgə(r)] ['liːnɪŋ]
Reno was growling warningly and had his eyes fixed upon a figure leaning
里诺 曾是 咆哮 警告 和 有 他的 眼睛 固定的 之上 一个 数字 倾斜
[ə'pɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] ['reɪlɪŋ] .
upon the bridge railing .
之上 这 桥 栏杆 .

雷诺发出警告的低吼，目光紧紧盯着倚靠在桥栏杆上的一个人影。

" [ðæt] [ðeə(r)] [dɔːg] [doʊnt] [siːm] [tɜː] [teɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [drɔːl] ['dʒæspə(r)] - ,
" That there dawg don't seem ter take to me , " drawled Jasper Parloe ,
" 那 那里 狗 不 似乎 特尔 拿 到 我 , " 拖长音 碧玉 - ,

“那条狗好像不太喜欢我，”贾斯珀·帕洛懒洋洋地说。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
who was the person on the bridge .
WHO 曾是 这 人 在 这 桥 .

桥上的人是谁?

" [hiː; hi] ['nidnt] [biː; bi] [ə'freɪd] .
" He needn't be afraid .
" 他 不必 是 害怕的 .

他不必害怕。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] . "
I wouldn't touch the basket . "
我 不会 触碰 这 篮子 . "

我连篮筐都不会碰。

" [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] ['riːnəʊ][hæz; həz] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" You won't be likely to touch it while Reno has charge of it ,
" 你 惯于 是 可能 到 触碰 它 尽管 里诺 有 收费 的 它 ,

“只要雷诺掌管着它，你就不太可能碰它。”

" [sed] [tɒm] , ['kwaɪətli] , [waɪl] [ðə; ði][gˈɜːlz] [pɑːst] [ɒn] ['swɪftli] .
" said Tom , quietly , while the girls passed on swiftly .
" 说 汤姆 , 悄悄 , 尽管 这 女孩们 通过了 在 迅速地 .

“汤姆平静地说，”女孩们迅速走开了。

['naɪðə(r)] [ruːθ] [nɔː(r)] ['helən] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] - .
Neither Ruth nor Helen liked to have anything to do with Parloe .
两者都不 露丝 也不 海伦 喜欢 到 有 任何事物 到 做 和 - .

露丝和海伦都不喜欢和帕洛有任何瓜葛。

[wen] [tɒm] [rɪ'liːst] ['riːnəʊ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [wɔːd] ,
When Tom released Reno from his watch and ward ,
什么时候 汤姆 发布 里诺 从 他的 手表 和 病房 ,

当汤姆解除对雷诺的监视和监护时，

[ðə; ði][dɒg] [trɔt] ['ɑːftə(r)] [ruːθ] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][nəʊz]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
the dog trotted after Ruth and put his nose into her hand .
这 狗 小跑 后 露丝 和 放 他的 鼻子 进入 她 手 .

小狗小跑着跟在露丝身后，把鼻子伸到她的手上。

" [jiː; ji] [biːn] [ʌp] [tɜː] [ðə; ði] [mɪl] , [hɛv] [jiː; ji] ? " ['kwɪrrɪd] - , ['aɪɪŋ] [tɒm] ['kæmərən] [ə'slɑːnt] ,
" Ye been up ter the mill , hev ye ? " queried Parloe , eyeing Tom Cameron aslant ,
" 叶 到过 向上 特尔 这 磨 , 赫夫 是的 ? " 查询 - , 觊觎 汤姆 卡梅伦 斜体 ,

“你上过工厂吗？”帕洛问道，斜眼打量着汤姆·卡梅隆。

" [jiː; ji] [ɔːt] [biː; bi] - [frendz] [wɪð] [dʒeɪb]['pɒtə(r)] .

"	ye	oughter	be	gre't	friends	with	Jabe	Potter	.
"	是的	应该	是	-	朋友们	和	杰贝	波特	.

“你应该和杰布·波特成为好朋友。”

[ɔː(r)][hæz; həz][hiː; hi] [skweəd] ['hɪzself] [wɪð] [jiː; ji] ? "

Or	has	he	squared	hisself	with	ye	?	"
或者	有	他	平方	他自己	和	是的	?	"

他是否已经与你们和解了呢?

" [seɪ] , ['mɪstə(r)] - , " [sed] [tɒm] , ['ʃɑːpli] ,

"	Say	,	Mister	Parloe	,	"	said	Tom	,	sharply	,
"	说	,	先生	-	,	"	说	汤姆	,	尖锐地	,

“帕洛先生,”汤姆厉声说道。

" [juːv] [biːn] ['hɪntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɪlə(r)] ['evri] [taɪm] [juːv] [siːn] [ˌem 'iː] ['leɪtli] .

"	you've	been	hinting	something	about	the	miller	every	time	you've	seen	me	lately	.
"	你已经	到过	暗示	某物	关于	这	磨坊主	每一个	时间	你已经	已见	我	最近	.

“你最近每次见到我，都在暗示我关于磨坊主的事。”

" ['əʊnli] [sɪns] [juː] [wɒz; wəz] [nɒkt] [daʊn] [ðæt] [bæŋk][ɪn'tɜː(r)][ðə; ði] ['gʌli] , [æn; ən] - [jə(r)] [ɑːm]

"	Only	since	yeou	was	knocked	down	that	bank	inter	the	gully	,	an	'	yer	arm
"	仅有的	自从	叶	曾是	敲门	向下	那	银行	间	这	沟壑	,	一个	-	你的	手臂

[æn; ən] - [hed] [hɜːt] .

an	'	head	hurt	.
一个	-	头	伤害	.

“只是因为你被撞下沟壑里的河岸，你的胳膊和头都疼。”

[ðeə(r)] [wɔrnt] ['nʌθɪn] - [ə'baʊt] [dʒeɪb] [tɜː] ['ɪntrəst] [juː] [ə'fɔː] [ðæt] , " [rɪ'tɜːnd] - , ['kwɪkli] .

There	warn't	nothin	'	about	Jabe	ter	interest	yeou	afore	that	,	"	returned	Parloe	,	quickly	.
那里	警告	什么也没有	-	关于	杰贝	特尔	兴趣	叶	之前	那	,	"	返回	-	,	迅速地	.

“在此之前，Jabe 并没有什么能引起你的兴趣,”帕洛迅速回答道。

[tɒm] [flʌʃt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [wɪð] [njuː] ['ɪntrəst] .

Tom	flushed	suddenly	and	he	looked	at	the	old	fellow	with	new	interest	.
汤姆	酡	突然	和	他	看起来	在	这	老的	同伴	和	新的	兴趣	.

汤姆突然脸红了，他饶有兴趣地看着那个老人。

" [dʒʌst] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['sləʊli] .

"	Just	what	do	you	mean	?	"	he	asked	,	slowly	.
"	只是	什么	做	你	意思是	?	"	他	问	,	缓慢地	.

“你到底是什么意思？”他缓缓问道。

" [jiː; ji] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] .

"	Ye	know	well	enough	.
"	叶	知道	出色地	足够的	.

你们很清楚。

[jɔː(r); jə(r)][dæd] , [tɒm] ['kæmərən] , [ɪz] ['maɪti] [rail] [ʌp]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [biːn] - [hɜːt] .

Your	dad	,	Tom	Cameron	,	is	mighty	riled	up	over	your	bein	'	hurt	.
你的	爸爸	,	汤姆	卡梅伦	,	是	强大的	激怒	向上	超过	你的	是	-	伤害	.

你爸爸汤姆·卡梅隆因为你受伤而非常生气。

[ai] [hiːə] [hɪm] [seɪ] [ðæt] [id] [gɪv] [ə; eɪ] [ten] - ['dɒlə(r)] [nəʊt] [tɜː] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [drəʊv] [baɪ]

I	heered	him	say	that	he'd	give	a	ten	-	dollar	note	ter	know	who	it	was	drove	by
我	听见	他	说	那	他会	给	一个	十	-	美元	笔记	特尔	知道	WHO	它	曾是	驾驶	经过

[jiː; ji] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [jiː; ji][ɪn'tɜː(r)][ðə; ði] [dɪtʃ] .

ye	that	night	and	crowded	ye	inter	the	ditch	.
是的	那	夜晚	和	挤	是的	间	这	沟	.

我听到他说，他愿意给十美元，想知道那天晚上是谁开车经过你们，然后把你们挤进沟里。

[wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [nɒt] [tɜː] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [huː] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Would	**you**	**give**	**more**	**than**	**that**	**not**	**ter**	**have**	**it**	**known**	**who**	**done**	**it**	**?**	**"**
会	你	给	更多的	比	那	不是	特尔	有	它	已知	WHO	完毕	它	?	"

你愿意付出更多，却不让凶手落网吗?

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ɪk'skleɪmd] [tɒm] , ['æŋgrəli] .

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**	**exclaimed**	**Tom**	**,**	**angrily**	**.**
"	什么	做	你	意思是	?	"	惊呼	汤姆	,	愤怒地	.

“你什么意思？”汤姆愤怒地喊道。

" [ai] [ges] [jiː; ji] [laɪk] [ðɪs] [hɪə(r)][gæl] [ðæts] [kəʊn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn]['dʒeibez] ,

"	**I**	**guess**	**ye**	**like**	**this**	**here**	**gal**	**that's**	**cone**	**to**	**live**	**on**	**Jabez**	**,**
"	我	猜测	是的	喜欢	这	这里	女孩	那就是	锥体	到	居住	在	贾贝兹	,

“我猜你喜欢这个住在贾贝兹家的女孩，

['pɜːrti] [wel] ; [doʊnt][jiː; ji] — [juː] [æn; ən] - [jə(r)]['sɪstə(r)] ? " [krəuk] [əʊld] - .

purty	**well**	**;**	**don't**	**ye**	**—**	**yeou**	**an**	**'**	**yer**	**sister**	**?**	**"**	**croaked**	**old**	**Parloe**	**.**
漂亮	出色地	;	不	是的	—	叶	一个	-	你的	姐姐	?	"	呱呱叫	老的	-	.

“很好，不是吗——你和你妹妹？”老帕洛沙哑地说。

" [wɑːl] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][dæd][æn; ən] - [ðə; ði]['mɪlə(r)] [gɪts] [ɪn'tɜː(r)][ə; eɪ] [rəʊ] — ['kɒmz] [tɜː] [ə; eɪ] [klɪntʃ] ,

"	**Wal**	**,**	**if**	**your**	**dad**	**an**	**'**	**the**	**miller**	**gits**	**inter**	**a**	**row**	**—**	**comes**	**ter**	**a**	**clinch**	**,**
"	沃尔	,	如果	你的	爸爸	一个	-	这	磨坊主	git	间	一个	排	—	来	特尔	一个	成交	,

“沃尔，如果你爸爸和磨坊主吵起来了——打起来，

[æz; əz][jiː; ji] [mait] [seɪ] — [juː] [æn; ən] - [jə(r)]['sɪstə(r)][woʊnt][biː; bi][let] [tɜː] [hɛv] [mʌtʃ] [tɜː] [duː; də] [wɪð]

as	**ye**	**might**	**say**	**—**	**yeou**	**an**	**'**	**yer**	**sister**	**won't**	**be**	**let**	**ter**	**hev**	**much**	**ter**	**do**	**with**
作为	是的	可能	说	—	叶	一个	-	你的	姐姐	惯于	是	让	特尔	赫夫	很多	特尔	做	和

[ruːθ] ,

Ruth	**,**
露丝	,

正如你们可能会说的那样——你和你妹妹不会有机会和露丝来往。

[eɪ] , [naʊ] ? "

eh	**,**	**now**	**?**	**"**
嗯	,	现在	?	"

啊，现在?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ðæts] [səʊ] , " [tɒm] [sed] ['dɒgɪdli] .

"	**I**	**don't**	**know**	**that**	**that's**	**so**	**,**	**"**	**Tom**	**said**	**doggedly**	**.**
"	我	不	知道	那	那就是	所以	,	"	汤姆	说	顽强地	.

“我不知道是不是这样，”汤姆固执地说。

" [əʊ] , [jes] , [jiː; ji][duː; də] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**ye**	**do**	**.**
"	哦	,	是的	,	是的	做	.

“哦，是的，你确实有。”

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

Think	**it**	**over**	**.**
思考	它	超过	.

仔细考虑一下。

[əʊld][dʒeɪb] [wɪl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [raɪt] [daʊn] [æn; ən] - [hiːl] [stɒp] [ruːθ] ['hævɪn] - ['eniθɪŋ] [tɜː] [duː; də]

Old	**Jabe**	**will**	**put**	**his**	**foot**	**right**	**down**	**an**	**'**	**he'll**	**stop**	**Ruth**	**havin**	**'**	**anything**	**ter**	**do**
老的	杰贝	将要	放	他的	脚	正确的	向下	一个	-	地狱	停止	露丝	拥有	-	任何事物	特尔	做

[wɪð] [jiː; ji] — [jiː; ji] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

with	**ye**	**—**	**ye**	**know**	**it**	**!**
和	是的	—	是的	知道	它	!

老杰布会坚决阻止露丝和你来往——你知道的!

[wɑːl] , [naʊ] ; [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

Wal	,	now	;	think	it	over	.
沃尔	,	现在	;	思考	它	超过	.

沃尔，现在，好好想想。

[ai][gɒt][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] , [ai][hæv; həv] , " [pə'sjuːd] - , ['krɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] ,

I	got	a	conscience	,	I	have	,	"	pursued	Parloe	,	cringing	and	rubbing	his	hands	together	,
我	得到	一个	良心	,	我	有	,	"	追击	-	,	令人作呕	和	擦	他的	双手	一起	,

“我还有良心，真的有，”帕洛一边说着，一边畏缩地搓着手。

[hɪz; ɪz][slaɪ]['lɪt(ə)l] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] .

his	sly	little	eyes	sparkling	.
他的	狡猾	小的	眼睛	闪闪发光	.

他那双狡黠的小眼睛闪闪发光。

" [ai] - [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ'd] [ɔːt] [tel] [jə(r)][dæd] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [rʌn] [jiː; ji] [daʊn] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [jiː; ji] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌli] . "

"	I	r'ally	feel	as	though	I'd	oughter	tell	yer	dad	who	it	was	almost	run	ye	down	that	night	and	made	ye	fall	into	the	gully	.	"
"	我	-	感觉	作为	尽管	ID	应该	告诉	你的	爸爸	WHO	它	曾是	几乎	跑步	是的	向下	那	夜晚	和	制成	是的	落下	进入	这	沟壑	.	"

“我真的觉得我应该告诉你爸爸，那天晚上是谁差点撞倒你，让你掉进沟里。”

" [juː; jʊ] [miːn] , [jʊd] [laɪk] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [dædz] [ten] [d'ɒləz] ! " [kraɪd] [tɒm] , ['æŋgrəli] .

"	You	mean	,	you'd	like	to	handle	Dad's	ten	dollars	!	"	cried	Tom	,	angrily	.
"	你	意思是	,	你会	喜欢	到	处理	爸爸的	十	美元	!	"	哭	汤姆	,	愤怒地	.

“你是说，你想碰爸爸的十美元！”汤姆生气地喊道。

- [smə:k] [ænd; ənd] [stɪl] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] .

Parloe	smirked	and	still	rubbed	his	hands	together	.
-	他冷笑了一声。	和	仍然	摩擦	他的	双手	一起	.

帕洛伊嘴角露出一丝冷笑，一边搓着手。

" [doʊnt]['mætə(r)][ə; eɪ] [maɪt] [huːz] [ten] [d'ɒləz] [ai]['hænd(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , [sə'dʒestɪvli] .

"	Don't	matter	a	mite	whose	ten	dollars	I	handle	,	"	he	said	,	suggestively	.
"	不	事情	一个	螨虫	谁	十	美元	我	处理	,	"	他	说	,	暗示性地	.

“哪怕是我经手的十美元小钱，也无关紧要，”他意味深长地说。

" [jɔː(r); jə(r)] [ten] [d'ɒləz] [wʊd] [biː; bi][dʒest][æz; əz] ['welkəm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [dædz] , ['mɑːstə(r)] ['kæmərən] . "

"	Your	ten	dollars	would	be	jest	as	welcome	to	me	as	your	Dad's	,	Master	Cameron	.	"
"	你的	十	美元	会	是	笑话	作为	欢迎	到	我	作为	你的	爸爸的	,	掌握	卡梅伦	.	"

“卡梅隆少爷，您的十美元对我来说就像您父亲的十美元一样珍贵。”

" [ten] [d'ɒləz] [ɪz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] , " [sed] [tɒm] .

"	Ten	dollars	is	a	lot	of	money	,	"	said	Tom	.
"	十	美元	是	一个	很多	的	钱	,	"	说	汤姆	.

“十美元可是一大笔钱，”汤姆说。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ɪts] [raɪt] [smɑːt] .

It's	right	smart	.
它是	正确的	聪明的	.

这真是太聪明了。

[ai][kʊd; kəd] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][aɪm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [æn; ən] - [ai][kʊd; kəd][juːz][ˌaɪ ˈtiː] ['naɪsli] ,

I	could	make	use	of	it	I'm	a	poor	man	,	an	'	I	could	use	it	nicely	,
我	可以	制作	使用	的	它	我是	一个	贫穷的	男人	,	一个	-	我	可以	使用	它	很好	,

我可以利用它，我是一个穷人，我可以好好利用它。

" [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][slaɪ][ænd; ənd] ['fɜːtɪv] - .

"	admitted	the	sly	and	furtive	Parloe	.
"	承认	这	狡猾	和	鬼鬼祟祟	-	.

“狡猾鬼祟的帕洛承认道。”

" [ai] ['hævnt] [gɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [naʊ] , " [graul] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	I	haven't	got	so	much	money	now	,	"	growled	the	boy	.
"	我	还没有	得到	所以	很多	钱	现在	,	"	咆哮	这	男生	.

“我现在没那么多钱了，”男孩低声说道。

" [juː] [kɪn] [get] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai] ['wɒrənt] . "

"	Yeou	kin	get	it	,	I	warrant	.	"
"	叶	亲属	得到	它	,	我	保证	.	"

“你肯定能得到，我保证。”

" [ai] [səˈpəʊz] [ai][kæn; kən] .

"	I	suppose	I	can	.
"	我	认为	我	能	.

我想我可以。

" [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [pɜːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

"	He	drew	his	purse	from	his	pocket	.
"	他	画	他的	钱包	从	他的	口袋	.

他从口袋里掏出钱包。

" [aɪv] [gɒt] [θriː] [dˈɒləz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][hɪə(r)] .

"	I've	got	three	dollars	and	a	half	here	.
"	我已经	得到	三	美元	和	一个	一半	这里	.

我这里有三美元五角。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [rest] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "

I'll	have	the	rest	for	you	on	Monday	.	"
患病的	有	这	休息	为了	你	在	周一	.	"

剩下的东西我周一会给你。

" [kwaɪt] [kəˈrekt] , " [sed] ['dʒæspə(r)] - , ['klʌtʃɪŋ] ['iːgəli] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] .

"	Quite	correct	,	"	said	Jasper	Parloe	,	clutching	eagerly	at	the	money	.
"	相当	正确的	,	"	说	碧玉	-	,	紧握	急切地	在	这	钱	.

“完全正确，”贾斯珀·帕洛说着，急切地攥紧了手中的钱。

" [aɪl] [trʌst] [jiː; ji] [tɪl] [ðen] — [əʊ] , [jes] !

"	I'll	trust	ye	till	then	—	oh	,	yes	!
"	患病的	相信	是的	直到	然后	—	哦	,	是的	!

“在那之前，我会一直信任你——哦，是的！”

[aɪl] [trʌst] [jiː; ji] [tɪl] [ðen] .

I'll	trust	ye	till	then	.
患病的	相信	是的	直到	然后	.

在此之前，我会一直信任你。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈviː]

"	CHAPTER	XIV
"	章	十四

第十四章

[dʒʌst][ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dres]

JUST	A	MATTER	OF	A	DRESS
只是	一个	事情	的	一个	裙子

只是一件衣服的问题

" [wel] , [ai] ['riːəli] [bɪ'liːv] , ['tɒmi] ['kæmərən] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['helən] ,

"	Well	,	I	really	believe	,	Tommy	Cameron	!	"	cried	his	sister	Helen	,
"	出色地	,	我	真的	相信	,	汤米	卡梅伦	!	"	哭	他的	姐姐	海伦	,

“我真的相信，汤米·卡梅隆！”他的妹妹海伦喊道。

[wen] [hiː; hi] [ˌəʊvə'tʊk] [ðə; ði]['gɜːlz][ænd; ənd]['riːnəʊ] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] ['rekləsli] ,

when	he	overtook	the	girls	and	Reno	,	swinging	the	basket	recklessly	,
什么时候	他	超越	这	女孩们	和	里诺	,	摇摆	这	篮子	鲁莽地	,

当他超过女孩们和雷诺时，他鲁莽地挥动着篮球，

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ləʊ] ['kʌmpəni] .

"	that	you	are	developing	a	love	for	low	company	.
"	那	你	是	发展	一个	爱	为了	低的	公司	.

你正在培养对低级社交的喜爱。

[ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][beə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [ðæt] ['dʒæspə(r)] - . "

I	don't	see	how	you	can	bear	to	talk	with	that	Jasper	Parloe	.	"
我	不	看	如何	你	能	熊	到	讲话	和	那	碧玉	-	.	"

我真不明白你怎么能忍受跟贾斯珀·帕洛说话。

" [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ai][kæn; kən] , ['aɪðə(r)] , " ['mʌtə] [tɒm] ,

"	I	don't	see	how	I	can	,	either	,	"	muttered	Tom	,
"	我	不	看	如何	我	能	,	任何一个	,	"	低声说道	汤姆	,

“我也不知道该怎么做，”汤姆嘟囔道。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['saɪlənt] — [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɒf] [ðə; ði]

and	he	was	rather	silent	—	for	him	—	until	they	were	well	off	the
和	他	曾是	相当	沉默的	—	为了	他	—	直到	他们	是	出色地	离开	这

[rəʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

road	and	the	incident	at	the	bridge	was	some	minutes	behind	them	.
路	和	这	事件	在	这	桥	曾是	一些	分钟	在后面	他们	.

他一直很沉默——对他来说很不寻常——直到他们远离公路，桥上的事件也过去了几分钟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz]

But	the	day	was	such	a	glorious	one	,	and	the	fields	and	woods
但	这	天	曾是	这样的	一个	辉煌	一	,	和	这	字段	和	树林

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

were	so	beautiful	,
是	所以	美丽的	,

但那天阳光灿烂，田野和树林都非常美丽。

[ðæt] [nəʊ] ['helθi] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [lɒŋ] [biː; bi] ['gluːmi] .

that	no	healthy	boy	could	long	be	gloomy	.
那	不	健康	男生	可以	长的	是	阴沉	.

没有哪个健康的男孩会长期郁郁寡欢。

[bɪ'saɪdz] , [tɒm] ['kæmərən] [hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] "

Besides	,	Tom	Cameron	had	assured	his	sister	that	he	thought	Ruth	Fielding	"
除了	,	汤姆	卡梅伦	有	保证	他的	姐姐	那	他	想法	露丝	菲尔丁	"

[dʒʌst] [ɪ'mens] ,

just	immense	,
只是	巨大	,

此外，汤姆·卡梅隆曾向他妹妹保证，他认为露丝·菲尔丁“非常了不起”。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] [æz; əz] ['plez(ə)nt]

"	and	he	was	determined	to	give	the	girl	of	the	Red	Mill	as	pleasant
"	和	他	曾是	决定	到	给	这	女孩	的	这	红色的	磨	作为	令人愉快的

[ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

a	time	as	possible	.
一个	时间	作为	可能的	.

他决心让红磨坊的女孩过上尽可能愉快的时光。

[hiː; hi] [wɜːkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['trəʊdʒən] [tuː; tə] ['gæðə(r)] ['bʌtəkʌp] ,

He	worked	like	a	Trojan	to	gather	buttercups	,
他	工作	喜欢	一个	特洛伊木马	到	收集	毛茛	,

他像特洛伊人一样辛勤采摘毛茛，

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [əʊld] [bæ'bet] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]

and	after	they	had	eaten	the	luncheon	old	Babette	had	put	up	for
和	后	他们	有	吃	这	午餐	老的	芭贝特	有	放	向上	为了

[ðem; ðəm] ([ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst] [ænd; ənd] ['deɪntɪɪst] ['lʌntʃən] [ðæt] [ruːθ]

them	(	and	it	was	the	very	nicest	and	daintiest	luncheon	that	Ruth
他们	(	和	它	曾是	这	非常	最友善的	和	最精致的	午餐	那	露丝

['fiːldɪŋ] [hæd; həd] ['evə(r)] ['teɪstɪd]) [hiː; hi] [təʊld] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [flæt] [stəʊn]

Fielding	had	ever	tasted	)	he	told	the	girls	to	remain	seated	on	the	flat	stone
菲尔丁	有	曾经	尝过	)	他	讲述	这	女孩们	到	保持	坐着	在	这	平坦的	石头

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wiːv] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɪləʊ]

he	had	found	for	them	and	weave	the	foundation	for	the	pillow
他	有	成立	为了	他们	和	编织	这	基础	为了	这	枕头

[waɪl] [hiː; hi] [pɪkt] ['bʊʃlz] [ə'pɒn] ['bʊʃlz] [ɒv; əv] ['bʌtəkʌp] .

while	he	picked	bushels	upon	bushels	of	buttercups	.
尽管	他	挑选	蒲式耳	之上	蒲式耳	的	毛茛	.

吃完老芭贝特为她们准备的午餐（这是露丝·菲尔丁尝过的最美味、最精致的午餐）后，他让女孩们坐在他为她们找到的平坦石头上，编织枕头的底座，而他则采摘了一蒲式耳的毛茛。

" [jʊl] [niːd] [ə; eɪ] [tuː] - [hɔːs] [ləʊd] ,

"	You'll	need	a	two	-	horse	load	,
"	你会	需要	一个	二	-	马	加载	,

你需要两匹马拉的车，

['eniweɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪz] [nel] [hæz; həz] [plænd] , "

anyway	to	have	enough	for	a	pillow	of	the	size	Nell	has	planned	,	"
反正	到	有	足够的	为了	一个	枕头	的	这	尺寸	内尔	有	计划	,	"

[hiː; hi] [sed] , ['grɪnɪŋ] .

he	said	,	grinning	.
他	说	,	咧嘴笑	.

“总之，要有足够的钱做一个像内尔计划的那样大的枕头，”他笑着说。

" [ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃɪl] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [help] [hɜː(r); hə(r)] , [ruːθ] .

"	And	perhaps	she'll	finish	it	if	you	help	her	,	Ruth	.
"	和	也许	壳	结束	它	如果	你	帮助	她	,	露丝	.

“如果你帮她，露丝，也许她就能完成它了。”

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [sʌm; səm] [bɪg] [θɪŋ] [ænd; ənd] - ['fɔːlɪŋ] [daʊn] - [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] . "

She's	always	trying	to	do	some	big	thing	and	'	falling	down	'	on	it	.	"
她是	总是	尝试	到	做	一些	大的	事物	和	-	坠落	向下	-	在	它	.	"

她总是想做些大事，结果却总是“失败”。

" [ðæts] [nɒt] [səʊ] , ['mɑːstə(r)] [sɔːs] - [bɒks] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .

"	That's	not	so	,	Master	Sauce	-	box	!	"	cried	his	sister	.
"	那就是	不是	所以	,	掌握	酱	-	盒子	!	"	哭	他的	姐姐	.

“才不是那样呢，酱料盒大师！”他妹妹喊道。

[tɒm] [went] [ɒf] ['lɑːfɪŋ] ,

Tom	went	off	laughing	,
汤姆	去	离开	笑	,

汤姆笑着走开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [gˈɜːlz][set][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] ['bʌtəkʌp] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	the	two	girls	set	to	work	on	the	great	mass	of	buttercups	they	had
和	这	二	女孩们	放	到	工作	在	这	伟大的	大量的	的	毛茛	他们	有

[ɔːlˈredi] [pɪkt] .

already	picked	.
已经	挑选	.

于是，两个女孩开始处理她们已经采摘的一大片毛茛花。

[ðeɪ] [gruː] [səʊ] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['duːi] [ænd; ənd]['gəʊldən] ,

They	grew	so	large	,	and	were	so	dewey	and	golden	,
他们	生长	所以	大的	,	和	是	所以	杜威	和	金的	,

它们长得那么大，又湿又金黄，

[ðæt] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['brɪliənt] [bed][ɒv; əv]['kʌlə(r)][wʌn][kʊd; kəd] [skeəs] [ɪˈmædʒɪn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,

that	a	more	brilliant	bed	of	color	one	could	scarce	imagine	than	the	pillow	,
那	一个	更多的	杰出的	床	的	颜色	一	可以	稀少	想象	比	这	枕头	,

那枕头的色彩之绚丽，简直难以想象。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə] [grəʊ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['dekst(ə)rəs] [hændz][ɒv; əv] ['helən] [ænd; ənd] [ruːθ] .

as	it	began	to	grow	under	the	dexterous	hands	of	Helen	and	Ruth	.
作为	它	开始	到	生长	在下面	这	轻巧	双手	的	海伦	和	露丝	.

在海伦和露丝的巧手照料下，它开始茁壮成长。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] [naʊ] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] .

And	,	being	alone	together	now	,	they	began	to	grow	confidential	.
和	,	存在	独自的	一起	现在	,	他们	开始	到	生长	机密的	.

而现在，他们单独相处的时间多了，彼此之间的秘密也越来越多。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ðə; ði]['əʊgə(r)] [triːt] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['helən] .

"	And	how	does	the	Ogre	treat	you	?	"	asked	Helen	.
"	和	如何	做	这	食人魔	对待	你	?	"	问	海伦	.

“那食人魔是怎么对待你的呢？”海伦问道。

" [aɪ] [θɔːt] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['fiːlɪŋ] ['bædli] . "

"	I	thought	,	when	I	came	this	morning	,	that	you	had	been	feeling	badly	.	"
"	我	想法	,	什么时候	我	来了	这	早晨	,	那	你	有	到过	感觉	糟糕	.	"

“我今天早上来的时候，还以为你身体不舒服呢。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['veri] ['hæpi] , " [ədˈmɪtɪd] [ruːθ] .

"	I	am	not	very	happy	,	"	admitted	Ruth	.
"	我	是	不是	非常	快乐的	,	"	承认	露丝	.

“我不太高兴，”露丝承认道。

" [ɪts] [ðæt] ['hɒrɪd] ['əʊgə(r)] ! " [kraɪd] ['helən] .

"	It's	that	horrid	Ogre	!	"	cried	Helen	.
"	它是	那	可怕的	食人魔	!	"	哭	海伦	.

“是那个可怕的食人魔！”海伦喊道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [raɪt] [tuː; tə] [kɔːl]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [nems] , " [sed] [ruːθ] , ['kwaɪətli] .

"	It	isn't	right	to	call	Uncle	Jabez	names	,	"	said	Ruth	,	quietly	.
"	它	不是	正确的	到	称呼	叔叔	贾贝兹	姓名	,	"	说	露丝	,	悄悄	.

“骂贾贝兹叔叔是不对的，”露丝轻声说道。

" [hiː; hi][ɪz] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] ['piti] , [ai][duː; də] [bɪ'liːv] .

"	He	is	greatly	to	be	pitied	,	I	do	believe	.
"	他	是	非常	到	是	可怜的	,	我	做	相信	.

“我认为他非常值得同情。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] , [pə'tɪkjələli] [səʊ] . "

And	just	now	,	particularly	so	.	"
和	只是	现在	,	特别	所以	.	"

尤其是在现在这个时期。

" [juː; jʊ] [miːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðæt] [kæʃ] - [bɒks] ? "

"	You	mean	because	of	the	loss	of	that	cash	-	box	?	"
"	你	意思是	因为	的	这	损失	的	那	现金	-	盒子	?	"

“你是说因为丢了那个钱箱吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Do	you	suppose	there	was	much	in	it	?	"
"	做	你	认为	那里	曾是	很多	在	它	?	"

你觉得里面有很多东西吗?

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['evri] [sent] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] . "

"	He	told	me	that	it	contained	every	cent	he	had	saved	in	all	these	years	.	"
"	他	讲述	我	那	它	包含	每一个	中心	他	有	已保存	在	全部	这些	年	.	"

“他告诉我，里面装着他这些年来攒下的每一分钱。”

" [maɪ] ! " [kraɪd] ['helən] .

"	My	!	"	cried	Helen	.
"	我的	!	"	哭	海伦	.

“我的天哪！”海伦惊呼道。

" [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] !

"	Then	he	must	have	lost	a	fortune	!
"	然后	他	必须	有	丢失的	一个	财富	!

“那他肯定损失了一大笔钱！”

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['maɪzə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] , [səʊ] [ðeɪ] [seɪ] . "

He	has	been	a	miser	for	forty	years	,	so	they	say	.	"
他	有	到过	一个	吝啬鬼	为了	四十	年	,	所以	他们	说	.	"

据说他已经守财奴四十年了。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ruːθ] [pə'sjuːd] .

"	I	do	not	know	about	that	,	"	Ruth	pursued	.
"	我	做	不是	知道	关于	那	,	"	露丝	追击	.

“我对此并不知情，”露丝继续说道。

" [hiː; hi][ɪz] [hɑːʃ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['selfɪʃ] .

"	He	is	harsh	and	—	and	he	seems	to	be	very	selfish	.
"	他	是	残酷的	和	—	和	他	似乎	到	是	非常	自私	.

“他很严厉，而且——他似乎非常自私。”

[hiː; hi] — [hiː; hi] [sez] [aɪ][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] , [ðəʊ] . "

He	—	he	says	I	can	go	to	school	,	though	.	"
他	—	他	说道	我	能	去	到	学校	,	尽管	.	"

他说我可以去上学。

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [səʊ] ! " [kraɪd] ['helən] .

"	Well	,	I	should	hope	so	!	"	cried	Helen	.
"	出色地	,	我	应该	希望	所以	!	"	哭	海伦	.

“但愿如此！”海伦喊道。

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][gəʊ] , " [ruːθ] [kən'tɪnjuːd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	But	I	don't	know	that	I	can	go	,	"	Ruth	continued	,	shaking	her	head	.
"	但	我	不	知道	那	我	能	去	,	"	露丝	持续	,	摇晃	她	头	.

“但我不知道我能不能去，”露丝摇着头继续说道。

" [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] [aɪ] [waɪ] [nɒt] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .

"	For	pity's	sake	I	why	not	?	"	asked	her	friend	.
"	为了	可惜	清酒	我	为什么	不是	?	"	问	她	朋友	.

“看在上帝的份上，为什么不呢？”她的朋友问道。

[ðen] , [aʊt] [keɪm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒst] [trʌŋk] .

Then	,	out	came	the	story	of	the	lost	trunk	.
然后	,	出去	来了	这	故事	的	这	丢失的	树干	.

然后，丢失行李箱的故事就讲出来了。

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [ruːθ] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [tɪəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l] -

Nor	could	Ruth	keep	back	the	tears	as	she	told	her	friend	about	Uncle	Jabez's
也不	可以	露丝	保持	后退	这	眼泪	作为	她	讲述	她	朋友	关于	叔叔	-

['kruːəlti] .

cruelty	.
残酷	.

露丝在向朋友讲述贾贝兹叔叔的残忍行径时，也忍不住流下了眼泪。

" [əʊ] , [əʊ] , [əʊ] ! " [kraɪd] ['helən] , ['ɔːlməʊst] ['wiːpɪŋ] [hɜː'self] .

"	Oh	,	oh	,	oh	!	"	cried	Helen	,	almost	weeping	herself	.
"	哦	,	哦	,	哦	!	"	哭	海伦	,	几乎	哭泣	她自己	.

“哦，哦，哦！”海伦哭喊着，自己也几乎要哭出来了。

" [ðə; ði] [miːn] , [miːn] [θɪŋ] !

"	The	mean	,	mean	thing	!
"	这	意思是	,	意思是	事物	!

“真是个卑鄙无耻的东西！”

[nəʊ] , [aɪ] [woʊnt] [kɔːl] [hɪm] ['əʊgə(r)] [ə'gen] ; [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [æn; ən] ['əʊgə(r)] .

No	,	I	won't	call	him	Ogre	again	;	he	isn't	as	good	as	an	Ogre	.
不	,	我	惯于	称呼	他	食人魔	再次	;	他	不是	作为	好的	作为	一个	食人魔	.

不，我不会再叫他食人魔了；他不像食人魔那么好。

[aɪ] — [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] ! "

I	—	I	don't	know	what	to	call	him	!	"
我	—	我	不	知道	什么	到	称呼	他	!	"

我……我不知道该怎么称呼他！

" ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [neɪms] [woʊnt] [brɪŋ] [bæk] [maɪ] [trʌŋk] , ['helən] , " [sɔb] [ruːθ] .

"	Calling	him	names	won't	bring	back	my	trunk	,	Helen	,	"	sobbed	Ruth	.
"	呼叫	他	姓名	惯于	带来	后退	我的	树干	,	海伦	,	"	啜泣	露丝	.

“骂他也没办法找回我的行李箱，海伦，”露丝抽泣着说。

" [ðæts] [səʊ] .

"	That's	so	.
"	那就是	所以	.

“确实如此。”

[aɪ] — [aɪ'd] [meɪk] [hɪm] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !

I	—	I'd	make	him	pay	for	it	!
我	—	ID	制作	他	支付	为了	它	!

我——我一定要让他付出代价！

[aɪ'd] [meɪk] [hɪm] [get] [ˌem 'iː] [dresɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] . "

I'd	make	him	get	me	dresses	for	those	that	were	lost	.	"
ID	制作	他	得到	我	连衣裙	为了	那些	那	是	丢失的	.	"

我会让他帮我弄些衣服，送给那些走失的人。

" ['ʌŋk(ə)l] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [həʊm] ;

"	Uncle	is	giving	me	a	home	;
"	叔叔	是	给予	我	一个	家	;

叔叔给了我一个家；

[aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [weə(r)] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ] [niːd] .

I	suppose	he	will	give	me	to	wear	all	that	he	thinks	I	need	.
我	认为	他	将要	给	我	到	穿	全部	那	他	思考	我	需要	.

我想他会给我所有他认为我需要的衣服。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][weə(r)] [ðɪs] [dres] [tuː; tə] [skuːl] ,

But	I	shall	have	to	wear	this	dress	to	school	,
但	我	将	有	到	穿	这	裙子	到	学校	,

但我必须穿着这条裙子去学校。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [suːn] [nɒt][biː; bi][fɪt][tuː; tə][weə(r)] ['eniweə(r)] [els] . "

and	it	will	soon	not	be	fit	to	wear	anywhere	else	.	"
和	它	将要	很快	不是	是	合身	到	穿	任何地方	别的	.	"

而且很快它就只适合在其他地方穿了。

" [ɪts] [dʒʌst] [tuː] [miːn] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [ruːθ] !

"	It's	just	too	mean	for	anything	,	Ruth	!
"	它是	只是	也	意思是	为了	任何事物	,	露丝	!

“露丝，这太卑鄙了！”

[ai][dʒʌst] [wɪʃ] —

I	just	wish	—
我	只是	希望	—

我只是希望——

" [wɒt] [mɪs] ['kæmərən] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [prə'siːd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

"	What	Miss	Cameron	wished	she	did	not	proceed	to	explain	.
"	什么	错过	卡梅伦	希望	她	做过	不是	继续	到	解释	.

“卡梅伦小姐希望……”她没有继续解释。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd]

She	stopped	and	bit	her	lip	,	looking	at	her	friend	all	the	time	and
她	停止	和	少量	她	唇	,	寻找	在	她	朋友	全部	这	时间	和

['nɒdɪŋ] .

nodding	.
点头	.

她停下脚步，咬着嘴唇，不停地看着她的朋友，并不时点头。

[ruːθ] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['veri] [waɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Ruth	was	busily	wiping	her	eyes	and	did	not	notice	the	very	wise	expression
露丝	曾是	忙碌地	擦拭	她	眼睛	和	做过	不是	注意	这	非常	明智的	表达

[ɒn] ['hɛlənz] [feɪs] .

on	Helen's	face	.
在	海伦的	脸	.

露丝忙着擦眼泪，没有注意到海伦脸上那睿智的表情。

" [lʊk] [aʊt] !

"	Look	out	!
"	看	出去	!

“当心！

[hɪə(r)] ['kɒmz] [tɒm] , " ['wɪspəd] ['helən] , ['sʌd(ə)nli] ,

here	comes	Tom	,	"	whispered	Helen	,	suddenly	,
这里	来	汤姆	,	"	低声说道	海伦	,	突然	,

“汤姆来了，”海伦突然低声说道。

[ænd; ənd] [ruːθ] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːst][dæb][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)]

and	Ruth	made	a	last	dab	at	her	eyes	and	put	away	her
和	露丝	制成	一个	最后的	轻拍	在	她	眼睛	和	放	离开	她

['hæŋkətʃɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

handkerchief	in	a	hurry	.
手帕	在	一个	匆忙	.

露丝最后擦了擦眼睛，匆匆收起了手帕。

" [seɪ] !

"	Say	!
"	说	!

“说！

[eɪnt] [juː; jʊ]['evə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [ðæt] [θɪŋ] [dʌn] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][tɒm] .

ain't	you	ever	going	to	get	that	thing	done	?	"	demanded	Tom	.
不是	你	曾经	去	到	得到	那	事物	完毕	?	"	要求	汤姆	.

“你到底什么时候才能把那件事做完？”汤姆质问道。

" [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)][lɑːst] .

"	Seems	to	me	you	haven't	done	anything	at	all	since	I	was	here	last	.
"	似乎	到	我	你	还没有	完毕	任何事物	在	全部	自从	我	曾是	这里	最后的	.

“我看自从我上次来之后，你好像什么都没做。”

" [ðə; ði][gˈɜːlz] [bɪˈkeɪm] ['veri] ['bɪzi] [ðen] [ænd; ənd] [wɜːkt] ['swɪftli] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [wɒz; wəz]

"	The	girls	became	very	busy	then	and	worked	swiftly	until	the	pillow	was
"	这	女孩们	成为	非常	忙碌的	然后	和	工作	迅速地	直到	这	枕头	曾是

[kəmˈplɪtɪd] .

completed	.
完全的	.

“女孩们随即变得非常忙碌，迅速地工作，直到枕头制作完成。”

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ˌɑːftəˈnuːn]

By	that	time	it	was	late	afternoon
经过	那	时间	它	曾是	晚的	下午

那时已是傍晚时分。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] ['həʊmwəd] .

and	they	started	homeward	.
和	他们	开始	回家	.

于是他们开始返程。

[ruːθ] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] ['helən] [ænd; ənd] [tɒm] [æt; ət][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈləʊn]

Ruth	separated	from	Helen	and	Tom	at	the	main	road	and	walked	alone
露丝	分开	从	海伦	和	汤姆	在	这	主要的	路	和	步行	独自的

[təˈwɔːd] [ðə; ði] [red] [mɪl] .

toward	the	Red	Mill	.
朝向	这	红色的	磨	.

露丝在大路上与海伦和汤姆走散，独自一人朝红磨坊走去。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [fɑːm] ,

She	came	to	the	bridge	,	which	was	at	the	corner	of	her	uncle's	farm	,
她	来了	到	这	桥	,	哪个	曾是	在	这	角落	的	她	叔叔的	农场	,

她来到桥边，桥位于她叔叔农场的拐角处。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [staɪl] ,

and	climbed	the	stile	,
和	攀登	这	风格	,

然后爬上了栅栏门。

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

intending	to	follow	the	path	up	through	the	orchard	to	the	rear	of	the	house
意图	到	跟随	这	小路	向上	通过	这	果园	到	这	后部	的	这	房子

— [ðə; ði] [seɪm] [pɑːθ][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]

—	the	same	path	by	which	she	and	her	friends	had	started	on	their	little
—	这	相同的	小路	经过	哪个	她	和	她	朋友们	有	开始	在	他们的	小的

[dʒɔːnt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

jaunt	in	the	morning	.
短途旅行	在	这	早晨	.

她打算沿着穿过果园的小路走到房子后面——这条小路也是她和朋友们早上开始短途旅行时走的。

[ðə; ði] [brʊk] [wɪtʃ] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] ['baʊndɪd] [ðɪs] ['ləʊə(r)][end][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

The	brook	which	ran	into	the	river	,	and	bounded	this	lower	end	of	Mr	.
这	溪	哪个	跑	进入	这	河	,	和	有界	这	降低	结尾	的	先生	.

['pɑːtərz] [pleɪs] ,

Potter's	place	,
陶工的	地方	,

流入河流的小溪，构成了波特先生家地势较低的一端。

[wɒz; wəz] [skriːnd] [baɪ] [klʌmps] [ɒv; əv] ['wiləuz] .

was	screened	by	clumps	of	willows	.
曾是	筛选	经过	团块	的	柳树	.

被成簇的柳树遮蔽着。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fɜːst] [gruːp] [ɒv; əv] ['sæplɪŋz] [ruːθ] [hɜːd] [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [seɪ] :

Just	beyond	the	first	group	of	saplings	Ruth	heard	a	rough	voice	say	:
只是	超过	这	第一的	团体	的	树苗	露丝	听到	一个	粗糙的	嗓音	说	:

刚穿过第一丛树苗，露丝就听到一个粗犷的声音说：

" [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][gɪt] [aʊt] !

"	And	I	tell	you	to	git	out	!
"	和	我	告诉	你	到	git	出去	!

“我叫你滚出去！”

[gəʊ][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [krɪk] , ['dʒæspə(r)] - , [ɪf] [jiː; ji] ['wɒntə] [fɪʃ] .

Go	on	the	other	side	of	the	crick	,	Jasper	Parloe	,	if	ye	wanter	fish	.
去	在	这	其他	边	的	这	板球	,	碧玉	-	,	如果	是的	想要	鱼	.

贾斯珀·帕洛，如果你想钓鱼，就到小溪的另一边去。

[ðæt] [eɪnt] [maɪ][lænd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] . "

That	ain't	my	land	,	but	this	is	.	"
那	不是	我的	土地	,	但	这	是	.	"

那不是我的地，但这是我的。

" [eɪnt] [jiː; ji] ['maɪti] [bræʃ] , [dʒeɪb] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['snɑːrlɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] - ,

"	Ain't	ye	mighty	brash	,	Jabe	?	"	demanded	the	snarling	voice	of	Parloe	,
"	不是	是的	强大的	鲁莽	,	杰贝	?	"	要求	这	咆哮	嗓音	的	-	,

“杰布，你真是太鲁莽了！”帕洛用咆哮的声音质问道。

[ænd; ənd] [ruːθ] [njuː] [ðə; ði][fɜːst] ['spiːkə(r)] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

and	Ruth	knew	the	first	speaker	to	be	her	uncle	.
和	露丝	知道	这	第一的	扬声器	到	是	她	叔叔	.

露丝知道第一个发言的人是她的叔叔。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː] [tɜː] [draɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ? "

"	Who	are	yeou	ter	drive	me	away	?	"
"	WHO	是	叶	特尔	驾驶	我	离开	?	"

“你们凭什么赶我走？”

" [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [jiː; ji][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [aɪ] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ] [lɒst] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kɪn]

"	The	last	time	ye	was	at	the	mill	I	lost	something	—	I	lost	more	than	I	kin
"	这	最后的	时间	是的	曾是	在	这	磨	我	丢失的	某物	—	我	丢失的	更多的	比	我	亲属

[ə'fɔːd] [tuː; tə] [luːz] [ə'gen] ,

afford	to	lose	again	,
买得起	到	失去	再次	,

“你上次来磨坊的时候，我丢了东西——我丢的比我再也输不起的要多得多。”

" [kən'tɪnjuːd] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] .

"	continued	Uncle	Jabez	.
"	持续	叔叔	贾贝兹	.

贾贝兹叔叔继续说道。

" [ai][doʊnt] [seɪ] [jiː; jɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I don't say ye took it .
" 我 不 说 是的 采取 它 .

“我没说你拿走了它。”

[ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [flʌd] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .
They tell me the flood took it .
他们 告诉 我 这 洪水 采取 它 .

他们告诉我，洪水把它冲走了。

[bʌt; bət][aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [taɪm] ,
But I'm going to know the right of it some time ,
但 我是 去 到 知道 这 正确的 的 它 一些 时间 ,

但我总有一天会知道真相的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][juː; jʊ] [ɔːt] — "
and if you know more about it than you ought — "
和 如果 你 知道 更多的 关于 它 比 你 应该 — "

如果你对它了解得比你应知道的还要多——

" [wɒt] [eə(r)][jiː; jɪ] ['tɔːkɪn] - [ə'baʊt] , [dʒeɪb]['pɒtə(r)] ? " [ʃrɪl] - .
" What air ye talkin ' about , Jabe Potter ? " shrilled Parloe .
" 什么 空气 是的 谈话 - 关于 , 杰贝 波特 ? " 尖锐的 - .

“杰布·波特，你在说什么空气？”帕洛尖声问道。

" [aɪv] [lɒst] ['mʌni] [baɪ][juː; jʊ] ;
" I've lost money by you ;
" 我已经丢失的 钱 经过 你 ;

“我因为你损失了钱；

[jiː; jɪ] [eɪnt] ['nevə(r)] [peɪd] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [mʌnθ] [aɪ] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][jiː; jɪ] . "
ye ain't never paid me for the last month I worked for ye . "
是的 不是 绝不 有薪酬的 我 为了 这 最后的 月 我 工作 为了 是的 . "

你上个月为你工作，至今还没付我工资。

" [jiː; jɪ] [peɪd] [jɜːr'sɛlf] — [jiː; jɪ] [peɪd] [jɜːr'sɛlf] , " [sed] [dʒeɪb] , ['tɑːtlɪ] .
" Ye paid yerself — ye paid yerself , " said Jabe , tartly .
" 叶 有薪酬的 你自己 — 是的 有薪酬的 你自己 , " 说 杰贝 , 酸涩的 .

“你们自己付钱了——你们自己付钱了，”贾布尖刻地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [jiː; jɪ] [stəʊl] [wʌns] [jiː; jɪ] [wʊd] [ə'gen] — "
" And if ye stole once ye would again — "
" 和 如果 是的 偷窃 一次 是的 会 再次 — "

“你们偷过一次，还会再偷——”

" [naʊ] [stɒp] [raɪt] [ðeə(r)] , [dʒeɪb]['pɒtə(r)] ! " [kraɪd] - ,
" Now stop right there , Jabe Potter ! " cried Parloe ,
" 现在 停止 正确的 那里 , 杰贝 波特 ! " 哭 - ,

“杰布·波特，你给我站住！”帕洛喊道。

[ænd; ənd] [ruːθ] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stept] ['kləuzə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] ,
and Ruth knew that he had stepped closer to Mr . Potter ,
和 露丝 知道 那 他 有 步 更近 到 先生 . 波特 ,

露丝知道他已经走近了波特先生。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [reɪdʒ] .
and was speaking in a trembling rage .
和 曾是 请讲 在 一个 发抖 愤怒 .

他说话时浑身颤抖，怒不可遏。

" [doʊnt][jiː; ji] [ɪntɜːr'meɪt] [æn; ən] - - ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [jiː; ji][duː; də] , [ai][kɪn] [flɪŋ] [aʊt][sʌm; səm]

"	Don't	ye	intermate	an	-	insinerate	;	for	if	ye	do	,	I	kin	fling	out	some
"	不	是的	中间人	一个	-	-	;	为了	如果	是的	做	,	我	亲属	一扔	出去	一些

- ['laɪkwaɪz] .

insinerations	likewise	.
-	同样地	.

“你们不要互相攻击和诽谤；因为如果你们这样做，我也可以反过来诽谤你们。”

[juː] [dʒest]['əʊpən][jə(r)] [maʊθ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [stiːlɪn] - [æn; ən] - [aɪl] [pʊt][ə; eɪ] [fliː] [ɪn][əʊld][mæn]

Yeou	jest	open	yer	mouth	about	me	stealin	'	an	'	I'll	put	a	flea	in	old	man
叶	笑话	打开	你的	嘴	关于	我	偷窃	-	一个	-	患病的	放	一个	跳蚤	在	老的	男人

['kæmərənz] [ɪə(r)] .

Cameron's	ear	.
卡梅伦的	耳朵	.

你敢张口说我偷东西，我就把跳蚤放进卡梅隆老头的耳朵里。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[jiː; ji] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .

Ye	know	what	I	mean	.
叶	知道	什么	我	意思是	.

你知道我的意思。

['betə(r)] [hɛv] [ə; eɪ][keə(r)] , [dʒeɪb]['pɒtə(r)] — ['betə(r)] [hɛv] [ə; eɪ][keə(r)] !

Better	hev	a	care	,	Jabe	Potter	—	better	hev	a	care	!
更好的	赫夫	一个	关心	,	杰贝	波特	—	更好的	赫夫	一个	关心	!

杰布·波特，你最好小心点——你最好小心点!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .

"	There	was	silence	.
"	那里	曾是	沉默	.

一片寂静。

[hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ruːθ] , ['fɪrɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [siːn] ,

Her	uncle	made	no	reply	,	and	Ruth	,	fearing	she	would	be	seen	,
她	叔叔	制成	不	回复	,	和	露丝	,	害怕	她	会	是	已见	,

她的叔叔没有回答，露丝害怕被人看见，

[ænd; ənd][nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [æn; ən] ['iːvzdrɒpə(r)] ([ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

and	not	wishing	to	be	thought	an	eavesdropper	(	although	the	conversation
和	不是	祝	到	是	想法	一个	偷听者	(	虽然	这	对话

[hæd; həd][səʊ] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd]

had	so	surprised	and	terrified	her	that	she	had	not	thought	what	she	did
有	所以	惊讶	和	恐惧	她	那	她	有	不是	想法	什么	她	做过

,

,
,

她不想被认为是偷听者（尽管谈话内容让她感到非常惊讶和恐惧，以至于她没有想到自己会那样想），

[bɪ'fɔː(r)]) [ðə; ðɪ][gɜːl][ræn] ['laɪtlɪ] [ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] , ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuː] [əʊld][men][tuː; tə][ðeə(r)] ['ræŋg(ə)l] .

before	)	the	girl	ran	lightly	up	the	hill	,	leaving	the	two	old	men	to	their	wrangle	.
前	)	这	女孩	跑	轻轻	向上	这	爬坡道	,	离开	这	二	老的	男人	到	他们的	争吵	.

（之前）女孩轻快地跑上山坡，留下两个老头继续争吵。

[wen] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] ['sʌpə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hɪz; ɪz] [skaʊl] [wɒz; wəz] ['hevɪə] [ðæn; ðən]

When	Uncle	Jabez	came	in	to	supper	that	evening	his	scowl	was	heavier	than
什么时候	叔叔	贾贝兹	来了	在	到	晚餐	那	晚上	他的	皱眉头	曾是	较重	比

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

那天晚上贾贝兹叔叔来吃晚饭时，他的眉头比平时皱得更紧了。

[ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] ,

if	that	were	possible	,
如果	那	是	可能的	,

如果可以的话，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] [tuː; tə]['aɪðə(r)] [ruːθ] [ɔː(r)] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	he	did	not	speak	to	either	Ruth	or	Aunt	Alvirah	all	the	evening	.
和	他	做过	不是	说话	到	任何一个	露丝	或者	阿姨	阿尔维拉	全部	这	晚上	.

整个晚上，他都没有和露丝或阿尔维拉姨妈说话。

['tʃæptə(r)] ['ɛksˈviː]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[ɪn] [skuːl]

IN	SCHOOL
在	学校

在学校

[ruːθ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒn] :

Ruth	thought	it	all	over	,	and	she	came	to	this	conclusion	:
露丝	想法	它	全部	超过	,	和	她	来了	到	这	结论	:

露丝仔细考虑了一番，得出了这样的结论：

['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [pə'mɪʃ(ə)n] — [ˌɔːl'biːɪt][ə; eɪ] ['grʌmpi] [wʌn] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Uncle	Jabez	had	given	his	permission	—	albeit	a	grumpy	one	—	and	she
叔叔	贾贝兹	有	给定	他的	允许	—	尽管	一个	脾气暴躁	一	—	和	她

[wʊd] [bɪ'gɪn] [skuːl] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

would	begin	school	on	Monday	.
会	开始	学校	在	周一	.

贾贝兹叔叔虽然很不情愿，但还是同意了，她将于星期一开始上学。

[ðə; ði] [blæk] [klɒθ] [dres] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] ['ʃæbi] [ænd; ənd] [wʊd] [lʊk] [səʊ] [ɒd] [ænd; ənd] [prɑːvɜti]

The	black	cloth	dress	that	was	so	shabby	and	would	look	so	odd	and	proverty
这	黑色的	布	裙子	那	曾是	所以	破旧	和	会	看	所以	奇怪的	和	贫困

- ['strɪkən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frɒks] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] ([fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm]

-	stricken	among	the	frocks	of	the	other	girls	(	for	she	had	watched	them
-	受打击的	之中	这	连衣裙	的	这	其他	女孩们	(	为了	她	有	观看	他们

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm] [skuːl] ,

going	to	and	from	school	,
去	到	和	从	学校	,

那件破旧的黑色布裙，在其他女孩的裙子中显得格格不入，显得十分寒酸（因为她观察过她们上学放学的情景）。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [njuː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]) [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

and	already	knew	some	of	them	to	speak	to	)	would	have	to	be
和	已经	知道	一些	的	他们	到	说话	到	)	会	有	到	是

[wɔːn] ,

worn	,
磨损	,

（并且已经认识其中一些人可以交谈）必须佩戴，

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [θruː] [ðə; ði] [tɜːm] .

if	possible	,	through	the	term	.
如果	可能的	,	通过	这	学期	.

如果可能的话，通过学期。

[pə'hæps] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [mait] ['nəʊtɪs] [haʊ] ['ʃæbi] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , ['faɪnəli] ,

Perhaps	Uncle	Jabez	might	notice	how	shabby	she	looked	,	finally	,
也许	叔叔	贾贝兹	可能	注意	如何	破旧	她	看起来	,	最后	,

或许贾贝兹叔叔终于会注意到她看起来有多邋遢了。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə][weə(r)] .

and	give	her	something	more	appropriate	to	wear	.
和	给	她	某物	更多的	合适的	到	穿	.

给她换件更合适的衣服。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [θruː] [hɪm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [frɒks] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] .

Especially	as	it	had	been	through	him	that	her	other	frocks	were	lost	.
尤其	作为	它	有	到过	通过	他	那	她	其他	连衣裙	是	丢失的	.

尤其是因为她的其他几件衣服也是通过他丢失的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [həʊl] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] [fʊl] [ɒv; əv]

But	it	was	not	an	easy	thing	to	face	a	whole	schoolroom	full	of
但	它	曾是	不是	一个	简单的	事物	到	脸	一个	所有的	教室	满的	的

[g'ɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] — [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['strendʒər] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — ['lʊkɪŋ] [səʊ] "

girls	and	boys	—	and	most	of	them	strangers	to	her	—	looking	so	"
女孩们	和	男孩们	—	和	最多	的	他们	陌生人	到	她	—	寻找	所以	"

['daʊdiɪʃ] .

dowdyish	.
土气的	.

但面对一整个教室的男孩女孩——而且他们中的大多数对她来说都是陌生人——他们看起来如此"土气"，这并不是一件容易的事。

" [ruːθs] [lʌv] [ɒv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

"	Ruth's	love	of	pretty	things	was	born	in	her	.
"	露丝的	爱	的	漂亮的	事物	曾是	出生	在	她	.

"露丝对美好事物的喜爱是与生俱来的。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [praɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ,

She	had	always	taken	pride	in	her	appearance	,
她	有	总是	已采取	自豪	在	她	外貌	,

她一直很注重自己的外表。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] ['kwɪkə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'kjuːtli] [ðæn; ðən]

and	she	felt	her	shortcomings	in	this	line	quicker	and	more	acutely	than
和	她	毛毡	她	缺点	在	这	线	更快	和	更多的	急性	比

[məʊst][g'ɜːlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] .

most	girls	of	her	age	.
最多	女孩们	的	她	年龄	.

她比同龄的大多数女孩更快、更深刻地感受到自己在这一方面的不足。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [skuːl] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ][hɑːd][æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	faced	the	school	on	Monday	morning	and	found	it	not	so	hard	as	she
她	面对	这	学校	在	周一	早晨	和	成立	它	不是	所以	难的	作为	她

[hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

had	supposed	.
有	据称	.

星期一早上她去上学，发现并没有她想象的那么难。

[mɪs] [kræmp] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['θʌrə]

Miss	Cramp	welcomed	her	kindly	,	and	put	her	through	quite	a	thorough
错过	抽筋	欢迎	她	亲切地	,	和	放	她	通过	相当	一个	彻底

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪd] .

examination	to	decide	her	grade	.
考试	到	决定	她	年级	.

克拉姆普小姐热情地接待了她，并对她进行了相当全面的检查，以确定她的成绩。

[ðə; ði] - [skuːlz] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [gʊd] [ðæt] [ruːθ] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

The	Darrowtown	schools	had	been	so	good	that	Ruth	was	able	to	take	a
这	-	学校	有	到过	所以	好的	那	露丝	曾是	有能力的	到	拿	一个

[haɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] ,

high	place	in	this	one	,
高的	地方	在	这	一	,

达罗镇的学校非常好，所以露丝才能在这场考试中取得优异的成绩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] ['siːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [məʊst] [əd'vɑːnst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pjuːp(ə)lz] ,

and	the	teacher	seated	her	among	the	most	advanced	of	her	pupils	,
和	这	老师	坐着	她	之中	这	最多	先进的	的	她	学生	,

老师把她安排在班里最优秀的学生中间。

[ɔːl'ðəʊ] [ruːθ] [wɒz; wəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

although	Ruth	was	younger	than	some	of	them	.
虽然	露丝	曾是	年轻	比	一些	的	他们	.

虽然露丝比她们中的一些人年轻。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ruːθ] [wɒz; wəz] [wel] ['greɪʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['stʌdiz] [ðæt] [ðə; ði] ['skɑːlərz] [æt; ət]

The	fact	that	Ruth	was	well	grounded	in	the	same	studies	that	the	scholars	at
这	事实	那	露丝	曾是	出色地	接地	在	这	相同的	研究	那	这	学者们	在

[ðɪs] ['dɪstrɪkt] [skuːl] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ,

this	district	school	were	engaged	in	,
这	区	学校	是	已订婚的	在	,

露丝在学术方面与这所地区学校的学者们一样，都拥有扎实的专业知识。

[meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːt] .

made	a	difficulty	for	her	at	the	start	.
制成	一个	困难	为了	她	在	这	开始	.

这给她一开始就造成了困难。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

But	she	did	not	know	it	then	.
但	她	做过	不是	知道	它	然后	.

但她当时并不知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] [mɪs] [kræmp] , ['siːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)lz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [greɪd] ,

She	only	knew	that	Miss	Cramp	,	seating	her	pupils	according	to	their	grade	,
她	仅有的	知道	那	错过	抽筋	,	座位	她	学生	根据	到	他们的	年级	,

她只知道克拉姆普小姐会根据学生的年级安排座位，

[sent] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][æn; ən] ['empti] [siːt] [bɪ'saɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lɑːdʒɪst][g'ɜːlz] — ['dʒuːljə] ['sempəl] .

sent	her	to	an	empty	seat	beside	one	of	the	largest	girls	—	Julia	Semple	.
发送	她	到	一个	空的	座位	旁	一	的	这	最大	女孩们	—	朱莉娅	森普尔	.

让她坐在一个空位上，旁边是身材高大的女孩之一——朱莉娅·森普尔。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][g'ɜːlz] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [njuː] - ['kʌmə(r)] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

A	good	many	of	the	girls	stared	at	the	new	-	comer	with	more	than	ordinary
一个	好的	许多	的	这	女孩们	凝视	在	这	新的	-	角	和	更多的	比	普通的

[ə'tenʃ(ə)n] ;

attention	;
注意力	;

很多女孩都用异乎寻常的专注目光盯着这位新来者；

[bʌt; bət]['dʒuːljə] [ɪ'miːdiətli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['siːtmeɪt] .

but	Julia	immediately	turned	her	back	on	her	new	seatmate	.
但	朱莉娅	立即地	转向	她	后退	在	她	新的	邻座	.

但朱莉娅立刻背过身去，不再理会她的新邻座。

[ruːθ] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [gɪv] ['dʒuːljə] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .

Ruth	did	not	,	however	,	give	Julia	much	attention	at	the	time	.
露丝	做过	不是	,	然而	,	给	朱莉娅	很多	注意力	在	这	时间	.

然而，露丝当时并没有给予朱莉娅太多关注。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['bæʃfl] [æz; əz][məʊst][g'ɜːlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [tuː] ,

She	was	quite	as	bashful	as	most	girls	of	her	age	;	and	,	too	,
她	曾是	相当	作为	害羞的	作为	最多	女孩们	的	她	年龄	;	和	,	也	,

她和同龄的大多数女孩一样害羞；而且，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [θɪŋz] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [fɜːst] ['seʃ(ə)n] [tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

there	were	many	things	during	that	first	session	to	hold	her	attention	.
那里	是	许多	事物	期间	那	第一的	会议	到	抓住	她	注意力	.

第一次上课时有很多事情吸引着她的注意力。

[bʌt; bət][æt; ət]['riːses; rɪ'ses][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['dʒuːljə] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

But	at	recess	she	found	that	Julia	walked	away	from	her	without	a
但	在	凹陷处	她	成立	那	朱莉娅	步行	离开	从	她	没有	一个

[wɜːd] [ænd; ənd] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ][g'ɜːlz] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪd] [kept]

word	and	that	most	of	the	girls	who	seemed	to	be	in	her	grade	kept
单词	和	那	最多	的	这	女孩们	WHO	似乎	到	是	在	她	年级	保留

[ə'luːf] ,

aloof	,
超然	,

但课间休息时，她发现朱莉娅一句话也没说就走开了，而且大多数看起来和她同级的女生也都对她冷淡疏远。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] [felt] [nəʊ]['lɪt(ə)l]

As	a	stranger	in	the	school	the	girl	from	the	Red	Mill	felt	no	little
作为	一个	陌生人	在	这	学校	这	女孩	从	这	红色的	磨	毛毡	不	小的

[ʌn'hæpinəs] [æt; ət] [ðɪs] ['evɪdənt] [slaɪt] ;

unhappiness	at	this	evident	slight	;
不快乐	在	这	明显	轻微	;

作为学校里的陌生人，来自红磨坊的女孩对这种明显的轻视感到十分不快；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

but	she	was	too	proud	to	show	her	disappointment	.
但	她	曾是	也	自豪的	到	展示	她	失望	.

但她自尊心太强，不肯表露出失望之情。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [frendz] [wɪð] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [g'ɜːlz][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɔːmli] ['welkəm] [ɪn][ðeə(r)] [geɪmz]

She	made	friends	with	the	younger	girls	and	was	warmly	welcomed	in	their	games
她	制成	朋友们	和	这	年轻	女孩们	和	曾是	热情地	欢迎	在	他们的	游戏

[ænd; ənd] ['pɑːstaɪmz] .

and	pastimes	.
和	消遣	.

她和年纪较小的女孩们成了朋友，并受到她们游戏和娱乐活动的热烈欢迎。

" ['dʒuːliəz][mæd][æt; ət][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] , " [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ə'kweɪntəns] [kən'faid] [tuː; tə]

"	Julia's	mad	at	you	,	you	see	,	"	one	of	her	new	acquaintances	confided	to
"	茱莉亚的	疯狂的	在	你	,	你	看	,	"	一	的	她	新的	熟人	坦白	到

[ruːθ] .

Ruth	.
露丝	.

“你知道吗，朱莉娅生你的气了，”她的一位新朋友向露丝透露。

" [mæd][æt; ət][ˌem 'iː] ?

"	Mad	at	me	?
"	疯狂的	在	我	?

“生我的气了吗？”

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [sə'praɪzd] [njuː] ['skɒlə(r)] .

What	for	?	"	asked	the	surprised	new	scholar	.
什么	为了	?	"	问	这	惊讶	新的	学者	.

“为什么？”这位惊讶的新学者问道。

" [waɪ] , [ðæt] [siːt] [wɒz; wəz]['rəʊzi] [bɔːlz] .

"	Why	,	that	seat	was	Rosy	Ball's	.
"	为什么	,	那	座位	曾是	红润	球的	.

“哦，那个座位是罗西·鲍尔的。”

['rəʊzi][hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['mærid] [ænd; ənd] [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

Rosy	has	gone	away	to	see	her	sister	married	and	she's	coming	back	to
红润	有	已消失	离开	到	看	她	姐姐	已婚	和	她是	未来	后退	到

- ['mɒrəʊ] .

-	morrow	.
-	明天	.

罗茜去看望她姐姐的婚礼，她明天就回来了。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,

If	you	hadn't	come	in	to	take	her	place	,
如果	你	之前没有	来	在	到	拿	她	地方	,

如果你没有来代替她，

['rəʊzi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [let] [sɪt] [bɪ'saɪd] ['dʒuːljə] [ə'gen] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Rosy	would	have	been	let	sit	beside	Julia	again	,	of	course	,
红润	会	有	到过	让	坐	旁	朱莉娅	再次	,	的	课程	,

当然，罗西还会被允许再次坐在茱莉亚旁边。

[ɔːlˈðəʊ] [laɪk] [ɪˈnʌf] [ʃiːz] ['fɔːlən] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klɑːs] .

although	like	enough	she's	fallen	behind	the	class	.
虽然	喜欢	足够的	她是	倒下	在后面	这	班级	.

虽然她很有潜力，但她已经落后于班级进度了。

[mɪs] [kræmp] [ɪz] ['veri] [strɪkt] . "

Miss	Cramp	is	very	strict	.	"
错过	抽筋	是	非常	严格的	.	"

克拉姆普小姐非常严格。

" [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] .

"	But	I	didn't	know	that	.
"	但	我	没有	知道	那	.

但我并不知道这一点。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [ruːθ] .

I	couldn't	help	it	,	"	cried	Ruth	.
我	不能	帮助	它	,	"	哭	露丝	.

“我控制不住自己，”露丝哭着说。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

"	Just	the	same	,
"	只是	这	相同的	,

“即便如此，

['dʒuːljə] [sez] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['nəʊbədi] — [ðæt] [dʒeɪb]['pɒtə(r)]

Julia	says	she	doesn't	like	you	and	that	you're	a	nobody	—	that	Jabe	Potter
朱莉娅	说道	她	不	喜欢	你	和	那	你是	一个	无人	—	那	杰贝	波特

[hæz; həz]['teɪkən][juː; jʊ][ɪn] [aʊt] [ɒv; əv] ['tʃærəti] .

has	taken	you	in	out	of	charity	.
有	已采取	你	在	出去	的	慈善机构	.

朱莉娅说她不喜欢你，说你是个无名小卒——杰布·波特收留你是出于好心。

[ænd; ənd]['dʒuːljə] ['prɪti] ['nɪəli] [bɔsiz] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [ə'raʊnd] [ðɪs] [skuːl] .

And	Julia	pretty	nearly	bosses	everything	and	everybody	around	this	school	.
和	朱莉娅	漂亮的	几乎	老板	一切	和	大家	大约	这	学校	.

朱莉娅几乎掌控着这所学校的一切人和事。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['sempəl] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [bɔːd] .

Her	father	,	Mr	.	Semple	,	you	see	,	is	chairman	of	the	school	board	.
她	父亲	,	先生	.	森普尔	,	你	看	,	是	主席	的	这	学校	木板	.

她的父亲森普尔先生是学校董事会主席。

" [hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] - ['spəʊkən] [frend] ['nevə(r)] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɜːtɪŋ] [ruːθ] [baɪ]

"	Her	plain	-	spoken	friend	never	realized	how	much	she	was	hurting	Ruth	by
"	她	清楚的	-	说	朋友	绝不	已实现	如何	很多	她	曾是	受伤	露丝	经过

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] .

telling	her	this	.
讲述	她	这	.

“她那位直言不讳的朋友始终没有意识到，她这样告诉露丝，会给露丝造成多大的伤害。”

[ruːθs] [praɪd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , [nɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [meɪk] ['fɜːðə(r)] ['əʊvətjɔːz] [tə'wɔːd] ['frendʃɪp]

Ruth's	pride	kept	her	up	,	nor	would	she	make	further	overtures	toward	friendship
露丝的	自豪	保留	她	向上	,	也不	会	她	制作	更远	序曲	朝向	友谊

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['klɑːsmeɪts] .

with	her	classmates	.
和	她	同学	.

露丝的自尊心让她无法继续下去，她也不愿再主动与同学们交朋友。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] , ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [fɜːst] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [skuːl] ,

She	determined	,	during	those	first	few	days	at	the	district	school	,
她	决定	,	期间	那些	第一的	很少	天	在	这	区	学校	,

在学区学校的头几天里，她就下定决心：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [best] [tuː; tə] [get] [ə'hed] [ænd; ənd][tuː; tə][wɪn][ðə; ði]

that	she	would	do	her	very	best	to	get	ahead	and	to	win	the
那	她	会	做	她	非常	最好的	到	得到	前方	和	到	赢	这

[ˌkɒmen'deɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] .

commendation	of	her	teacher	.
表彰	的	她	老师	.

她会尽全力取得好成绩，赢得老师的表扬。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [haɪ] [skuːl] [æt; ət] - ,

There	was	a	splendid	high	school	at	Cheslow	,
那里	曾是	一个	灿烂	高的	学校	在	-	,

切斯洛曾有一所非常棒的高中，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [mɪs] [kræmp] [kʊd; kəd]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt]['pjuːp(ə)lz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

and	she	learned	that	Miss	Cramp	could	graduate	pupils	from	her
和	她	学习	那	错过	抽筋	可以	毕业	学生	从	她

[skuːl] [də'rektli] ['ɪntuː][ðə; ði] - [haɪ] .

school	directly	into	the	Cheslow	High	.
学校	直接地	进入	这	-	高的	.

她了解到，克拉姆普小姐可以让她的学校的学生直接升入切斯洛高中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] , [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ,

It	was	possible	,	the	teacher	assured	her	,
它	曾是	可能的	,	这	老师	保证	她	,

老师向她保证说，这是有可能的。

[fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] [tuː; tə] [fɪt] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [əd'vɑːnsmənt] [bɪ'twiːn] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]

for	Ruth	to	fit	herself	for	such	advancement	between	that	time	and	the
为了	露丝	到	合身	她自己	为了	这样的	进步	之间	那	时间	和	这

[fɔːl] [tɜːm] .

fall	term	.
落下	学期	.

让露丝在秋季学期开始前做好晋升准备。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ruːθ] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['krɒtʃəti] [əʊld]['ʌŋk(ə)l] [lʌv]

It	seemed	as	though	Ruth	could	never	make	her	crotchety	old	uncle	love
它	似乎	作为	尽管	露丝	可以	绝不	制作	她	古怪的	老的	叔叔	爱

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

露丝似乎永远也无法赢得她那脾气古怪的老叔叔的喜爱。

[æz; əz] [taɪm] [pɑːst] ,

As	time	passed	,
作为	时间	通过了	,

随着时间的流逝，

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kæʃ] - [bɒks] [siːmd] [tuː; tə] [preɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɪlərz] [maɪnd][mɔː(r)][ænd; ənd]

the	loss	of	his	cash	-	box	seemed	to	prey	upon	the	miller's	mind	more	and
这	损失	的	他的	现金	-	盒子	似乎	到	猎物	之上	这	米勒的	头脑	更多的	和

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

丢失钱箱这件事似乎越来越困扰着磨坊主。

[hiː; hi]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] ;

He	never	spoke	of	it	in	the	house	again	;
他	绝不	辐	的	它	在	这	房子	再次	;

他之后再也没有在家里提起过这件事；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌels'weə(r)] .

it	is	doubtful	if	he	spoke	of	it	elsewhere	.
它	是	疑	如果	他	辐	的	它	别处	.

他是否在其他地方谈及此事，尚存疑问。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn'kriːst] ([wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['pɒsəb(ə)l]) [hɪz; ɪz] [mə'rɒsətɪ] .

But	the	loss	of	the	money	increased	(	were	that	possible	)	his	moroseness	.
但	这	损失	的	这	钱	增加	(	是	那	可能的	)	他的	忧郁	.

但失去这笔钱让他更加郁闷（如果这可能的话）。

[hiː; hi]['ɒf(ə)n] [spəʊk] [tuː; tə]['naɪðə(r)][ðə; ði][gɜːl][nɔː(r)] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [frɒm; frəm] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] ['sʌnset] .

He	often	spoke	to	neither	the	girl	nor	Aunt	Alvirah	from	sunrise	to	sunset	.
他	经常	辐	到	两者都不	这	女孩	也不	阿姨	阿尔维拉	从	日出	到	日落	.

从日出到日落，他常常既不跟女孩说话，也不跟阿尔维拉阿姨说话。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][wɒz; wəz][səʊ] ['muːdi] [ænd; ənd][səʊ][ʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn]

But	although	Uncle	Jabez	was	so	moody	and	so	unkind	to	her	,	in
但	虽然	叔叔	贾贝兹	曾是	所以	情绪化	和	所以	不友善	到	她	,	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] ['wʊmən] ,

the	little	old	woman	,
这	小的	老的	女士	,

尽管贾贝兹叔叔喜怒无常，对她也很不友善，但在这位老太太身上，

[huːz] [bæk] [ænd; ənd] [huːz] [bəʊnz] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [ruːθ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ]

whose	back	and	whose	bones	gave	her	so	much	trouble	,	Ruth	found	a	loving
谁	后退	和	谁	骨头	给予	她	所以	很多	麻烦	,	露丝	成立	一个	爱

[ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [frend] .

and	thoughtful	friend	.
和	周到	朋友	.

露丝的背部和骨骼给她带来了很多痛苦，但她找到了一个充满爱心和体贴的朋友。

[ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [wɒz; wəz][æz; əz] ['trʌbld] [æt; ət][fɜːst] [ə'baʊt] [ruːθs] [læk] [ɒv; əv] [frɒks] [æz; əz][ðə; ði][gɜːl]

Aunt	Alvirah	was	as	troubled	at	first	about	Ruth's	lack	of	frocks	as	the	girl
阿姨	阿尔维拉	曾是	作为	麻烦	在	第一的	关于	露丝的	缺少	的	连衣裙	作为	这	女孩

[wɒz; wəz] [hɜː'self] .

was	herself	.
曾是	她自己	.

起初，艾薇拉姨妈和露丝本人一样，对露丝没有衣服这件事感到忧虑。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ruːθ] [hæd; həd] [biːn] [ə'tendɪŋ] [skuːl] [ə; eɪ] [wiːk] ,

But	before	Ruth	had	been	attending	school	a	week	,
但	前	露丝	有	到过	参加	学校	一个	星期	,

但露丝上学还不到一周，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['veri] [laɪt] - [hɑːtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [dres] .

she	suddenly	became	very	light	-	hearted	upon	the	question	of	dress	.
她	突然	成为	非常	光	-	心地	之上	这	问题	的	裙子	.

她突然对着装问题变得非常轻松自在。

" [naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [fret] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪəri] , " [sed] [ɑːnt] - , ['wægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

"	Now	,	don't	you	fret	about	it	,	deary	,	"	said	Aunt	Alviry	,	wagging	her	head
"	现在	,	不	你	烦恼	关于	它	,	亲爱的	,	"	说	阿姨	-	,	摇尾巴	她	头

['nəʊɪŋli] .

knowingly	.
明知	.

“亲爱的，别担心，”艾尔维里阿姨说着，意味深长地摇了摇头。

" [gælz] [laɪk] [juː; jʊ][hæz; həz][dʒest][gɒt] [tɜː] [hɛv] [frɒks] , [æn; ən] - [ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Gals	like	you	has	jest	got	ter	hev	frocks	,	an	'	the	good	Lord	knows	it	,
"	女孩们	喜欢	你	有	笑话	得到	特尔	赫夫	连衣裙	,	一个	-	这	好的	主	知道	它	,

“像你这样的姑娘已经有很多漂亮的裙子了，上帝知道这一点。”

[dʒest][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi] [nəʊz] [wen] [ə; eɪ] ['spɑːrər] [fɔːls] .

jest	the	same	as	He	knows	when	a	sparrer	falls	.
笑话	这	相同的	作为	他	知道	什么时候	一个	陪练	瀑布	.

就像他知道对手何时倒下一样。

[ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] [wei] - — [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ] [wei] - .

There'll	be	a	way	pervided	—	there'll	be	a	way	pervided	.
将会	是	一个	方式	-	—	将会	是	一个	方式	-	.

总会有办法的——总会有办法的。

[ef][ai] [kænt] [meɪk] [jiː; ji][ə; eɪ] ['pɜːrti] [dres] , - [kɔːz] [əʊ] - [maɪ] [bæk] [æn; ən] - [maɪ] [bəʊnz] ,

Ef	I	can't	make	ye	a	purty	dress	,	'	cause	o	'	my	back	an	'	my	bones	,
ef	我	不能	制作	是的	一个	漂亮	裙子	,	-	原因	o	-	我的	后退	一个	-	我的	骨头	,

如果我不能为你做一件漂亮的裙子，因为我的背和骨头不好，

[ðeəz; ðəz][ðem; ðəm] [ðæt] [kɪn] .

there's	them	that	kin	.
有	他们	那	亲属	.

那里有他们的亲戚。

[wiːl; wil] [hɛv] [mɪs] - - [lɒk] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [meɪk] - [ɪm] . "

We'll	hev	Miss	'	Cretia	Lock	in	by	the	day	,	and	we'll	make	'	em	.	"
出色地	赫夫	错过	-	-	锁	在	经过	这	天	,	和	出色地	制作	-	呃	.	"

我们会每天把“克雷蒂亚小姐”锁起来，我们会做到的。

" [bʌt; bət] , [dɪə(r)] , " [sed] [ruːθ] , ['wʌndrɪŋli] ,

"	But	,	dear	,	"	said	Ruth	,	wonderingly	,
"	但	,	亲爱的	,	"	说	露丝	,	惊奇地	,

“可是，亲爱的，”露丝疑惑地说，

" [haʊ] [wɪl] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] [gʊdz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪmɪŋz] — [ænd; ənd] [peɪ] [mɪs] [lɒk]

"	how	will	we	get	the	goods	—	and	the	trimmings	—	and	pay	Miss	Lock
"	如何	将要	我们	得到	这	商品	—	和	这	装饰	—	和	支付	错过	锁

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ? "

for	her	work	?	"
为了	她	工作	?	"

“我们该如何获得货物——以及配件——并支付洛克小姐的工钱呢？”

" [doʊnt][juː; jʊ] [fret] [əˈbaʊt] [ðæt] .

"	Don't	you	fret	about	that	.
"	不	你	烦恼	关于	那	.

你不用担心。

[dʒest][juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , " [dɪˈkleəd] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] , [mɪˈstɪəriəsli] .

Jest	you	wait	and	see	,	"	declared	Aunt	Alvirah	,	mysteriously	.
笑话	你	等待	和	看	,	"	声明	阿姨	阿尔维拉	,	神秘地	.

“你就等着瞧吧，”艾薇拉阿姨神秘兮兮地说道。

[ruːθ] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] ['peni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

Ruth	knew	very	well	that	the	old	woman	had	not	a	penny	of	her	own	.
露丝	知道	非常	出色地	那	这	老的	女士	有	不是	一个	一分钱	的	她	自己的	.

露丝很清楚，这位老妇人自己身无分文。

['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [sent] [wɪˈðaʊt] ['nəʊɪŋ] [dʒʌst] [wɒt]

Uncle	Jabez	would	never	have	given	her	a	cent	without	knowing	just	what
叔叔	贾贝兹	会	绝不	有	给定	她	一个	中心	没有	会心	只是	什么

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ,

it	was	for	,
它	曾是	为了	,

贾贝兹叔叔绝不会无缘无故地给她一分钱，除非他知道这钱是用来做什么的。

[ænd; ənd] ['hæg(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ðen] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

and	haggling	over	the	expenditure	then	,	a	good	deal	.
和	讨价还价	超过	这	支出	然后	,	一个	好的	交易	.

然后讨价还价，最终达成了一笔不错的交易。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] , [ɑːnt] - [wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃærətɪ] , [tuː] ,

To	his	view	,	Aunt	Alviry	was	an	object	of	his	charity	,	too	,
到	他的	看法	,	阿姨	-	曾是	一个	目的	的	他的	慈善机构	,	也	,

在他看来，艾尔维里姨妈也是他施舍的对象。

[ɔːl'ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] [j'iəz] [ðə; ðɪ][əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [haʊs] [laɪk]

although	for	more	than	ten	years	the	old	woman	had	kept	his	house	like
虽然	为了	更多的	比	十	年	这	老的	女士	有	保留	他的	房子	喜欢

[wæks][ænd; ənd][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm][ðə; ðɪ]['weɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['haʊskiːpə(r)] .

wax	and	had	saved	him	the	wages	of	a	housekeeper	.
蜡	和	有	已保存	他	这	工资	的	一个	管家	.

虽然十多年来，这位老妇人把他的房子打理得一尘不染，为他省下了请管家的工资。

[ðɪs] ['veri] [deɪ] , [ɒn] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] ,

This	very	day	,	on	coming	home	from	school	,
这	非常	天	,	在	未来	家	从	学校	,

就在今天，我放学回家的时候，

[ruːθ] [hæd; həd] [met] ['dɒktə(r)] ['deɪvɪsən] ['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [red] [mɪl] .

Ruth	had	met	Doctor	Davison	coming	away	from	the	Red	Mill	.
露丝	有	遇见	医生	戴维森	未来	离开	从	这	红色的	磨	.

露丝在离开红磨坊时遇到了戴维森医生。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [meə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,

She	thought	the	red	and	white	mare	,	that	was	so	spirited	and	handsome	,
她	想法	这	红色的	和	白色的	母马	,	那	曾是	所以	精神抖擞	和	英俊的	,

她心想，那匹红白相间的母马，既活泼又漂亮，

[hæd; həd] [biːn] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pəʊst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] ,

had	been	tied	to	the	post	in	front	of	the	kitchen	door	,
有	到过	系	到	这	邮政	在	正面	的	这	厨房	门	,

被绑在厨房门前的柱子上，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːld] [ə'pɒn] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] .

and	that	the	physician	must	have	called	upon	Aunt	Alvirah	.
和	那	这	医生	必须	有	称为	之上	阿姨	阿尔维拉	.

医生一定是去拜访了阿尔维拉阿姨。

" [səʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ] [huː] [ˌwʊdnt] [stɒp][æt; ət][maɪ] [haʊs] [bʌt; bət] [went] [tuː; tə][sæm]

"	So	this	is	the	young	lady	who	wouldn't	stop	at	my	house	but	went	to	Sam
"	所以	这	是	这	年轻的	女士	WHO	不会	停止	在	我的	房子	但	去	到	山姆

['kɜːtis] - [tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] ,

Curtis	'	to	stay	all	night	,
柯蒂斯	-	到	停留	全部	夜晚	,

“所以，这位年轻女士不肯在我家过夜，而是去了萨姆·柯蒂斯家过夜。”

" [hiː; hi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][meə(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ruːθ] .

"	he	said	,	holding	in	the	mare	and	looking	down	at	Ruth	.
"	他	说	,	保持	在	这	母马	和	寻找	向下	在	露丝	.

“他一边说着，一边牵着母马，低头看着露丝。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [pɑːst][ðə; ðɪ] [geɪt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [griːn] [aɪz] [sɪns] ? "

"	And	you	haven't	been	past	the	gate	with	the	green	eyes	since	?	"
"	和	你	还没有	到过	过去的	这	门	和	这	绿色的	眼睛	自从	?	"

“从那以后，你就再也没去过那个长着绿眼睛的门那边了吗？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [ruːθ] [sed] , ['tɪmɪdli] .
" No , sir , " Ruth said , timidly .
" 不 , 先生 , " 露丝 说 , 胆怯地 .

“不，先生，”露丝怯生生地说。

" [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [biːn] [tuː; tə] [taʊn] . "
" I have never even been to town . "
" 我 有 绝不 甚至 到过 到 镇 . "

“我甚至从来没去过镇上。”

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['kəːtis] [ə'gen] .
Or you would not have failed to see the Curtises again .
或者 你 会 不是 有 失败的 到 看 这 柯蒂斯 再次 .

否则你就不会再错过与柯蒂斯一家见面的机会了。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [həʊp] [jʊl] [siː] [ðem; ðəm] .
At least , I hope you'll see them .
在 至少 , 我 希望 你会 看 他们 .

至少，我希望你能看到它们。

['mɜːsi] [hæz; həz]['nevə(r)] [siːst] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "
Mercy has never ceased talking about you . "
怜悯 有 绝不 停止 说 关于 你 . "

梅西一直都在谈论你。

" [ðə; ðɪ] [leɪm] [gɜːl] , [sɜː(r)] ? " [kraɪd] [ruːθ] , [ɪn]['wʌndə(r)] .
" The lame girl , sir ? " cried Ruth , in wonder .
" 这 瘸 女孩 , 先生 ? " 哭 露丝 , 在 想知道 .

“先生，是那个跛脚的女孩吗？”露丝惊讶地喊道。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['ɔːfli] [ˌʌn'kaɪndli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Why , she spoke awfully unkindly to me ,
" 为什么 , 她 辐 非常 不友善的 到 我 ,

“她对我说话非常不友好，”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['əʊnli] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [fiːl] [bæd][ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə]
and I thought her mother only thought I would feel bad and wanted to
和 我 想法 她 母亲 仅有的 想法 我 会 感觉 坏的 和 通缉 到
[smuːð] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,
smooth it over ,
光滑的 它 超过 ,

我当时觉得她妈妈只是觉得我会难过，所以想缓和一下气氛。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] . "
when she asked me to come again . "
什么时候 她 问 我 到 来 再次 . "

她再次邀请我来。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] , ['sɪəriəsli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" No , " said the doctor , seriously , shaking his head .
" 不 , " 说 这 医生 , 严重地 , 摇晃 他的 头 .

“不，”医生严肃地说，同时摇了摇头。

" ['nəʊbədi] [nəʊz] ['mɜːsi] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
" Nobody knows Mercy like her mother .
" 无人 知道 怜悯 喜欢 她 母亲 .

“没有人比她母亲更了解梅西。”

[ðæts] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] .

That's	not	to	be	expected	.
那就是	不是	到	是	预期的	.

这并非意料之中的事。

[ʃiːz] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [ʌnˈfɔːtʃənət] , [kræmp] - [ˈmaɪndɪd][tʃaɪld] .

She's	a	poor	,	unfortunate	,	cramp	-	minded	child	.
她是	一个	贫穷的	,	不幸	,	抽筋	-	有思想	孩子	.

她是一个可怜的、不幸的、思维僵化的孩子。

[aɪv] [dʌn] [wɒt] [ai][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bæk] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['spaɪn(ə)l] ['trʌb(ə)l] ;

I've	done	what	I	can	for	her	back	—	she	has	spinal	trouble	;
我已经	完毕	什么	我	能	为了	她	后退	—	她	有	脊	麻烦	;

我已经尽我所能帮助她缓解背部疼痛——她有脊椎问题;

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][duː; də]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrsiz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [wɔːpt] [maɪnd] .

but	I	can	do	little	for	Mercy's	twisted	and	warped	mind	.
但	我	能	做	小的	为了	怜悯的	扭曲	和	扭曲的	头脑	.

但我对梅西扭曲的思想却无能为力。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][hæz; həz][kræmps][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd][legz][ænd; ənd][ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)]

She	tells	me	she	has	cramps	in	her	back	and	legs	and	I	tell	her
她	讲述	我	她	有	痉挛	在	她	后退	和	腿	和	我	告诉	她

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wɜːs] [kræmps][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

she	has	worse	cramps	in	her	mind	.
她	有	更糟	痉挛	在	她	头脑	.

她告诉我她背部和腿部抽筋，我告诉她，她脑子里抽筋的程度更严重。

[braɪt] !

Bright	!
明亮的	!

明亮的!

[waɪ] , [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][məʊst] [grəʊn] [fəʊks] .

Why	,	child	,	she	knows	more	than	most	grown	folks	.
为什么	,	孩子	,	她	知道	更多的	比	最多	生长	各位	.

孩子，她懂得比大多数成年人都多。

[riːdz] ['evri] [bʊk] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][get][həʊld][ɒv; əv] ;

Reads	every	book	she	can	get	hold	of	;
阅读	每一个	书	她	能	得到	抓住	的	;

她会阅读所有能找到的书;

[ðeə(r)][ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] - [haɪ] [skuːl] [huː] [kʊd; kəd] [kəm'piːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

there	is	scarcely	a	child	in	the	Cheslow	High	School	who	could	compete	with	her
那里	是	几乎	一个	孩子	在	这	-	高的	学校	WHO	可以	竞争	和	她

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] ['eni] ['stʌdi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv] .

for	a	month	in	any	study	she	had	a	mind	to	take	hold	of	.
为了	一个	月	在	任何	学习	她	有	一个	头脑	到	拿	抓住	的	.

在切斯洛高中，几乎没有哪个孩子能在她想学的任何科目上与她竞争一个月。

[bʌt; bət] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] ,

But	,	"	and	the	doctor	shook	his	head	again	,
但	,	"	和	这	医生	摇晃	他的	头	再次	,

但是,"医生再次摇了摇头，“

" [hɜː(r); hə(r)][maɪndz] [wɔːpt] [ænd; ənd] [kræmpt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] . "

"	her	mind's	warped	and	cramped	because	of	her	affliction	.	"
"	她	心灵的	扭曲的	和	狭窄	因为	的	她	痛苦	.	"

“由于疾病，她的思维扭曲狭窄。”

" [ai] ['piti] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ruːθ] , ['kwaɪətli] .

"	I	pitied	her	,	"	said	Ruth	,	quietly	.
"	我	可怜的	她	,	"	说	露丝	,	悄悄	.

“我同情她，”露丝轻声说道。

" [bʌt; bət][doʊnt] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] .

"	But	don't	tell	her	so	.
"	但	不	告诉	她	所以	.

但别告诉她。

[gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] — [ðæts] [ɔːl] .

Go	and	see	her	again	—	that's	all	.
去	和	看	她	再次	—	那就是	全部	.

再去见见她——仅此而已。

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][doʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wɪð] [ðə; ði]

And	mind	you	don't	come	to	town	without	turning	in	at	the	gate	with	the
和	头脑	你	不	来	到	镇	没有	转弯	在	在	这	门	和	这

[griːn] [aɪz] ;

green	eyes	;
绿色的	眼睛	;

记住，进城之前一定要从有绿眼睛的大门进去；

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][let][ðə; ði]['iːgə(r)][meə(r)][aʊt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['swɪftli] ['kærid] [hɪm] [ə'weɪ] .

"	and	so	saying	he	let	the	eager	mare	out	and	she	swiftly	carried	him	away	.
"	和	所以	说	他	让	这	渴望的	母马	出去	和	她	迅速地	携带	他	离开	.

说完，他就放开了那匹急切的母马，母马迅速驮着他跑开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [siːmd] [səʊ] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ] [wei] [wʊd] [biː; bi]

It	was	after	this	Aunt	Alvirah	seemed	so	confident	that	a	way	would	be
它	曾是	后	这	阿姨	阿尔维拉	似乎	所以	自信的	那	一个	方式	会	是

[prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [frɒks] [ðæt] [ʃiː; ʃi][səʊ] ['sædli] ['niːdɪd] .

provided	for	Ruth	to	get	the	frocks	that	she	so	sadly	needed	.
假如	为了	露丝	到	得到	这	连衣裙	那	她	所以	令人遗憾的是	需要	.

此后，艾薇拉姨妈似乎非常有信心，一定会想办法让露丝得到她急需的裙子。

[ɒn] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] , [wen] [ruːθ] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] ,

On	the	very	next	day	,	when	Ruth	came	home	from	school	,
在	这	非常	下一个	天	,	什么时候	露丝	来了	家	从	学校	,

第二天，露丝放学回家后，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

she	found	the	little	old	lady	in	a	flutter	of	excitement	.
她	成立	这	小的	老的	女士	在	一个	扑	的	激动	.

她发现那位老太太激动不已。

" [naʊ] , ['ruːθi] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɑːsk] [tuː] ['meni] ['kwestʃənz] ,

"	Now	,	Ruthie	,	"	she	whispered	,	"	you	mustn't	ask	too	many	questions	,
"	现在	,	露西	,	"	她	低声说道	,	"	你	不得	问	也	许多	问题	,

“露西，”她低声说，“你最好别问太多问题。”

[ænd; ənd] [aɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [tel] [jiː; ji][ə; eɪ] - ['siːkrət] , [tʃaɪld] . "

and	I'll	surely	tell	ye	a	gre't	secret	,	child	.	"
和	患病的	一定	告诉	是的	一个	-	秘密	,	孩子	.	"

孩子，我一定会告诉你一个天大的秘密。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [naɪs] , [ɑːnt] - , [ɔː(r)] [jʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [laɪk] [ðɪs] .

"	It	must	be	something	very	nice	,	Aunt	Alviry	,	or	you'd	never	be	like	this	.
"	它	必须	是	某物	非常	好的	,	阿姨	-	,	或者	你会	绝不	是	喜欢	这	.

“一定是件非常好的事，艾尔维里阿姨，否则您不会这样。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [naʊ] ['ruːθi] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɑːsk] [tuː] ['meni] ['kwestʃənz] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .
" Now Ruthie , you mustn't ask too many questions , I tell you .
" 现在 露西 , 你 不得 问 也 许多 问题 , 我 告诉 你 .

“露西，我告诉你，你千万别问太多问题。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] ['siːkrət] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] ['siːkrəts] [ai][duː; də] [dɪ'spaɪz] , ['sʌmˌbɒdiz]
But to make no secret of it , for secrets I do despise , somebody's
但 到 制作 不 秘密 的 它 , 为了 秘密 我 做 鄙视 , 某人的
[meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt] . "
made you a present . "
制成 你 一个 展示 . "

但我不想隐瞒什么，因为我最讨厌秘密，所以，有人送了你一份礼物。

" [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ? " [gɑːspt] [ruːθ] .
" Made me a present ? " gasped Ruth .
" 制成 我 一个 展示 ? " 倒吸一口气 露丝 .

“你给我准备了礼物？”露丝惊呼道。

" [naʊ] , ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] ['kwestʃənz] , " [wɔːnd] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] .
" Now , careful about questions , " warned Aunt Alvirah .
" 现在 , 小心 关于 问题 , " 警告 阿姨 阿尔维拉 .

“现在，问问题要小心，”艾薇拉阿姨警告道。

" [ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [wei] [wʊd] [biː; bi] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [frɒks] .
" I told you that a way would be pervided - for you to have frocks .
" 我 讲述 你 那 一个 方式 会 是 - 为了 你 到 有 连衣裙 .

“我告诉过你，会有办法让你拥有裙子。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
And it is true .
和 它 是 真的 .

这是真的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv] - [ɪm] . "
You are a - goin ' to have ' em . "
你 是 一个 - 去 - 到 有 - 呃 . "

你肯定会拥有它们的。

" ['ɑːnti] !
" Auntie !
" 阿姨 !

“阿姨!

[njuː] [frɒks] ! "
New frocks ! "
新的 连衣裙 ! "

新裙子!

" [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] .
" Just as good as new .
" 只是 作为 好的 作为 新的 .

“跟新的一样好。”

[ɛvɹi] [bɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] .
Ev'ry bit as good as new .
每一个 少量 作为 好的 作为 新的 .

跟新的一样好。

['sʌmbədi] [ðæts] — [ðæts] [siːn] [jiː; ji] , ['dɪəri] , [ænd; ənd] [nəʊz] [haʊ] ['bædli] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ]

Somebody	that's	—	that's	seen	ye	,	deary	,	and	knows	how	badly	you	want	to	go
某人	那就是	—	那就是	已见	是的	,	亲爱的	,	和	知道	如何	糟糕	你	想	到	去

[tuː; tə] [skuːl] ,

to	school	,
到	学校	,

一个见过你，亲爱的，并且知道你有多想上学的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [dresɪz] , [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [θriː] . "

and	that	you	need	dresses	,	has	given	you	three	.	"
和	那	你	需要	连衣裙	,	有	给定	你	三	.	"

你需要裙子，所以给了你三条。

" [maɪ] ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] [ruːθ] , [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

"	My	goodness	me	!	"	cried	Ruth	,	clasping	her	hands	.
"	我的	善良	我	!	"	哭	露丝	,	紧握	她	双手	.

“我的天哪！”露丝惊呼道，双手紧紧地抱在一起。

" [nɒt] [θriː] ? "

"	Not	three	?	"
"	不是	三	?	"

“不是三个吗？”

" [jes] , [maɪ] [dɪə(r)] .

"	Yes	,	my	dear	.
"	是的	,	我的	亲爱的	.

“是的亲爱的。

[ænd; ənd] ['ðer] [dʒest] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] — [ə'baʊt] . -

And	they're	jest	as	good	as	new	—	about	.	'
和	它们是	笑话	作为	好的	作为	新的	—	关于	.	-

它们几乎和新的一样好。

- [lɒk] [woʊnt] [biː; bi] [tuː] [deɪz] ['fɪksɪn] - - [ɪm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [fɪt] [juː; jʊ] .

Cretia	Lock	won't	be	two	days	fixin	'	'	em	over	to	fit	you	.
-	锁	惯于	是	二	天	修复	-	-	呃	超过	到	合身	你	.

Cretia Lock 不会花两天时间把它们改成适合你的尺寸。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [woʊnt] [maɪnd] , ['dɪəri] , [ɪf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [huː] [wɔː(r)] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ɪz] — [ɪz]

And	you	won't	mind	,	deary	,	if	the	little	girl	who	wore	them	before	you	is	—	is
和	你	惯于	头脑	,	亲爱的	,	如果	这	小的	女孩	WHO	穿着	他们	前	你	是	—	是

— [wel] ,

—	Well	,
—	出色地	,

亲爱的，如果你之前穿这双鞋的小女孩是——是——嗯，你也不会介意的。

['dɪəri] , [ʃiː; ʃi] [woʊnt] ['nevə(r)] [wɒnt] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔː(r)] . "

deary	,	she	won't	never	want	them	any	more	.	"
亲爱的	,	她	惯于	绝不	想	他们	任何	更多的	.	"

亲爱的，她以后再也不会想要它们了。

" [əʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ! " [kraɪd] [ruːθ] .

"	Oh	,	my	dear	!	"	cried	Ruth	.
"	哦	,	我的	亲爱的	!	"	哭	露丝	.

“哦，我的宝贝！”露丝喊道。

" [θriː] [frɒks] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] !

"	Three	frocks	all	at	once	!
"	三	连衣裙	全部	在	一次	!

“一次三件连衣裙！”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪm][nɒt][tuː; tə][ɑːsk] [huː] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] ? "

And	**—**	**and**	**I'm**	**not**	**to**	**ask**	**who**	**gave**	**them**	**to**	**me**	**?**	**"**
和	—	和	我是	不是	到	问	WHO	给予	他们	到	我	?	"

而且——难道我连是谁给我的都不用问吗?

" [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	**That's**	**it**	**.**
"	那就是	它	.

“就是这样。

[jʊr; jər] [nɒt][tuː; tə][ɑːsk] [ðæt] .

You're	**not**	**to**	**ask**	**that**	**.**
你是	不是	到	问	那	.

你不应该问这个问题。

[aɪl] [gɪt] - [ɪm] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] — [əʊ] , [maɪ] [bæk]

I'll	**git**	**'**	**em**	**and**	**show**	**you**	**—**	**Oh**	**,**	**my**	**back**
患病的	git	-	呃	和	展示	你	—	哦	,	我的	后退

我去拿来给你看看——哦，我的背

[ænd; ənd][əʊ] , [maɪ] [bəʊnz] !

and	**oh**	**,**	**my**	**bones**	**!**
和	哦	,	我的	骨头	!

我的天哪!

[əʊ] , [maɪ] [bæk]

Oh	**,**	**my**	**back**
哦	,	我的	后退

哦，我的背

[ænd; ənd][əʊ] , [maɪ] [bəʊnz] !

and	**oh**	**,**	**my**	**bones**	**!**
和	哦	,	我的	骨头	!

我的天哪!

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ['ædɪd] , ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ˈhɔbl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	**the**	**old**	**lady**	**added**	**,**	**starting**	**from**	**her**	**chair**	**and**	**hobbling**	**out**	**of**	**the**
"	这	老的	女士	额外	,	开始	从	她	椅子	和	跛行	出去	的	这

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

“老太太说着，从椅子上站起来，一瘸一拐地走出了房间。”

[ruːθ] [wɒz; wəz][səʊ] [əˈmeɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]

Ruth	**was**	**so**	**amazed**	**that**	**she**	**hardly**	**knew**	**what**	**her**	**other**	**feelings**	**at**	**the**
露丝	曾是	所以	惊叹	那	她	几乎	知道	什么	她	其他	情怀	在	这

['məʊmənt] [maɪt] [biː; bi] .

moment	**might**	**be**	**.**
片刻	可能	是	.

露丝感到非常惊讶，以至于她几乎不知道自己此刻还有什么其他感受。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [fʊl] - [fledʒd] ,

But	**there**	**had**	**sprung**	**into**	**her**	**mind**	**,**	**full**	**-**	**fledged**	**,**
但	那里	有	弹簧	进入	她	头脑	,	满的	-	羽翼丰满	,

但是，一个想法却突然完整地涌入她的脑海:

[ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] ['dɒktə(r)] ['deɪvɪsən] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['dəʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [frɒks] .

the	**suspicion**	**that**	**Doctor**	**Davison**	**had**	**been**	**the**	**donor**	**of**	**the**	**frocks**	**.**
这	怀疑	那	医生	戴维森	有	到过	这	捐赠者	的	这	连衣裙	.

人们怀疑戴维森医生是这些长袍的捐赠者。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['sʌmtaɪm] , [huː] [hæd; həd][daɪd] .

Perhaps	**he**	**had**	**had**	**a**	**little**	**girl**	**sometime**	**,**	**who**	**had**	**died**	**.**
也许	他	有	有	一个	小的	女孩	有时	,	WHO	有	死亡	.

或许他曾经有个女儿，但已经夭折了。

[fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] [hæd; həd] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [sed] ,

For	**Ruth**	**had**	**quite**	**decided**	**,**	**from**	**what**	**Aunt**	**Alvirah**	**said**	**,**
为了	露丝	有	相当	决定	,	从	什么	阿姨	阿尔维拉	说	,

根据阿尔维拉姨妈的话，露丝已经下定决心了。

[ðæt] [ðə; ðɪ][gɜːl] [huː] [hæd; həd] ['fɔːməli] [wɔːn] [ðə; ðɪ] [frɒks] [ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'pɒn]

that	**the**	**girl**	**who**	**had**	**formerly**	**worn**	**the**	**frocks**	**in**	**question**	**was**	**no**	**longer**	**upon**
那	这	女孩	WHO	有	以前	磨损	这	连衣裙	在	问题	曾是	不	更长	之上

[ɜːθ] .

earth	**.**
地球	.

曾经穿过这些裙子的女孩已经不在人世了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈviː'aɪ]

CHAPTER	**XVI**
章	十六

第十六章

[bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [griːn] [læmps]

BEHIND	**THE**	**GREEN**	**LAMPS**
在后面	这	绿色的	灯

绿灯背后

[ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['prɪti] [k'ʌləz] ['əʊvə(r)]

Aunt	**Alvirah**	**returned**	**in**	**a**	**short**	**time**	**with**	**such**	**a**	**pile**	**of**	**pretty**	**colors**	**over**
阿姨	阿尔维拉	返回	在	一个	短的	时间	和	这样的	一个	桩	的	漂亮的	颜色	超过

[hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [ðæt] [ruːθ] [gɑːspt] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,

her	**arm**	**that**	**Ruth**	**gasped**	**with**	**delight**	**,**
她	手臂	那	露丝	倒吸一口气	和	喜	,

艾薇拉阿姨没过多久就回来了，胳膊上搭着一大堆漂亮的彩色布料，露丝高兴得倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː]

she	**couldn't**	**help**	**it**
她	不能	帮助	它

她情不自禁

[ðə; ðɪ] [dresɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [naɪs] ['gɪŋəm] , [iːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlə(r)] , ['naɪsli] [trɪmd]

The	**dresses**	**were**	**all**	**nice**	**ginghams**	**,**	**each**	**of**	**a**	**different**	**color**	**,**	**nicely**	**trimmed**
这	连衣裙	是	全部	好的	格子布	,	每个	的	一个	不同的	颜色	,	很好	修剪过的

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtfəli] [meɪd] .

and	**delightfully**	**made**	**.**
和	令人愉悦	制成	.

这些裙子都是漂亮的格子布裙子，每件颜色都不同，做工精细，镶边考究。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [tuː] ['fænsi][fɔː(r); fə(r)] [skuːl] [weə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] , ['præktɪkl]

They	**were**	**not**	**too**	**fancy**	**for**	**school**	**wear**	**,**	**and**	**they**	**were**	**good**	**,**	**practical**
他们	是	不是	也	想要	为了	学校	穿	,	和	他们	是	好的	,	实际的

[frɒks] .

frocks	**.**
连衣裙	.

它们既不太花哨，也不太适合作为校服，而且是很好很实用的连衣裙。

[ruːθ] [hæd; həd] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [frɒks] [æt; ət] [skuːl] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Ruth	**had**	**worn**	**her**	**little**	**black**	**and**	**white**	**frocks**	**at**	**school**	**while**	**she**	**was**
露丝	有	磨损	她	小的	黑色的	和	白色的	连衣裙	在	学校	尽管	她	曾是

[stɪl] [ɪn] - ,

still	**in**	**Darrowtown**	**,**
仍然	在	-	,

露丝还在达罗镇上学的时候就穿过她那几件黑白相间的小裙子。

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [lɒŋgə(r)] [mɪs] [truː] ['pɛtɪs] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

and	**had**	**she**	**remained**	**longer**	**Miss**	**True**	**Pettis**	**would**	**have**	**helped**	**her**	**to**
和	有	她	剩余	更长	错过	真的	佩蒂斯	会	有	帮助	她	到

[meɪk] ['ʌðə(r)] [frɒks] [ɪn] [k'ʌləz] .

make	**other**	**frocks**	**in**	**colors**	**.**
制作	其他	连衣裙	在	颜色	.

如果她多待一段时间，特鲁·佩蒂斯小姐就会帮助她制作其他颜色的连衣裙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [blæk] , [ɔː(r)] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

It	**is**	**a**	**sad**	**thing**	**to**	**see**	**a**	**child**	**in**	**black**	**,**	**or**	**black**	**and**	**white**	**,**
它	是	一个	伤心	事物	到	看	一个	孩子	在	黑色的	,	或者	黑色的	和	白色的	,

看到孩子穿着黑色或黑白衣服，真是一件令人难过的事。

[ænd; ənd] [ruːθs] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ded] [naʊ] [sɪks] [mʌnθs] .

and	**Ruth's**	**father**	**had**	**been**	**dead**	**now**	**six**	**months**	**.**
和	露丝的	父亲	有	到过	死的	现在	六	几个月	.

露丝的父亲已经去世六个月了。

" [jiː; ji] ['nɪdnt] [biː; bi] [skɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [k'ʌləz] , [tʃaɪld] , " [sed] [əʊld] [ɑːnt] - .

"	**Ye**	**needn't**	**be**	**scart**	**at**	**the**	**colors**	**,**	**child**	**,**	**"**	**said**	**old**	**Aunt**	**Alviry**	**.**
"	叶	不必	是	疤痕	在	这	颜色	,	孩子	,	"	说	老的	阿姨	-	.

“孩子，你不必害怕这些颜色，”老艾尔维里姑妈说。

" [hɪrz] [ðɪs] ['prɪti] ['lævəndə(r)] .

"	**Here's**	**this**	**pretty**	**lavender**	**.**
"	这里是	这	漂亮的	薰衣草	.

“这是一株漂亮的薰衣草。”

[wiːl; wil] [meɪk] [ðæt] ['əʊvə(r)] [fɜːst] . -

We'll	**make**	**that**	**over**	**first**	**.**	**'**
出色地	制作	那	超过	第一的	.	-

我们先把它改过来。

- [lɒk] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

Cretia	**Lock**	**will**	**be**	**here**	**to**	**-**	**morrow**
-	锁	将要	是	这里	到	-	明天

克雷蒂亚船闸明天会在这里。

[ænd; ənd][wiːl; wil] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] [bɪ'gɪnɪŋ] - . "

and	**we'll**	**make**	**a**	**big**	**beginnin**	**'**	**.**	**"**
和	出色地	制作	一个	大的	开始	-	.	"

我们将迎来一个辉煌的开端。

" [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] ['ʌŋk(ə)l] [seɪ] ? " [gɑːspt] [ruːθ] , ['ɔːlməʊst] [bɜːstɪŋ] [wɪð] ['kwestʃənz] ,

"	**But**	**what**	**will**	**uncle**	**say**	**?**	**"**	**gasped**	**Ruth**	**,**	**almost**	**bursting**	**with**	**questions**	**,**
"	但	什么	将要	叔叔	说	?	"	倒吸一口气	露丝	,	几乎	爆发	和	问题	,

“可是叔叔会怎么说呢？”露丝喘着气问道，她几乎要被一连串的问题淹没了。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [di'bɑː] [frɒm; frəm] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wʌnz] .

but	**being**	**debarred**	**from**	**asking**	**the**	**most**	**important**	**ones**	**.**
但	存在	被禁止	从	问	这	最多	重要的	一个	.

但却被禁止提出最重要的问题。

" [doʊnt][juː; jʊ] [fret] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] .
" Don't you fret about your Uncle Jabez .
" 不 你 烦恼 关于 你的 叔叔 贾贝兹 .

“你不用担心你的贾贝斯叔叔。”

[hiː; hi] [eɪnt] [gɒt] ['nʌθɪn] - [tɜː] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] ['wʊmən] , ['fɜːmli] .
He ain't got nothin ' ter do with it , " declared the little old woman , firmly .
他 不是 得到 什么也没有 - 特尔 做 和 它 , " 声明 这 小的 老的 女士 , 牢牢 .

“这事跟他一点关系都没有，”老太太坚定地说道。

" [nɔː(r)][hiː; hi][woʊnt] [seɪ] ['nʌθɪn] - .
" Nor he won't say nothin ' .
" 也不 他 惯于 说 什么也没有 - .

“他什么也不会说。”

" [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [truː] .
" Which was very true .
" 哪个 曾是 非常 真的 .

“这确实如此。”

['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] ['seldəm] [spəʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] [naʊ] .
Uncle Jabez seldom spoke to his niece now .
叔叔 贾贝兹 很少 辐 到 他的 侄女 现在 .

贾贝兹叔叔现在很少和他的侄女说话了。

[hɪz; ɪz] ['muːdinəs] [gruː] [əˈpɒn] [hɪm] [æz; əz] [taɪm] [pɑːst] .
His moodiness grew upon him as time passed .
他的 情绪波动 生长 之上 他 作为 时间 通过了 .

随着时间推移，他的情绪变得越来越阴晴不定。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][sæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['endləs] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] ,
And in the evening , as he sat over his endless calculations at the kitchen table ,
和 在 这 晚上 , 作为 他 卫星 超过 他的 无尽的 计算 在 这 厨房 桌子 ,

到了晚上，当他坐在厨房的桌子旁，没完没了地进行计算时，

[ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['skeəsli] [deəd] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [seɪv] [ɪn] ['wɪspərz] .
the girl and the old woman scarcely dared speak to each other save in whispers .
这 女孩 和 这 老的 女士 几乎 敢于 说话 到 每个 其他 节省 在 低语 .

女孩和老妇人除了低声交谈外，几乎不敢说话。

[mɪs] [lɒk] [wɜːkt] [θriː] [deɪz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tuː] , [æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] , ['helpɪŋ] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə]
Miss Lock worked three days , instead of two , at the Red Mill , helping Aunt Alvirah
错过 锁 工作 三 天 , 反而 的 二 , 在 这 红色的 磨 , 帮助 阿姨 阿尔维拉
" [dres] - [meɪk] .
" dress - make .
" 裙子 - 制作 .

洛克小姐在红磨坊工作了三天，而不是两天，帮助阿尔维拉阿姨“做衣服”。

" [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪd] , [ruːθ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ;
" How she was paid , Ruth did not know ;
" 如何 她 曾是 有薪酬的 , 露丝 做过 不是 知道 ;

露丝不知道自己是如何获得报酬的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [ðə; ði] ['peniz] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [seɪvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [eg] [ænd; ənd]
but she feared that the pennies Aunt Alvirah saved from her egg and
但 她 害怕 那 这 便士 阿姨 阿尔维拉 已保存 从 她 蛋 和
['tʃɪkɪn] ['mʌni] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] .
chicken money had done this .
鸡 钱 有 完毕 这 .

但她担心，艾薇拉阿姨从卖鸡蛋和鸡的收入中省下的那点钱造成了这一切。

[haʊˈevə(r)] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[ðə; ði] [ˈʃæbi] [blæk] [frɒk] [wɒz; wəz] [pʊt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ruːθ] [ˈblɒsəmd] [aʊt] [ˈɪntuː] [æz; əz] [ˈprɪti]
the **shabby** **black** **frock** **was** **put** **away** **and** **Ruth** **blossomed** **out** **into** **as** **pretty**
这 破旧 黑色的 连衣裙 曾是 放 离开 和 露丝 盛开 出去 进入 作为 漂亮的
[æn; ən] [əˈpɪərəns] [æz; əz] [ˈeni] [gɜːl] [əˈtendɪŋ] [mɪs] [ˈkræmps] [skuːl] .
an **appearance** **as** **any** **girl** **attending** **Miss** **Cramp's** **school** **.**
一个 外貌 作为 任何 女孩 参加 错过 抽筋 学校 .

那件破旧的黑色连衣裙被收了起来，露丝焕然一新，变得和克拉姆普小姐学校里的任何一个女孩一样漂亮。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [frendz] [əˈmʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈklɑːsmeɪts] .
But **she** **did** **not** **make** **friends** **among** **her** **classmates** **.**
但 她 做过 不是 制作 朋友们 之中 她 同学 .

但她并没有和同学们成为朋友。

[ˈdʒuːljə] [ˈsempəl] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ˈɪnfluəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [set] [ɔːl] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [ɒv; əv]
Julia **Semple** **had** **such** **influence** **that** **she** **seemed** **to** **have** **set** **all** **the** **girls** **of**
朱莉娅 森普尔 有 这样的 影响 那 她 似乎 到 有 放 全部 这 女孩们 的
[ðə; ði] [ˈhaɪə(r)] [klɑːs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [skuːl] [əˈgenst] [ruːθ] .
the **higher** **class** **in** **the** **district** **school** **against** **Ruth** **.**
这 更高 班级 在 这 区 学校 反对 露丝 .

朱莉娅·森普尔的影响力如此之大，以至于她似乎挑拨离间，让区立学校里所有上层阶级的女生都与露丝为敌。

[ˈdʒuːljə] [hɜːˈself] [kʊd; kəd] [nɒt] [pɑːs] [ruːθ] [wɪˈðaʊt] [ˈtɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət]
Julia **herself** **could** **not** **pass** **Ruth** **without** **tossing** **her** **head** **and** **staring** **at**
朱莉娅 她自己 可以 不是 经过 露丝 没有 抛掷 她 头 和 凝视 在
[hɜː(r); hə(r)] [ˈhɔːtɪli] ;
her **haughtily** **;**
她 傲慢地 ;

朱莉娅每次路过露丝身边，都会昂首挺胸，傲慢地瞪着她；

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈwɪspə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði]
and **sometimes** **she** **would** **whisper** **to** **her** **companions** **and** **look** **at** **the**
和 有时 她 会 耳语 到 她 同伴 和 看 在 这
[gɜːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [red] [mɪl] [ɪn] [səʊ] [ˈskɔːnf(ə)l] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ruːθ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈfiːlɪŋ]
girl **from** **the** **Red** **Mill** **in** **so** **scornful** **a** **way** **that** **Ruth** **could** **not** **help** **feeling**
女孩 从 这 红色的 磨 在 所以 轻蔑的 一个 方式 那 露丝 可以 不是 帮助 感觉
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable **.**
不舒服 .

有时她会低声和同伴们说话，还会用一种轻蔑的眼神看着红磨坊的女孩，让露丝感到很不自在。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[ruːθ] [wʊd] [hæv; həv] [lækt] [ˈɔːlməʊst] [ɔːl] [jʌŋ] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhelən]
Ruth **would** **have** **lacked** **almost** **all** **young** **company** **had** **it** **not** **been** **for** **Helen**
露丝 会 有 缺乏 几乎 全部 年轻的 公司 有 它 不是 到过 为了 海伦
[ˈkæmərən] [ænd; ənd] [tɒm] .
Cameron **and** **Tom** **.**
卡梅伦 和 汤姆 .

如果不是海伦·卡梅伦和汤姆，露丝几乎没有任何年轻朋友陪伴。

[tɒm] [ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] " [ˈpleɪɪŋ] [wɪð] [gˈɜːlz] ;
Tom **didn't** **think** **much** **of** **"** **playing** **with** **girls** **;**
汤姆 没有 思考 很多 的 " 玩耍 和 女孩们 ;

汤姆并不觉得“和女孩子玩耍”有多好；

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən]

"	but	he	could	always	be	depended	upon	to	do	anything	Ruth	and	Helen
"	但	他	可以	总是	是	取决于	之上	到	做	任何事物	露丝	和	海伦

['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə] .

wanted	him	to	.
通缉	他	到	.

但他总是会尽全力去做露丝和海伦希望他做的任何事。

['helən] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] ['ɒf(ə)n]['ɑːftə(r)] [ruːθs] [skuːl] ['aʊəz] ,

Helen	was	at	the	Red	Mill	often	after	Ruth's	school	hours	,
海伦	曾是	在	这	红色的	磨	经常	后	露丝的	学校	小时	,

海伦经常在露丝放学后去红磨坊。

[ænd; ənd] ['seldəm] [dɪd][ə; eɪ] ['sætədeɪ] [pɑːs] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [tʃʌm] [dɪd] [nɒt] [spend] [æt; ət] [liːst] [hɑːf]

and	seldom	did	a	Saturday	pass	that	the	two	chums	did	not	spend	at	least	half
和	很少	做过	一个	周六	经过	那	这	二	朋友们	做过	不是	花费	在	至少	一半

[ðə; ði] [deɪ] [tə'geðə(r)] .

the	day	together	.
这	天	一起	.

几乎每个星期六，这两个好朋友都会至少花半天时间在一起。

[ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [dɪ'kleəd] [ruːθ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

Aunt	Alvirah	declared	Ruth	should	have	Saturday	afternoons	to	herself	,
阿姨	阿尔维拉	声明	露丝	应该	有	周六	下午	到	她自己	,

艾尔维拉姨妈说露丝应该独自享受星期六下午的时光。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['helən] [keɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['pəʊni] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [drəʊv] [ruːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	often	Helen	came	in	her	little	pony	carriage	and	drove	Ruth	about	the
和	经常	海伦	来了	在	她	小的	小马	运输	和	驾驶	露丝	关于	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

海伦经常驾着她的小马车来，载着露丝游览乡间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fæt][əʊld]['pəʊni] [nemd] ['tʌbi] [ðæt] [druː] [ðə; ði] ['feɪt(ə)n] ,

There	was	a	fat	old	pony	named	Tubby	that	drew	the	phaeton	,
那里	曾是	一个	胖的	老的	小马	命名	胖乎乎的	那	画	这	幻影	,

有一匹名叫塔比的肥胖老马，它拉着双轮敞篷马车。

[ænd; ənd] ['tʌbi] ['dʒɒgd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['kʌntri] [rəʊdz] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][məʊst]

and	Tubby	jogged	along	the	pleasant	country	roads	with	them	in	a	most
和	胖乎乎的	慢跑	沿着	这	令人愉快的	国家	道路	和	他们	在	一个	最多

[dɪ'laɪtfəli] ['dʒɪpsɪɪʃ] [wei] .

delightfully	gypsyish	way	.
令人愉悦	吉普赛式的	方式	.

塔比和他们一起沿着宜人的乡村小路慢跑，走得像个快乐的吉普赛人。

[wʌn] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [taʊn] .

One	Saturday	afternoon	they	went	to	town	.
一	周六	下午	他们	去	到	镇	.

一个星期六下午，他们去了镇上。

[ruːθ] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] - [seɪv] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd][ɒn]

Ruth	had	never	seen	Cheslow	save	on	the	night	of	her	arrival	and	on
露丝	有	绝不	已见	-	节省	在	这	夜晚	的	她	到达	和	在

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

the	following	morning	,
这	下列的	早晨	,

除了抵达当晚和第二天早上，露丝再也没见过切斯洛。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [də'rektli] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['maːstəz] [haʊs] [tuː; tə]

when	she	had	started	directly	after	breakfast	at	the	station	master's	house	to
什么时候	她	有	开始	直接地	后	早餐	在	这	车站	硕士学位	房子	到

[wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [mɪl] .

walk	to	the	Red	Mill	.
走	到	这	红色的	磨	.

她早餐后直接从车站站长家出发，步行前往红磨坊。

" [waɪ] , [jʊl] [laɪk] - , " [dɪ'kleəd] ['helən] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [wei] .

"	Why	,	you'll	like	Cheslow	,	"	declared	Helen	,	in	her	enthusiastic	way	.
"	为什么	,	你会	喜欢	-	,	"	声明	海伦	,	在	她	热情的	方式	.

“你一定会喜欢切斯洛的，”海伦热情地说道。

" [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] — [jʊl] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	It's	just	as	pretty	as	it	can	be	—	you'll	love	it	!
"	它是	只是	作为	漂亮的	作为	它	能	是	—	你会	爱	它	!

“它真是太漂亮了——你一定会喜欢的！”

[aɪ]['ɒf(ə)n] [draɪv] [ɪn][tuː; tə] [ʃɒp] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['mɪsɪz] . - [gəʊz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	often	drive	in	to	shop	,	and	sometimes	Mrs	.	Murchiston	goes	with	me	.
我	经常	驾驶	在	到	店铺	,	和	有时	太太	.	-	去	和	我	.

我经常开车去购物，有时默奇斯顿太太会陪我一起去。

[get] [ʌp] , ['tʌbi] !

Get	up	,	Tubby	!
得到	向上	,	胖乎乎的	!

起来，胖子！

" ['tʌbi] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɜːrdʒd] [ɪn'ses(ə)ntli] ; [ɪg'zɜːʃn] [wɒz; wəz][nɒt] [lʌvd] [baɪ][hɪm] .

"	Tubby	had	to	be	urged	incessantly	;	exertion	was	not	loved	by	him	.
"	胖乎乎的	有	到	是	敦促	不已	;	用力	曾是	不是	喜爱	经过	他	.

“必须不断催促塔比；他不喜欢劳累。”

[hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [wɔːk] [ðæn; ðən] [trɒt] ; [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][stænd][ðæn; ðən] [wɔːk] ;

He	would	rather	walk	than	trot	;	he	would	rather	stand	than	walk	;
他	会	相当	走	比	小跑	;	他	会	相当	站立	比	走	;

他宁愿走路也不愿小跑；他宁愿站着也不愿走路；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'sliːp] — [seɪv] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	he	always	had	the	appearance	of	being	asleep	—	save	when	he	was
和	他	总是	有	这	外貌	的	存在	睡着了	—	节省	什么时候	他	曾是

[æt; ət][hɪz; ɪz]['meɪndʒə(r)] .

at	his	manger	.
在	他的	马槽	.

除了在马槽里的时候，他总是看起来像在睡觉。

[ruːθ] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wɔːnd] [nɒt][tuː; tə][gəʊ][pɑːst] " [ðə; ði] [geɪt] [wɪð] [ðə; ði]

Ruth	remembered	that	she	had	been	warned	not	to	go	past	"	the	gate	with	the
露丝	记得	那	她	有	到过	警告	不是	到	去	过去的	"	这	门	和	这

[griːn] [aɪz] " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld] ['helən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [tuː; tə]['dɒktə(r)]['deɪvɪsən] .

green	eyes	"	and	she	told	Helen	of	her	promise	to	Doctor	Davison	.
绿色的	眼睛	"	和	她	讲述	海伦	的	她	承诺	到	医生	戴维森	.

露丝记得有人警告她不要越过“有绿色眼睛的门”，于是她把对戴维森医生的承诺告诉了海伦。

" [əʊ] , ['splendɪd] ! " [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] .

"	Oh	,	splendid	!	"	cried	her	chum	.
"	哦	,	灿烂	!	"	哭	她	密友	.

“哦，太棒了！”她的朋友喊道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ['enibɒdi] [huːm] [ai] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [ɪn] - [ə'hed] [ɒv; əv]['dɒktə(r)] ['deɪvɪsən]
" I don't know anybody whom I like to call upon in Cheslow ahead of Doctor Davison
" 我 不 知道 任何人 谁 我 喜欢 到 称呼 之上 在 - 前方 的 医生 戴维森
. : .

“在切斯洛，我找不到比戴维森医生更让我愿意去拜访的人。”

[ɪts] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [hɪm] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wen] [jʊr; jər] [sɪk] . "
It's almost as good as having him come to see you when you're sick . "
它是 几乎 作为 好的 作为 拥有 他 来 到 看 你 什么时候 你是 生病的 . "

这几乎和他亲自来看望你一样好。”

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] , " [ruːθ] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] ,
" But I don't think , " Ruth objected ,
" 但 我 不 思考 , " 露丝 反对 ,

“但我并不这么认为，”露丝反驳道。

" [ðæt] [ɪts] ['eni] [fʌn] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['dɒktə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ɒn] ['bɪznəs] . "
" that it's any fun to have any doctor come to see one on business . "
" 那 它是 任何 乐趣 到 有 任何 医生 来 到 看 一 在 商业 . "

“让医生来给病人看病，这有什么好玩的呢？”

" [juː; jʊ][doʊnt][hɑːf][maɪnd] ['biːɪŋ] [ɪl] [wen] ['dɒktə(r)]['deɪvɪsən] [kɔːlz] , " [dɪ'kleəd] ['helən] , [wɪð]
" You don't half mind being ill when Doctor Davison calls , " declared Helen , with
" 你 不 一半 头脑 存在 患病的什么时候 医生 戴维森 呼叫 , " 声明 海伦 , 和
[ˌʌnə'beɪtɪd] [ɪn'θjuːziæzəm] .
unabated enthusiasm .
持续不断 热情 .

“戴维森医生来访时，你一点也不介意生病，”海伦热情洋溢地说道。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðeə(r)] !
" And when you call there !
" 和 什么时候 你 称呼 那里 !

“当你打电话过去的时候！”

[wel] , " [kən'kluːdɪd] ['helən] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , " [jʊl] [suːn] [nəʊ] [wɒt] [ðæt]
Well , " concluded Helen , with a sigh of anticipation , " you'll soon know what that
出色地 , " 结束 海伦 , 和 一个 叹 的 预期 , " 你会 很快 知道 什么 那
[miːnz] .
means .
方法 .

“嗯，”海伦叹了口气，满怀期待地总结道，“你很快就会知道这意味着什么。”

[hiːz] [gɒt][ə; eɪ] ['kʌlәd] ['mæmi] [fɔː(r); fə(r)] [kʊk] [huː] [meɪks] [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['dʒʌmbl]
He's got a colored Mammy for cook who makes the most wonderful jumbles
他是 得到 一个 有色 妈咪 为了 厨师 WHO 制作 这 最多 精彩的 乱序
[ænd; ənd] [keɪks] [ðæt] [juː; jʊ]['evə(r)] ['teɪstɪd] — [ðeɪ] [ə'baʊt] [melt] [ɪn][pɔː(r)] [maʊθ] !
and cakes that you ever tasted — they about melt in pour mouth !
和 蛋糕 那 你 曾经 尝过 — 他们 关于 熔化 在 倒 嘴 !

他请了一位黑人黑人女厨师，她做的杂烩和蛋糕美味无比，入口即化！

" [ruːθ] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [dʒʌdʒiŋ] ['mæmi] - ['laɪzəz] ['gʊdiz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self]
" Ruth soon had the opportunity of judging Mammy ' Liza's goodies for herself
" 露丝 很快 有 这 机会 的 评判 妈咪 - 丽莎的 好东西 为了 她自己
,
, ,

露丝很快就有机会亲自品尝“丽莎妈妈”做的美食了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][həʊm] ,

for	the	doctor	was	at	home	,
为了	这	医生	曾是	在	家	,

因为医生在家。

[ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz][hæd; həd] ['skeəsli] [bɪˈkʌm] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɒns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] [ruːm] [wen] [ə; eɪ]

and	the	girls	had	scarcely	become	seated	in	his	consultation	room	when	a
和	这	女孩们	有	几乎	变得	坐着	在	他的	咨询	房间	什么时候	一个

['lɪt(ə)l] ['kʌlәd] [gɜːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wʊl] " [dʌn] " [ɪn] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] ['pɪgˌteɪlz] ,

little	colored	girl	with	her	wool	"	done	"	in	innumerable	pigtails	,
小的	有色	女孩	和	她	羊毛	"	完毕	"	在	无数	猪尾巴	,

女孩们刚在他的诊室里坐下，就看到一个毛茸茸的小女孩，她的头发被梳成了无数个小辫子。

[laɪk]['taɪni] [hɔːnz] , [ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [hed] [ɪn] ['evri] [dəˈrekʃ(ə)n] ,

like	tiny	horns	,	and	sticking	out	all	over	her	brown	head	in	every	direction	,
喜欢	微小的	角	,	和	粘性	出去	全部	超过	她	棕色的	头	在	每一个	方向	,

像小角一样，从她棕色的脑袋上向各个方向伸出来。

[keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪt] [paɪld] [haɪ] [wɪð] ['fænsi] [keɪks] [ænd; ənd] [tuː]

came	in	with	a	tray	on	which	was	a	plate	piled	high	with	fancy	cakes	and	two
来了	在	和	一个	托盘	在	哪个	曾是	一个	盘子	堆积	高的	和	想要	蛋糕	和	二

[tɔːl] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] - [gəʊld] ['biːt(ə)n] [eg] [ænd; ənd] [mɪlk] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌst] [ɒv; əv] ['nʌtmeg] ['fləʊtɪŋ]

tall	glasses	of	yellow	-	gold	beaten	egg	and	milk	with	a	dust	of	nutmeg	floating
高的	眼镜	的	黄色的	-	金子	被打败	蛋	和	牛奶	和	一个	灰尘	的	肉豆蔻	漂浮的

[əˈpɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['glɑːsfʊl] .

upon	the	surface	of	each	glassful	.
之上	这	表面	的	每个	满杯	.

他端着一个托盘进来，托盘上放着一个盘子，盘子里堆满了精致的蛋糕，还有两杯高高的玻璃杯，里面装着金黄色的打发的鸡蛋和牛奶，每杯的表面都漂浮着一层肉豆蔻粉。

" - ['laɪzə] [dʌn] [sez][æz; əz] [haʊ] [jəʊ] - - [ɔːl] [mait] [biː; bi] - [æftæ] [jəʊ] - [raɪd] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld]

"	'	Liza	done	sez	as	how	yo	'	-	all	might	be	hongry	aftah	yo	'	ride	,	"	said	the	child
"	-	莉莎	完毕	sez	作为	如何	哟	-	-	全部	可能	是	-	后	哟	-	骑	,	"	说	这	孩子

,

,

,

“莉莎说过，你们坐完车后可能会饿，”孩子说。

['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] [ðen] [dɑːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈfɔː(r)] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [kʊd; kəd] [θæŋk]

timidly	,	and	then	darted	out	of	the	room	before	Ruth	and	Helen	could	thank
胆怯地	,	和	然后	飞镖	出去	的	这	房间	前	露丝	和	海伦	可以	感谢

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她怯怯地说道，然后不等露丝和海伦来得及向她道谢，就飞快地跑出了房间。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌntʃ] [ðə; ði] ['gʊdiz] [wen] ['dɒktə(r)]['deɪvɪsən] [keɪm] ['smaɪlɪŋli] [ɪn] .

They	were	munching	the	goodies	when	Doctor	Davison	came	smilingly	in	.
他们	是	咀嚼	这	好东西	什么时候	医生	戴维森	来了	微笑着	在	.

他们正津津有味地吃着点心，这时戴维森医生面带微笑地走了进来。

" [ðæts] ['mæmi] - ['laɪzə][ɔːl]['əʊvə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɑːk]

"	That's	Mammy	'	Liza	all	over	,	"	he	said	,	shaking	his	head	,	but	with	his	dark
"	那就是	妈咪	-	莉莎	全部	超过	,	"	他	说	,	摇晃	他的	头	,	但	和	他的	黑暗的

[aɪz] ['twɪŋklɪŋ] .

eyes	twinkling	.
眼睛	闪烁	.

“这简直就是‘丽莎妈妈’的翻版，”他摇着头说，但深邃的眼睛里闪烁着光芒。

" [aɪ][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [jʌŋ] [fəʊk][ɪn] [gʊd] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə]

"	I	try	to	keep	my	young	folk	in	good	digestion	and	she	is	bound	to
"	我	尝试	到	保持	我的	年轻的	民间	在	好的	消化	和	她	是	边界	到

[meɪk] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv] ['evrɪbɒdi] [huː] ['kʊmz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

make	a	patient	of	everybody	who	comes	to	see	me	.
制作	一个	病人	的	大家	WHO	来	到	看	我	.

“我努力让我的年轻人保持良好的消化功能，而她注定要让每个来看我的病人都变成病人。”

['kʊkiz] [ænd; ənd] [keɪks] [ænd; ənd] [swiːts] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [g'ɜːlz][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] ;

Cookies	and	cakes	and	sweets	are	what	she	believes	girls	live	for	;
曲奇饼	和	蛋糕	和	糖果	是	什么	她	相信	女孩们	居住	为了	;

她认为女孩子活着就是为了饼干、蛋糕和糖果；

[ɔː(r)] [els] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['kʌstəməz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['nɑːsti] [drʌgz] .

or	else	she	is	trying	to	make	customers	for	my	nasty	drugs	.
或者	别的	她	是	尝试	到	制作	顾客	为了	我的	可恶的	药物	.

否则她就是想为我的劣质毒品拉客。

" ['dɒktə(r)]['deɪvɪsən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv][taɪm][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv]

"	Doctor	Davison	seemed	to	have	plenty	of	time	to	give	to	the	society	of
"	医生	戴维森	似乎	到	有	很多	的	时间	到	给	到	这	社会	的

[jʌŋ] [fəʊk] [huː] [kɔːld] [ə'pɒn] [hɪm] .

young	folk	who	called	upon	him	.
年轻的	民间	WHO	称为	之上	他	.

“戴维森医生似乎有很多时间可以奉献给前来拜访他的年轻人。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃəʊd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ruːθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] [wɪtʃ] [wɔːm] ['aʊə(r)]

And	he	showed	an	interest	in	Ruth	and	her	affairs	which	warmed	our
和	他	显示	一个	兴趣	在	露丝	和	她	事务	哪个	温暖	我们的

['hɛroʊɪnz] [hɑːt] .

heroine's	heart	.
女主角的	心	.

他对露丝和她的感情生活表现出了浓厚的兴趣，这温暖了我们女主人公的心。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][gɒt] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [skuːl] ,

He	wanted	to	know	how	she	got	along	at	school	,
他	通缉	到	知道	如何	她	得到	沿着	在	学校	,

他想知道她在学校的情况如何。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] " [meɪk] " [ðə; ði] [haɪ] [baɪ][ðə; ði]

and	if	it	was	true	that	she	was	trying	to	"	make	"	the	High	by	the
和	如果	它	曾是	真的	那	她	曾是	尝试	到	"	制作	"	这	高的	经过	这

['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔːl] [tɜːm] .

opening	of	the	fall	term	.
开幕	的	这	落下	学期	.

如果她真的想在秋季学期开始前“考上”高中的话。

" [nɒt] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] [fəʊk][tuː; tə]['træv(ə)l][ðə; ði] [rəʊd][tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] [tuː]

"	Not	that	I	want	any	of	my	young	folk	to	travel	the	road	to	knowledge	too
"	不是	那	我	想	任何	的	我的	年轻的	民间	到	旅行	这	路	到	知识	也

['stedəli] ,

steadily	,
稳步	,

“并不是说我希望我的年轻人走求知之路过于循规蹈矩，

[ɔː(r)]['træv(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeə(r)] ['bɒdɪli] [kən'dɪʃn] [ɪz][nɒt][ðə; ði][best] .

or	travel	it	when	their	bodily	condition	is	not	the	best	.
或者	旅行	它	什么时候	他们的	身体上的	状况	是	不是	这	最好的	.

或者在身体状况不佳时出行。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] , ['ruːθi] ,

But	you	are	strong	and	well	,	Ruthie	,
但	你	是	强的	和	出色地	,	露西	,

但是你身体很坚强，一切都很好，露西。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ə; eɪ] [diːl] [ðæt] ['ʌðə(r)] [gˈɜːlz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] [wʊd] [faɪnd] ['ɜːksəm]

and	you	can	do	a	deal	that	other	girls	of	your	age	would	find	irksome
和	你	能	做	一个	交易	那	其他	女孩们	的	你的	年龄	会	寻找	烦人的

.

:

.

你可以做一件其他同龄女孩会觉得恼火的事。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [ɪf] [juː; jʊ][prɪˈpeə(r)][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [haɪ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] .

I	shall	be	proud	if	you	prepare	to	enter	the	High	at	your	age	.
我	将	是	自豪的	如果	你	准备	到	进入	这	高的	在	你的	年龄	.

如果你在这个年纪就准备进入大学深造，我会为你感到骄傲。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [ruːθ] [fiːl] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] ['dɒktə(r)]['deɪvɪsən][hæd; həd]['teɪkən]

"	And	this	made	Ruth	feel	more	and	more	sure	that	Doctor	Davison	had	taken
"	和	这	制成	露丝	感觉	更多的	和	更多的	当然	那	医生	戴维森	有	已采取

['ɪntrəst] [ɪˈnʌf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][kəˈrɪə(r)][æt; ət] [skuːl] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] ['prɪti] [frɒks] ,

interest	enough	in	her	career	at	school	to	supply	the	pretty	frocks	,
兴趣	足够的	在	她	职业	在	学校	到	供应	这	漂亮的	连衣裙	,

“这让露丝越来越确信，戴维森医生对她在学校的学业非常关心，才会为她提供漂亮的裙子。”

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] ['weərɪŋ] .

one	of	which	she	was	then	wearing	.
一	的	哪个	她	曾是	然后	穿着	.

其中一件她当时就穿着。

[bʌt; bət] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [hæd; həd] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [frɒks] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ]

But	Aunt	Alvirah	had	warned	her	that	the	frocks	were	to	remain	a
但	阿姨	阿尔维拉	有	警告	她	那	这	连衣裙	是	到	保持	一个

['mɪst(ə)ri] [baɪ][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [rɪˈkwest] [ɒv; əv][ðə; ði]['dəʊnə(r)] ,

mystery	by	the	special	request	of	the	donor	,
神秘	经过	这	特别的	要求	的	这	捐赠者	,

但阿尔维拉阿姨曾警告她，根据捐赠者的特别要求，这些礼服必须保密。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɑːsk][ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['dɒktə(r)] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] .

and	she	could	not	ask	the	good	old	doctor	anything	about	them	.
和	她	可以	不是	问	这	好的	老的	医生	任何事物	关于	他们	.

她也没办法向这位和蔼的老医生询问任何有关他们的问题。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈfɜː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ruːθ] [tuː; tə]

His	interest	in	her	progress	seemed	to	infer	that	he	expected	Ruth	to
他的	兴趣	在	她	进步	似乎	到	推断	那	他	预期的	露丝	到

[əˈkʌmplɪʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [skuːl] ,

accomplish	a	great	deal	in	her	school	,
完成	一个	伟大的	交易	在	她	学校	,

他对她学业进展的关注似乎表明，他期望露丝在学校取得很大的成就。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] [dɪˈtɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [hɪm] .

and	the	girl	from	the	Red	Mill	determined	not	to	disappoint	him	.
和	这	女孩	从	这	红色的	磨	决定	不是	到	辜负	他	.

来自红磨坊的女孩决心不让他失望。

[wen] ['helən] [təʊld]['dɒktə(r)] ['deɪvɪsən] [weə(r)] [els] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] , [hi:; hi] [n'ɒdɪd]
When Helen told Doctor Davison where else they intended to call , he nodded
什么时候 海伦 讲述 医生 戴维森 在哪里 别的 他们 故意的 到 称呼 , 他 点头
[ˌʌndə'stændɪŋli] .
understandingly .
理解地 .

当海伦告诉戴维森医生他们还打算去哪里时，他表示理解地点了点头。

" [ðæt] [ɪz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ru:θ] [wɪl] [kɔ:l] [ɒn] ['mɜ:si] [waɪl] [ju:; jʊ] [du:; də] [jɔ:(r); jə(r)] ['ʃɒpɪŋ] ,
" That is , " he added , " Ruth will call on Mercy while you do your shopping ,
" 那 是 , " 他 额外 , " 露丝 将要 称呼 在 怜悯 尽管 你 做 你的 购物 ,
[mɪs] ['kæmərən] .
Miss Cameron .
错过 卡梅伦 .

“也就是说，”他补充道，“卡梅伦小姐，您购物的时候，露丝会来给默西打电话。”

[əʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['betə(r)] [plæn] .
that is the better plan .
那 是 这 更好的 计划 .

那才是更好的方案。

[ju:; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] ['mɜ:si] ['kɜ:tis] [woʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['helən] . "
You know very well that Mercy Curtis won't want to see you , Helen . "
你 知道 非常 出色地 那 怜悯 柯蒂斯 惯于 想 到 看 你 , 海伦 . "

海伦，你很清楚默西·柯蒂斯不会想见你。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [nɒt] , " [sed] ['helən] , ['paʊtɪŋ] .
" I don't know why not , " said Helen , pouting .
" 我 不 知道 为什么 不是 , " 说 海伦 , 撅嘴 .

“我不知道为什么不行，”海伦嘟着嘴说。

" [ai] [nəʊ] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [tri:ts] ['eniwʌn] ['naɪsli] , [bʌt; bət][ai][doʊnt][maɪnd] .
" I know she never treats anyone nicely , but I don't mind .
" 我 知道 她 绝不 款待 任何人 很好 , 但 我 不 头脑 .

我知道她从来不善待任何人，但我并不介意。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] [tu:; tə][du:; də] [wɒt] [tɒm] [kɔ:lz] - ['bʊli] - ['rægɪŋ] ,
If it does her good to do what Tom calls ' bully - ragging ,
如果 它 做 她 好的 到 做 什么 汤姆 呼叫 - 欺负 - 欺凌 ,

如果像汤姆所说的“欺凌”对她有好处，

- [ai][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ru:θ] — ['betə(r)] , [pə'hæps] . "
' I can stand it as well as Ruth — better , perhaps . "
- 我 能 站立 它 作为 出色地 作为 露丝 — 更好的 , 也许 . "

“我能像露丝一样忍受——或许比她更能忍受。”

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['greɪvli] .
" No , " said the doctor , gravely .
" 不 , " 说 这 医生 , 严重地 .

“不，”医生严肃地说。

" [ai][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [waɪ] [ju:; jʊ] ['ʃudnt] [kɔ:l] [ðeə(r)] .
" I have told you before why you shouldn't call there .
" 我 有 讲述 你 前 为什么 你 不应该 称呼 那里 .

“我之前已经告诉过你为什么不应该给那里打电话。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['mɜːsi] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [dɪ'zaɪə(r)] .

You	have	everything	that	Mercy	can	possibly	desire	.
你	有	一切	那	怜悯	能	可能	欲望	.

你拥有了梅西所能渴望的一切。

[kəm'pærəsnz] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɜːsi] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊdiəs] .

Comparisons	with	poor	Mercy	certainly	are	odious	.
比较	和	贫穷的	怜悯	当然	是	令人厌恶的	.

将她与可怜的梅西相提并论，实在令人厌恶。

[ruːθ] , [ʃiː; ʃi] [nəʊz] , [ɪz][nɒt][səʊ] ['fɔːtʃənətli] [pleɪst] [ɪn][laɪf][æz; əz] [jɔː'self] .

Ruth	,	she	knows	,	is	not	so	fortunately	placed	in	life	as	yourself	.
露丝	,	她	知道	,	是	不是	所以	幸运的是	放置	在	生活	作为	你自己	.

露丝知道，她的人生境遇不如你那么幸运。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][səʊ] ['fɔːtʃənətli] [pleɪst] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] ['mɜːsi] [ɪz] .

She	is	not	so	fortunately	placed	,	indeed	,	as	Mercy	is	.
她	是	不是	所以	幸运的是	放置	,	的确	,	作为	怜悯	是	.

她的处境确实不如梅西那么幸运。

[ænd; ənd] ['mɜːsi] [ɪz][ɪn][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['nɜːvəs] [steɪt] [dʒʌst] [naʊ] ,

And	Mercy	is	in	an	extremely	nervous	state	just	now	,
和	怜悯	是	在	一个	极其	紧张的	状态	只是	现在	,

而Mercy现在非常紧张。

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɜː'self] [bɪ'jɒnd] ['riːz(ə)n] . "

and	I	do	not	wish	her	to	excite	herself	beyond	reason	.	"
和	我	做	不是	希望	她	到	激发	她自己	超过	原因	.	"

我不希望她情绪失控。

" [wel] , [ai][dɪ'kleə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] ['helən] , [bʌt; bət] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

"	Well	,	I	declare	,	"	exclaimed	Helen	,	but	good	-	naturedly	after	all	.
"	出色地	,	我	宣布	,	"	惊呼	海伦	,	但	好的	-	自然地	后	全部	.

“好吧，我承认，”海伦说道，但语气还是很友善的。

" [ai][dəʊnt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][təʊld][aɪm][nɒt] ['wɒntɪd] ['eniweə(r)] .

"	I	don't	like	to	be	told	I'm	not	wanted	anywhere	.
"	我	不	喜欢	到	是	讲述	我是	不是	通缉	任何地方	.

我不喜欢被告知任何地方都不欢迎我。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , [aɪl] [nɒt][gəʊ] [wɪð] [ruːθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .

But	if	you	say	so	,	I'll	not	go	with	Ruth	to	the	house	.
但	如果	你	说	所以	,	患病的	不是	去	和	露丝	到	这	房子	.

但既然你这么说，我就不和露丝一起去那栋房子了。

" ['dɒktə(r)]['deɪvɪsən] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [njuː] ['tɒpɪk][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] ['ɑːftə(r)] [tɒm] .

"	Doctor	Davison	opened	a	new	topic	of	conversation	by	asking	after	Tom	.
"	医生	戴维森	打开	一个	新的	话题	的	对话	经过	问	后	汤姆	.

戴维森医生问起汤姆的情况，由此开启了一个新的话题。

" [əʊ] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz][ɔːl] [hiːld] [ʌp] — [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] ['beəli] [siː] [ðə; ðɪ][skɑː(r)] , " ['helən]

"	Oh	,	his	head	is	all	healed	up	—	you	can	just	barely	see	the	scar	,	"	Helen
"	哦	,	他的	头	是	全部	已治愈	向上	—	你	能	只是	仅仅	看	这	瘢痕	,	"	海伦

[dɪ'kleəd] .

declared	.
声明	.

“哦，他的头已经完全康复了——你几乎看不到疤痕了，”海伦说道。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tendə(r)] .

"	And	his	arm	is	only	a	little	tender	.
"	和	他的	手臂	是	仅有的	一个	小的	投标	.

“他的手臂只是有点疼。”

[wiː; wi] [θɪŋk] [hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] ['lʌki] [ɪn'diːd] — [θæŋks] [tuː; tə] [ruːθ] [hɪə(r)] . "

We	think	he	got	out	of	it	very	lucky	indeed	—	thanks	to	Ruth	here	.	"
我们	思考	他	得到	出去	的	它	非常	幸运的	的确	—	谢谢	到	露丝	这里	.	"

我们认为他真是非常幸运——多亏了露丝。

" [jes] , [θæŋks] [tuː; tə] [ruːθ] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] .

"	Yes	,	thanks	to	Ruth	,	"	repeated	the	doctor	,	his	eyes	twinkling	.
"	是的	,	谢谢	到	露丝	,	"	重复	这	医生	,	他的	眼睛	闪烁	.

“是的，多亏了露丝，”医生重复道，他的眼睛闪闪发光。

[ruːθ] [wɒz; wəz] " [ɒn] [pɪnz] [ænd; ənd] ['niːd(ə)lz] , " [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ,

Ruth	was	"	on	pins	and	needles	,	"	as	the	saying	is	,
露丝	曾是	"	在	别针	和	针	,	"	作为	这	说	是	,

正如俗语所说，露丝“如坐针毡”。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['veri] [wel] [rɪ'membəd] [wɒt] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [bɔɪ] [hæd; həd] [mˈɜːməd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːf]

for	she	very	well	remembered	what	the	injured	boy	had	murmured	,	in	his	half
为了	她	非常	出色地	记得	什么	这	受伤	男生	有	低声说道	,	在	他的	一半

['kɒnʃəs] [steɪt] ,

conscious	state	,
有意识的	状态	,

因为她清楚地记得受伤男孩在半昏迷状态下喃喃自语的话。

[wen] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['stretʃə(r)] .

when	they	brought	him	along	the	road	on	the	stretcher	.
什么时候	他们	带来	他	沿着	这	路	在	这	担架	.

他们用担架把他抬着沿着路走。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['dʒeibez] ['pɒtə(r)] [huː] [ræn] [daʊn] [tɒm] ['kæmərən] [ænd; ənd] [fɔːst] [hɪm] [daʊn]

Had	it	been	Jabez	Potter	who	ran	down	Tom	Cameron	and	forced	him	down
有	它	到过	贾贝兹	波特	WHO	跑	向下	汤姆	卡梅伦	和	强制	他	向下

[ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['məʊtəsaɪk(ə)l] ?

the	embankment	with	his	motorcycle	?
这	堤	和	他的	摩托车	?

是不是贾贝兹·波特骑着摩托车撞倒了汤姆·卡梅隆，并把他逼下路堤?

[ðɪs] [θɔːt] [hæd; həd] [biːn] ['bɒbɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ruːθs] [maɪnd] ['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

This	thought	had	been	bobbing	up	in	Ruth's	mind	ever	since	she	had	come	to
这	想法	有	到过	上下摆动	向上	在	露丝的	头脑	曾经	自从	她	有	来	到

[ðə; ði] [red] [mɪl] .

the	Red	Mill	.
这	红色的	磨	.

自从来到红磨坊以来，这个念头就一直在露丝的脑海中萦绕。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːm] [ɒv; əv] [mjuːlz] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rekləs]

She	had	seen	her	uncle	driving	his	team	of	mules	in	one	of	his	reckless
她	有	已见	她	叔叔	驾驶	他的	团队	的	骡子	在	一	的	他的	鲁莽

[muːdz] .

moods	.
情绪	.

她曾见过她叔叔在一次鲁莽行事的时候驾着他的骡队。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'get] [haʊ] [ðə; ði] [tiːm] [tɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɪl] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fɔːst]

She	would	never	forget	how	the	team	tore	down	the	long	hill	and	was	forced
她	会	绝不	忘记	如何	这	团队	撕裂	向下	这	长的	爬坡道	和	曾是	强制

[θruː] [ðə; ði] [flʌd] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['mɪntɜːrn] [dæm] [hæd; həd] [bɜːst] .

through	the	flood	the	day	the	Minturn	dam	had	burst	.
通过	这	洪水	这	天	这	明特恩	坝	有	爆裂	.

她永远不会忘记，在明特恩大坝决堤的那天，球队是如何奋力冲下长长的山坡，被迫穿过洪水的。

[hæd; həd]['dʒeibez]['pɒtə(r)] [biːn] ['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɑːk] [rəʊd] [weə(r)] [tɒm] ['kæmərən][wɒz; wəz]

Had	Jabez	Potter	been	driving	through	the	dark	road	where	Tom	Cameron	was
有	贾贝兹	波特	到过	驾驶	通过	这	黑暗的	路	在哪里	汤姆	卡梅伦	曾是

[hɜːt] ,

hurt	,
伤害	,

如果贾贝兹·波特当时驾车经过汤姆·卡梅隆受伤的那条黑暗道路，

[ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [wei] [æz; əz] [ðæt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [daʊn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['saɪklɪsts] [wɪ'ðaʊt]

in	any	such	way	as	that	,	he	would	have	run	down	a	dozen	cyclists	without
在	任何	这样的	方式	作为	那	,	他	会	有	跑步	向下	一个	打	骑自行车的人	没有

['nəʊtɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .

noticing	them	.
注意到	他们	.

那样的话，他很可能在不注意的情况下撞倒十几名骑自行车的人。

['fɔːtʃənətli] [tɑːmz]['ɪndʒəri][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['pɜːmənənt] .

Fortunately	Tom's	injury	had	not	been	permanent	.
幸运的是	汤姆的	受伤	有	不是	到过	永恒的	.

幸运的是，汤姆的伤势并非永久性的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

He	was	all	right	now	.
他	曾是	全部	正确的	现在	.

他现在没事了。

[ruːθ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]

Ruth	felt	that	she	must	be	loyal	to	her	uncle	and	say	nothing	about
露丝	毛毡	那	她	必须	是	忠诚	到	她	叔叔	和	说	没有什么	关于

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sə'spɪʃən] ;

her	own	suspicions	;
她	自己的	怀疑	;

露丝觉得她必须忠于她的叔叔，不能说出自己的怀疑；

[bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'skʌst] [bɪ'twiːn] ['helən] [ænd; ənd]['dɒktə(r)]

but	as	long	as	the	matter	was	discussed	between	Helen	and	Doctor
但	作为	长的	作为	这	事情	曾是	讨论	之间	海伦	和	医生

['deɪvɪsən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] .

Davison	she	was	anxious	.
戴维森	她	曾是	焦虑的	.

但只要海伦和戴维森医生讨论这件事，她就会感到焦虑不安。

['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][kaɪnd] [fɪ'zɪʃənz] ['ɒfɪs] , [baɪ]['raɪzɪŋ]

Therefore	she	hurried	their	departure	from	the	kind	physician's	office	,	by	rising
所以	她	慌忙	他们的	离开	从	这	种类	医生的	办公室	,	经过	上升

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :

and	saying	:
和	说	:

因此，她起身说道：

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wʊd] ['betə(r)][gəʊ] , ['helən] .

"	I	think	we	would	better	go	,	Helen	.
"	我	思考	我们	会	更好的	去	,	海伦	.

“我想我们最好还是走吧，海伦。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [sləʊ] ['tʌbi] [ɪz] ,

You	know	how	slow	Tubby	is	,
你	知道	如何	慢的	胖乎乎的	是	,

你知道塔比有多慢，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ai][kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɜːtis] [gɜːl][sʌm; səm] ['pleʒə(r)] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ɒn]

and	perhaps	I	can	give	the	little	Curtis	girl	some	pleasure	by	calling	on
和	也许	我	能	给	这	小的	柯蒂斯	女孩	一些	乐趣	经过	呼叫	在

[hɜː(r); hə(r)] . "

her	.	"
她	.	"

或许我可以去拜访一下柯蒂斯家的小姑娘，让她开心一下。

" [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ʃɪl] [hæv; həv] ['pleʒə(r)] , " [əb'zɜːvd] ['helən] , ['sʌmwɒt] ['baɪtɪŋli] .

"	Without	doubt	she'll	have	pleasure	,	"	observed	Helen	,	somewhat	bitingly	.
"	没有	怀疑	壳	有	乐趣	,	"	观察到	海伦	,	有些	尖刻地	.

“毫无疑问，她会很开心，”海伦略带讽刺地说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][skəʊld][ænd; ənd] - ['bʊliˌræg] - [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] ['kɒntent] .

"	She	is	likely	to	scold	and	'	bullyrag	'	to	her	heart's	content	.
"	她	是	可能	到	骂	和	-	欺凌者	-	到	她	心脏的	内容	.

她很可能会随心所欲地责骂和欺凌。

[jʊr; jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːk] [θɪŋ] [ðæt] [jʊl] [let][hɜː(r); hə(r)] . "

You're	such	a	meek	thing	that	you'll	let	her	.	"
你是	这样的	一个	温顺	事物	那	你会	让	她	.	"

你这么没出息，竟然让她得逞。

" [ɪf] [ðæts] [wɒt] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] , ['helən] , " [sed] [ruːθ] , [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] ,

"	If	that's	what	gives	her	pleasure	,	Helen	,	"	said	Ruth	,	with	a	quiet	smile	,
"	如果	那就是	什么	给予	她	乐趣	,	海伦	,	"	说	露丝	,	和	一个	安静的	微笑	,

“如果那样能让她开心的话，海伦，”露丝带着一丝淡淡的微笑说道。

" [waɪ] , [ai] [ges] [ai][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .

"	why	,	I	guess	I	can	stand	it	for	an	hour	.
"	为什么	,	我	猜测	我	能	站立	它	为了	一个	小时	.

“嗯，我想我可以忍受一个小时。”

" ['dɒktə(r)] ['deɪvɪsən] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [wɪð]

"	Doctor	Davison	had	risen	likewise	,	and	he	went	to	the	front	door	with
"	医生	戴维森	有	升起	同样地	,	和	他	去	到	这	正面	门	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

戴维森医生也站了起来，和他们一起走到前门。

[hɪz; ɪz][hænd] ['restɪŋ] ['laɪtli] [ɒn] [ruːθs] ['ʃəʊldə(r)] .

his	hand	resting	lightly	on	Ruth's	shoulder	.
他的	手	休息	轻轻	在	露丝的	肩膀	.

他的手轻轻地搭在露丝的肩膀上。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ruːθi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	have	the	right	idea	of	it	,	Ruthie	,	"	he	said	.
"	你	有	这	正确的	主意	的	它	,	露西	,	"	他	说	.

“你的想法是对的，露西，”他说。

" [let] ['mɜːsi] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ɪf] [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][get] .

"	Let	Mercy	take	her	pleasure	in	that	way	if	it's	all	the	pleasure	she	can	get	.
"	让	怜悯	拿	她	乐趣	在	那	方式	如果	它是	全部	这	乐趣	她	能	得到	.

“如果这是梅西所能得到的全部快乐，那就让她以这种方式享受快乐吧。”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ə; eɪ]['betə(r)][maɪnd][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['betə(r)] ['bɒdi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

But	perhaps	a	better	mind	as	well	as	a	better	body	may	come	to	the
但	也许	一个	更好的	头脑	作为	出色地	作为	一个	更好的	身体	可能	来	到	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [ɪn] [taɪm] .

poor	child	in	time	.
贫穷的	孩子	在	时间	.

但或许随着时间的推移，这个可怜的孩子不仅会拥有更健康的身体，也会拥有更聪颖的头脑。

" [ðen] [tuː; tə] [ruːθ] [hiː; hi] ['ædɪd] , [mɔː(r)] ['pɜːsənəli] :

"	Then	to	Ruth	he	added	,	more	personally	:
"	然后	到	露丝	他	额外	,	更多的	亲自	:

然后，他又对露丝说了些更私人的话：

" [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɪn][hɪə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [griːn] [læmps] .

"	Remember	you	have	a	friend	in	here	behind	the	green	lamps	.
"	记住	你	有	一个	朋友	在	这里	在后面	这	绿色的	灯	.

记住，你在这里，在绿灯后面，有一个朋友。

[doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] ['eni] ['trʌb(ə)lz] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] .

Don't	forget	to	come	to	him	with	any	troubles	you	may	have	.
不	忘记	到	来	到	他	和	任何	麻烦	你	可能	有	.

遇到任何问题，都不要忘记来找他。

[pə'hæps] [aɪ][duː; də][nɒt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Perhaps	I	do	not	look	it	,
也许	我	做	不是	看	它	,

或许我看起来不像，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['paʊə(r)][ɒv; əv]

but	I	am	something	like	a	fairy	godmother	—	I	have	a	wonderful	power	of
但	我	是	某物	喜欢	一个	仙女	教母	—	我	有	一个	精彩的	力量	的

[ˌtrænzˌmɒgrɪfɪ'keɪʃn; ˌtrænsˌmɒgrɪfɪ'keɪʃn] .

transmogrification	.
变形	.

但我有点像仙女教母——我拥有神奇的变形能力。

[aɪ][kæn; kən]['ɒf(ə)n] [tɜːn] [dɑːk] [klaʊdz] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)][ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]

I	can	often	turn	dark	clouds	inside	out	and	show	you	the	silver	on	the	other
我	能	经常	转动	黑暗的	云	里面	出去	和	展示	你	这	银	在	这	其他

[saɪd] . "

side	.	"
边	.	"

我常常能拨开乌云，让你看到另一边的银色光芒。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] , ['dɒktə(r)]['deɪvɪsən] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [skwiːzd] [hɪz; ɪz][hænd][hɑːd] ,

"	I	believe	that	,	Doctor	Davison	,	"	she	whispered	,	and	squeezed	his	hand	hard	,
"	我	相信	那	,	医生	戴维森	,	"	她	低声说道	,	和	挤压	他的	手	难的	,

“我相信这一点，戴维森医生，”她低声说道，并紧紧握住他的手。

['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['helən] [ðə; ðɪ][nekst]['məʊmənt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [wɔːk] .

running	after	Helen	the	next	moment	down	the	walk	.
跑步	后	海伦	这	下一个	片刻	向下	这	走	.

下一刻，她便沿着小路追着海伦跑去。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[tɔː'mentɪŋ] ['mɜːsi]

TORMENTING	MERCY
折磨	怜悯

折磨式的怜悯

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] ['tʌbi] [ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [hɪm] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [trɒt]

After	they	had	awakened	Tubby	and	urged	him	into	something	resembling	a	trot
后	他们	有	觉醒	胖乎乎的	和	敦促	他	进入	某物	类似	一个	小跑

[ðeɪ] [gɒt]['ɪntuː] - ['prɒpə(r)][baɪ] [dɪ'griːz] .

they	got	into	Cheslow	proper	by	degrees	.
他们	得到	进入	-	恰当的	经过	学位	.

他们把塔比叫醒，催促他小跑起来，然后逐渐进入了切斯洛镇。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['sʌnʃaɪni] [ˌɑːftə'nuːn] [ruːθ] [θɔːt] [ðə; ði] [taʊn] [lʊkt] [fɑː(r)]

By	the	light	of	the	very	sunshiny	afternoon	Ruth	thought	the	town	looked	far
经过	这	光	的	这	非常	阳光明媚	下午	露丝	想法	这	镇	看起来	远的

[pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən] ['eni] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

prettier	than	any	place	she	had	ever	seen	.
更漂亮	比	任何	地方	她	有	曾经	已见	.

在阳光灿烂的午后，露丝觉得这座小镇比她以往见过的任何地方都要漂亮得多。

[ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)]['məʊstli][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

This	side	of	the	railroad	the	houses	were	mostly	old	-	fashioned	,	and	there
这	边	的	这	铁路	这	房屋	是	大多	老的	-	造型	,	和	那里

[wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [stɔːz] .

were	few	stores	.
是	很少	商店	.

铁路的这一侧，房屋大多比较老旧，商店也很少。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [lɔːnz] [ænd; ənd] ['prɪti] , [əʊld] - [taɪm] ['gaːdnz] ,

There	were	many	lawns	and	pretty	,	old	-	time	gardens	,
那里	是	许多	草坪	和	漂亮的	,	老的	-	时间	花园	,

那里有很多草坪和漂亮的老式花园，

[waɪl] [ðə; ði] [elmz] [ænd; ənd][m'eɪpəlz] [met] [ɪn] [griːn] ['ɑːtʃɪz] [ˌəʊvə'hed] [səʊ] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]

while	the	elms	and	maples	met	in	green	arches	overhead	so	that	many	of	the
尽管	这	榆树	和	枫树	遇见	在	绿色的	拱门	开销	所以	那	许多	的	这

[striːts] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['rʌstɪk] ['tʌnlz] ,

streets	were	like	rustic	tunnels	,
街道	是	喜欢	乡村	隧道	,

榆树和枫树在头顶交汇成绿色的拱门，使许多街道宛如古朴的隧道。

[ðə; ði] [sʌn] ['sɪftɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['brɑːntʃɪz] [tuː; tə] [meɪk] ['əʊnli][ə; eɪ] [faɪn] ,

the	sun	sifting	through	the	thick	branches	to	make	only	a	fine	,
这	太阳	筛分	通过	这	厚的	分支	到	制作	仅有的	一个	美好的	,

阳光透过茂密的枝叶，只留下淡淡的光芒。

['leɪswɜːk] ['pæt(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːks] [ænd; ənd] ['draɪvweɪ] .

lacework	pattern	upon	the	walks	and	driveway	.
花边	图案	之上	这	散步	和	车道	.

人行道和车道上饰有蕾丝花纹。

[ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [nɪə(r)][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [strʌk] ['ɪntuː] ['mɑːkɪt] [striːt] .

They	crossed	the	railroad	near	the	station	and	struck	into	Market	Street	.
他们	交叉	这	铁路	靠近	这	车站	和	击	进入	市场	街道	.

他们穿过车站附近的铁路，进入了市场街。

[ruːθ] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] ['helən] [tuː; tə] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːtis] ['kɒtɪdʒ] .

Ruth	would	not	allow	Helen	to	drive	her	directly	to	the	Curtis	cottage	.
露丝	会	不是	允许	海伦	到	驾驶	她	直接地	到	这	柯蒂斯	小屋	.

露丝不允许海伦直接开车送她去柯蒂斯家的小屋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'membəd] ['dɒktə(r)] ['deɪvɪsənz] [wɜːdz] ,

She	had	remembered	Doctor	Davison's	words	,
她	有	记得	医生	戴维森的	字	,

她记住了戴维森医生的话，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] ['mɜːsi] ['kɜːtis] [maɪt] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

and	she	thought	that	perhaps	Mercy	Curtis	might	be	looking	from	the	window
和	她	想法	那	也许	怜悯	柯蒂斯	可能	是	寻找	从	这	窗户

[ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] [ə'raɪv] [ɪn][ðə; ði]['pəʊni] [kɑːt] .

and	see	her	visitor	arrive	in	the	pony	cart	.
和	看	她	游客	到达	在	这	小马	大车	.

她心想，或许梅西·柯蒂斯正从窗户里看着，看到她的访客乘坐小马车到来。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [gɒt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

So	she	got	down	at	the	corner	,
所以	她	得到	向下	在	这	角落	,

于是她蹲在了街角。

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [æt; ət] [ðæt] [spɒt] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .

promising	to	meet	her	friend	at	that	spot	in	an	hour	.
有前途	到	见面	她	朋友	在	那	点	在	一个	小时	.

她答应一个小时后在那个地方和朋友见面。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['prɪti] ['kɒtɪdʒ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

She	could	see	the	pretty	cottage	belonging	to	the	railroad	station	agent	before	she
她	可以	看	这	漂亮的	小屋	属于	到	这	铁路	车站	代理人	前	她

[hæd; həd] [wɔːkt] [fɑː(r)] .

had	walked	far	.
有	步行	远的	.

她还没走多远就看到了火车站工作人员那漂亮的房子。

[ɪts]['gɑːd(ə)n][ɒn][ðə; ði][saɪd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['baʊə(r)] .

Its	garden	on	the	side	was	already	a	bower	.
它是	花园	在	这	边	曾是	已经	一个	凉亭	.

它旁边的花园本身就是一个凉亭。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌstɪk] ['ɑːbə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪp] [vaɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [treɪnd] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet]

But	the	rustic	arbor	on	which	the	grape	vines	were	trained	was	not	yet
但	这	乡村	乔木	在	哪个	这	葡萄	藤蔓	是	受过训练	曾是	不是	然而

[sə'fɪʃntli] ['kʌvəd] [tuː; tə] [jiːld] ['eni] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] ;

sufficiently	covered	to	yield	any	shelter	from	the	street	;
足够	涵盖	到	屈服	任何	庇护所	从	这	街道	;

但是，用来支撑葡萄藤的简陋棚架还没有完全遮蔽住街道上的视线；

['ðeəfɔː(r)] [ruːθ] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ɒkjupaɪd] .

therefore	Ruth	did	not	expect	to	find	it	occupied	.
所以	露丝	做过	不是	预计	到	寻找	它	占领	.

因此，露丝没想到房子里有人。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] [ə'hed] [ɒv; əv]

Just	before	she	reached	the	cottage	,	however	,	she	saw	two	little	girls	ahead	of
只是	前	她	达到	这	小屋	,	然而	,	她	锯	二	小的	女孩们	前方	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

然而，就在她快要到达小屋时，她看到前面有两个小女孩。

['hezɪteɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːk] .

hesitating	on	the	walk	.
犹豫不决	在	这	走	.

走路时犹豫不决。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['sɪəriəsli] [tə'geðə(r)] [wen] [ruːθ] [epɹ'əʊtʃt] [wɪ'ðɪn] ['ɪəʃɒt] ,

They	were	talking	seriously	together	when	Ruth	approached	within	earshot	,
他们	是	说	严重地	一起	什么时候	露丝	接近	之内	听力范围	,

他们正认真地交谈着，这时露丝走了过来，走到了他们能听到的地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [wʌn] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] :

and	she	heard	one	say	to	the	other	:
和	她	听到	一	说	到	这	其他	:

她听到其中一个对另一个说：

" [naʊ] , [ʃɪl] [biː; bi][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	Now	,	she'll	be	there	in	the	window	.
"	现在	,	壳	是	那里	在	这	窗户	.

“现在，她会在那里，在窗户里。”

[wiː; wi] ['mʌsnt] ['nəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ɔː(r)] [sez] .

We	mustn't	notice	her	,	no	matter	what	she	does	or	says	.
我们	不得	注意	她	,	不	事情	什么	她	做	或者	说道	.

无论她做什么或说什么，我们都不能注意到她。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['mæmə; mə'mɑː] [sed] .

You	know	what	mamma	said	.
你	知道	什么	妈妈	说	.

你知道妈妈说了什么。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] ['sɒftli] .

"	The	other	child	was	sobbing	softly	.
"	这	其他	孩子	曾是	啜泣	轻轻	.

另一个孩子在低声啜泣。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] , [əʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] !

"	But	she	made	me	,	oh	,	such	a	face	!
"	但	她	制成	我	,	哦	,	这样的	一个	脸	!

“但她却让我露出了那样的表情！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [æt; ət][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [ʃɪd] [baɪt] [ˌem 'iː] !

And	she	chopped	her	teeth	at	me	just	as	though	she'd	bite	me	!
和	她	切碎	她	牙齿	在	我	只是	作为	尽管	棚	咬	我	!

她朝我龇牙咧嘴，好像要咬我似的！

[ai] [θɪŋk] [ʃiːz] [ðə; ði] ['veri] - [θɪŋ] — "

I	think	she's	the	very	hatefulest	thing	—	"
我	思考	她是	这	非常	-	事物	—	"

我觉得她简直是最令人憎恶的人——

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

[ʃiːz] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] ['piti] , " [sed] [ðə; ði]['əʊldə]['sɪstə(r)] ,

she's	greatly	to	be	pitied	,	"	said	the	older	sister	,
她是	非常	到	是	可怜的	,	"	说	这	老	姐姐	,

“她真是太可怜了，”姐姐说。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [ʃəʊd] [ʃiː; ʃi] ['kɒpid] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] " [grəʊn] -

with	an	air	and	in	a	tone	that	showed	she	copied	it	from	the	"	grown	-
和	一个	空气	和	在	一个	语气	那	显示	她	复制	它	从	这	"	生长	-

[ˌjuː piː 'es] " [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [dɪ'skʌsɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɜːsi] ['kɜːtis] .

ups	"	whom	she	had	heard	discussing	poor	Mercy	Curtis	.
UPS	"	谁	她	有	听到	讨论	贫穷的	怜悯	柯蒂斯	.

她的语气和态度表明，她是在模仿她听到的那些谈论可怜的梅西·柯蒂斯的“大人们”的做法。

" [ai] [wɪʃ] [wɪd] [gɒn] - [raʊnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] , " [kəm'pleɪnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃaɪld] .

"	I	wish	we'd	gone	'	round	the	other	way	,	"	complained	the	other	child	.
"	我	希望	我们会	已消失	-	圆形的	这	其他	方式	,	"	抱怨	这	其他	孩子	.

“我真希望我们当时绕道走，”另一个孩子抱怨道。

" [naʊ] , [kʌm] [ɒn] .

"	Now	,	come	on	.
"	现在	,	来	在	.

“好了，快点。”

[juː; jʊ] ['nidnt] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [smaɪl] .

You	needn't	look	into	the	window	and	smile	.
你	不必	看	进入	这	窗户	和	微笑	.

你不必看向窗外微笑。

[aɪl] [duː; də] [ðæt] . "
I'll do that . "
患病的 做 那 . "

我会这么做。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , ['stʌbənli] .
" No , " said the little one , stubbornly .
" 不 , " 说 这 小的 一 , 固执地 .

“不,”小家伙固执地说。

" [aɪl] [gəʊ] [baɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .
" I'll go by on the opposite side of the way .
" 患病的 去 经过 在 这 对面的 边 的 这 方式 .

“我会从马路对面经过。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] , [tuː] , ['ʌnə] .
And you must come , too , Anna .
和 你 必须 来 , 也 , 安娜 .

安娜，你也一定要来。

[ʃiː; ʃi] — [ʃɪd] [baɪt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [ðə; ði] [tʃɑːns] . "
She — she'd bite me if she could get the chance . "
她 — 棚 咬 我 如果 她 可以 得到 这 机会 . "

她——如果她有机会，她一定会咬我。

" [əʊ] , [wel] !
" Oh , well !
" 哦 , 出色地 !

“那好吧!

[kʌm] [ɒn] , ['lɪt(ə)l] ['sɪli] ! " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [krɒst] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd]
Come on , little silly ! " said her sister , and the two crossed over and
来 在 , 小的 愚蠢的 ! " 说 她 姐姐 , 和 这 二 交叉 超过 和
[ruːθ] ,
Ruth ,
露丝 ,

“来吧，小傻瓜！”她姐姐说，两人穿过马路，露丝……

[huː] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['ɪntrəstədli] ,
who watched them interestedly ,
WHO 观看 他们 饶有兴趣地 ,

那些饶有兴趣地看着他们的人

[sɔː] [ðem; ðəm] ['hʌri] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɪð] ['skeəsli] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊz] .
saw them hurry by the cottage with scarcely a glance at the front windows .
锯 他们 匆忙 经过 这 小屋 和 几乎 一个 瞥一眼 在 这 正面 视窗 .

我看到他们匆匆走过小屋，几乎没看一眼前面的窗户。

[bʌt; bət] [ruːθ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪm] [gɜːrlz] ['fɪgə(r)] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
But Ruth could see the outline of the lame girl's figure at one of the
但 露丝 可以 看 这 大纲 的 这 瘸 女孩们 数字 在 一 的 这
['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [liːn] [fɪst] ['ʃeɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ['gəʊɪŋ]
windows and she saw a lean fist shaken in the air at the two children going
视窗 和 她 锯 一个 倾斜 拳头 摇晃 在 这 空气 在 这 二 孩子们 去
[baɪ] .
by .
经过 .

但露丝从其中一个窗户里看到了跛脚女孩的身影轮廓，还看到一只瘦削的拳头朝着经过的两个孩子在空中挥舞。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [feɪs] ['mɜːsi] ['kɜːtis] " ['pʊld] , " [æz; əz] [wel] ,
She could imagine the face Mercy Curtis " pulled , " as well ,
她 可以 想象 这 脸 怜悯 柯蒂斯 " 拉 , " 作为 出色地 ,

她也能想象出梅西·柯蒂斯当时的表情。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt]['wʌndə(r)][ðæt][ðə; ðɪ][tuː]['lɪt(ə)l][wʌnz][tʊk][tuː; tə][ðeə(r)][hiːlz][ænd; ənd][ræn][ə'weɪ]

and	did	not	wonder	that	the	two	little	ones	took	to	their	heels	and	ran	away
和	做过	不是	想知道	那	这	二	小的	一个	采取	到	他们的	高跟鞋	和	跑	离开

[æz; əz][fɑːst][æz; əz]['evə(r)][ðeɪ][kʊd; kəd] .

as	fast	as	ever	they	could	.
作为	快速地	作为	曾经	他们	可以	.

毫不奇怪，两个小家伙拔腿就跑，跑得飞快。

[bʌt; bət] , [ðʌs] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['griːtɪŋ] [frɒm; frəm] , [ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːtʃənət]

But	,	thus	prepared	for	an	unpleasant	greeting	from	,	the	unfortunate
但	,	因此	准备	为了	一个	令人不快的	问候	从	,	这	不幸

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['piti] ['mɜːsi] ,

and	much	to	be	pitied	Mercy	,
和	很多	到	是	可怜的	怜悯	,

但是，就这样，她做好了迎接来自不幸的、令人怜悯的梅西的不愉快问候的准备。

[ruːθ] [smaɪld] ['hæpɪli] [hɜː'self] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æt; ət][ðə; ðɪ] [leɪm] [gɜːrlz] ['wɪndəʊ] .

Ruth	smiled	happily	herself	and	waved	her	hand	at	the	lame	girl's	window	.
露丝	微笑	快乐地	她自己	和	挥手	她	手	在	这	瘸	女孩们	窗户	.

露丝自己也高兴地笑了，朝跛脚女孩的窗户挥了挥手。

['mɜːsi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Mercy	saw	her	and	,	for	a	moment	,
怜悯	锯	她	和	,	为了	一个	片刻	,

梅西看到了她，那一刻，

[wɒz; wəz] ['strɪkən] [wɪð] [sə'praɪz] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [fraʊn] [ɔː(r)]

was	stricken	with	surprise	so	that	she	could	neither	greet	her	with	frown	or
曾是	受打击的	和	惊喜	所以	那	她	可以	两者都不	迎接	她	和	皱眉	或者

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

她惊讶不已，既无法皱眉也无法微笑地迎接她。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ðɪ][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [red] [mɪl] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['meni]

She	knew	the	girl	from	the	Red	Mill	,	although	she	had	seen	her	so	many
她	知道	这	女孩	从	这	红色的	磨	,	虽然	她	有	已见	她	所以	许多

[wiːks] [bɪ'fɔː(r)] ;

weeks	before	;
周	前	;

她认识红磨坊里的那个女孩，尽管她早在几个星期前就见过她了；

[bʌt; bət] [ruːθ] [ræn]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [jɑːd] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] [steps] [æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

but	Ruth	ran	into	the	yard	and	up	the	porch	steps	at	the	side	of	the
但	露丝	跑	进入	这	院子	和	向上	这	门廊	步骤	在	这	边	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

但露丝跑进了院子，然后沿着房子侧面的门廊台阶上了去。

[ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [leɪm] [gɜːl] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

and	knocked	at	the	door	before	the	lame	girl	recovered	from	her
和	敲门	在	这	门	前	这	瘸	女孩	恢复	从	她

[ə'meɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

跛脚女孩还没从震惊中回过神来，就被敲响了房门。

[ðə; ði] ['mʌðəli] ['mɪsɪz] . ['kɜːtis] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] , [ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [huː]

The	motherly	Mrs	.	Curtis	came	to	the	door	and	,	the	moment	she	saw	who
这	母性	太太	.	柯蒂斯	来了	到	这	门	和	,	这	片刻	她	锯	WHO

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

慈祥的柯蒂斯太太来到门口，当她看到来人是谁时，

[rɪ'siːvd] [ruːθ] [wɪð] ['əʊpən] [ɑːmz] .

received	Ruth	with	open	arms	.
已收到	露丝	和	打开	武器	.

热情地接待了露丝。

" [juː; jʊ][dɪə(r)] [tʃaɪld] !

"	You	dear	child	!
"	你	亲爱的	孩子	!

你这可爱的孩子!

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ə'gen] .

I	am	so	glad	you	have	come	again	.
我	是	所以	高兴的	你	有	来	再次	.

很高兴你再次光临。

[dɪd]['dɒktə(r)]['deɪvɪsən] [tel] [juː; jʊ] ?

Did	Doctor	Davison	tell	you	?
做过	医生	戴维森	告诉	你	?

戴维森医生告诉过你吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɜːsi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ;

"	He	told	me	that	Mercy	would	be	glad	to	see	me	again	;
"	他	讲述	我	那	怜悯	会	是	高兴的	到	看	我	再次	;

“他告诉我，梅西会很高兴再次见到我；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] , [æz; əz][aɪ] ['prɒmɪst] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['gɒtn] [ɪn] ,

but	I	should	have	come	before	,	as	I	promised	,	if	I	could	have	gotten	in	,
但	我	应该	有	来	前	,	作为	我	承诺	,	如果	我	可以	有	获得	在	,

但我应该早点来，就像我承诺的那样，如果我能进去的话。

" [ruːθ] [sed] .

"	Ruth	said	.
"	露丝	说	.

露丝说道。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] [siː] [ˌem 'iː] ? "

"	Will	she	see	me	?	"
"	将要	她	看	我	?	"

她会见到我吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][səʊ] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] , " [saɪd] [ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst] ['mʌðə(r)] .

"	She	is	not	so	well	to	-	day	,	"	sighed	the	harassed	mother	.
"	她	是	不是	所以	出色地	到	-	天	,	"	叹了口气	这	骚扰	母亲	.

“她今天身体不太舒服，”疲惫的母亲叹了口气。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] ['tɔːment] .

"	This	is	one	of	her	days	of	torment	.
"	这	是	一	的	她	天	的	折磨	.

这是她痛苦的一天。

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [triːt] [juː; jʊ] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ;

I	do	not	know	how	she	will	treat	you	,	Ruth	Fielding	;
我	做	不是	知道	如何	她	将要	对待	你	,	露丝	菲尔丁	;

我不知道她会如何对待你，露丝·菲尔丁；

[bʌt; bət][doʊnt][maɪnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪə(r)] .

but	don't	mind	what	she	says	to	you	,	dear	.
但	不	头脑	什么	她	说道	到	你	,	亲爱的	.

但亲爱的，别在意她跟你说的话。

[jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] [wɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][peɪn] [ænd; ənd] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [self] .

Your	being	here	will	take	her	mind	off	her	pain	and	off	her	own	self	.
你的	存在	这里	将要	拿	她	头脑	离开	她	疼痛	和	离开	她	自己的	自己	.

你在这里会让她暂时忘记痛苦和自我。

" [ruːθ] [leɪd] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

"	Ruth	laid	aside	her	hat	and	coat	and	went	into	the	sitting	room	.
"	露丝	铺设	旁边	她	帽子	和	外套	和	去	进入	这	坐着	房间	.

露丝放下帽子和外套，走进客厅。

[ðə; ði] ['krɪp(ə)ld] [gɜːl][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wiːl] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

The	crippled	girl	was	in	her	wheel	chair	by	the	window	.
这	残疾的	女孩	曾是	在	她	车轮	椅子	经过	这	窗户	.

那个残疾女孩坐在窗边的轮椅上。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ruːθ] ['entəd] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [wiːlz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [prə'peld] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dæʃ] [ðæt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [rʌn] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] [daʊn] .

The	instant	Ruth	entered	she	seized	the	wheels	on	either	side	and	propelled	the	chair	across	the	room	in	a	sudden	dash	that	threatened	to	run	her	visitor	down	:
这	立即的	露丝	进入	她	查获	这	车轮	在	任何一个	边	和	推进	这	椅子	穿过	这	房间	在	一个	突然	短跑	那	威胁	到	跑步	她	游客	向下	:

露丝一进门就抓住椅子两侧的轮子，猛地推着椅子穿过房间，差点撞到她的访客。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [skruːd] [ʌp] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn] [lʊk] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] [səʊ]['æŋgrəli] ,

And	her	face	was	screwed	up	into	such	a	mean	look	,	and	her	eyes	flashed	so	angrily	,
和	她	脸	曾是	螺丝	向上	进入	这样的	一个	意思是	看	,	和	她	眼睛	闪光灯	所以	愤怒地	,

她脸色扭曲，一副凶神恶煞的样子，眼神里闪过一丝怒火。

[ðæt] [ruːθ] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

that	Ruth	was	startled	for	a	moment	.
那	露丝	曾是	惊慌	为了	一个	片刻	.

露丝一时有些吃惊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)] [graʊnd] [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [kə'laɪdɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	she	stood	her	ground	and	instead	of	colliding	with	her	,
但	她	站立	她	地面	和	反而	的	碰撞	和	她	,

但她坚持立场，没有与她发生冲突，

[ðə; ði] ['nɜːvəs] [hændz] [brɔːt] [ðə; ði][tʃeə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɒp] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

the	nervous	hands	brought	the	chair	to	a	sudden	stop	right	before	her	.
这	紧张的	双手	带来	这	椅子	到	一个	突然	停止	正确的	前	她	.

她紧张地用手将椅子猛地停在了她面前。

" [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][rʌn] [daʊn] ; ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? " [snæpt] ['mɜːsi] .

"	Thought	you	were	going	to	be	run	down	;	didn't	you	?	"	snapped	Mercy	.
"	想法	你	是	去	到	是	跑步	向下	;	没有	你	?	"	啪啪	怜悯	.

“你以为你会被撞倒吗？”梅西厉声说道。

" [aɪ'd] [ɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)][legz] — [juː; jʊ] [rʌn] [ɒn][ðem; ðəm][səʊ] [faɪn] .

"	I'd	ought	to	break	your	legs	—	you	run	on	them	so	fine	.
"	ID	应该	到	休息	你的	腿	—	你	跑步	在	他们	所以	美好的	.

“我真想打断你的腿——你跑得那么好。”

['ʃəʊɪŋ] [ɒf] ; ['wʌznt] [juː; jʊ] ?

Showing	off	;	wasn't	you	?
显示	离开	;	不是	你	?

你是不是在炫耀?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'fendɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ruːθ] [hæd; həd] [rʌn] [səʊ] ['laɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd]

"	She	was	offended	because	Ruth	had	run	so	lightly	into	the	cottage	and
"	她	曾是	被冒犯了	因为	露丝	有	跑步	所以	轻轻	进入	这	小屋	和

[ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðeə(r)][ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

the	girl	from	the	Red	Mill	made	a	decision	there	and	then	that	she	would
这	女孩	从	这	红色的	磨	制成	一个	决定	那里	和	然后	那	她	会

['nevə(r)] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [siː] ['mɜːsi] [ə'gen] ['seɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [sɪ'deɪt] [wɔːk] .

never	come	in	to	see	Mercy	again	saving	at	a	sedate	walk	.
绝不	来	在	到	看	怜悯	再次	保存	在	一个	稳重	走	.

“她很生气，因为露丝轻快地跑进了小屋，红磨坊的女孩当即决定，除了悠闲地散步之外，她再也不会来看望默西了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [sed] :

But	she	laughed	lightly	,	and	said	:
但	她	笑了	轻轻	,	和	说	:

但她轻笑一声，说道:

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɒn] ['krʌtʃɪz] , ['mɜːsi] ?

"	Do	you	want	me	to	come	on	crutches	,	Mercy	?
"	做	你	想	我	到	来	在	拐杖	,	怜悯	?

“梅西，你想让我拄着拐杖来吗？”

[ðæt] [ˌwʊdnt] [help] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] .

That	wouldn't	help	you	a	bit	.
那	不会	帮助	你	一个	少量	.

那对你一点帮助都没有。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [leɪm] [gɜːrlz] ,

"	She	put	out	her	hand	to	take	the	lame	girl's	,
"	她	放	出去	她	手	到	拿	这	瘸	女孩们	,

她伸出手去握住跛脚女孩的手，

[bʌt; bət] ['mɜːsi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] ['smɑːtli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

but	Mercy	struck	it	smartly	with	her	own	,
但	怜悯	击	它	聪明地	和	她	自己的	,

但梅西用自己的拳头漂亮地击中了它。

[ðen] [wɜːl] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ]

then	whirled	her	chair	around	and	returned	to	her	former	position	by
然后	旋转	她	椅子	大约	和	返回	到	她	以前的	位置	经过

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

然后她转过椅子，回到窗边原来的位置。

[ʃiː; ʃi] ['hændld] [ðə; ði] [wiːl] [tʃeə(r)] [wɪð] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [dek'sterəti] , [ænd; ənd] [ruːθ] ,

She	handled	the	wheel	chair	with	remarkable	dexterity	,	and	Ruth	,
她	处理	这	车轮	椅子	和	卓越	灵巧	,	和	露丝	,

她操控轮椅的灵巧程度令人惊叹，而露丝，

['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [tʃeə(r)] [sed] :

following	her	and	taking	a	neighboring	chair	said	:
下列的	她	和	采取	一个	邻接	椅子	说	:

跟着她，走到旁边坐下，说道：

" [haʊ] [kwɪk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	How	quick	you	are	!
"	如何	快的	你	是	!

你真快！

[juː; jʊ][get] [ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [səʊ] ['naɪsli] .

You	get	around	your	room	so	nicely	.
你	得到	大约	你的	房间	所以	很好	.

你在房间里走动得真利落。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [faɪn] . "

I	think	that's	fine	.	"
我	思考	那就是	美好的	.	"

我觉得没问题。

" [juː; jʊ][duː; də] ; [duː; də][juː; jʊ] ? " [snæpt] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] .

"	You	do	;	do	you	?	"	snapped	the	cripple	.
"	你	做	;	做	你	?	"	啪啪	这	削弱	.

“你真的会吗？真的会吗？”残疾人厉声问道。

" [ɪf] [jʊd] [biːn] [taɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃeə(r)] [laɪk] [aɪ][hæv; həv] , [jʊd] [biː; bi] [kwɪk] , [tuː] .

"	If	you'd	been	tied	to	this	chair	like	I	have	,	you'd	be	quick	,	too	.
"	如果	你会	到过	系	到	这	椅子	喜欢	我	有	,	你会	是	快的	,	也	.

“如果你像我一样被绑在这张椅子上，你也会很快的。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ; [eɪ] ? "

I	suppose	it's	something	for	me	to	be	grateful	for	;	eh	?	"
我	认为	它是	某物	为了	我	到	是	感激的	为了	;	嗯	?	"

我想这大概是我值得感恩的事吧?

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][lɒt] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['laɪɪŋ] [ə'bed][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , " [sed] [ruːθ] , ['kwaɪətli] .

"	It	must	be	a	lot	better	than	lying	abed	all	the	time	,	"	said	Ruth	,	quietly	.
"	它	必须	是	一个	很多	更好的	比	说谎	阿贝德	全部	这	时间	,	"	说	露丝	,	悄悄	.

:

.

“这肯定比一直躺在床上好多了，”露丝轻声说道。

" [əʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

[aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] ! " [snæpt] ['mɜːsi] .

I	suppose	so	!	"	snapped	Mercy	.
我	认为	所以	!	"	啪啪	怜悯	.

“我想也是！”梅西厉声说道。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['məʊstli] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv][snæps][ænd; ənd][snɑːrlz] .

Her	conversation	was	mostly	made	up	of	snaps	and	snarls	.
她	对话	曾是	大多	制成	向上	的	快照	和	咆哮	.

她的话语大多由打响指和咆哮组成。

" ['evribɒdi] [telz] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [haʊ] ['hæpi] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][nɒt] [wɜːs] [ɒf]
" **Everybody tells me all about how happy I ought to be because I'm not worse off**
" 大家 讲述 我 全部 关于 如何 快乐的 我 应该 到 是 因为 我是 不是 更糟 离开
[ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] .
than I am .
比 我 是 .

“每个人都告诉我，我应该感到高兴，因为我的境况并没有比现在更糟。”

[ðæts] [ðeə(r)] [tɔː'mentɪŋ] [weɪz] — [ai] [nəʊ] - [ɪm] !
That's their tormenting ways — I know ' em !
那就是 他们的 折磨 方式 — 我 知道 - 呃 !

这就是他们折磨人的手段——我了解他们!

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" she added , looking out of the window .
" 她 额外 , 寻找 出去 的 这 窗户 .

她望着窗外补充道。

" [hɪrz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['drætɪd] [jʌŋ] [wʌnz] !
" Here's another of those dratted young ones !
" 这里是 其他 的 那些 拖曳 年轻的 一个 !

“又来一个该死的年轻人！”

" [ruːθ] [glɑːns, glæns] [aʊt] , [tuː] .
" Ruth glanced out , too .
" 露丝 瞥了一眼 出去 , 也 .

露丝也向外瞥了一眼。

[ə; eɪ]['leɪdi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːk] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
A lady was coming along the walk holding a little boy by the hand .
一个 女士 曾是 未来 沿着 这 走 保持 一个 小的 男生 经过 这 手 .

一位女士牵着一个小男孩的手沿着小路走过来。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]
Before they reached the cottage the little boy said something to his mother and
前 他们 达到 这 小屋 这 小的 男生 说 某物 到 他的 母亲 和
[ðen] [brəʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
then broke away from her hand and went to the other side of her
然后 打破 离开 从 她 手 和 去 到 这 其他 边 的 她
,
,
,

在他们到达小屋之前，小男孩对妈妈说了些什么，然后挣脱了妈妈的手，走到妈妈的另一边。

['nɪərɪst] [ðə; ði] [kɜːb] .
nearest the curb .
最近的 这 抑制 .

离路边最近。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里!

[hiːz] ['haɪdɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɜːsi] , ['bɪtəli] .
he's hiding from me , " said Mercy , bitterly .
他是 隐藏 从 我 , " 说 怜悯 , 苦涩地 .

“他躲着我，”梅西苦涩地说。

[ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][smaɪld] ['plezntli] ,

The	lady	looked	up	and	smiled	pleasantly	,
这	女士	看起来	向上	和	微笑	愉快	,

那位女士抬起头，露出了和蔼的笑容。

[bʌt; bət][ðə; ði]['krɪp(ə)l]['əʊnli] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['plez(ə)nt][ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld][nɒd] .

but	the	cripple	only	returned	her	pleasant	salutation	with	a	cold	nod	.
但	这	削弱	仅有的	返回	她	令人愉快的	问候	和	一个	寒冷的	点头	.

但那名残疾人只是冷冷地点了点头，回应了她友好的问候。

[ðə; ði][tʃaɪld] [piːp] [aʊt][frɒm; frəm][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [skɜːt] .

The	child	peeped	out	from	around	his	mother's	skirt	.
这	孩子	偷窥	出去	从	大约	他的	母亲的	裙子	.

孩子从妈妈的裙摆后面探出头来。

" [ðeə(r)] ! [gəʊ] [ə'lɒŋ] , [juː; jʊ]['nɑːsti]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " ['mʌtə] ['mɜːsi] .

"	There	!	go	along	,	you	nasty	little	thing	!	"	muttered	Mercy	.
"	那里	!	去	沿着	,	你	可恶的	小的	事物	!	"	低声说道	怜悯	.

“走开，你这讨厌的小东西！”梅西低声说道。

" [siː] [hɪm] [trɒt] [ɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fæt][legz] .

"	See	him	trot	on	his	little	fat	legs	.
"	看	他	小跑	在	他的	小的	胖的	腿	.

“看他用他那肥小腿小跑起来。”

[aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ][dɒg] [wʊd] [baɪt] - [ɪm] !

I	wish	a	dog	would	bite	'	em	!
我	希望	一个	狗	会	咬	-	呃	!

我真希望有条狗咬他们！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] , [ruːθ] [sɔː] , [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði]['krɪp(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)]

"	It	was	useless	,	Ruth	saw	,	to	try	and	bring	the	cripple	to	a	better
"	它	曾是	无用	,	露丝	锯	,	到	尝试	和	带来	这	削弱	到	一个	更好的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

露丝认为，试图让残疾人变得更聪明是徒劳的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['sæli] [æt; ət]['piːp(ə)l] [huː] [went] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

But	she	ignored	her	sallies	at	people	who	went	by	the	window	,
但	她	忽略	她	萨利斯	在	人们	WHO	去	经过	这	窗户	,

但她对那些从窗边经过的人的嘲讽置之不理。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [red] [mɪl] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]

and	began	to	talk	about	the	Red	Mill	and	all	that	had	happened	to
和	开始	到	讲话	关于	这	红色的	磨	和	全部	那	有	发生	到

[hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] .

her	since	she	had	come	to	live	with	Uncle	Jabez	.
她	自从	她	有	来	到	居住	和	叔叔	贾贝兹	.

然后她开始谈论红磨坊以及自从她来到贾贝斯叔叔家生活以来发生在她身上的一切。

['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [druː] ['mɜːrsiz] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] .

Gradually	she	drew	Mercy's	attention	from	the	street	.
逐步地	她	画	怜悯的	注意力	从	这	街道	.

她逐渐吸引了梅西的注意力，让她不再关注街上的人。

[ʃiː; ʃi][təʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flʌd] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] ['helən] [ænd; ənd] [tɒm] ,

She	told	about	the	flood	,	and	how	she	,	with	Helen	and	Tom	,
她	讲述	关于	这	洪水	,	和	如何	她	,	和	海伦	和	汤姆	,

她讲述了洪水的情况，以及她如何与海伦和汤姆一起，

[hæd; həd] [ɹ'eɪsd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['ɔːtəməbiːl] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][rəʊd][tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt]

had	raced	in	the	big	automobile	down	the	river	road	to	warn	the	people	that
有	比赛	在	这	大的	汽车	向下	这	河	路	到	警告	这	人们	那

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

the	water	was	coming	.
这	水	曾是	未来	.

他开着那辆大汽车沿着河边公路飞驰，去警告人们洪水即将到来。

['mɜːrsiz] [aɪz] [gruː] [bɪg] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst] .

Mercy's	eyes	grew	big	with	wonder	and	she	listened	with	increasing	interest	.
怜悯的	眼睛	生长	大的	和	想知道	和	她	听着	和	增加	兴趣	.

梅西的眼睛因惊奇而睁得大大的，她越来越感兴趣地听着。

" [ðæts] [ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — [ðæt] [mɪl] , " [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] ['faɪnəli] [əd'mɪtɪd] , ['grʌdʒɪŋli]

"	That's	a	nice	place	to	live	—	that	mill	,	"	the	cripple	finally	admitted	,	grudgingly
"	那就是	一个	好的	地方	到	居住	—	那	磨	,	"	这	削弱	最后	承认	,	勉强

.

:
.

“那家工厂是个不错的居住地，”残疾人最终不情愿地承认道。

" [ænd; ənd] [ɪts] [raɪt] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [tuː] ! "

"	And	it's	right	on	the	river	,	too	!	"
"	和	它是	正确的	在	这	河	,	也	!	"

“而且它就在河边！”

" [aɪ][kæn; kən] [lʊk] - [weɪ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['wɪndəʊ] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ]

"	I	can	look	'	way	up	and	down	the	river	from	my	window	the	first	thing
"	我	能	看	-	方式	向上	和	向下	这	河	从	我的	窗户	这	第一的	事物

[wen] [aɪ][get] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

when	I	get	up	in	the	morning	,
什么时候	我	得到	向上	在	这	早晨	,

“我每天早上起床后第一件事就是从窗户眺望河流的上下游。”

" [ruːθ] [sed] .

"	Ruth	said	.
"	露丝	说	.

露丝说道。

" [ɪts] ['veri] ['prɪti] [æt; ət] ['sʌnraɪz] .

"	It's	very	pretty	at	sunrise	.
"	它是	非常	漂亮的	在	日出	.

“日出时分非常漂亮。”

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] .

And	then	,	the	orchard	and	the	fields	are	pretty	.
和	然后	,	这	果园	和	这	字段	是	漂亮的	.

而且，果园和农田也很漂亮。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [men] ['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði][lænd] .

And	I	like	to	see	the	men	ploughing	and	working	the	land	.
和	我	喜欢	到	看	这	男人	耕作	和	在职的	这	土地	.

我喜欢看男人们耕耘土地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [stʌf] [ɪz][ɔːl] ['kʌmɪŋ] [ʌp][səʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [griːn] . "

And	the	garden	stuff	is	all	coming	up	so	pretty	and	green	.	"
和	这	花园	东西	是	全部	未来	向上	所以	漂亮的	和	绿色的	.	"

花园里的植物都长得又漂亮又绿。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , [tuː] .

"	I've	got	a	garden	,	too	.
"	我已经	得到	一个	花园	,	也	.

“我也有一个花园。”

[bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [wɔːm] [ɪˈnʌf] [jet] [tuː; tə][plɑːnt] [ˈmeni] [ˈflaʊə(r)] [siːdz] , " [sed] [ˈmɜːsi] .

But	it's	not	warm	enough	yet	to	plant	many	flower	seeds	,	"	said	Mercy	.
但	它是	不是	温暖的	足够的	然而	到	植物	许多	花	种子	,	"	说	怜悯	.

“但现在天气还不够暖和，不适合播种很多花籽，”梅西说。

" [ai] [səˈpəʊz] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [wɔːm] , [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːbə(r)] ? "

"	I	suppose	,	when	it	comes	warm	,	you	can	sit	out	in	the	arbor	?	"
"	我	认为	,	什么时候	它	来	温暖的	,	你	能	坐	出去	在	这	乔木	?	"

“我想，等天气暖和了，你们就可以坐在凉亭里了？”

" [wen] [ðə; ði] [greɪp] [liːvz] [get] [bɪg] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [haɪd] [ˌem ˈiː] — [jes] , " [sed] [ˈmɜːsi] .

"	When	the	grape	leaves	get	big	enough	to	hide	me	—	yes	,	"	said	Mercy	.
"	什么时候	这	葡萄	树叶	得到	大的	足够的	到	隐藏	我	—	是的	,	"	说	怜悯	.

“等葡萄叶长得足够大，能把我藏起来的时候——是的，”梅西说。

" [aɪ][doʊnt][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ɪkˈseptɪŋ] [ɪn] ['skuːltaɪm] .

"	I	don't	go	into	the	garden	excepting	in	schooltime	.
"	我	不	去	进入	这	花园	除外	在	上学时间	.

除了上学时间，我不会去花园。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [ɑːrnt] ['ɔːlweɪz] ['rʌnɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] [tɔːˈmentɪŋ] [ˌem ˈiː] , " [snæpt] [ðə; ði]

Then	the	young	ones	aren't	always	running	by	and	tormenting	me	,	"	snapped	the
然后	这	年轻的	一个	不是	总是	跑步	经过	和	折磨	我	,	"	啪啪	这

['krɪp(ə)l] ,

cripple	,
削弱	,

“这样一来，那些小家伙们就不会总是跑来跑去骚扰我了，”残疾人厉声说道。

['tʃɒpɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [æt; ət][ðə; ði][end] .

chopping	off	her	speech	at	the	end	.
切碎	离开	她	演讲	在	这	结尾	.

最后剪掉了她的演讲。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][self] - [tɔːˈmentə(r)] .

She	was	a	self	-	tormentor	.
她	曾是	一个	自己	-	折磨者	.

她是个自我折磨者。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [meɪd] [hɜːˈself] ['veri] ['mɪzrəbl] [baɪ] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt]

It	was	plain	that	the	poor	child	made	herself	very	miserable	by	believing	that
它	曾是	清楚的	那	这	贫穷的	孩子	制成	她自己	非常	悲惨的	经过	相信	那

['evribɒdi] [pəˈzesɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['laɪvli] [legz] [felt] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][suːˌpɪəriˈɒrəti]

everybody	possessing	a	strong	back	and	lively	legs	felt	his	or	her	superiority
大家	拥有	一个	强的	后退	和	热闹	腿	毛毡	他的	或者	她	优势

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] " [ˈʃəʊɪŋ] [ɒf] " [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

to	her	and	delighted	in	"	showing	off	"	before	her	.
到	她	和	高兴极了	在	"	显示	离开	"	前	她	.

很明显，这个可怜的孩子因为认为所有拥有强壮的背部和灵活的双腿的人都觉得自己比她优越，并乐于在她面前“炫耀”，而让自己感到非常痛苦。

[ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] [felt] ['əʊnli] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌfərə(r)] [pəˈzesɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən]

The	girl	of	the	Red	Mill	felt	only	pity	for	a	sufferer	possessing	such	an
这	女孩	的	这	红色的	磨	毛毡	仅有的	遗憾	为了	一个	患者	拥有	这样的	一个

[ʌnˈfɔːtʃənət] [ˌdɪspəˈzɪʃn] .

unfortunate	disposition	.
不幸	处置	.

红磨坊的姑娘只对一个性情如此不幸的受苦者感到怜悯。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] ['ɪntuː] ['plez(ə)nt] ['tʃæn(ə)lz] .

She	tried	to	turn	the	conversation	always	into	pleasant	channels	.
她	尝试	到	转动	这	对话	总是	进入	令人愉快的	频道	.

她总是试图把谈话引向愉快的方向。

[ʃiː; ʃi] [held] ['mɜːrsiz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [red] [mɪl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ðeə(r)] .

She	held	Mercy's	interest	in	the	Red	Mill	and	her	life	there	.
她	握住	怜悯的	兴趣	在	这	红色的	磨	和	她	生活	那里	.

她让梅西对红磨坊和她在那里的生活产生了兴趣。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bruːd] [ɒv; əv] ['daʊni] [tʃɪks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ,

She	told	her	of	the	broods	of	downy	chicks	that	she	cared	for	,
她	讲述	她	的	这	幼崽	的	绒毛状	小鸡	那	她	关心	为了	,

她告诉她，她照料过一窝窝毛茸茸的小鸡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtə(r)] - ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [tɑːsks][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ɑːnt] - [ə'baʊt] .

and	the	butter	-	making	,	and	the	household	tasks	she	was	able	to	help	Aunt	Alviry	about	.
和	这	黄油	-	制作	,	和	这	家庭	任务	她	曾是	有能力的	到	帮助	阿姨	-	关于	.

还有制作黄油，以及她能够帮助艾尔维里阿姨做的家务。

" [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['mɜːsi] .

"	And	don't	you	go	to	school	?	"	demanded	Mercy	.
"	和	不	你	去	到	学校	?	"	要求	怜悯	.

“那你不去上学吗？”梅西质问道。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [naʊ] .

"	I	am	going	now	.
"	我	是	去	现在	.

我现在要走了。

[ai] [həʊp] [ðɪs] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] - [haɪ] . "

I	hope	this	spring	and	summer	to	prepare	myself	for	entering	the	Cheslow	High	.	"
我	希望	这	春天	和	夏天	到	准备	我	为了	进入	这	-	高的	.	"

我希望利用这个春夏两季为进入切斯洛高中做好准备。

" [ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [biː; bi][ɪn] [taʊn] ['evri] [deɪ] ? " [sed] ['mɜːsi] ,

"	And	then	you'll	be	in	town	every	day	?	"	said	Mercy	,
"	和	然后	你会	是	在	镇	每一个	天	?	"	说	怜悯	,

“那你每天都会在镇上吗？”梅西问道。

[wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] ['wɪstf(ə)l] [lʊks] .

with	one	of	her	occasional	wistful	looks	.
和	一	的	她	偶然	怅惘	看起来	.

她偶尔会露出一丝惆怅的神情。

" [ai] [həʊp] [tuː; tə] .

"	I	hope	to	.
"	我	希望	到	.

我希望如此。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai] [wɪl] [get] [hɪə(r)] .

I	don't	know	how	I	will	get	here	.
我	不	知道	如何	我	将要	得到	这里	.

我不知道该怎么到这里来。

[bʌt; bət][ai] [miːn] [tuː; tə][traɪ] .

But	I	mean	to	try	.
但	我	意思是	到	尝试	.

但我会尽力尝试。

[mɪs] [kræmp] [sez] [ɪf] [aɪl] [kʌm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ,

Miss	Cramp	says	if	I'll	come	two	or	three	times	a	week	this	summer	,
错过	抽筋	说道	如果患病的		来	二	或者	三	时代	一个	星期	这	夏天	,

克拉姆普小姐说，如果我这个夏天每周来两到三次，

['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [skuːl] [kləuziz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪ] [skuːl]

after	our	school	closes	,	that	she	will	help	me	to	prepare	for	the	High	School
后	我们的	学校	关闭	,	那	她	将要	帮助	我	到	准备	为了	这	高的	学校

[ɪg'zæmz] . ,

exams	.	,
考试	.	,

学校放假后，她会帮我准备高中考试。

[səʊ][aɪ][kæn; kən]['entə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔːl] [tɜːm] .

so	I	can	enter	at	the	beginning	of	the	fall	term	.
所以	我	能	进入	在	这	开始	的	这	落下	学期	.

这样我就可以在秋季学期开始时入学了。

" [aɪ] [nəʊ] [mɪs] [kræmp] , " [sed] ['mɜːsi] .

"	I	know	Miss	Cramp	,	"	said	Mercy	.
"	我	知道	错过	抽筋	,	"	说	怜悯	.

“我认识克拉姆普小姐，”默西说。

" [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɒn] [ðɪs] [striːt] .

"	She	lives	on	this	street	.
"	她	生活	在	这	街道	.

她住在这条街上。

[jʊl] [biː; bi][səʊ] ['bɪzi] [ðen] [ðæt] [jʊl] ['nevə(r)][get][ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "

You'll	be	so	busy	then	that	you'll	never	get	in	to	see	me	at	all	,	I	suppose	.	"
你会	是	所以	忙碌的	然后	那	你会	绝不	得到	在	到	看	我	在	全部	,	我	认为	.	"

我想，到时候你肯定忙得根本没时间见我了。

" [waɪ] , [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] , " [kraɪd] [ruːθ] .

"	Why	,	I	can	come	much	oftener	,	"	cried	Ruth	.
"	为什么	,	我	能	来	很多	更频繁	,	"	哭	露丝	.

“哎呀，我可以经常来啊！”露丝喊道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [wɪl] .

"	Of	course	I	will	.
"	的	课程	我	将要	.

“我当然会。”

" [ɪf] ['mɜːsi] [wɒz; wəz] [pliːzd] [baɪ] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	Mercy	was	pleased	by	this	statement	,	she	would	not	show	it	.
"	如果	怜悯	曾是	高兴	经过	这	陈述	,	她	会	不是	展示	它	.

“如果梅西对这番话感到高兴，她也不会表现出来。”

" [aɪ] ['stʌdid] [tuː; tə]['entə(r)] [haɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləns] .

"	I	studied	to	enter	High	,	"	she	said	,	after	a	little	silence	.
"	我	研究	到	进入	高的	,	"	她	说	,	后	一个	小的	沉默	.

“我努力学习是为了考上高中，”她沉默片刻后说道。

" [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði][juːz] ?

"	But	what's	the	use	?
"	但	是什么	这	使用	?

但这样做有什么用呢?

[aɪl] ['nevə(r)][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [ə'gen] .

I'll	never	go	to	school	again	.
患病的	绝不	去	到	学校	再次	.

我再也不会去上学了。

['riːdɪŋ] [bʊks] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [fʌn] .
Reading books isn't any fun .
阅读 图书 不是 任何 乐趣 .

读书一点也不好玩。

[dʒʌst] ['stʌdiɪŋ] , [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] , [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] ['dʌznt] [get] [juː; jʊ] ['eniweə(r)] . "
Just studying , and studying , and studying doesn't get you anywhere . "
只是 学习 , 和 学习 , 和 学习 不 得到 你 任何地方 . "

光是学习、学习、再学习是远远不够的。

" [waɪ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] , " [ruːθ] [dɪ'kleəd] .
" Why , I should think that would be nice , " Ruth declared .
" 为什么 , 我 应该 思考 那 会 是 好的 , " 露丝 声明 .

“我觉得那会很好，”露丝说道。

" [juːv] [gɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['stʌdi] .
" You've got so much chance to study .
" 你已经 得到 所以 很多 机会 到 学习 .

“你有很多学习的机会。”

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔː(r)] [ˌaʊt'saɪd] ,
You see , you don't have to work around the house , or outside ,
你 看 , 你 不 有 到 工作 大约 这 房子 , 或者 外部 ,

你看，你不用在家周围干活，也不用在户外干活。

[ænd; ənd] [səʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [tuː; tə] ['stʌdi] .
and so you have all your time to devote to study .
和 所以 你 有 全部 你的 时间 到 奉献 到 学习 .

所以你完全可以把所有时间都投入到学习中。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] . "
I should like that . "
我 应该 喜欢 那 . "

我应该会喜欢的。

" [jɑː] ! " [snɑːrld] ['mɜːsi] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [wei] .
" Yah ! " snarled Mercy , in her most unpleasant way .
" 耶和华 ! " 纠缠 怜悯 , 在 她 最多 令人不快的 方式 .

“呀！”梅西用她最令人不快的语气咆哮道。

" [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .
" That's what you say .
" 那就是 什么 你 说 .

“你这么说。”

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [biː; bi] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [red] [mɪl]
I wish you were here to try it , and I could be out to the Red Mill
我 希望 你 是 这里 到 尝试 它 , 和 我 可以 是 出去 到 这 红色的 磨
.
:
.

我希望你在这里尝试一下，而我可以去红磨坊。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [mɔː(r)] ['sɒftli] :
" Then she paid more softly :
" 然后 她 有薪酬的 更多的 轻轻 :

然后她付的钱就轻了些：

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [mɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [tel] [ə'baʊt] .
" I'd like to see that mill and the river — and all the things you tell about .
" ID 喜欢 到 看 那 磨 和 这 河 — 和 全部 这 事物 你 告诉 关于 .
"
"
"

“我想看看那座磨坊和那条河——还有你提到的所有东西。”

" [juː; jʊ] [weɪt] ! " [kraɪd] [ruːθ] .
" You wait ! " cried Ruth .
" 你 等待 ! " 哭 露丝 .

“你等着！”露丝喊道。

" [aɪl] [ɑːsk] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒeibez] [ænd; ənd] [ɑːnt] - .
" I'll ask Uncle Jabez and Aunt Alviry .
" 患病的 问 叔叔 贾贝兹 和 阿姨 - .

“我会问问贾贝兹叔叔和阿尔维里阿姨。”

['meɪbi] [wiː; wi] [kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] .
Maybe we can fix it so you could come out and see me .
或许 我们 能 使固定 它 所以 你 可以 来 出去 和 看 我 .

或许我们可以想办法解决这个问题，这样你就可以出来看看我了。

[ˌwʊdnt] [ðæt] [biː; bi] [faɪn] ? "
Wouldn't that be fine ? "
不会 那 是 美好的 ? "

这样岂不是很好吗?

" [jɑː] ! " [snɑːrld] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [ə'gen] .
" Yah ! " snarled the cripple again .
" 耶和华 ! " 纠缠 这 削弱 再次 .

“呀！”残疾人又咆哮道。

" [aɪl] ['nevə(r)] [get] [ðæt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [əʊld] [tʃeə(r)] . "
" I'll never get that far away from this old chair . "
" 患病的 绝不 得到 那 远的 离开 从 这 老的 椅子 . "

“我永远也离不开这张旧椅子了。”

" [pə'hæps] [nɒt] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mait] [brɪŋ] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [ruːθ] , [ˌʌn'ʃeɪkən] .
" Perhaps not ; but you might bring the chair with you , " returned Ruth , unshaken .
" 也许 不是 ; 但 你 可能 带来 这 椅子 和 你 , " 返回 露丝 , 坚定不移 .

“也许不行；但你可以把椅子带过来，”露丝毫不为所动，回答道。

" [weɪt] [tɪl] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .
" Wait till vacation .
" 等待 直到 假期 .

“等到假期再说吧。”

[aɪl] [nɒt] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ʌn'tɪl] [aɪv] [siːn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] .
I'll not give up the idea until I've seen if it can't be arranged .
患病的 不是 给 向上 这 主意 直到 我已经 已见 如果 它 不能 是 安排 .

在确定是否可行之前，我不会放弃这个想法。

" [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [pliːzd] ['mɜːsi] , [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'naɪ] .
" That the thought pleased Mercy , the cripple could not deny .
" 那 这 想法 高兴 怜悯 , 这 削弱 可以 不是 否定 .

“想到这一点，仁慈就感到高兴，这个残疾人无法否认。”

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl]['kʌlə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɪn]

Her	eyes	shone	and	a	warmth	of	unusual	color	appeared	in	her	thin
她	眼睛	闪耀	和	一个	温暖	的	异常	颜色	出现	在	她	薄的

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

她双眼闪亮，纤瘦的脸颊上泛起一抹不同寻常的温暖红晕。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] [ˌlemə'neɪd] ,

Her	mother	came	in	with	a	tray	of	cakes	and	lemonade	,
她	母亲	来了	在	和	一个	托盘	的	蛋糕	和	柠檬水	,

她母亲端着一盘蛋糕和柠檬水进来了。

[ænd; ənd] ['mɜːsi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['plez(ə)nt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] ['ɑːnərz] .

and	Mercy	became	quite	pleasant	as	she	did	the	honors	.
和	怜悯	成为	相当	令人愉快的	作为	她	做过	这	荣誉	.

而梅西在履行职责时变得相当和蔼可亲。

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] ['iːt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [fɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['dɒktəz] ,

Having	already	eaten	her	fill	at	the	doctor's	,
拥有	已经	吃	她	充满	在	这	医生的	,

她已经在医生那里吃饱了，

[ruːθ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ðɪs] [kə'leɪʃn] ;

Ruth	found	it	a	little	difficult	to	do	justice	to	this	collation	;
露丝	成立	它	一个	小的	难的	到	做	正义	到	这	整理	;

露丝觉得要公正地评价这份汇编有点困难；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hɜːt] ['mɜːrsiz] ['fiːlɪŋz] [baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] .

but	she	would	not	hurt	Mercy's	feelings	by	refusing	.
但	她	会	不是	伤害	怜悯的	情怀	经过	拒绝	.

但她不愿拒绝，以免伤害梅西的感情。

[ðə; ði]['aʊə(r)] [pɑːst] [ɪn][mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [kən'vɜːs] .

The	hour	passed	in	more	pleasant	converse	.
这	小时	通过了	在	更多的	令人愉快的	交谈	.

在愉快的交谈中，时间又过去了。

[ðə; ði] [-] [maɪnd][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [kəuks] [frɒm; frəm][ɪts] [rɒŋ] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [θɔːts] .

The	cripple's	mind	was	evidently	coaxed	from	its	wrong	and	unhappy	thoughts	.
这	残疾人的	头脑	曾是	显然	哄骗	从	它是	错误的	和	不开心	想法	.

显然，残疾人的思想被引导脱离了错误和不快乐的想法。

[wen] [ruːθ] [rəʊz][tuː; tə] [liːv] , ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get]

When	Ruth	rose	to	leave	,	promising	to	come	again	as	soon	as	she	could	get
什么时候	露丝	玫瑰	到	离开	,	有前途	到	来	再次	作为	很快	作为	她	可以	得到

['ɪntuː] [taʊn] ,

into	town	,
进入	镇	,

露丝起身离开时，答应一旦进城就会再来。

['mɜːsi] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['sɔfənd] .

Mercy	was	plainly	softened	.
怜悯	曾是	显然	软化	.

仁慈之心显然有所软化。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [heɪt] [tuː; tə] [kʌm] — [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][duː; də] !

"	You	just	hate	to	come	—	I	know	you	do	!
"	你	只是	恨	到	来	—	我	知道	你	做	!

“你就是不想来——我知道你不想来！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪstfəli] .

"	she	said	,	but	she	said	it	wistfully	.
"	她	说	,	但	她	说	它	怅然地	.

“她说，但语气中带着一丝怅然。”

" ['evribɒdi] [heɪts] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

"	Everybody	hates	to	come	to	see	me	.
"	大家	讨厌	到	来	到	看	我	.

“每个人都讨厌来看我。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt][maɪnd] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [kʌm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][duː; də][ðem; ðəm] .

But	I	don't	mind	having	you	come	as	much	as	I	do	them	.
但	我	不	头脑	拥有	你	来	作为	很多	作为	我	做	他们	.

但我并不介意你来，就像我介意他们来一样。

[əʊ] , [jes] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

Oh	,	yes	;	you	can	come	again	if	you	will	,
哦	,	是的	;	你	能	来	再次	如果	你	将要	,

哦，是的；如果您愿意，欢迎再次光临。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ruːθ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æt; ət] ['pɑːtɪŋ] .

"	and	she	gave	Ruth	her	hand	at	parting	.
"	和	她	给予	露丝	她	手	在	离别	.

临别时，她向露丝伸出了手。

['mɪsɪz] . ['kɜːtis] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] [ænd; ənd] [kɪst]

Mrs	.	Curtis	put	her	arms	about	the	girl	from	the	Red	Mill	and	kissed
太太	.	柯蒂斯	放	她	武器	关于	这	女孩	从	这	红色的	磨	和	亲吻

[hɜː(r); hə(r)] ['wɔːmli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

her	warmly	at	the	door	.
她	热情地	在	这	门	.

柯蒂斯太太搂住红磨坊来的女孩，在门口热情地吻了她。

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [-] ['mʌðə(r)] , " [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv]

"	Dear	,	dear	!	"	said	the	cripple's	mother	,	"	how	your	own	mother	would	have
"	亲爱的	,	亲爱的	!	"	说	这	残疾人的	母亲	,	"	如何	你的	自己的	母亲	会	有

[lʌvd] [juː; jʊ] ,

loved	you	,
喜爱	你	,

“哎呀，哎呀！”残疾人的母亲说，“你的亲生母亲该有多爱你啊！”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

if	she	had	lived	until	now	.
如果	她	有	居住地	直到	现在	.

如果她能活到现在。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

You	are	like	sunshine	in	the	house	.
你	是	喜欢	阳光	在	这	房子	.

你就像家里的阳光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [səʊ] , ['ɑːftə(r)] ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
" So , after waving her hand and smiling at the cripple in the window ,
" 所以 , 后 挥手 她 手 和 微笑 在 这 削弱 在 这 窗户 ,

于是，她朝窗边的残疾人挥了挥手，笑了笑，

[ruːθ] [went] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][tuː; tə] [miːt] ['helən] ,
Ruth went slowly back to the corner to meet Helen ,
露丝 去 缓慢地 后退 到 这 角落 到 见面 海伦 ,

露丝缓缓走回角落去见海伦。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self] ['waɪpɪŋ] [sʌm; səm]['tendə(r)] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]
and found herself wiping some tender tears from her eyes because of
和 成立 她自己 擦拭 一些 投标 眼泪 从 她 眼睛 因为 的
['mɪsɪz] . ['kɜːrtɪsɪz] [wɜːdz] .
Mrs . Curtis's words .
太太 . 柯蒂斯的 字 .

柯蒂斯太太的话让她不由自主地擦去了眼角的泪水。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ðə; ði] ['spelɪŋ] [biː]
THE SPELLING BEE
这 拼写 蜜蜂

拼字比赛

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][bɪg]['gɜːlz][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [skuːl] ,
In spite of the fact that the big girls at the district school ,
在 尽管如此 的 这 事实 那 这 大的 女孩们 在 这 区 学校 ,

尽管区立学校里的大女孩们，

[led][baɪ]['dʒuːljə] ['sempəl] , [huːz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [trʌs'tiz] ,
led by Julia Semple , whose father was the chairman of the board of trustees ,
引领 经过 朱莉娅 森普尔 , 谁 父亲 曾是 这 主席 的 这 木板 的 受托人 ,

由朱莉娅·森普尔领导，她的父亲是董事会主席。

[hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃʌnd] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst]
had very little to say to Ruth Fielding , and shunned her almost
有 非常 小的 到 说 到 露丝 菲尔丁 , 和 被排斥 她 几乎
[ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ,
altogether outside of the schoolroom ,
共 外部 的 这 教室 ,

他几乎不跟露丝·菲尔丁说话，在教室外也几乎完全避开她。

[ruːθ] [wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd] [lɜːn] .
Ruth was glad of her chance to study and learn .
露丝 曾是 高兴的 的 她 机会 到 学习 和 学习 .

露丝很高兴有机会学习。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [həʊm] [nəʊ] [kəm'pleɪnts] [tuː; tə] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd]

She	brought	home	no	complaints	to	Aunt	Alvirah	regarding	the	treatment	she	received
她	带来	家	不	投诉	到	阿姨	阿尔维拉	关于	这	治疗	她	已收到

[frɒm; frəm][ðə; ði][g'ɜːlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [klɑːs] ,

from	the	girls	of	her	own	class	,
从	这	女孩们	的	她	自己的	班级	,

她没有向阿尔维拉阿姨抱怨班上其他女生对她的待遇。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez]['nevə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['skuːlɪŋ] ,

and	of	course	uncle	Jabez	never	spoke	to	her	about	her	schooling	,
和	的	课程	叔叔	贾贝兹	绝不	辐	到	她	关于	她	学校教育	,

[nɔː(r)][ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɪm] .

nor	she	to	him	.
也不	她	到	他	.

当然，贾贝斯叔叔从来没跟她谈过她的学业，她也没跟他谈过。

[æt; ət] [skuːl] [ruːθ] [pliːzd] [mɪs] [kræmp] ['veri] [mʌtʃ] .

At	school	Ruth	pleased	Miss	Cramp	very	much	.
在	学校	露丝	高兴	错过	抽筋	非常	很多	.

在学校里，露丝让克拉姆普小姐非常高兴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['grædʒuəli] [wɜːkt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tə'wɔːd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] — [ænd; ənd]

She	had	gradually	worked	her	way	toward	the	top	of	the	class	—	and
她	有	逐步地	工作	她	方式	朝向	这	顶部	的	这	班级	—	和

[ðɪs] [fækt][dɪd][nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [frendz] .

this	fact	did	not	make	her	any	more	friends	.
这	事实	做过	不是	制作	她	任何	更多的	朋友们	.

她一步步跻身班级前列——但这并没有让她交到更多朋友。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['skɒlə(r)] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi]

For	a	new	scholar	to	come	into	the	school	and	show	herself	to	be
为了	一个	新的	学者	到	来	进入	这	学校	和	展示	她自己	到	是

['kwɪkə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['θʌrə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˌresɪ'teɪʃənz] [ðæn; ðən][ðə; ði]

quicker	and	more	thorough	in	her	preparation	for	recitations	than	the
更快	和	更多的	彻底	在	她	准备	为了	朗诵	比	这

['əʊldə] ['skɑːlərz] ['nætʃ(ə)rəli] [meɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] .

older	scholars	naturally	made	some	of	the	latter	more	than	a	little	jealous	.
老	学者们	自然	制成	一些	的	这	后者	更多的	比	一个	小的	嫉妒的	.

对于一位新学者来说，如果她进入学校后，在准备背诵方面比老学者更快、更彻底，自然会让一些老学者感到嫉妒。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ruːθ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['jeləʊ] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] — "

Up	to	this	time	Ruth	had	never	been	to	the	big	yellow	house	on	the	hill	—	"
向上	到	这	时间	露丝	有	绝不	到过	到	这	大的	黄色的	房子	在	这	爬坡道	—	"

[ˌəʊvə'lʊk] ,

Overlook	,
俯瞰	,

在此之前，露丝从未去过山顶上的那栋黄色大房子——“瞭望台”。

" [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['meɪsi] ['kæmərən] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

"	as	Mr	.	Macy	Cameron	called	his	estate	.
"	作为	先生	.	梅西百货	卡梅伦	称为	他的	财产	.

正如梅西·卡梅伦先生对他的庄园的称呼一样。

['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˌɪntə'viːnd] [wen] [ruːθ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][gəʊ] .

Always	something	had	intervened	when	Ruth	was	about	to	go	.
总是	某物	有	介入	什么时候	露丝	曾是	关于	到	去	.

每当露丝要离开时，总会有什么事情阻止她。

[bʌt; bət] ['helən] [ænd; ənd] [tɒm] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['sætədeɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [g'ɜ:lz] - [trɪp]

But	Helen	and	Tom	insisted	upon	the	very	next	Saturday	following	the	girls	'	trip
但	海伦	和	汤姆	坚持	之上	这	非常	下一个	周六	下列的	这	女孩们	-	旅行

[tu:; tə] - [æz; əz] [ðə; ði] [deɪt] [wen] [ru:θ] [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] [tu:; tə]

to	Cheslow	as	the	date	when	Ruth	must	come	to	the	big	house	to
到	-	作为	这	日期	什么时候	露丝	必须	来	到	这	大的	房子	到

['lʌntʃən] .

luncheon	.
午餐	.

但海伦和汤姆坚持，女孩们去切斯洛旅行后的下一个星期六，露丝必须到大房子来吃午饭。

[ðə; ði] ['kæmərənz] [lɪvd; 'laɪvd] [ɔ:l] [ɒv; əv] [θri:] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [red] [mɪl] ;

The	Camerons	lived	all	of	three	miles	from	the	Red	Mill	;
这	卡梅伦斯	居住地	全部	的	三	英里	从	这	红色的	磨	;

卡梅伦一家住在离红磨坊三英里远的地方；

['ʌðəwaɪz] [ru:θ] [wʊd] [ɪn] [ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃʌmz] [həʊm] [bɪ'fɔ:(r)] .

otherwise	Ruth	would	in	all	probability	have	been	to	her	chum's	home	before	.
否则	露丝	会	在	全部	可能性	有	到过	到	她	朋友的	家	前	.

否则，露丝很可能早就去过她朋友家了。

[tɒm] [ə'gri:d] [tu:; tə] [rʌn] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [gest] [æt; ət] [hɑ:f] - [pɑ:st]

Tom	agreed	to	run	down	in	the	machine	for	his	sister's	guest	at	half	-	past
汤姆	同意	到	跑步	向下	在	这	机器	为了	他的	姐妹	客人	在	一半	-	过去的

[ɪ'lev(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['kwestʃən] ,

eleven	on	the	day	in	question	,
十一	在	这	天	在	问题	,

事发当天上午十一点半，汤姆同意开车送他姐姐的客人下楼。

[ænd; ənd] [ru:θ] ['hʌrid] [hɜ:(r); hə(r)] [tɑ:sks] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [səʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɔ:l]

and	Ruth	hurried	her	tasks	as	much	as	possible	so	as	to	be	all
和	露丝	慌忙	她	任务	作为	很多	作为	可能的	所以	作为	到	是	全部

['redi] [wen] [hi:; hi] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [dræb] ['ɔ:təməbi:l] .

ready	when	he	appeared	in	the	big	drab	automobile	.
准备好	什么时候	他	出现	在	这	大的	单调	汽车	.

露丝尽可能加快速度，抓紧时间做好一切准备，好迎接他乘坐那辆笨重的大汽车出现。

[ʃi:; ʃi] ['i:v(ə)n] [rəʊz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɜ:lɪə(r)] ,

She	even	rose	a	little	earlier	,
她	甚至	玫瑰	一个	小的	早些时候	,

她甚至还早起了一会儿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [flu:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [pɔ:tʃ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['ju:ʒuəl] ['sætədeɪ]

and	the	way	she	flew	about	the	kitchen	and	porch	at	her	usual	Saturday
和	这	方式	她	飞翔	关于	这	厨房	和	门廊	在	她	通常	周六

['mɔ:nɪŋ] [tɑ:sks] [wɒz; wəz] ,

morning	tasks	was	,
早晨	任务	曾是	,

她像往常一样在周六早上忙碌地穿梭于厨房和门廊之间，动作轻快流畅。

[æz; əz] [ɑ:nt] [ɑlvaɪrə] [sed] , " [ə; eɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] .

as	Aunt	Alvirah	said	,	"	a	caution	.
作为	阿姨	阿尔维拉	说	,	"	一个	警告	.

正如阿尔维拉阿姨所说，“这是个警告。”

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [tɒm] [ə'pɪəd] [ru:θ] [sɔ:] , [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪk'skɜ:rʒən] ['ɪntu:] [ðə; ði] [jɑ:d] ,

"	But	before	Tom	appeared	Ruth	saw	,	on	one	of	her	excursions	into	the	yard	,
"	但	前	汤姆	出现	露丝	锯	,	在	一	的	她	短途旅行	进入	这	院子	,

[ðə; ði] [əʊld] , [dɒk] - [teɪld] ,

the	old	,	dock	-	tailed	,
这	老的	,	码头	-	有尾巴的	,

“但在汤姆出现之前，露丝在一次去院子里的散步中，看到了那只老旧的、尾巴上扎着小辫子的……”

['bəʊni] [hɔːs] [ɒv; əv]['dʒæspə(r)] - ['drɔːɪŋ] [ðæt] ['dʒentlmən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɪkəti] ['wægən] [ʌp] [tuː; tə]

bony	**horse**	**of**	**Jasper**	**Parloe**	-	**drawing**	**that**	**gentleman**	**in**	**his**	**rickety**	**wagon**	**up**	**to**
骨质	马	的	碧玉	-		绘画	那	绅士	在	他的	摇摇晃晃的	车皮	向上	到

[ðə; ði] [mɪl] [dɔː(r)] .

the	**mill**	**door**	**.**
这	磨	门	.

贾斯珀·帕洛的瘦骨嶙峋的马拉着那位先生，坐在他那辆摇摇晃晃的马车里，来到了磨坊门口。

" [haɪ] , [dʒeɪb] ! " [kɔːld] ['dʒæspə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [krækt] [vɔɪs] .

"	**Hi**	**,**	**Jabe**	**!**	**"**	**called**	**Jasper**	**,**	**in**	**his**	**cracked**	**voice**	**.**
"	你好	,	杰贝	!	"	称为	碧玉	,	在	他的	裂纹	嗓音	.

“嗨，杰布！”贾斯珀用沙哑的声音喊道。

" [haɪ] , [dʒeɪb] !

"	**Hi**	**,**	**Jabe**	**!**
"	你好	,	杰贝	!

“嗨，Jabe！”

[hɪrz] [ə; eɪ][greɪndɪn] - [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] .

Here's	**a**	**grindin**	**'**	**for**	**ye**	**.**
这里是	一个	磨练	-	为了	是的	.

给你来点儿拼劲儿。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] [doʊnt] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [təʊl][æz; əz][juː; jʊ] - [duː; də] .

And	**for**	**massy's**	**sake**	**don't**	**take**	**out**	**a**	**double**	**toll**	**as**	**you**	**us'ally**	**do**	**.**
和	为了	-	清酒	不	拿	出去	一个	双倍的	收费	作为	你	-	做	.

看在马西的份上，别像往常那样收取双倍通行费。

[rɪ'membə(r)] [aɪm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] — [aɪ] [eɪnt] [gɒt] - [ɒv; əv] ['mʌni] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [kaʊnt]

Remember	**I'm**	**a**	**poor**	**man**	**—**	**I**	**ain't**	**got**	**lashin's**	**of**	**money**	**like**	**you**	**to**	**count**
记住	我是	一个	贫穷的	男人	—	我	不是	得到	-	的	钱	喜欢	你	到	数数

[ɛvɹi] [naɪt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] — [hiː; hi] ,

ev'ry	**night**	**of**	**my**	**life**	**—**	**he**	**,**
每一个	夜晚	的	我的	生活	—	他	,

记住我是一个穷人——我不像你那样腰缠万贯，可以每晚数钱——他，

[hiː; hi] , [hiː; hi] !

he	**,**	**he**	**!**
他	,	他	!

嘿嘿！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [dɔː(r)] [fɜːst] ,

"	**The**	**boy**	**had**	**appeared**	**at**	**the**	**mill**	**door**	**first**	**,**
"	这	男生	有	出现	在	这	磨	门	第一的	,

“男孩最先出现在磨坊门口，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [daʊn] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][bæg][ɒv; əv] [greɪn] [aʊt] [ɒv; əv]

and	**he**	**stepped**	**down**	**and**	**would**	**have**	**taken**	**the**	**bag**	**of**	**grain**	**out**	**of**
和	他	步	向下	和	会	有	已采取	这	包	的	粮食	出去	的

[ðə; ði]['wægən] ,

the	**wagon**	**,**
这	车皮	,

他走下马车，本想从车上取下那袋粮食。

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði]['mɪlə(r)] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [stɜːn] [weɪ] :

had	**not**	**the**	**miller**	**himself**	**suddenly**	**appeared**	**and**	**said**	**,**	**in**	**his**	**stern**	**way**	**:**
有	不是	这	磨坊主	他自己	突然	出现	和	说	,	在	他的	船尾	方式	:

难道磨坊主没有突然出现，用他那严厉的语气说道：

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] . "

"	**Let**	**it**	**be**	**.**	**"**
"	让	它	是	.	"

“随它去。”

" [haɪ] , [dʒeɪb] ! " ['kæk(ə)ld]['dʒæspə(r)] .

"	**Hi**	,	**Jabe**	!	"	**cackled**	**Jasper**	.
"	你好	,	杰贝	!	"	咯咯笑	碧玉	.

“嗨，杰布！”贾斯珀咯咯地笑着说。

" [doʊnt][biː; bi] [miːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Don't**	**be**	**mean**	**about**	**it**	**.**
"	不	是	意思是	关于	它	.

别那么刻薄。

[hiːz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][juː; jʊ] .

He's	**younger**	**than**	**me**	,	**or**	**you**	**.**
他是	年轻	比	我	,	或者	你	.

他比我年轻，也比你年轻。

[let] [hɪm] ['ʃəʊldə(r)] [ðə; ði] [sæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪl] . "

Let	**him**	**shoulder**	**the**	**sack**	**into**	**the**	**mill**	**.**	**"**
让	他	肩膀	这	解雇	进入	这	磨	.	"

让他把麻袋扛进工厂去。

" [ðə; ði] [sæk] ['ɪz(ə)nt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪl] , " [sed] ['dʒeibez] , ['ʃɔːtli] .

"	**The**	**sack**	**isn't**	**coming**	**into**	**the**	**mill**	**,**	**"**	**said**	**Jabez**	**,**	**shortly**	**.**
"	这	解雇	不是	未来	进入	这	磨	,	"	说	贾贝兹	,	不久	.

“麻袋进不了工厂，”贾贝兹简短地说。

" [wɒt] ?

"	**What**	**?**
"	什么	?

“什么?

[wɒt] ? " [kraɪd] - .

what	**?**	**"**	**cried**	**Parloe**	**.**
什么	?	"	哭	-	.

“什么？”帕洛喊道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] ; [hæv; həv][juː; jʊ] , ['mɪlə(r)] ?

"	**You**	**haven't**	**retired**	**from**	**business**	**;**	**have**	**you**	**,**	**miller**	**?**
"	你	还没有	退休	从	商业	;	有	你	,	磨坊主	?

“你还没有从商界退休吧，磨坊主？”

[jiː; ji] [eɪnt] [gɒt][səʊ] ['welθi] [ðæt] [jiː; ji] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə][graɪnd] ['eni] [mɔː(r)] ? "

Ye	**ain't**	**got**	**so**	**wealthy**	**that**	**ye**	**ain't**	**goin**	**'**	**to**	**grind**	**any**	**more**	**?**	**"**
叶	不是	得到	所以	富裕	那	是的	不是	去	-	到	研磨	任何	更多的	?	"

你还没富到可以不用再努力奋斗的地步吧?

" [aɪ][graɪnd][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ˌem 'iː][tuː; tə][graɪnd][fɔː(r); fə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['mɪlə(r)] ,

"	**I**	**grind**	**for**	**those**	**whom**	**it**	**pleases**	**me**	**to**	**grind**	**for**	**,**	**"**	**said**	**the**	**miller**	**,**
"	我	研磨	为了	那些	谁	它	请	我	到	研磨	为了	,	"	说	这	磨坊主	,

['stɜːnli] .

sternly	**.**
严厉地	.

“我只为我愿意为之磨面的人磨面，”磨坊主严厉地说。

" [ðen] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][bæg] , [bɔɪ] , " [sed] ['dʒæspə(r)] , [stɪl] ['grɪnɪŋ] .

"	**Then**	**take**	**in**	**the**	**bag**	**,**	**boy**	**,**	**"**	**said**	**Jasper**	**,**	**still**	**grinning**	**.**
"	然后	拿	在	这	包	,	男生	,	"	说	碧玉	,	仍然	咧嘴笑	.

“那就把袋子拿进去吧，小子，”贾斯珀咧嘴笑着说。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] [weɪvd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'weɪ] ,

But	**Mr**	**.**	**Potter**	**waved**	**the**	**boy**	**away**	**,**
但	先生	.	波特	挥手	这	男生	离开	,

但波特先生挥手让男孩走开。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['dʒæspə(r)] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [fraʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

and	stood	looking	at	Jasper	with	folded	arms	and	a	heavy	frown	upon	his
和	站立	寻找	在	碧玉	和	折叠	武器	和	一个	重的	皱眉	之上	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他双臂抱胸，眉头紧锁，站在那里看着贾斯珀。

" [kʌm] , [kʌm] , [dʒeɪb] !

"	Come	,	come	,	Jabe	!
"	来	,	来	,	杰贝	!

“来吧，来吧，杰比！”

[juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [mɪl] .

you	keep	a	mill	.
你	保持	一个	磨	.

你保留了一台磨坊。

[juː; jʊ][graɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] ['dʒæspə(r)] .

You	grind	for	the	public	,	you	know	,	"	said	Jasper	.
你	研磨	为了	这	民众	,	你	知道	,	"	说	碧玉	.

“你知道，你努力工作是为了公众，”贾斯珀说。

" [ai][graɪnd][nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði]['mɪlə(r)] .

"	I	grind	no	more	for	you	,	"	rejoined	the	miller	.
"	我	研磨	不	更多的	为了	你	,	"	重新加入	这	磨坊主	.

“我不再为你磨面了，”磨坊主回答道。

" [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][səʊ] .

"	I	have	told	you	so	.
"	我	有	讲述	你	所以	.

我已经告诉过你了。

[get] [juː; jʊ] [gɒn] , ['dʒæspə(r)] - . "

Get	you	gone	,	Jasper	Parloe	.	"
得到	你	已消失	,	碧玉	-	.	"

滚开，贾斯珀·帕洛。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] , ['ɒbstɪnətli] .

"	No	,	"	said	the	latter	,	obstinately	.
"	不	,	"	说	这	后者	,	顽固地	.

“不，”后者固执地说。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [miːl] . "

"	I	am	going	to	have	my	meal	.	"
"	我	是	去	到	有	我的	一顿饭	.	"

“我要去吃饭了。”

" [nɒt] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['mɪlə(r)] .

"	Not	here	,	"	said	the	miller	.
"	不是	这里	,	"	说	这	磨坊主	.

“这里不行，”磨坊主说。

" [naʊ] , [ðæts] [ɔːl] ['nɒns(ə)ns] , [dʒeɪb] , " [ɪk'skleɪmd] ['dʒæspə(r)] - , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Now	,	that's	all	nonsense	,	Jabe	,	"	exclaimed	Jasper	Parloe	,	wagging	his	head	.
"	现在	,	那就是	全部	废话	,	杰贝	,	"	惊呼	碧玉	-	,	摇尾巴	他的	头	.

“杰布，那全是胡说八道！”贾斯珀·帕洛摇着头喊道。

" [jiː; ji] [nəʊ] [jiː; ji] [kænt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] . "

"	Ye	know	ye	can't	refuse	me	.	"
"	叶	知道	是的	不能	拒绝	我	.	"

“你们知道你们不能拒绝我。”

" [ai][duː; də] [rɪˈfjuːz] [juː; jʊ] . "

"	I	do	refuse	you	.	"
"	我	做	拒绝	你	.	"

我拒绝你。

" [ðen] [jɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [dʒeɪb] — [jɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

"	Then	ye'll	take	the	consequences	,	Jabe	—	ye'll	take	the	consequences	.
"	然后	叫喊	拿	这	结果	,	杰贝	—	叫喊	拿	这	结果	.

“那么你就得承担后果，杰比——你就得承担后果。”

[jiː; ji] [nəʊ] ['veri] [wel] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kæmərən] — "

Ye	know	very	well	if	I	say	the	word	to	Mr	.	Cameron	—	"
叶	知道	非常	出色地	如果	我	说	这	单词	到	先生	.	卡梅伦	—	"

你们很清楚，如果我跟卡梅伦先生说一句话——”

" [get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ! " [kəˈmɑːnd] ['pɒtə(r)] , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] .

"	Get	away	from	here	!	"	commanded	Potter	,	interrupting	.
"	得到	离开	从	这里	!	"	命令	波特	,	打断	.

“滚开！”波特打断道。

" [aɪ] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] . "

"	I	want	nothing	to	do	with	you	.	"
"	我	想	没有什么	到	做	和	你	.	"

“我不想和你有任何瓜葛。”

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][deə(r)][ˌem ˈiː] ; [duː; də][jiː; ji] , [dʒeɪb] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd]['dʒæspə(r)] , [wɪð] [æn; ən]

"	You	mean	to	dare	me	;	do	ye	,	Jabe	?	"	demanded	Jasper	,	with	an
"	你	意思是	到	敢	我	;	做	是的	,	杰贝	?	"	要求	碧玉	,	和	一个

['iːv(ə)l] [smaɪl] .

evil	smile	.
邪恶的	微笑	.

“你是想挑衅我吗，杰布？”贾斯珀带着一丝邪恶的笑容问道。

" [aɪ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [θiːf] , " [graul] [ðə; ði]['mɪlə(r)] ,

"	I	don't	mean	to	have	anything	to	do	with	a	thief	,	"	growled	the	miller	,
"	我	不	意思是	到	有	任何事物	到	做	和	一个	贼	,	"	咆哮	这	磨坊主	,

“我不想跟小偷有任何瓜葛，”磨坊主咆哮道。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪl] .

and	turning	on	his	heel	went	back	into	the	mill	.
和	转弯	在	他的	脚跟	去	后退	进入	这	磨	.

他转身就走，回到了磨坊里。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ruːθ] [spaɪd] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] [wɪð] [tɒm]

It	was	just	then	that	Ruth	spied	the	automobile	coming	down	the	road	with	Tom
它	曾是	只是	然后	那	露丝	间谍	这	汽车	未来	向下	这	路	和	汤姆

['kæmərən] [æt; ət][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [wiːl] .

Cameron	at	the	steering	wheel	.
卡梅伦	在	这	转向	车轮	.

就在这时，露丝瞥见一辆汽车沿着公路驶来，汤姆·卡梅隆正坐在驾驶座上。

[ruːθ] [bɒbd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [weɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd]

Ruth	bobbed	into	the	house	in	a	hurry	,	with	a	single	wave	of	her	hand
露丝	波波德	进入	这	房子	在	一个	匆忙	,	和	一个	单身的	海浪	的	她	手

[tuː; tə] [tɒm] ,

to	Tom	,
到	汤姆	,

露丝匆匆走进屋里，朝汤姆挥了挥手。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [kwaɪt] ['redi] .

for	she	was	not	yet	quite	ready	.
为了	她	曾是	不是	然而	相当	准备好	.

因为她还没有完全准备好。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,
When she came down five minutes later ,
什么时候 她 来了 向下 五 分钟 之后 ,

五分钟后她下来时，

[wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] ['rɪbən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] [frɒks] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
with a fresh ribbon in her hair and one of the new frocks that she had
和 一个 新鲜的 丝带 在 她 头发 和 一 的 这 新的 连衣裙 那 她 有
['nevə(r)] [wɔːn] [bɪ'fɔː(r)] ['lʊkɪŋ] [ɪts] ['veri] ['trɪmɪst] ,
never worn before looking its very trimmest ,
绝不 磨损 前 寻找 它是 非常 最苗条 ,

她头发上系着一条崭新的丝带，穿着一件她从未穿过的新裙子，显得格外修身。

['dʒæspə(r)] - [hæd; həd] [ə'laɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ræmʃæk(ə)l] ['wægən][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ]
Jasper Parloe had alighted from his ramshackle wagon and was talking
碧玉 - 有 下车 从 他的 摇摇欲坠的 车皮 和 曾是 说
[wɪð] [tɒm] ,
with Tom ,
和 汤姆 ,

贾斯珀·帕洛从他那辆破旧的马车上下来，正和汤姆说话。

[huː] [stɪl] [sæt][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːtəməbiːl] .
who still sat in the automobile .
WHO 仍然 卫星 在 这 汽车 .

谁还坐在车里。

[ænd; ənd][æz; əz] [ruːθ] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
And as Ruth stood in the porch a moment ,
和 作为 露丝 站立 在 这 门廊 一个 片刻 ,

露丝在门廊上站了一会儿，

[waɪl] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] ['praʊdli] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,
while Aunt Alvirah proudly looked her over to see that she was all right ,
尽管 阿姨 阿尔维拉 自豪地 看起来 她 超过 到 看 那 她 曾是 全部 正确的 ,

阿尔维拉阿姨骄傲地打量着她，确认她安然无恙。

[ðə; ðɪ][gɜːl] [sɔː] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [tɑːmz] [feɪs] [ðæt] [wɒt'evə(r)] - [tɔːkt] [ə'baʊt] [wɒz; wəz]
the girl saw by the expression on Tom's face that whatever Parloe talked about was
这 女孩 锯 经过 这 表达 在 汤姆的 脸 那 任何 - 谈话 关于 曾是
[nɒt] ['pliːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [læd] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] .
not pleasing the lad in the least .
不是 令人愉悦 这 小伙子 在 这 至少 .

女孩从汤姆的表情中看出，帕洛说的话丝毫没有让这个男孩感到高兴。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [tuː] , [ðæt] [tɒm] ['pʊld] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]
She saw , too , that Tom pulled something from his pocket hastily and thrust it
她 锯 , 也 , 那 汤姆 拉 某物 从 他的 口袋 草草 和 推力 它
['ɪntuː] - [hænd] .
into Parloe's hand .
进入 - 手 .

她还看到，汤姆匆忙地从口袋里掏出什么东西，塞进了帕洛的手里。

[ðə; ðɪ][əʊld][mæn] ['tʃʌkl] ['slaɪli] , [sed] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,
The old man chuckled slily , said something else to the boy ,
这 老的 男人 轻笑 狡猾地 , 说 某物 别的 到 这 男生 ,

老人狡黠地轻笑一声，又对男孩说了些什么。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['wægən] [ə'gen] .
and then turned away and climbed into his wagon again .
和 然后 转向 离开 和 攀登 进入 他的 车皮 再次 .

然后他转身又爬回了他的马车里。

[hiː; hi] [drəʊv] [əˈweɪ] [æz; əz] [ruːθ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['ɔːtəʊ] .

He	drove	away	as	Ruth	ran	down	the	path	to	the	waiting	auto	.
他	驾驶	离开	作为	露丝	跑	向下	这	小路	到	这	等待	汽车	.

他开车离开了，露丝则沿着小路跑向等候的汽车。

" [həˈləʊ] , [tɒm] !

"	Hullo	,	Tom	!
"	你好	,	汤姆	!

“你好，汤姆！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][ai] [ˌwʊdnt] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [lɒŋ] . "

"	I	told	you	I	wouldn't	keep	you	waiting	long	.	"
"	我	讲述	你	我	不会	保持	你	等待	长的	.	"

“我告诉过你，我不会让你等太久的。”

" [haʊ] - [duː; də] , [ruːθ] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] ;

"	How	-	do	,	Ruth	,	"	he	returned	;
"	如何	-	做	,	露丝	,	"	他	返回	;

“你好，露丝，”他回答道；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]

but	it	must	be	confessed	that	he	was	not	as	bright	and	smiling
但	它	必须	是	坦白	那	他	曾是	不是	作为	明亮的	和	微笑

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

但必须承认，他不像往常那样神采奕奕、笑容满面。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ruːθ] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] - [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] .

and	he	looked	away	from	Ruth	and	after	Parloe	the	next	moment	.
和	他	看起来	离开	从	露丝	和	后	-	这	下一个	片刻	.

他随即把目光从露丝身上移开，转而看向帕洛。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [riːtʃt] [ðə; ði] [məˈʃiːn] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [dɔː(r)] [əˈgen] .

As	the	girl	reached	the	machine	Uncle	Jabez	came	to	the	mill	door	again	.
作为	这	女孩	达到	这	机器	叔叔	贾贝兹	来了	到	这	磨	门	再次	.

女孩走到机器旁时，贾贝兹叔叔又来到了工厂门口。

[hiː; hi] [əbˈzɜːvd] [ruːθ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [strəʊd]

He	observed	Ruth	about	to	get	in	and	he	came	down	the	steps	and	strode
他	观察到	露丝	关于	到	得到	在	和	他	来了	向下	这	步骤	和	大步走

[təˈwɔːd] [ðə; ði] ['kæmərən] ['ɔːtəməbiːl] .

toward	the	Cameron	automobile	.
朝向	这	卡梅伦	汽车	.

他看到露丝正要上车，便走下台阶，大步走向卡梅伦的汽车。

['dʒæspə(r)] - [hæd; həd] [klʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld][næg][ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['rætlɪŋ] [əˈweɪ]

Jasper	Parloe	had	clucked	to	his	old	nag	and	was	now	rattling	away
碧玉	-	有	咯咯叫	到	他的	老的	唠叨	和	曾是	现在	嘎嘎作响	离开

[frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .

from	the	place	.
从	这	地方	.

贾斯珀·帕洛对他的老马咯咯叫了几声，然后就驾车离开了这个地方。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] , [ruːθ] ?

"	Where	are	you	going	,	Ruth	?
"	在哪里	是	你	去	,	露丝	?

露丝，你要去哪里?

" [ðə; ði]['mɪlə(r)][di'mɑ:nd, -'mænd] , ['stɜ:nli] ['aɪɪŋ] [tɒm] ['kæmərən] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [ðə; ði]

"	the	miller	demanded	,	sternly	eyeing	Tom	Cameron	,	and	without	returning	the
"	这	磨坊主	要求	,	严厉地	觊觎	汤姆	卡梅伦	,	和	没有	返回	这

[lædz] [pə'laɪt] ['gri:tɪŋ] .

lad's	polite	greeting	.
小伙子的有礼貌的	问候		.

“磨坊主厉声问道，目光严厉地盯着汤姆·卡梅伦，没有回应男孩礼貌的问候。”

" [ʃi:; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə]['aʊə(r)] [haʊs] [tu:; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [maɪ]['sɪstə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] ,

"	She	is	going	up	to	our	house	to	lunch	with	my	sister	,	Mr	.	Potter	,
"	她	是	去	向上	到	我们的	房子	到	午餐	和	我的	姐姐	,	先生	.	波特	,

“她要来我家和我姐姐波特先生一起吃午饭，

" [tɒm] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [seɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ru:θ] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] .

"	Tom	hastened	to	say	before	Ruth	could	reply	.
"	汤姆	加快	到	说	前	露丝	可以	回复	.

汤姆抢在露丝回答之前说道。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [du:; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] , ['ʃɔ:tli] .

"	She	will	do	nothing	of	the	kind	,	"	said	Uncle	Jabez	,	shortly	.
"	她	将要	做	没有什么	的	这	种类	,	"	说	叔叔	贾贝兹	,	不久	.

“她绝不会做那种事，”贾贝兹叔叔简短地说。

" [ru:θ] , [gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [help] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] [ɑlvaɪrə] .

"	Ruth	,	go	back	to	the	house	and	help	your	Aunt	Alvirah	.
"	露丝	,	去	后退	到	这	房子	和	帮助	你的	阿姨	阿尔维拉	.

“露丝，回家去帮帮你阿姨阿尔维拉。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [tu:] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] [tu:; tə][du:; də] ['evriθɪŋ] .

You	are	going	about	too	much	and	leaving	your	aunt	to	do	everything	.
你	是	去	关于	也	很多	和	离开	你的	阿姨	到	做	一切	.

你太忙了，把所有事情都留给你姑姑做。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] , [ænd; ənd] [ru:θ] [nju:] ['veri] [wel] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [nju:] [ˌaɪ 'ti:]

"	This	was	not	so	,	and	Ruth	knew	very	well	that	her	uncle	knew	it
"	这	曾是	不是	所以	,	和	露丝	知道	非常	出色地	那	她	叔叔	知道	它

[wɒz; wəz][nɒt][səʊ] .

was	not	so	.
曾是	不是	所以	.

事实并非如此，露丝也很清楚她的叔叔知道事实并非如此。

[ʃi:; ʃi] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] :

She	flushed	and	hesitated	,	and	he	said	:
她	酡	和	犹豫了一下	,	和	他	说	:

她脸颊绯红，犹豫了一下，他说道：

" [du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'i:] ?

"	Do	you	hear	me	?
"	做	你	听到	我	?

你听见我说话了吗?

[ai][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] [əu'bei] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] .

I	expect	to	be	obeyed	if	you	remain	here	at	the	Red	Mill	.
我	预计	到	是	服从	如果	你	保持	这里	在	这	红色的	磨	.

如果你继续留在红磨坊，我希望你服从我。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [leɪ] [fju:] [kə'mændz] [ə'pɒn][ju:; jʊ] ,

Just	because	I	lay	few	commands	upon	you	,
只是	因为	我	躺	很少	命令	之上	你	,

仅仅因为我很少对你下达命令，

[ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsə'biːdiənt]

is	no	reason	why	you	should	consider	it	the	part	of	wisdom	to	be	disobedient
是	不	原因	为什么	你	应该	考虑	它	这	部分	的	智慧	到	是	忤

[wen] [ai][duː; də] [gɪv] [æn; ən]['ɔːdə(r)] . "

when	I	do	give	an	order	.	"
什么时候	我	做	给	一个	命令	.	"

但这绝不是你认为违抗我的命令是明智之举的理由。”

" [əʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ! [duː; də][let][ˌem 'iː][gəʊ] , " [begd] [ruːθ] , ['feəli] ['kraɪɪŋ] .

"	Oh	,	Uncle	!	do	let	me	go	,	"	begged	Ruth	,	fairly	crying	.
"	哦	,	叔叔	!	做	让	我	去	,	"	乞求	露丝	,	相当	哭泣	.

“哦，叔叔！放了我吧，”露丝哭着哀求道。

" ['helən] [hæz; həz] [biːn] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [dɪd] [nɒt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ]

"	Helen	has	been	so	kind	to	me	—	and	Aunt	Alvirah	did	not	suppose	you
"	海伦	有	到过	所以	种类	到	我	—	和	阿姨	阿尔维拉	做过	不是	认为	你

[wʊd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

would	object	.
会	目的	.

“海伦对我很好——阿尔维拉阿姨也没想到你会反对。”

[ðeɪ] [kʌm] [hɪə(r)] — "

They	come	here	—	"
他们	来	这里	—	"

他们来到这里——

" [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [prə'pəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] , " [dɪ'kleəd] ['ʌŋk(ə)l]

"	But	I	do	not	propose	that	they	shall	come	here	any	more	,	"	declared	Uncle
"	但	我	做	不是	提出	那	他们	将	来	这里	任何	更多的	,	"	声明	叔叔

['dʒeibez] ,

Jabez	,
贾贝兹	,

“但我并不建议他们再来这里，”贾贝斯叔叔说道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [stɜːn] [təʊn] .

in	the	same	stern	tone	.
在	这	相同的	船尾	语气	.

语气同样严厉。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [draɪv] [ɒn] , [jʌŋ] [mæn] .

"	You	can	drive	on	,	young	man	.
"	你	能	驾驶	在	,	年轻的	男人	.

“年轻人，你可以继续开车了。”

[ðə; ði] [les] [aɪ] [siː] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['kæmərənz] [ðə; ði] ['betə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

The	less	I	see	of	any	of	you	Camerons	the	better	I	shall	like	it	.	"
这	较少的	我	看	的	任何	的	你	卡梅伦斯	这	更好的	我	将	喜欢	它	.	"

卡梅伦家族的各位，我越少见到你们越好。

" [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] — " [bɪ'gæn] [tɒm] .

"	But	,	Mr	.	Potter	—	"	began	Tom	.
"	但	,	先生	.	波特	—	"	开始	汤姆	.

“但是，波特先生——”汤姆刚开口。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [stɒpt] [hɪm] .

The	old	man	raised	his	hand	and	stopped	him	.
这	老的	男人	提高	他的	手	和	停止	他	.

老人抬起手阻止了他。

" [aɪ][woʊnt][hɪə(r)] ['eni] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	won't	hear	any	talk	about	it	.
"	我	惯于	听到	任何	讲话	关于	它	.

“我不想听到任何关于这件事的讨论。”

[ai] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ðiːz] ['kæmərənz] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ruːθ]
I **know** **just** **how** **much** **these** **Camerons** **have** **done** **for** **you** **,** **"** **he** **said** **to** **Ruth**
我 知道 只是 如何 很多 这些 卡梅伦斯 有 完毕 为了 你 , " 他 说 到 露丝
.
:
.

“我知道卡梅伦家族为你做了多少事,”他对露丝说。

" [ðev] [dʌn] [ɪ'nʌf] — [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] .
" **They've** **done** **enough** **—** **altogether** **too** **much** **.**
" 他们有 完毕 足够的 — 共 也 很多 .

“他们做得够多了——简直太多了。”

[wiː; wi] [wɪl] [stɒp] [ðɪs] ['ɪntɪməsi] [raɪt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] .
We **will** **stop** **this** **intimacy** **right** **here** **and** **now** **.**
我们 将要 停止 这 亲密关系 正确的 这里 和 现在 .

我们将立即停止这种亲密关系。

[æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə][ðeə(r)] [haʊs] , [ruːθ] .
At **least** **,** **you** **will** **not** **go** **to** **their** **house** **,** **Ruth** **.**
在 至少 , 你 将要 不是 去 到 他们的 房子 , 露丝 .

至少，你不会去他们家了，露丝。

[duː; də][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [gəʊ][ɪn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] - .
Do **as** **I** **tell** **you** **—** **go** **in** **to** **your** **Aunt** **Alviry** **.**
做 作为 我 告诉 你 — 去 在 到 你的 阿姨 - .

照我说的做——去你阿姨艾尔维里家。

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [gɜːl] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] ,
" **Then** **,** **as** **the** **weeping** **girl** **turned** **away** **,** **she** **heard** **him** **say** **,**
" 然后 , 作为 这 哭泣 女孩 转向 离开 , 她 听到 他 说 ,

“然后，当哭泣的女孩转过身去时，她听到他说：

['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['hɑːʃli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :
even **more** **harshly** **than** **he** **had** **spoken** **to** **her** **:**
甚至 更多的 严厉地 比 他 有 说 到 她 :

甚至比他之前对她说话时还要严厉：

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)][hænd][ænd; ənd] [glʌv] [wɪð] [ðæt]
" **I** **don't** **want** **anything** **to** **do** **with** **people** **who** **are** **hand** **and** **glove** **with** **that**
" 我 不 想 任何事物 到 做 和 人们 WHO 是 手 和 手套 和 那
['dʒæspə(r)] - .
Jasper **Parloe** **.**
碧玉 - .

“我不想和那些与贾斯珀·帕洛关系密切的人有任何瓜葛。”

[hiːz] [ə; eɪ] [θiːf] — [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [θiːf] , [pə'hæps] , [ðæn; ðən] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊ] .
He's **a** **thief** **—** **a** **bigger** **thief** **,** **perhaps** **,** **than** **people** **generally** **know** **.**
他是 一个 贼 — 一个 大 贼 , 也许 , 比 人们 一般来说 知道 .

他是个窃贼——或许比人们通常认为的还要厉害。

[æt; ət] [liːst] , [hiːz] [kɒst] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] .
At **least** **,** **he's** **cost** **me** **enough** **.**
在 至少 , 他是 成本 我 足够的 .

至少，他已经让我损失惨重了。

[naʊ] , [juː; jʊ] [draɪv] [ɒn][ænd; ənd][doʊnt][let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [ə'baʊt] [hɪə(r)] [ə'gen] .
Now **,** **you** **drive** **on** **and** **don't** **let** **me** **see** **you** **or** **your** **sister** **about** **here** **again** **.**
现在 , 你 驾驶 在 和 不 让 我 看 你 或者 你的 姐姐 关于 这里 再次 .

现在，你们开车走吧，别让我再在这附近看到你们俩。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [tɒm] [taɪm]

"	He	turned	on	his	heel	and	went	back	to	the	mill	without	giving	Tom	time
"	他	转向	在	他的	脚跟	和	去	后退	到	这	磨	没有	给予	汤姆	时间

[tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

to	say	a	word	.
到	说	一个	单词	.

“他转身就走，回到了磨坊，没给汤姆说话的机会。”

[ðə; ði] [bɔɪ] , ['æŋgri] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns]

The	boy	,	angry	enough	,	it	was	evident	from	his	expression	of	countenance
这	男生	,	生气的	足够的	,	它	曾是	明显	从	他的	表达	的	面容

,

,

,

男孩显然很生气，从他的表情就能看出来。

['hezɪteɪtɪd] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mɪlə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] .

hesitated	several	minutes	after	the	miller	was	gone	.
犹豫了一下	一些	分钟	后	这	磨坊主	曾是	已消失	.

磨坊主走后，他犹豫了几分钟。

[wʌns] [hiː; hi] [ə'rəʊz] ,

Once	he	arose	,
一次	他	出现	,

他起身之后，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] ['fɒləʊ] ['dʒeibez]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪl] .

as	though	he	would	get	out	of	the	car	and	follow	Jabez	into	the	mill	.
作为	尽管	他	会	得到	出去	的	这	车	和	跟随	贾贝兹	进入	这	磨	.

仿佛他会下车，跟着贾贝兹走进磨坊。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['endʒɪn] , [tɜːnd] [ðə; ði][kɑː(r)] , [ænd; ənd] [drəʊv] ['sləʊli] [ə'weɪ] .

But	finally	he	started	the	engine	,	turned	the	car	,	and	drove	slowly	away	.
但	最后	他	开始	这	引擎	,	转向	这	车	,	和	驾驶	缓慢地	离开	.

但最终他还是发动了引擎，调转车头，缓缓驶离了现场。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deɪ] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] .

This	was	a	dreadful	day	indeed	for	the	girl	of	the	Red	Mill	.
这	曾是	一个	可怕	天	的确	为了	这	女孩	的	这	红色的	磨	.

对于红磨坊的女孩来说，这真是糟糕的一天。

['nevə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [səʊ] [hɜːt] — ['nevə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [səʊ] [ɪl]

Never	in	her	life	had	she	been	so	hurt	—	never	had	she	felt	herself	so	ill
绝不	在	她	生活	有	她	到过	所以	伤害	—	绝不	有	她	毛毡	她自己	所以	患病的

- [juːst] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

-	used	since	coming	to	this	place	to	live	.
-	用过的	自从	未来	到	这	地方	到	居住	.

她一生中从未如此伤心过——自从来到这里生活以来，她从未感到自己如此被人利用过。

['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['riːəli] [kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

Uncle	Jabez	had	never	been	really	kind	to	her	;
叔叔	贾贝兹	有	绝不	到过	真的	种类	到	她	;

贾贝兹叔叔从来就没真正善待过她；

[bʌt; bət][ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]

but	aside	from	the	matter	of	the	loss	of	her	trunk	he	had	never
但	旁边	从	这	事情	的	这	损失	的	她	树干	他	有	绝不

[bɪ'fɔː(r)] [biːn] ['æktʃuəli] ['kruːəl] .

before	been	actually	cruel	.
前	到过	实际上	残忍的	.

但除了丢失她的行李箱这件事之外，他以前从未真正残忍过。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [nəʊ] [wei] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['kiːnli] .

He	could	have	selected	no	way	that	would	have	hurt	her	more	keenly	.
他	可以	有	已选	不	方式	那	会	有	伤害	她	更多的	敏锐地	.

他不可能选择比这更让她痛苦的方式了。

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gɜːl][ʃiː; ʃi] [lʌvd] — [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [kləʊz] [frend] [ænd; ənd] ['pleɪmeɪt] !

To	refuse	to	let	her	go	to	see	the	girl	she	loved	—	her	only	close	friend	and	playmate	!
到	拒绝	到	让	她	去	到	看	这	女孩	她	喜爱	—	她	仅有的	关闭	朋友	和	玩伴	!

拒绝让她去看望她心爱的女孩——她唯一的好朋友和玩伴!

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['helən] [ænd; ənd] [tɒm] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] !

And	to	refuse	to	allow	Helen	and	Tom	to	come	here	to	see	her	!
和	到	拒绝	到	允许	海伦	和	汤姆	到	来	这里	到	看	她	!

并且拒绝让海伦和汤姆来这里看她!

[ðɪs] ['ɪntɪməsi] [wɒz; wəz][ɔːl] ([ænd; ənd] [ruːθ] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

This	intimacy	was	all	(	and	Ruth	admitted	it	now	,	in	a	torrent	of	tears	,
这	亲密关系	曾是	全部	(	和	露丝	承认	它	现在	,	在	一个	激流	的	眼泪	,

这种亲密关系就是一切（露丝现在也承认了这一点，泪水如泉涌）。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][bed]) [ðæt] [meɪd] [laɪf][æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] [ɪn'djʊərəbl] .

as	she	lay	upon	her	little	bed	)	that	made	life	at	the	Red	Mill	endurable	.
作为	她	躺	之上	她	小的	床	)	那	制成	生活	在	这	红色的	磨	可忍受的	.

她躺在自己的小床上，这让她在红磨坊的生活变得可以忍受。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [met] ['helən] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)][gɜːl][ænd; ənd][səʊ][kaɪnd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,

Had	she	not	met	Helen	and	found	her	such	a	dear	girl	and	so	kind	a	companion	,
有	她	不是	遇见	海伦	和	成立	她	这样的	一个	亲爱的	女孩	和	所以	种类	一个	伴侣	,

如果她没有遇见海伦，没有发现她是一个如此可爱的女孩和如此善良的伙伴，

[ruːθ] [təʊld] [hɜː'self] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːn] [ðə; ði] [dʌl] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] .

Ruth	told	herself	now	that	she	never	could	have	borne	the	dull	existence	of	this	house	.
露丝	讲述	她自己	现在	那	她	绝不	可以	有	出生	这	乏味的	存在	的	这	房子	.

露丝现在告诉自己，她永远也无法忍受这所房子里枯燥乏味的生活。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɑːnt] - ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [step] [ə'pɒn][ðə; ði][steə(r)][ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [flaɪt] ,

She	heard	Aunt	Alvirah's	-	halting	step	upon	the	stair	and	before	the	old	woman	reached	the	top	of	the	flight	,
她	听到	阿姨	-	-	停止	步	之上	这	楼梯	和	前	这	老的	女士	达到	这	顶部	的	这	航班	,

她听到艾薇拉姨妈在楼梯上蹒跚的脚步声，老妇人还没走到楼梯顶端，

[ruːθ] ['pleɪnli] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['məʊnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] : " [əʊ] , [maɪ] [bæk] !

Ruth	plainly	heard	her	moaning	to	herself	:	"	Oh	,	my	back	!
露丝	显然	听到	她	呻吟	到	她自己	:	"	哦	,	我的	后退	!

露丝清楚地听到她自言自语地呻吟道：“哦，我的背！”

[ænd; ənd][əʊ] , [maɪ] [bəʊnz] !

and	oh	,	my	bones	!
和	哦	,	我的	骨头	!

我的天哪!

" [ðʌs] ['grəʊnɪŋ] [ænd; ənd]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] , [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [keɪm] [tuː; tə] [ruːθs] [dɔː(r)][ænd; ənd] [pʊʃt]

"	Thus	groaning	and	halting	,	Aunt	Alvirah	came	to	Ruth's	door	and	pushed
"	因此	呻吟	和	停止	,	阿姨	阿尔维拉	来了	到	露丝的	门	和	推动

[ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

it	open	.
它	打开	.

于是，艾薇拉姨妈一边呻吟一边蹒跚地走到露丝的门前，推开了门。

" [əʊ] , ['dɪəri] , ['dɪəri] , [ˌem 'iː] !

"	Oh	,	deary	,	deary	,	me	!
"	哦	,	亲爱的	,	亲爱的	,	我	!

“哦，亲爱的，亲爱的，我！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['lɪmpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	she	whispered	,	limping	into	the	room	.
"	她	低声说道	,	跛行	进入	这	房间	.

她低声说道，一瘸一拐地走进房间。

" [doʊnt] - [iː] [kraɪ][nəʊ][mɔː(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [læm] .

"	Don't	-	ee	cry	no	more	,	poor	lamb	.
"	不	-	ee	哭	不	更多的	,	贫穷的	羊肉	.

“别哭了，可怜的小羊羔。”

[əʊld] [ɑːnt] - [nəʊz] [dʒest] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [həːts] — [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

Old	Aunt	Alviry	knows	jest	how	it	hurts	—	she	wishes	she	could	bear	it	for
老的	阿姨	-	知道	笑话	如何	它	疼痛	—	她	愿望	她	可以	熊	它	为了

[jiː; ji] !

ye	!
是的	!

老阿姨艾尔维莉深知那种痛苦——她真希望自己能替你承受！

[naʊ] , [naʊ] , [maɪ] ['prɪti] — [doʊnt] - [iː] [teɪk] [ɒn][səʊ] .

Now	,	now	,	my	pretty	creetur	—	don't	-	ee	take	on	so	.
现在	,	现在	,	我的	漂亮的	溪流	—	不	-	ee	拿	在	所以	.

好了好了，我的小可爱——别这样。

[θɪŋz] [wɪl] [tɜːn] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] [jet] .

Things	will	turn	out	all	right	yet	.
事物	将要	转动	出去	全部	正确的	然而	.

事情最终会好起来的。

[doʊnt] [luːz] [həʊp] .

Don't	lose	hope	.
不	失去	希望	.

不要失去希望。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][bed][eə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] ['gæðəd] [ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [gɜːl]['ɪntuː]

"	She	had	reached	the	bed	ere	this	and	had	gathered	the	sobbing	girl	into
"	她	有	达到	这	床	埃雷	这	和	有	聚集	这	啜泣	女孩	进入

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

her	arms	.
她	武器	.

“这时她已经走到床边，把哭泣的女孩抱在怀里。

[ʃiː; ʃi][sæt][ə'pɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [rɔkt] [ruːθ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

She	sat	upon	the	side	of	the	bed	and	rocked	Ruth	to	and	fro	,
她	卫星	之上	这	边	的	这	床	和	摇滚	露丝	到	和	弗	,

她坐在床边，轻轻摇晃着露丝。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

with	her	arms	about	her	.
和	她	武器	关于	她	.

她双臂环抱着自己。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'spəʊkən] ['sɪmpəθi] [wɒz; wəz] ['wʌndəfəli]

She	**did**	**not**	**say**	**much**	**more**	**,**	**but**	**her**	**unspoken**	**sympathy**	**was**	**wonderfully**
她	做过	不是	说	很多	更多的	,	但	她	未说出口的	同情	曾是	太棒了

['kʌmfətɪŋ] .

comforting	**.**
令人感到安慰	.

她没说太多，但她那无声的同情却令人感到无比安慰。

[ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [dɪd] [nɒt] ['krɪtɪsaɪz] ['ʌŋk(ə)l] - [kɔːs] .

Aunt	**Alvirah**	**did**	**not**	**criticise**	**Uncle**	**Jabez's**	**course**	**.**
阿姨	阿尔维拉	做过	不是	批评	叔叔	-	课程	.

阿尔维拉阿姨没有批评贾贝兹叔叔的课程。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [dɪd] .

She	**never**	**did**	**.**
她	绝不	做过	.

她从未这样做过。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ruːθ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt]

But	**she**	**gave**	**Ruth**	**in**	**her**	**sorrow**	**all**	**the**	**sympathy**	**of**	**which**	**her**	**great**
但	她	给予	露丝	在	她	悲哀	全部	这	同情	的	哪个	她	伟大的

['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] .

nature	**was**	**capable**	**.**
自然	曾是	有能力的	.

但她用她伟大的天性所能给予露丝的所有同情，安慰她悲伤的心情。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði] [gɜːl] [felt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['spəʊkən] [wɜːd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] .

She	**seemed**	**to**	**understand**	**just**	**how**	**the**	**girl**	**felt**	**,**	**without**	**a**	**spoken**	**word**	**on**	**her**	**part**	**.**
她	似乎	到	理解	只是	如何	这	女孩	毛毡	,	没有	一个	说	单词	在	她	部分	.

她似乎完全理解了女孩的感受，而她自己却一言不发。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['mɪlərz] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['æktɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] .

She	**did**	**not**	**seek**	**to**	**explain**	**the**	**miller's**	**reason**	**for**	**acting**	**as**	**he**	**did**	**.**
她	做过	不是	寻找	到	解释	这	米勒的	原因	为了	表演	作为	他	做过	.

她没有试图解释磨坊主这样做的原因。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [les] [aɪ'dɪə] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [ruːθ] [waɪ] ['dʒeibez] ['pɒtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

Perhaps	**she**	**had**	**less**	**idea**	**than**	**had**	**Ruth**	**why**	**Jabez**	**Potter**	**should**	**have**
也许	她	有	较少的	主意	比	有	露丝	为什么	贾贝兹	波特	应该	有

['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæmərənz] .

taken	**such**	**a**	**violent**	**dislike**	**to**	**the**	**Camerons**	**.**
已采取	这样的	一个	暴力	不喜欢	到	这	卡梅伦斯	.

或许她不像露丝那样清楚贾贝兹·波特为什么会对卡梅伦一家怀有如此强烈的厌恶之情。

[fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] [hɑːf] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðæt] ['mɪst(ə)ri] .

For	**Ruth**	**half**	**believed**	**that**	**she**	**held**	**the**	**key**	**to**	**that**	**mystery**	**.**
为了	露丝	一半	相信	那	她	握住	这	钥匙	到	那	神秘	.

露丝半信半疑地认为，她掌握着解开这个谜团的关键。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] ['ɑːftəwəd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [əʊld] [men] — ['dʒeibez] [ænd; ənd] - — [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [brʊk] ,

When	**she**	**came**	**to**	**think**	**it**	**over**	**afterward**	**she**	**put**	**what**	**she**	**had**	**heard**	**between**	**the**	**two**	**old**	**men**	**—**	**Jabez**	**and**	**Parloe**	**—**	**down**	**at**	**the**	**brook**	**,**
什么时候	她	来了	到	思考	它	超过	之后	她	放	什么	她	有	听到	之间	这	二	老的	男人	—	贾贝兹	和	-	—	向下	在	这	溪	,

事后她仔细想了想，就把听到的事告诉了溪边的两个老人——贾贝兹和帕洛。

[wɪð] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [mɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [tɒm] ['kæmərən] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [saɪt]

with	what	had	occurred	at	the	mill	just	before	Tom	Cameron	had	come	in	sight
和	什么	有	发生	在	这	磨	只是	前	汤姆	卡梅伦	有	来	在	视线

;

;

;

就在汤姆·卡梅隆出现之前，磨坊里发生了一件事；

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðiːz] [tuː] ['ɪnsɪdənts] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] ['dʒæspə(r)] -

and	putting	these	two	incidents	together	and	remembering	that	Jasper	Parloe
和	推杆	这些	二	事件	一起	和	记住	那	碧玉	-

[hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [tɒm] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [ə'kjuːz] [ðə; ðɪ]['mɪlə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [kɔːz]

had	overheard	Tom	in	his	delirium	accuse	the	miller	of	being	the	cause
有	无意中听到	汤姆	在	他的	谵妄	控	这	磨坊主	的	存在	这	原因

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɪndʒəri] ,

of	his	injury	,
的	他的	受伤	,

将这两件事联系起来，并想起贾斯珀·帕洛曾无意中听到汤姆在谵妄状态下指责磨坊主是造成他受伤的原因，

[ruːθ] [wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [truː]

Ruth	was	pretty	sure	that	in	that	combination	of	circumstances	was	the	true
露丝	曾是	漂亮的	当然	那	在	那	组合	的	情况	曾是	这	真的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l] - ['kruːəl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

explanation	of	Uncle	Jabez's	cruel	decision	.
解释	的	叔叔	-	残忍的	决定	.

露丝非常肯定，正是这些因素共同导致了贾贝兹叔叔的残酷决定。

[ruːθ] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ][gɜːl][tuː; tə][laɪ][ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed][ænd; ənd] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

Ruth	was	not	the	girl	to	lie	on	her	bed	and	weep	for	long	.
露丝	曾是	不是	这	女孩	到	说谎	在	她	床	和	哭泣	为了	长的	.

露丝不是那种会长时间躺在床上哭泣的女孩。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv]

She	was	sensible	enough	to	know	very	well	that	such	a	display	of
她	曾是	明智的	足够的	到	知道	非常	出色地	那	这样的	一个	展示	的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['spɹəʊ] [wʊd] [nɒt] ['betə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

disappointment	and	sorrow	would	not	better	the	circumstances	.
失望	和	悲哀	会	不是	更好的	这	情况	.

她很清楚，这种表现出的失望和悲伤并不会改善现状。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [red] [mɪl] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [ə'beɪ] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] ,

While	she	remained	at	the	Red	Mill	she	must	obey	Uncle	Jabez	,
尽管	她	剩余	在	这	红色的	磨	她	必须	服从	叔叔	贾贝兹	,

当她留在红磨坊时，她必须服从贾贝斯叔叔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒnz] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['kɔntrə,vəːt] .

and	his	decisions	could	not	be	controverted	.
和	他的	决策	可以	不是	是	有争议的	.

他的决定不容置疑。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [wʌn] [ə; eɪ] [pleɪs] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪlərz] ['riːəl]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][kəʊks]

She	had	never	won	a	place	near	enough	to	the	miller's	real	nature	to	coax
她	有	绝不	韩元	一个	地方	靠近	足够的	到	这	米勒的	真实的	自然	到	哄

[hɪm] ,

him	,
他	,

她始终没能真正了解磨坊主的本性，也就无法说服他。

[ɔː(r)][tuː; tə]['riːz(ə)n] [wɪð] [hɪm] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðɪs] [grʌf] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

or	to	reason	with	him	regarding	this	gruff	decision	he	had	made	.
或者	到	原因	和	他	关于	这	粗暴	决定	他	有	制成	.

或者与他讲道理，让他不要做出如此草率的决定。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] , [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənd]

She	had	to	make	up	her	mind	that	,	unless	something	unexpected	happened
她	有	到	制作	向上	她	头脑	那	,	除非	某物	意外	发生

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] ,

to	change	Uncle	Jabez	,
到	改变	叔叔	贾贝兹	,

她必须下定决心，除非发生什么意想不到的事情改变贾贝兹叔叔，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [mʌtʃ] ['fjuːtʃə(r)][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [tʃʌm] ,

she	was	cut	off	from	much	future	association	with	her	dear	chum	,
她	曾是	切	离开	从	很多	未来	协会	和	她	亲爱的	密友	,

['helən] ['kæmərən] .

Helen	Cameron	.
海伦	卡梅伦	.

她与挚友海伦·卡梅伦的未来交往就此断绝。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [beɪðd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ɑːnt]

She	got	up	in	a	little	while	,	bathed	her	face	and	eyes	,	and	kissed	Aunt
她	得到	向上	在	一个	小的	尽管	,	洗澡	她	脸	和	眼睛	,	和	亲吻	阿姨

[ɑlvaɪrə] ['wɔːmli] .

Alvirah	warmly	.
阿尔维拉	热情地	.

过了一会儿，她起身洗了把脸和眼睛，热情地亲吻了艾尔维拉阿姨。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][dɪə(r)] !

"	You	are	a	dear	!
"	你	是	一个	亲爱的	!

你真是个好人!

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , ['hʌgɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] ['wʊmən] .

"	she	declared	,	hugging	the	little	old	woman	.
"	她	声明	,	拥抱	这	小的	老的	女士	.

她一边说着，一边拥抱了那位老妇人。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来!

[aɪ][wəʊnt][kraɪ] ['eni] [mɔː(r)] .

I	won't	cry	any	more	.
我	惯于	哭	任何	更多的	.

我不会再哭了。

[aɪl] [kʌm] [daʊn] [steəz] [wɪð] [juː; jʊ] , ['ɑːnti] , [ænd; ənd] [help] [get] ['dɪnə(r)] .

I'll	come	down	stairs	with	you	,	Auntie	,	and	help	get	dinner	.
患病的	来	向下	楼梯	和	你	,	阿姨	,	和	帮助	得到	晚餐	.

阿姨，我跟您一起下楼，帮您准备晚饭。

" [bʌt; bət] [ruːθ] [kʊd; kəd] [iːt] [nʌn] [hɜː'self] .

"	But	Ruth	could	eat	none	herself	.
"	但	露丝	可以	吃	没有任何	她自己	.

但露丝自己却一口也吃不下。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][sɪt][æt; ət][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [ðæt]

She	did	not	feel	as	though	she	could	even	sit	at	the	table	with	Uncle	Jabez	that
她	做过	不是	感觉	作为	尽管	她	可以	甚至	坐	在	这	桌子	和	叔叔	贾贝兹	那

[nuːn] ,

noon	,
中午	,

那天中午，她甚至觉得自己都无法和贾贝兹叔叔一起坐在桌旁。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [waɪl] [ðə; ði]['mɪlə(r)][et; eɪt] .

and	remained	outside	while	the	miller	ate	.
和	剩余	外部	尽管	这	磨坊主	吃	.

磨坊主吃饭时，他则留在外面。

[hiː; hi]['nevə(r)] [ri'mɑːk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] , [ɔː(r)] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] .

He	never	remarked	upon	her	absence	,	or	paid	her	the	least	attention	.
他	绝不	评论	之上	她	缺席	,	或者	有薪酬的	她	这	至少	注意力	.

他从未提及她的缺席，也丝毫没有关注过她。

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[haʊ] ['hɑːtɪli] [ruːθ] [wɪʃt] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] -

how	heartily	Ruth	wished	now	that	she	had	never	come	away	from	Darrowtown
如何	衷心地	露丝	希望	现在	那	她	有	绝不	来	离开	从	-

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [red] [mɪl] .

and	had	never	seen	the	Red	Mill	.
和	有	绝不	已见	这	红色的	磨	.

露丝现在多么希望自己从未离开过达罗镇，也从未见过红磨坊啊。

[ðə; ði][nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['rʊərəl][meɪl]['kæriə(r)] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)]

The	next	Monday	morning	the	rural	mail	carrier	brought	her	a	long	letter
这	下一个	周一	早晨	这	乡村的	邮件	载体	带来	她	一个	长的	信

[frɒm; frəm] ['helən] .

from	Helen	.
从	海伦	.

接下来的星期一早上，乡村邮递员给她带来了一封海伦的长信。

['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][hæd; həd][nɒt] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] ; [ɪn'diːd] ,

Uncle	Jabez	had	not	said	anything	against	a	correspondence	;	indeed	,
叔叔	贾贝兹	有	不是	说	任何事物	反对	一个	一致	;	的确	,

贾贝兹叔叔并没有反对通信；事实上，

[ruːθ] [dɪd] [nɒt][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kæmərənz]

Ruth	did	not	consider	that	he	had	more	than	refused	to	have	the	Camerons
露丝	做过	不是	考虑	那	他	有	更多的	比	拒绝	到	有	这	卡梅伦斯

[kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðeə(r)]['vɪzɪts] .

come	to	see	her	or	she	to	return	their	visits	.
来	到	看	她	或者	她	到	返回	他们的	访问	.

露丝没有意识到，他不仅拒绝卡梅伦一家来看望她，也拒绝她回访他们。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [met] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [rəʊd] , [ɔː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

If	she	met	them	on	the	road	,	or	away	from	the	house	,
如果	她	遇见	他们	在	这	路	,	或者	离开	从	这	房子	,

如果她在路上或离家很远的地方遇到他们，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌdisə'bei] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt]

she	did	not	consider	that	it	would	be	disobeying	Uncle	Jabez	to	associate
她	做过	不是	考虑	那	它	会	是	违抗命令	叔叔	贾贝兹	到	联系

[wɪð] ['helən] [ænd; ənd] [tɒm] .

with	Helen	and	Tom	.
和	海伦	和	汤姆	.

她没有意识到，与海伦和汤姆交往就是违背贾贝兹叔叔的命令。

[ðɪs] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['helən] [wɒz; wəz] ['veri] ['bɪtə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['mɪlə(r)] [ænd; ənd]['waɪldli] [prə'pəʊzd]
This **letter** **from** **Helen** **was** **very** **bitter** **against** **the** **miller** **and** **wildly** **proposed**
这 信 从 海伦 曾是 非常 苦的 反对 这 磨坊主 和 疯狂地 建议的

[ðæt] [ruːθ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
that **Ruth** **should** **run** **away** **from** **the** **Red** **Mill** **and** **come** **to** **Overlook** **to** **live**
那 露丝 应该 跑步 离开 从 这 红色的 磨 和 来 到 俯瞰 到 居住

.

:

.

海伦在这封信中对磨坊主充满了怨恨，并疯狂地提议露丝应该逃离红磨坊，到眺望镇生活。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː] [wʊd] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] — [ɪn'diːd] ,
She **declared** **that** **her** **papa** **would** **not** **object** **—** **indeed** **,**
她 声明 那 她 爸爸 会 不是 目的 — 的确 ,

她宣称她爸爸不会反对——事实上，

[ðæt] ['evrɪbɒdi] [wʊd] ['wɔːmli] ['welkəm] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] " ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi]
that **everybody** **would** **warmly** **welcome** **the** **appearance** **of** **Ruth** **Fielding** **"** **even** **if** **she**
那 大家 会 热情地 欢迎 这 外貌 的 露丝 菲尔丁 " 甚至 如果 她
[keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [træmp] " ;
came **like** **a** **tramp** **"** **;**
来了 喜欢 一个 流浪汉 " ;

每个人都会热烈欢迎露丝·菲尔丁的出现，“即使她像个流浪汉一样来”。

[ænd; ənd] [ðæt] [tɒm] [wʊd] ['lɪŋgə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [red] [mɪl] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['evri]
and **that** **Tom** **would** **linger** **about** **the** **Red** **Mill** **for** **an** **hour** **or** **two** **every**
和 那 汤姆 会 萦绕 关于 这 红色的 磨 为了 一个 小时 或者 二 每一个
['iːvnɪŋ] [səʊ] [ðæt] [ruːθ] [kʊd; kəd][slɪp] [aʊt] [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,
evening **so** **that** **Ruth** **could** **slip** **out** **and** **communicate** **with** **her** **friends** **,**
晚上 所以 那 露丝 可以 滑 出去 和 交流 和 她 朋友们 ,

汤姆每天晚上都会在红磨坊附近逗留一两个小时，这样露丝就可以偷偷溜出去和朋友们聊天。

[ɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [helpt] [ə'weɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [liːv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mɪlərz] [pə'mɪʃ(ə)n] .
or **could** **be** **helped** **away** **if** **she** **wanted** **to** **leave** **without** **the** **miller's** **permission** **.**
或者 可以 是 帮助 离开 如果 她 通缉 到 离开 没有 这 米勒的 允许 .

或者，如果她想未经磨坊主允许就离开，也可以帮她离开。

[bʌt; bət] [ruːθ] , ['kʌmɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][mɔː(r)] [dɪs'pæʃənətli] ,
But **Ruth** **,** **coming** **now** **to** **consider** **her** **situation** **more** **dispassionately** **,**
但 露丝 , 未来 现在 到 考虑 她 情况 更多的 冷静地 ,

但是，露丝现在开始更加冷静地思考自己的处境，

['sɪmpli] [rəʊt] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['letə(r)] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] ['hɛlənz] , [ɪn'trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] ,
simply **wrote** **a** **loving** **letter** **in** **reply** **to** **Helen's** **,** **entrusting** **it** **to** **the** **post** **,**
简单地 写道 一个 爱 信 在 回复 到 海伦的 , 委托 它 到 这 邮政 ,

我只是简单地写了一封充满爱意的回信给海伦，然后把它交给邮局寄了出去。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [weɪ] , ['helpɪŋ] [ɑːnt] - , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] ,
and **went** **on** **upon** **her** **usual** **way** **,** **helping** **Aunt** **Alviry** **,** **going** **to** **school** **,**
和 去 在 之上 她 通常 方式 , 帮助 阿姨 - , 去 到 学校 ,

她照常生活，帮着艾尔维里阿姨的忙，去上学。

[ænd; ənd] ['stʌdɪŋ] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
and **studying** **harder** **than** **ever** **.**
和 学习 更难 比 曾经 .

而且比以往任何时候都更加努力学习。

[ʃiː; ʃi] [mɪst] ['hɛlənz] [kəm'pænjənʃɪp] ['vɑːstli] ;
She **missed** **Helen's** **companionship** **vastly** **;**
她 错过 海伦的 友谊 非常 ;

她非常想念海伦的陪伴；

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [wet] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [wɪð] [tɪəz] [æt; ət] [naɪt] ([ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] [ruːθ])

she	often	wet	her	pillow	with	tears	at	night	(	and	that	was	not	like	Ruth	)
她	经常	湿的	她	枕头	和	眼泪	在	夜晚	(	和	那	曾是	不是	喜欢	露丝	)

[ænd; ənd] [felt] ['veri] ['mɪzrəbl] [ɪn'diːd] [æt; ət] [taɪmz] .

and	felt	very	miserable	indeed	at	times	.
和	毛毡	非常	悲惨的	的确	在	时代	.

她晚上经常哭湿枕头（这不像露丝的作风），有时真的感到非常痛苦。

[bʌt; bət] [skuːl] [ænd; ənd] [ɪts] [ruː'tiːn] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [gɜːrlz] [θɔːt] .

But	school	and	its	routine	took	up	a	deal	of	the	girl's	thought	.
但	学校	和	它是	常规	采取	向上	一个	交易	的	这	女孩们	想法	.

但是学校和日常作息占据了女孩的大部分心思。

[hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] [kən'faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tɜːm]

Her	studies	confined	her	more	and	more	as	the	end	of	the	term
她	研究	受限	她	更多的	和	更多的	作为	这	结尾	的	这	学期

[ɐpɹ'əʊtʃt] .

approached	.
接近	.

随着学期结束的临近，她的学习越来越受限。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ekstrə] [wɜːk] [ə'saɪnd] [ðə; ðɪ] [gɜːl] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [red] [mɪl] [baɪ] [mɪs]

And	in	addition	to	the	extra	work	assigned	the	girl	at	the	Red	Mill	by	Miss
和	在	添加	到	这	额外的	工作	分配	这	女孩	在	这	红色的	磨	经过	错过

[kræmp] ,

Cramp	,
抽筋	,

除了克拉姆普小姐给红磨坊女孩安排的额外工作之外，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['stʌdi] [wɪtʃ] [ruːθ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪk'sel] [ɪn] .

there	was	a	special	study	which	Ruth	wished	to	excel	in	.
那里	曾是	一个	特别的	学习	哪个	露丝	希望	到	Excel	在	.

露丝希望在一项特殊的研究中取得优异成绩。

[mɪs] [kræmp] [wɒz; wəz] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['spelɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['veri]

Miss	Cramp	was	old	-	fashioned	enough	to	believe	that	spelling	was	the	very
错过	抽筋	曾是	老的	-	造型	足够的	到	相信	那	拼写	曾是	这	非常

[best] ['treɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [maɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

best	training	for	the	mind	and	the	memory	and	that	it	was	a
最好的	训练	为了	这	头脑	和	这	记忆	和	那	它	曾是	一个

['pɒzətɪv] [kraɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [tʃaɪld] [tuː; tə] [grəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] ['spelə(r)] .

positive	crime	for	any	child	to	grow	up	to	be	a	slovenly	speller	.
积极的	犯罪	为了	任何	孩子	到	生长	向上	到	是	一个	邋遢的	拼写者	.

克拉姆普小姐思想非常老派，她认为拼写是锻炼思维和记忆力的最佳方式，任何孩子长大后拼写邋遢都是一种罪过。

[fɔː(r)] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [mɪs] [kræmp] [held] [æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] " ['spelɪŋ] - [biː] " [æt; ət] [ðə; ðɪ]

Four	times	a	year	Miss	Cramp	held	an	old	-	fashioned	"	spelling	-	bee	"	at	the
四	时代	一个	年	错过	抽筋	握住	一个	老的	-	造型	"	拼写	-	蜜蜂	"	在	这

['skuːlhaʊs] ,

schoolhouse	,
校舍	,

克拉姆普小姐每年在学校举办四次老式的“拼字比赛”。

[ɒn] ['dezɪgneɪtɪd] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

on	designated	Friday	evenings	;	and	now	came	the	last	of	the	four	for	this
在	指定的	星期五	晚上	;	和	现在	来了	这	最后的	的	这	四	为了	这

[skuːl] [jɪə(r)] .

school	year	.
学校	年	.

在指定的周五晚上；现在，本学年的四次活动中最后一次到来了。

[ruː θ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [æn; ən]['ekstrə] [gʊd] ['spelə(r)] ,

Ruth	**had**	**never**	**been**	**an**	**extra**	**good**	**speller**	**,**
露丝	有	绝不	到过	一个	额外的	好的	拼写者	,

露丝的拼写能力一直都不算特别好。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] ['tiːtʃə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'sɪstənt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ,

but	**because**	**her**	**kind**	**teacher**	**was**	**so**	**insistent**	**upon**	**the**	**point**	**,**
但	因为	她	种类	老师	曾是	所以	坚持	之上	这	观点	,

但是因为她那位和蔼的老师在这个问题上坚持己见，

[ðə; ðɪ][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [red] [mɪl] [pʊt] [fɔːθ] ['speʃ(ə)l] ['efəts] [tuː; tə] [pliːz] [mɪs] [kræmp] [ɪn] [ðɪs]

the	**girl**	**from**	**the**	**Red**	**Mill**	**put**	**forth**	**special**	**efforts**	**to**	**please**	**Miss**	**Cramp**	**in**	**this**
这	女孩	从	这	红色的	磨	放	前进	特别的	努力	到	请	错过	抽筋	在	这

[pə'tɪkjələ(r)] .

particular	**.**
特别的	.

来自红磨坊的女孩在这件事上格外努力，以博得克拉姆普小姐的欢心。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [speə(r)] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['spelɪŋ] [bʊk] ,

She	**had**	**given**	**much**	**spare**	**time**	**to**	**the**	**study**	**of**	**the**	**spelling**	**book**	**,**
她	有	给定	很多	空闲的	时间	到	这	学习	的	这	拼写	书	,

她利用大量空闲时间学习拼写书。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [dɪ'vəʊt] [hɜː'self] [tuː; tə] [ðæt] ['stʌdi] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['hædnt] [hɜː(r); hə(r)]

and	**particularly**	**did**	**she**	**devote**	**herself**	**to**	**that**	**study**	**now**	**that**	**she**	**hadn't**	**her**
和	特别	做过	她	奉献	她自己	到	那	学习	现在	那	她	之前没有	她

[tʃʌm] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] .

chum	**to**	**associate**	**with**	**.**
密友	到	联系	和	.

尤其是现在没有了好友陪伴，她就更加全身心地投入到学习中。

[ðə; ðɪ] ['spelɪŋ] - ['biːz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['peərənts][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pjuːp(ə)lz][ænd; ənd][ɔːl]

The	**spelling**	**-**	**bees**	**were**	**attended**	**by**	**the**	**parents**	**of**	**the**	**pupils**	**and**	**all**
这	拼写	-	蜜蜂	是	参加	经过	这	父母	的	这	学生	和	全部

[ðə; ðɪ] ['neɪbəz] [ˌðeərə'baʊt] ,

the	**neighbors**	**thereabout**	**,**
这	邻居	大约	,

拼写比赛吸引了学生家长和附近所有邻居的到场观看。

[ænd; ənd] ['helən] [rəʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [tɒm] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [ɒn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪn]

and	**Helen**	**wrote**	**that**	**she**	**and**	**Tom**	**were**	**going**	**to**	**attend**	**on**	**the**	**evening**	**in**
和	海伦	写道	那	她	和	汤姆	是	去	到	出席	在	这	晚上	在

['kwestʃən] [ænd; ənd] [ðæt] [tɒm] [sed] [hiː; hɪ] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [ruː θ] " [dʒʌst] [iːt] [ʌp] [ðəʊz] ['ʌðə(r)][g'ɜːlz] "

question	**and**	**that**	**Tom**	**said**	**he**	**hoped**	**to**	**see**	**Ruth**	**"**	**just**	**eat**	**up**	**those**	**other**	**girls**	**"**
问题	和	那	汤姆	说	他	希望	到	看	露丝	"	只是	吃	向上	那些	其他	女孩们	"

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['spelɪŋ] .

when	**it**	**came**	**to**	**spelling**	**.**
什么时候	它	来了	到	拼写	.

海伦写道，她和汤姆打算在那天晚上参加，汤姆说他希望看到露丝在拼写方面“把其他女孩都打败”。

[bʌt; bət] [ruː θ] ['fiːldɪŋ] [mʌtʃ] ['daʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkænɪbə'lɪstɪk] [ə'bɪlətɪ] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] .

But	**Ruth**	**Fielding**	**much**	**doubted**	**her**	**cannibalistic**	**ability**	**in**	**this**	**line**	**.**
但	露丝	菲尔丁	很多	怀疑	她	食人族	能力	在	这	线	.

但露丝·菲尔丁对她在这一行中的食人能力深表怀疑。

['dʒuːljə] ['sempəl] [hæd; həd] [bɔːn] [ɒf] [ðə; ðɪ] ['ɑːnərz] [ɒn] [tuː] [ə'keɪʒnz] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ]['wɪntə(r)] ,

Julia	**Semple**	**had**	**borne**	**off**	**the**	**honors**	**on**	**two**	**occasions**	**during**	**the**	**winter**	**,**
朱莉娅	森普尔	有	出生	离开	这	荣誉	在	二	场合	期间	这	冬天	,

朱莉娅·森普尔在冬季曾两次获得该项荣誉。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][pə'tɪkjələ(r)] [frend] ['rəʊzə][bɔːl] , [hæd; həd][wʌn][ðə; ði] [ɒd] ['traɪəl] .

and	her	particular	friend	Rosa	Ball	,	had	won	the	odd	trial	.
和	她	特别的	朋友	罗莎	球	,	有	韩元	这	奇怪的	审判	.

而她的朋友罗莎·鲍尔，则赢得了一些零星的诉讼。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdəd] [ðæt][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['spelɪŋ] - [biː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]

Now	it	was	generally	considered	that	the	final	spelling	-	bee	would	be	the
现在	它	曾是	一般来说	经过考虑的	那	这	最终的	拼写	-	蜜蜂	会	是	这

[ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]['traɪəl][ɒv; əv] [streŋθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['frendli] ['raɪvlz] .

occasion	of	a	personal	trial	of	strength	between	the	two	friendly	rivals	.
场合	的	一个	个人的	审判	的	力量	之间	这	二	友好的	竞争对手	.

现在人们普遍认为，最后的拼字比赛将是两位友好对手之间个人实力较量的一次较量。

['aɪðə(r)]['dʒuːljə][ɔː(r)]['rəʊzə][mʌst; məst][wɪn] .

Either	Julia	or	Rosa	must	win	.
任何一个	朱莉娅	或者	罗莎	必须	赢	.

朱莉娅和罗莎之间必须有一人获胜。

[bʌt; bət] [ruːθ] [wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] , [ɪn] [ə'tempt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

But	Ruth	was	the	kind	of	a	person	who	,	in	attempting	a	thing	,
但	露丝	曾是	这	种类	的	一个	人	WHO	,	在	尝试	一个	事物	,

但露丝是那种一旦尝试做某件事，就会……的人。

[dɪd][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [best] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

did	her	very	best	to	accomplish	it	.
做过	她	非常	最好的	到	完成	它	.

她尽了全力去完成这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][sʌm; səm][taɪm][ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['spelɪŋ] [bʊk] .

She	had	given	some	time	and	thought	to	the	spelling	book	.
她	有	给定	一些	时间	和	想法	到	这	拼写	书	.

她花了一些时间和精力思考那本拼写书。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] " [gəʊ] [daʊn] " [bɪ'fɔː(r)] ['eni] ['iːzi] , [ɔː(r)] [wel] - [nəʊn] [wɜːd] .

She	was	not	likely	to	"	go	down	"	before	any	easy	,	or	well	-	known	word	.
她	曾是	不是	可能	到	"	去	向下	"	前	任何	简单的	,	或者	出色地	-	已知	单词	.

她不太可能因为一个简单或众所周知的词语而“屈服”。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɜː'self] ['letə(r)] ['pɜːfɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːdɪst] [peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['spelɪŋ] - [bʊk]

she	believed	herself	letter	perfect	in	the	very	hardest	page	of	the	spelling	-	book
她	相信	她自己	信	完美的	在	这	非常	最难	页	的	这	拼写	-	书

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['feɪtfl] ['iːvnɪŋ] .

some	time	before	the	fateful	evening	.
一些	时间	前	这	命运的	晚上	.

在那个命运攸关的夜晚之前，她曾以为自己已经完美地拼写了拼写书中最难的那一页。

" [əʊ] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] !

"	Oh	,	perhaps	you	think	you	know	them	all	,	Ruth	Fielding	!
"	哦	,	也许	你	思考	你	知道	他们	全部	,	露丝	菲尔丁	!

“哦，或许你认为你了解他们所有人，露丝·菲尔丁！”

" [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːlz][wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['spelɪŋ] - [biː] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ]

"	exclaimed	one	of	the	little	girls	one	day	when	the	spelling	-	bee	was	being
"	惊呼	一	的	这	小的	女孩们	一	天	什么时候	这	拼写	-	蜜蜂	曾是	存在

[dɪ'skʌst] [æt; ət]['riːses; rɪ'ses] .

discussed	at	recess	.
讨论	在	凹陷处	.

“一天课间休息时，大家正在讨论拼字比赛，其中一个小女孩突然喊道。”

" [bʌt; bət] [mɪs] [kræmp] ['dʌznt] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['spelə(r)] .

"	But	Miss	Cramp	doesn't	stick	to	the	speller	.
"	但	错过	抽筋	不	戳	到	这	拼写者	.

“但是克拉姆普小姐并不坚持使用拼写器。”

[juː; jʊ][dʒʌst][weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi]['tæk(ə)lz][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] . "

You	just	wait	till	she	tackles	the	dictionary	.	"
你	只是	等待	直到	她	铲球	这	字典	.	"

你等着瞧她翻字典的样子吧。

" [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] ! " [kraɪd] [ruːθ] .

"	The	dictionary	!	"	cried	Ruth	.
"	这	字典	!	"	哭	露丝	.

“字典！”露丝喊道。

" [ðæts] [wɒt] [mɪs] [kræmp] [dʌz] , " [ðə; ði][tʃaɪld][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

"	That's	what	Miss	Cramp	does	,	"	the	child	assured	her	.
"	那就是	什么	错过	抽筋	做	,	"	这	孩子	保证	她	.

“克拉姆普小姐就是这么做的，”孩子向她保证道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][kænt] [spel] [ðem; ðəm] [daʊn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['spelə(r)] ,

"	If	she	can't	spell	them	down	out	of	the	speller	,
"	如果	她	不能	拼写	他们	向下	出去	的	这	拼写者	,

“如果她不能把拼写题里的单词拼出来，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [ænd; ənd] [gɪvz] [wɜːdz] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

she	begins	at	the	beginning	of	the	dictionary	and	gives	words	out	until	she
她	开始	在	这	开始	的	这	字典	和	给予	字	出去	直到	她

[faindz][wʌn] [ðæt] [flɔːz] [ðem; ðəm][ɔːl] .

finds	one	that	floors	them	all	.
发现	一	那	楼层	他们	全部	.

她从字典的第一行开始，一个接一个地报词，直到找到一个能让所有人都惊叹不已的词。

[juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] !

You	wait	and	see	!
你	等待	和	看	!

等着瞧吧！

" [səʊ] [ruːθ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	So	Ruth	thought	it	would	do	no	harm	to	study	the	dictionary	a	little	,
"	所以	露丝	想法	它	会	做	不	伤害	到	学习	这	字典	一个	小的	,

所以露丝觉得稍微研究一下字典也没什么坏处。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kjuː][frɒm; frəm] [wɒt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːlz] [sed] ,

and	taking	her	cue	from	what	the	little	girls	said	,
和	采取	她	提示	从	什么	这	小的	女孩们	说	,

她从小女孩们的话语中得到了启发。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [bɪ'twiːn] ['seʃ(ə)nz] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [wɪð] " - ,

she	remained	in	between	sessions	and	began	with	"	aperse	,
她	剩余	在	之间	会议	和	开始	和	"	-	,

她留在会议间隙，开始说“aperse,

" [kə'mɪtɪŋ] [tuː; tə] ['meməri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ðəʊz] [wɜːdz] [ðæt] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi]

"	committing	to	memory	as	well	as	she	could	those	words	that	looked	to	be
"	提交	到	记忆	作为	出色地	作为	她	可以	那些	字	那	看起来	到	是

" ['pʌzlə(r)] .

"	puzzlers	.
"	谜题	.

她尽力记住那些看起来像是“谜语”的词语。

" [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spelɪŋ] - [biː] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] ,
" **Before** **the** **day** **of** **the** **spelling** **-** **bee** **she** **believed** **that** **,**
" 前 这 天 的 这 拼写 - 蜜蜂 她 相信 那 ,

在拼字比赛之前，她认为：

[ɪf] [mɪs] [kræmp] ['dɪd(ə)nt][gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fɜːst] ['letə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] ,
if **Miss** **Cramp** **didn't** **go** **beyond** **the** **first** **letter** **of** **the** **alphabet** **,**
如果 错过 抽筋 没有 去 超过 这 第一的 信 的 这 字母 ,

如果克拉姆普小姐只写到了字母表的第一个字母，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['feəli] [wel] ['graʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][rəʊ'teɪʃ(ə)n] .
she **would** **be** **fairly** **well** **grounded** **in** **the** **words** **as** **they** **came** **in** **rotation** **.**
她 会 是 相当 出色地 接地 在 这 字 作为 他们 来了 在 旋转 .

随着这些词语轮番出现，她会对这些词语有相当不错的掌握。

[ruːθ] [njuː] [ðæt] ['evri] ['ʌðə(r)]['pjuːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [wʊd] [hæv; həv] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns]
Ruth **knew** **that** **every** **other** **pupil** **in** **the** **school** **would** **have** **friends** **in** **the** **audience**
露丝 知道 那 每一个 其他 瞳孔 在 这 学校 会 有 朋友们 在 这 观众
[ðæt] ['iːvnɪŋ] [seɪv] [hɜː'self] .
that **evening** **save** **herself** **.**
那 晚上 节省 她自己 .

露丝知道，那天晚上学校里其他所有学生都会有朋友在观众席上，唯独她自己没有。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['spelɪŋ] - [biː] ;
She **wished** **that** **Aunt** **Alvirah** **could** **have** **attended** **the** **spelling** **-** **bee** **;**
她 希望 那 阿姨 阿尔维拉 可以 有 参加 这 拼写 - 蜜蜂 ;

她希望阿尔维拉阿姨能够参加拼字比赛；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bəʊnz] [prɪ'kluːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːkɪŋ] [səʊ]
but **of** **course** **her** **back** **and** **her** **bones** **precluded** **her** **walking** **so**
但 的 课程 她 后退 和 她 骨头 排除 她 步行 所以
[fɑː(r)] ,
far **,**
远的 ,

但当然，她的背部和骨骼状况不允许她走那么远的路。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [deəd] [ɑːsk]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][tuː; tə] [hɪtʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm]
and **neither** **of** **them** **dared** **ask** **Uncle** **Jabez** **to** **hitch** **up** **and** **take** **them**
和 两者都不 的 他们 敢于 问 叔叔 贾贝兹 到 拴住 向上 和 拿 他们
[tuː; tə][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [ɪn][hɪz; ɪz]['wægən] .
to **the** **schoolhouse** **in** **his** **wagon** **.**
到 这 校舍 在 他的 车皮 .

他们俩都不敢请贾贝斯叔叔用他的马车带他们去学校。

[ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] , [ɔːl][ðə; ði]['ekstrə] [siːts] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][prə'vaɪdɪd]
The **schoolhouse** **was** **crowded** **,** **all** **the** **extra** **seats** **that** **could** **be** **provided**
这 校舍 曾是 挤 , 全部 这 额外的 座位 那 可以 是 假如
[wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [rəʊz] ,
were **arranged** **in** **rows** **,**
是 安排 在 行 ,

教室里很拥挤，所有能提供的额外座位都摆成了排排的。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][maɪld] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði][men] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [bɔɪz] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
and **,** **it** **being** **a** **mild** **evening** **,** **the** **men** **and** **bigger** **boys** **stood** **outside** **the**
和 , 它 存在 一个 温和的 晚上 , 这 男人 和 大 男孩们 站立 外部 这
['əʊpən] ['wɪndəʊz] .
open **windows** **.**
打开 视窗 .

由于当晚天气温和，男人们和一些大男孩都站在敞开的窗户外面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌs(ə)l][ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ʌn'tɪl] [mɪs] ['kræmps] ['tɪŋklɪŋ] [bel] [kɔːld]

There	was	a	great	bustle	and	whispering	until	Miss	Cramp's	tinkling	bell	called
那里	曾是	一个	伟大的	忙碌	和	耳语	直到	错过	抽筋	叮叮当当	钟	称为

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][tuː; tə]['ɔːdə(r)] .

the	audience	as	well	as	the	pupils	to	order	.
这	观众	作为	出色地	作为	这	学生	到	命令	.

现场一片喧闹和窃窃私语，直到克拉姆普小姐的铃铛叮当作响，才让观众和学生们安静下来。

[ðə; ði] ['skɑːləz] [tʊk] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [klɑːs] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊ] [ə'raʊnd]

The	scholars	took	their	places	according	to	their	class	standing	in	a	long	row	around
这	学者们	采取	他们的	地方	根据	到	他们的	班级	常设	在	一个	长的	排	大约

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

学者们按阶级在房间里排成一长排就座。

[æz; əz][wʌn][wɒz; wəz] [speld] [daʊn] [hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ə'gen] ,

As	one	was	spelled	down	he	or	she	took	a	seat	again	,
作为	一	曾是	拼写	向下	他	或者	她	采取	一个	座位	再次	,

当一个人被叫到座位上时，他或她又坐了下来。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [klɑːs] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] [θɪnd] [aʊt] ,

and	so	the	class	was	rapidly	thinned	out	,
和	所以	这	班级	曾是	快速	变薄	出去	,

于是，班级人数迅速减少。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fəʊk] [mɪst] [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['iːzɪɪst] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði]['spelə(r)] .

for	many	of	the	little	folk	missed	on	the	very	easiest	words	in	the	speller	.
为了	许多	的	这	小的	民间	错过	在	这	非常	最容易	字	在	这	拼写者	.

许多小朋友在拼写测试中连最简单的单词都拼错了。

[ruːθ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ten] ['pjuːp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd]

Ruth	stood	within	ten	pupils	of	the	head	of	the	line	at	the	beginning	and
露丝	站立	之内	十	学生	的	这	头	的	这	线	在	这	开始	和

[wen] [ðə; ði] ['spelɪŋ] [bɪ'gæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd][nɒd][frɒm; frəm] ['helən]

when	the	spelling	began	she	had	an	encouraging	smile	and	nod	from	Helen
什么时候	这	拼写	开始	她	有	一个	鼓励	微笑	和	点头	从	海伦

,

,

,

一开始，露丝站在队伍最前面十个学生的距离内，拼写开始时，海伦给了她一个鼓励的微笑和点头。

[huː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

who	,	with	her	brother	,
WHO	,	和	她	兄弟	,

她和她的哥哥，

[sæt] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] [ruːθ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][duː; də]

sat	where	they	could	see	the	girl	from	the	Red	Mill	Ruth	determined	to	do
卫星	在哪里	他们	可以	看	这	女孩	从	这	红色的	磨	露丝	决定	到	做

[hɜː(r); hə(r)][best] .

her	best	.
她	最好的	.

他们坐在能看到红磨坊女孩露丝的地方，露丝决心做到最好。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] ['pɒvəti]

THE	STING	OF	POVERTY
这	蜇	的	贫困

贫困的刺痛

[æt; ət] [fɜːst] [mɪs] ['kræmps] " ['gɪvɪŋ] [aʊt] " [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɒz; wəz] [laɪk] [rɪ'piːtɪd] ['vɔli] [ɒv; əv]

At	first	Miss	Cramp's	"	giving	out	"	of	the	words	was	like	repeated	volleys	of
在	第一的	错过	抽筋	"	给予	出去	"	的	这	字	曾是	喜欢	重复	截击	的

[smɔːl] - [ɑːmz] [ɪn] [ðɪs] [ˌɔːθə'græfɪkəl] ['bæt(ə)l] .

small	-	arms	in	this	orthographical	battle	.
小的	-	武器	在	这	正字法	战斗	.

起初，克拉姆普小姐“讲解”这些词语就像在这场拼写大战中不断进行的小口径武器齐射。

['evri] ['pjuːp(ə)l] [wel] [njuː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [tuː] - ['sɪləb(ə)l] [wɜːdz] [bɪ'gɪnɪŋ] , " ['beɪkə(r)] , ['meɪkə(r)]

Every	pupil	well	knew	the	pages	of	two	-	syllable	words	beginning	,	"	baker	,	maker
每一个	瞳孔	出色地	知道	这	页面	的	二	-	音节	字	开始	,	"	面包师	,	制造商

, ['pəʊkə(r)] ,

,	poker	,
,	扑克	,

每个学生都熟知以“baker, maker, poker”开头的双音节单词的页面。

['brəʊkə(r)] , ['kweɪkə(r)] , ['ʃeɪkə(r)] " [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪz] ['rætld] [ðiːz] [ɒf] ,

broker	,	quaker	,	shaker	"	and	even	the	boys	rattled	these	off	,
经纪人	,	贵格会	,	摇晃器	"	和	甚至	这	男孩们	摇晃	这些	离开	,

经纪人、贵格会教徒、震教徒”，甚至连男孩们都能脱口而出这些词。

['grɪnɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['ʃiːpɪʃ] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət][ðeə(r)]['eldə(r)] ['brʌðəz] [ɔː(r)][ðeə(r)]

grinning	the	while	in	a	most	sheepish	fashion	at	their	elder	brothers	or	their
咧嘴笑	这	尽管	在	一个	最多	羞怯	时尚	在	他们的	长老	兄弟	或者	他们的

['wɪmɪn] - [fəʊk] ,

women	-	folk	,
女性	-	民间	,

他们一边咧嘴笑着，一边用最腼腆的表情看着他们的哥哥姐姐或家里的女性长辈。

[huː] [biːmd] [ɪn] [praɪd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] ['lɪsts] [æz; əz] " [fuːd] , [suːp] , [miːt] ,

who	beamed	in	pride	upon	them	until	such	lists	as	"	food	,	soup	,	meat	,
WHO	光束	在	自豪	之上	他们	直到	这样的	列表	作为	"	食物	,	汤	,	肉	,

他们脸上洋溢着自豪的笑容，直到出现诸如“食物、汤、肉”之类的清单

[bred] , [dəʊ] , ['bʌtə(r)] " [boʊld] ['əʊvə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['ʃeɪki] [wʌnz] .

bread	,	dough	,	butter	"	bowled	over	the	more	shaky	ones	.
面包	,	面团	,	黄油	"	保龄球	超过	这	更多的	摇晃	一个	.

“面包、面团、黄油”之类的东西让那些比较胆怯的人都感到震惊。

[ðə; ði][fɜːst] ['feljər] ([ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə'pɒn] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [wɜːdz]) [wɜː(r); wə(r)] ['griːtɪd]

The	first	failures	(	and	usually	upon	comparatively	easy	words	)	were	greeted
这	第一的	失败	(	和	通常	之上	比较	简单的	字	)	是	问候

[wɪð] [sʌm; səm] ['lɑːftə(r)] ,

with	some	laughter	,
和	一些	笑声	,

最初的几次失败（通常是拼写比较简单的单词）引来了一些笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ridikjuːl] ['spelə] [sɔːt] [ðeə(r)] [siːts] [wɪð] ['hæŋɪŋ] [hedz] .

and	the	ridiculed	spellers	sought	their	seats	with	hanging	heads	.
和	这	嘲笑	拼写者	寻求	他们的	座位	和	绞刑	头部	.

被嘲笑的拼写者们垂头丧气地回到了自己的座位上。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['feljər] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][klɑːs]

By	and	by	,	however	,	the	failures	were	not	all	at	the	bottom	of	the	class
经过	和	经过	,	然而	,	这	失败	是	不是	全部	在	这	底部	的	这	班级

;

;

;

然而，渐渐地，失败者并不全是班级里的垫底学生；

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [sʌtʃ] ['lɪsts][æz; əz] " [ɪ'neɪn] , [prə'feɪn] , [hjuː'meɪn] , [ɪn'seɪn] , [mʌn'deɪn] , [ɜː'beɪn]

here	and	there	such	lists	as	"	inane	,	profane	,	humane	,	insane	,	mundane	,	urbane
这里	和	那里	这样的	列表	作为	"	无聊	,	亵渎	,	人道	,	疯狂的	,	平凡的	,	彬彬有礼

, " [ɔː(r)] ,

,	"	or	,
,	"	或者	,

这里那里偶尔会出现诸如“愚蠢的、亵渎的、人道的、疯狂的、平凡的、文明的”之类的列表，或者，

" [steɪd] , [ʌn'leɪd] , ['mɜːmeɪd] , [preɪd] , [wei] ,

"	staid	,	unlaid	,	mermaid	,	prayed	,	weighed	,
"	稳重	,	未铺设的	,	美人鱼	,	祈祷	,	称重	,

“静止的，未安葬的，美人鱼，祈祷的，称重的，

[pɔː'trei, pəu-] " [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ʌn'sɜːt(ə)n] [wʌnz][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] .

portrayed	"	began	to	pick	out	uncertain	ones	the	entire	length	of	the	line	.
描绘	"	开始	到	挑选	出去	不确定	一个	这	全部的	长度	的	这	线	.

“描绘”开始挑出整条线上不确定的部分。

[mɪs] [kræmp] [ʃɒt] [aʊt] [wɜːd] ['ɑːftə(r)] [wɜːd] , [hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] ['gliːmɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Miss	Cramp	shot	out	word	after	word	,	her	spectacles	gleaming	and	her
错过	抽筋	射击	出去	单词	后	单词	,	她	眼镜	闪闪发光	和	她

[aɪz] ['twɪŋklɪŋ] .

eyes	twinkling	.
眼睛	闪烁	.

克拉姆普小姐一字一句地说道，她的眼镜闪闪发光，眼睛也炯炯有神。

[ðə; ði][grɪm]['lɪt(ə)l][smaɪl][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wen] [wʌn][bɪg][gɜːl] [ə'bʌv] [ruːθ] [went] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] "

The	grim	little	smile	upon	her	lips	when	one	big	girl	above	Ruth	went	down	before	"
这	严峻	小的	微笑	之上	她	嘴唇	什么时候	一	大的	女孩	多于	露丝	去	向下	前	"

[fɔː'sweə(r)] ,

forswear	,
作伪证	,

当露丝上方的一个大女孩倒下时，她嘴角露出一丝苦涩的微笑，然后“发誓”。

" ['spelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən]['ekstrə] " [iː] ,

"	spelling	it	with	an	extra	"	e	,
"	拼写	它	和	一个	额外的	"	e	,

拼写时多加一个“e”，

" [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [mɪs] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə][feɪl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]

"	showed	that	the	teacher	considered	the	miss	deserved	to	fail	because	of
"	显示	那	这	老师	经过考虑的	这	错过	应得的	到	失败	因为	的

[hɜː(r); hə(r)] [hiːdlisnis] .

her	heedlessness	.
她	粗心大意	.

这表明老师认为这名小姐因为粗心大意而应该不及格。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][lɪst] ['endɪŋ] [ɪn] " [eɪ] ,

Then	,	when	she	reached	the	list	ending	in	"	ay	,
然后	,	什么时候	她	达到	这	列表	结束	在	"	哎	,

然后，当她看到以“ay”结尾的列表时，

[ˌiː ˈwaɪ][ænd; ənd] [eɪθ] " [ðeɪ] [fel] [laɪk] [raɪp] [ˈhʌklbəri] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] .

ey	and	eigh	"	they	fell	like	ripe	huckleberries	all	down	the	line	.
嘿	和	八	"	他们	跌倒	喜欢	成熟	越橘	全部	向下	这	线	.

“ey 和 eigh”它们像成熟的越橘一样一路掉下来。

" [ɪnˈveɪ] " [drɒpt] [səʊ] [ˈmeni] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][ˈmæsəkə(r)] ,

"	Inveigh	"	dropped	so	many	that	it	was	indeed	a	massacre	,
"	令人震惊	"	掉落	所以	许多	那	它	曾是	的确	一个	屠杀	,

“Inveigh”的出场人数之多，简直就是一场屠杀。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɜːvəs] [ˈspelə] [gɒt] [təˈgeðə(r)] [sʌtʃ] [wɪəd] [ˌkɒmbɪˈneɪʃnz] [ɒv; əv]

and	some	of	the	nervous	spellers	got	together	such	weird	combinations	of
和	一些	的	这	紧张的	拼写者	得到	一起	这样的	诡异的	组合	的

['lɛtəz] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] [suːn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

letters	to	represent	that	single	word	that	the	audience	was	soon	in	a	very
信件	到	代表	那	单身的	单词	那	这	观众	曾是	很快	在	一个	非常

[hɪˈleəriəs] [steɪt] .

hilarious	state	.
太搞笑了	状态	.

一些紧张的拼写者拼出了非常奇怪的字母组合来表示那个单词，这很快就让观众们笑得前仰后合。

" [muːv] [ʌp] , " [kəˈmɑːnd] [mɪs] [kræmp] [tuː; tə][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [left] ['stændɪŋ] ,

"	Move	up	,	"	commanded	Miss	Cramp	to	the	pupils	left	standing	,
"	移动	向上	,	"	命令	错过	抽筋	到	这	学生	左边	常设	,

“往前走，”克拉姆普小姐命令剩下的站着的学生们。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['klʌmpɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] [æz; əz][ðə; ði][laɪn] [kləʊzd] [ʌp] .

and	there	was	a	great	clumping	of	feet	as	the	line	closed	up	.
和	那里	曾是	一个	伟大的	聚集	的	脚	作为	这	线	关闭	向上	.

随着队伍越来越近，脚下挤成一团。

[nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['dʌz(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]

Not	more	than	two	dozen	were	standing	by	this	time	,	and	half	an	hour
不是	更多的	比	二	打	是	常设	经过	这	时间	,	和	一半	一个	小时

[hæd; həd][nɒt] [pɑːst] .

had	not	passed	.
有	不是	通过了	.

这时站在那里的不超过二十四个人，而时间还不到半小时。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] ['stɔːri] .

But	after	that	it	was	another	story	.
但	后	那	它	曾是	其他	故事	.

但那之后的情况就完全不同了。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈspelə] [rɪˈmeɪnd] .

The	good	spellers	remained	.
这	好的	拼写者	剩余	.

拼写能力强的人留了下来。

[ðeɪ] [speld] ['keəfəli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌʃ] [fel] [əˈpɒn][ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [æz; əz]

They	spelled	carefully	and	quietly	and	a	hush	fell	upon	the	whole	room	as
他们	拼写	小心	和	悄悄	和	一个	嘘	跌倒	之上	这	所有的	房间	作为

[mɪs] [kræmp] [geɪv] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [les] [heɪst] [ænd; ənd][mɔː(r)] [prɪˈsɪʒ(ə)n] .

Miss	Cramp	gave	out	the	words	with	less	haste	and	more	precision	.
错过	抽筋	给予	出去	这	字	和	较少的	匆忙	和	更多的	精确	.

他们仔细而安静地拼写着，克拉姆普小姐语速放慢，发音更加准确，整个房间顿时鸦雀无声。

[ðə; ði] " [siːdz] , " [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːld] [ðə; ði] ['pʌzlɪŋ] [lɪst] , [flɔːd] [tuː] ,

The	"	seeds	,	"	as	all	the	children	called	the	puzzling	list	,	floored	two	,
这	"	种子	,	"	作为	全部	这	孩子们	称为	这	令人费解	列表	,	倒地	二	,

孩子们都把这份令人费解的清单称为“种子”，清单上的两样东西让两人倒下了。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][best] ['spelə] [hæd; həd][tu:; tə] [θɪŋk] ['keəfəli] [waɪl] [ðə; ði][lɪst][wɒz; wəz]

and	several	of	the	best	spellers	had	to	think	carefully	while	the	list	was
和	一些	的	这	最好的	拼写者	有	到	思考	小心	尽管	这	列表	曾是

['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n] [aʊt] :

being	given	out	:
存在	给定	出去	:

一些拼写能力最强的学生在名单公布时不得不仔细思考:

" [prə'si:d] , [sək'si:d] , [ɪk'si:d] , [ək'si:d] , [sɪ'si:d] , [rɪ'si:d] , [ɪm'pi:d] , [prɪ'si:d] , [kən'si:d] ,

"	proceed	,	succeed	,	exceed	,	accede	,	secede	,	recede	,	impede	,	precede	,	concede	,
"	继续	,	成功	,	超过	,	同意	,	脱离	,	消退	,	阻碍	,	先于	,	承认	,

[ˌæntɪ'si:d] , [ˌɪntə'si:d] , [ˌsu:pə'si:d] .

antecede	,	intercede	,	supersede	.
前身	,	说情	,	取代	.

“继续，成功，超过，同意，脱离，后退，阻碍，先于，承认，先于，介入，取代。

" ['fɔ:tʃənətli] [ru:θ] , [hu:] [naʊ] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn] [mɪs] ['kræmps] [feɪs] , [speld] ['keəfəli]

"	Fortunately	Ruth	,	who	now	kept	her	eyes	upon	Miss	Cramp's	face	,	spelled	carefully
"	幸运的是	露丝	,	WHO	现在	保留	她	眼睛	之上	错过	抽筋	脸	,	拼写	小心

[ænd; ənd] [kə'rektli] ,

and	correctly	,
和	正确	,

“幸好露丝一直盯着克拉姆普小姐的脸，她仔细而正确地拼写了出来。”

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] ['hezɪtənsi] .

without	any	sign	of	hesitancy	.
没有	任何	符号	的	犹豫	.

毫不犹豫。

[ðə; ði] [mætʃ] [went] [ɒn] [ðen] , [fɔ:(r); fə(r)][peɪdʒ]['ɑ:ftə(r)][peɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pju:p(ə)l] ['feɪlɪŋ] .

The	match	went	on	then	,	for	page	after	page	,	without	a	pupil	failing	.
这	匹配	去	在	然后	,	为了	页	后	页	,	没有	一个	瞳孔	失败	.

比赛就这样一页接一页地进行着，没有一个学生不及格。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌhezɪ'teɪʃn] [æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət] [mɪs] [kræmp] [geɪv] ['eni] [dɪ'zɜ:vɪŋ] ['skɒlə(r)]

Perhaps	there	was	hesitation	at	times	,	but	Miss	Cramp	gave	any	deserving	scholar
也许	那里	曾是	犹豫	在	时代	,	但	错过	抽筋	给予	任何	值得	学者

['æmpl] [taɪm] .

ample	time	.
充足	时间	.

或许有时会有些犹豫，但克拉姆普小姐会给任何一位值得尊敬的学者充足的时间。

[peɪdʒ]['ɑ:ftə(r)][peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['spelɪŋ] - [bʊk] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] .

Page	after	page	of	the	spelling	-	book	was	turned	.
页	后	页	的	这	拼写	-	书	曾是	转向	.

拼写书一页接一页地翻动着。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [lɪst] [ɒv; əv] " ['gɒblɪn] , ['prɒbləm] , [kən'dʌkt] , ['rɒkɪt] , ['pɒntɪf] , [kəm'pækt] ,

That	tricksey	little	list	of	"	goblin	,	problem	,	conduct	,	rocket	,	pontiff	,	compact	,
那	诡计	小的	列表	的	"	哥布林	,	问题	,	执行	,	火箭	,	教皇	,	袖珍的	,

['prɒspekt] ,

prospect	,
前景	,

那份狡猾的小清单，包括“妖精、问题、行为、火箭、教皇、契约、前景”

['ɒstrɪtʃ] " ['faɪnəli] [left] [bʌt; bət] [θri:] ['skɑ:lərz] [bɪ'twi:n] [ru:θ] [ænd; ənd]['dʒu:ljə][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

ostrich	"	finally	left	but	three	scholars	between	Ruth	and	Julia	at	the	head	of
鸵鸟	"	最后	左边	但	三	学者们	之间	露丝	和	朱莉娅	在	这	头	的

[ðə; ði] [klɑ:s] .

the	class	.
这	班级	.

“鸵鸟”最终离开了，但露丝和朱莉娅之间还有三位学者位列班级前列。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] ['ɒlɪvə] - ,

One	of	these	was	Oliver	Shortsleeves	,
一	的	这些	曾是	奥利弗	-	,

其中一人就是奥利弗·肖特斯利夫斯，

[ə; eɪ] [frentʃ] [kə'neɪdiən] [læd] [huːz] ['peərənts][hæd; həd] ['æŋglɪsˌaɪzd] [ðeə(r)] [neɪm] [wen] [ðeɪ] [keɪm]

a	French	Canadian	lad	whose	parents	had	Anglicised	their	name	when	they	came
一个	法语	加拿大	小伙子	谁	父母	有	英语化	他们的	姓名	什么时候	他们	来了

[daʊn] ['ɪntuː] [njuː] [jɔːk] [steɪt] .

down	into	New	York	State	.
向下	进入	新的	约克	状态	.

一位法裔加拿大男孩，他的父母来到纽约州时将自己的名字英语化了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ʃɑːp] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊʃt] ['dʒuːljə] ['sempəl]

He	was	as	sharp	as	could	be	and	he	had	pushed	Julia	Semple
他	曾是	作为	锋利的	作为	可以	是	和	他	有	推动	朱莉娅	森普尔

[ænd; ənd] ['rəʊzə] [bɔːl] [hɑːd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['spelɪŋ] ['mætʃɪz] .

and	Rosa	Ball	hard	before	in	the	spelling	matches	.
和	罗莎	球	难的	前	在	这	拼写	比赛	.

他思维敏捷，之前在拼写比赛中就曾给朱莉娅·森普尔和罗莎·鲍尔制造过不小的麻烦。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] [bɔɪ] [left] ['stændɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

But	he	was	the	only	boy	left	standing	within	the	next	few	minutes	,
但	他	曾是	这	仅有的	男生	左边	常设	之内	这	下一个	很少	分钟	,

但接下来的几分钟里，只剩下他一个男孩还站着。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ðɪ] ['pjuːp(ə)lz] [muːvd] [ʌp] .

and	again	the	pupils	moved	up	.
和	再次	这	学生	已搬	向上	.

于是学生们再次向上移动。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

There	were	but	fifteen	of	them	.
那里	是	但	十五	的	他们	.

他们只有十五个人。

['rəʊzə] [bɔːl] [keɪm] [nekst] [tuː; tə] [ruːθ] , [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,

Rosa	Ball	came	next	to	Ruth	,	below	her	,
罗莎	球	来了	下一个	到	露丝	,	以下	她	,

罗莎·鲍尔排在露丝旁边，在她下面。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [gɜːl] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [red] [mɪl] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [mɪs] [bɔːl] [wʊd] ['əʊnli] [biː; bi] [tuː]

and	the	girl	from	the	Red	Mill	knew	very	well	that	Miss	Ball	would	only	be	too
和	这	女孩	从	这	红色的	磨	知道	非常	出色地	那	错过	球	会	仅有的	是	也

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [spel] [hɜː(r); hə(r)] ,

delighted	to	spell	her	,
高兴极了	到	拼写	她	,

红磨坊的女孩很清楚，鲍尔小姐会非常乐意帮她拼写单词。

[ruːθ] , [daʊn] .

Ruth	,	down	.
露丝	,	向下	.

露丝倒下了。

[ɪn'diːd] , [wen] [ruːθ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] ['spelɪŋ] " [se'rɑːlɪˌəʊ] ,

Indeed	,	when	Ruth	waited	a	moment	before	spelling	"	seraglio	,
的确	,	什么时候	露丝	等待	一个	片刻	前	拼写	"	闺房	,

事实上，当露丝在拼写“后宫”之前停顿了一会儿时，

" ['rəʊzə] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heɪst] [blə:t] [aʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːd] ,

"	Rosa	in	her	haste	blurted	out	the	word	,
"	罗莎	在	她	匆忙	脱口而出	出去	这	单词	,

罗莎慌乱中脱口而出：

[ænd; ənd]['dʒuːljə] [smaɪld] [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ɪk'spektənsi] .

and	Julia	smiled	and	there	was	a	little	rustle	of	expectancy	.
和	朱莉娅	微笑	和	那里	曾是	一个	小的	沙沙	的	预期	.

朱莉娅笑了，房间里响起一阵期待的窸窣声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['skɑːlərz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] , [θɔːt] [ruːθ] [hæd; həd] [feɪld] .

It	was	evident	that	many	of	the	scholars	,	as	well	as	the	audience	,	thought	Ruth	had	failed	.
它	曾是	明显	那	许多	的	这	学者们	,	作为	出色地	作为	这	观众	,	想法	露丝	有	失败的	.

很明显，许多学者和听众都认为露丝失败了。

" [weɪt] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [kræmp] , ['ʃɑːpli] .

"	Wait	!	"	exclaimed	Miss	Cramp	,	sharply	.
"	等待	!	"	惊呼	错过	抽筋	,	尖锐地	.

“等等！”克拉姆普小姐厉声说道。

" [dɪd] [aɪ] [pɑːs] [ðæt] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['rəʊzə] ? "

"	Did	I	pass	that	word	to	you	,	Rosa	?	"
"	做过	我	经过	那	单词	到	你	,	罗莎	?	"

“我把那句话跟你说过吗，罗莎？”

" [nəʊ] , [mæm] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] . . . "

"	No	,	ma'am	;	but	I	thought	.	.	.	"
"	不	,	女士	;	但	我	想法	.	.	.	"

“不，夫人；但我以为……”

" ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] .

"	Never	mind	what	you	thought	.
"	绝不	头脑	什么	你	想法	.

别在意你之前的想法。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [ruːl] [wel] [ɪ'nʌf] , " [sed] [mɪs] [kræmp] .

You	know	the	rule	well	enough	,	"	said	Miss	Cramp	.
你	知道	这	规则	出色地	足够的	,	"	说	错过	抽筋	.

“你很清楚这条规则，”克拉姆普小姐说。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ə'nʌðə(r)] .

"	That	will	be	your	word	,	and	I	will	give	Ruth	Fielding	another	.
"	那	将要	是	你的	单词	,	和	我	将要	给	露丝	菲尔丁	其他	.

“这就是你的话，我会再给露丝·菲尔丁一个机会。”

[spel] - [seˈrɑːlɪˌəʊ] - [ə'gen] , ['rəʊzə] . "

Spell	'	seraglio	'	again	,	Rosa	.	"
拼写	-	闺房	-	再次	,	罗莎	.	"

罗莎，再拼一遍“后宫”。

" - [es][iː][ɑː(r)][ə; eɪ]

"	'	S	e	r	a
"	-	S	e	r	一个

“的时代”

[el][dʒiː]

l	g
我	克

lg

[aɪ][əʊ] - , " [speld] ['rəʊzə] .

i	o	'	,	"	spelled	Rosa	.
我	o	-	,	"	拼写	罗莎	.

i o'，拼写为 Rosa。

" [ai] [θɔ:t] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [heɪst] [tu:; tə][get] [ə'hed] [ɒv; əv] [ru:θ] [ju:; jʊ] [speld] [ˌaɪ'ti:] ['rɒŋli] ,

"	I	thought	in	your	haste	to	get	ahead	of	Ruth	you	spelled	it	wrongly	,
"	我	想法	在	你的	匆忙	到	得到	前方	的	露丝	你	拼写	它	错	,

“我以为你急于赶在露丝前面，所以拼错了她的名字。”

['rəʊzə] , " [sed] [mɪs] [kræmp] , ['kɑ:mli] .

Rosa	,	"	said	Miss	Cramp	,	calmly	.
罗莎	,	"	说	错过	抽筋	,	平静地	.

“罗莎，”克拉姆普小姐平静地说。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [daʊn] .

"	You	may	go	down	.
"	你	可能	去	向下	.

你可能会下去。

[nekst] — - [se'rɑ:lɪˌəʊ] . -

Next	—	'	Seraglio	.	'
下一个	—	-	闺房	.	-

接下来是——《后宫》。

" [mɪs] [bɔ:l] [went] [daʊn] [ɪn] [tɪəz] — ['æŋgri] [tɪəz] — [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi]

"	Miss	Ball	went	down	in	tears	—	angry	tears	—	but	there	was	not	much	sympathy
"	错过	球	去	向下	在	眼泪	—	生气的	眼泪	—	但	那里	曾是	不是	很多	同情

[ʃəʊn] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,

shown	her	by	the	audience	,
所示	她	经过	这	观众	,

“鲍尔小姐泪流满面地倒下了——那是愤怒的泪水——但观众并没有对她表示多少同情。”

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['pju:p(ə)lz] .

and	little	by	her	fellow	-	pupils	.
和	小的	经过	她	同伴	-	学生	.

她的同学们对她却鲜有好感。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [su:n] [si:n] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv]['raɪv(ə)lri] [bɪ'twi:n] [ru:θ] [ænd; ənd]

It	was	soon	seen	that	there	was	some	sort	of	rivalry	between	Ruth	and
它	曾是	很快	已见	那	那里	曾是	一些	种类	的	对抗	之间	露丝	和

['dʒu:ljə] ,

Julia	,
朱莉娅	,

很快人们就发现露丝和茱莉亚之间存在某种竞争关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:l][frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['tri:tɪd] ['feəli] .

and	that	the	girl	from	the	Red	Mill	had	not	been	treated	fairly	.
和	那	这	女孩	从	这	红色的	磨	有	不是	到过	治疗	相当	.

并且红磨坊的女孩没有受到公平对待。

['ɒlɪvə] - [bɪ'keɪm] ['sædli] ['twɪstɪd] [ʌp]['ɑ:ftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðəʊz] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm]

Oliver	Shortsleeves	became	sadly	twisted	up	after	hearing	those	immediately	before	him
奥利弗	-	成为	令人遗憾的是	扭曲	向上	后	听力	那些	立即地	前	他

[spel] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] " ['sku:nə(r)] , ['tetrɑ:k] ,

spell	in	succession	"	schooner	,	tetrarch	,
拼写	在	演替	"	大篷车	,	四元组	,

奥利弗·肖特斯利夫斯听到前面的人依次拼写“帆船、四帝王”后，沮丧地皱起了眉头。

['pi:brɒk; 'pi:brɒx][ænd; ənd] ['ænəki] " [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [spel] " ['ɑ:kɪtreɪv] " [wɪð] [səʊ] ['meni]

pibroch	and	anarchy	"	and	tried	to	spell	"	architrave	"	with	so	many
皮布罗赫	和	无政府状态	"	和	尝试	到	拼写	"	门楣	"	和	所以	许多

['lɛtəz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ni:dɪd] [nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə][hæv; həv] [speld] [ˌaɪ 'ti:] [twaɪs] ['əʊvə(r)] .

letters	that	he	would	have	needed	no	more	to	have	spelled	it	twice	over	.
信件	那	他	会	有	需要	不	更多的	到	有	拼写	它	两次	超过	.

他尝试用很多字母拼写“拱形架”，以至于他不需要更多字母就能拼写两次。

[səʊ] [ruːθ] [ðen] [bɪ'keɪm] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði][laɪn] .

So	Ruth	then	became	fourth	in	the	line	.
所以	露丝	然后	成为	第四	在	这	线	.

于是，露丝就成了排行第四的人。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spel] ['keəfəli] [ænd; ənd] [sə'riːnli] .

She	continued	to	spell	carefully	and	serenely	.
她	持续	到	拼写	小心	和	平静地	.

她继续认真而平静地拼写着单词。

['nʌθɪŋ] [dɪ'stɜːbd] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪz] ,

Nothing	disturbed	her	poise	,
没有什么	不安	她	沉着	,

没有什么能动摇她的镇定。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['naɪðə(r)] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [nɔː(r)] [geɪv] [hiːd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [went] [ɒn]

for	she	neither	looked	around	the	room	nor	gave	heed	to	anything	that	went	on
为了	她	两者都不	看起来	大约	这	房间	也不	给予	注意	到	任何事物	那	去	在

[seɪv] [mɪs] ['kræmps] [dɪ'stɪŋktli] ['ʌtə] [wɜːdz] .

save	Miss	Cramp's	distinctly	uttered	words	.
节省	错过	抽筋	明显地	说出	字	.

因为她既没有环顾房间四周，也没有理会房间里发生的任何事情，除了克拉姆普小姐清晰地说出的话语。

[ɒn] [ænd; ənd][ɒn] [went] [ðə; ði] ['stedi] [vɔɪs] [ɒv; əv] [mɪs] [kræmp] .

On	and	on	went	the	steady	voice	of	Miss	Cramp	.
在	和	在	去	这	稳定的	嗓音	的	错过	抽筋	.

克拉姆普小姐的声音一直都很沉稳。

[ʃiː; ʃi] [boʊld] ['əʊvə(r)][wʌn]['pjuːp(ə)l] [wɪð] " ['maɪkrəʊkɒzəm] , " [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [wɪð] "

She	bowled	over	one	pupil	with	"	microcosm	,	"	another	the	next	minute	with	"
她	保龄球	超过	一	瞳孔	和	"	微观世界	,	"	其他	这	下一个	分钟	和	"

[mə'tɒnəmi] " ;

metonymy	"	;
转喻	"	;

她用“微观世界”一词征服了一位学生，下一分钟又用“转喻”一词征服了另一位学生；

" [nim'fiːən] " [ænd; ənd] " ['næfθə; 'næpθə] " [sent] [tuː] [mɔː(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [siːts] ;

"	nymphean	"	and	"	naphtha	"	sent	two	more	to	their	seats	;
"	仙女般的	"	和	"	石脑油	"	发送	二	更多的	到	他们的	座位	;

“宁芙”和“石脑油”又派了两个人到他们的座位上；

[waɪl] [ðə; ði]['saɪlənt] " [em] " [ɪn] " [nɪ'mɒnɪks] " [kʌt] [ə; eɪ][məʊst] ['fɪəf(ə)l] [swɒθ] [ɪn][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)] ,

while	the	silent	"	m	"	in	"	mnemonics	"	cut	a	most	fearful	swath	in	the	remainder	,
尽管	这	沉默的	"	米	"	在	"	记忆术	"	切	一个	最多	可怕	条带	在	这	余	,

而“mnemonics”（记忆术）中不发音的“m”则给其余部分造成了极大的困扰。

[səʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [ðæt] [bɒm] [wɒz; wəz] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['əʊnli]['dʒuːljə] , [ruːθ] ,

so	that	after	the	smoke	of	that	bomb	was	dissipated	only	Julia	,	Ruth	,
所以	那	后	这	抽烟	的	那	炸弹	曾是	消散	仅有的	朱莉娅	,	露丝	,

所以，在那颗炸弹的硝烟散去之后，只剩下朱莉娅、露丝……

[ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)z] [stʊd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [klɑːs] .

and	two	others	stood	of	all	the	class	.
和	二	其他的	站立	的	全部	这	班级	.

班上还有另外两人站了起来。

['dʒuːljə] ['sempəl] [hæd; həd] [dɑːtɪd] ['meni] ['æŋgri] ['glɑːnsɪz] [et] [ruːθ] [sɪns] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv]

Julia	Semple	had	darted	many	angry	glances	et	Ruth	since	the	cutting	down	of
朱莉娅	森普尔	有	飞镖	许多	生气的	眼神	等	露丝	自从	这	切割	向下	的

[hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

her	friend	,
她	朋友	,

自从朋友被砍倒后，朱莉娅·森普尔就多次愤怒地瞪着露丝。

['rəʊzə] [bɔːl] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [flɔːnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [red] [mɪl] , [ænd; ənd]

Rosa	Ball	,	and	her	flaunting	of	the	girl	from	the	Red	Mill	,	and
罗莎	球	,	和	她	炫耀	的	这	女孩	从	这	红色的	磨	,	和

[hɜː(r); hə(r)] ['skɔːnf(ə)l] [lʊks] ,

her	scornful	looks	,
她	轻蔑的	看起来	,

罗莎·鲍尔，以及她对《红磨坊女孩》的炫耀，还有她那轻蔑的眼神，

[mait] ['iːzəli] [hæv; həv] [dɪ'stɜːbd] [ruːθ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['lætə(r)] [nɒt] [biːn] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp]

might	easily	have	disturbed	Ruth	had	the	latter	not	been	wise	enough	to	keep
可能	容易地	有	不安	露丝	有	这	后者	不是	到过	明智的	足够的	到	保持

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [geɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] .

her	own	gaze	fixed	upon	the	teacher	.
她	自己的	目光	固定的	之上	这	老师	.

如果露丝没有足够明智地将目光始终锁定在老师身上，她很可能会受到惊扰。

['helən] [ænd; ənd] [tɒm] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] ['pleɪnli] [ʃəʊd] [ðeə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ruːθs]

Helen	and	Tom	were	delighted	and	plainly	showed	their	enjoyment	of	Ruth's
海伦	和	汤姆	是	高兴极了	和	显然	显示	他们的	享受	的	露丝的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

海伦和汤姆非常高兴，并毫不掩饰地表达了他们对露丝成功的喜悦之情。

[naʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [streɪnd] ,

Now	,	as	the	situation	became	more	strained	,
现在	,	作为	这	情况	成为	更多的	紧张	,

如今，随着局势变得更加紧张，

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə'plɔːdɪd] [wen] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spelə] [ˌəʊvə'keɪm] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]

the	audience	applauded	when	one	of	the	spellers	overcame	a	more	than
这	观众	鼓掌	什么时候	一	的	这	拼写者	克服	一个	更多的	比

['ɔːdnrəli] ['dɪfɪkəlt] [wɜːd] .

ordinarily	difficult	word	.
按说	难的	单词	.

当一位拼写者克服了一个异常困难的单词时，观众们鼓掌欢呼。

[səʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [gɜːl] [nekst] [tuː; tə] [ruːθ] [mɪst] " [ˌtɜːdʒɪvə'seɪʃn] " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [tuː; tə]

So	that	when	the	girl	next	to	Ruth	missed	"	tergiversation	"	and	it	passed	to
所以	那	什么时候	这	女孩	下一个	到	露丝	错过	"	转换	"	和	它	通过了	到

[ðə; ði] [gɜːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [red] [mɪl] ,

the	girl	from	the	Red	Mill	,
这	女孩	从	这	红色的	磨	,

所以，当露丝旁边的女孩错过了“转世”，而这个机会传给了红磨坊的女孩时，

[huː] [speld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] [kə'rektli] , ['helən] [ə'plɔːdɪd] ['sɒftli] , [waɪl] [tɒm]

who	spelled	it	without	hesitation	,	and	correctly	,	Helen	applauded	softly	,	while	Tom
WHO	拼写	它	没有	犹豫	,	和	正确	,	海伦	鼓掌	轻轻	,	尽管	汤姆

['ɔːdəbli] [ɪk'skleɪmd] :

audibly	exclaimed	:
可听见的	惊呼	:

谁毫不犹豫地拼写正确，海伦轻轻地鼓掌，而汤姆则大声惊呼：

" [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['ruːθi] !

"	Good	for	Ruthie	!
"	好的	为了	露西	!

“Ruthie真棒！”

" [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [meɪk] ['dʒuːljə] ['sempəl] ['eni] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] .

"	This	did	not	make	Julia	Semple	any	more	pleasant	.
"	这	做过	不是	制作	朱莉娅	森普尔	任何	更多的	令人愉快的	.

“但这并没有让朱莉娅·森普尔变得更讨人喜欢。”

[ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [lʊkt] [ə'krɒs] [æt; ət] ['helən] [ænd; ənd] [tɒm] [ænd; ənd] [skaul] [æt; ət][ðem; ðəm] .

She	actually	looked	across	at	Helen	and	Tom	and	scowled	at	them	.
她	实际上	看起来	穿过	在	海伦	和	汤姆	和	皱着眉头	在	他们	.

她竟然看向海伦和汤姆，狠狠地瞪了他们一眼。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪspəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ðə; ði] [mætʃ] [wɒz; wəz]

It	had	already	begun	to	be	whispered	about	the	room	that	the	match	was
它	有	已经	开始	到	是	低声说道	关于	这	房间	那	这	匹配	曾是

['iːzəli] ['dʒuːliəz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][wɪn] ;

easily	Julia's	—	that	she	was	sure	to	win	;
容易地	茱莉亚的	—	那	她	曾是	当然	到	赢	;

房间里已经开始有人窃窃私语，说这场比赛朱莉娅肯定会赢；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['sempəl] , [ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [trʌs'tiz] , [huː] [sæt][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm]

and	Mr	.	Semple	,	the	chairman	of	the	trustees	,	who	sat	on	the	platform
和	先生	.	森普尔	,	这	主席	的	这	受托人	,	WHO	卫星	在	这	平台

[wɪð] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] ,

with	the	teacher	,
和	这	老师	,

还有与老师一起坐在台上的理事会主席森普尔先生，

[lʊkt] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd] [ɪn'diːd] .

looked	very	well	satisfied	indeed	.
看起来	非常	出色地	使满意	的确	.

看起来他非常满意。

[bʌt; bət] [mɪs] [kræmp] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði]['spelə(r)] — [daʊn]

But	Miss	Cramp	had	come	down	now	to	the	final	words	in	the	speller	—	down
但	错过	抽筋	有	来	向下	现在	到	这	最终的	字	在	这	拼写者	—	向下

[tuː; tə] " ['zenɪθ] " [ænd; ənd] " [zuˈɒlədʒi] .

to	"	zenith	"	and	"	zoology	.
到	"	天顶	"	和	"	动物学	.

但克拉姆普小姐现在已经拼到拼写题中的最后几个词了——“zenith”（顶点）和“zoology”（动物学）。

" [ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['stændɪŋ] .

"	And	still	there	were	three	standing	.
"	和	仍然	那里	是	三	常设	.

“还有三个人站在那里。”

[mɪs] [kræmp] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði]

Miss	Cramp	looked	for	a	moment	as	though	she	would	like	to	announce	the
错过	抽筋	看起来	为了	一个	片刻	作为	尽管	她	会	喜欢	到	宣布	这

[mætʃ] [ə; eɪ][taɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['triːəʊ] ,

match	a	tie	between	the	trio	,
匹配	一个	领带	之间	这	三人组	,

克拉姆普小姐有一瞬间看起来好像想宣布这场比赛三人打成平局。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] ['fiːlɪŋz] [ɪn'dʒendə] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv]

for	it	was	plain	there	would	be	hard	feelings	engendered	among	some	of
为了	它	曾是	清楚的	那里	会	是	难的	情怀	产生的	之中	一些	的

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

the	audience	,
这	观众	,

因为很明显，这会引起部分观众的不满。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] , [ɪf] [ðə; ði] [mætʃ] [kən'tɪnjuːd] .

as	well	as	the	pupils	,	if	the	match	continued	.
作为	出色地	作为	这	学生	, 如果		这	匹配	持续	.

如果比赛继续进行，学生们也会受到影响。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəm] [hæd; həd] [biːn] , [haʊ'evə(r)] ,

Her	custom	had	been	,	however	,
她	风俗	有	到过	,	然而	,

然而，她的习惯却是.....

[tuː; tə][gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['bɪtə(r)][end] — [tuː; tə] [spel] [daʊn] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst][wʌn] ,

to	go	on	to	the	bitter	end	—	to	spell	down	the	very	last	one	,
到	去	在	到	这	苦的	结尾	—	到	拼写	向下	这	非常	最后的	一	,

坚持到最后——拼出最后一个，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['iːzəli] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meθəd] [naʊ] .

and	she	could	not	easily	make	a	change	in	her	method	now	.
和	她	可以	不是	容易地	制作	一个	改变	在	她	方法	现在	.

她现在很难改变自己的方法。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [saɪ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [went] [ə'raʊnd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [riːtʃ]

A	general	sigh	and	whispering	went	around	when	she	was	seen	to	reach
一个	一般的	叹	和	耳语	去	大约	什么时候	她	曾是	已见	到	抵达

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌækə'demɪk] ['dɪkʃən(ə)ri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)]

for	the	academic	dictionary	which	was	always	the	foundation	of	the	tower
为了	这	学术的	字典	哪个	曾是	总是	这	基础	的	这	塔

[ɒv; əv] [bʊks] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [mɪs] ['kræmps] [desk] .

of	books	upon	the	northeast	corner	of	Miss	Cramp's	desk	.
的	图书	之上	这	东北	角落	的	错过	抽筋	桌子	.

当人们看到她伸手去拿那本学术词典时，周围响起了一片叹息声和窃窃私语。那本词典一直是克拉姆普小姐书桌东北角那座书塔的基石。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ænd; ənd] [ʃɒt] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːd] : " - .

She	opened	the	volume	and	shot	out	the	word	:	"	Aperse	.
她	打开	这	体积	和	射击	出去	这	单词	:	"	-	.

她打开书，吐出一个词：“Aperse。

" [ðə; ði][gɜːl] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ruːθ] [ænd; ənd]['dʒuːljə] ['stægəd] [ə'lɒŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] "

"	The	girl	standing	between	Ruth	and	Julia	staggered	along	until	they	reached	"
"	这	女孩	常设	之间	露丝	和	朱莉娅	交错	沿着	直到	他们	达到	"

['æbstɪnəns] " ;

abstinence	"	;
节制	"	;

“站在露丝和朱莉娅中间的女孩踉跄着走着，直到她们走到‘禁欲’那里；

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [æn; ən] " [iː] " [ɪn'sted] [ɒv; əv][æn; ən] " [ai] " [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['sɪləb(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] .

she	put	an	"	e	"	instead	of	an	"	i	"	in	the	middle	syllable	,	and	went	down	.
她	放	一个	"	e	"	反而	的	一个	"	我	"	在	这	中间	音节	,	和	去	向下	.

她在中间音节中把“i”写成了“e”，然后就下去了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə'plɔːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

But	the	audience	applauded	her	.
但	这	观众	鼓掌	她	.

但观众们为她鼓掌。

['dʒuːljə] ['sempəl] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['hezɪteɪt] [naʊ] .

Julia	Semple	began	to	hesitate	now	.
朱莉娅	森普尔	开始	到	犹豫	现在	.

朱莉娅·森普尔开始犹豫了。

[ðə; ði][end][wɒz; wəz][nɪə(r)] .

The	end	was	near	.
这	结尾	曾是	靠近	.

末日将至。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]['teɪkən][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [wɜ:dz] [ɪn]
Perhaps **she** **had** **never** **taken** **the** **time** **to** **follow** **down** **the** **rows** **of** **words** **in**
也许 她 有 绝不 已采取 这 时间 到 跟随 向下 这 行 的 字 在
[ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] .
the **dictionary** **.**
这 字典 .

或许她从未花时间仔细研读过字典里的每一个单词。

[æt; ət] " [ˌeɪ'kælɪkəl] " [ʃi:; ʃi]['stʌmb(ə)ld] , ['stɑ:tɪd] [twaɪs] , [ðen] [stɒpt] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [tu:; tə][hæv; həv]
At **"** **acalycal** **"** **she** **stumbled** **,** **started** **twice** **,** **then** **stopped** **and** **asked** **to** **have**
在 " 萼片 " 她 踉跄 , 开始 两次 , 然后 停止 和 问 到 有
[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'pi:tɪd] .
it **repeated** **.**
它 重复 .

说到“acalycal”这个词时，她磕磕绊绊，说了两遍，然后停下来要求重说。

" - [ˌeɪ'kælɪkəl] , - " [sed] [mɪs] [kræmp] , ['stedəli] .
" **'** **Acalycal** **,** **'** **"** **said** **Miss** **Cramp** **,** **steadily** **.**
" - 萼片 , - " 说 错过 抽筋 , 稳步 .

“‘Acalycal’，”克拉姆普小姐平静地说。

" - [ə; eɪ][si:][ə; eɪ][el][el][waɪ][si:][ə; eɪ][el] , - " ['stæmə] ['dʒu:ljə] .
" **'** **A** **c** **a** **l** **l** **y** **c** **a** **l** **,** **'** **"** **stammered** **Julia** **.**
" - 一个 c 一个 我 我 是 c 一个 我 , - " 结结巴巴 朱莉娅 .

“‘一个骗子，’”朱莉娅结结巴巴地说。

" [rɒŋ] , " [sed] [mɪs] [kræmp] , [dɪs'pæʃənətli] .
" **Wrong** **,** **"** **said** **Miss** **Cramp** **,** **dispassionately** **.**
" 错误的 , " 说 错过 抽筋 , 冷静地 .

“错了，”克拉姆普小姐冷漠地说。

" [nekst] . -
" **Next** **.** **'**
" 下一个 . -

“下一个。 '

[ˌeɪ'kælɪkəl] - ?
Acalycal **'** **?**
萼片 - ?

不明?

" [ru:θ] [speld] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [tu:] - [el] - ['əʊnli]
" **Ruth** **spelled** **it** **with** **two** **'** **l's** **'** **only**
" 露丝 拼写 它 和 二 - l's - 仅有的

露丝只用了两个“l”来拼写它。

[ænd; ənd] [mɪs] [kræmp] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
and **Miss** **Cramp** **looked** **up** **quickly** **.**
和 错过 抽筋 看起来 向上 迅速地 .

克拉姆普小姐猛地抬起头来。

" [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Right** **,** **"** **she** **said** **.**
" 正确的 , " 她 说 .

“没错，”她说。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [step] [daʊn] , ['dʒu:ljə] .
" **You** **may** **step** **down** **,** **Julia** **.**
" 你 可能 步 向下 , 朱莉娅 .

“朱莉娅，你可以下台了。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ˈaʊə(r)] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈwɪnə(r)] [ɪz] [speld] [daʊn] , [tuː] .

It	has	been	our	custom	to	keep	on	until	the	winner	is	spelled	down	,	too	.
它	有	到过	我们的	风俗	到	保持	在	直到	这	优胜者	是	拼写	向下	，	也	。

我们一直以来的惯例是，直到拼出获胜者为止。

[nekst] [wɜːd] , [ruːθ] : - [əˈkælɪsɪn] . -

Next	word	,	Ruth	:	'	acalycine	.	'
下一个	单词	，	露丝	:	-	阿卡利辛	.	-

下一个词，露丝：“acalycine”。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʌz] [ɒv; əv] [ˈkɒment] [ðæt] [mɪs] [kræmp] [lʊkt] [ʌp] [əˈgen] .

"	But	there	was	such	a	buzz	of	comment	that	Miss	Cramp	looked	up	again	.
"	但	那里	曾是	这样的	一个	嗡嗡声	的	评论	那	错过	抽筋	看起来	向上	再次	.

“但是周围议论纷纷，克拉姆普小姐又抬起了头。”

[ˈdʒuːljə] [ˈsempəl] [hæd; həd] [siːmd] [hɑːf] [stʌnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] .

Julia	Semple	had	seemed	half	stunned	for	the	moment	.
朱莉娅	森普尔	有	似乎	一半	目瞪口呆	为了	这	片刻	.

朱莉娅·森普尔似乎一时有些懵了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wiːld] [ɒn] [ruːθ] [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˈwɪspə(r)] :

Then	she	wheeled	on	Ruth	and	said	,	in	a	sharp	whisper	:
然后	她	带轮子的	在	露丝	和	说	，	在	一个	锋利的	耳语	:

然后她转过身来，对着露丝低声说道：

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˈkæmərən] [gɜːl] [spel] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

"	I	saw	that	Cameron	girl	spell	it	for	you	!
"	我	锯	那	卡梅伦	女孩	拼写	它	为了	你	!

“我看到卡梅伦那个女孩给你拼写了！”

[ʃiːz] [biːn] [ˈhelpɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] !

She's	been	helping	you	all	the	time	!
她是	到过	帮助	你	全部	这	时间	!

她一直在帮助你！

[ˈevribɒdi] [nəʊz] [ʃiːz] [ˈpætrənaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhelpɪŋ] [juː; jʊ] .

Everybody	knows	she's	patronizing	and	helping	you	.
大家	知道	她是	居高临下	和	帮助	你	.

大家都知道她是在居高临下地帮助你。

[waɪ] , [jʊr; jər] [ˈweərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] , [kɑːst] - [ɒf] [kləʊðz] .

Why	,	you're	wearing	her	old	,	cast	-	off	clothes	.
为什么	，	你是	穿着	她	老的	，	投掷	-	离开	衣服	.

你竟然穿着她丢弃的旧衣服！

[juːv] [gɒt] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] [ɒn] [naʊ] !

You've	got	one	of	her	dresses	on	now	!
你已经	得到	一	的	她	连衣裙	在	现在	!

你现在穿的是她的一件裙子！

[ˈpɔːpə(r)] !

Pauper	!
穷光蛋	!

穷光蛋！

" [ruːθ] [ˈstɑːtɪd] [bæk] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [red] , [ðen] [waɪt] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	Ruth	started	back	,	her	face	turned	red	,	then	white	,	as	though	she	had
"	露丝	开始	后退	，	她	脸	转向	红色的	，	然后	白色的	，	作为	尽管	她	有

[biːn] [strʌk] .

been	struck	.
到过	击	.

“露丝向后退了一步，脸先是涨红，然后又变白，好像被人打了一拳。”

[ðə; ði] ['smɑːtɪŋ] [tɪəz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd]['blaɪndɪd][hɜː(r); hə(r)] .

The	smarting	tears	started	to	her	eyes	,	and	blinded	her	.
这	刺痛	眼泪	开始	到	她	眼睛	,	和	失明	她	.

刺痛的泪水涌上她的双眼，让她眼前一片模糊。

" ['dʒuːljə] !

"	Julia	!
"	朱莉娅	!

“朱莉娅！”

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [siːt] ['ɪnstəntli] ! " [sed] [mɪs] [kræmp] , [mɔː(r)] ['ʃɑːpli] .

take	your	seat	instantly	!	"	said	Miss	Cramp	,	more	sharply	.
拿	你的	座位	即刻	!	"	说	错过	抽筋	,	更多的	尖锐地	.

“立刻坐下！”克拉姆普小姐语气更加严厉地说。

" [ruːθ] ! [spel] - [ə'kælɪsɪn] . -

"	Ruth	!	spell	'	acalycine	.	'
"	露丝	!	拼写	-	阿卡利辛	.	-

“露丝！拼写‘acalycine’。”

" [bʌt; bət] [ruːθ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['əʊpən][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

"	But	Ruth	could	not	open	her	lips	.
"	但	露丝	可以	不是	打开	她	嘴唇	.

但露丝却张不开嘴。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [səʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

Had	she	done	so	she	would	have	burst	into	tears	.
有	她	完毕	所以	她	会	有	爆裂	进入	眼泪	.

如果她那样做，她一定会嚎啕大哭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [speld] [ðə; ði] [wɜːd] [raɪt] — [nɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [wɜːd] [raɪt] —

And	she	could	not	have	spelled	the	word	right	—	nor	any	other	word	right	—
和	她	可以	不是	有	拼写	这	单词	正确的	—	也不	任何	其他	单词	正确的	—

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

at	that	moment	.
在	那	片刻	.

当时她不可能拼对这个词——也不可能拼对任何其他词。

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] ['dʒuːljə][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , ['stʌmblɪŋli] ,

She	merely	shook	her	head	and	followed	Julia	to	her	seat	,	stumblingly	,
她	仅仅	摇晃	她	头	和	随后	朱莉娅	到	她	座位	,	踉跄跄	,

她只是摇了摇头，跌跌撞撞地跟着朱莉娅走到座位上。

[waɪl] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ruːm] .

while	a	dead	silence	fell	upon	the	room	.
尽管	一个	死的	沉默	跌倒	之上	这	房间	.

房间里一片死寂。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]

CHAPTER	XX
章	xx

第二十章

['ʌŋk(ə)l] ['dʒeibez][ɪz] [mɪ'stɪəriəs]

UNCLE	JABEZ	IS	MYSTERIOUS
叔叔	贾贝兹	是	神秘

贾贝兹叔叔很神秘

[mɪs] [kræmp] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [trʌ'stiː] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət] [ðə; ði]

Miss	Cramp	was	in	the	habit	of	calling	upon	some	trustee	to	speak	at	the
错过	抽筋	曾是	在	这	习惯	的	呼叫	之上	一些	受托人	到	说话	在	这

[kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eksəsaɪzɪz] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['mɪstə(r)] . ['sempəl] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

close	of	the	exercises	—	usually	Mr	.	Semple	—	and	then	there	was	a
关闭	的	这	练习	—	通常	先生	.	森普尔	—	和	然后	那里	曾是	一个

['lɪt(ə)l] ['səʊʃ(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [brəʊk] [ʌp] .

little	social	time	before	the	assemblage	broke	up	.
小的	社会的	时间	前	这	装配	打破	向上	.

克拉姆小姐习惯在活动结束时请一位理事发言——通常是森普尔先生——然后大家会稍作社交，之后聚会才会解散。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fraʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['tʃɛrmənz] [feɪs] [dɪd] [nɒt] [sə'dʒest] [ðæt] [ðæt] ['dʒentlmən] [hæd; həd]

But	the	frown	on	the	chairman's	face	did	not	suggest	that	that	gentleman	had
但	这	皱眉	在	这	主席的	脸	做过	不是	建议	那	那	绅士	有

['eniθɪŋ] ['veri] ['dʒəʊvɪəl] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,

anything	very	jovial	to	say	at	the	moment	,
任何事物	非常	欢乐的	到	说	在	这	片刻	,

但主席脸上紧锁的眉头表明，他此刻并没有什么轻松愉快的话要说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [kləʊzd] [ðə; ði] ['eksəsaɪzɪz] [hɜː'self] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

and	the	teacher	closed	the	exercises	herself	in	a	few	words	that	were	not
和	这	老师	关闭	这	练习	她自己	在	一个	很少	字	那	是	不是

[æt; ət] [ɔːl] ['pɜːsən(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spelɪŋ] - [mætʃ] .

at	all	personal	to	the	winner	of	the	spelling	-	match	.
在	全部	个人的	到	这	优胜者	的	这	拼写	-	匹配	.

老师最后用几句话结束了练习，这些话丝毫没有针对拼写比赛的获胜者。

[wen] [ðə; ði] [stɜː(r)] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ə'raʊzd] [ruːθ] ,

When	the	stir	of	people	moving	about	aroused	Ruth	,
什么时候	这	搅拌	的	人们	移动	关于	被唤醒	露丝	,

当人们走动的喧闹声惊醒了露丝时，

[hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [θɔːt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['skuːlhaʊs] .

her	only	thought	was	to	get	away	from	the	schoolhouse	.
她	仅有的	想法	曾是	到	得到	离开	从	这	校舍	.

她当时唯一的念头就是逃离学校。

[pə'hæps] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] ['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [wɒt] ['dʒuːljə] [səʊ] ['kruːəli]

Perhaps	not	more	than	two	dozen	people	had	distinctly	heard	what	Julia	so	cruelly
也许	不是	更多的	比	二	打	人们	有	明显地	听到	什么	朱莉娅	所以	残酷地

[sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;

said	to	her	;
说	到	她	;

或许只有不到二十几个人清楚地听到了朱莉娅对她说的那些残酷的话；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [red] [mɪl] [æz; əz] [ðəʊ] ['evrɪbɒdi] [ɪn] [ðæt]

but	it	seemed	to	the	girl	from	the	Red	Mill	as	though	everybody	in	that
但	它	似乎	到	这	女孩	从	这	红色的	磨	作为	尽管	大家	在	那

[θrɒŋ] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃærətɪ] [tʃaɪld] — [ðæt] ,

throng	knew	that	she	was	a	charity	child	—	that	,
人群	知道	那	她	曾是	一个	慈善机构	孩子	—	那	,

但红磨坊的女孩觉得，人群中的每个人都知道她是受救济的孩子——也就是说，

[æz; əz] ['dʒuːljə] [sed] , [ðə; ði] ['veri] [frɒk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɒn] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [els] .

as	Julia	said	,	the	very	frock	she	had	on	belonged	to	somebody	else	.
作为	朱莉娅	说	,	这	非常	连衣裙	她	有	在	属于	到	某人	别的	.

正如朱莉娅所说，她身上穿的那件连衣裙是别人的。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['helən] !

And	to	Helen	!
和	到	海伦	!

还有海伦！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [sə'spektɪd] [ðæt] ['helən][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['dəʊnə(r)]

She	had	never	for	a	moment	suspected	that	Helen	had	been	the	donor
她	有	绝不	为了	一个	片刻	怀疑	那	海伦	有	到过	这	捐赠者

[ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [frɒks] .

of	the	three	frocks	.
的	这	三	连衣裙	.

她从未怀疑过海伦是这三件连衣裙的捐赠者。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [hæd; həd] [nəʊn] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

Of	course	everybody	in	the	neighborhood	had	known	all	the	time	that	she	was
的	课程	大家	在	这	邻里	有	已知	全部	这	时间	那	她	曾是

['weərɪŋ] ['hɛlənz] [kɑːst] - [ɒf] ['kləʊðɪŋ] .

wearing	Helen's	cast	-	off	clothing	.
穿着	海伦的	投掷	-	离开	衣服	.

当然，街坊邻居都知道她穿的是海伦穿过的旧衣服。

['evribɒdi] [bʌt; bət] [ruːθ] [hɜː'self] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [dresɪz] ;

Everybody	but	Ruth	herself	would	have	recognized	the	dresses	;
大家	但	露丝	她自己	会	有	认可	这	连衣裙	;

除了露丝本人之外，所有人都认得这些裙子；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ][taɪm] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

she	had	been	in	the	neighborhood	so	short	a	time	that	,	of	course	,
她	有	到过	在	这	邻里	所以	短的	一个	时间	那	,	的	课程	,

她在这个社区待的时间很短，所以，当然，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['hɛlənz] ['wɔːdrəʊb] .

she	was	not	very	well	acquainted	with	Helen's	wardrobe	.
她	曾是	不是	非常	出色地	熟人	和	海伦的	衣柜	.

她对海伦的衣橱不太熟悉。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] .

At	the	moment	she	could	not	feel	thankful	to	her	chum	.
在	这	片刻	她	可以	不是	感觉	感恩	到	她	密友	.

此刻，她无法对她的朋友心存感激。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][rɪ'membə(r)]['dʒuːliəz] ['kʌtɪŋ] [wɜːdz] ,

She	could	only	remember	Julia's	cutting	words	,
她	可以	仅有的	记住	茱莉亚的	切割	字	,

她只记得茱莉亚那些尖刻的话。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [stɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][praɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃəʊn] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)]

and	feel	the	sting	to	her	pride	that	she	should	have	shown	herself	before
和	感觉	这	蜇	到	她	自豪	那	她	应该	有	所示	她自己	前

[ɔːl][bɪ'həʊldə(r)][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [ɑːmz] .

all	beholders	the	recipient	of	her	friend's	alms	.
全部	旁观者	这	接受者	的	她	朋友们	施舍	.

她感到自尊心受到了打击，因为她本应该在所有旁观者面前展示自己是朋友施舍的接受者。

['nəʊbədi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][glaidid] [θruː] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [kraʊd] [ænd; ənd] [riːtʃt]

Nobody	spoke	to	her	as	she	glided	through	the	moving	crowd	and	reached
无人	辐	到	她	作为	她	滑翔	通过	这	移动	人群	和	达到

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

她穿过熙熙攘攘的人群，径直走到门口，没有人跟她说话。

[mɪs] [kræmp] [wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ; ['helən] [ænd; ənd] [tɒm] [dɪd] [nɒt] [si:]

Miss	**Cramp**	**was**	**delayed**	**in**	**getting**	**to**	**her**	**;**	**Helen**	**and**	**Tom**	**did**	**not**	**see**
错过	抽筋	曾是	延迟	在	获得	到	她	;	海伦	和	汤姆	做过	不是	看

[hɜ:(r); hə(r)] [gəʊ] ,

her	**go**	**,**
她	去	,

克拉姆普小姐耽搁了时间才赶到她那里；海伦和汤姆没有看到她离开。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['fɑ:ðɪst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

for	**they**	**were**	**across**	**the**	**room**	**and**	**farthest**	**from**	**the**	**door**	**.**
为了	他们	是	穿过	这	房间	和	最远	从	这	门	.

因为他们位于房间的另一边，离门最远。

[ænd; ənd] [səʊ] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['eksɪt] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] .

And	**so**	**she**	**reached**	**the**	**exit**	**and**	**slipped**	**out**	**.**
和	所以	她	达到	这	出口	和	滑倒了	出去	.

于是她走到出口，溜了出去。

[ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ] [ðə; ði] ['taɪni] ['æntiru:m; 'æntirʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	**men**	**and**	**boys**	**from**	**outside**	**thronged**	**the**	**tiny**	**anteroom**	**and**	**the**
这	男人	和	男孩们	从	外部	熙熙攘攘	这	微小的	接待室	和	这

[steps] .

steps	**.**
步骤	.

外面的男人和男孩们挤满了狭小的前厅和台阶。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [θru:] [ðem; ðəm] [wʌn] [mæn] [sed] :

As	**she**	**pushed**	**through**	**them**	**one**	**man**	**said**	**:**
作为	她	推动	通过	他们	一	男人	说	:

她挤过人群时，一个男人说道：

" [waɪ] , [hɪrz] [ðə; ði] [smɑ:t] ['li:tl] [gæl] [ðæt] [tʊk] ['sɛmpəlz] [gæl] [daʊn] [ə; eɪ] [peg] — [eɪ] ?

"	**Why**	**,**	**here's**	**the**	**smart**	**leetle**	**gal**	**that**	**took**	**Semple's**	**gal**	**down**	**a**	**peg**	**—**	**eh**	**?**
"	为什么	,	这里是	这	聪明的	小精灵	女孩	那	采取	森普尔的	女孩	向下	一个	钉子	—	嗯	?

“瞧瞧这位聪明伶俐的小姑娘，把森普尔家的姑娘拉下马了——是吧？”

[ʃɪd] [ɔ:t] [hæv; həv] [ə; eɪ] [praɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [ðæts] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] !

She'd	**oughter**	**have**	**a**	**prize**	**for**	**that**	**,**	**that's**	**what**	**she**	**ought**	**!**
棚	应该	有	一个	奖	为了	那	,	那就是	什么	她	应该	!

她应该因此获得奖励，她就应该得到奖励！

" [bʌt; bət] [ru:θ] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [ðɪs] , [ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ment] ['kaɪndli] .

"	**But**	**Ruth**	**could**	**not**	**reply**	**to**	**this**	**,**	**although**	**she**	**knew**	**it**	**was**	**meant**	**kindly**	**.**
"	但	露丝	可以	不是	回复	到	这	,	虽然	她	知道	它	曾是	意思是	亲切地	.

“但露丝无法回答，尽管她知道这是出于好意。

[ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] .

She	**went**	**out**	**into**	**the**	**darkness**	**.**
她	去	出去	进入	这	黑暗	.

她走进了黑暗中。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['menɪ] ['hɔ:sɪz] [hɪtʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sku:lhaʊs] ,

There	**were**	**many**	**horses**	**hitched**	**about**	**the**	**schoolhouse**	**,**
那里	是	许多	马匹	搭便车	关于	这	校舍	,

学校周围拴着许多马匹。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [klɪə(r)] [rəʊd] [ɪn] ['seɪfti] [ænd; ənd] [ræn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [red] [mɪl] .

but	**she**	**reached**	**the**	**clear**	**road**	**in**	**safety**	**and**	**ran**	**toward**	**the**	**Red**	**Mill**	**.**
但	她	达到	这	清除	路	在	安全	和	跑	朝向	这	红色的	磨	.

但她安全地到达了空旷的道路，然后朝着红磨坊跑去。

[ðə; ðiˌ][gɜːl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [mɪl] [ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ðiˌ] ['kɪtʃɪn] .

The	girl	came	to	the	mill	and	went	quietly	into	the	kitchen	.
这	女孩	来了	到	这	磨	和	去	悄悄	进入	这	厨房	.

女孩来到磨坊，静静地走进厨房。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][ðə; ðiˌ][best][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [naʊ] ,

She	had	got	the	best	of	her	tears	now	,
她	有	得到	这	最好的	的	她	眼泪	现在	,

她现在已经泪流满面了。

[bʌt; bət] [ɑːnt] - [braɪt] [aɪz] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] .

but	Aunt	Alviry's	bright	eyes	discovered	at	once	that	she	was	unhappy	.
但	阿姨	-	明亮的	眼睛	发现	在	一次	那	她	曾是	不开心	.

但艾尔维里阿姨明亮的眼睛立刻看出她不开心。

['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

Uncle	Jabez	did	not	even	raise	his	eyes	when	she	came	in	.
叔叔	贾贝兹	做过	不是	甚至	增加	他的	眼睛	什么时候	她	来了	在	.

她进来时，贾贝兹叔叔连眼皮都没抬一下。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ðiˌ]['mætə(r)] [wɪð] [maɪ] ['prɪti] ['liːtl] ? " ['wɪspəd] [ðə; ðiˌ][əʊld] ['wʊmən] ,

"	What	is	the	matter	with	my	pretty	leetle	creetur	?	"	whispered	the	old	woman	,
"	什么	是	这	事情	和	我的	漂亮的	小精灵	溪流	?	"	低声说道	这	老的	女士	,

“我的小宝贝怎么了？”老妇人低声问道。

['kriːpɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ruːθ] .

creeping	close	to	Ruth	.
爬行	关闭	到	露丝	.

悄悄接近露丝。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ðiˌ]['mætə(r)] [naʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [ruːθ] , [ɪn][ðə; ðiˌ] [seɪm] [ləʊ] [təʊn] .

"	Nothing	is	the	matter	now	,	"	returned	Ruth	,	in	the	same	low	tone	.
"	没有什么	是	这	事情	现在	,	"	返回	露丝	,	在	这	相同的	低的	语气	.

“现在没什么事了，”露丝用同样的低沉语气回答道。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][duː; də] [wel] ? " [ɑːskt] [ðə; ðiˌ][əʊld] ['wʊmən] , ['wɪstfəli] .

"	Didn't	you	do	well	?	"	asked	the	old	woman	,	wistfully	.
"	没有	你	做	出色地	?	"	问	这	老的	女士	,	怅然地	.

“你做得不好吗？”老妇人怅然地问道。

" [aɪ] [wʌn] [ðə; ðiˌ] ['spelɪŋ] [mætʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ruːθ] .

"	I	won	the	spelling	match	,	"	replied	Ruth	.
"	我	韩元	这	拼写	匹配	,	"	回复	露丝	.

“我赢得了拼写比赛，”露丝回答道。

" [aɪ] [stʊd] [ʌp] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['enibɒdi] [els] . "

"	I	stood	up	longer	than	anybody	else	.	"
"	我	站立	向上	更长	比	任何人	别的	.	"

“我站的时间比任何人都长。”

" [ɪz] [ðæt] [səʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] , [wɪð] [praɪd] .

"	Is	that	so	!	"	exclaimed	Aunt	Alvirah	,	with	pride	.
"	是	那	所以	!	"	惊呼	阿姨	阿尔维拉	,	和	自豪	.

“真是这样吗！”艾薇拉阿姨自豪地惊呼道。

" [aɪ][təʊld][jiː; ji][səʊ] , ['ruːθi] .

"	I	told	ye	so	,	Ruthie	.
"	我	讲述	是的	所以	,	露西	.

“我早就跟你说过，露西。”

[ænd; ənd][jiː; ji] [biːt] [ðæt] ['sempəl] [gæl] ? "

And	ye	beat	that	Semple	gal	?	"
和	是的	打	那	森普尔	女孩	?	"

你居然打败了森普尔家的那个姑娘?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][wʌn][tuː; tə][feɪl] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] , " [ruːθ] [rɪˈtɜːnd] .

" She was the last one to fail before me , " Ruth returned .

" 她 曾是 这 最后的 一 到 失败 前 我 , " 露丝 返回 .

“她是最后一个在我之前失败的人，”露丝回答道。

" [wel] , [wel] ! [-] [hɪə(r)] [ðæt] , ['dʒeibez] ?

" Well , well ! D'ye hear that , Jabez ?

" 出色地 , 出色地 ! 染料 听到 那 , 贾贝兹 ?

“哟，哟！你听到了吗，贾贝兹？”

['aʊə(r)] [ruːθ] [wʌn] [ðə; ði] ['spɛlɪn] - - [mætʃ] .

Our Ruth won the spellin ' - match .

我们的 露丝 韩元 这 拼写 - - 匹配 .

我们的露丝赢得了拼写比赛。

" [ðə; ði]['mɪlə(r)][dɪd][nɒt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] ; ['əʊnli] [grʌnt] [ænd; ənd]

" The miller did not raise his head from his accounts ; only grunted and

" 这 磨坊主 做过 不是 增加 他的 头 从 他的 账户 ; 仅有的 哼哼 和

[nˈɒdɪd] .

nodded .

点头 .

磨坊主头也没抬，继续埋头算账，只是哼了一声，点了点头。

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [went] [rɒŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] , ['dɪəri] ? " [pə'sistid] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] , ['wɒtʃɪŋ]

" But something went wrong wi ' ye , deary ? " persisted Aunt Alvirah , watching

" 但 某物 去 错误的 wi - 是的 , 亲爱的 ? " 持续 阿姨 阿尔维拉 , 观看

[ruːθs] [feɪs] ['kləʊsli] .

Ruth's face closely .

露丝的 脸 密切 .

“亲爱的，你是不是出什么事了？”艾薇拉姨妈一边仔细观察着露丝的脸，一边追问道。

" [əʊ] , ['ɑːnti] !

" Oh , Auntie !

" 哦 , 阿姨 !

“哦，阿姨！”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] ['helən] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [frɒks] ? "

why didn't you tell me that Helen gave me the frocks ? "

为什么 没有 你 告诉 我 那 海伦 给予 我 这 连衣裙 ? "

你为什么不告诉我海伦把裙子送给我了？

" ['dɪəri] , ['dɪəri] , [ˌem ˈiː] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] .

" Deary , deary , me ! " ejaculated Aunt Alvirah .

" 亲爱的 , 亲爱的 , 我 ! " 射精 阿姨 阿尔维拉 .

“哎呀，哎呀，我！”艾薇拉阿姨惊呼道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ? "

" How did you know ? "

" 如何 做过 你 知道 ? "

你是怎么知道的?

" ['dʒuːljə] ['sempəl] [təʊld][ˌem ˈiː] — [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] ['evribɒdi] ! " [gɑːspt] [ruːθ] ,

" Julia Semple told me — she told me before everybody ! " gasped Ruth ,

" 朱莉娅 森普尔 讲述 我 — 她 讲述 我 前 大家 ! " 倒吸一口气 露丝 ,

“朱莉娅·森普尔告诉我了——她比所有人都先告诉我了！”露丝倒吸了一口气。

['faɪtɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [tɪəz] .

fighting hard to keep back the tears .

斗争 难的 到 保持 后退 这 眼泪 .

努力克制住泪水。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɔːpə(r)] !
" She called me a pauper !
" 她 称为 我 一个 穷光蛋 !

她骂我是个穷光蛋!

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ai] [wɔː(r)] ['hɛlənz] [kɑːst] - [ɒf] [kləʊðz]
She called it out before them all , and said that I wore Helen's cast - off clothes
她 称为 它 出去 前 他们 全部 , 和 说 那 我 穿着 海伦的 投掷 - 离开 衣服
! "
! "
! "

她当着所有人的面大声说，我穿的是海伦穿过的衣服!

" [ðə; ði] [miːn] [θɪŋ] ! " [sed] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] , [wɪð] [mɔː(r)] ['ʃɑːpnəs] [ðen] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
" The mean thing ! " said Aunt Alvirah , with more sharpness then she usually
" 这 意思是 事物 ! " 说 阿姨 阿尔维拉 , 和 更多的 锐利度 然后 她 通常
[ɪk'sprest] .
expressed .
表达 .

“真是个坏家伙！”艾薇拉阿姨说道，语气比她平时更加尖锐。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [dʒest] [laɪk] [ðə; ði] ['sɛmpəlz] ?
" Isn't that jest like the Semples ?
" 不是 那 笑话 喜欢 这 森普尔斯 ?

“这不就是森普尔斯式的玩笑吗？”

['ðer] [ɔːl] [ðæt] [wei] .
They're all that way .
它们是 全部 那 方式 .

他们都是这样。

[gɒt] [mæd] [wɪð] [juː; jʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] ['spelɪŋ] ; [eɪ] ? "
Got mad with you because you beat her at spelling ; eh ? "
得到 疯狂的 和 你 因为 你 打 她 在 拼写 ; 嗯 ? "

你拼写赢了她，你就生你的气了?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'lɒŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
But she has known it right along , of course . "
但 她 有 已知 它 正确的 沿着 , 的 课程 . "

但她当然一直都知道这一点。

" ['dɪəri] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] .
" Deary me ! " said Aunt Alvirah .
" 亲爱的 我 ! " 说 阿姨 阿尔维拉 .

“我的天哪！”艾薇拉阿姨说道。

" ['nəʊbədi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðem; ðəm] [frɒks] [wʊd] [biː; bi] - — [liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['helən] .
" Nobody supposed them frocks would be reckernized — least of all Helen .
" 无人 据称 他们 连衣裙 会 是 - — 至少 的 全部 海伦 .

“谁也没想到这些裙子会被重新利用——尤其是海伦。”

[ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ['kaɪndli] , ['ruːθi] .
She meant it kindly , Ruthie .
她 意思是 它 亲切地 , 露西 .

露西，她是好心的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kaɪndli] [ment] . "

It	was	kindly	meant	.	"
它	曾是	亲切地	意思是	.	"

这是好意。

" [ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [wɔːn] [maɪ][əʊld] [blæk] [dres] [tuː; tə][rægz] ! " [kraɪd] [ruːθ] ,

"	I	wish	I'd	worn	my	old	black	dress	to	rags	!	"	cried	Ruth	,
"	我	希望	ID	磨损	我的	老的	黑色的	裙子	到	破布	!	"	哭	露丝	,

“我真希望我把那件旧黑裙子穿到破烂不堪！”露丝喊道。

[huː] [wɒz; wəz] [tuː] [hɜːt] [tuː; tə][biː; bi]['sensəb(ə)l][ɔː(r)][dʒʌst] .

who	was	too	hurt	to	be	sensible	or	just	.
WHO	曾是	也	伤害	到	是	明智的	或者	只是	.

他伤痕累累，丧失了理智和公正。

" [ai] [səˈpəʊz] ['helən] [ment] [ˌaɪ 'tiː]['kaɪndli] .

"	I	suppose	Helen	meant	it	kindly	.
"	我	认为	海伦	意思是	它	亲切地	.

我想海伦是好意吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [wɒt] [juː; jʊ] [θɔːt] [wɒz; wəz] [raɪt] , ['ɑːnti] .

And	you	did	what	you	thought	was	right	,	Auntie	.
和	你	做过	什么	你	想法	曾是	正确的	,	阿姨	.

阿姨，你做了你认为正确的事。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][gˈɜːlz][hæv; həv] [tɜːnd] [ʌp][ðeə(r)]['nəʊzɪz][æt; ət][ˌem 'iː] — "

But	all	the	girls	have	turned	up	their	noses	at	me	—	"
但	全部	这	女孩们	有	转向	向上	他们的	鼻子	在	我	—	"

但是所有女孩都对我嗤之以鼻——

" [let] - [ɪm] [steɪ] [tɜːnd] [ʌp] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][keə(r)] ? " ['sʌd(ə)nli] [graul] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] .

"	Let	'	em	stay	turned	up	—	what	do	you	care	?	"	suddenly	growled	Uncle	Jabez	.
"	让	-	呃	停留	转向	向上	—	什么	做	你	关心	?	"	突然	咆哮	叔叔	贾贝兹	.

“让他们继续嗨吧——你管得着吗？”贾贝兹叔叔突然咆哮道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [ruːθ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ɑːnt]

For	the	moment	Ruth	had	forgotten	his	presence	and	she	and	Aunt
为了	这	片刻	露丝	有	被遗忘的	他的	在场	和	她	和	阿姨

[ɑlvaɪrə] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [mɔː(r)] ['laʊdli] .

Alvirah	had	been	talking	more	loudly	.
阿尔维拉	有	到过	说	更多的	高声	.

露丝暂时忘记了他的存在，她和艾尔维拉姨妈的谈话声也更大了。

[ðeɪ] [bəuθ] [fel] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .

They	both	fell	suddenly	silent	and	stared	at	him	.
他们	两个都	跌倒	突然	沉默的	和	凝视	在	他	.

两人突然沉默下来，盯着他看。

" [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][weə(r)] [dresɪz] [ðæts] [gɪv] [tuː; tə][jiː; ji] ? " [diˈmɑːnd, -'mænd]['ʌŋk(ə)l]

"	Are	ye	too	proud	to	wear	dresses	that's	give	to	ye	?	"	demanded	Uncle
"	是	是的	也	自豪的	到	穿	连衣裙	那就是	给	到	是的	?	"	要求	叔叔

['dʒeibez] .

Jabez	.
贾贝兹	.

“难道你们碍于面子，不肯穿别人送给你们的衣服吗？”贾贝兹叔叔质问道。

" [jiː; ji] [eɪnt] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [teɪk] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

"	Ye	ain't	too	proud	to	take	food	and	shelter	from	me	.
"	叶	不是	也	自豪的	到	拿	食物	和	庇护所	从	我	.

“你竟然不屑于从我这里拿走食物和住所。”

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['pʊrər] [mæn][ðæn; ðən] ['meɪsi] ['kæmərən] [æn; ən] - [les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] .

And	I'm	a	poorer	man	than	Macy	Cameron	an	'	less	able	to	give	.
和	我是	一个	贫穷	男人	比	梅西百货	卡梅伦	一个	-	较少的	有能力的	到	给	.

我比梅西·卡梅隆穷，也更无力付出。

" [ðə; ði] [təʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['kruːəl] — [ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ruːθs]

"	The	tone	and	the	words	were	both	cruel	—	or	seemed	to	be	to	Ruth's
"	这	语气	和	这	字	是	两个都	残忍的	—	或者	似乎	到	是	到	露丝的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

“语气和措辞都很残酷——至少在露丝看来是这样。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] , ['breɪvli] :

But	she	said	,	bravely	:
但	她	说	,	勇敢地	:

但她勇敢地说：

" ['piːp(ə)l] [nəʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] — "

"	People	know	that	you're	my	uncle	—	"
"	人们	知道	那	你是	我的	叔叔	—	"

“大家都知道你是我的叔叔——”

" [ai][wɒz; wəz][jə(r)] ['mʌðərz] ['ʌŋk(ə)l] ; [ðæts] [ɔːl] .

"	I	was	yer	mother's	uncle	;	that's	all	.
"	我	曾是	你的	母亲的	叔叔	;	那就是	全部	.

“我是你母亲的叔叔，仅此而已。”

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [eɪnt] [mʌtʃ] , " [dɪ'kleəd] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] .

The	relationship	ain't	much	,	"	declared	Uncle	Jabez	.
这	关系	不是	很多	,	"	声明	叔叔	贾贝兹	.

“我们关系不怎么样，”贾贝兹叔叔说道。

" ['dʒeibez] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] ['wʊmən] , ['sɒləmli] ,

"	Jabez	,	"	said	the	little	old	woman	,	solemnly	,
"	贾贝兹	,	"	说	这	小的	老的	女士	,	庄严地	,

“贾贝兹，”老太太严肃地说。

" [juːv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [jiːv] [bɔːn] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ɪn]

"	you've	been	a	good	friend	to	me	—	ye've	borne	with	me	in	sickness	and	in
"	你已经	到过	一个	好的	朋友	到	我	—	你们已经	出生	和	我	在	疾病	和	在

['wiːknəs] .

weakness	.
弱点	.

“你一直是我的好朋友——在我生病和虚弱的时候，你一直陪伴着我。”

[jiː; ji] [tʊk] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] - [wen] [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə][maɪ] [neɪm]

Ye	took	me	from	the	a'mshouse	when	I	didn't	have	a	penny	to	my	name
叶	采取	我	从	这	-	什么时候	我	没有	有	一个	一分钱	到	我的	姓名

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [els] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] ,

and	nobody	else	to	turn	to	,
和	无人	别的	到	转动	到	,

在我身无分文、无依无靠的时候，你把我从孤儿院里带了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

it	seemed	.
它	似乎	.

似乎是这样。

[aɪv] [traɪd] [tɜː] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] ['feɪθfəli] .

I've	tried	ter	do	for	ye	faithfully	.
我已经	尝试	特尔	做	为了	是的	忠实	.

我一直尽心尽力为你效劳。

[bʌt; bət][ai] [eɪnt] [dʌn] [maɪ]['dju:ti][baɪ][ju:; jʊ][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [tʃaɪld][hɪə(r)][hæz; həz] [sɪns] [ʃi:z]

But	I	ain't	done	my	duty	by	you	no	more	than	this	child	here	has	since	she's
但	我	不是	完毕	我的	责任	经过	你	不	更多的	比	这	孩子	这里	有	自从	她是

[kʌm] [hɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [red] [mɪl] .

come	here	to	the	Red	Mill	.
来	这里	到	这	红色的	磨	.

但是，自从这孩子来到红磨坊以来，我并没有尽到我对你的责任，就像她也没有尽到我对你的责任一样。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wel] [jɔ:'self] , [tu:] .

You	know	that	well	yourself	,	too	.
你	知道	那	出色地	你自己	,	也	.

你自己也很清楚这一点。

[doʊnt] [bleɪm] [ðə; ði] ['prɪti] ['li:tl] [fɔ:(r); fə(r)]['hævɪn] - [ðə; ði] - ['vænəti] [ðæt] [ɔ:l] [jʌŋ]

Don't	blame	the	pretty	leetle	creetur	for	havin	'	the	nateral	vanity	that	all	young
不	责备	这	漂亮的	小精灵	溪流	为了	拥有	-	这	-	虚荣	那	全部	年轻的

[θɪŋz] [hɛz] .

things	hez	.
事物	赫兹	.

不要责怪这个漂亮的小家伙天生有所有年轻人都有的虚荣心。

[rɪ'membə(r)] , ['dʒeibez] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θru:] [ju:; jʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][tu:; tə] [ək'sept]

Remember	,	Jabez	,	that	it	was	through	you	that	she	has	had	to	accept
记住	,	贾贝兹	,	那	它	曾是	通过	你	那	她	有	有	到	接受

['kləʊðɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪdəz] . "

clothing	from	outsiders	.	"
衣服	从	局外人	.	"

贾贝兹，记住，正是因为你，她才不得不接受外人送的衣物。

" [θru:] [ˌem 'i:] ? " [graul] [ðə; ði]['mɪlə(r)] ,

"	Through	me	?	"	growled	the	miller	,
"	通过	我	?	"	咆哮	这	磨坊主	,

“通过我？”磨坊主咆哮道。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [breɪv] [əʊld] ['wʊmən] — [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:]

raising	his	countenance	and	scowling	at	the	brave	old	woman	—	for	it
提高	他的	面容	和	皱眉	在	这	勇敢的	老的	女士	—	为了	它

[tʊk] ['kʌrɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:nt] [ɑlvaɪrə] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm][ɪn] [ðɪs] [wei] .

took	courage	for	Aunt	Alvirah	to	speak	to	him	in	this	way	.
采取	勇气	为了	阿姨	阿尔维拉	到	说话	到	他	在	这	方式	.

他抬起头，怒视着这位勇敢的老妇人——因为艾尔维拉阿姨这样跟他说话需要很大的勇气。

" ['helən] ['kæmrən] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bi:n] [kɔ:ld] [ɒn][tu:; tə] [gɪv] ['ru:θi] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒks] [wɪtʃ]

"	Helen	Cam'ron	wouldn't	have	been	called	on	to	give	Ruthie	her	frocks	which
"	海伦	卡姆隆	不会	有	到过	称为	在	到	给	露西	她	连衣裙	哪个

[ʃi:; ʃi]['əʊnli][wɔ:(r)][lɑ:st][jɪə(r)] ,

she	only	wore	last	year	,
她	仅有的	穿着	最后的	年	,

“海伦·卡姆隆不会被要求把她去年才穿过的裙子送给露丝。”

[ænd; ənd] [ˌaʊt'gru:] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] [lɒst] ['ru:θiz] [trʌŋk] .

and	outgrew	,	if	you	hadn't	lost	Ruthie's	trunk	.
和	长大了就不合适了	,	如果	你	之前没有	丢失的	露丝的	树干	.

如果你没有弄丢露丝的箱子，你就会长大了，不再需要它了。

[ji:; ji] [nəʊ] [ðæt] , ['dʒeibez] , " [ɜ:rdʒd] [ɑ:nt] [ɑlvaɪrə] .

Ye	know	that	,	Jabez	,	"	urged	Aunt	Alvirah	.
叶	知道	那	,	贾贝兹	,	"	敦促	阿姨	阿尔维拉	.

“你知道的，贾比斯，”阿尔维拉姨妈催促道。

" [ai] [spəʊz] [aɪm]['nevə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [ðæt] ！ " [stɔːm] [ðə; ði]['mɪlə(r)] .

"	I	s'pose	I'm	never	to	hear	the	last	of	that	!	"	stormed	the	miller	.
"	我	假设	我是	绝不	到	听到	这	最后的	的	那	！	"	暴风雨	这	磨坊主	.

“看来我永远也摆脱不了这件事了！”磨坊主怒道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红磨坊的露丝·菲尔丁；(Ruth Fielding of the Red Mill; Or,)
第7/8页

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['ruːθi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeibez] , "
" You are still to hear the first word from Ruthie about it , Jabez , "
" 你 是 仍然 到 听到 这 第一的 单词 从 露西 关于 它 , 贾贝兹 , "
[əd'mɔniʃ] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpə(r)] .
admonished his housekeeper .
告诫 他的 管家 .

“贾贝斯，你还没从露丝那里听到任何关于这件事的消息呢，”他的管家告诫道。

" [wel] ! "
" Well ! "
" 出色地 ! "

“出色地！”

" [wel] , " [rɪ'piːtɪd] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] , [stɪl] ['spiːkɪŋ] ['kwaɪətli][bʌt; bət] ['ɜːnɪstli] .
" Well , " repeated Aunt Alvirah , still speaking quietly but earnestly .
" 出色地 , " 重复 阿姨 阿尔维拉 , 仍然 请讲 悄悄 但 切实 .

“嗯，”艾薇拉姨妈重复道，声音依然轻柔但语气认真。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'feəz] , ['dʒeibez] .
" You know it ain't my way to interfere in your affairs , Jabez .
" 你 知道 它 不是 我的 方式 到 干扰 在 你的 事务 , 贾贝兹 .

“你知道我不会干涉你的事情，贾贝兹。”

[bʌt; bət] [raɪt] [ɪz] [raɪt] .
But right is right .
但 正确的 是 正确的 .

但对就是对。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [lɒst] ['ruːθiz] [trʌŋk] .
It was you lost Ruthie's trunk .
它 曾是 你 丢失的 露丝的 树干 .

是你弄丢了露丝的行李箱。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [jiː; ji] [tɜː] [biː; bi] [dɪs'ɒnɪst] — "
I never knew ye ter be dishonest — "
我 绝不 知道 是的 特尔 是 不诚实 — "

我从未想过你会如此不诚实——

" [wʌts] [ðæt] ? " [gɑːspt] ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] , [ðə; ði] [red] ['mæntlɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [tʃiːk] ['dʌlli] .
" What's that ? " gasped Mr . Potter , the red mantling his gray cheek dully .
" 是什么 那 ? " 倒吸一口气 先生 . 波特 , 这 红色的 披风 他的 灰色的 脸颊 沉闷地 .

“那是什么？”波特先生倒吸一口凉气，灰白的脸颊上泛起了一抹暗红。

" [ai]['nevə(r)] [njuː] [jiː; ji] [tɜː] [duː; də][ə; eɪ] [dɪs'ɒnɪst] [θɪŋ] [ə'fɔː] , ['dʒeibez] , " [pə'sjuːd] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] ,
" I never knew ye ter do a dishonest thing afore , Jabez , " pursued Aunt Alvirah ,
" 我 绝不 知道 是的 特尔 做 一个 不诚实 事物 之前 , 贾贝兹 , " 追击 阿姨 阿尔维拉 ,

“我以前从没见过你做过不诚实的事，贾贝斯，”阿尔维拉姨妈继续说道。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] [naʊ] .
with her voice shaking now .
和 她 嗓音 摇晃 现在 .

她的声音开始颤抖。

" [bʌt; bət] [ɪts] [dɪs'ɒnɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ji:; ji][tu:; tə]['nevə(r)]['i:v(ə)n] - [tɜ:] [meɪk] [gʊd] [wɒt] [ji:; ji] [lɒst]

" But it's dishonest for ye to never even perpose ter make good what ye lost

" 但 它是 不诚实 为了 是的 到 绝不 甚至 - 特尔 制作 好的 什么 是的 丢失的

. : .

“但是，你们连弥补损失的意愿都没有，这是不诚实的。”

[ɪf] [jʊd] [lɒst] [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] [greɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ji:d] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm] ;

If you'd lost a sack of grain for a neighbor ye'd made it up to him ;

如果 你会 丢失的 一个 解雇 的 粮食 为了 一个 邻居 你们 制成 它 向上 到 他 ;

如果你帮邻居丢了一袋粮食，你就补偿了他；

[ˌwʊdnt] [ji:; ji] ? "

wouldn't ye ? "

不会 是的 ? "

难道你不想吗?

" [wʌts] [θɛt] ['gɒtə] [du:; də] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['fu:lɪʃ] [fæl] - [lælz] [æn; ən] - - [bɪ'lɒŋɪŋ]

" What's thet gotter do with a lot of foolish fal - lals an ' rigamagigs belonging

" 是什么 那个 得到 做 和 一个 很多 的 愚蠢 失败 - 拉尔斯 一个 - - 属于

[tu:; tə][ə; eɪ][gæl] [ðæt] [aɪv] ['teɪkən][ɪn] — "

to a gal that I've taken in — "

到 一个 女孩 那 我已经 已采取 在 — "

“我收留的那个女孩留下了那么多愚蠢的玩意儿和乱七八糟的东西，那这些东西跟它们有什么关系呢——”

" [tu:; tə] [help] [ˌju: 'es] .

" To help us .

" 到 帮助 我们 .

“帮助我们。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dʌz] [help] [ˌju: 'es] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , ['kwɪkli] .

And she does help us , " declared the old woman , quickly .

和 她 做 帮助 我们 , " 声明 这 老的 女士 , 迅速地 .

“她确实帮了我们，”老妇人连忙说道。

" [ʃi:; ʃi] [mə'rɛn] [ɛrnz] [hɜ:(r); hə(r)] [ki:p] , ['dʒeibez] .

" She more'n airns her keep , Jabez .

" 她 更多 艾恩斯 她 保持 , 贾贝兹 .

“她不仅养活了自己，贾贝兹。”

[ji:; ji] [nəʊ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] . "

Ye know she does . "

叶 知道 她 做 . "

你知道她确实有这个能力。

" [wel] ! " [grʌnt] [ðə; ði]['mɪlə(r)] [ə'gen] ,

" Well ! " grunted the miller again ,

" 出色地 ! " 哼哼 这 磨坊主 再次 ,

“哼！”磨坊主又咕哝了一声。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['æktʃuəli] [lʊkt] ['sʌmwɒt] [ə'bæʃt] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tu:; tə][ðə; ði]

but he actually looked somewhat abashed and dropped his gaze to the

但 他 实际上 看起来 有些 羞愧 和 掉落 他的 目光 到 这

['ledʒə(r)] .

ledger .

账簿 .

但他看起来却有些尴尬，低头看向了账簿。

" [wel] , [ðen] , ['dʒeibez]['pɒtə(r)] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] , " [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] —

"	Well	,	then	,	Jabez	Potter	,	"	said	the	old	housekeeper	,	"	you	think	it	over	—
"	出色地	,	然后	,	贾贝兹	波特	,	"	说	这	老的	管家	,	"	你	思考	它	超过	—

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , ['dʒeibez] .

think	it	over	,	Jabez	.
思考	它	超过	,	贾贝兹	.

“那么，贾贝兹·波特，”老管家说，“你好好想想——好好想想，贾贝兹。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][maɪ] [neɪmz] - [bɑːgz] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,

And	as	sure	as	my	name's	Alviry	Boggs	,	if	you	do	think	it	over	,
和	作为	当然	作为	我的	名字	-	博格斯	,	如果	你	做	思考	它	超过	,

我敢肯定，我的名字叫阿尔维里·博格斯，如果你仔细考虑一下，

['sʌmθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

something	will	come	of	it	!
某物	将要	来	的	它	!

总会有结果的！

" [ðɪs] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [mɪ'stɪəriəs] ['seɪɪŋ] ,

"	This	seemed	like	a	rather	mysterious	saying	,
"	这	似乎	喜欢	一个	相当	神秘	说	,

这似乎是一句颇为神秘的说法，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪlə(r)][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]

and	there	seemed	to	be	nothing	for	the	miller	to	observe	in	answer	to
和	那里	似乎	到	是	没有什么	为了	这	磨坊主	到	观察	在	回答	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

而磨坊主似乎对此并无回应。

[ruːθ] [hæd; həd][eə(r)] [ðɪs] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] ['bedtaɪm] .

Ruth	had	ere	this	dried	her	eyes	and	it	was	soon	bedtime	.
露丝	有	埃雷	这	干燥	她	眼睛	和	它	曾是	很快	就寝时间	.

露丝擦干了眼泪，很快就到了睡觉时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [frɒm; frəm]['fraɪdeɪ] [naɪt] [tuː; tə]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] — [ɪ'speʃəli] [tuː; tə]

It	is	a	long	time	from	Friday	night	to	Monday	morning	—	especially	to
它	是	一个	长的	时间	从	星期五	夜晚	到	周一	早晨	—	尤其	到

[jʌŋ] [fəʊk] .

young	folk	.
年轻的	民间	.

从周五晚上到周一早上是一段很长的时间——尤其是对年轻人来说。

[ðə; ði] [hɜːt] [ðæt] [ruːθ] [hæd; həd] [felt] ['əʊvə(r)]['dʒuːljə] ['sɛmpəlz] [ˌʌn'kaɪnd] [wɜːdz] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts]

The	hurt	that	Ruth	had	felt	over	Julia	Semple's	unkind	words	had	lost	its
这	伤害	那	露丝	有	毛毡	超过	朱莉娅	森普尔的	不友善	字	有	丢失的它是	

['kiːnnəs] [ɪn] [ruːθs] [maɪnd][eə(r)] [skuːl] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

keenness	in	Ruth's	mind	ere	school	began	again	.
敏锐	在	露丝的	头脑	埃雷	学校	开始	再次	.

开学前，露丝对朱莉娅·森普尔的刻薄话语所感受到的伤害，在她心中已经不再那么强烈了。

[səʊ] [ruːθ] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [skuːl] ['djuːtiz] [kwaɪt] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

So	Ruth	took	up	her	school	duties	quite	as	usual	,
所以	露丝	采取	向上	她	学校	职责	相当	作为	通常	,

于是，露丝像往常一样履行了她的学校职责。

['weərɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [frɒks] [ɪn] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

wearing	one	of	the	pretty	frocks	in	which	,	however	,
穿着	一	的	这	漂亮的	连衣裙	在	哪个	,	然而	,

她穿着一件漂亮的连衣裙，然而，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [teɪk] [sʌtʃ] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

she	could	no	longer	take	such	pride	and	delight	.
她	可以	不	更长	拿	这样的	自豪	和	喜	.

她再也无法承受那样的骄傲和喜悦了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][weə(r)][ðem; ðəm] .

There	was	really	nothing	for	her	to	do	but	wear	them	.
那里	曾是	真的	没有什么	为了	她	到	做	但	穿	他们	.

她除了穿上它们，别无选择。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] .

She	realized	that	.
她	已实现	那	.

她意识到了这一点。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [haʊ'evə(r)] ,

She	felt	,	however	,
她	毛毡	,	然而	,

然而，她觉得，

[ðæt] [wen'evə(r)] ['eni] [gɜːl] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['helən]

that	whenever	any	girl	looked	at	her	she	remembered	that	it	was	Helen
那	每当	任何	女孩	看起来	在	她	她	记得	那	它	曾是	海伦

['kæmərənz] [kɑːst] - [ɒf] [dres] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ;

Cameron's	cast	-	off	dress	she	wore	;
卡梅伦的	投掷	-	离开	裙子	她	穿着	;

每当有女孩看向她时，她都会想起自己穿的是海伦·卡梅伦穿过的旧裙子；

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði][bɪg][gɜːlz][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ['frendli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd]

so	she	was	glad	that	the	big	girls	were	no	more	friendly	than	before	and
所以	她	曾是	高兴的	那	这	大的	女孩们	是	不	更多的	友好的	比	前	和

[ðæt] [ðeɪ] ['seldəm] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

that	they	seldom	looked	at	her	.
那	他们	很少	看起来	在	她	.

所以她很高兴那些大女孩们和以前一样不友好，而且很少看她。

[bɪ'saɪdz] , [ɔːl][ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [naʊ] .

Besides	,	all	the	school	was	very	busy	now	.
除了	,	全部	这	学校	曾是	非常	忙碌的	现在	.

此外，现在学校里非常忙碌。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [wʊd] [keɪm] [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] .

In	a	fortnight	would	came	graduation	.
在	一个	两星期	会	来了	毕业	.

两周后就是毕业典礼了。

[ə'baʊt] [ɔːl] [ruːθ] [hɜːd] [æt; ət]['riːses; rɪ'ses][ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['seʃ(ə)nz] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][smɔːlə(r)]

About	all	Ruth	heard	at	recess	and	between	sessions	,	even	among	the	smaller
关于	全部	露丝	听到	在	凹陷处	和	之间	会议	,	甚至	之中	这	较小的

[gɜːlz] ,

girls	,
女孩们	,

露丝在课间休息和课间听到的几乎所有事情，甚至包括一些年纪较小的女孩之间的谈话，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][weə(r)][ɒn][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

was	the	discussion	of	what	they	were	to	wear	on	the	last	day	of	the
曾是	这	讨论	的	什么	他们	是	到	穿	在	这	最后的	天	的	这

[tɜːm] .

term	.
学期	.

讨论的焦点是学期最后一天该穿什么衣服。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [æt; ət] [ðɪs] [skuːl] ,

It	was	a	great	day	at	this	school	,
它	曾是	一个	伟大的	天	在	这	学校	,

今天是学校里美好的一天。

[ænd; ənd] [mɪs] [kræmp] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [keə(r)] ['sev(ə)n] ['pjuːp(ə)lz]

and	Miss	Cramp	was	to	graduate	from	her	care	seven	pupils
和	错过	抽筋	曾是	到	毕业	从	她	关心	七	学生

— [fɔː(r)] [gˈɜːlz] [ænd; ənd] [θriː] [bɔɪz] — [ɔːl] [ɒv; əv] [huːm] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] - [haɪ] [ðə; ði]

—	four	girls	and	three	boys	—	all	of	whom	would	go	to	the	Cheslow	High	the
—	四	女孩们	和	三	男孩们	—	全部	的	谁	会	去	到	这	-	高的	这

['kʌmɪŋ] [jɪə(r)] .

coming	year	.
未来	年	.

克拉姆普小姐将培养出七名学生——四名女生和三名男生——他们明年都将进入切斯洛高中就读。

[ruːθ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [fɔːl] ,

Ruth	would	not	be	ready	to	graduate	;	but	before	fall	,
露丝	会	不是	是	准备好	到	毕业	;	但	前	落下	,

露丝还不能毕业；但在秋季之前，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːsks] [mɪs] [kræmp] [set] [hɜː(r); hə(r)] ,

if	she	was	faithful	to	the	tasks	Miss	Cramp	set	her	,
如果	她	曾是	忠实	到	这	任务	错过	抽筋	放	她	,

如果她忠实地完成了克拉姆普小姐交给她的任务，

[ðæt] [kaɪnd] ['tiːtʃə(r)] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðə; ði] [gɜːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [red] [mɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l]

that	kind	teacher	assured	the	girl	from	the	Red	Mill	that	she	would	be	able
那	种类	老师	保证	这	女孩	从	这	红色的	磨	那	她	会	是	有能力的

[tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [skuːl] [wɪð] [ðɪs] ['grædʒueɪtɪŋ] [klɑːs] .

to	enter	the	higher	school	with	this	graduating	class	.
到	进入	这	更高	学校	和	这	毕业	班级	.

那位善良的老师向红磨坊的女孩保证，她可以和这届毕业生一起进入高中。

[ɔːl] [ðə; ði] ['əʊldə] [gˈɜːlz] [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] [waɪt] .

All	the	older	girls	and	many	of	the	others	were	to	wear	white	.
全部	这	老	女孩们	和	许多	的	这	其他的	是	到	穿	白色的	.

所有年龄较大的女孩和许多其他女孩都要穿白色衣服。

[mɪs] [kræmp] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

Miss	Cramp	approved	of	this	,
错过	抽筋	得到正式认可的	的	这	,

克拉姆普小姐对此表示赞同。

[fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [waɪt] [dres] [wʊd] [lʊk] ['prɪti] [ænd; ənd] [naɪs] [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

for	even	a	simple	white	dress	would	look	pretty	and	nice	and	was
为了	甚至	一个	简单的	白色的	裙子	会	看	漂亮的	和	好的	和	曾是

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] ['pjuːp(ə)lz] .

within	the	means	of	most	of	the	girl	pupils	.
之内	这	方法	的	最多	的	这	女孩	学生	.

即使是简单的白色连衣裙，看起来也会很漂亮，而且大多数女学生都能买得起。

['nəʊbədi] [ɑːskt] [ruːθ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weə(r)] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [glæd] [ɒv; əv] [ðæt] ,

Nobody	asked	Ruth	what	she	would	wear	;	and	she	was	glad	of	that	,
无人	问	露丝	什么	她	会	穿	;	和	她	曾是	高兴的	的	那	,

没有人问露丝她要穿什么；她对此感到很高兴。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [dɒn] [ðə; ði] ['ʃæbi] [blæk] [klɒθ]

for	she	knew	that	she	had	no	choice	but	to	don	the	shabby	black	cloth
为了	她	知道	那	她	有	不	选择	但	到	大学教师	这	破旧	黑色的	布

[frɒk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [æt; ət] [fɜːst] ,

frock	she	had	worn	at	first	,
连衣裙	她	有	磨损	在	第一的	,

因为她知道自己别无选择，只能穿上她一开始穿的那件破旧的黑色布裙。

[ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] " ['tʃærəti] " [frɒks] .

or	one	of	the	"	charity	"	frocks	.
或者	一	的	这	"	慈善机构	"	连衣裙	.

或者其中一件“慈善”礼服。

[ɪn] [ðɪs] [fɜːst] [wiːk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['spelɪŋ] - [biː] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siː] ['helən] [ɔː(r)] [tɒm] ,

In	this	first	week	after	the	spelling	-	bee	she	did	not	see	Helen	or	Tom	,
在	这	第一的	星期	后	这	拼写	-	蜜蜂	她	做过	不是	看	海伦	或者	汤姆	,

在拼字比赛后的第一个星期里，她没有见到海伦或汤姆。

[ænd; ənd]['əʊnli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [briːf] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['helən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [wɪð]

and	only	received	a	brief	note	from	Helen	which	she	tried	to	answer	with
和	仅有的	已收到	一个	简短的	笔记	从	海伦	哪个	她	尝试	到	回答	和

[hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['tʃɪəflnəs] .

her	usual	cheerfulness	.
她	通常	愉悦	.

她只收到海伦的一张简短便条，她像往常一样愉快地回复了它。

['helən] [ænd; ənd] [tɒm] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

Helen	and	Tom	were	going	to	the	city	for	a	few	days	,
海伦	和	汤姆	是	去	到	这	城市	为了	一个	很少	天	,

海伦和汤姆要去城里待几天。

['ðeəfɔː(r)] [ruːθ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] ['aɪðə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] .

therefore	Ruth	was	not	likely	to	see	either	until	the	end	of	the	term	.
所以	露丝	曾是	不是	可能	到	看	任何一个	直到	这	结尾	的	这	学期	.

因此，露丝很可能要到学期结束才能见到他们俩。

[æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] ['mætəz] [went] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] .

At	the	Red	Mill	matters	went	much	the	same	as	usual	.
在	这	红色的	磨	事情	去	很多	这	相同的	作为	通常	.

红磨坊那边的情况和往常差不多。

[ɪf] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [hɑːt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [hæd; həd] [sed] ,

If	Uncle	Jabez	had	taken	to	heart	anything	that	Aunt	Alvirah	had	said	,
如果	叔叔	贾贝兹	有	已采取	到	心	任何事物	那	阿姨	阿尔维拉	有	说	,

如果贾贝兹叔叔把阿尔维拉阿姨的话记在心里的话里了，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	did	not	show	it	.
他	做过	不是	展示	它	.

他没有表现出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['muːdi] [æz; əz]['evə(r)][ænd; ənd] [spəʊk] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [ruːθ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

He	was	as	moody	as	ever	and	spoke	no	more	to	Ruth	than	before	.
他	曾是	作为	情绪化	作为	曾经	和	辐	不	更多的	到	露丝	比	前	.

他依然像以前一样喜怒无常，和露丝的交流也和以前一样少。

[bʌt; bət] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ðə; ði][gɜːl] [faʊnd] [hɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn]

But	once	or	twice	the	girl	found	him	looking	at	her	with	a	puzzled	frown
但	一次	或者	两次	这	女孩	成立	他	寻找	在	她	和	一个	困惑	皱眉

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

which	she	did	not	understand	.
哪个	她	做过	不是	理解	.

但有一两次，女孩发现他一脸困惑地皱着眉头看着她，她不明白他为什么会这样。

[ɒn] ['sætədeɪ] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət] ['dɪnə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] [sed] : " - ,

On	Saturday	,	however	,	at	dinner	,	Mr	.	Potter	said	:	"	Alviry	,
在	周六	,	然而	,	在	晚餐	,	先生	.	波特	说	:	"	-	,

然而，周六晚宴上，波特先生说：“阿尔维里，

[ɪf] [ðə; ði][gæl][hæz; həz][gɒt][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [dʌn] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][gəʊ][tu:; tə] [taʊn] [wɪð] [ˌem 'i:] [ðɪs]

if	the	gal	has	got	her	work	done	she	can	go	to	town	with	me	this
如果	这	女孩	有	得到	她	工作	完毕	她	能	去	到	镇	和	我	这

[ˌɑ:ftə'nu:n] .

afternoon	.
下午	.

如果那姑娘已经完成了工作，她今天下午可以跟我一起去城里逛逛。

" [ru:θ] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pi:lɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

"	Ruth	shrank	a	little	and	looked	appealingly	at	the	old	woman	.
"	露丝	缩小	一个	小的	和	看起来	吸引人的	在	这	老的	女士	.

露丝微微缩了缩身子，用恳求的眼神看着老妇人。

[bʌt; bət] [ɑ:nt] [ɑlvaɪrə] [wʊd] [nɒt][ɔ:(r)][dɪd][nɒt] , [ˌʌndə'stænd] [ru:θs] ['pli:dɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] ,

But	Aunt	Alvirah	would	not	or	did	not	,	understand	Ruth's	pleading	,	and	said	,
但	阿姨	阿尔维拉	会	不是	或者	做过	不是	,	理解	露丝的	恳求	,	和	说	,

['brɪskli] :

briskly	:
轻快地	:

但艾薇拉姨妈要么不理解，要么就是故意不理解露丝的恳求，她干脆利落地说道：

" [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['redi] [wen] [ju:v] [ʃeɪvd] [ænd; ənd] [bɛnz] ['hɑ:nist] [ðə; ði] [mju:lz] , ['dʒeibez] .

"	She	shall	be	ready	when	you've	shaved	and	Ben's	harnessed	the	mules	,	Jabez	.
"	她	将	是	准备好	什么时候	你已经	剃光	和	本的	已掌握	这	骡子	,	贾贝兹	.

"

"
"

“等你刮完胡子，本给骡子套好缰绳，她就准备好了，贾贝兹。”

" [əʊ] , ['ɑ:nti] ! " ['wɪspəd] [ru:θ] , [wen] [ðə; ði]['mɪlə(r)][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ,

"	Oh	,	Auntie	!	"	whispered	Ruth	,	when	the	miller	had	gone	out	,
"	哦	,	阿姨	!	"	低声说道	露丝	,	什么时候	这	磨坊主	有	已消失	出去	,

“哦，姨妈！”磨坊主出去后，露丝低声说道。

" [ai][dəʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] !

"	I	don't	want	to	go	with	him	!
"	我	不	想	到	去	和	他	!

“我不想跟他一起去！”

[ai][dəʊnt] ['ri:əli] ! "

I	don't	really	!	"
我	不	真的	!	"

我真的不知道！

" [naʊ] , [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] , [tʃaɪld] , " [sed] [ɑ:nt] [ɑlvaɪrə] .

"	Now	,	don't	say	that	,	child	,	"	said	Aunt	Alvirah	.
"	现在	,	不	说	那	,	孩子	,	"	说	阿姨	阿尔维拉	.

“孩子，别这么说，”艾薇拉阿姨说。

" [dəʊnt][du:; də] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [fi:l] [ðæt] [ji:; ji][eə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] .

"	Don't	do	nothing	to	make	him	feel	that	ye	air	afraid	of	him	.
"	不	做	没有什么	到	制作	他	感觉	那	是的	空气	害怕的	的	他	.

“不要做任何让他觉得你害怕他的事情。”

[gəʊ] - [lɒŋ] .

Go	-	long	.
去	-	长的	.

走长传。

[jiː; ji][kæn; kən][kɔːl][ɒn][ðæt] ['liːtl] [leɪm][gæl][jiː; ji][wɒz; wəz]['telɪn] - [juː 'es][ə'baʊt] [waɪl] ['dʒeibez] [dʌz]

Ye	can	call	on	that	leetle	lame	gal	ye	was	tellin	'	us	about	while	Jabez	does
叶	能	称呼	在	那	小精灵	瘸	女孩	是的	曾是	告诉	-	我们	关于	尽管	贾贝兹	做

[hɪz; ɪz] ['erəndz] .

his	errands	.
他的	跑腿	.

趁 Jabez 去办事的时候，你可以叫上你之前跟我们说的那个有点笨的女孩。

[naʊ] ['hʌri] , ['dɪəri] .

Now	hurry	,	deary	.
现在	匆忙	,	亲爱的	.

快点，亲爱的。

" [ruːθ] [felt] [kwaɪt] [kən'fjuːzd] [baɪ] [ðɪs] .

"	Ruth	felt	quite	confused	by	this	.
"	露丝	毛毡	相当	使困惑	经过	这	.

露丝对此感到非常困惑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['praɪvət] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə]

It	seemed	that	there	must	be	some	private	understanding	between	Aunt	Alvirah
它	似乎	那	那里	必须	是	一些	私人的	理解	之间	阿姨	阿尔维拉

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪlə(r)] .

and	the	miller	.
和	这	磨坊主	.

看来艾薇拉姨妈和磨坊主之间一定有什么私下默契。

[ʃiː; ʃi] [went] ['sləʊli] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒk] .

She	went	slowly	and	changed	her	frock	.
她	去	缓慢地	和	已更改	她	连衣裙	.

她慢慢地走过去，换了件连衣裙。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , ['kraɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['steəweɪ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

The	old	lady	,	crying	up	the	stairway	after	her	,
这	老的	女士	,	哭泣	向上	这	楼梯	后	她	,

老太太哭着跟在她身后上了楼，

[əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] [hɜː(r); hə(r)]['smɑːrtəst] — [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [pliːz] ['dʒeibez] , [fə'suːθ] !

advised	her	to	look	her	smartest	—	so	as	to	please	Jabez	,	forsooth	!
建议	她	到	看	她	最聪明的	—	所以	作为	到	请	贾贝兹	,	真的	!

建议她打扮得漂漂亮亮的——这样才能讨雅比斯的欢心！

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] ['hɔbl] [ʌp] [steəz] , [wɪð] ['meni] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ɒv; əv] " [əʊ] , [maɪ] [bæk] [ænd; ənd]

Indeed	,	she	finally	hobbled	up	stairs	,	with	many	ejaculations	of	"	Oh	,	my	back	and
的确	,	她	最后	跛行	向上	楼梯	,	和	许多	射精	的	"	哦	,	我的	后退	和

最终，她一瘸一拐地爬上了楼，嘴里不停地发出“哦，我的背……”的呻吟。

[əʊ] , [maɪ] [bəʊnz] !

oh	,	my	bones	!
哦	,	我的	骨头	!

我的骨头啊！

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɜː'self] [ðæt] [ruːθ] [wɒz; wəz][æz; əz] ['naɪsli] [drest] [æz; əz]

"	for	the	purpose	of	satisfying	herself	that	Ruth	was	as	nicely	dressed	as
"	为了	这	目的	的	令人满意	她自己	那	露丝	曾是	作为	很好	穿着	作为

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] .

she	could	be	.
她	可以	是	.

“为了让自己确信露丝的穿着打扮已经足够得体了。”

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] — [ɔ:(r)][nəʊ]['ʌðə(r)][mæn] — [ni:d] [hæv; həv] [bi:n] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	Uncle	Jabez	—	or	no	other	man	—	need	have	been	ashamed	of	the
和	叔叔	贾贝兹	—	或者	不	其他	男人	—	需要	有	到过	羞愧	的	这

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] [wen] [ðə; ði] [mju:lz] [keɪm] [ə'raʊnd] [hɪtʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['hevi]

appearance	of	Ruth	Fielding	when	the	mules	came	around	hitched	to	the	heavy
外貌	的	露丝	菲尔丁	什么时候	这	骡子	来了	大约	搭便车	到	这	重的

[fɑ:m] - ['wægən] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [drəʊv] .

farm	-	wagon	which	Mr	.	Potter	usually	drove	.
农场	-	车皮	哪个	先生	.	波特	通常	驾驶	.

当骡子套着波特先生通常驾驶的那辆沉重的农用马车过来时，贾贝兹叔叔（或者其他任何人）都不必为露丝·菲尔丁的出现感到羞愧。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [paɪld] [haɪ] [wɪð] [bægz][ɒv; əv]['flaʊə(r)][ænd; ənd] [mi:l] ,

It	was	piled	high	with	bags	of	flour	and	meal	,
它	曾是	堆积	高的	和	包	的	面粉	和	一顿饭	,

上面堆满了面粉和玉米粉袋。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [æt; ət][ðə; ði] - [stɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [sə'plaɪz] [æz; əz]

which	he	proposed	to	exchange	at	the	Cheslow	stores	for	such	supplies	as
哪个	他	建议的	到	交换	在	这	-	商店	为了	这样的	补给品	作为

[hi:; hi] [mait] [ni:d] .

he	might	need	.
他	可能	需要	.

他打算在切斯洛商店用这些东西换取他可能需要的物品。

[ðə; ði] [ləʊd] [si:md] ['hevɪə] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] [ðɪs] [deɪ] .

The	load	seemed	heavier	than	usual	this	day	.
这	加载	似乎	较重	比	通常	这	天	.

今天的负担似乎比平时重。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][bæd]['wægən][tu:; tə] [raɪd] [ɪn] , [ðəʊ] ['dʌsti] ;

It	was	not	a	bad	wagon	to	ride	in	,	though	dusty	;
它	曾是	不是	一个	坏的	车皮	到	骑	在	,	尽管	尘土飞扬	;

虽然车厢里尘土飞扬，但乘坐起来还不错；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [si:t] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [nju:] [hʊd] [tu:; tə] [ʃi:ld] [ðə; ði]

for	there	was	a	spring	seat	and	over	it	a	new	hood	to	shield	the
为了	那里	曾是	一个	春天	座位	和	超过	它	一个	新的	兜帽	到	盾	这

['raɪdəz][frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] .

riders	from	the	sun	.
骑手	从	这	太阳	.

因为车上装有弹簧座椅，座椅上方还罩着新的遮阳篷，可以保护骑手免受阳光照射。

[ru:θ] ['fɒləʊd] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wi:l]

Ruth	followed	Uncle	Jabez	out	of	the	house	and	climbed	up	over	the	wheel
露丝	随后	叔叔	贾贝兹	出去	的	这	房子	和	攀登	向上	超过	这	车轮

[ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [si:t] [wen] [hi:; hi] [nˈɒdɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][du:; də][səʊ] .

and	into	the	seat	when	he	nodded	for	her	to	do	so	.
和	进入	这	座位	什么时候	他	点头	为了	她	到	做	所以	.

露丝跟着贾贝兹叔叔出了房子，贾贝兹叔叔点头示意她坐下后，露丝便爬过方向盘坐进了座位。

[hi:; hi] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [ben] , [stʊd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

He	followed	her	,	took	up	the	reins	,	and	the	boy	,	Ben	,	stood	away	from
他	随后	她	,	采取	向上	这	缰绳	,	和	这	男生	,	本	,	站立	离开	从

[ðə; ði] [mju:lz] - [hedz] .

the	mules	'	heads	.
这	骡子	-	头部	.

他跟着她，拿起缰绳，男孩本则站在离骡子头远的地方。

[ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][æt; ət] [ruːθ] ['evri] [taɪm] [ðə; ði]
Aunt **Alvirah** **stood** **on** **the** **porch** **and** **waved** **her** **apron** **at** **Ruth** **every** **time** **the**
阿姨 阿尔维拉 站立 在 这 门廊 和 挥手 她 围裙 在 露丝 每一个 时间 这
[gɜːl] [tɜːnd] [ə'raʊnd] ,
girl **turned** **around** **,**
女孩 转向 大约 ,

每当露丝转身时，艾薇拉阿姨就站在门廊上挥舞着围裙。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['wægən][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] [hɪl] [ɒn]
until **the** **wagon** **had** **crossed** **the** **bridge** **and** **was** **way** **up** **the** **long** **hill** **on**
直到 这 车皮 有 交叉 这 桥 和 曾是 方式 向上 这 长的 爬坡道 在
[ðə; ði] - [rəʊd] .
the **Cheslow** **road** **.**
这 - 路 .

直到马车过了桥，沿着切斯洛路爬上了长长的山坡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dʒuːn] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd][hæd; həd] [ruːθ] [biːn] ['trævɜ-sɪŋ] [ðɪs]
It **was** **a** **delightful** **June** **afternoon** **and** **had** **Ruth** **been** **traversing** **this**
它 曾是 一个 愉快 六月 下午 和 有 露丝 到过 穿越 这
['plez(ə)nt] ['haɪweɪ] [ɪn]['ɔːlməʊst] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] ,
pleasant **highway** **in** **almost** **any** **other** **way** **,**
令人愉快的 公路 在 几乎 任何 其他 方式 ,

那是一个令人愉悦的六月午后，如果露丝是以其他任何方式行驶在这条宜人的公路上，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [raɪd] ['maɪtɪli] .
she **would** **have** **enjoyed** **the** **ride** **mightily** **.**
她 会 有 享受 这 骑 非常 .

她一定会非常享受这次旅行。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈeksˈaɪ]
CHAPTER **XXI**
章 二十一

第二十一章

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm]
THE **END** **OF** **THE** **TERM**
这 结尾 的 这 学期

学期结束

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɪm] [ænd; ənd] [glʌm] [prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl]
But **the** **companionship** **of** **the** **grim** **and** **glum** **proprietor** **of** **the** **Red** **Mill**
但 这 友谊 的 这 严峻 和 沮丧 业主 的 这 红色的 磨
[wɒz; wəz] [nɒt] [kən'djuːsɪv] — [ɪn] [ruːθs] [keɪs] ,
was **not** **conducive** **—** **in** **Ruth's** **case** **,**
曾是 不是 有利的 — 在 露丝的 案件 ,

但是，与红磨坊那位阴郁沉闷的老板作伴并不利于露丝的成长——就露丝而言，

[æt; ət] [liːst] — [tuː; tə] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .
at **least** **—** **to** **any** **feeling** **of** **pleasure** **.**
在 至少 — 到 任何 感觉 的 乐趣 .

至少——能带来任何愉悦感。

['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]
Uncle **Jabez** **seemed** **about** **to** **speak** **to** **her** **a** **dozen** **times** **before** **they**
叔叔 贾贝兹 似乎 关于 到 说话 到 她 一个 打 时代 前 他们
[wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] ;
were **out** **of** **sight** **of** **the** **mill** **;**
是 出去 的 视线 的 这 磨 ;

在他们消失在磨坊的视线之外之前，贾贝兹叔叔似乎有十几次想要跟她说话；

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm] [ruːθ] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] , [hɑːf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] ,

but	every	time	Ruth	turned	toward	him	,	half	expecting	to	be	addressed	,
但	每一个	时间	露丝	转向	朝向	他	,	一半	期待	到	是	已解决	,

但每次露丝转过身看向他，都带着一丝期待他跟她说话的心情，

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['grɪmli] [set][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

his	lips	were	grimly	set	and	he	was	looking	straight	ahead	over	the
他的	嘴唇	是	阴沉地	放	和	他	曾是	寻找	直的	前方	超过	这

[mjuːlz] - [ɪəz] .

mules	'	ears	.
骡子	-	耳朵	.

他嘴唇紧抿，目光越过骡子的耳朵直视前方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [sɔː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔː(r)][ðə; ði]

It	is	doubtful	if	Uncle	Jabez	saw	anything	of	the	beauty	of	the	day	or	the
它	是	疑	如果	叔叔	贾贝兹	锯	任何事物	的	这	美丽	的	这	天	或者	这

[və'raɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

variety	of	the	landscape	.
种类	的	这	景观	.

贾贝兹叔叔是否欣赏到当天的美景或多样的地貌，令人怀疑。

['lʊkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒv; əv] [fleʃ] [mʌtʃ]

Looking	as	he	did	he	could	not	have	observed	by	his	eyes	of	flesh	much
寻找	作为	他	做过	他	可以	不是	有	观察到	经过	他的	眼睛	的	肉	很多

[bʌt; bət][ðə; ði] [braʊn] ['rɪbən] [ɒv; əv][rəʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

but	the	brown	ribbon	of	road	before	them	,
但	这	棕色的	丝带	的	路	前	他们	,

以他那副模样，用肉眼恐怕只能看到眼前那条棕色的道路。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] .

for	miles	.
为了	英里	.

绵延数英里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] , ['spɪrɪtʃuəli] , [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]

And	it	is	doubtful	if	,	spiritually	,	he	appreciated	much	of	the	beauty	of
和	它	是	疑	如果	,	精神层面	,	他	感谢	很多	的	这	美丽	的

[ðə; ði][dʒuːn] [deɪ] .

the	June	day	.
这	六月	天	.

而且，从精神层面来说，他是否真正欣赏过六月里这美好一天的景象，也令人怀疑。

[ðə; ði] [mjuːlz] [tɔil] [ʌp][ðə; ði] [lɒŋ] [hɪl] , ['streɪnɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['kɒləz] ;

The	mules	toiled	up	the	long	hill	,	straining	in	their	collars	;
这	骡子	辛勤劳作	向上	这	长的	爬坡道	,	紧张	在	他们的	项圈	;

骡子们奋力爬上长长的山坡，脖子上的项圈勒得它们喘不过气来；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][trɒt] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][faɪv] [maɪlz]

but	they	began	to	trot	upon	the	other	side	of	the	ridge	and	the	five	miles
但	他们	开始	到	小跑	之上	这	其他	边	的	这	岭	和	这	五	英里

[tuː; tə] - [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ʃɔːt] [taɪm] .

to	Cheslow	were	covered	in	a	comparatively	short	time	.
到	-	是	涵盖	在	一个	比较	短的	时间	.

但他们开始在山脊的另一边小跑，到切斯洛的五英里路程在相对较短的时间内就走完了。

['faɪnəli] , [wen] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [stɔːz] ,

Finally	,	when	Uncle	Jabez	drew	up	before	one	of	the	largest	stores	,
最后	,	什么时候	叔叔	贾贝兹	画	向上	前	一	的	这	最大	商店	,

最后，当贾贝兹叔叔把车停在一家最大的商店前时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [breɪk] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] .

she	felt	that	she	must	break	the	awful	silence	.
她	毛毡	那	她	必须	休息	这	可怕	沉默	.

她觉得自己必须打破这可怕的沉默。

[ænd; ənd] ['stʌmblɪŋli] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] :

And	stumblingly	she	preferred	her	request	:
和	踉跄跄	她	首选	她	要求	:

她磕磕绊绊地提出了自己的请求:

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][taɪm] ['treɪdɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] ,

"	If	you	are	going	to	be	some	time	trading	,	Uncle	Jabez	,
"	如果	你	是	去	到	是	一些	时间	贸易	,	叔叔	贾贝兹	,

“如果你打算花些时间进行交易，贾贝兹叔叔，

[kænt] [ai][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] ['mɜːsi] ['kɜːtis] ?

can't	I	go	down	to	call	on	Mercy	Curtis	?
不能	我	去	向下	到	称呼	在	怜悯	柯蒂斯	?

我可以下去拜访一下梅西·柯蒂斯吗?

[ai][kæn; kən] [kʌm] [hɪə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [seɪ] . "

I	can	come	here	again	and	meet	you	at	any	time	you	say	.	"
我	能	来	这里	再次	和	见面	你	在	任何	时间	你	说	.	"

“只要你允许，我随时都可以再来这里和你见面。”

" [huz] [ðæt] ?

"	Who's	that	?
"	谁是	那	?

那是谁?

[sæm] ['kɜːtis] - [gæl] — [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] ? " [ɑːskt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] , ['ʃɔːtli] .

Sam	Curtis	'	gal	—	the	cripple	?	"	asked	Uncle	Jabez	,	shortly	.
山姆	柯蒂斯	-	女孩	—	这	削弱	?	"	问	叔叔	贾贝兹	,	不久	.

“萨姆·柯蒂斯的女朋友——那个残疾人？”贾贝兹叔叔简短地问道。

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . "

She	likes	to	have	me	come	and	see	her	.	"
她	点赞	到	有	我	来	和	看	她	.	"

她喜欢我去看她。

" [kænt] [juː; jʊ][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['ɪntərˌestɪn] - [tuː; tə][duː; də] [wen] [jiː; ji] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [ðæn; ðən]

"	Can't	you	find	nothing	more	interestin	'	to	do	when	ye	come	to	town	than
"	不能	你	寻找	没有什么	更多的	有趣的	-	到	做	什么时候	是的	来	到	镇	比

[gəʊ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [sɪk] [gæl] ?

go	to	see	a	sick	gal	?
去	到	看	一个	生病的	女孩	?

“你们进城难道就找不到比去看望生病的姑娘更有趣的事情可做了吗？”

" [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪlərz] [sə'praɪzɪŋ] [ɪn'kwaɪəri] .

"	was	the	miller's	surprising	inquiry	.
"	曾是	这	米勒的	奇怪	询问	.

这是磨坊主出人意料的询问。

" [ai] — [ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə][kɔːl][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [wen'evə(r)] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [taʊn] .

"	I	—	I	promised	to	call	on	her	if	I	could	whenever	I	was	in	town	.
"	我	—	我	承诺	到	称呼	在	她	如果	我	可以	每当	我	曾是	在	镇	.

“我——我答应过她，只要我到城里，就会尽可能去看她。”

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [kʌm] ， " [ɪk'spleɪnd] [ruːθ] .

She	**really**	**likes**	**to**	**have**	**me**	**come**	**,**	**"**	**explained**	**Ruth**	**.**
她	真的	点赞	到	有	我	来	，	"	解释	露丝	.

“她真的很喜欢我来，”露丝解释说。

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] , " [grʌnt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] .

"	**Well**	**,**	**you**	**can**	**go**	**,**	**"**	**grunted**	**Uncle**	**Jabez**	**.**
"	出色地	,	你	能	去	，	"	哼哼	叔叔	贾贝兹	.

“好了，你可以走了。”贾贝兹叔叔咕哝道。

" [aɪl] [stɒp] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] [wen] [aɪm] [dʌn] ['treɪdɪn] - .

"	**I'll**	**stop**	**there**	**for**	**ye**	**when**	**I'm**	**done**	**tradin**	**'**	**.**
"	患病的	停止	那里	为了	是的	什么时候	我是	完毕	交易	-	.

“等我交易结束，我就在那儿停下来等你。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [klaɪmd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [siːt] .

"	**He**	**had**	**already**	**climbed**	**down**	**from**	**the**	**high**	**seat**	**.**
"	他	有	已经	攀登	向下	从	这	高的	座位	.

他已经从高高的座位上爬下来了。

[ruːθ] [keɪm] ['laɪtli] [daʊn] ['ɑːftə(r)][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [tɜːnd] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [hɜː(r); hə(r)]

Ruth	**came**	**lightly**	**down**	**after**	**him**	**and**	**he**	**actually**	**turned**	**and**	**jumped**	**her**
露丝	来了	轻轻	向下	后	他	和	他	实际上	转向	和	跳了起来	她

['əʊvə(r)][ðə; ði] [wiːl] [səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [sɔɪld] .

over	**the**	**wheel**	**so**	**that**	**her**	**dress**	**should**	**not**	**be**	**soiled**	**.**
超过	这	车轮	所以	那	她	裙子	应该	不是	是	脏的	.

露丝轻轻地跟在他身后下来，他竟然转身跳过车轮，以免弄脏她的裙子。

[ðen] ， ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [sed] :

Then	**,**	**suddenly**	**,**	**he**	**said**	**:**
然后	,	突然	,	他	说	:

然后，他突然说道：

" [weɪt] .

"	**Wait**	**.**
"	等待	.

“等待。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [ðɪs] [stɔː(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [fɜːst] .

I	**want**	**you**	**to**	**go**	**into**	**this**	**store**	**with**	**me**	**first**	**.**
我	想	你	到	去	进入	这	店铺	和	我	第一的	.

我想让你先跟我一起进这家店。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] , [səʊ] [ðæt] [ruːθ] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

"	**He**	**turned**	**away**	**abruptly**	**,**	**so**	**that**	**Ruth**	**could**	**not**	**see**	**what**	**his**	**countenance**
"	他	转向	离开	突然	，	所以	那	露丝	可以	不是	看	什么	他的	面容

[ɪk'sprest] .

expressed	**.**
表达	.

他突然转过身去，以至于路得看不到他脸上的表情。

[hiː; hi] ['keəfəli] [taɪd] [hɪz; ɪz] [mjuːlz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɪtʃɪŋ] [pəʊst][ænd; ənd] [ðen] [stʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	**carefully**	**tied**	**his**	**mules**	**to**	**a**	**hitching**	**post**	**and**	**then**	**stumped**	**into**	**the**
他	小心	系	他的	骡子	到	一个	搭便车	邮政	和	然后	难住了	进入	这

[stɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə'gen] ['glɑːnsɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n] .

store	**without**	**again**	**glancing**	**in**	**her**	**direction**	**.**
店铺	没有	再次	瞥了一眼	在	她	方向	.

他小心翼翼地把骡子拴在拴马桩上，然后一瘸一拐地走进商店，头也不回地朝她看了一眼。

[ruːθ] ['fɒləʊd] [hɪm] ['tɪmɪdli] .

Ruth	**followed**	**him**	**timidly**	**.**
露丝	随后	他	胆怯地	.

露丝怯生生地跟在他身后。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][stɔː(r)] [wɪð] ['meni] [dɪ'pɑːrtmənts] , [ænd; ənd][ɒn][wʌn][saɪd][wɜː(r); wə(r)][draɪ]

It	was	a	big	store	with	many	departments	,	and	on	one	side	were	dry
它	曾是	一个	大的	店铺	和	许多	部门	,	和	在	一	边	是	干燥

[gʊdz] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] ,

goods	and	clothing	,
商品	和	衣服	,

那是一家很大的商店，有很多部门，其中一边是干货和服装。

[weə(r)] [ðə; ði] [klɑːks] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪmɪn] , [ɔː(r)] [jʌŋ] [g'ɜːlz] , [waɪl] [ðə; ði] ['grəʊsəriz] , [prə'vɪʒ(ə)nz] ,

where	the	clerks	were	women	,	or	young	girls	,	while	the	groceries	,	provisions	,
在哪里	这	职员	是	女性	,	或者	年轻的	女孩们	,	尽管	这	杂货	,	条款	,

店员是女性或年轻女孩，而杂货店、食品杂货、

['hɑːdweə(r)][ænd; ənd] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [tuːlz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spleɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ]

hardware	and	agricultural	tools	were	displayed	upon	the	other	side	of	the	long
硬件	和	农业	工具	是	显示	之上	这	其他	边	的	这	长的

[ruːm] .

room	.
房间	.

长屋的另一侧陈列着五金工具和农具。

['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [strəʊd] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ['wʊmən] [hiː; hi] [sɔː] [huː] [wɒz; wəz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] .

Uncle	Jabez	strode	straight	to	the	first	woman	he	saw	who	was	disengaged	.
叔叔	贾贝兹	大步走	直的	到	这	第一的	女士	他	锯	WHO	曾是	脱离	.

贾贝兹叔叔径直走向他看到的第一个没有订婚的女人。

" [ðɪs] [gɜːl] ['wɒnts] [ə; eɪ] [dres] [tuː; tə][weə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ['grædʒueɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	This	girl	wants	a	dress	to	wear	to	the	school	graduating	,	"	he	said	,
"	这	女孩	想要	一个	裙子	到	穿	到	这	学校	毕业	,	"	他	说	,

“这个女孩想要一件礼服，准备在学校毕业典礼上穿，”他说。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːʃ] [vɔɪs] .

in	his	harsh	voice	.
在	他的	残酷的	嗓音	.

他用他那严厉的声音说道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [waɪt] .

"	It	must	be	white	.
"	它	必须	是	白色的	.

它必须是白色的。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [gʊdz] , [ɔːl][ðə; ði][fæl] - [lælz] [ðæt] [gəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

Let	her	pick	out	the	goods	,	all	the	fal	-	lals	that	go	with	it	,
让	她	挑选	出去	这	商品	,	全部	这	失败	-	拉尔斯	那	去	和	它	,

让她挑选商品，以及所有与之配套的装饰品。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] .

and	a	pattern	to	make	it	by	.
和	一个	图案	到	制作	它	经过	.

以及制作它的模式。

[jiː; ji] [ˌʌndə'stænd] ? "

Ye	understand	?	"
叶	理解	?	"

你明白吗?

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	the	woman	,	smiling	.
"	是的	,	先生	,	"	说	这	女士	,	微笑	.

“是的，先生，”女人笑着说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] ? " [ɑːskt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] .

"	You	know	me	?	"	asked	Uncle	Jabez	.
"	你	知道	我	?	"	问	叔叔	贾贝兹	.

“你认识我？”贾贝兹叔叔问道。

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的?

[ðen] [send] [ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔː(r)] [ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ai]

Then	send	the	bill	to	the	other	side	of	the	store	and	I'll	pay	it	when	I
然后	发送	这	账单	到	这	其他	边	的	这	店铺	和	患病的	支付	它	什么时候	我

[sel] [maɪ] [miːl] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] .

sell	my	meal	and	flour	.
卖	我的	一顿饭	和	面粉	.

然后把账单送到店另一边，等我卖完饭菜和面粉后再付。

" [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [ruːθ] [hiː; hi] [sed] : " [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [sæm] ['kɜːtis] - [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ]

"	Then	to	the	astounded	Ruth	he	said	:	"	I'll	come	to	Sam	Curtis	'	for	you
"	然后	到	这	震惊	露丝	他	说	:	"	患病的	来	到	山姆	柯蒂斯	-	为了	你

[wen] [aɪm] [dʌn] .

when	I'm	done	.
什么时候	我是	完毕	.

然后他对惊讶的露丝说：“等我忙完了，我就去找萨姆·柯蒂斯。”

[siː] [juː; jʊ] [doʊnt] [kiːp] [ˌem ˈiː] ['weɪtɪŋ] .

See	you	don't	keep	me	waiting	.
看	你	不	保持	我	等待	.

你没让我等太久。

" [hiː; hi] [wiːld] [ænd; ənd] [strəʊd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ruːθ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

"	He	wheeled	and	strode	away	before	Ruth	could	find	her	voice	.
"	他	带轮子的	和	大步走	离开	前	露丝	可以	寻找	她	嗓音	.

“露丝还没来得及开口说话，他就转身大步走开了。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ə'meɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [felt] [feɪnt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	was	so	amazed	that	she	actually	felt	faint	She	could	not	understand	it	.
她	曾是	所以	惊叹	那	她	实际上	毛毡	头晕的	她	可以	不是	理解	它	.

她惊讶得几乎晕倒，她无法理解这一切。

[ə; eɪ] [waɪt] [dres] !

A	white	dress	!
一个	白色的	裙子	!

一件白色连衣裙!

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [ə'ləʊn] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [mə'tɪəriəl] , [ɔː(r)] [praɪs] !

And	she	to	make	her	choice	alone	,	without	regard	to	material	,	or	price	!
和	她	到	制作	她	选择	独自的	,	没有	看待	到	材料	,	或者	价格	!

而且她可以独自做出选择，无需考虑材质或价格!

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [mɔː(r)] [stʌnd] [hæd; həd] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒeibez] ['sʌd(ə)nli] [rʌn] [mæd] [ænd; ənd]

She	could	have	been	no	more	stunned	had	Uncle	Jabez	suddenly	run	mad	and
她	可以	有	到过	不	更多的	目瞪口呆	有	叔叔	贾贝兹	突然	跑步	疯狂的	和

[biːn] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'saɪləm] .

been	caught	by	the	authorities	and	sent	to	an	asylum	.
到过	捕捉	经过	这	当局	和	发送	到	一个	庇护所	.

如果贾贝兹叔叔突然发疯，被当局抓获并送进精神病院，她也不会更震惊。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃɒp] ['wʊmən] [ə'wəʊk] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	the	shop	woman	awoke	her	,
但	这	店铺	女士	醒来	她	,

但店员把她叫醒了。

['hævɪŋ] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [twaɪs] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [waɪt] [gʊdz] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] .

having	asked	her	twice	what	kind	of	white	goods	she	wanted	to	see	.
拥有	问	她	两次	什么	种类	的	白色的	商品	她	通缉	到	看	.

我问了她两遍她想看什么样的白色家电。

[ðə; ðɪ] [rɪ'pi:tɪd] ['kwɪəri] [brɔ:t] [ru:θ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['sensɪz] .

The	repeated	query	brought	Ruth	to	her	senses	.
这	重复	询问	带来	露丝	到	她	感官	.

反复的追问让露丝回过神来。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ðɪ] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [fækt] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ,

She	put	the	astonishing	fact	that	Uncle	Jabez	had	done	this	,	behind	her	,
她	放	这	惊人	事实	那	叔叔	贾贝兹	有	完毕	这	,	在后面	她	,

她把贾贝兹叔叔竟然做出这种事这个令人震惊的事实抛在了脑后。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][tɑ:sk] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	remembered	at	once	the	importance	of	the	task	before	her	.
和	记得	在	一次	这	重要性	的	这	任务	前	她	.

她立刻想起了摆在她面前的任务的重要性。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [tɔ:k] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [g'ɜ:lz][æt; ət] [sku:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ]

She	had	not	listened	to	the	talk	of	the	other	girls	at	school	for	nothing
她	有	不是	听着	到	这	讲话	的	这	其他	女孩们	在	学校	为了	没有什么

.

:

.

她并非毫无缘由地听信了学校里其他女生的闲言碎语。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [dʒʌst] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst]['pɒpjələ(r)]['fæbrɪk] [ðæt] ['si:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]['sɪmp(ə)l] [waɪt]

She	knew	just	what	was	the	most	popular	fabric	that	season	for	simple	white
她	知道	只是	什么	曾是	这	最多	受欢迎的	织物	那	季节	为了	简单的	白色的

[dresɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] " [dʌn] [ʌp] " [wen] [sɔɪld] .

dresses	that	could	be	"	done	up	"	when	soiled	.
连衣裙	那	可以	是	"	完毕	向上	"	什么时候	脏的	.

她很清楚当季最流行的面料是什么，这种面料适合制作简单的白色连衣裙，即使弄脏了也可以“修补一下”。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['i:v(ə)n] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [staɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dres] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ˌmægə'zi:n] [ðæt]

She	had	even	found	the	style	of	a	dress	she	liked	in	a	fashion	magazine	that
她	有	甚至	成立	这	风格	的	一个	裙子	她	喜欢	在	一个	时尚	杂志	那

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][g'ɜ:lz][hæd; həd][hæd; həd][æt; ət] [sku:l] .

one	of	the	girls	had	had	at	school	.
一	的	这	女孩们	有	有	在	学校	.

她甚至在学校里一个女生拥有的时尚杂志上找到了自己喜欢的连衣裙款式。

[ru:θ] [wɒz; wəz][self] - [pə'zɛst] [æt; ət][wʌns] .

Ruth	was	self	-	posessed	at	once	.
露丝	曾是	自己	-	拥有	在	一次	.

露丝立刻镇定自若。

[ʃi:; ʃi] [went] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃɒpɪŋ] [æz; əz] ['keəfəli] [ænd; ənd] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [heɪst] [æz; əz]

She	went	about	her	shopping	as	carefully	and	with	as	little	haste	as
她	去	关于	她	购物	作为	小心	和	和	作为	小的	匆忙	作为

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['baɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ;

though	she	had	been	buying	for	herself	for	years	;
尽管	她	有	到过	购买	为了	她自己	为了	年	;

她购物时一丝不苟，不慌不忙，仿佛她已经为自己买东西很多年了；

[ˌweərˈæz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] [frɒk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevə(r)] [biːn] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hæv; həv]

whereas	this	was	the	very	first	frock	that	she	had	ever	been	allowed	to	have
然而	这	曾是	这	非常	第一的	连衣裙	那	她	有	曾经	到过	允许	到	有

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] .

the	choice	of	.
这	选择	的	.

而这却是她有生以来第一次被允许自己选择裙子。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kˈɒsliɪ] [gʊdz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz][ɒv; əv][ðə; ði]['grædʒueɪtɪŋ] [klɑːs]

There	were	costlier	goods	,	and	some	of	the	girls	of	the	graduating	class
那里	是	更昂贵	商品	,	和	一些	的	这	女孩们	的	这	毕业	班级

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ;

were	to	have	them	;
是	到	有	他们	;

还有一些更贵重的商品，一些毕业班的女生将会得到它们;

[bʌt; bət] [ruːθ] [tʃəʊz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ]['djʊərəb(ə)l][ænd; ənd][æt; ət][səʊ] [ləʊ] [ə; eɪ] [praɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt]

but	Ruth	chose	something	so	durable	and	at	so	low	a	price	that	she	hoped
但	露丝	选择	某物	所以	耐用的	和	在	所以	低的	一个	价格	那	她	希望

['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈrɒsəti] .

Uncle	Jabez	would	not	be	sorry	for	his	generosity	.
叔叔	贾贝兹	会	不是	是	对不起	为了	他的	慷慨	.

但露丝选择了一件非常耐用且价格低廉的东西，她希望贾贝斯叔叔不会后悔他的慷慨。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [gʊdz] , [ænd; ənd] [leɪs] , [ænd; ənd] ['bʌtnz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] ,

She	saw	the	goods	,	and	lace	,	and	buttons	,	and	all	the	rest	,
她	锯	这	商品	,	和	蕾丝	,	和	按钮	,	和	全部	这	休息	,

她看到了那些商品、蕾丝、纽扣以及其他所有东西。

[meɪd] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [niːt] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] [sent] [əˈkrɒs] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]['kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bɪl]

made	up	into	a	neat	package	and	sent	across	to	the	other	counter	with	the	bill
制成	向上	进入	一个	整洁的	包裹	和	发送	穿过	到	这	其他	柜台	和	这	账单

,

,

,

将账单打包好，送到另一个柜台。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)][ænd; ənd][ʌp] ['mɑːkɪt] [striːt] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] .

and	then	went	out	of	the	store	and	up	Market	Street	toward	the	railroad	.
和	然后	去	出去	的	这	店铺	和	向上	市场	街道	朝向	这	铁路	.

然后走出商店，沿着市场街向铁路方向走去。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez]['nəʊweə(r)] ,

She	saw	Uncle	Jabez	nowhere	,
她	锯	叔叔	贾贝兹	无处	,

她到处都没看到贾贝斯叔叔。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

or	she	would	have	run	to	him	to	thank	him	for	the	present	.
或者	她	会	有	跑步	到	他	到	感谢	他	为了	这	展示	.

否则她就会跑过去感谢他送的礼物了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['mɜːsi] ['kɜːtis] - [frʌnt] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

And	she	had	been	in	Mercy	Curtis	'	front	window	for	quite	an	hour	before
和	她	有	到过	在	怜悯	柯蒂斯	-	正面	窗户	为了	相当	一个	小时	前

[ðə; ði] [mjuːlz] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['wægən] ['rætld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

the	mules	turned	the	corner	into	the	street	and	the	wagon	rattled	up	to	the
这	骡子	转向	这	角落	进入	这	街道	和	这	车皮	摇晃	向上	到	这

[haʊs] [ænd; ənd] [stɒpt] .

house	and	stopped	.
房子	和	停止	.

她已经在默西·柯蒂斯家的前窗前待了一个小时，骡子才拐过街角，马车嘎嘎地停在了房子前。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] ['ʌgli] [əʊld][mæn][jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd] ['mɜ:si] ,

"	And	is	that	ugly	old	man	your	uncle	?	"	demanded	Mercy	,
"	和	是	那	丑陋的	老的	男人	你的	叔叔	?	"	要求	怜悯	,

“那个丑老头是你叔叔吗？”梅西质问道。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [les] ['krʌsti] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [hɜ:'self] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

who	had	been	less	crusty	and	exacting	herself	on	this	occasion	.
WHO	有	到过	较少的	硬皮的	和	严格	她自己	在	这	场合	.

她这次的表现不如以往那么严厉苛刻了。

" [ðæt] [ɪz]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] ; " [əd'mɪtɪd] [ru:θ] , ['heisən] [tu:; tə] [pʊt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hæt] .

"	That	is	Uncle	Jabez	;	"	admitted	Ruth	,	hastening	to	put	on	her	hat	.
"	那	是	叔叔	贾贝兹	;	"	承认	露丝	,	加速	到	放	在	她	帽子	.

“那是贾贝兹叔叔，”露丝承认道，一边赶紧戴上帽子。

" [hi:; hi][ɪz][æn; ən] ['ʌgli] [wʌn] ; ['ɪz(ə)nt][hi:; hi] ?

"	He	is	an	ugly	one	;	isn't	he	?
"	他	是	一个	丑陋的	一	;	不是	他	?

“他长得真丑，是不是？”

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [hɪm] , [ai] [wʊd] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [ɒd] [tʃaɪld] .

I'd	like	to	know	him	,	I	would	,	"	declared	the	odd	child	.
ID	喜欢	到	知道	他	,	我	会	,	"	声明	这	奇怪的	孩子	.

“我很想认识他，真的，”这个古怪的孩子说道。

" [hi:; hi] [eɪnt] [wʌn] [ðæts] ['ɔ:lweɪz] ['smɜ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [ai] [bet] [ju:; jʊ] ! "

"	He	ain't	one	that's	always	smirking	and	smiling	,	I	bet	you	!	"
"	他	不是	一	那就是	总是	冷笑	和	微笑	,	我	赌注	你	!	"

“我敢打赌，他肯定不是那种总是咧嘴傻笑的人！”

" [hi:; hi]['ɪz(ə)nt]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['smaɪlɪŋ] , [ai][mʌst; məst][əd'mɪt] , " [lɑ:ft] [ru:θ] ,

"	He	isn't	given	much	to	smiling	,	I	must	admit	,	"	laughed	Ruth	,
"	他	不是	给定	很多	到	微笑	,	我	必须	承认	,	"	笑了	露丝	,

“我得承认，他不太爱笑，”露丝笑着说。

['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['krɪp(ə)ld] [gɜ:l] .

stooping	to	kiss	the	crippled	girl	.
弯腰	到	吻	这	残疾的	女孩	.

弯腰亲吻残疾女孩。

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [sed] ['mɜ:si] , ['ʃɑ:pli] .

Go	along	with	you	,	"	said	Mercy	,	sharply	.
去	沿着	和	你	,	"	说	怜悯	,	尖锐地	.

“跟你一起走，”梅西厉声说道。

" [ju:; jʊ] [tel] [ðæt] ['ʌgli] , ['dʌsti] [mæn] — ['dʌsti] ['mɪlə(r)] ,

"	You	tell	that	ugly	,	dusty	man	—	Dusty	Miller	,
"	你	告诉	那	丑陋的	,	尘土飞扬	男人	—	达斯蒂	磨坊主	,

“你去告诉那个丑陋、满身灰尘的男人——达斯蒂·米勒，

[ðæts] [wɒt] [hi:; hi][ɪz] — [ðæt] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [red] [mɪl] ,

that's	what	he	is	—	that	I'm	coming	out	to	the	Red	Mill	,
那就是	什么	他	是	—	那	我是	未来	出去	到	这	红色的	磨	,

他就是这样的人——我要去红磨坊了，

['weðə(r)] [hi:; hi] ['wɒnts] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɔ:(r)] [nɒt] .

whether	he	wants	me	to	or	not	.
无论	他	想要	我	到	或者	不是	.

不管他愿不愿意。

" [ænd; ənd] [wen] [ruːθ] [gɒt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [striːt] ['mɜːsi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ['əʊpən]

"	And	when	Ruth	got	out	upon	the	street	Mercy	had	her	window	open
"	和	什么时候	露丝	得到	出去	之上	这	街道	怜悯	有	她	窗户	打开

[ænd; ənd] [kraɪd] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ,

and	cried	through	the	opening	,
和	哭	通过	这	开幕	,

“当露丝走到街上时，梅西打开窗户，从窗缝里哭了起来。”

['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [fɪst] [ðə; ði] [waɪl] :

shaking	her	little	fist	the	while	:
摇晃	她	小的	拳头	这	尽管	:

她一边挥舞着小拳头：

" [rɪ'membə(r)] !

"	Remember	!
"	记住	!

“记住！

[juː; jʊ] [tel] ['dʌsti] ['mɪlə(r)] [wɒt] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] !

You	tell	Dusty	Miller	what	I	told	you	!
你	告诉	达斯蒂	磨坊主	什么	我	讲述	你	!

你把我跟你说的话告诉达斯蒂·米勒！

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] . "

I'm	coming	out	there	.	"
我是	未来	出去	那里	.	"

我要出去。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ðæt] [jʌŋ] [wʌn] ? " [graul] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒeibez] ,

"	What's	the	matter	with	that	young	one	?	"	growled	Uncle	Jabez	,
"	是什么	这	事情	和	那	年轻的	一	?	"	咆哮	叔叔	贾贝兹	,

“那小子怎么了？”贾贝兹叔叔咆哮道。

[æz; əz] [ruːθ] [klaɪmd] [ə'bɔːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mjuːlz] ['stɑːtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [trɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

as	Ruth	climbed	aboard	and	the	mules	started	at	a	trot	before	she	was
作为	露丝	攀登	船上	和	这	骡子	开始	在	一个	小跑	前	她	曾是

['riːəli] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

really	seated	beside	him	.
真的	坐着	旁	他	.

露丝爬上骡子，骡子开始小跑，她还没真正坐在骡子旁边。

[ruːθ] [təʊld] [hɪm] , ['smaɪlɪŋ] , [ðæt] ['mɜːsi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lʊks] ,

Ruth	told	him	,	smiling	,	that	Mercy	had	taken	a	fancy	to	his	looks	,
露丝	讲述	他	,	微笑	,	那	怜悯	有	已采取	一个	想要	到	他的	看起来	,

露丝笑着告诉他，梅西很喜欢他的长相。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fænsi] , [tuː] , [tuː; tə] [ðə; ði] [red] [mɪl] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	fancy	,	too	,	to	the	Red	Mill	from	her	description	of	it	.
和	一个	想要	,	也	,	到	这	红色的	磨	从	她	描述	的	它	.

从她对红磨坊的描述中，我也对它产生了浓厚的兴趣。

" [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ðeə(r)] [ðɪs] ['sʌmə(r)] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [biː; bi] [muːvd]

"	She	wants	very	much	to	come	out	there	this	summer	—	if	she	can	be	moved
"	她	想要	非常	很多	到	来	出去	那里	这	夏天	—	如果	她	能	是	已搬

[ðæt] [fɑː(r)] .

that	far	.
那	远的	.

“她非常想在今年夏天去那里——如果她能被调到那么远的地方的话。”

" [ðen] [ruːθ] [traɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði]['mɪlə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frɒk] — [wɪtʃ] ['bʌnd(ə)l][ʃiː; ʃi] [sɔː]

" Then Ruth tried to thank the miller for the frock — which bundle she saw

" 然后 露丝 尝试 到 感谢 这 磨坊主 为了 这 连衣裙 — 哪个 捆 她 锯

['keəfəli] [pleɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pækɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] — [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l]

carefully placed among the other packages in the body of the wagon — but Uncle

小心 放置 之中 这 其他 包裹 在 这 身体 的 这 车皮 — 但 叔叔

['dʒeibez] ['lɪsnd] ['veri] ['grʌmpɪli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['brəʊkən] [wɜːdz] .

Jabez listened very grumpily to her broken words .

贾贝兹 听着 非常 闷闷不乐地 到 她 破碎的 字 .

“然后露丝想感谢磨坊主送的连衣裙——她看到那件连衣裙被小心翼翼地放在马车车厢里的其他包裹中——但贾贝兹叔叔很不高兴地听着她断断续续的话。

" [aiˈ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aiˈ] ['wɒntɪd] [məʊst]

" I don't know how to thank you , sir ; for of all the things I wanted most

" 我 不 知道 如何 到 感谢 你 , 先生 ; 为了 的 全部 这 事物 我 通缉 最多

,

,

,

“我不知道该如何感谢您，先生；因为在我最想要的所有东西中，

[aiˈ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [θɪŋ] , " [ruːθ] [sed] , ['stʌmblɪŋli] .

I believe this is the very first thing , " Ruth said , stumblingly .

我 相信 这 是 这 非常 第一的 事物 , " 露丝 说 , 踉跄跄 .

“我相信这是第一件事，”露丝结结巴巴地说。

" [aiˈ] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] . "

" I really don't know how to thank you . "

" 我 真的 不 知道 如何 到 感谢 你 . "

“我真的不知道该如何感谢你。”

" [doʊnt][traɪ] , [ðen] , " [hiː; hi] [graul] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

" Don't try , then , " he growled , but without looking at her .

" 不 尝试 , 然后 , " 他 咆哮 , 但 没有 寻找 在 她 .

“那就别试了，”他低声咆哮道，但眼睛却没有看她。

" [aiˈ] ['rekən] [juː; jʊ][kæn; kən] [θæŋk] - [bɑːgz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['enibɒdi] .

" I reckon you can thank Alviry Boggs as much as anybody .

" 我 估计 你 能 感谢 - 博格斯 作为 很多 作为 任何人 .

“我认为你应该像感谢任何人一样感谢阿尔维里·博格斯。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [aiˈ] [əʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "

She says I owed it to you . "

她 说道 我 欠款 它 到 你 . "

她说，这是我欠你的。

" [əʊ] , ['ʌŋk(ə)l] — "

" Oh , Uncle — "

" 哦 , 叔叔 — "

“哦，叔叔——”

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] !

" There , there !

" 那里 , 那里 !

“好了好了！”

[aiˈ][doʊnt] ['wɒntə] [hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['mɪlə(r)] .

I don't wanter hear no more about it , " declared the miller .

我 不 想要 听到 不 更多的 关于 它 , " 声明 这 磨坊主 .

“我不想再听到任何关于这件事的消息了，”磨坊主说道。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rætld] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] , [hiː; hi] [sed] ,

But	after	they	had	rattled	on	for	a	while	in	silence	,	he	said	,
但	后	他们	有	摇晃	在	为了	一个	尽管	在	沉默	,	他	说	,

但他们沉默地喋喋不休了一会儿后，他说道：

[pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði]['fɔːmə(r)]['tɒpɪk] : " [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ]['riːz(ə)n] , [aɪ] [spəʊz] ,

pursuing	the	former	topic	:	"	There	ain't	no	reason	,	I	s'pose	,
追求	这	以前的	话题	:	"	那里	不是	不	原因	,	我	假设	,

继续之前的话题："我想，应该没有理由吧。"

[waɪ] [ðæt] [gæl] [kænt] [kʌm] [aʊt] [æn; ən] - [siː] [juː; jʊ]['baimbai] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] . "

why	that	gal	can't	come	out	an	'	see	you	bimeby	,	if	you	want	her	to	.	"
为什么	那	女孩	不能	来	出去	一个	-	看	你	比梅比	,	如果	你	想	她	到	.	"

如果你想让她出来见你，为什么她不能出来见你呢?

" [əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] ! " [kraɪd] [ruːθ] ,

"	Oh	,	thank	you	,	Uncle	Jabez	!	"	cried	Ruth	,
"	哦	,	感谢	你	,	叔叔	贾贝兹	!	"	哭	露丝	,

“哦，谢谢你，贾贝兹叔叔！”露丝喊道。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]

feeling	as	though	something	very	strange	indeed	must	have	happened	to	the
感觉	作为	尽管	某物	非常	奇怪的	的确	必须	有	发生	到	这

['mɪlə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪm][səʊ] [ə'griːəb(ə)l] .

miller	to	make	him	so	agreeable	.
磨坊主	到	制作	他	所以	同意	.

感觉磨坊主一定经历了什么非常奇怪的事情，才会变得如此和蔼可亲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃæti] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	she	tried	to	be	chatty	and	pleasant	with	him	for	the	rest	of	the
和	她	尝试	到	是	健谈	和	令人愉快的	和	他	为了	这	休息	的	这

[weɪ] [həʊm] .

way	home	.
方式	家	.

在回家的路上，她尽量和他聊天，态度也很友好。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ɒn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɔːd]

But	Uncle	Jabez	was	short	on	conversation	—	he	seemed	to	have	hoarded
但	叔叔	贾贝兹	曾是	短的	在	对话	—	他	似乎	到	有	囤积

[ðæt] [ʌp] ,

that	up	,
那	向上	,

但贾贝兹叔叔不怎么说话——他似乎把话说得太多了。

[tuː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get][æt; ət][hɪz; ɪz] [stɔːz] [ɒv; əv] [smɔːl] - [tɔːk] .

too	,	and	was	unable	to	get	at	his	stores	of	small	-	talk	.
也	,	和	曾是	无法	到	得到	在	他的	商店	的	小的	-	讲话	.

也一样，没能听到他滔滔不绝的闲聊。

[məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)] [grʌnts] [ænd; ənd][nɒdz] ,

Most	of	his	observations	were	mere	grunts	and	nods	,
最多	的	他的	观察	是	仅仅	咕哝声	和	点头	,

他的大部分意见都只是咕哝和点头而已。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [glʌm] [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz]['evə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

and	that	evening	he	was	just	as	glum	and	silent	as	ever	over	his
和	那	晚上	他	曾是	只是	作为	沮丧	和	沉默的	作为	曾经	超过	他的

['mʌni] [ænd; ənd] [ə'kaʊnts] .

money	and	accounts	.
钱	和	账户	.

那天晚上，他像往常一样，因为钱和账目而闷闷不乐，沉默不语。

[mɪs] - - [lɒk] [ə'raɪvd] ['ɜːli] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [wen] [ruːθ] [keɪm] [həʊm]

Miss	'	Cretia	Lock	arrived	early	on	Monday	morning	and	when	Ruth	came	home
错过	-	-	锁	到达的	早期的	在	周一	早晨	和	什么时候	露丝	来了	家

[frɒm; frəm] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [dres] [wɒz; wəz] [kʌt] [aʊt] .

from	school	in	the	afternoon	the	wonderful	dress	was	cut	out	.
从	学校	在	这	下午	这	精彩的	裙子	曾是	切	出去	.

克雷蒂亚·洛克小姐星期一一大早就到了，下午露丝放学回家时，那件漂亮的裙子已经裁剪好了。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [wɒʃt] [ænd; ənd] [stɑːtʃd] [ænd; ənd] ['aiən]

They	made	it	in	two	days	and	Aunt	Alvirah	washed	and	starched	and	ironed
他们	制成	它	在	二	天	和	阿姨	阿尔维拉	洗过	和	淀粉	和	熨烫过的

[ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ə'pɪərəns] [ɒn][ðə; ði][lɑːst]['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn]

it	herself	and	it	was	ready	for	appearance	on	the	last	Friday	afternoon
它	她自己	和	它	曾是	准备好	为了	外貌	在	这	最后的	星期五	下午

[ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] ,

of	the	term	,
的	这	学期	,

她们花了两天时间做好了，阿尔维拉阿姨亲自清洗、浆洗、熨烫，在学期最后一个星期五下午就可以亮相了。

[wen] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [skuːl] [held] [ɪts] ['grædʒueɪtɪŋ] ['eksəsaɪzɪz] .

when	the	district	school	held	its	graduating	exercises	.
什么时候	这	区	学校	握住	它是	毕业	练习	.

当时，这所区立学校正在举行毕业典礼。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˈɛksˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXII
章	二十二

第二十二章

['mɜːsi]

MERCY
怜悯

怜悯

[ruːθ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [æt; ət] [mɪs] ['kræmps] [skuːl] .

Ruth	felt	that	she	was	not	very	successful	at	Miss	Cramp's	school	.
露丝	毛毡	那	她	曾是	不是	非常	成功的	在	错过	抽筋	学校	.

露丝觉得自己在克拉姆普小姐的学校里不太成功。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'haɪnd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] , [ɔː(r)] [feɪld] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)]

Not	that	she	had	fallen	behind	in	her	studies	,	or	failed	to	please	her
不是	那	她	有	倒下	在后面	在	她	研究	,	或者	失败的	到	请	她

[kaɪnd] [ɪn'strʌktə(r)] ;

kind	instructor	;
种类	讲师	;

并不是说她在学习上落后了，或者没能让和蔼的老师满意；

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [greɪd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [ˌʌnkən'sɪdəd] .

but	among	the	pupils	of	the	upper	grade	she	was	all	but	unconsidered	.
但	之中	这	学生	的	这	上	年级	她	曾是	全部	但	未经考虑	.

但在高年级学生中，她几乎无人问津。

[pə'hæps] , [hæd; həd] [taɪm] [biːn] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,

Perhaps	,	had	time	been	given	her	,
也许	,	有	时间	到过	给定	她	,

或许，如果给她时间的话，

[ruːθ] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [f'eəɹe] - ['maɪndɪd][g'ɜːlz] ;

Ruth	might	have	won	her	way	with	some	of	the	fairer	-	minded	girls	;
露丝	可能	有	韩元	她	方式	和	一些	的	这	更公平	-	有思想	女孩们	;

露丝或许能赢得一些比较公正的女孩的喜爱；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [fjuː] [ʃɔːt] [wiːks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] ['mænɪdʒd]

but	in	the	few	short	weeks	she	had	been	in	the	district	she	had	only	managed
但	在	这	很少	短的	周	她	有	到过	在	这	区	她	有	仅有的	管理

[tuː; tə] [meɪk] ['enəmɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [klɑːs] .

to	make	enemies	among	the	members	of	her	own	class	.
到	制作	敌人	之中	这	成员	的	她	自己的	班级	.

但短短几周内，她来到这个地区，却只得罪了自己阶层中的一些人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [nəʊ][gɜːl][ɪn][ðə; ði]['grædʒueɪtɪŋ] [klɑːs] , [frɒm; frəm]['dʒuːljə] ['sempəl] [ænd; ənd]

There	was	probably	no	girl	in	the	graduating	class	,	from	Julia	Semple	and
那里	曾是	大概	不	女孩	在	这	毕业	班级	,	从	朱莉娅	森普尔	和

['rəʊzə] [bɔːl] ,

Rosa	Ball	,
罗莎	球	,

毕业班里可能没有女生，比如朱莉娅·森普尔和罗莎·鲍尔。

[daʊn] [ðə; ði] [laɪn] , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [red] [mɪl] — [ə; eɪ] ['tʃærəti]

down	the	line	,	who	was	not	glad	that	the	girl	from	the	Red	Mill	—	a	charity
向下	这	线	,	WHO	曾是	不是	高兴的	那	这	女孩	从	这	红色的	磨	—	一个	慈善机构

[tʃaɪld] !

child	!
孩子	!

一路走来，谁不为来自红磨坊的女孩——一个慈善儿童——感到高兴呢?

— [wɒz; wəz] [nɒt] ['nʌmbəd] [ɪn][ðə; ði]['regjələ(r)] [klɑːs] [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['grædʒueɪtɪŋ]

—	was	not	numbered	in	the	regular	class	and	had	no	part	in	the	graduating
—	曾是	不是	编号	在	这	常规的	班级	和	有	不	部分	在	这	毕业

['eksəsaɪzɪz] .

exercises	.
练习	.

—没有被列入正规班级，也没有参加毕业典礼。

[ˌnevəðə'les] , [ruːθ] [prə'pəʊzd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] - [haɪ]

Nevertheless	,	Ruth	proposed	,	if	it	were	possible	,	to	enter	the	Cheslow	High
尽管如此	,	露丝	建议的	,	如果	它	是	可能的	,	到	进入	这	-	高的

[skuːl] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] ,

School	in	the	fall	,
学校	在	这	落下	,

然而，露丝提议，如果可能的话，她希望秋季能进入切斯洛高中就读。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [end] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bʊks] — [wɪð]

and	to	that	end	she	was	determined	to	work	at	her	books	—	with
和	到	那	结尾	她	曾是	决定	到	工作	在	她	图书	—	和

[mɪs] ['kræmps] [help] — [ɔːl] ['sʌmə(r)] .

Miss	Cramp's	help	—	all	summer	.
错过	抽筋	帮助	—	全部	夏天	.

为此，她决心整个夏天都在努力学习——在克拉姆普小姐的帮助下。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] ,

When	it	came	to	the	last	day	,	however	,
什么时候	它	来了	到	这	最后的	天	,	然而	,

然而，到了最后一天，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [ruːθ] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [skuːl] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]

and	it	was	known	that	Ruth	would	not	come	back	to	that	school	again	in	the
和	它	曾是	已知	那	露丝	会	不是	来	后退	到	那	学校	再次	在	这

['ɔːtəm] ,

autumn	,
秋天	,

大家都知道露丝秋季不会再回到那所学校了。

[ðə; ði][smɔ:lə(r)][g'ɜ:lz] ['gæðəd] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['ri:əli] ['sɒri] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

the	smaller	girls	gathered	about	her	and	were	really	sorry	that	she	was
这	较小的	女孩们	聚集	关于	她	和	是	真的	对不起	那	她	曾是

[tu:; tə][gəʊ] .

to	go	.
到	去	.

小女孩们围在她身边，对她即将离开感到非常难过。

[fɔ:st] [aʊt] [ɒv; əv] ['eni] [pɑ:t] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [greɪd] [ɒv; əv]['pju:p(ə)lz] ,

Forced	out	of	any	part	with	her	own	grade	of	pupils	,
强制	出去	的	任何	部分	和	她	自己的	年级	的	学生	,

被迫离开她所在年级学生的任何活动，

[ru:θ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [pleɪd] [ænd; ənd] [tɔ:t] [ðem; ðəm]

Ruth	had	taken	the	little	ones	about	her	and	played	and	taught	them
露丝	有	已采取	这	小的	一个	关于	她	和	玩	和	教授	他们

[geɪmz] ,

games	,
游戏	,

露丝带着孩子们，和他们一起玩耍，教他们玩游戏。

[hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm] ['stɔ:riz] [ɒn] ['reɪni] [deɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] [ɪn'diə] [hɜ:'self] [tu:; tə]

had	told	them	stories	on	rainy	days	,	and	otherwise	endeared	herself	to
有	讲述	他们	故事	在	下雨	天	,	和	否则	可爱的	她自己	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她曾在下雨天给他们讲故事，也用其他方式赢得了他们的喜爱。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fəʊk] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɒn] [ðɪs] [lɑ:st] [deɪ] ,

And	now	the	little	folk	made	much	of	her	on	this	last	day	,
和	现在	这	小的	民间	制成	很多	的	她	在	这	最后的	天	,

而在这最后一天，小人们却对她大加赞扬。

['brɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['flaʊəz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts] ,

bringing	her	flowers	,	and	little	presents	,
带来	她	花朵	,	和	小的	礼物	,

给她带了鲜花和小礼物，

[ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['seʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [ænd; ənd][ðeə(r)]['peərənts]

and	clinging	about	her	before	the	afternoon	session	began	and	their	parents
和	依恋	关于	她	前	这	下午	会议	开始	和	他们的	父母

[ænd; ənd] [frendz] [keɪm] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['eksəsaɪzɪz] ,

and	friends	came	to	listen	to	the	exercises	,
和	朋友们	来了	到	听	到	这	练习	,

在下午课程开始前，孩子们都黏在她身边，他们的父母和朋友也来旁听练习。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] [tu:; tə][bɪ'həʊld] .

in	a	way	that	was	very	pretty	to	behold	.
在	一个	方式	那	曾是	非常	漂亮的	到	看哪	.

看起来非常赏心悦目。

[ɑ:nt] [ɑlvaɪrə] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] ['eksəsaɪzɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] ;

Aunt	Alvirah	wanted	to	come	to	the	closing	exercises	of	the	school	;
阿姨	阿尔维拉	通缉	到	来	到	这	结束	练习	的	这	学校	;

艾薇拉阿姨想来参加学校的结业典礼；

[bʌt; bət][tuː; tə][ɪkˈspekt]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [mɪl] [ɪn] ['bɪznəs] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)] ['enɪ] [sʌtʃ]

but	to	expect	Uncle	Jabez	to	leave	the	mill	in	business	hours	for	any	such
但	到	预计	叔叔	贾贝兹	到	离开	这	磨	在	商业	小时	为了	任何	这样的

[θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] .

thing	as	that	was	altogether	ridiculous	to	contemplate	.
事物	作为	那	曾是	共	荒谬的	到	沉思	.

但指望贾贝兹叔叔在工作时间离开工厂去做这种事，简直是荒谬至极。

['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][hæd; həd] , [haʊˈevə(r)] , [peɪd] [sʌm; səm] [smɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ruːθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [dres] .

Uncle	Jabez	had	,	however	,	paid	some	small	attention	to	Ruth	in	her	new	dress	.
叔叔	贾贝兹	有	,	然而	,	有薪酬的	一些	小的	注意力	到	露丝	在	她	新的	裙子	.

然而，贾贝斯叔叔还是稍微留意了一下穿着新裙子的露丝。

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] [ðæt] [lɑːst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [dɔː(r)][ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜːˈself] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪlə(r)] .

Before	she	started	for	school	that	last	day	she	went	to	the	mill	door	and	showed	herself	to	the	miller	.
前	她	开始	为了	学校	那	最后的	天	她	去	到	这	磨	门	和	显示	她自己	到	这	磨坊主	.

最后一天上学前，她走到磨坊门口，向磨坊主展示了自己。

" [wel] , [ai][doʊnt] [siː] [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] - [ɪm] ,

"	Well	,	I	don't	see	but	you	look	as	fine	as	the	rest	of	'	em	,
"	出色地	,	我	不	看	但	你	看	作为	美好的	作为	这	休息	的	-	呃	,

“嗯，我没看出来，但你看起来和其他人一样精神。”

" [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] .

"	he	said	,	slowly	.
"	他	说	,	缓慢地	.

他缓缓说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [eɪnt] [mʌtʃ] .

"	And	the	price	ain't	much	.
"	和	这	价格	不是	很多	.

“而且价格也不贵。”

[juː; jʊ] [juːst] ['dʒʌdʒmənt][ɪn] ['baɪɪŋ] , [niːs] [ruːθ] .

You	used	judgment	in	buying	,	Niece	Ruth	.
你	用过的	判断	在	购买	,	侄女	露丝	.

侄女露丝，你买东西很有判断力。

[aɪl] [seɪ] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] .

I'll	say	that	much	for	ye	.
患病的	说	那	很多	为了	是的	.

我就说这么多吧。

" [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] [ɒv; əv][əˈpruːv(ə)l][ðə; ði]['mɪlə(r)][hæd; həd]['evə(r)]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,

"	This	being	the	first	word	of	approval	the	miller	had	ever	given	her	,
"	这	存在	这	第一的	单词	的	赞同	这	磨坊主	有	曾经	给定	她	,

这是磨坊主第一次对她说出赞许的话。

[ðə; ði][gɜːl] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ɪts] [fʊl] ['vælјuː] .

the	girl	appreciated	it	to	its	full	value	.
这	女孩	感谢	它	到	它是	满的	价值	.

女孩充分体会到了它的价值。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə]

Since	he	had	given	her	the	dress	she	had	wished	more	than	ever	to
自从	他	有	给定	她	这	裙子	她	有	希望	更多的	比	曾经	到

[bɪ'kʌm] ['frendli] [wɪð] [hɪm] .

become	friendly	with	him	.
变得	友好的	和	他	.

自从他送给她那件裙子后，她比以往任何时候都更希望与他成为朋友。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['muːdi] [ænd; ənd][səʊ]['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd][ðə; ði]

But	he	was	so	moody	and	so	given	up	to	his	accounts	and	the
但	他	曾是	所以	情绪化	和	所以	给定	向上	到	他的	账户	和	这

['hɔːdɪŋ] [ɒv; əv] [welθ] ,

hoarding	of	wealth	,
囤积	的	财富	,

但他喜怒无常，沉迷于账目和积攒财富。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nekst][tuː; tə] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl][tuː; tə] [get] [nɪə(r)]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] .

that	it	seemed	next	to	impossible	for	the	girl	to	get	near	Uncle	Jabez	.
那	它	似乎	下一个	到	不可能的	为了	这	女孩	到	得到	靠近	叔叔	贾贝兹	.

女孩想要接近贾贝兹叔叔似乎几乎是不可能的。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɪn'dʒendə] [baɪ][ðə; ði] [lɒs]

Besides	,	he	had	never	recovered	from	the	bitterness	engendered	by	the	loss
除了	,	他	有	绝不	恢复	从	这	苦味	产生的	经过	这	损失

[ɒv; əv][ðə; ði] [kæʃ] - [bɒks] .

of	the	cash	-	box	.
的	这	现金	-	盒子	.

此外，他始终未能从丢失钱箱的痛苦中恢复过来。

[ə; eɪ] ['hevi] [skaʊl] ['restɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

A	heavy	scowl	rested	upon	his	brow	all	the	time	.
一个	重的	皱眉头	休息	之上	他的	眉头	全部	这	时间	.

他眉头始终紧锁，一脸阴沉。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hiː; hi][sæt]['aɪd(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

Sometimes	he	sighed	and	shook	his	head	when	he	sat	idle	at	the	table	,
有时	他	叹了口气	和	摇晃	他的	头	什么时候	他	卫星	闲置的	在	这	桌子	,

他有时闲坐在桌旁，会叹气摇头。

[ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

or	on	the	porch	in	the	evening	;
或者	在	这	门廊	在	这	晚上	;

或者晚上在门廊上；

[ænd; ənd] [ruːθ] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðə; ði] [flʌd] [wɒz; wəz]

and	Ruth	believed	he	must	be	mourning	the	money	which	the	flood	was
和	露丝	相信	他	必须	是	丧	这	钱	哪个	这	洪水	曾是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [swept] [ə'weɪ] .

supposed	to	have	swept	away	.
据称	到	有	扫荡	离开	.

露丝认为他一定是在为洪水冲走的钱财而悲伤。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][fəʊks][æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

But	although	neither	of	the	old	folks	at	the	Red	Mill	came	to	see	the
但	虽然	两者都不	的	这	老的	各位	在	这	红色的	磨	来了	到	看	这

['grædʒueɪtɪŋ] ['eksəsaɪzɪz] ,

graduating	exercises	,
毕业	练习	,

虽然红磨坊的两位老人都没有来看毕业典礼，

[ruːθ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ʌn'hæpi] .

Ruth	was	not	exactly	unhappy	.
露丝	曾是	不是	确切地	不开心	.

露丝倒也并非完全不快乐。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [wel] ,

The	little	children	showing	her	that	they	liked	her	so	well	,
这	小的	孩子们	显示	她	那	他们	喜欢	她	所以	出色地	,

孩子们用行动表达了他们对她的喜爱。

[kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ruːθ] .

could	not	fail	to	be	a	lasting	pleasure	to	Ruth	.
可以	不是	失败	到	是	一个	持久	乐趣	到	露丝	.

这一定会给露丝带来持久的快乐。

[ænd; ənd] ['helən] [ænd; ənd] [tɒm] , [wɪð] [ðeə(r)] ['gʌvənəs] , ['mɪsɪz] . - , [ə'tendɪd] [ðə; ði]

And	Helen	and	Tom	,	with	their	governess	,	Mrs	.	Murchiston	,	attended	the
和	海伦	和	汤姆	,	和	他们的	家庭教师	,	太太	.	-	,	参加	这

['eksəsaɪzɪz] , [ænd; ənd] ['helən] [sæt] [wɪð] [ruːθ] .

exercises	,	and	Helen	sat	with	Ruth	.
练习	,	和	海伦	卫星	和	露丝	.

海伦和汤姆，还有他们的家庭教师默奇斯顿太太，一起参加了练习，海伦和露丝坐在一起。

" [ænd; ənd] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] ; [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪl] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ,

"	And	we're	going	to	take	you	home	;	the	carriage	will	come	for	us	,
"	和	是	去	到	拿	你	家	;	这	运输	将要	来	为了	我们	,

“我们会送你回家；马车会来接我们。”

" ['helən] ['wɪspəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] .

"	Helen	whispered	in	her	ear	.
"	海伦	低声说道	在	她	耳朵	.

海伦在她耳边低语。

" [nəʊ] , " [ruːθ] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , " [aɪ] ['kænɒt] [gəʊ] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	No	,	"	Ruth	said	,	shaking	her	head	,	"	I	cannot	go	home	with	you	.
"	不	,	"	露丝	说	,	摇晃	她	头	,	"	我	不能	去	家	和	你	.

“不，”露丝摇着头说，“我不能跟你回家。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['ʌŋk(ə)l] — "

You	know	,	Uncle	—	"
你	知道	,	叔叔	—	"

你知道，叔叔——”

" [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] ['əʊgə(r)] , " ['wɪspəd] ['helən] , [wɪð] ['vɪgə(r)] .

"	He	is	an	ogre	,	"	whispered	Helen	,	with	vigor	.
"	他	是	一个	食人魔	,	"	低声说道	海伦	,	和	活力	.

“他是个恶魔，”海伦用充满力量的语气低声说道。

[ðæt] [meɪd] [ruːθ] [smaɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

That	made	Ruth	smile	a	little	,
那	制成	露丝	微笑	一个	小的	,

这让露丝微微一笑。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [təʊld] ['helən] [wɒt] ['mɜːsi] ['kɜːtis] [kɔːld] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [mɪl] ,

and	she	told	Helen	what	Mercy	Curtis	called	the	owner	of	the	Red	Mill	,
和	她	讲述	海伦	什么	怜悯	柯蒂斯	称为	这	所有者	的	这	红色的	磨	,

她告诉海伦，默西·柯蒂斯是如何称呼红磨坊的老板的。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fænsi] [ðə; ði] [leɪm] [gɜːl] [hæd; həd] ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒeibez] .

and	of	the	fancy	the	lame	girl	had	taken	for	Uncle	Jabez	.
和	的	这	想要	这	瘸	女孩	有	已采取	为了	叔叔	贾贝兹	.

还有那个跛脚女孩对贾贝斯叔叔的迷恋。

" [hiː; hi][ɪz] - ['dʌsti] ['mɪlə(r)] - [tuː; tə] ['mɜːsi] ,

"	He	is	'	Dusty	Miller	'	to	Mercy	,
"	他	是	-	达斯蒂	磨坊主	-	到	怜悯	,

“他是 Mercy 的‘Dusty Miller’，

[ænd; ənd][ai] ['ʃudnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ]

and	I	shouldn't	be	surprised	if	Uncle	Jabez	had	her	out	for	a	day
和	我	不应该	是	惊讶	如果	叔叔	贾贝兹	有	她	出去	为了	一个	天

[ɔː(r)] [tuː] ,

or	two	,
或者	二	,

如果贾贝兹叔叔把她带出去一两天，我也不应该感到惊讶。

[ɪf] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɪl] [let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] .

if	the	doctor	will	let	her	come	.
如果	这	医生	将要	让	她	来	.

如果医生允许她来的话。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [kɔːl] [hɪm] [nems] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .

And	you	mustn't	call	him	names	,	I	tell	you	.
和	你	不得	称呼	他	姓名	,	我	告诉	你	.

我告诉你，你绝对不能骂他。

[siː] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

See	how	good	he	has	been	to	me	.
看	如何	好的	他	有	到过	到	我	.

你看他对我有多好。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [njuː] [dres] . "

He	gave	me	this	new	dress	.	"
他	给予	我	这	新的	裙子	.	"

他送了我这条新裙子。

" [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːt] [hɪm] ['ɔːfli] , " [sed] ['helən] , ['ʃɑːpli] .

"	That	must	have	hurt	him	awfully	,	"	said	Helen	,	sharply	.
"	那	必须	有	伤害	他	非常	,	"	说	海伦	,	尖锐地	.

“那一定让他非常伤心，”海伦尖锐地说。

" [nɒt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [dres] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] , [dɪə(r)] .

"	Not	but	that	the	dress	is	becoming	and	pretty	,	dear	.
"	不是	但	那	这	裙子	是	成为	和	漂亮的	,	亲爱的	.

“不过，亲爱的，这件裙子很合身也很漂亮。”

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [hiːz] ['evə(r)]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] , [ai] ['wɒrənt] — [ænd; ənd][hiː; hi] [lɒst]

But	that's	the	only	thing	he's	ever	given	you	,	I	warrant	—	and	he	lost
但	那就是	这	仅有的	事物	他是	曾经	给定	你	,	我	保证	—	和	他	丢失的

[jɔː(r); jə(r)] [trʌŋk] !

your	trunk	!
你的	树干	!

但我敢保证，那是他唯一送给你的东西——而且他还弄丢了你的行李箱！

" [ðə; ði] ['kæmərənz] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['draɪvɪŋ] [ruːθ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [red] [mɪl] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]

"	The	Camerons	insisted	upon	driving	Ruth	as	far	as	the	Red	Mill	,	just	the	same
"	这	卡梅伦斯	坚持	之上	驾驶	露丝	作为	远的	作为	这	红色的	磨	,	只是	这	相同的

.

:
.

“卡梅伦一家还是坚持要开车送露丝到红磨坊去。”

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['leɪdi] ,

Mrs	.	Murchiston	was	a	very	pleasant	lady	,
太太	.	-	曾是	一个	非常	令人愉快的	女士	,

默奇斯顿夫人是一位非常和蔼可亲的女士。

[ænd; ənd] ['helən] [ænd; ənd] [tɒm] ['evɪdəntli] [θɔ:t] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	Helen	and	Tom	evidently	thought	a	good	deal	of	her	.
和	海伦	和	汤姆	显然	想法	一个	好的	交易	的	她	.

海伦和汤姆显然都很喜欢她。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [glæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['hɛlənz] ['pleɪmeɪt] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ,

"	I	should	have	been	glad	to	have	you	for	Helen's	playmate	this	summer	,
"	我	应该	有	到过	高兴的	到	有	你	为了	海伦的	玩伴	这	夏天	,

“我真应该很高兴今年夏天能有你做海伦的玩伴。”

[maɪ] [dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvənəs] [tu:; tə] [ru:θ] .

my	dear	,	"	said	the	governess	to	Ruth	.
我的	亲爱的	,	"	说	这	家庭教师	到	露丝	.

“我亲爱的，”女家庭教师对露丝说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:tʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [gəʊ] [wɪð] ['helən]

"	And	I	wish	you	were	fortunate	enough	to	be	able	to	go	with	Helen
"	和	我	希望	你	是	幸运	足够的	到	是	有能力的	到	去	和	海伦

[ðɪs] [fɔ:l] .

this	fall	.
这	落下	.

“我希望你足够幸运，今年秋天能和海伦一起去。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['neɪtʃə(r)] [tu:; tə] ['bæləns] [dɪə(r)] ['hɛlənz]

You	have	just	the	characteristics	in	your	nature	to	balance	dear	Helen's
你	有	只是	这	特征	在	你的	自然	到	平衡	亲爱的	海伦的

[ɪmˌpetʃu'ɒsəti] . "

impetuosity	.	"
冲动	.	"

你天性中的某些特质正好可以平衡亲爱的海伦的冲动。

" [əʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['braɪəwʊd] [hɔ:l] , " [kraɪd] ['helən] .

"	Oh	,	I	wish	indeed	she	was	going	to	Briarwood	Hall	,	"	cried	Helen	.
"	哦	,	我	希望	的确	她	曾是	去	到	荆棘木	大厅	,	"	哭	海伦	.

“哦，我真希望她能去布莱伍德庄园，”海伦喊道。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [ðə; ði] [weɪ] [ɪz] ['əʊpənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [haɪ] [sku:l] ,

"	I	shall	be	satisfied	if	the	way	is	opened	for	me	to	go	to	high	school	,
"	我	将	是	使满意	如果	这	方式	是	打开	为了	我	到	去	到	高的	学校	,

“如果能让我有机会上高中，我就心满意足了。”

" [ru:θ] [dɪ'kleəd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Ruth	declared	,	smiling	.
"	露丝	声明	,	微笑	.

露丝笑着说道。

" ['ʌŋk(ə)l] [hæz; həz] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	Uncle	has	said	nothing	against	it	,
"	叔叔	有	说	没有什么	反对	它	,

“叔叔并没有反对过这件事。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [nekst] [wi:k] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] [tu:; tə] [mɪs] ['kræmps] [tu:; tə] [rɪ'saɪt] .

and	I	shall	begin	next	week	walking	in	to	Miss	Cramp's	to	recite	.
和	我	将	开始	下一个	星期	步行	在	到	错过	抽筋	到	背诵	.

下周我将开始走进克拉姆普小姐的教室朗诵。

" ['helən] [ɑ:skt] ['veri] [maɪ'nju:tli] [ə'baʊt] [ru:θs] [plænz] [fɔ:(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] - [tu:; tə] [rɪ'saɪt] ,

"	Helen	asked	very	minutely	about	Ruth's	plans	for	going	to	Cheslow	-	to	recite	,
"	海伦	问	非常	精确到分钟	关于	露丝的	计划	为了	去	到	-		到	背诵	,

海伦非常详细地询问了露丝去切斯洛朗诵的计划，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [wiːk] ,

and	the	very	first	day	of	the	next	week	,
和	这	非常	第一的	天	的	这	下一个	星期	,

以及下周的第一天，

[wen] [ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [taʊn] ,

when	the	girl	of	the	Red	Mill	started	for	town	,
什么时候	这	女孩	的	这	红色的	磨	开始	为了	镇	,

当红磨坊的女孩动身前往镇上时，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌəʊvə'teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] ,

who	should	overtake	her	within	half	a	mile	of	the	mill	,
WHO	应该	超过	她	之内	一半	一个	英里	的	这	磨	,

谁能在距离磨坊半英里以内追上她，

[bʌt; bət] ['helən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənəs] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] - [ɒn][ə; eɪ] ['ʃɒpɪŋ] ['erənd] ,

but	Helen	and	her	governess	going	to	Cheslow	on	a	shopping	errand	,
但	海伦	和	她	家庭教师	去	到	-	在	一个	购物	差事	,

[ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ] ['tʌbi] ,

and	drawn	by	Tubby	,
和	绘制	经过	胖乎乎的	,

但是海伦和她的家庭教师去切斯洛购物，被塔比拉着，

[ðə; ði]['pəʊni] .

the	pony	.
这	小马	.

小马。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] [ɪn][ðə; ði] ['feɪt(ə)n] ,

Of	course	,	there	was	room	for	Ruth	in	the	phaeton	,
的	课程	,	那里	曾是	房间	为了	露丝	在	这	幻影	,

当然，敞篷马车里也有露丝的位置。

[ænd; ənd] ['helən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [rɪ'meɪnd] [ɪn] [taʊn] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ruːθ] [dɪd]

and	Helen	and	Mrs	.	Murchiston	remained	in	town	as	long	as	Ruth	did
和	海伦	和	太太	.	-	剩余	在	镇	作为	长的	作为	露丝	做过

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	brought	her	back	with	them	.
和	带来	她	后退	和	他们	.

海伦和默奇斯顿太太在镇上待了和露丝一样长的时间，然后把她带了回来。

[ruːθ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [siː] ['mɜːsi] ['kɜːtis] .

Ruth	had	time	to	run	in	and	see	Mercy	Curtis	.
露丝	有	时间	到	跑步	在	和	看	怜悯	柯蒂斯	.

露丝有时间进去看看默西·柯蒂斯。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [mɪl] , [səʊ] [naʊ] ! " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [leɪm] [gɜːl] .

"	I'm	coming	out	to	the	Red	Mill	,	so	now	!	"	declared	the	lame	girl	.
"	我是	未来	出去	到	这	红色的	磨	,	所以	现在	!	"	声明	这	瘸	女孩	.

“我现在就要去红磨坊！”跛脚女孩宣布道。

" [ai] [ɑːskt] ['dɒktə(r)]['deɪvɪsən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [jes] .

"	I	asked	Doctor	Davison	,	and	he	says	yes	.
"	我	问	医生	戴维森	,	和	他	说道	是的	.

“我问过戴维森医生，他说是的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [sez] [səʊ] , [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv] [jɔːz] , ['dʌsti] ['mɪlə(r)] , [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][let][ˌem 'iː]

And	if	he	says	so	,	that	uncle	of	yours	,	Dusty	Miller	,	will	have	to	let	me
和	如果	他	说道	所以	,	那	叔叔	的	你的	,	达斯蒂	磨坊主	,	将要	有	到	让	我

.

:
.

如果他说可以，那你那个叔叔达斯蒂·米勒就不得不让我去了。

[fəʊks] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] ['dɒktə(r)] ['deɪvɪsən] [sez] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Folks	**have**	**to**	**do**	**as**	**Doctor**	**Davison**	**says**	**,**	**you**	**know**	**.**
各位	有	到	做	作为	医生	戴维森	说道	,	你	知道	.

大家都得听戴维森医生的，你知道的。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] — ['ɪz(ə)nt] [hiː; hi] [dʒʌst] [æn; ən] ['ʌgli] [dɪə(r)] ?

And	**your**	**uncle**	**—**	**isn't**	**he**	**just**	**an**	**ugly**	**dear**	**?**
和	你的	叔叔	—	不是	他	只是	一个	丑陋的	亲爱的	?

还有你叔叔——他是不是长得丑得要命?

[dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [dʒʌst] [ðæt] [krɒs] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ?

Does	**he**	**look**	**just**	**that**	**cross**	**all**	**the**	**time**	**?**
做	他	看	只是	那	叉	全部	这	时间	?

他是不是一直都摆出一副苦瓜脸?

[aɪ] [bet] [hiː; hi] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] !

I	**bet**	**he**	**never**	**forgives**	**his**	**Enemy**	**!**
我	赌注	他	绝不	原谅	他的	敌人	!

我敢肯定他永远不会原谅他的敌人!

" [ðɪs] ['nɒv(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪkɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒeibez] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'mjuːzɪŋ] [hæd; həd] [ðeə(r)]

"	**This**	**novel**	**reason**	**for**	**liking**	**Uncle**	**Jabez**	**would**	**have**	**been**	**amusing**	**had**	**there**
"	这	小说	原因	为了	喜欢	叔叔	贾贝兹	会	有	到过	有趣	有	那里

[nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [saɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

not	**been**	**a**	**serious**	**side**	**to**	**it**	**.**
不是	到过	一个	严肃的	边	到	它	.

“如果不是因为这个喜欢贾贝兹叔叔的新奇理由背后隐藏着严肃的一面，那它本身或许会很有趣。”

[ðɪs] [ɒd] [tʃaɪld] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːpt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['fænsiz] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['piti] ,

This	**odd**	**child**	**,**	**with**	**her**	**warped**	**and**	**twisted**	**fancies**	**,**	**was**	**to**	**be**	**pitied**	**,**
这	奇怪的	孩子	,	和	她	扭曲的	和	扭曲	幻想	,	曾是	到	是	可怜的	,

这个古怪的孩子，有着扭曲的幻想，令人怜悯。

[ænd; ənd] [ruːθ] ['siːkrətli] ['piti] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

and	**Ruth**	**secretly**	**pitied**	**her**	**with**	**all**	**her**	**heart**	**.**
和	露丝	偷偷	可怜的	她	和	全部	她	心	.

露丝内心深处其实非常同情她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [naʊ] [nɒt] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['mɜːsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kə'mizəreit] [hɜː(r); hə(r)]

But	**she**	**was**	**careful**	**now**	**not**	**to**	**show**	**Mercy**	**that**	**she**	**commiserated**	**her**
但	她	曾是	小心	现在	不是	到	展示	怜悯	那	她	同情的	她

[kən'dɪʃn] ;

condition	**;**
状况	;

但她现在很小心，不让梅西看出她对她的处境感到同情;

[ðæt] [wei] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [-] [hɑːt] .

that	**way**	**was**	**not**	**the**	**way**	**to**	**the**	**cripple's**	**heart**	**.**
那	方式	曾是	不是	这	方式	到	这	残疾人的	心	.

那样做并不能打动残疾人的心。

[ˌnevəðə'les] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒeibez] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [wɒz; wəz] ,

Nevertheless	**,**	**being**	**a**	**little**	**less**	**afraid**	**of**	**Uncle**	**Jabez**	**than**	**she**	**once**	**was**	**,**
尽管如此	,	存在	一个	小的	较少的	害怕的	的	叔叔	贾贝兹	比	她	一次	曾是	,

然而，她现在对贾贝兹叔叔的恐惧感比以前少了一些。

[ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] ['mɜːrsiz] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] .

that	**very**	**evening**	**she**	**mentioned**	**Mercy's**	**desire**	**to**	**him**	**.**
那	非常	晚上	她	提及	怜悯的	欲望	到	他	.

当晚她就向他提到了梅西的愿望。

['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez]['nevə(r)] [smaɪld] ,

Uncle	**Jabez**	**never**	**smiled**	**,**
叔叔	贾贝兹	绝不	微笑	,

贾贝兹叔叔从不笑，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'lækst] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]

but	**it**	**could**	**be**	**said**	**that**	**his**	**face**	**relaxed**	**when**	**she**	**called**	**up**	**the**	**memory**	**of**
但	它	可以	是	说	那	他的	脸	轻松	什么时候	她	称为	向上	这	记忆	的

[sæm] ['kɜːtis] - ['krɪp(ə)ld] ['dɔːtə(r)] .

Sam	**Curtis**	**'**	**crippled**	**daughter**	**.**
山姆	柯蒂斯	-	残疾的	女儿	.

但当她提起萨姆·柯蒂斯残疾的女儿时，可以说他的表情放松了下来。

" [jes] ; [waɪ] [nɒt] ? " [ˌriː'dʒɔin, ri-] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] .

"	**Yes**	**;**	**why**	**not**	**?**	**"**	**rejoined**	**Aunt**	**Alvirah**	**.**
"	是的	;	为什么	不是	?	"	重新加入	阿姨	阿尔维拉	.

“是啊，为什么不呢？”艾薇拉阿姨重新说道。

" [hæv; həv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['liːtl] [aʊt] [hɪə(r)] , ['dʒeibez] .

"	**Have**	**the**	**poor**	**leetle**	**creetur**	**out**	**here**	**,**	**Jabez**	**.**
"	有	这	贫穷的	小精灵	溪流	出去	这里	,	贾贝兹	.

“把这可怜的小家伙带出来，贾贝斯。”

[ʃɪl] [biː; bi][nəʊ]['bɒðə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

She'll	**be**	**no**	**bother**	**to**	**you**	**.**
壳	是	不	打扰	到	你	.

她不会给你添麻烦的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kɪn] [sliːp] [wɪð] ['ruːθi] . "

And	**she**	**kin**	**sleep**	**with**	**Ruthie**	**.**	**"**
和	她	亲属	睡觉	和	露西	.	"

她可以和露西睡觉。

" [haʊl] [ʃiː; ʃi][get] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [steəz] ? " [diˈmɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['mɪlə(r)] ,

"	**How'll**	**she**	**get**	**up**	**and**	**down**	**stairs**	**?**	**"**	**demanded**	**the**	**miller**	**,**
"	将会怎样?	她	得到	向上	和	向下	楼梯	?	"	要求	这	磨坊主	,

“她怎么上下楼梯呢？”磨坊主问道。

[kwaɪt] [sə'praɪzɪŋ] [ruːθ] [ænd; ənd] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

quite	**surprising**	**Ruth**	**and**	**Aunt**	**Alvirah**	**by**	**considering**	**this**	**phase**	**of**	**the**	**matter**	**.**
相当	奇怪	露丝	和	阿姨	阿尔维拉	经过	考虑	这	阶段	的	这	事情	.

考虑到事情的这个阶段，露丝和阿尔维拉阿姨都感到非常惊讶。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [iːst] ['bedruːm] , - . "

"	**You'll**	**have**	**to**	**open**	**the**	**East**	**bedroom**	**,**	**Alviry**	**.**	**"**
"	你会	有	到	打开	这	东方	卧室	,	-	.	"

“你得打开东边的卧室门，阿尔维里。”

" [dʒest][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['dʒeibez] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , ['veri] ['miːkli] ,

"	**Jest**	**as**	**you**	**say**	**,**	**Jabez**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**old**	**woman**	**,**	**very**	**meekly**	**,**
"	笑话	作为	你	说	,	贾贝兹	,	"	回答	这	老的	女士	,	非常	温顺地	,

“就按你说的做吧，贾比斯，”老妇人温顺地回答道。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ə'saɪd][æt; ət] [ruːθ] .

but	**her**	**bright**	**eyes**	**sparkling**	**as**	**she**	**glanced**	**aside**	**at**	**Ruth**	**.**
但	她	明亮的	眼睛	闪闪发光	作为	她	瞥了一眼	旁边	在	露丝	.

但她明亮的眼睛闪闪发光，目光瞥向露丝。

" [ʃiː; ʃi] [kɪn] [rəʊl] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ɒntə] [ðə; ði]
" She kin roll herself in her chair in and out of that room , and onto the
" 她 亲属 卷 她自己 在 她 椅子 在 和 出去 的 那 房间 , 和 到 这
[pɔːtʃ] . "
porch . "
门廊 . "

“她可以自己坐着椅子进出那个房间，也可以到门廊上去。”

" [aɪl] [siː] [dɒk] . ['deɪvɪsən] [wen] [hiː; hi] [draɪvz] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːrər] , " ['prɒmɪst] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] ,
" I'll see Doc . Davison when he drives by to - morrer , " promised Uncle Jabez ,
" 患病的 看 医生 . 戴维森 什么时候 他 驱动 经过 到 - 莫勒 , " 承诺 叔叔 贾贝兹 ,
[wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['brʌsknəs] .
with his usual bruskness .
和 他的 通常 粗鲁 .

“明天戴维森医生开车路过的时候，我会去看他的，”贾贝兹叔叔用他一贯的粗鲁语气承诺道。

" [ɪf] [hiː; hi] [sez] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kʌm] .
" If he says it's all right , she can come .
" 如果 他 说道 它是 全部 正确的 , 她 能 来 .

“如果他说没问题，她就可以来。”

[aɪl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lʌgɪdʒ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['wægən][ɒn] ['sætədeɪ] .
I'll bring her chair and her luggage out in the wagon on Saturday .
患病的 带来 她 椅子 和 她 行李 出去 在 这 车皮 在 周六 .

我星期六会用马车把她的椅子和行李运出去。

[ðə; ði][dɒk] . [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [brɔːt] [aʊt]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .
The Doc . will arrange about her being brought out comfortably .
这 医生 . 将要 安排 关于 她 存在 带来 出去 舒适地 .

医生会安排让她舒适地出来。

" [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'meɪzɪŋ] [ðæt] [ruːθ] [kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .
" All this was so amazing that Ruth could not speak .
" 全部 这 曾是 所以 惊人的 那 露丝 可以 不是 说话 .

这一切太令人惊奇了，露丝说不出话来。

[ɪk'sept] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['æŋgri] ,
Except when he had been angry ,
除了 什么时候 他 有 到过 生气的 ,

除了他生气的时候，

[ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz] [kæʃ] - [bɒks][wɒz; wəz] [lɒst] [wen] [ðə; ði] [flʌd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
or at the time his cash - box was lost when the flood came down the river ,
或者 在 这 时间 他的 现金 - 盒子 曾是 丢失的什么时候 这 洪水 来了 向下 这 河 ,

或者，在他钱箱被河水冲走的时候，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [meɪk] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .
she had never heard Uncle Jabez make so long a speech .
她 有 绝不 听到 叔叔 贾贝兹 制作 所以 长的 一个 演讲 .

她从未听过贾贝兹叔叔发表这么长的演讲。

[ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [wɒz; wəz][nəʊ]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌs] [ðɪs] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]
Aunt Alvirah was no person with whom she could discuss this great change in the
阿姨 阿尔维拉 曾是 不 人 和 谁 她 可以 讨论 这 伟大的 改变 在 这
['mɪlə(r)] ;
miller ;
磨坊主 ;

她无法和阿尔维拉姨妈讨论磨坊主的这一巨大变化；

[ænd; ənd] [wen] ['dɒktə(r)]['deɪvɪsən][wɒz; wəz] [heild] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd]

and	when	Doctor	Davison	was	hailed	by	Mr	.	Potter	the	next	day	and
和	什么时候	医生	戴维森	曾是	赞誉	经过	先生	.	波特	这	下一个	天	和

[stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə][kən'fɜː(r)] [wɪð] [hɪm] ,

stopped	at	the	mill	for	quite	half	an	hour	to	confer	with	him	,
停止	在	这	磨	为了	相当	一半	一个	小时	到	授予	和	他	,

第二天，波特先生叫住了戴维森医生，戴维森医生在磨坊停留了足足半个小时与他商议此事。

[ruːθ] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [ə'meɪzd] .

Ruth	was	still	more	amazed	.
露丝	曾是	仍然	更多的	惊叹	.

露丝更加惊讶了。

['evri] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ruːθ] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [taʊn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][feə(r)] .

Every	other	day	Ruth	was	to	go	to	town	,	if	it	was	fair	.
每一个	其他	天	露丝	曾是	到	去	到	镇	,	如果	它	曾是	公平的	.

如果公平的话，露丝隔天就要去镇上。

['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] ;

Uncle	Jabez	made	no	comment	upon	her	absence	;
叔叔	贾贝兹	制成	不	评论	之上	她	缺席	;

贾贝兹叔叔对她的缺席没有发表任何评论；

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [pʊt] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [miːnz] [ɒv; əv]

nor	did	he	put	himself	out	in	the	least	to	arrange	for	any	means	of
也不	做过	他	放	他自己	出去	在	这	至少	到	安排	为了	任何	方法	的

[ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [niːs] .

transportation	for	his	niece	.
运输	为了	他的	侄女	.

他丝毫没有主动为侄女安排任何交通工具。

[hiː; hi] ['seldəm] [went] [tuː; tə] - [hɪm'self] , [seɪv] [ɒn] ['sætədez] .

He	seldom	went	to	Cheslow	himself	,	save	on	Saturdays	.
他	很少	去	到	-	他自己	,	节省	在	星期六	.

除了星期六，他很少亲自去切斯洛。

[ruːθs] [nekst] [trɪp] [tuː; tə] [mɪs] ['kræmps] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['veri] [hɒt] [deɪ] [ɪn'diːd] .

Ruth's	next	trip	to	Miss	Cramp's	was	on	a	very	hot	day	indeed	.
露丝的	下一个	旅行	到	错过	抽筋	曾是	在	一个	非常	热的	天	的确	.

露丝下次去克拉姆普小姐家的时候，天气非常炎热。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gleə(r)][ɒv; əv] [hɒt] [sʌn] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [hɪl] [ænd; ənd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['fɪtf(ə)l] [briːz]

There	was	a	glare	of	hot	sun	on	the	long	hill	and	just	enough	fitful	breeze
那里	曾是	一个	强光	的	热的	太阳	在	这	长的	爬坡道	和	只是	足够的	断断续续	微风

[tuː; tə] [sɪft] [ðə; ði] [rəʊd] - [dʌst] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] .

to	sift	the	road	-	dust	all	over	her	as	she	walked	.
到	筛	这	路	-	灰尘	全部	超过	她	作为	她	步行	.

阳光炙烤着长长的山坡，一阵阵微风吹来，扬起路上的尘土，让她走在路上时浑身沾满了尘土。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] [haʊ] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [wɒz; wəz] !

But	—	and	how	fortunate	that	was	!
但	—	和	如何	幸运	那	曾是	!

但是——这真是太幸运了！

— [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [fɑː(r)][ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] ['endʒɪn] [ə'raʊzd]

—	before	she	had	gone	far	the	purring	of	a	motor	-	car	engine	aroused
—	前	她	有	已消失	远的	这	呼噜声	的	一个	发动机	-	车	引擎	被唤醒

[hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tɒm] ['kæmərən] [ræn] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['ɔːtəʊ]

her	attention	and	Tom	Cameron	ran	along	beside	her	in	his	father's	auto
她	注意力	和	汤姆	卡梅伦	跑	沿着	旁	她	在	他的	父亲的	汽车

[ænd; ənd] [stɒpt] .

and	stopped	.
和	停止	.

—她还没走远，汽车引擎的轰鸣声就引起了她的注意，汤姆·卡梅隆开着他父亲的汽车跑到她旁边停了下来。

" [eɪnt] [aɪ] ['lʌki] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Ain't	I	lucky	?	"	he	cried	.
"	不是	我	幸运的	?	"	他	哭	.

“我真是太幸运了！”他喊道。

" [get] [ɪn][hɪə(r)] , ['ruːθi] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] . "

"	Get	in	here	,	Ruthie	,	and	I'll	take	you	to	town	in	a	jiffy	.	"
"	得到	在	这里	,	露西	,	和	患病的	拿	你	到	镇	在	一个	瞬间	.	"

“进来吧，露西，我马上带你去镇上。”

" [aɪm][ðə; ði] ['lʌki] [wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ruːθ] ,

"	I'm	the	lucky	one	,	I	think	,	"	said	Ruth	,
"	我是	这	幸运的	一	,	我	思考	,	"	说	露丝	,

“我觉得自己是幸运儿，”露丝说。

['smaɪlɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

smiling	in	return	as	she	slipped	into	the	seat	beside	him	.
微笑	在	返回	作为	她	滑倒了	进入	这	座位	旁	他	.

她笑着回应，然后滑进他旁边的座位。

" [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlməʊst] [bɪ'liːv] , ['tɒmi] ['kæmərən] ,

"	And	I	almost	believe	,	Tommy	Cameron	,
"	和	我	几乎	相信	,	汤米	卡梅伦	,

“我几乎相信，汤米·卡梅隆，

[ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [taʊn] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'lɒŋ] [dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]

that	you	knew	I	was	starting	for	town	and	came	along	just	to	give	me
那	你	知道	我	曾是	开始	为了	镇	和	来了	沿着	只是	到	给	我

[ə; eɪ] [lɪft] .

a	lift	.
一个	举起	.

你知道我要进城，特意过来载我一程。

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	He	grinned	at	her	.
"	他	咧嘴一笑	在	她	.

他朝她咧嘴一笑。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['maɪti] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ?

"	Don't	you	think	you're	mighty	important	?
"	不	你	思考	你是	强大的	重要的	?

你不觉得自己非常重要吗?

" [hiː; hi] [tiːzd] .

"	he	teased	.
"	他	戏弄	.

他戏谑道。

" [sə'pəʊz] [aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [bʌt; bət][juː; jʊ][g'ɜːlz] ?

"	Suppose	I	haven't	anything	else	to	think	about	but	you	girls	?
"	认为	我	还没有	任何事物	别的	到	思考	关于	但	你	女孩们	?

“假设我除了你们这些女孩之外什么都不想呢？”

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ruːθ] [stʌk] [tuː; tə] [ðɪs] [biˈliːf] .
" Just the same , Ruth stuck to this belief .
" 只是 这 相同的 , 露丝 卡住 到 这 信仰 .

尽管如此，露丝仍然坚持这种信念。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ðə; ði][raɪd][tuː; tə] [taʊn] .
But she had to confess that she was glad of the ride to town .
但 她 有 到 承认 那 她 曾是 高兴的 的 这 骑 到 镇 .

但她不得不承认，她很高兴能搭车进城。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈveri] , [ˈveri] [hɒt][ɪn][ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd] [dʌst] .
It would have been very , very hot in the sun and dust .
它 会 有 到过 非常 , 非常 热的 在 这 太阳 和 灰尘 .

在阳光和尘土的笼罩下，天气会非常非常热。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ˈriːəl] [ˈsʌmə(r)] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" And it's real summer , now , " she said .
" 和 它是 真实的 夏天 , 现在 , " 她 说 .

“现在才是真正的夏天，”她说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][hɒt][ɪn] [taʊn] .
" It will be hot in town .
" 它 将要 是 热的 在 镇 .

“城里会很热。”

[aɪm][səʊ][glæd] [ˈmɜːsi] [ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "
I'm so glad Mercy is going to get out of it . "
我是 所以 高兴的 怜悯 是 去 到 得到 出去 的 它 . "

我真高兴梅西能脱身。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [tɒm] .
" What do you mean ? " demanded Tom .
" 什么 做 你 意思是 ? " 要求 汤姆 .

“你什么意思？”汤姆质问道。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [əˈweɪ] ?
" Is she going to be taken away ?
" 是 她 去 到 是 已采取 离开 ?

她会被带走吗?

" [ruːθ] [təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈɪntrəst] [ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒeibez][hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [ˈkrɪp(ə)ld]
" Ruth told him of the remarkable interest Uncle Jabez had taken in the crippled
" 露丝 讲述 他 的 这 卓越 兴趣 叔叔 贾贝兹 有 已采取 在 这 残疾的
[gɜːl] .
girl .
女孩 .

露丝告诉他，贾贝斯叔叔对那个残疾女孩表现出了非凡的关心。

[tɒm] [kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [səˈpraɪzd] .
Tom could scarcely have been more surprised .
汤姆 可以 几乎 有 到过 更多的 惊讶 .

汤姆简直惊讶极了。

" [waɪ] , [ðə; ði][əʊld] [kɜːˈmʌdʒən] [hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [striːk] [ɪn][hɪm] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ;
" Why , the old curmudgeon has got a decent streak in him , after all ;
" 为什么 , 这 老的 脾气古怪的人 有 得到 一个 体面的 条纹 在 他 , 后 全部 ;

“哎呀，这老顽固骨子里还是有善良的一面的嘛；

[ˈhæznt][hiː; hi] ? " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈrɑːðə(r)] [ˈθɔːtləsli] .
hasn't he ? " he exclaimed , rather thoughtlessly .
还没有 他 ? " 他 惊呼 , 相当 不经思考地 .

“难道不是吗？”他脱口而出，语气颇为不假思索。

" [doʊnt] [spiːk] [ðæt] [weɪ] [ɒv; əv] [hɪm] , [tɒm] , " [ɜːrdʒd] [ruːθ] .
" Don't speak that way of him , Tom , " urged Ruth .
" 不 说话 那 方式 的 他 , 汤姆 , " 敦促 露丝 .

“汤姆，别那样说他，”露丝劝道。

" [aɪ] [nəʊ] [juːv] [gɒt] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [dis'laik] [hɪm] — "
" I know you've got reason for disliking him — "
" 我 知道 你已经 得到 原因 为了 不喜欢 他 — "

我知道你讨厌他是有原因的——

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [tɒm] , ['tɜːnɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] .
" What do you mean ? " demanded Tom , turning on her sharply .
" 什么 做 你 意思是 ? " 要求 汤姆 , 转弯 在 她 尖锐地 .

“你什么意思？”汤姆猛地转过身，厉声质问她。

" [əʊ] , [aɪ] — [wel] , [tɒm] ,
" Oh , I — Well , Tom ,
" 哦 , 我 — 出色地 , 汤姆 ,

“哦，我——嗯，汤姆，

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [faɪnd] [ðə; ði] [mæn] [huː] ['ɔːlməʊst] [drəʊv] [ðə; ði] [tiːm] ['əʊvə(r)]
you know I believe I could easily find the man who almost drove the team over
你 知道 我 相信 我 可以 容易地 寻找 这 男人 WHO 几乎 驾驶 这 团队 超过
[juː; jʊ] [ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːt] ?
you the night you were hurt ?
你 这 夜晚 你 是 伤害 ?

你知道吗？我相信我很容易就能找到那天晚上差点开车撞到你的那个人，就是那天晚上你受伤的时候？

[ænd; ənd] [juːv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [kept] [stɪl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! "
And you've known it all the time , and kept still about it ! "
和 你已经 已知 它 全部 这 时间 , 和 保留 仍然 关于 它 ! "

你一直都知道，却一直保持沉默！

" [ðæt] [miːn] , [kən'temptəbl] ['dʒæspə(r)] - !
" That mean , contemptible Jasper Parloe !
" 那 意思是 , 可鄙 碧玉 - !

“那个卑鄙无耻的贾斯珀·帕洛！”

[hiːz] [təʊld] ! " [gɑːspt] [tɒm] .
He's told ! " gasped Tom .
他是 讲述 ! " 倒吸一口气 汤姆 .

“他知道了！”汤姆喘着气说。

" ['dʒæspə(r)] - [təʊld] ? " [rɪ'piːtɪd] [ruːθ] .
" Jasper Parloe told ? " repeated Ruth .
" 碧玉 - 讲述 ? " 重复 露丝 .

“贾斯珀·帕洛说了什么？”露丝重复道。

" [nɒt] [ˌem 'iː] . "
" Not me . "
" 不是 我 . "

“不是我。”

" [ðen] — "
" Then — "
" 然后 — "

“然后-”

" [juː; jʊ] ['mʌtə] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] ['kærid] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktəz] [haʊs] [ðæt] [naɪt] .
" You muttered it when they carried you to the doctor's house that night .
" 你 低声说道 它 什么时候 他们 携带 你 到 这 医生的 房子 那 夜晚 .

“那天晚上他们把你抬到医生家时，你喃喃自语道。”

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [ruːθ] , ['kwaɪətli] .

You	**said**	**it**	**was**	**my**	**uncle**	**,**	**"**	**said**	**Ruth**	**,**	**quietly**	**.**
你	说	它	曾是	我的	叔叔	,	"	说	露丝	,	悄悄	.

“你说那是我叔叔，”露丝平静地说。

" [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈlɒŋ] , [ænd; ənd][səʊ][hæz; həz] - , [ai] [səˈpəʊz] .

"	**I**	**have**	**known**	**it**	**all**	**along**	**,**	**and**	**so**	**has**	**Parloe**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
"	我	有	已知	它	全部	沿着	,	和	所以	有	-	,	我	认为	.

“我一直都知道，我想帕洛也知道。”

[hiː; hi][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [pˈɜːsənz] [huː] [hɜːd] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [wen] [juː; jʊ]

He	**and**	**I**	**were**	**the**	**only**	**persons**	**who**	**heard**	**what**	**you**	**said**	**when**	**you**
他	和	我	是	这	仅有的	人	WHO	听到	什么	你	说	什么时候	你

[wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][hɑːf] ['kɒnʃəs] .

were	**but**	**half**	**conscious**	**.**
是	但	一半	有意识的	.

只有我和他听到了你半昏迷时说的话。

[juːv] [kept] [stɪl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃiːld] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [θæŋk] [juː; jʊ] .

You've	**kept**	**still**	**about**	**it**	**so**	**as**	**to**	**shield**	**Uncle**	**,**	**and**	**I**	**thank**	**you**	**.**
你已经	保留	仍然	关于	它	所以	作为	到	盾	叔叔	,	和	我	感谢	你	.

你一直对此事保持沉默，是为了保护叔叔，我感谢你。

" [tɒm] [lʊkt] [əˈbæʃt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri] , [tuː] .

"	**Tom**	**looked**	**abashed**	**;**	**but**	**he**	**was**	**angry**	**,**	**too**	**.**
"	汤姆	看起来	羞愧	;	但	他	曾是	生气的	,	也	.

汤姆看起来很尴尬，但他也很生气。

" [kənˈfaʊnd] [ðæt] - ! " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [əˈgen] .

"	**Confound**	**that**	**Parloe**	**!**	**"**	**he**	**exclaimed**	**again**	**.**
"	混杂	那	-	!	"	他	惊呼	再次	.

“该死的帕洛！”他再次喊道。

" [hiːz] [biːn] ['bliːdɪŋ] [ˌem 'iː] , [tuː] !

"	**He's**	**been**	**bleeding**	**me**	**,**	**too**	**!**
"	他是	到过	出血	我	,	也	!

“他也一直在榨干我的血！”

['θret(ə)nd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [tel] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][dæd] [wʊd] [hæv; həv]

Threatened	**to**	**go**	**to**	**my**	**father**	**and**	**tell**	**about**	**it**	**—**	**and**	**Dad**	**would**	**have**
威胁	到	去	到	我的	父亲	和	告诉	关于	它	—	和	爸爸	会	有

[biːn] ['prɪti] [hɒt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

been	**pretty**	**hot**	**with**	**your**	**uncle**	**,**
到过	漂亮的	热的	和	你的	叔叔	,

他威胁要去告诉我爸爸这件事——我爸爸肯定会很生气，因为你叔叔

[ai][ɪkˈspekt] . "

I	**expect**	**.**	**"**
我	预计	.	"

我预计。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [faɪn] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['tɒmi] , " [ruːθ] [sed] , [ədˈmaɪərɪŋli] .

"	**It**	**was**	**just**	**fine**	**of**	**you**	**,**	**Tommy**	**,**	**"**	**Ruth**	**said**	**,**	**admiringly**	**.**
"	它	曾是	只是	美好的	的	你	,	汤米	,	"	露丝	说	,	钦佩地	.

“你做得真好，汤米，”露丝赞赏地说。

" [bʌt; bət][aɪˈd][let] [ðæt] - [tel] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] .

"	**But**	**I'd**	**let**	**that**	**Parloe**	**tell**	**anything**	**he**	**liked**	**.**
"	但	ID	让	那	-	告诉	任何事物	他	喜欢	.

“但我会让帕洛说任何他想说的话。”

['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [rʌn] [juː; jʊ] [daʊn] , [aɪm][ʃʊə(r)] . "

Uncle	Jabez	never	meant	to	run	you	down	,	I'm	sure	.	"
叔叔	贾贝兹	绝不	意思是	到	跑步	你	向下	,	我是	当然	.	"

我确信，贾贝兹叔叔绝不是故意撞你的。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , " [sed] [tɒm] .

"	I	tell	you	what	,	"	said	Tom	.
"	我	告诉	你	什么	,	"	说	汤姆	.

“我告诉你，”汤姆说。

" [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɪm][maɪ'self][ænd; ənd][tɔːk] [wɪð] [hɪm] .

"	I'll	go	to	him	myself	and	talk	with	him	.
"	患病的	去	到	他	我	和	讲话	和	他	.

“我会亲自去找他，和他谈谈。”

[ges] [aɪ][kæn; kən][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɑːgənɪŋ] [ɒn][maɪ] [əʊn] [hʊk] .

Guess	I	can	do	a	little	bargaining	on	my	own	hook	.
猜测	我	能	做	一个	小的	讨价还价	在	我的	自己的	钩	.

看来我可以自己跟自己的鱼钩讨价还价了。

[ɪf] [aɪ][doʊnt] [meɪk] [hɪm] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [maɪ]['æksɪdənt] ,

If	I	don't	make	him	any	trouble	about	my	accident	,
如果	我	不	制作	他	任何	麻烦	关于	我的	事故	,

如果我不因为我的意外事故给他添麻烦，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['helən] [biː; bi] [spuːn] [ə'gen] .

he	ought	to	let	you	and	Helen	be	spoons	again	.
他	应该	到	让	你	和	海伦	是	勺子	再次	.

他应该让你和海伦再次成为亲密无间的伴侣。

[ʃiːz] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['wʌriɪŋ] [hɜː'self] [sɪk] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] . "

She's	just	about	worrying	herself	sick	over	you	.	"
她是	只是	关于	令人担忧	她自己	生病的	超过	你	.	"

她都快为你担心疯了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [raɪt] , [tɒm] , [ɪn][ðə; ði][end] , " [rɪ'tɜːnd] [ruːθ] , ['kwaɪətli] ,

"	It	will	come	right	,	Tom	,	in	the	end	,	"	returned	Ruth	,	quietly	,
"	它	将要	来	正确的	,	汤姆	,	在	这	结尾	,	"	返回	露丝	,	悄悄	,

“汤姆，一切都会好起来的。”露丝平静地回答道。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [ɑːnt] - ['feɪvərɪt] [wɜːd] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] .

and	repeating	Aunt	Alvirah's	favorite	word	of	cheer	.
和	重复	阿姨	-	最喜欢的	单词	的	欢呼	.

并重复着艾薇拉阿姨最喜欢的鼓励话语。

" ['ʌŋk(ə)l][ɪz] [tʃeɪndʒd] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

"	Uncle	is	changed	,	I	believe	.
"	叔叔	是	已更改	,	我	相信	.

我相信，叔叔变了。

[θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['mɜːsi] ! "

Think	of	his	taking	so	much	interest	in	Mercy	!	"
思考	的	他的	采取	所以	很多	兴趣	在	怜悯	!	"

想想他对梅西有多么感兴趣！

" [aɪl] [siː] ['dɒktə(r)]['deɪvɪsən] , " [sed] [tɒm] , ['iːgəli] ;

"	I'll	see	Doctor	Davison	,	"	said	Tom	,	eagerly	;
"	患病的	看	医生	戴维森	,	"	说	汤姆	,	急切地	;

“我要去看戴维森医生，”汤姆急切地说；

" [ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [gɜːl] [aʊt] [ɒn] ['sætədeɪ] .

"	and	perhaps	I'll	bring	the	sick	girl	out	on	Saturday	.
"	和	也许	患病的	带来	这	生病的	女孩	出去	在	周六	.

“也许我周六会把生病的女孩带出来。”

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [mə'ʃiːn] .

She	ought	to	be	very	comfortable	in	this	machine	.
她	应该	到	是	非常	舒服的	在	这	机器	.

她应该会觉得这台机器很舒服。

['helən] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] . "

Helen	would	be	glad	to	do	something	for	her	,	too	.	"
海伦	会	是	高兴的	到	做	某物	为了	她	,	也	.	"

海伦也很乐意为她做点什么。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] ,

"	But	you	don't	want	to	make	any	show	of	doing	anything	for	Mercy	,
"	但	你	不	想	到	制作	任何	展示	的	正在做	任何事物	为了	怜悯	,

但你不想让别人看到你为梅西做了什么，

" [rɪ'tɜːnd] [ruːθ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gɒt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['maːstəz]

"	returned	Ruth	,	shaking	her	head	as	she	got	out	before	the	station	master's
"	返回	露丝	,	摇晃	她	头	作为	她	得到	出去	前	这	车站	硕士学位

['kɒtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

“露丝摇着头，在车站站长的小屋前下了车，回答道。”

" [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	There	she	is	at	the	window	.
"	那里	她	是	在	这	窗户	.

“她就在窗边。”

[ʃɪl] [biː; bi] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [aɪv] [nəʊ] [daʊt] .

She'll	be	curious	about	you	,	I've	no	doubt	.
壳	是	好奇的	关于	你	,	我已经	不	怀疑	.

毫无疑问，她会对你感到好奇。

" [ʃiː; ʃi]['əʊnli][ræn][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [tuː; tə] [siː] ['mɜːsi] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn][tuː; tə] [mɪs]

"	She	only	ran	in	for	a	few	moments	to	see	Mercy	before	going	on	to	Miss
"	她	仅有的	跑	在	为了	一个	很少	时刻	到	看	怜悯	前	去	在	到	错过

['kræmps] .

Cramp's	.
抽筋	.

“她只是进去看了看梅西，然后就去了克拉姆普小姐家。”

" [ðæts] [ðæt] ['kæmərən] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['krɪp(ə)ld] [gɜːl] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [wei] .

"	That's	that	Cameron	boy	,	"	said	the	crippled	girl	,	in	her	sharp	way	.
"	那就是	那	卡梅伦	男生	,	"	说	这	残疾的	女孩	,	在	她	锋利的	方式	.

“那是卡梅伦家的男孩，”残疾女孩尖锐地说。

" [ai] [siː] [hɪm] [ænd; ənd] [ðæt] ['sɪstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪzɪŋ] [θruː] [ðɪs] [striːt] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ðeə(r)][kɑː(r)]

"	I	see	him	and	that	sister	of	his	whizzing	through	this	street	before	in	their	car
"	我	看	他	和	那	姐姐	的	他的	呼啸	通过	这	街道	前	在	他们的	车

.

:
.

“我以前见过他和他妹妹开车飞驰在这条街上。”

[wɪʃ] ['itəd] [bləʊ] [ʌp] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] ['ðer] ['ʃəʊɪŋ] [ɒf] .

Wish	it'd	blow	up	some	day	when	they're	showing	off	.
希望	它会	吹	向上	一些	天	什么时候	它们是	显示	离开	.

真希望有一天他们在炫耀的时候它能爆炸。

" [ruːθ] [hæd; həd] [gɒt] [səʊ] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ʃəʊd] [sə'praɪz] [æt; ət] ['mɜːrsiz] [hɑːʃ] ['spiːtʃɪz] .

"	Ruth	had	got	so	now	that	she	never	showed	surprise	at	Mercy's	harsh	speeches	.
"	露丝	有	得到	所以	现在	那	她	绝不	显示	惊喜	在	怜悯的	残酷的	演讲	.

“露丝现在已经变得如此，对梅西严厉的言辞也丝毫不会感到惊讶。”

[ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [ədˈmɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [leɪm] [gɜːl] [ˈsɪəriəsli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈʌgli] [muːdz] .

She	refused	to	admit	that	she	took	the	lame	girl	seriously	in	her	ugly	moods	.
她	拒绝	到	承认	那	她	采取	这	瘸	女孩	严重地	在	她	丑陋的	情绪	.

她拒绝承认，即使在她心情糟糕的时候，她也认真对待过那个跛脚女孩。

" [naʊ] , [jʊd] [ˈbetə(r)] [nɒt] [wɪʃ] [ðæt] , [ˈmɜːsi] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

"	Now	,	you'd	better	not	wish	that	,	Mercy	,	"	she	laughed	.
"	现在	,	你会	更好的	不是	希望	那	,	怜悯	,	"	她	笑了	.

“你最好别这么想，梅西，”她笑着说。

" [tɒm] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [mɪl] [ɒn] [ˈsætədeɪ] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [ˈɔːtəməbiːl] .

"	Tom	wants	to	take	you	out	to	the	Red	Mill	on	Saturday	in	that	same	automobile	.
"	汤姆	想要	到	拿	你	出去	到	这	红色的	磨	在	周六	在	那	相同的	汽车	.

“汤姆想在星期六开着那辆车带你去红磨坊。”

[ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒeibez][ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] [tʃeə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈbægɪdʒ] .

Uncle	Jabez	is	going	to	take	the	wheel	chair	and	your	baggage	.
叔叔	贾贝兹	是	去	到	拿	这	车轮	椅子	和	你的	行李	.

贾贝兹叔叔会帮你拿轮椅和行李。

[jʊl] [laɪk] [ˈraɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] [wel] [ɪˈnʌf] .

You'll	like	riding	in	the	car	well	enough	.
你会	喜欢	骑术	在	这	车	出色地	足够的	.

你会很喜欢坐车的。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [bɪˈfɔː(r)] [ruːθs]

"	For	a	moment	the	cripple	was	silent	and	her	eyes	fell	before	Ruth's
"	为了	一个	片刻	这	削弱	曾是	沉默的	和	她	眼睛	跌倒	前	露丝的

[geɪz] .

gaze	.
目光	.

“残疾人沉默了一会儿，她的目光落在了露丝的目光上。”

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [gest] [sɔː] [ðæt] ['mɜːrsiz] ['ʃəuldəz] [ʃʊk] [ænd; ənd] [ðæt] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli]

Suddenly	the	guest	saw	that	Mercy's	shoulders	shook	and	that	tears	were	actually
突然	这	客人	锯	那	怜悯的	肩膀	摇晃	和	那	眼泪	是	实际上

['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɜːrsiz] [aɪz] .

dropping	from	Mercy's	eyes	.
下降	从	怜悯的	眼睛	.

突然，客人看到梅西的肩膀在颤抖，眼泪竟然从梅西的眼中流了下来。

" [maɪ][dɪə(r)] !

"	My	dear	!
"	我的	亲爱的	!

“亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [gəʊ] [əˈweɪ] ! " [mˈɜːməd] [ðə; ði] ['krɪp(ə)ld] [gɜːl] .

"	Go	away	!	"	murmured	the	crippled	girl	.
"	去	离开	!	"	低声说道	这	残疾的	女孩	.

“走开！”残疾女孩低声说道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈləʊn] .

"	I	want	to	be	alone	.
"	我	想	到	是	独自的	.

“我想单独待一会儿。

[ai] [eɪnt] ['nevə(r)] [bɪ'li:vd] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] , [wɪð] [mɔ:(r)]['vɪgə(r)][ðæn; ðən] ['græmə(r)] ,

I	ain't	never	believed	,	"	she	went	on	,	with	more	vigor	than	grammar	,
我	不是	绝不	相信	,	"	她	去	在	,	和	更多的	活力	比	语法	,

“我从来都不相信，”她继续说道，语气比语法更有活力。

" [ðæt] [aɪ'd]['evə(r)] [get] [aʊt] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] .

"	that	I'd	ever	get	out	to	your	house	.
"	那	ID	曾经	得到	出去	到	你的	房子	.

“我竟然有机会去你家。”

[ɪz] — [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] ? "

Is	—	is	it	really	so	that	I	can	?	"
是	—	是	它	真的	所以	那	我	能	?	"

真的——真的可以吗?

" ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][ɪz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] .

"	Uncle	Jabez	is	determined	you	shall	come	.
"	叔叔	贾贝兹	是	决定	你	将	来	.

“贾贝斯叔叔决心让你来。”

[səʊ][ɪz]['dɒktə(r)] ['deɪvɪsən] .

So	is	Doctor	Davison	.
所以	是	医生	戴维森	.

戴维森医生也是如此。

[səʊ][ˌeɪ 'em][ai] . ['evribɒdi] [ɪz] ['helpɪŋ] .

So	am	I	.	Everybody	is	helping	.
所以	是	我	.	大家	是	帮助	.

我也是。大家都在帮忙。

[waɪ] , ['mɜ:si] , [jʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [red] [mɪl] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] [naʊ] ,

Why	,	Mercy	,	you'd	have	to	come	to	the	Red	Mill	on	a	visit	now	,
为什么	,	怜悯	,	你会	有	到	来	到	这	红色的	磨	在	一个	访问	现在	,

哎呀，梅西，你现在得亲自来红磨坊看看才行。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tu:; tə] ! " [kraɪd] [ru:θ] , ['lɑ:fɪŋ] ['hæpɪli] .

even	if	you	didn't	want	to	!	"	cried	Ruth	,	laughing	happily	.
甚至	如果	你	没有	想	到	!	"	哭	露丝	,	笑	快乐地	.

“就算你不愿意也行啊！”露丝笑着喊道。

['tʃæptə(r)] [ˌeks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

[ɪn] - [glen]

IN	OLAKAH	GLEN
在	-	格伦

在奥拉卡格伦

[ænd; ənd] ['mɜ:si] ['kɜ:tis] ['ri:əli] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [red] [mɪl] .

And	Mercy	Curtis	really	came	to	the	Red	Mill	.
和	怜悯	柯蒂斯	真的	来了	到	这	红色的	磨	.

梅西·柯蒂斯真的来到了红磨坊。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['dɒktə(r)] ['deɪvɪsən] ,

Perhaps	it	was	because	of	Doctor	Davison	,
也许	它	曾是	因为	的	医生	戴维森	,

或许是因为戴维森医生的缘故。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nəʊˈtɔːriəs] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [gʊd] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [set] [aʊt] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]

for	it	was	notorious	that	when	the	good	physician	set	out	to	do	a
为了	它	曾是	臭名昭著	那	什么时候	这	好的	医生	放	出去	到	做	一个

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

因为众所周知，当这位医术精湛的医生着手做某件事时，

[ɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈkʌmplɪʃt] .

or	to	have	it	done	,	it	was	accomplished	.
或者	到	有	它	完毕	,	它	曾是	完成	.

或者说，这件事已经完成了。

[jet] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['mɪlə(r)] [hɪm'self] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə]

Yet	in	this	case	it	seemed	as	though	the	miller	himself	had	as	much	to
然而	在	这	案件	它	似乎	作为	尽管	这	磨坊主	他自己	有	作为	很多	到

[duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn][æz; əz] ['enibɒdi] .

do	with	the	successful	outcome	of	the	plan	as	anybody	.
做	和	这	成功的	结果	的	这	计划	作为	任何人	.

然而，就此案而言，磨坊主本人似乎对计划的成功起到了至关重要的作用。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔː(r)]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][fɜːst][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪp(ə)ld]

He	had	little	to	say	about	it	—	or	little	to	say	at	first	to	the	crippled
他	有	小的	到	说	关于	它	—	或者	小的	到	说	在	第一的	到	这	残疾的

[gɜːl] .

girl	.
女孩	.

他对此几乎不说什么——或者说，起初他对那个残疾女孩几乎不说什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd][ðə; ði] [iːst] ['bedruːm] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]

But	he	saw	that	Aunt	Alvirah	and	Ruth	had	the	east	bedroom	ready	for
但	他	锯	那	阿姨	阿尔维拉	和	露丝	有	这	东方	卧室	准备好	为了

['mɜːrsiz] ['ɒkjəpənsi] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ləʊd] [ɒv; əv]['flaʊə(r)]

Mercy's	occupancy	before	he	started	to	town	with	his	usual	load	of	flour
怜悯的	占用	前	他	开始	到	镇	和	他的	通常	加载	的	面粉

[ænd; ənd] [miːl] [ɒn] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ;

and	meal	on	Saturday	afternoon	;
和	一顿饭	在	周六	下午	;

但在星期六下午他像往常一样带着面粉和玉米粉进城之前，他看到阿尔维拉姨妈和露丝已经把东边的卧室准备好供默西入住；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['empti] [greɪn]

and	he	was	at	home	in	good	season	for	supper	with	the	empty	grain
和	他	曾是	在	家	在	好的	季节	为了	晚餐	和	这	空的	粮食

[sæks] ,

sacks	,
麻袋	,

到了丰收的季节，他带着空粮袋在家吃晚饭。

[ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sætərˌdeɪz] ['treɪdɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɜːrsiz] [wiːl] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði]['wægən] .

the	fruits	of	his	Saturday's	trading	,	and	Mercy's	wheel	chair	in	the	wagon	.
这	水果	的	他的	星期六的	贸易	,	和	怜悯的	车轮	椅子	在	这	车皮	.

他周六交易的成果，以及马车里的梅西的轮椅。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [mɪl] [ðə; ði] ['kæmərənz] - [bɪg][kɑː(r)] ,

But	before	he	returned	to	the	Red	Mill	the	Camerons	'	big	car	,
但	前	他	返回	到	这	红色的	磨	这	卡梅伦斯	-	大的	车	,

但在他返回红磨坊之前，卡梅伦家的大车

[wɪð] ['helən] [ænd; ənd] [tɒm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] ,

with	Helen	and	Tom	and	the	chauffeur	,
和	海伦	和	汤姆	和	这	司机	,

与海伦、汤姆和司机一起，

[flæʃt] [pɑːst][ðə; ði] [red] [mɪl] [ɒn][ɪts] [wei] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [ʃɔːt] [taɪm]

flashed	past	the	Red	Mill	on	its	way	to	town	and	in	a	remarkably	short	time
闪光灯	过去的	这	红色的	磨	在	它是	方式	到	镇	和	在	一个	非常	短的	时间

[,riːə'piə] [wɪð] ['mɜːsi] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] ['helən] [ɪn][ðə; ði] ['tɒnəʊ] .

reappeared	with	Mercy	sitting	beside	Helen	in	the	tonneau	.
再次出现	和	怜悯	坐着	旁	海伦	在	这	货箱盖	.

车子飞驰而过红磨坊，前往镇上，很快又出现了，梅西坐在海伦旁边的车厢里。

['dɒktə(r)] ['deɪvɪsən] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tuː] ,

Doctor	Davison	arrived	at	about	the	same	time	,	too	,
医生	戴维森	到达的	在	关于	这	相同的	时间	,	也	,

戴维森医生也差不多同时到达。

[ænd; ənd] [,sjuːpərin'tend] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪp(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

and	superintended	the	removal	of	the	cripple	into	the	house	.
和	督导	这	移动	的	这	削弱	进入	这	房子	.

并监督将残疾人抬进屋内。

['mɜːsi] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] .

Mercy	was	as	excited	as	she	could	be	.
怜悯	曾是	作为	兴奋的	作为	她	可以	是	.

梅西兴奋极了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['kʌlə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

There	was	actually	color	in	her	face	.
那里	曾是	实际上	颜色	在	她	脸	.

她脸上竟然有了血色。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['snæpi] ,

She	was	so	excited	that	she	forgot	to	be	snappy	,
她	曾是	所以	兴奋的	那	她	忘了	到	是	轻快	,

她太兴奋了，以至于忘记了要尖刻。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [ðem; ðəm][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	thanked	them	all	for	their	kindness	to	her	.
和	谢谢	他们	全部	为了	他们的	仁慈	到	她	.

她感谢大家对她的友好态度。

" ['ɪntuː][bed][juː; jʊ][gəʊ][æt; ət][wʌns] , ['mɜːsi] , " [kə'mɑːnd] ['dɒktə(r)] ['deɪvɪsən] ;

"	Into	bed	you	go	at	once	,	Mercy	,	"	commanded	Doctor	Davison	;
"	进入	床	你	去	在	一次	,	怜悯	,	"	命令	医生	戴维森	;

“你立刻上床睡觉，梅西，”戴维森医生命令道；

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [get] [ʌp] [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] — [ɔː(r)][æz; əz]

"	and	in	the	morning	you	may	get	up	as	early	as	you	please	—	or	as
"	和	在	这	早晨	你	可能	得到	向上	作为	早期的	作为	你	请	—	或者	作为

['ɜːli] [æz; əz] [ruːθ] [gets] [ʌp] .

early	as	Ruth	gets	up	.
早期的	作为	露丝	获得	向上	.

“早上你可以随心所欲地早起，或者像露丝那样早起。”

" [fɔː(r); fə(r)] [ruːθ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [sliːp] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] [gɜːrlz] [ruːm] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)]

"	For	Ruth	was	to	sleep	on	the	couch	in	the	sick	girl's	room	during	her
"	为了	露丝	曾是	到	睡觉	在	这	长椅	在	这	生病的	女孩们	房间	期间	她

['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [red] [mɪl] .

visit	to	the	Red	Mill	.
访问	到	这	红色的	磨	.

“因为露丝在去红磨坊探望生病的女孩时，要睡在女孩房间的沙发上。”

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [drəʊv] [ðə; ði] ['kæmərənz] [ə'weɪ] [ðen] , [ænd; ənd] [ə'dʒʊəd] ['mɜːsi] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] ,

The	doctor	drove	the	Camerons	away	then	,	and	adjured	Mercy	to	be	quiet	,
这	医生	驾驶	这	卡梅伦斯	离开	然后	,	和	受伤	怜悯	到	是	安静的	,

医生随后赶走了卡梅伦一家，并叮嘱默西保持安静。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['tendə(r)] ['nɜːsɪŋ] [ɒv; əv] [ruːθ] [ænd; ənd] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] .

leaving	her	to	the	tender	nursing	of	Ruth	and	Aunt	Alvirah	.
离开	她	到	这	投标	护理	的	露丝	和	阿姨	阿尔维拉	.

把她留给露丝和阿尔维拉阿姨细心照料。

['mɜːsi] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] [wɪð] ['evrɪbɒdi] — [fɔː(r); fə(r)][wʌns] .

Mercy	was	in	a	mood	to	be	friendly	with	everybody	—	for	once	.
怜悯	曾是	在	一个	情绪	到	是	友好的	和	大家	—	为了	一次	.

梅西难得有一次想和每个人都友好相处。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] .

She	was	delighted	with	Aunt	Alvirah	.
她	曾是	高兴极了	和	阿姨	阿尔维拉	.

她非常喜欢艾薇拉阿姨。

[wen] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [ə'raɪvd] [wɪð] [ðə; ði] ['wiːltʃeə(r)] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [meɪd] [hɪm][duː; də] ['erəndz]

When	Uncle	Jabez	arrived	with	the	wheelchair	she	actually	made	him	do	errands
什么时候	叔叔	贾贝兹	到达的	和	这	轮椅	她	实际上	制成	他	做	跑腿

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['friːdəm] [ðæt] [ə'stɒnɪʃt] [bəuθ] [ruːθ]

for	her	and	talked	to	him	with	a	freedom	that	astonished	both	Ruth
为了	她	和	谈话	到	他	和	一个	自由	那	惊讶	两个都	露丝

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ɑlvaɪrə] [bɑːgz] .

and	Mrs	.	Alvirah	Boggs	.
和	太太	.	阿尔维拉	博格斯	.

当贾贝兹叔叔坐着轮椅来的时候，她竟然让他为她跑腿，并且和他自由自在地交谈，这让露丝和阿尔维拉·博格斯太太都感到惊讶。

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[aɪ] [njuː] [jʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['dʌsti] ['mɪlə(r)] , " ['mɜːsi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] , ['tɑːtli] .

I	knew	you'd	do	it	,	Dusty	Miller	,	"	Mercy	said	to	the	old	man	,	tartly	.
我	知道	你会	做	它	,	达斯蒂	磨坊主	,	"	怜悯	说	到	这	老的	男人	,	酸涩的	.

“我就知道你会这么做，达斯蒂·米勒，”默西尖刻地对老人说。

" [juː; jʊ] [men] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'laɪk] — [dʒʌst][æz; əz] [fə'getfl] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] .

"	You	men	are	all	alike	—	just	as	forgetful	as	you	can	be	.
"	你	男人	是	全部	同样	—	只是	作为	健忘	作为	你	能	是	.

你们男人都一样——都一样健忘。

[ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [əʊld] ['wiːltʃeə(r)] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [tuː] [stɪks] ?

It's	all	very	well	to	bring	this	old	wheelchair	;	but	where	are	my	two	sticks	?
它是	全部	非常	出色地	到	带来	这	老的	轮椅	;	但	在哪里	是	我的	二	棍子	?

把这辆旧轮椅带来固然很好，但我的两根拐杖呢?

['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [keɪnz] , ['dʌsti] ['mɪlə(r)] ?

Didn't	they	give	you	my	canes	,	Dusty	Miller	?
没有	他们	给	你	我的	拐杖	,	达斯蒂	磨坊主	?

他们没把我的拐杖给你吗，达斯蒂·米勒?

[ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [muːv] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [bɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪˈðaʊt] [ˈjuːzɪŋ] [ðɪs]

I	assure	you	I	have	to	move	around	a	bit	now	and	then	without	using	this
我	保证	你	我	有	到	移动	大约	一个	少量	现在	和	然后	没有	使用	这

['hɔːsləs] ['kærɪdʒ] .

horseless	carriage	.
无马	运输	.

我向你保证，我时不时需要四处走走，而不需要使用这辆“无马马车”。

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['hɒb(ə)l] [ɒn] .

I've	got	to	have	something	to	hobble	on	.
我已经	得到	到	有	某物	到	跛行	在	.

我得找点东西垫垫脚。

[aɪm] ['gʊdi] [tuː] - [stɪks] , [ai] [ˌeɪ 'em] .

I'm	Goody	Two	-	sticks	,	I	am	.
我是	古迪	二	-	棍子	,	我	是	.

我可是个乖乖女啊。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [legz] ['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] . "

You	know	very	well	that	one	of	my	legs	isn't	worth	anything	at	all	.	"
你	知道	非常	出色地	那	一	的	我的	腿	不是	值得	任何事物	在	全部	.	"

你很清楚，我的一条腿根本一文不值。

" [hɑː] ! " [krəuk] ['dʒeibez] ['pɒtə(r)] , ['aɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [fraʊn] , " [ai] ['dɪd(ə)nt] [brɪŋ]

"	Ha	!	"	croaked	Jabez	Potter	,	eyeing	her	with	his	usual	frown	,	"	I	didn't	bring
"	哈	!	"	呱呱叫	贾贝兹	波特	,	觊觎	她	和	他的	通常	皱眉	,	"	我	没有	带来

['eni] [keɪnz] ;

any	canes	;
任何	拐杖	;

“哈！”贾贝兹·波特嘶哑着嗓子说道，用他惯常的皱眉打量着她，“我没带拐杖；

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [waɪ] ?

because	why	?
因为	为什么	?

为什么?

[ðeə(r)] [wɜːrnt] ['eni] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] .

There	weren't	any	given	me	.
那里	不是	任何	给定	我	.

没有给我任何东西。

['ðer] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] . "

They're	not	in	the	wagon	.	"
它们是	不是	在	这	车皮	.	"

他们不在马车里。

" [maɪ] ! [duː; də] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [fraʊn] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['mɜːsi] ['kɜːtis] ,

"	My	!	do	you	always	frown	just	like	that	?	"	demanded	Mercy	Curtis	,
"	我的	!	做	你	总是	皱眉	只是	喜欢	那	?	"	要求	怜悯	柯蒂斯	,

“哎呀！你总是这样皱着眉头吗？”梅西·柯蒂斯问道。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɜːtɪnənt] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] ,

in	a	manner	which	would	have	been	impertinent	in	any	other	person	,
在	一个	方式	哪个	会	有	到过	无礼	在	任何	其他	人	,

以换作其他人都会觉得不礼貌的方式，

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [wei] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] .

but	was	her	natural	way	of	speaking	.
但	曾是	她	自然的	方式	的	请讲	.

但这是她自然的说话方式。

" [juː; jʊ][doʊnt] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['smɜːkɪŋ] ; [duː; də][juː; jʊ] ? "

"	You	don't	waste	your	time	in	smiling	and	smirking	;	do	you	?	"
"	你	不	浪费	你的	时间	在	微笑	和	冷笑	;	做	你	?	"

你不会把时间浪费在微笑和冷笑上，对吧?

" [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] ['eni] [juːz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ən'les] [jiː; ji][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə] [smaɪl]

"	I	never	saw	any	use	in	it	—	unless	ye	had	something	perticular	to	smile
"	我	绝不	锯	任何	使用	在	它	—	除非	是的	有	某物	特别	到	微笑

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

“我从没觉得它有什么用——除非你有什么特别值得微笑的事情。”

" [əd'mɪtɪd] ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] .

"	admitted	Mr	.	Potter	.
"	承认	先生	.	波特	.

波特先生承认道。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] [smaɪl] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː]

"	Then	it	won't	spoil	your	smile	if	I	tell	you	that	you'll	have	to	find	me
"	然后	它	惯于	剧透	你的	微笑	如果	我	告诉	你	那	你会	有	到	寻找	我

[keɪnz] ['sʌmweə(r)] [ɪf] [aɪm][tuː; tə] [help] [maɪ'self][æt; ət][ɔːl] ,

canes	somewhere	if	I'm	to	help	myself	at	all	,
拐杖	某处	如果	我是	到	帮助	我	在	全部	,

“那么，如果我告诉你，如果我想自理，你得想办法帮我找到拐杖，你也不会觉得不高兴吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[hiː; hi] ['greɪvli] [brɔːt] [tuː] [rʌf] [stæfs] , ['meʒəd] [ðem; ðəm] [ɒf] [æt; ət][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [haɪt]

He	gravely	brought	two	rough	staffs	,	measured	them	off	at	just	the	right	height
他	严重地	带来	二	粗糙的	员工	,	测量	他们	离开	在	只是	这	正确的	高度

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

他神情严肃地拿来两根粗糙的木棍，量了量长度，确保正好适合她。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] [stɪks] [ænd; ənd] ['tækɪŋ]

and	spent	the	bulk	of	the	evening	in	smoothing	the	rough	sticks	and	tacking
和	花费	这	大部分	的	这	晚上	在	平滑	这	粗糙的	棍子	和	追踪

[ɒn]['bɪts][ɒv; əv] ['leðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [endz][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪnz] [ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv] ['feruːlz] .

on	bits	of	leather	at	the	small	ends	of	the	canes	in	lieu	of	ferrules	.
在	比特	的	皮革	在	这	小的	结束	的	这	拐杖	在	代替	的	套圈	.

他们花了当晚的大部分时间打磨粗糙的木棍，并在手杖的末端钉上皮革，代替杖头。

[ðə; ði] [iːst] ['bedruːm] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

The	east	bedroom	was	at	the	end	of	the	passage	leading	from	the	kitchen
这	东方	卧室	曾是	在	这	结尾	的	这	通道	领导	从	这	厨房

.

:
.

东侧卧室位于从厨房通往卧室的走廊尽头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [nekst][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] - [əʊn] [ruːm] .

It	was	right	next	to	Uncle	Jabez's	own	room	.
它	曾是	正确的	下一个	到	叔叔	-	自己的	房间	.

它就在贾贝兹叔叔房间的隔壁。

[ðeɪ] [ɔːl][sæt][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ruːm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['wɪndəʊz] ['əʊpənd] [ə'pɒn][ðə; ði] [waɪd] ,

They	all	sat	in	the	east	room	that	evening	,	for	its	windows	opened	upon	the	wide	,
他们	全部	卫星	在	这	东方	房间	那	晚上	,	为了	它是	视窗	打开	之上	这	宽的	,

那天晚上，他们都坐在东边的房间里，因为它的窗户通向宽阔的.....

['hʌnɪsʌkl] - ['ʃeɪdɪd] [pɔːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] [wɒz; wəz] [kuːl] .

honeysuckle	-	shaded	porch	,	and	the	breeze	was	cool	.
金银花	-	阴影	门廊	,	和	这	微风	曾是	凉爽的	.

金银花遮蔽的门廊，微风习习，凉爽宜人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [sʌtʃ] ['iːvnɪŋz] ,

It	was	the	beginning	of	many	such	evenings	,
它	曾是	这	开始	的	许多	这样的	晚上	,

这是许多个类似夜晚的开始。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedruːm] [weə(r)] [ə; eɪ][læmp]

for	although	Uncle	Jabez	sometimes	retired	to	his	bedroom	where	a	lamp
为了	虽然	叔叔	贾贝兹	有时	退休	到	他的	卧室	在哪里	一个	灯

[bɜːnd] ,

burned	,
烧伤	,

虽然贾贝斯叔叔有时会回到他卧室里，那里点着一盏灯，

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kæʃ] - [bʊk] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ([ɔː(r)][səʊ] [ruːθ]

and	made	up	his	cash	-	book	and	counted	his	money	(	or	so	Ruth
和	制成	向上	他的	现金	-	书	和	计数	他的	钱	(	或者	所以	露丝

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]) [nɒt] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [went] [baɪ] [ðæt] [ðə; ði]['mɪlə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] ,

supposed	)	not	an	evening	went	by	that	the	miller	was	not	,
据称	)	不是	一个	晚上	去	经过	那	这	磨坊主	曾是	不是	,

他编了账，数了钱（露丝是这么认为的），几乎每天晚上磨坊主都会这样做。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] , [ɪn][ðə; ði] [-] [ruːm] .

for	a	time	at	least	,	in	the	cripple's	room	.
为了	一个	时间	在	至少	,	在	这	残疾人的	房间	.

至少有一段时间，他是在残疾人的房间里。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [tɔːk] [mʌtʃ] .

He	did	not	talk	much	.
他	做过	不是	讲话	很多	.

他话不多。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] ['eniwʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ruːθ] ;

Indeed	,	if	he	talked	to	anyone	more	than	to	another	it	was	to	Ruth	;
的确	,	如果	他	谈话	到	任何人	更多的	比	到	其他	它	曾是	到	露丝	;

事实上，如果说他跟谁说话比跟谁说话多，那一定是跟露丝说话；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] ['ɪntrəst] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] ['mɜːrsiz] [raɪ] ['feɪsɪz] [wen]

but	he	seemed	to	take	a	quizzical	interest	in	watching	Mercy's	wry	faces	when
但	他	似乎	到	拿	一个	疑惑的	兴趣	在	观看	怜悯的	讽刺	面孔	什么时候

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʌgli] [muːdz] ,

she	was	in	one	of	her	ugly	moods	,
她	曾是	在	一	的	她	丑陋的	情绪	,

但他似乎对观察梅西心情不好时那副苦笑的表情很感兴趣。

[ænd; ənd][ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] ['spiːtʃɪz] .

and	in	listening	to	her	sharp	speeches	.
和	在	聆听	到	她	锋利的	演讲	.

聆听她犀利的演讲。

[ðə; ði] ['aʊtdɔː(r)] [eə(r)][ænd; ənd] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['plentɪf(ə)l] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [freʃ] [mɪlk] [ænd; ənd]

The	outdoor	air	and	sun	,	and	the	plentiful	supply	of	fresh	milk	and
这	户外的	空气	和	太阳	,	和	这	丰富	供应	的	新鲜的	牛奶	和

['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [fɑːm] ['kʊkɪŋ] ,

vegetables	and	farm	cooking	,
蔬菜	和	农场	烹饪	,

户外的空气和阳光，以及充足的新鲜牛奶、蔬菜和农家烹饪，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [went] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

began	to	make	another	girl	of	Mercy	before	a	week	went	over	her	head	.
开始	到	制作	其他	女孩	的	怜悯	前	一个	星期	去	超过	她	头	.

在她度过一周之前，她又开始制造另一个名叫 Mercy 的女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl]['kʌlə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [bɪ'keɪm] [les] [laɪk] [bɜːd] - [klɔːz] ,

She	had	actually	some	natural	color	,	her	hands	became	less	like	bird	-	claws	,
她	有	实际上	一些	自然的	颜色	,	她	双手	成为	较少的	喜欢	鸟	-	爪子	,

她的肤色恢复了一些自然光泽，双手也不再像鸟爪了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

红磨坊的露丝·菲尔丁；(Ruth Fielding of the Red Mill; Or,)
第8/8页

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hɒləʊ] [tʃiːks] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪl] [aʊt] .

and	her	hollow	cheeks	began	to	fill	out	.
和	她	空洞的	脸颊	开始	到	充满	出去	.

她凹陷的双颊开始变得饱满起来。

[ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɜːtis] [drəʊv] [aʊt][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

On	Sunday	Mr	.	and	Mrs	.	Curtis	drove	out	to	see	her	.
在	星期日	先生	.	和	太太	.	柯蒂斯	驾驶	出去	到	看	她	.

星期天，柯蒂斯夫妇开车去看望她。

[ðə; ði] [red] [mɪl] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] ['laɪvli] [ə; eɪ] [pleɪs] [sɪns] [ruːθ] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

The	Red	Mill	had	not	been	so	lively	a	place	since	Ruth	came	to	it	,
这	红色的	磨	有	不是	到过	所以	热闹	一个	地方	自从	露丝	来了	到	它	,

自从露丝来到红磨坊后，那里就没这么热闹过。

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [ænd; ənd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] ; [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

she	knew	,	and	,	she	could	imagine	;	for	many	a	long	year	before	.
她	知道	,	和	,	她	可以	想象	;	为了	许多	一个	长的	年	前	.

她知道，而且她也能想象；在之前的很多年里都是如此。

['dɒktə(r)]['deɪvɪsən][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['evri] [deɪ] .

Doctor	Davison	was	there	every	day	.
医生	戴维森	曾是	那里	每一个	天	.

戴维森医生每天都在那里。

['ʌðə(r)] ['neɪbəz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['rʌnɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siː] ['mɜːsi] , [ɔː(r)][tuː; tə] [brɪŋ]

Other	neighbors	were	continually	running	in	to	see	Mercy	,	or	to	bring
其他	邻居	是	持续	跑步	在	到	看	怜悯	,	或者	到	带来

['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

something	for	the	invalid	.
某物	为了	这	无效的	.

其他邻居不断跑来看望梅西，或者给病人送些东西。

[æt; ət][fɜːst] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] , ['snæpi] , ['snɑːrli] [weɪ] , ['mɜːsi] [wʊd] [seɪ] :

At	first	,	in	her	old	,	snappy	,	snarly	way	,	Mercy	would	say	:
在	第一的	,	在	她	老的	,	轻快	,	咆哮的	方式	,	怜悯	会	说	:

起初，梅西会用她那老一套尖酸刻薄、生硬刺耳的方式说：

" [əʊld][kæt] !

"	Old	cat	!
"	老的	猫	!

“老猫！”

[dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['hʌmpi] [ænd; ənd] [miːn] [aɪ] [lʊk] .

just	wanted	to	see	how	humpy	and	mean	I	look	.
只是	通缉	到	看	如何	驼峰	和	意思是	我	看	.

只是想看看我看起来有多邋遢、多凶狠。

[θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlfrɒg] , [aɪ] [spəʊz] .

Thought	I	was	as	ugly	as	a	bullfrog	,	I	s'pose	.
想法	我	曾是	作为	丑陋的	作为	一个	牛蛙	,	我	假设	.

我当时觉得自己丑得像只牛蛙。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] ['ðer] ['ɑːftə(r)] !

I	know	what	they're	after	!
我	知道	什么	它们是	后	!

我知道他们想要什么！

" [bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [slept] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['swi:tli] [æt; ət]

"	But	as	she	really	began	to	feel	better	,	and	slept	long	and	sweetly	at
"	但	作为	她	真的	开始	到	感觉	更好的	,	和	睡着了	长的	和	甜蜜地	在

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

但随着她身体状况逐渐好转，晚上睡得又长又香，

[ænd; ənd][ɔ:ltə'geðə(r)][tu:; tə][geɪn][ɪn] [helθ] ,

and	altogether	to	gain	in	health	,
和	共	到	获得	在	健康	,

总体而言，是为了增进健康。

[ʃi:; ʃi] [drɒpt] [sʌtʃ] [ʃɑ:p] ['spi:tʃɪz] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [wen] ['vɪzɪtəz] [keɪm] [ænd; ənd]

she	dropped	such	sharp	speeches	and	had	a	smile	when	visitors	came	and
她	掉落	这样的	锋利的	演讲	和	有	一个	微笑	什么时候	访客	来了	和

[wen] [ðeɪ] [left] .

when	they	left	.
什么时候	他们	左边	.

她发表的演讲条理清晰、言辞犀利，而且在访客来访和离开时总是面带微笑。

['evrɪbɒdi] [hu:] [drəʊv] [baɪ][ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɔ:tʃ] , [ɔ:(r)] ['wi:lɪŋ] [hɜ:'self]

Everybody	who	drove	by	and	saw	her	sitting	on	the	porch	,	or	wheeling	herself
大家	WHO	驾驶	经过	和	锯	她	坐着	在	这	门廊	,	或者	惠灵	她自己

,

,
,

每个开车路过看到她坐在门廊上，或者自己推着轮椅的人，

[ɔ:(r)] ['bi:ɪŋ] [wi:ld] [baɪ] [ru:θ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɑ:ðz] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə]

or	being	wheeled	by	Ruth	,	about	the	paths	,	had	something	to	say	to
或者	存在	带轮子的	经过	露丝	,	关于	这	路径	,	有	某物	到	说	到

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

或者被露丝推着轮椅，谈论着小路，露丝似乎有话要对她说。

[ɔ:(r)] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['mɜ:si] ['kɜ:tis] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['plez(ə)nt]

or	waved	a	hand	at	her	,	and	Mercy	Curtis	began	to	be	pleasant
或者	挥手	一个	手	在	她	,	和	怜悯	柯蒂斯	开始	到	是	令人愉快的

['mænəd] .

mannered	.
有礼貌的	.

或者朝她挥了挥手，默西·柯蒂斯就开始表现得彬彬有礼。

[ʃi:; ʃi] ['hɔbl] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [mɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] " [tu:] - [stɪks] " ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][hæd; həd]

She	hobbled	around	her	room	more	on	the	"	two	-	sticks	"	Uncle	Jabez	had
她	跛行	大约	她	房间	更多的	在	这	"	二	-	棍子	"	叔叔	贾贝兹	有

[meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ;

made	for	her	;
制成	为了	她	;

她拄着贾贝兹叔叔给她做的“双拐”，一瘸一拐地在房间里走来走去；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv]['i:v(ə)n] [ru:θ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [ði:z] ['eksəsaɪzɪz] .

but	she	never	liked	to	have	even	Ruth	see	her	at	these	exercises	.
但	她	绝不	喜欢	到	有	甚至	露丝	看	她	在	这些	练习	.

但她从来不喜欢让任何人，哪怕是露丝，看到她参加这些训练。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [get] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kwɪə(r)]['mænə(r)] — " [dʒʌst] [laɪk][ə; eɪ][kræb] [wɪð] [ðə; ði]

She	certainly	did	get	about	in	a	very	queer	manner	—	"	just	like	a	crab	with	the
她	当然	做过	得到	关于	在	一个	非常	酷儿	方式	—	"	只是	喜欢	一个	螃蟹	和	这

[ˌes 'tiː] . ['vaɪtəs] [dɑːns] ,

St	.	Vitus	dance	,
英石	.	维图斯	舞蹈	,

她的举止确实非常古怪——“就像螃蟹跳圣维特舞一样”，

" [səʊ][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [sed] .

"	so	she	herself	said	.
"	所以	她	她自己	说	.

她自己是这么说的。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] .

The	doctor	watched	her	closely	.
这	医生	观看	她	密切	.

医生密切观察着她。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'tentɪv] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːs] [ɒf]

He	was	more	attentive	than	he	had	been	when	she	was	much	worse	off
他	曾是	更多的	细心	比	他	有	到过	什么时候	她	曾是	很多	更糟	离开

[ɪn] [helθ] ;

in	health	;
在	健康	;

他现在比她健康状况更差的时候更加细心了；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , ['ɑːftə(r)] ['mɜːsi] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

and	finally	,	after	Mercy	had	been	at	the	Red	Mill	for	nearly	a	month	,
和	最后	,	后	怜悯	有	到过	在	这	红色的	磨	为了	几乎	一个	月	,

最后，在梅西在红磨坊待了将近一个月之后，

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

he	brought	a	strange	physician	to	see	her	.
他	带来	一个	奇怪的	医生	到	看	她	.

他带了一个陌生的医生来看她。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːdʒən] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] , [huː] [ɑːskt] ['mɜːsi] [ə; eɪ] [fjuː]

This	gentleman	was	a	great	surgeon	from	New	York	,	who	asked	Mercy	a	few
这	绅士	曾是	一个	伟大的	外科医生	从	新的	约克	,	WHO	问	怜悯	一个	很少

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

这位先生是一位来自纽约的优秀外科医生，他问了梅西几个问题。

[bʌt; bət] [huː] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [səʊ] [ɪn'tent] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)ld] [gɜːl][wɒz; wəz]

but	who	watched	her	with	so	intent	a	look	that	the	little	crippled	girl	was
但	WHO	观看	她	和	所以	意图	一个	看	那	这	小的	残疾的	女孩	曾是

[hɑːf] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɪm] .

half	frightened	at	him	.
一半	害怕	在	他	.

但他却用如此专注的目光注视着她，以至于这个残疾的小女孩都有些害怕他。

[hiː; hi][ɪn'spaɪəd] ['kɒnfɪdəns] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɒn] [dɪ'pɑːtɪŋ]

He	inspired	confidence	,	however	,	and	when	he	said	to	her	,	on	departing
他	灵感	信心	,	然而	,	和	什么时候	他	说	到	她	,	在	离开

:

:
:

然而，他却赢得了她的信任。临别时，他对她说：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , " ['mɜːsi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt]

"	You	are	going	to	see	me	again	before	long	,	"	Mercy	was	quite	excited	about
"	你	是	去	到	看	我	再次	前	长的	,	"	怜悯	曾是	相当	兴奋的	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“你很快就会再次见到我，”梅西对此感到非常兴奋。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['dɒktə(r)]['deɪvɪsən] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['enibɒdi] [els] , [ə'baʊt] [ðə; ði]

She	never	asked	a	question	of	Doctor	Davison	,	or	of	anybody	else	,	about	the
她	绝不	问	一个	问题	的	医生	戴维森	,	或者	的	任何人	别的	,	关于	这

[streɪndʒ] ['sɜːdʒən] ,

strange	surgeon	,
奇怪的	外科医生	,

她从未向戴维森医生或任何人询问过那位古怪的外科医生。

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] ;

or	his	opinion	of	her	case	;
或者	他的	观点	的	她	案件	;

或者他对她案件的看法；

[bʌt; bət] [ruːθ] ['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌmɪŋ] [æn; ən] [ɒd] ['lɪt(ə)l] [sɒŋ] ([ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [meɪd] [ʌp] ['lɪt(ə)l]

but	Ruth	often	heard	her	humming	an	odd	little	song	(	she	often	made	up	little
但	露丝	经常	听到	她	哼唱	一个	奇怪的	小的	歌曲	(	她	经常	制成	向上	小的

[tjuːnz] [ænd; ənd] [pʊt] [wɜːdz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [hɜː'self]) [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ruːθ] [dɪd] [nɒt] [kætʃ] [ðə; ði]

tunes	and	put	words	to	them	herself	)	of	which	Ruth	did	not	catch	the
曲调	和	放	字	到	他们	她自己	)	的	哪个	露丝	做过	不是	抓住	这

['bɜːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] .

burden	for	some	days	.
负担	为了	一些	天	.

但露丝经常听到她哼唱一首奇怪的小歌（她经常自己编曲填词），露丝好几天都没听懂。

[wen] ['mɜːsi] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ['mʌmbld] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

When	Mercy	was	singing	it	she	mumbled	the	words	,
什么时候	怜悯	曾是	歌唱	它	她	喃喃自语	这	字	,

Mercy唱歌的时候，歌词含糊不清。

[ɔː(r)] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ['wen'evə(r)] ['enibɒdi] [keɪm] [nɪə(r)] .

or	dropped	her	voice	to	a	whisper	whenever	anybody	came	near	.
或者	掉落	她	嗓音	到	一个	耳语	每当	任何人	来了	靠近	.

或者每当有人靠近时，她都会压低声音，轻声细语。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ruːθ] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['biːt(ə)n] [eg] [ænd; ənd] [mɪlk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dræŋk]

But	one	morning	Ruth	was	bringing	the	beaten	egg	and	milk	that	she	drank
但	一	早晨	露丝	曾是	带来	这	被打败	蛋	和	牛奶	那	她	喝

[æz; əz][ə; eɪ] " [pɪk] - [ˌem 'iː] - [ʌp] " [bɪ'twiːn] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] ,

as	a	"	pick	-	me	-	up	"	between	breakfast	and	dinner	,
作为	一个	"	挑选	-	我	-	向上	"	之间	早餐	和	晚餐	,

但有一天早上，露丝带来了她早餐和晚餐之间用来提神的鸡蛋牛奶。

[ænd; ənd] ['mɜːsi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

and	Mercy	did	not	hear	her	coming	,
和	怜悯	做过	不是	听到	她	未来	,

而梅西并没有听到她走过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɒd] ['lɪt(ə)l] [sɒŋ] [keɪm] ['klɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl]

and	the	odd	little	song	came	clearly	to	the	ears	of	the	girl	of	the	Red	Mill
和	这	奇怪的	小的	歌曲	来了	清楚地	到	这	耳朵	的	这	女孩	的	这	红色的	磨

:

:

:

红磨坊的女孩清楚地听到了这首奇特的小歌：

" [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kjʊə(r)] [ˌem 'iː] !
" He's going to cure me !
" 他是 去 到 治愈 我 !

“他会治好我的！”

[əʊ] , [maɪ] [bæk]
Oh , my back
哦 , 我的 后退

哦，我的背

[ænd; ənd] [əʊ] , [maɪ] [bəʊnz] !
and oh , my bones !
和 哦 , 我的 骨头 !

我的天哪！

[hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kjʊə(r)] [ˌem 'iː] !
He's going to cure me !
他是 去 到 治愈 我 !

他会治好我的！

[əʊ] , [maɪ] [bæk]
Oh , my back
哦 , 我的 后退

哦，我的背

[ænd; ənd] [əʊ] , [maɪ] [bəʊnz] !
and oh , my bones !
和 哦 , 我的 骨头 !

我的天哪！

" [ruːθ] [njuː] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɒgərəl] [sɒŋ] [rɪ'fɜːd] .
" Ruth knew instantly to what the little doggerel song referred .
" 露丝 知道 即刻 到 什么 这 小的 打油诗 歌曲 指 .

露丝立刻明白了这首打油诗指的是什么。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ['mɜːsi] [hæd; həd] [filtʃ] [ɑːnt] - [freɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] —
It is true Mercy had filched Aunt Alvirah's phrase and made it her own —
它 是 真的 怜悯 有 偷窃 阿姨 - 短语 和 制成 它 她 自己的 —
[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ru'mætɪk] [əʊld]
and it applied to the poor child as well as to the rheumatic old
和 它 应用 到 这 贫穷的 孩子 作为 出色地 作为 到 这 风湿病 老的
['wʊmən] .
woman .
女士 .

梅西确实窃取了阿尔维拉阿姨的一句话，并将其据为己有——这句话既适用于可怜的孩子，也适用于患有风湿病的老妇人。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] — [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .
But it was a song of joy — a song of expectation .
但 它 曾是 一个 歌曲 的 喜悦 — 一个 歌曲 的 期待 .

但这是一首欢乐的歌——一首充满期待的歌。

[ruːθ] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [kaɪnd] [tuː; tə] ['mɜːsi] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
Ruth tried to be even more kind to Mercy after that .
露丝 尝试 到 是 甚至 更多的 种类 到 怜悯 后 那 .

在那之后，露丝对梅西更加友善了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
She was with her almost all the time .
她 曾是 和 她 几乎 全部 这 时间 .

她几乎一直和她在一起。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [əˈkeɪʒnz] [wen] [ˈhelən] [ænd; ənd] [tɒm] [ˈkæmərən] [ˈriːəli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

But	there	were	occasions	when	Helen	and	Tom	Cameron	really	made	her
但	那里	是	场合	什么时候	海伦	和	汤姆	卡梅伦	真的	制成	她

[kʌm] [aʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɒn] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [dʒɔːnt] .

come	out	with	them	on	some	little	jaunt	.
来	出去	和	他们	在	一些	小的	短途旅行	.

但有时，海伦和汤姆·卡梅隆真的会拉着她一起出去短途旅行。

[sɪns] [ˈmɜːrsiz] [əˈraɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [red] [mɪl] [ðə; ði] [ˈkæmərənz] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈhæbɪt]

Since	Mercy's	arrival	at	the	Red	Mill	the	Camerons	had	fallen	into	the	habit
自从	怜悯的	到达	在	这	红色的	磨	这	卡梅伦斯	有	倒下	进入	这	习惯

[ɒv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈkeɪʒnəli] ,

of	calling	occasionally	,
的	呼叫	偶尔	,

自从梅西来到红磨坊后，卡梅伦一家就养成了偶尔打电话来的习惯。

[ænd; ənd] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈdʒeibez] [hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	Uncle	Jabez	had	said	nothing	about	it	.
和	叔叔	贾贝兹	有	说	没有什么	关于	它	.

而贾贝斯叔叔对此只字未提。

[ɒˈstensəbli] [ðeɪ] [kɔːld] [ɒn] [ˈmɜːsi] ;

Ostensibly	they	called	on	Mercy	;
表面上	他们	称为	在	怜悯	;

表面上，他们呼求的是怜悯；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ruːθ] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpəʊni] [ˈkærɪdʒ] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd]

but	it	was	Ruth	that	they	came	for	with	the	pony	carriage	one	day	and
但	它	曾是	露丝	那	他们	来了	为了	和	这	小马	运输	一	天	和

[tʊk] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] - [glen] .

took	away	for	a	visit	to	Olakah	Glen	.
采取	离开	为了	一个	访问	到	-	格伦	.

但有一天，他们用马车把露丝接走，带她去奥拉卡峡谷游玩。

[ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [spɒt] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [ˈveri] [fɑː(r)] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈpɪknɪk]

This	beautiful	spot	was	not	so	very	far	away	,	but	it	called	for	a	picnic
这	美丽的	点	曾是	不是	所以	非常	远的	离开	,	但	它	称为	为了	一个	野餐

[lʌntʃ] ,

lunch	,
午餐	,

这个美丽的地方其实并不远，但很适合来这里野餐。

[ænd; ənd] [ˈtʌbi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [tuː] [ˈaʊəz] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] .

and	Tubby	was	quite	two	hours	in	getting	them	there	.
和	胖乎乎的	曾是	相当	二	小时	在	获得	他们	那里	.

Tubby花了整整两个小时才把他们送到那里。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [ˈhɒləʊ] , [wɪð] [greɪt] [biːtʃ] [triːz] ,

It	was	a	wild	hollow	,	with	great	beech	trees	,
它	曾是	一个	荒野	空洞的	,	和	伟大的	山毛榉	树木	,

那是一个荒凉的山谷，长满了高大的山毛榉树。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [striːm] [ˈtʃæfɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈrɒki] [bed] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glen] .

and	a	noisy	stream	chaffing	in	a	rocky	bed	down	the	middle	of	the	glen	.
和	一个	嘈杂	溪流	摩擦	在	一个	岩石	床	向下	这	中间	的	这	格伦	.

山谷中央，一条湍急的小溪在岩石河床上发出噼啪的声响。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm][fɑ:rmz] [ˌðeərə'baʊt] ; [bʌt; bət] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑ:rmərz][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]

There	were	some	farms	thereabout	;	but	many	of	the	farmers	were	no
那里	是	一些	农场	大约	;	但	许多	的	这	农民	是	不

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['skwɔtəz] ,

more	than	squatters	,
更多的	比	非法占地者	,

附近有一些农场；但许多农场主只不过是非法占地者。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][vɑ:st][trækt][ɒv; əv] [fi:ld] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [glen] ,

for	a	vast	tract	of	field	and	forest	,	including	the	glen	,
为了	一个	广阔的	通道	的	场地	和	森林	,	包括	这	格伦	,

包括山谷在内的大片田野和森林，

[bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][æn; ən] [ɪ'steɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:ts] [fɔ:(r); fə(r)] ['set(ə)lmənt] .

belonged	to	an	estate	which	had	long	been	in	the	courts	for	settlement	.
属于	到	一个	财产	哪个	有	长的	到过	在	这	法院	为了	沉降	.

属于一个长期在法庭上进行财产分割的遗产。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] ['li:vɪŋ] [ɔ:l] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [bɪ'haɪnd] ,

Just	before	leaving	all	signs	of	civilization	behind	,
只是	前	离开	全部	标志	的	文明	在后面	,

就在即将彻底告别文明世界之前，

[tɒm] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['ʃænti] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['aut,bildiŋ] [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] ['hɪlək]

Tom	had	pointed	out	a	shanty	and	several	outbuildings	on	a	high	hillock
汤姆	有	尖	出去	一个	棚屋	和	一些	附属建筑	在	一个	高的	岗

[əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,

overlooking	the	road	,
俯瞰	这	路	,

汤姆指着路边一座高小山丘上的一间棚屋和几间附属建筑。

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði][g'ɜ:lz] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] ['dʒæspə(r)] - [lɪvd; 'laɪvd] , [ɔ:l] [ə'ləʊn] .

and	told	the	girls	that	that	was	where	Jasper	Parloe	lived	,	all	alone	.
和	讲述	这	女孩们	那	那	曾是	在哪里	碧玉	-	居住地	,	全部	独自的	.

然后告诉女孩们，贾斯珀·帕洛就独自一人住在那里。

" [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪə(r)] ['fɪʃɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feloʊz] [wʌns] ,

"	I	came	up	here	fishing	with	some	of	the	other	fellows	once	,
"	我	来了	向上	这里	钓鱼	和	一些	的	这	其他	伙伴们	一次	,

“我以前和几个朋友一起来这里钓鱼过一次，

[ænd; ənd]['dʒæspə(r)] [traɪd] [tu:; tə] [draɪv] [ju: 'es] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [glen] . [sed] [hi:; hi] [əʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	Jasper	tried	to	drive	us	out	of	the	glen	.	Said	he	owned	it	.
和	碧玉	尝试	到	驾驶	我们	出去	的	这	格伦	.	说	他	拥有	它	.

贾斯珀试图把我们赶出山谷，他说山谷是他的。

['laɪkli] ['stɔ:ri] !

Likely	story	!
可能	故事	!

很有可能！

[hi:; hi][woʊnt] ['trʌb(ə)l] [ˌju: 'es][tu:; tə] - [deɪ] .

He	won't	trouble	us	to	-	day	.
他	惯于	麻烦	我们	到	-	天	.

他今天不会给我们添麻烦。

" [ɪn'di:d] , [waɪld][æz; əz][ðə; ði][spɒt][wɒz; wəz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv] ['enibɒdi]

"	Indeed	,	wild	as	the	spot	was	,	there	was	little	likelihood	of	anybody
"	的确	,	荒野	作为	这	点	曾是	,	那里	曾是	小的	可能性	的	任何人

['trʌb(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ,

troubling	the	young	people	,
令人不安的	这	年轻的	人们	,

“的确，尽管那地方很荒凉，但几乎不可能有人会去骚扰这些年轻人。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['riːnəʊ] [ə'lɒŋ] .

for	they	had	Reno	along	.
为了	他们	有	里诺	沿着	.

因为他们带上了雷诺。

[ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['triːəʊ][məʊst] ['dʒeləsli] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ]

This	faithful	creature	watched	over	the	trio	most	jealously	and	,	as	they
这	忠实	生物	观看	超过	这	三人组	最多	嫉妒	和	,	作为	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,

were	eating	on	the	grass	,
是	吃	在	这	草	,

这只忠诚的生物无比警惕地注视着这三个家伙，当他们正在草地上吃草时，

[hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪk'saɪtɪd] .

he	found	some	sudden	reason	to	become	excited	.
他	成立	一些	突然	原因	到	变得	兴奋的	.

他突然找到了让自己兴奋起来的理由。

[hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] , ['stɪf(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ðə; ði][heə(r)] ['raɪzɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [nek] ,

He	rose	up	,	stiffening	his	back	,	the	hair	rising	on	his	neck	,
他	玫瑰	向上	,	刚度	他的	后退	,	这	头发	上升	在	他的	脖子	,

他站起身来，挺直了脊背，后颈的汗毛都竖了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] [graʊl] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

and	a	low	growl	issuing	from	his	throat	.
和	一个	低的	咆哮	发行	从	他的	喉	.

他喉咙里发出低沉的咆哮声。

[ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] , [bʌt; bət] [tɒm] [spræŋ] [ʌp] ,

The	girls	were	a	little	startled	,	but	Tom	sprang	up	,
这	女孩们	是	一个	小的	惊慌	,	但	汤姆	弹簧	向上	,

女孩们有些吃惊，但汤姆却猛地站了起来。

[mˈəʊʃənd] [tuː; tə] ['helən] [ænd; ənd] [ruːθ] [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['æŋgri] ['mæstɪf] .

motioned	to	Helen	and	Ruth	to	keep	still	,	and	ran	to	the	angry	mastiff	.
示意	到	海伦	和	露丝	到	保持	仍然	,	和	跑	到	这	生气的	獒	.

他示意海伦和露丝不要动，然后跑向那只愤怒的獒犬。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ['riːnəʊ] ? " [diˈmɑːnd, -'mænd] [tɒm] , ['sɒftli] ,

"	What's	the	matter	with	you	,	Reno	?	"	demanded	Tom	,	softly	,
"	是什么	这	事情	和	你	,	里诺	?	"	要求	汤姆	,	轻轻	,

“雷诺，你怎么了？”汤姆轻声问道。

[bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] .

but	putting	a	restraining	hand	upon	his	collar	.
但	推杆	一个	限制	手	之上	他的	衣领	.

但他却用一只手按住了他的衣领。

['riːnəʊ] [ləːtʃ] ['fɔːwəd] ,

Reno	lurched	forward	,
里诺	踉跄了一下	向前	,

雷诺猛地向前一冲，

[ænd; ənd] [tɒm] [grɪpt] [ðə; ði]['kɒlə(r)] ['taɪtli] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [drægd] [də'rektli] [tə'wɔːd] [ə; eɪ]

and	Tom	gripped	the	collar	tightly	as	he	was	dragged	directly	toward	a
和	汤姆	紧握	这	衣领	紧紧	作为	他	曾是	拖拽	直接地	朝向	一个

[θɪk] [dʌmp] [ɒv; əv] ['ʃrʌbəri] [nɒt] ['meni] [jɑːrdz] [ə'weɪ] .

thick	dump	of	shrubbery	not	many	yards	away	.
厚的	倾倒	的	灌木	不是	许多	码	离开	.

汤姆紧紧抓住衣领，被径直拖向几码外的一片茂密的灌木丛。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

[ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz]

THE	INITIALS
这	首字母

首字母缩写

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ðæt] [tɒm] ['kæmərən] [ɔː(r)][ðə; ði][g'ɜːlz][kʊd; kəd][hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]

There	was	no	sound	that	Tom	Cameron	or	the	girls	could	hear	from	the
那里	曾是	不	声音	那	汤姆	卡梅伦	或者	这	女孩们	可以	听到	从	这

['ʃrʌbəri] ;

shrubbery	;
灌木	;

汤姆·卡梅伦和女孩们都听不到灌木丛里传来任何声音；

[bʌt; bət]['riːnəʊ] ['evɪdəntli] [njuː] [ðæt] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['lɜːkɪŋ] [ðeə(r)] .

but	Reno	evidently	knew	that	somebody	was	lurking	there	.
但	里诺	显然	知道	那	某人	曾是	潜伏	那里	.

但雷诺显然知道有人在那里潜伏。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][dɔːgz]['ækʃ(ə)nz][tɒm] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmbədi] [huːm] ['riːnəʊ]

And	by	the	dog's	actions	Tom	thought	it	must	be	somebody	whom	Reno
和	经过	这	狗的	行动	汤姆	想法	它	必须	是	某人	谁	里诺

[dɪs'laɪkt] .

disliked	.
不喜欢	.

根据狗的举动，汤姆认为这一定是雷诺讨厌的人。

" [əʊ] , [doʊnt] [liːv] [ˌjuː 'es] , [tɒm] ! " [begd] ['helən] , ['rʌnɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]

"	Oh	,	don't	leave	us	,	Tom	!	"	begged	Helen	,	running	behind	her	brother	and
"	哦	,	不	离开	我们	,	汤姆	!	"	乞求	海伦	,	跑步	在后面	她	兄弟	和

[ðə; ði] ['mæstɪf] .

the	mastiff	.
这	獒	.

“哦，汤姆，别离开我们！”海伦哀求道，一边追着哥哥和獒犬跑去。

" [kʌm] [ɒn] — [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] ! " ['mʌtə] [tɒm] .

"	Come	on	—	both	of	you	!	"	muttered	Tom	.
"	来	在	—	两个都	的	你	!	"	低声说道	汤姆	.

“快点儿——你们两个！”汤姆低声说道。

" [wiːl; wil] [siː] [wɒt] [ðɪs] [miːnz] .

"	We'll	see	what	this	means	.
"	出色地	看	什么	这	方法	.

我们拭目以待。

[stɪk] [kləʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Stick	close	to	me	.
戳	关闭	到	我	.

跟紧我。

" [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [staʊt] [klʌb] ;

"	He	had	picked	up	a	stout	club	;
"	他	有	挑选	向上	一个	肥硕	俱乐部	;

他拿起了一根粗壮的棍子；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['mæstɪf] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [pʊt] [ðeə(r)]

but	it	was	in	the	huge	and	intelligent	mastiff	that	they	all	put	their
但	它	曾是	在	这	巨大的	和	聪明的	獒	那	他们	全部	放	他们的

['kɒnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

但他们都把希望寄托在那只体型庞大、聪明伶俐的獒犬身上。

[ðə; ði][dɒg] ,

The	dog	,
这	狗	,

那条狗，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [snʌf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [sent] [ðæt] [hæd; həd] [fɜːst]

although	he	snuffed	now	and	then	as	though	the	scent	that	had	first
虽然	他	熄灭	现在	和	然后	作为	尽管	这	香味	那	有	第一的

[dɪ'stɜːbd] [hɪm] [stɪl] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] ,

disturbed	him	still	came	down	the	wind	,
不安	他	仍然	来了	向下	这	风	,

虽然他时不时地吸吸鼻子，仿佛最初令他心神不宁的气味仍然从风中飘来；

[hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [graʊl] .

had	ceased	to	growl	.
有	停止	到	咆哮	.

不再发出咆哮声。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɑːθ] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz]['əʊnli]

They	came	to	a	path	in	the	thicket	and	followed	it	for	a	few	yards	only
他们	来了	到	一个	小路	在	这	灌木丛	和	随后	它	为了	一个	很少	码	仅有的

,

,

,

他们来到灌木丛中的一条小路，只走了几码远。

[wen] ['riːnəʊ] [stɒpt] [ænd; ənd] ['stɪfənd] [ə'gen] .

when	Reno	stopped	and	stiffened	again	.
什么时候	里诺	停止	和	僵硬	再次	.

雷诺停了下来，身体再次僵硬起来。

" [hʌʃ] ! " ['wɪspəd] [tɒm] , [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪð] [wʌn][hænd] ,

"	Hush	!	"	whispered	Tom	,	and	parted	the	bushes	with	one	hand	,
"	嘘	!	"	低声说道	汤姆	,	和	分手了	这	灌木丛	和	一	手	,

“嘘！”汤姆低声说道，并用一只手拨开灌木丛。

[hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['kɒlə(r)] .

his	other	still	clinging	to	the	mastic's	collar	.
他的	其他	仍然	依恋	到	这	-	衣领	.

他的另一只手仍然紧紧抓住乳香的领子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

There	was	a	tiny	opening	in	the	shrubbery	.
那里	曾是	一个	微小的	开幕	在	这	灌木	.

灌木丛中有一个很小的开口。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [biːtʃ] [triː] .

It	surrounded	the	foot	of	a	huge	beech	tree	.
它	包围	这	脚	的	一个	巨大的	山毛榉	树	.

它环绕着一棵巨大的山毛榉树的树根。

[ɪn][sʌm; səm][pɑːst][deɪ][ə; eɪ] ['keələs] ['hʌntə(r)][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ]['faɪə(r)][kləʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [trʌŋk]

In	some	past	day	a	careless	hunter	had	built	a	fire	close	to	the	trunk
在	一些	过去的	天	一个	粗心	猎人	有	建造	一个	火	关闭	到	这	树干

[ɒv; əv] [ðɪs] [triː] .

of	this	tree	.
的	这	树	.

过去某个时候，一位粗心的猎人在这棵树干附近生了一堆火。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['hɒləʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [beɪs] ,

It	was	now	hollow	at	the	base	,
它	曾是	现在	空洞的	在	这	根据	,

它的底部现在是空心的。

[bʌt; bət] [vaɪnz] [ænd; ənd] [kˈriːpəz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [tɔːl] [triː] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ðɪ] ['əʊpənɪŋ] .

but	vines	and	creepers	growing	up	the	tall	tree	had	hidden	the	opening	.
但	藤蔓	和	爬行者	生长	向上	这	高的	树	有	隐	这	开幕	.

但是，沿着高大树木生长的藤蔓和攀援植物遮住了入口。

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [triː] [ænd; ənd][hæd; həd] [drɔːn]

A	man	was	on	his	knees	at	the	foot	of	the	tree	and	had	drawn
一个	男人	曾是	在	他的	膝盖	在	这	脚	的	这	树	和	有	绘制

[ðə; ðɪ] ['mætɪd] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [kˈriːpəz] [əˈsaɪd] [wɪð] [wʌn][hænd] [waɪl] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hiː; hi] [riːtʃt]

the	matted	curtain	of	creepers	aside	with	one	hand	while	with	the	other	he	reached
这	哑光	窗帘	的	爬行者	旁边	和	一	手	尽管	和	这	其他	他	达到

[ɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm] .

in	to	the	full	length	of	his	arm	.
在	到	这	满的	长度	的	他的	手臂	.

一个男人跪在树下，一只手拨开缠绕的藤蔓帘幕，另一只手伸向树下，伸到手臂的最深处。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]['riːnəʊ] .

He	had	no	suspicion	of	the	presence	of	the	young	people	and	Reno	.
他	有	不	怀疑	的	这	在场	的	这	年轻的	人们	和	里诺	.

他丝毫没有怀疑那些年轻人和雷诺的存在。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hɒləʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [triː] [trʌŋk] [hiː; hi] [druː] ['sʌmθɪŋ] [ræpt] [ɪn][æn; ən][əʊld][peə(r)]

Out	of	the	hollow	in	the	tree	trunk	he	drew	something	wrapped	in	an	old	pair
出去	的	这	空洞的	在	这	树	树干	他	画	某物	包装	在	一个	老的	一对

[ɒv; əv]['əʊvərɔːlz] .

of	overalls	.
的	连体工作服	.

他从树干的空洞里掏出一个用旧背带裤包裹着的东西。

[hiː; hi] [ʌn'ræpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	unwrapped	it	,
他	拆开	它	,

他拆开了包装。

[stɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ðɪ][dɒg][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

still	with	his	back	to	the	spot	where	the	dog	and	his	master	and	the
仍然	和	他的	后退	到	这	点	在哪里	这	狗	和	他的	掌握	和	这

[gˈɜːlz] [stʊd] .

girls	stood	.
女孩们	站立	.

他仍然背对着狗、主人和女孩们站立的地方。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θriː] [frendz] [kʊd; kəd] [siː] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [nelt] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd]

But	the	three	friends	could	see	over	his	shoulder	as	he	knelt	on	the	ground
但	这	三	朋友们	可以	看	超过	他的	肩膀	作为	他	跪下	在	这	地面

,

,

,

但当他跪在地上时，他的三个朋友可以从他的肩膀后面看到他。

[ænd; ənd] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hiː; hɪ][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [triː]
and **saw** **plainly** **that** **the** **object** **he** **had** **withdrawn** **from** **the** **tree**
和 锯 显然 那 这 目的 他 有 撤回 从 这 树
[trʌŋk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæt] [blæk] [bɒks] ,
trunk **was** **a** **flat** **black** **box** **,**
树干 曾是 一个 平坦的 黑色的 盒子 ,

他清楚地看到，他从树干里取出的物体是一个扁平的黑色盒子。

['evɪdəntli] [dʒə'pænd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] - [saɪzd] [brɑːs] ['pædlɒk] [wɪtʃ] ['fɑːsənd]
evidently **japanned** **,** **and** **there** **was** **a** **fair** **-** **sized** **brass** **padlock** **which** **fastened**
显然 日式漆 , 和 那里 曾是 一个 公平的 - 尺寸 黄铜 挂锁 哪个 系紧
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

显然是漆器，上面还挂着一把相当大的黄铜挂锁。

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! " ['tʃʌkl] [ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə] [hɪm'self] ,
" **Ha** **,** **ha** **,** **ha** **!** **"** **chuckled** **the** **man** **to** **himself** **,**
" 哈 , 哈 , 哈 ! " 轻笑 这 男人 到 他自己 ,

“哈哈哈哈！”男人自言自语地笑着。

[æz; əz][hiː; hɪ] [ræpt] [ðə; ðɪ][bɒks] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] [kləʊðz] ,
as **he** **wrapped** **the** **box** **up** **again** **in** **the** **old** **clothes** **,**
作为 他 包装 这 盒子 向上 再次 在 这 老的 衣服 ,

他一边用旧衣服重新把盒子包好，一边说道：

[ænd; ənd] [ðen] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['hɒləʊ] [triː] .
and **then** **thrust** **it** **hastily** **into** **the** **hollow** **tree** **.**
和 然后 推力 它 草草 进入 这 空洞的 树 .

然后匆忙地把它插进空心树里。

" [seɪf] [jet] !
" **Safe** **yet** **!**
" 安全的 然而 !

“安全了！”

[seɪf] [jet] !
safe **yet** **!**
安全的 然而 !

目前还安全!

" [hiː; hɪ] [rəʊz] [ʌp] [ðen] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , ['stɑːtɪd] [də'rektli] [ə'weɪ]
" **He** **rose** **up** **then** **and** **without** **even** **looking** **about** **him** **,** **started** **directly** **away**
" 他 玫瑰 向上 然后 和 没有 甚至 寻找 关于 他 , 开始 直接地 离开
[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][glen] .
from **the** **glen** **.**
从 这 格伦 .

“他随即起身，甚至没有环顾四周，就径直离开了山谷。”

[hiː; hɪ] ['pleɪnli] [hæd; həd][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɒg][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['triːəʊ]
He **plainly** **had** **no** **suspicion** **of** **the** **presence** **of** **the** **dog** **and** **the** **trio**
他 显然 有 不 怀疑 的 这 在场 的 这 狗 和 这 三人组
[ɒv; əv] [jʌŋ] [fəʊks] .
of **young** **folks** **.**
的 年轻的 各位 .

他显然没有怀疑过那条狗和三个年轻人的存在。

[wen] [hiː; hɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] , [tɒm] ['wɪspəd] , ['pætɪŋ] ['riːnəʊ] :
When **he** **was** **quite** **out** **of** **sight** **and** **sound** **,** **Tom** **whispered** **,** **patting** **Reno** **:**
什么时候 他 曾是 相当 出去 的 视线 和 声音 , 汤姆 低声说道 , 轻拍 里诺 :

当他完全消失在视线和声音之外时，汤姆轻声说道，同时拍了拍雷诺：

" [ai][dɪ'kleə(r)] , [g'ɜːlz] !
" I declare , girls !
" 我 宣布 , 女孩们 !

“我宣布，女孩们！”

[ðæt] [wɒz; wəz]['dʒæspə(r)] - ! "
That was Jasper Parloe ! "
那 曾是 碧玉 - ! "

那是贾斯珀·帕洛！

" [ðæt] [miːn] [θɪŋ] ! " [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
" That mean thing ! " returned his sister .
" 那 意思是 事物 ! " 返回 他的 姐姐 .

“那个坏家伙！”他妹妹说道。

" [ai] [ges] [hiːz] [ə; eɪ]['maɪzə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɜːmɪt] ; ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ? "
" I guess he's a miser as well as a hermit ; isn't he ? "
" 我 猜测 他是 一个 吝啬鬼 作为 出色地 作为 一个 隐士 ; 不是 他 ? "

“我猜他既是个守财奴，又是个隐士，对吧？”

" [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" Looks like it .
" 看起来 喜欢 它 .

看起来是这样。

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [θɪŋ] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)]
I've a good mind to take that thing he put in there and hide it somewhere
我已经 一个 好的 头脑 到 拿 那 事物 他 放 在 那里 和 隐藏 它 某处
[els] .
else .
别的 .

我真想把他放进去的那个东西拿走，藏到别的地方去。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ][ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] [seɪf] [ðen] ; [wʊd] [hiː; hi] ? "
He wouldn't be so sure about it's being safe then ; would he ? "
他 不会 是 所以 当然 关于 它是 存在 安全的 然后 ; 会 他 ? "

他那时就不会那么肯定它是安全的了，对吧?

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

[doʊnt][juː; jʊ] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz]['nɑːsti] [θɪŋz] , [tɒm] , " [əd'vaɪzd] ['helən] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] .
Don't you touch his nasty things , Tom , " advised Helen , turning away .
不 你 触碰 他的 可恶的 事物 , 汤姆 , " 建议 海伦 , 转弯 离开 .

“汤姆，你别碰他的脏东西，”海伦说着，转身离开。

[bʌt; bət] [ruːθ] [stɪl] [steəd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['hɒləʊ] [ɪn][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd]
But Ruth still stared at the hidden hollow in the tree and suddenly she darted
但 露丝 仍然 凝视 在 这 隐 空洞的 在 这 树 和 突然 她 飞镖
['fɔːwəd] [ænd; ənd] [nelt] [weə(r)] - [hæd; həd] [nelt] .
forward and knelt where Parloe had knelt .
向前 和 跪下 在哪里 - 有 跪下 .

但露丝仍然盯着树上隐蔽的树洞，突然她猛地冲上前去，跪在了帕洛跪过的地方。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] , [ruːθ] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][hɜː(r); hə(r)] [tʃʌm] .
" What are you going to do , Ruth ? " demanded her chum .
" 什么 是 你 去 到 做 , 露丝 ? " 要求 她 密友 .

“露丝，你打算怎么办？”她的朋友问道。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [bɒks] — [ai][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [red]
" I want to see that box — I must see it ! " cried the girl from the Red
" 我 想 到 看 那 盒子 — 我 必须 看 它 ! " 哭 这 女孩 从 这 红色的
[mɪl] .
Mill .
磨 .

“我想看看那个箱子——我一定要看看！”红磨坊的女孩喊道。

" [həʊld][ɒn] ! " [sed] [tɒm] .
" Hold on ! " said Tom .
" 抓住 在 ! " 说 汤姆 .

“等等！”汤姆说。

" [aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" I'll get it for you .
" 患病的 得到 它 为了 你 .

“我去帮你拿。”

[jʊl] [get] [jɔː(r); jə(r)] [dres] ['dɜːti] . "
You'll get your dress dirty . "
你会 得到 你的 裙子 肮脏的 . "

你的裙子会弄脏的。

" [ai] [ˌwʊdnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['helən] , ['wɔːrnɪŋli] .
" I wouldn't touch it , " cried Helen , warningly .
" 我 不会 触碰 它 , " 哭 海伦 , 警告 .

“我才不会碰它呢！”海伦警告道。

" [ai][mʌst; məst] ! " [gɑːspt] [ruːθ] , ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] .
" I must ! " gasped Ruth , greatly excited .
" 我 必须 ! " 倒吸一口气 露丝 , 非常 兴奋的 .

“我必须这么做！”露丝激动地喘着气说。

" [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [kwəʊθ] ['helən] .
" It don't belong to you , " quoth Helen .
" 它 不 属于 到 你 , " 引用 海伦 .

“它不属于你，”海伦说道。

" [ænd; ənd][aɪm] ['veri] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['dʒæspə(r)] - , " [dɪ'kleəd] [ruːθ] ,
" And I'm very sure it doesn't belong to Jasper Parloe , " declared Ruth ,
" 和 我是 非常 当然 它 不 属于 到 碧玉 - , " 声明 露丝 ,
['ɜːnɪstli] .
earnestly .
切实 .

“而且我非常肯定它不属于贾斯珀·帕洛，”露丝认真地说道。

[tɒm] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪð] [kləʊz]
Tom glanced at the girl from the Red Mill suddenly , and with close
汤姆 瞥了一眼 在 这 女孩 从 这 红色的 磨 突然 , 和 和 关闭
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

汤姆突然瞥了一眼红磨坊的女孩，目光十分专注。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .
He seemed to understand her excitement .
他 似乎 到 理解 她 激动 .

他似乎理解了她的兴奋之情。

" [let] [ˌem 'iː][ɪn][ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] .
" Let me in there , " said the youth .
" 让 我 在 那里 , " 说 这 青年 .

“让我进去，”年轻人说。

" [aɪ][kæn; kən] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈruːθi] .
" I can reach it , Ruthie .
" 我 能 抵达 它 , 露西 .

“我可以够到它，露西。”

" [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)][ˈdʒentli] ,
" He pushed her gently ,
" 他 推动 她 轻轻地 ,

他轻轻地推了她一下，

[ænd; ənd] [waɪl] [ruːθ] [ænd; ənd] [ˈhelən] [held] [əˈsaɪd][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [vaɪnz] [ðə; ði] [bɔɪ] [krɔːl] [ɪn]
and while Ruth and Helen held aside the mass of vines the boy crawled in
和 尽管 露丝 和 海伦 握住 旁边 这 大量的 的 藤蔓 这 男生 爬行 在
[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][ɒv; əv][rægz] .
and reached the bundle of rags .
和 达到 这 捆 的 破布 .

露丝和海伦拨开那团藤蔓，男孩爬了进去，够到了那捆破布。

[hiː; hi] [ˈkeəfəli] [hɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [fɔːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒəˈpænd] [bɒks] [ˈtʌmbld] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [luːs]
He carefully hauled it all forth and the japanned box tumbled out of its loose
他 小心 拖拽 它 全部 前进 和 这 日式漆 盒子 翻滚 出去 的 它是 松动的
[ˈræpɪŋz] .
wrappings .
包装 .

他小心翼翼地把所有东西都搬了出来，漆盒从松散的包装中滚落出来。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ! " [grʌnt] [tɒm] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv]
" There it is ! " grunted Tom , getting up and wiping his hands on a tuft of
" 那里 它 是 ! " 哼哼 汤姆 , 获得 向上 和 擦拭 他的 双手 在 一个 簇 的
[grɑːs] .
grass .
草 .

“找到了！”汤姆咕哝着，站起身来，在一丛草上擦了擦手。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
" What do you make of it ?
" 什么 做 你 制作 的 它 ?

你对此有何看法?

" [ruːθ] [hæd; həd][ðə; ði][bɒks][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" Ruth had the box in her hands .
" 露丝 有 这 盒子 在 她 双手 .

露丝手里拿着那个盒子。

[ˈhelən] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] , [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [tuː] [ˈfeɪdɪd] [ˈlɛtəz] [ˈpeɪntɪd] [ɒn][ðə; ði]
Helen , looking over her shoulder , pointed to two faded letters painted on the
海伦 , 寻找 超过 她 肩膀 , 尖 到 二 褪色 信件 绘 在 这
[ˈkʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɒks] .
cover of the box .
覆盖 的 这 盒子 .

海伦回头看了一眼，指着盒子盖子上褪色的两个字母。

" [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['dʒæspə(r)] - .
" That belongs to Jasper Parloe .
" 那 属于 到 碧玉 - .

“那是贾斯珀·帕洛的。”

[hɪz; ɪz] [ɪˈnɪʃlz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði][bɒks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
His initials are on the box , " she said .
他的 首字母 是 在 这 盒子 , " 她 说 .

“盒子上有他的名字缩写，”她说。

" - [dʒeɪ] . [piː] . - — [ðæts] [raɪt] , [ai] [ges] , " ['mʌtə] [tɒm] .
" ' J . P . ' — that's right , I guess , " muttered Tom .
" - J . P . - — 那就是 正确的 , 我 猜测 , " 低声说道 汤姆 .

“‘JP’——没错，我想是的，”汤姆嘟囔道。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ˌgeɪn'sed] [ðæt] - [ɪ'nɪʃlz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .
It could not be gainsaid that Parloe's initials were there .
它 可以 不是 是 盖赛德 那 - 首字母 是 那里 .

无可否认，帕洛的姓名首字母就在那里。

[ruːθ] [stɛərd] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] [ɪn] ['saɪləns] .
Ruth stared at them for some moments in silence .
露丝 凝视 在 他们 为了 一些 时刻 在 沉默 .

露丝沉默地盯着他们看了好一会儿。

" ['betə(r)] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
" Better put it back .
" 更好的 放 它 后退 .

最好把它放回去。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən] ['pɒsəbli] [hæv; həv][tuː; tə][haɪd][ɪn] [ðɪs] [wei] , " [tɒm] [sed] .
I don't know what he can possibly have to hide in this way , " Tom said .
我 不 知道 什么 他 能 可能 有 到 隐藏 在 这 方式 , " 汤姆 说 .

“我不知道他到底有什么事要隐瞒，”汤姆说。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə][get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɪm] .
" But we wouldn't want to get into trouble with him .
" 但 我们 不会 想 到 得到 进入 麻烦 和 他 .

但我们不想和他惹上麻烦。

[hiːz] [ə; eɪ] [miːn] ['kʌstəmə(r)] . "
He's a mean customer . "
他是 一个 意思是 顾客 . "

他是个难缠的顾客。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɪz; ɪz][bɒks] ! " [sed] [ruːθ] , ['kwaɪətli] .
" It isn't his box ! " said Ruth , quietly .
" 它 不是 他的 盒子 ! " 说 露丝 , 悄悄 .

“这不是他的盒子！”露丝轻声说道。

" [waɪ] ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] ['helən] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Why isn't it ? " cried Helen , in amazement .
" 为什么 不是 它 ? " 哭 海伦 , 在 惊愕 .

“为什么不行？”海伦惊讶地喊道。

" [ai]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði][bɒks][bɪ'fɔː(r)] .
" I never noticed the letters on the box before .
" 我 绝不 注意到 这 信件 在 这 盒子 前 .

“我以前从来没注意到盒子上的字母。”

[ðə; ði][bɒks][hæz; həz] [biːn] [kliːnd] [sɪns] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — "
The box has been cleaned since I saw it — "
这 盒子 有 到过 已清洗 自从 我 锯 它 — "

自从我上次看到它之后，盒子已经被清洗过了——

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [kæʃ] - [bɒks] , [ruːθ] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [tɒm] , [ɪn]
" You don't mean that it is your uncle's cash - box , Ruth ? " interrupted Tom , in
" 你 不 意思是 那 它 是 你的 叔叔的 现金 - 盒子 , 露丝 ? " 中断 汤姆 , 在
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

“露丝，你不会是说那是你叔叔的钱箱吧？”汤姆兴奋地打断道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [rɪˈdɪkjələs] [bɔɪ] ！ " [dɪˈkleəd] ['helən] .
" Why , you ridiculous boy ! " declared Helen .
" 为什么 , 你 荒谬的 男生 ！ " 声明 海伦 .

“你这个荒唐的男孩！”海伦说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] . "
" You know that was lost in the flood . "
" 你 知道 那 曾是 丢失的 在 这 洪水 . "

“你知道那东西在洪水中被冲走了。”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[duː; də][juː; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ?

你?

" [tɒm] [dɪˈmɑːnd, -ˈmænd] , ['ʃɔːtli] .
" Tom demanded , shortly .
" 汤姆 要求 , 不久 .

汤姆简短地要求道。

" [bʌt; bət] , [ruːθ] ！ " [gɑːspt] ['helən] .
" But , Ruth ! " gasped Helen .
" 但 , 露丝 ！ " 倒吸一口气 海伦 .

“可是，露丝！”海伦惊呼道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] ['ʌŋk(ə)l] - [bɒks] , " [ruːθ] ['wɪspəd] .
" It looks like Uncle Jabez's box , " Ruth whispered .
" 它 看起来 喜欢 叔叔 - 盒子 , " 露丝 低声说道 .

“看起来像是贾贝兹叔叔的盒子，”露丝低声说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɛtəz] !
" But the letters !
" 但 这 信件 !

但是那些信件!

['dʒæspə(r)] - [ɪˈnɪʃlz] , " [kraɪd] [ðə; ði] [hɑːd] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [kənˈvɪnst] ['helən] ['kæmərən] .
Jasper Parloe's initials , " cried the hard - to - be - convinced Helen Cameron .
碧玉 - 首字母 , " 哭 这 难的 - 到 - 是 - 确信 海伦 卡梅伦 .

“贾斯珀·帕洛的姓名首字母，”一向不轻易相信的海伦·卡梅伦喊道。

" ['ðer] ['ʌŋkəlz] [ɪˈnɪʃlz] , [tuː] , " [ɪkˈspleɪnd] [ruːθ] , ['kwaɪətli] .
" They're uncle's initials , too , " explained Ruth , quietly .
" 它们是 叔叔的 首字母 , 也 , " 解释 露丝 , 悄悄 .

“那也是我叔叔名字的首字母缩写，”露丝轻声解释道。

" [hwjuː] ！ " [ɪˈdʒækjuleɪtɪd] [tɒm] .
" Whew ! " ejaculated Tom .
" 呼！ ！ " 射精 汤姆 .

“呼！”汤姆喘着粗气说道。

" [səʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
" So they are .
" 所以 他们 是 .

确实如此。

- [dʒeɪ] . [piː] . — ['dʒeibez]['pɒtə(r)] . -
' J . P . — Jabez Potter . '
- J . P . — 贾贝兹 波特 . -

“JP——贾贝兹·波特。”

[kænt] [get] [əˈraʊnd] [ðæt] . "
Can't get around that . "
不能 得到 大约 那 . "

没办法避免这种情况。

" [wel] , [ai]['nevə(r)] ! " [gɑːspt] ['helən] .
" Well , I never ! " gasped Helen .
" 出色地 , 我 绝不 ! " 倒吸一口气 海伦 .

“天哪，我怎么会这样！”海伦惊呼道。

" [duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ɔːl][əʊld] - ['mʌni] [ɪz][ɪn] [ðɪs] ? " ['mʌtə] [tɒm] ,
" Do you suppose all old Jabe's money is in this ? " muttered Tom ,
" 做 你 认为 全部 老的 - 钱 是 在 这 ? " 低声说道 汤姆 ,

“你觉得老杰布所有的钱都投到这儿了吗？”汤姆低声说道。

[weɪɪŋ] [ðə; ði] [kæʃ] - [bɒks][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
weighing the cash - box in his hands .
称重 这 现金 - 盒子 在 他的 双手 .

他掂量着手里的钱箱。

" [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi][ɪn] [kɔɪn] . "
" It can't be in coin . "
" 它 不能 是 在 硬币 . "

“不可能是硬币。”

" [ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn] [kɔɪn] , " [sed] [ruːθ] .
" I do not know that he had much money in coin , " said Ruth .
" 我 做 不是 知道 那 他 有 很多 钱 在 硬币 , " 说 露丝 .

“我不知道他有多少硬币，”露丝说。

" [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [nəʊts] , [kwaɪt] ['friːkwəntli]
" I think he used to change the gold and silver for notes , quite frequently
" 我 思考 他 用过的 到 改变 这 金子 和 银 为了 笔记 , 相当 频繁地
.
:
.

“我认为他过去经常把金银换成钞票。”

[æt; ət] [liːst] , [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] [sez] [səʊ] . "
At least , Aunt Alvirah says so . "
在 至少 , 阿姨 阿尔维拉 说道 所以 . "

至少，阿尔维拉阿姨是这么说的。

" [bʌt; bət] [səˈpəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] - ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ? " ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['helən] .
" But suppose it should be Parloe's after all ? " objected Helen .
" 但 认为 它 应该 是 - 后 全部 ? " 反对 海伦 .

“但如果它最终还是帕洛的呢？”海伦反驳道。

" [lets] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] , " [sed] [tɒm] , ['vɪgərəsli] .
" Let's find that out , " said Tom , vigorously .
" 我们来吧 寻找 那 出去 , " 说 汤姆 , 大力 .

“我们去查清楚吧，”汤姆精神抖擞地说。

" [kʌm] [ɒn] , [gˈɜːlz] .
" Come on , girls .
" 来 在 , 女孩们 .

来吧，姑娘们。

[wiːl; wil] ['fɪnɪʃ] ['iːtɪŋ] , [pæk] [ʌp] , [ænd; ənd] [stɑːt] [bæk] .
We'll finish eating , pack up , and start back .
出色地 结束 吃 , 盒 向上 , 和 开始 后退 .

我们吃完饭，收拾好东西，然后启程返回。

[wiːl; wil] [draɪv] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm] [ðɪs] [bɒks] ,

We'll	drive	right	up	to	Parloe's	and	show	him	this	box	,
出色地	驾驶	正确的	向上	到	-	和	展示	他	这	盒子	,

我们直接开车到帕洛家，给他看这个盒子。

[ænd; ənd] [ɑːsk] [hɪm] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] .

and	ask	him	if	it	is	his	.
和	问	他	如果	它	是	他的	.

问问他是不是他的。

[ɪf] [hiː; hi] [sez] [jes] , [wiːl; wil] [meɪk] [hɪm] [kʌm] [əˈlɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [feɪs] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpɒtə(r)]

If	he	says	yes	,	we'll	make	him	come	along	to	the	mill	and	face	Mr	.	Potter
如果	他	说道	是的	,	出色地	制作	他	来	沿着	到	这	磨	和	脸	先生	.	波特

,

,

,

如果他答应，我们就让他跟我们一起去磨坊，见见波特先生。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈeni] [daʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	then	if	there	is	any	doubt	of	it	,
和	然后	如果	那里	是	任何	怀疑	的	它	,

如果对此还有任何疑问，

[let] [ðem; ðəm] [gəʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈmædʒɪstreɪt] [ænd; ənd] [faɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] !

let	them	go	before	a	magistrate	and	fight	it	out	!
让	他们	去	前	一个	地方法官	和	斗争	它	出去	!

让他们到法官面前决一死战!

" [ðə; ði] [gˈɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪmˈprest] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] ,

"	The	girls	were	impressed	with	the	wisdom	of	this	declaration	,
"	这	女孩们	是	印象深刻	和	这	智慧	的	这	宣言	,

“女孩们对这番话的智慧印象深刻，

[ænd; ənd] [ɔːl] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈreskjuː] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈlʌntʃən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɝdz]

and	all	went	back	to	rescue	the	remains	of	their	luncheon	from	the	birds
和	全部	去	后退	到	救援	这	遗迹	的	他们的	午餐	从	这	鸟类

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈsɔːsi] [greɪ] [ˈskwɪrəl] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [drɒpt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	from	a	saucy	gray	squirrel	that	had	already	dropped	down	to	the
和	从	一个	风骚的	灰色的	松鼠	那	有	已经	掉落	向下	到	这

[ləʊɪst] [lɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [spred] [ðeə(r)] [klɒθ] ,

lowest	limb	of	the	tree	under	which	they	had	spread	their	cloth	,
最低	肢	的	这	树	在下面	哪个	他们	有	传播	他们的	布	,

于是，他们一行人返回去，从鸟儿和一只已经掉到他们铺开餐布的树的最低树枝上的淘气灰松鼠手中抢救午餐的残余。

[ænd; ənd] [huː] [sæt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ˈtʃætə] [ˈæŋgrəli] [waɪl] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˌðeərˈɑːftə(r)] ,

and	who	sat	there	and	chattered	angrily	while	they	remained	thereafter	,
和	WHO	卫星	那里	和	喋喋不休	愤怒地	尽管	他们	剩余	此后	,

他们坐在那里，愤怒地喋喋不休，直到他们离开。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [kənˈsɪdəd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈpɜːsənəli] [ˈtʃiːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] .

as	though	he	considered	that	he	had	been	personally	cheated	out	of	a	banquet	.
作为	尽管	他	经过考虑的	那	他	有	到过	亲自	作弊	出去	的	一个	宴会	.

仿佛他觉得自己被骗去参加宴会了。

[ðə; ði][g'ɜ:lz][ænd; ənd][tɒm][wɜ:(r); wə(r)][səʊ][ɪk'saɪtɪd][ðæt][ðeɪ][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)]

The	girls	and	Tom	were	so	excited	that	they	could	not	enjoy	the	remainder
这	女孩们	和	汤姆	是	所以	兴奋的	那	他们	可以	不是	享受	这	余

[ɒv; əv][ðə; ði][naɪs][θɪŋz][ðæt][bæ'bet][hæd; həd][pækt][ɪn][ðeə(r)][lʌntʃ]['bɑ:skɪt][ðeɪ][wɜ:(r); wə(r)]

of	the	nice	things	that	Babette	had	packed	in	their	lunch	basket	They	were
的	这	好的	事物	那	芭贝特	有	包装	在	他们的	午餐	篮子	他们	是

[su:n][ɪn][ðə; ði]['kærɪdʒ],

soon	in	the	carriage	,
很快	在	这	运输	,

女孩们和汤姆兴奋极了，根本没心思享用芭贝特放在午餐篮里的其他好吃的。他们很快就坐上了马车。

[ænd; ənd]['tʌbi][wɒz; wəz]['stɑ:tld][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['plez(ə)nt][dri:m][ænd; ənd][ɜ:rdʒd][ʌp][ðə; ði]['hɪli]

and	Tubby	was	startled	out	of	a	pleasant	dream	and	urged	up	the	hilly
和	胖乎乎的	曾是	惊慌	出去	的	一个	令人愉快的	梦	和	敦促	向上	这	丘陵

[rəʊd][ðæt][led][θru:][ðə; ði][wʊdz][tu:; tə][ðə; ði]['skwɑ:tərz]['kæbɪn],

road	that	led	through	the	woods	to	the	squatter's	cabin	,
路	那	引领	通过	这	树林	到	这	非法占地者的	舱	,

塔比从美梦中惊醒，被催促着沿着穿过树林通往非法居住者小屋的山路向上走去。

[weə(r)]['dʒæspə(r)] - [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz]['kwɔ:təz]['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd][bi:n][dɪs'tʃɑ:dʒd]

where	Jasper	Parloe	had	taken	up	his	quarters	after	he	had	been	discharged
在哪里	碧玉	-	有	已采取	向上	他的	四分之一	后	他	有	到过	出院

[frɒm; frəm][ɪm'plɔɪmənt][æt; ət][ðə; ði][red][mɪl].

from	employment	at	the	Red	Mill	.
从	就业	在	这	红色的	磨	.

贾斯珀·帕洛从红磨坊离职后，就住在这里。

['tʃæptə(r)][ˌeks'eks'vi:]

CHAPTER	XXV
章	25

第二十五章

['endiŋ][ænd; ənd][bɪ'gɪnɪŋz]

ENDINGS	AND	BEGINNINGS
结局	和	开端

结束与开始

[wen][ðə; ði]['pəʊni]['kærɪdʒ][drəʊv]['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['klɪərɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði]['skwɑ:tərz][hʌt],

When	the	pony	carriage	drove	into	the	little	clearing	about	the	squatter's	hut	,
什么时候	这	小马	运输	驾驶	进入	这	小的	清理	关于	这	非法占地者的	小屋	,

当马车驶入棚户区小屋周围的小空地时，

- [wɒz; wəz]['pɔtə][ə'baʊt][ðə; ði][jɑ:d][ænd; ənd][hi:; hi][stʊd][ʌp][ænd; ənd][lʊkt][æt; ət]

Parloe	was	pottering	about	the	yard	and	he	stood	up	and	looked	at
-	曾是	闲逛	关于	这	院子	和	他	站立	向上	和	看起来	在

[ðem; ðəm][wɪð][ɑ:mz][ə'kɪmbəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ]['grəʊɪŋ][grɪn][ə'pɒn][hɪz; ɪz][slaɪ][feɪs].

them	with	arms	akimbo	and	a	growing	grin	upon	his	sly	face	.
他们	和	武器	叉腰	和	一个	生长	咧嘴笑	之上	他的	狡猾	脸	.

帕洛在院子里闲逛，他站起身来，叉着胳膊看着他们，狡黠的脸上露出了越来越大的笑容。

" [wel] , [wel] , [wel] !

"	Well	,	well	,	well	!
"	出色地	,	出色地	,	出色地	!

“哎呀，哎呀，哎呀！”

" [hi:; hi][krəuk] .

"	he	croaked	.
"	他	呱呱叫	.

他嘶哑着嗓子说。

" [ɔːl] [təˈgeðə(r)] , [eə(r)][jiː; ji] ?
" All together , air ye ?
" 全部 一起 , 空气 是的 ?

“大家一起，空气吗？”

['hævɪn] - [ə; eɪ]['pɪknɪk] ? "
Havin ' a picnic ? "
拥有 - 一个 野餐 ? "

准备野餐吗?

" [wɪv] [biːn] [daʊn] ['jɒndə(r)][ɪn][ðə; ði] [glen] , " [sed] [tɒm] , ['stɜːnli] .
" We've been down yonder in the glen , " said Tom , sternly .
" 我们已经 到过 向下 远处 在 这 格伦 , " 说 汤姆 , 严厉地 .

“我们刚才去山谷那边了，”汤姆严肃地说。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['dʒæspə(r)] - [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt] ['wʌrid] .
For an instant Jasper Parloe changed color and looked a bit worried .
为了 一个 立即的 碧玉 - 已更改 颜色 和 看起来 一个 少量 担心 .

贾斯珀·帕洛伊的脸色瞬间变了，看起来有些担忧。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .
But it was only for an instant .
但 它 曾是 仅有的 为了 一个 立即的 .

但这仅仅是一瞬间的事。

[ðen] [hiː; hi] [grɪnd] [ə'gen] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] ['twiŋkl] [dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]
Then he grinned again and his little eyes twinkled just as though he were
[ə'mjuːzd] .
amused .
觉得好笑 .

然后他又咧嘴一笑，小眼睛闪闪发光，仿佛被逗乐了一样。

[bʌt; bət] [tɒm] [kept] [ɒn] , ['blʌntli] , ['seɪɪŋ] :
But Tom kept on , bluntly , saying :
但 汤姆 保留 在 , 直截了当地 , 说 :

但汤姆继续直截了当地说：

" [wiː; wi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] , - , [ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [ʌp][hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
" We found something there , Parloe , and we came up here to see if it
" 我们 成立 某物 那里 , - , 和 我们 来了 向上 这里 到 看 如果 它
[biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
belongs to you . "
属于 到 你 . "

“帕洛，我们在那里发现了一些东西，我们上来看看是不是你的。”

" [wʌts] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] , ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)] .
" What's that ? " asked the man , drawing nearer .
" 是什么 那 ? " 问 这 男人 , 绘画 更近 .

“那是什么？”那人走近问道。

" [ai] [eɪnt] [lɒst] ['nʌθɪŋ] . "
" I ain't lost nothing . "
" 我 不是 丢失的 没有什么 . "

“我什么也没失去。”

" [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , " [sed] [tɒm] , ['kwɪkli] .
" Don't say that , " said Tom , quickly .
" 不 说 那 , " 说 汤姆 , 迅速地 .

“别这么说，”汤姆赶紧说道。

" [æt; ət] [liːst] , [doʊnt] [seɪ] [juː; jʊ] ['hævnt] ['hɪd(ə)n] ['sʌmθɪŋ] .
" At least , don't say you haven't hidden something .
" 在 至少 , 不 说 你 还没有 隐 某物 .

“至少，别说你没有隐瞒什么。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kætʃ] ['mɪstə(r)] . - [ə'gen] .
" But he could not catch Mr . Parloe again .
" 但 他 可以 不是 抓住 先生 . - 再次 .

但他再也没能抓住帕洛先生。

[ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]['hædnt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə]
The man shook his head slowly and looked as though he hadn't the least idea
这 男人 摇晃 他的 头 缓慢地 和 看起来 作为 尽管 他 之前没有 这 至少 主意
[ɒv; əv] [wɒt] [tɒm] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .
of what Tom was driving at .
的 什么 汤姆 曾是 驾驶 在 .

那人缓缓地摇了摇头，看起来完全不明白汤姆的意思。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði] [dʒə'pænd] [bɒks] .
" Look here , " continued the boy , and drew forth the japanned box .
" 看 这里 , " 持续 这 男生 , 和 画 前进 这 日式漆 盒子 .

“看这里，”男孩说着，拿出了那个漆器盒子。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

" [ænd; ənd]['dʒæspərz] [miːn] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ['twiŋkl] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
" and Jasper's mean little eyes twinkled more than ever .
" 和 碧玉的 意思是 小的 眼睛 闪烁 更多的 比 曾经 .

“贾斯珀那双刻薄的小眼睛比以往任何时候都更加闪闪发光。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [daʊn] ['jɒndə(r)] ? "
" You don't mean to say you found that down yonder ? "
" 你 不 意思是 到 说 你 成立 那 向下 远处 ? "

“你不会是说你在那边找到了那个东西吧？”

" [wiː; wi][dɪd] , " [sed] [tɒm] , ['tɑːtli] .
" We did , " said Tom , tartly .
" 我们 做过 , " 说 汤姆 , 酸涩的 .

“我们确实这么做了，”汤姆尖刻地说。

" [naʊ] , [weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Now , where was it ? "
" 现在 , 在哪里 曾是 它 ? "

“它到底在哪儿？”

" [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['hɪd(ə)n] , " [snæpt] [tɒm] , [kwaɪt] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" Where it had been hidden , " snapped Tom , quite disgusted with the old man .
" 在哪里 它 有 到过 隐 , " 啪啪 汤姆 , 相当 厌恶 和 这 老的 男人 .

“它被藏在哪里了？”汤姆厉声说道，对这个老人感到非常厌恶。

" [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [seɪf] , [aɪ] ['rekən] . "
" Where it was supposed to be very safe , I reckon . "
" 在哪里 它 曾是 据称 到 是 非常 安全的 , 我 估计 . "

“我猜，那里原本应该是非常安全的。”

" [laɪk] [ɪ'nʌf] , [tɒm] , " [sed] ['dʒæspə(r)] , ['maɪldlɪ] .

"	Like	enough	,	Tom	,	"	said	Jasper	,	mildly	.
"	喜欢	足够的	,	汤姆	,	"	说	碧玉	,	轻微地	.

“差不多了，汤姆，”贾斯珀温和地说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] ['rekən] [ɒn] ['duːɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	do	you	reckon	on	doing	with	it	?	"
"	什么	做	你	估计	在	正在做	和	它	?	"

“你打算怎么处理它？”

" [juː; jʊ][doʊnt] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [jɔːz] , [ðen] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [tɒm] , [ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz]

"	You	don't	claim	it	to	be	yours	,	then	?	"	demanded	Tom	,	in	some	surprise
"	你	不	宣称	它	到	是	你的	,	然后	?	"	要求	汤姆	,	在	一些	惊喜

.

:

.

“那你不声称它是你的吗？”汤姆有些惊讶地问道。

" [nəʊ] - [əʊ] , " [sed] - , ['sləʊli] .

"	No	-	o	,	"	said	Parloe	,	slowly	.
"	不	-	o	,	"	说	-	,	缓慢地	.

“不——”帕洛缓缓说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'nɪʃlz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['helən] , ['kwɪkli] .

"	It	has	your	initials	on	it	,	"	said	Helen	,	quickly	.
"	它	有	你的	首字母	在	它	,	"	说	海伦	,	迅速地	.

“上面有你的名字缩写，”海伦赶紧说道。

" [ðæts] [ɒd] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'tɜːnd] - ,

"	That's	odd	,	ain't	it	?	"	returned	Parloe	,
"	那就是	奇怪的	,	不是	它	?	"	返回	-	,

“真奇怪，不是吗？”帕洛回答道。

['stændɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd][nɒt] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ][bɒks] .

standing	where	he	was	and	not	offering	to	touch	the	box	.
常设	在哪里	他	曾是	和	不是	提供	到	触碰	这	盒子	.

他站在原地，没有要碰箱子的意思。

" [bʌt; bət]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪ'nɪʃlz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] .

"	But	other	people	have	the	same	initials	that	I	have	.
"	但	其他	人们	有	这	相同的	首字母	那	我	有	.

但是其他人也和我拥有相同的姓名首字母。

" [hɪz; ɪz][grɪn] [gruː] [tuː; tə][hjuːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [səʊ][slaɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

"	His	grin	grew	to	huge	proportions	,	and	he	looked	so	sly	that	nothing	but
"	他的	咧嘴笑	生长	到	巨大的	比例	,	和	他	看起来	所以	狡猾	那	没有什么	但

[hɪz; ɪz] [haɪ] ,

his	high	,
他的	高的	,

“他的笑容越来越大，看起来狡猾极了，除了他高傲的神情，什么也看不出来。”

['bəʊni] [nəʊz] [kept] [hɪz; ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [aɪ]

bony	nose	kept	his	two	little	eyes	from	running	together	and	making	one	eye
骨质	鼻子	保留	他的	二	小的	眼睛	从	跑步	一起	和	制作	一	眼睛

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

骨瘦如柴的鼻子使他的两只小眼睛不至于连在一起，变成一只眼睛。

" [dʒeɪb]['pɒtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . "

"	Jabe	Potter	,	for	instance	.	"
"	杰贝	波特	,	为了	实例	.	"

例如，杰布·波特。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['mɪstə(r)] . ['pɑːtərz] ? " ['kwɪrrɪd] [tɒm] .
" Then you think this is likely to be Mr . Potter's ? " queried Tom .
" 然后 你 思考 这 是 可能 到 是 先生 . 陶工的 ? " 查询 汤姆 .

“那么你认为这很可能是波特先生的？”汤姆问道。

" ['kʊd(ə)nt] [seɪ] .
" Couldn't say .
" 不能 说 .

“说不准。”

[dʒeɪb] [wɪl] ['prɒbəbli] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] .
Jabe will probably claim it .
杰贝 将要 大概 宣称 它 .

杰布很可能会认领它。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] . "
He would take advantage of the initials , sure enough . "
他 会 拿 优势 的 这 首字母 , 当然 足够的 . "

他果然会利用这些首字母缩写。

" [ænd; ənd] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['helən] .
" And why don't you ? " asked Helen .
" 和 为什么 不 你 ? " 问 海伦 .

“那你为什么不呢？”海伦问道。

" - [kɔːz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][dʒeɪb][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dɪfrənt] [men] , " [dɪ'kleəd] - , ['raɪtʃəsli] .
" ' Cause me and Jabe are two different men , " declared Parloe , righteously .
" - 原因 我 和 杰贝 是 二 不同的 男人 , " 声明 - , 义正直地 .

“因为我和杰布是两个不同的人，”帕洛义正言辞地宣称。

" ['nəʊbədi] ['evə(r)][kʊd; kəd] [seɪ] , [wɪð] [pruːf] , [ðæt] ['dʒæspə(r)] - [tʊk] [wɒt] [wɔrnt] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
" Nobody ever could say , with proof , that Jasper Parloe took what warn't his own .
" 无人 曾经 可以 说 , 和 证明 , 那 碧玉 - 采取 什么 警告 他的 自己的 .
"
"

“没有人能够拿出证据证明贾斯珀·帕洛拿走了不属于他的东西。”

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['ʌŋkəlz] [kæʃ] - [bɒks] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊə(r)] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [ruːθ] , [wɪð] [sʌm; səm]
" This is my uncle's cash - box , I am very sure , " interposed Ruth , with some
" 这 是 我的 叔叔的 现金 - 盒子 , 我 是 非常 当然 , " 插入 露丝 , 和 一些
['æŋgə(r)] .
anger .
愤怒 .

“我非常肯定，这是我叔叔的钱箱，”露丝有些生气地插话道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] .
" It was not swept away the day of the flood .
" 它 曾是 不是 扫荡 离开 这 天 的 这 洪水 .

“洪水来袭时，它并没有被冲走。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][ðə; ði] ['wɔːtəz] [strʌk] [ðə; ði]
You were there in his little office at the very moment the waters struck the
你 是 那里 在 他的 小的 办公室 在 这 非常 片刻 这 水 击 这
[mɪl] ,
mill ,
磨 ,

就在水冲击磨坊的那一刻，你就在他那间小办公室里。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [skeəd] . "
and we saw you running from the place as though you were scared . "
和 我们 锯 你 跑步 从 这 地方 作为 尽管 你 是 害怕的 . "

我们看到你好像很害怕似的，从那里跑开了。

" - - ['peltə(r)] ! " [krəuk] ['dʒæspə(r)] .
" Jefers - pelters ! " croaked Jasper .
" - - 投石机 ! " 呱呱叫 碧玉 .

“杰弗斯-佩尔特斯！”贾斯珀嘶哑地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][skeə(r)] ['enibɒdi] ! "
" It was enough to scare anybody ! "
" 它 曾是 足够的 到 吓 任何人 ! "

“这足以吓到任何人！”

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] .
" That may be .
" 那 可能 是 .

“也许是这样。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɜːrnt] [tuː] [skeəd] [tuː; tə][græb] [ðɪs] [bɒks] [wen] [juː; jʊ][ræn] .
But you weren't too scared to grab this box when you ran .
但 你 不是 也 害怕的 到 抓住 这 盒子 什么时候 你 跑 .

但你奔跑时并没有害怕，而是抓起了这个盒子。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['hɪd(ə)n][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][kəʊt][æz; əz][juː; jʊ][left][ðə; ði][mɪl] .
And you must have hidden it under your coat as you left the mill .
和 你 必须 有 隐 它 在下面 你的 外套 作为 你 左边 这 磨 .

你离开工厂的时候一定把它藏在外套下面了。

[aiˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði]
I am going to tell my uncle all about it — and how we saw you down the
我 是 去 到 告诉 我的 叔叔 全部 关于 它 — 和 如何 我们 锯 你 向下 这
[hɪl] ['jɒndə(r)] ,
hill yonder ,
爬坡道 远处 ,

我要把事情的来龙去脉都告诉我叔叔——还有我们是怎么在那边山坡下看到你的。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] [bɒks] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ɪts] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] .
looking at this very box before you thrust it back in its hiding place .
寻找 在 这 非常 盒子 前 你 推力 它 后退 在 它是 隐藏 地方 .

在你把盒子塞回藏身之处之前，先好好看看这个盒子。

" ['dʒæspə(r)] - [gruː] [ɪn'reɪdʒd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] [θret] .
" Jasper Parloe grew enraged rather than frightened by this threat .
" 碧玉 - 生长 愤怒 相当 比 害怕 经过 这 威胁 .

“贾斯珀·帕洛并没有被这种威胁吓到，反而感到愤怒。”

" [tel] !
" Tell !
" 告诉 !

“告诉！

" [hiː; hi] [bɑːkt] .
" he barked .
" 他 吠叫 .

他吠叫道。

" [juː; jʊ] [tel] [wɒt] [jiː; ji] [pliːz] .
" You tell what ye please .
" 你 告诉 什么 是的 请 .

“你想说什么就说什么吧。”

- [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .
Provin's another thing .
- 其他 事物 .

证明又是另一回事了。

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['nʌθɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ði][bɒks] .

I	don't	know	nothin	'	about	the	box	.
我	不	知道	什么也没有	-	关于	这	盒子	.

我对这个盒子一无所知。

[ai]['nevə(r)] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	never	opened	it	.
我	绝不	打开	它	.

我从来没打开过它。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	know	what's	in	it	.
我	不	知道	是什么	在	它	.

我不知道里面是什么。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɪn] [tel] [dʒeɪb] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['trʌb(ə)l] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [aɪl]

And	you	kin	tell	Jabe	that	if	he	tries	to	make	me	trouble	over	it	I'll
和	你	亲属	告诉	杰贝	那	如果	他	尝试	到	制作	我	麻烦	超过	它	患病的

[meɪk] [hɪm] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ləʊ'kæləti] — [hiː; hi] [nəʊz] [weə(r)] [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] . "

make	him	trouble	in	a	certain	locality	—	he	knows	where	and	what	about	.	"
制作	他	麻烦	在	一个	肯定	地点	—	他	知道	在哪里	和	什么	关于	.	"

你可以告诉雅比，如果他想为此事找我的麻烦，我会在某个地方让他吃点苦头——他知道是哪里，又会让他吃点什么。”

" [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] [tel] [hɪm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] ,

"	I	shall	give	him	the	box	and	tell	him	how	it	came	into	my	possession	,
"	我	将	给	他	这	盒子	和	告诉	他	如何	它	来了	进入	我的	拥有	,

“我会把盒子给他，并告诉他我是怎么得到这个盒子的。”

" [rɪ'piːtɪd] [ruːθ] , ['fɜːmli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [drəʊv] [ə'weɪ] .

"	repeated	Ruth	,	firmly	,	and	then	she	and	her	friends	drove	away	.
"	重复	露丝	,	牢牢	,	和	然后	她	和	她	朋友们	驾驶	离开	.

“露丝坚定地重复了一遍，然后她和她的朋友们开车离开了。”

[ðeɪ] ['hʌrid] ['tʌbi] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [mɪl] [ænd; ənd] [ruːθ] [ræn][ɪn] [ə'hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

They	hurried	Tubby	back	to	the	Red	Mill	and	Ruth	ran	in	ahead	of	her
他们	慌忙	胖乎乎的	后退	到	这	红色的	磨	和	露丝	跑	在	前方	的	她

[frendz] [wɪð] [ðə; ði] [kæʃ] - [bɒks][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

friends	with	the	cash	-	box	in	her	hands	.
朋友们	和	这	现金	-	盒子	在	她	双手	.

他们赶紧把塔比送回红磨坊，露丝拿着钱箱跑在朋友们前面进去。

[ðə; ði]['məʊmənt]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] .

The	moment	Uncle	Jabez	saw	it	he	started	forward	with	a	loud	cry	.
这	片刻	叔叔	贾贝兹	锯	它	他	开始	向前	和	一个	大声	哭	.

贾贝兹叔叔一看到它，就大声喊着冲了上去。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst][tɔː(r)][ðə; ði][bɒks][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][grɑːsp] ; [bʌt; bət] [ðen] [bɪ'keɪm] ['dʒent(ə)l] [ə'gen] [ɪn]

He	almost	tore	the	box	from	her	grasp	;	but	then	became	gentle	again	in
他	几乎	撕裂	这	盒子	从	她	抓牢	;	但	然后	成为	温和的	再次	在

[ə; eɪ]['məʊmənt] .

a	moment	.
一个	片刻	.

他几乎要从她手中夺走盒子；但片刻之后，他又变得温柔起来。

" [gæl] ! " [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , ['spftli] , " [haʊd] [jiː; ji][gɪt] [ðɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - ? "

"	Gal	!	"	he	ejaculated	,	softly	,	"	how'd	ye	git	this	away	from	Parloe	?	"
"	加尔	!	"	他	射精	,	轻轻	,	"	怎么做到的	是的	git	这	离开	从	-	?	"

“盖尔！”他轻声说道，“你是怎么从帕洛那里弄到这个的？”

" [əʊ] , ['ʌŋk(ə)l] !

"	Oh	,	Uncle	!
"	哦	,	叔叔	!

“哦，叔叔！”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ? "

how	did	you	know	he	had	it	?	"
如何	做过	你	知道	他	有	它	?	"

你是怎么知道他得了这种病的?

" [aɪv] [biːn] [sə'spɪʃəs] .

"	I've	been	suspicious	.
"	我已经	到过	可疑的	.

我一直很怀疑。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [skeəs] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hɪzself] .

He	couldn't	scarce	keep	it	to	hisself	.
他	不能	稀少	保持	它	到	他自己	.

他几乎无法将这件事藏在心里。

[hiː; hi] [eɪnt] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [siː] . "

He	ain't	opened	it	,	I	see	.	"
他	不是	打开	它	,	我	看	.	"

我看他还没打开呢。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] . "

"	I	don't	think	he	has	.	"
"	我	不	思考	他	有	.	"

“我不认为他有。”

" [wiːl; wil] [siː] .

"	We'll	see	.
"	出色地	看	.

我们拭目以待。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɜːrdʒd] [ðə; ði]['mɪlə(r)] , ['steərɪŋ] [æt; ət] ['helən] [ænd; ənd] [tɒm] [æz; əz] [ðeɪ]

Tell	me	about	it	,	"	urged	the	miller	,	staring	at	Helen	and	Tom	as	they
告诉	我	关于	它	,	"	敦促	这	磨坊主	,	凝视	在	海伦	和	汤姆	作为	他们

[ɐpɹ'əʊtʃt] .

approached	.
接近	.

“跟我说说吧,”磨坊主一边说着，一边盯着走过来的海伦和汤姆。

[ruːθ] [təʊld][hɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Ruth	told	him	all	about	it	.
露丝	讲述	他	全部	关于	它	.

露丝把事情的来龙去脉都告诉了他。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] , [tuː] ,

She	pointed	,	too	,
她	尖	,	也	,

她也指着说:

[tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['helən] [ænd; ənd] [tɒm] — [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tɑːmz] [dɒg] — [hæd; həd][hæd; həd]

to	the	fact	that	Helen	and	Tom	—	and	especially	Tom's	dog	—	had	had
到	这	事实	那	海伦	和	汤姆	—	和	尤其	汤姆的	狗	—	有	有

[mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæʃ] - [bɒks][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

more	to	do	with	the	recovery	of	the	cash	-	box	than	she	had	.
更多的	到	做	和	这	恢复	的	这	现金	-	盒子	比	她	有	.

事实上，海伦和汤姆，尤其是汤姆的狗，对找回现金箱的贡献比她更大。

['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðæt] [fækt] .

Uncle	Jabez	listened	and	nodded	as	though	he	appreciated	that	fact	.
叔叔	贾贝兹	听着	和	点头	作为	尽管	他	感谢	那	事实	.

贾贝兹叔叔听着，点了点头，似乎很赞同这一点。

['miːnwaɪl] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['hʌntɪd] [ʌp] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒə'pænd] [bɒks] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɒkt]

Meanwhile	**,**	**however**	**,**	**he**	**hunted**	**up**	**the**	**key**	**to**	**the**	**japanned**	**box**	**and**	**unlocked**
同时	,	然而	,	他	猎杀	向上	这	钥匙	到	这	日式漆	盒子	和	已解锁

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

然而与此同时，他找到了漆器盒的钥匙，并打开了它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt]

It	**was**	**plain**	**that**	**the**	**contents**	**of**	**the**	**box**	**were**	**for**	**the**	**most**	**part**
它	曾是	清楚的	那	这	内容	的	这	盒子	是	为了	这	最多	部分

[sɪ'kjʊrətiz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [stɒks] [ænd; ənd] [bɒndz] ,

securities	**in**	**the**	**shape**	**of**	**stocks**	**and**	**bonds**	**,**
证券	在	这	形状	的	股票	和	债券	,

很明显，箱子里的东西大部分是证券，主要是股票和债券。

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['kʌrənsi] [ɪn] [smɔːl] [nəʊts] .

with	**a**	**good**	**deal**	**of**	**currency**	**in**	**small**	**notes**	**.**
和	一个	好的	交易	的	货币	在	小的	笔记	.

持有大量小额钞票。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɔɪn] — [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] — [pækt] ['ɪntuː] [wʌn] [kəm'pɑːtmənt] .

There	**was**	**a**	**little**	**coin**	**—**	**gold**	**and**	**silver**	**—**	**packed**	**into**	**one**	**compartment**	**.**
那里	曾是	一个	小的	硬币	—	金子	和	银	—	包装	进入	一	隔间	.

其中一个隔间里装着一小笔硬币——金币和银币。

['ʌŋk(ə)l] ['dʒeibez] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [æŋ'zaɪəti] .

Uncle	**Jabez**	**counted**	**it**	**all**	**with**	**feverish**	**anxiety**	**.**
叔叔	贾贝兹	计数	它	全部	和	发烧	焦虑	.

贾贝兹叔叔焦急地清点着一切。

" [raɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['peni] ! " [hiː; hi] [gɑːspt] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

"	**Right**	**to**	**a**	**penny**	**!**	**"**	**he**	**gasped**	**,**	**when**	**he**	**had**	**finished**	**,**
"	正确的	到	一个	一分钱	!	"	他	倒吸一口气	,	什么时候	他	有	完成的	,

“精确到分！”他喘着气说完。

[ænd; ənd] [mɔp] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

and	**mopped**	**the**	**perspiration**	**from**	**his**	**brow**	**.**
和	拖把	这	汗	从	他的	眉头	.

他擦了擦额头的汗。

" [ðə; ði] ['rɑːskl] ['dɪd(ə)nt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**The**	**rascal**	**didn't**	**touch**	**it**	**.**
"	这	恶棍	没有	触碰	它	.

“那家伙根本没碰它。”

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [deə(r)] ! "

He	**didn't**	**dare**	**!**	**"**
他	没有	敢	!	"

他不敢！

" [bʌt; bət] [hiːl] [deə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] [ruːθ] , ['heɪstɪli] .

"	**But**	**he'll**	**dare**	**something**	**else**	**,**	**Uncle**	**,**	**"**	**said**	**Ruth**	**,**	**hastily**	**.**
"	但	地狱	敢	某物	别的	,	叔叔	,	"	说	露丝	,	草草	.

“但他还会做其他事的，叔叔，”露丝急忙说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [raɪt] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['kæmərən] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] . "

"	**I**	**believe**	**he's**	**going**	**right**	**to**	**Mr**	**.**	**Cameron**	**to**	**make**	**you**	**trouble**	**.**	**"**
"	我	相信	他是	去	正确的	到	先生	.	卡梅伦	到	制作	你	麻烦	.	"

“我相信他会直接去找卡梅伦先生，给你找麻烦。”

" [ɑː] - [hɑː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒeibez] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːd][æt; ət][tɒm] .

"	Ah	-	ha	!	"	exclaimed	Uncle	Jabez	,	and	looked	hard	at	Tom	.
"	啊	-	哈	!	"	惊呼	叔叔	贾贝兹	,	和	看起来	难的	在	汤姆	.

“啊哈！”贾贝兹叔叔惊呼一声，紧紧地盯着汤姆。

" [aɪm] ['sɒri] [ɪf] [hiː; hi] [meɪks] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] [əʊld] [θɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] , " [sed] [tɒm] ,

"	I'm	sorry	if	he	makes	trouble	about	that	old	thing	,	Mr	.	Potter	,	"	said	Tom	,
"	我是	对不起	如果	他	制作	麻烦	关于	那	老的	事物	,	先生	.	波特	,	"	说	汤姆	,

['stʌmblɪŋli] .

stumblingly	.
踉跄跄	.

“如果他因为那件旧东西惹麻烦，我感到很抱歉，波特先生，”汤姆结结巴巴地说。

" [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] — "

"	I've	tried	to	keep	his	mouth	shut	—	"
"	我已经	尝试	到	保持	他的	嘴	关闭	—	"

“我一直试图让他闭嘴——”

" [ɑː] - [hɑː] ! " [sed] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] , [ə'gen] .

"	Ah	-	ha	!	"	said	Uncle	Jabez	,	again	.
"	啊	-	哈	!	"	说	叔叔	贾贝兹	,	再次	.

“啊哈！”贾贝兹叔叔又说道。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] : " [ænd; ənd][aɪ] ['ʃudnt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [sə'praɪzd] , [jʌŋ] [mæn] ,

Then	he	added	:	"	And	I	shouldn't	be	at	all	surprised	,	young	man	,
然后	他	额外	:	"	和	我	不应该	是	在	全部	惊讶	,	年轻的	男人	,

然后他又补充道：“年轻人，我一点也不该感到惊讶。”

[ɪf] [jʊd] ['gɪv(ə)n]['dʒæspə(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] — [eɪ] ?

if	you'd	given	Jasper	money	to	keep	his	mouth	shut	—	eh	?
如果	你会	给定	碧玉	钱	到	保持	他的	嘴	关闭	—	嗯	?

如果你给贾斯珀钱让他闭嘴——嗯？

" [tɒm] [flʌʃt] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] " [aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['eni] [rəʊ] — [ɪ'speʃəli] [wen] ['helən] [ænd; ənd]

"	Tom	flushed	and	nodded	"	I	didn't	want	any	row	—	especially	when	Helen	and
"	汤姆	酡	和	点头	"	我	没有	想	任何	排	—	尤其	什么时候	海伦	和

[aɪ] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ruːθ] . "

I	think	so	much	of	Ruth	.	"
我	思考	所以	很多	的	露丝	.	"

汤姆脸红了，点了点头，“我不想发生争吵——尤其是我和海伦都非常敬重露丝。”

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bɔːt] ['dʒæspə(r)] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [aɪ] ['rekən] , " [sed] ['dʒeibez] ,

"	You	wouldn't	have	bought	Jasper	off	for	my	sake	,	I	reckon	,	"	said	Jabez	,
"	你	不会	有	买	碧玉	离开	为了	我的	清酒	,	我	估计	,	"	说	贾贝兹	,

['ʃɑːpli] .

sharply	.
尖锐地	.

“我想，你不会为了我而收买贾斯珀的，”贾贝兹厉声说道。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ? "

"	You	wouldn't	have	done	it	for	my	sake	?	"
"	你	不会	有	完毕	它	为了	我的	清酒	?	"

“你难道不会为了我这么做吗？”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? " [rɪ'tɜːnd] [tɒm] , ['kuːlli] .

"	Why	should	I	?	"	returned	Tom	,	coolly	.
"	为什么	应该	我	?	"	返回	汤姆	,	冷静地	.

“我为什么要这么做？”汤姆冷冷地回答道。

" [juː; jʊ]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['eni] [tuː] ['frendli] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] . "

"	You	never	have	been	any	too	friendly	towards	me	.	"
"	你	绝不	有	到过	任何	也	友好的	向	我	.	"

你从来就没对我太友好过。

" [hɑː] ！ " [sed] [ðə; ðɪ]['mɪlə(r)] , ['nɒdɪŋ] .
" Hah ! " said the miller , nodding .
" 哈哈 ！ " 说 这 磨坊主 , 点头 .

“哈！”磨坊主点点头说道。

" [ðæts] [truː] .
" That's true .
" 那就是 真的 .

“这是真的。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] ,
But let me tell you , young man ,
但 让 我 告诉 你 , 年轻的 男人 ,

但是，年轻人，让我告诉你，

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ][ræn][juː; jʊ] [daʊn] .
that I saw your father about the time I ran you down .
那 我 锯 你的 父亲 关于 这 时间 我 跑 你 向下 .

我撞到你的时候，正好看到你父亲。

[wiː; wɪ][doʊnt][get] [ə'lɒŋ] ['veri] [wel] , [aɪ] [əd'mɪt] .
We don't get along very well , I admit .
我们 不 得到 沿着 非常 出色地 , 我 承认 .

我承认，我们相处得不太好。

[aɪ] [eɪnt] [gɒt] [mʌtʃ] [juːz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['kæmərənz] .
I ain't got much use for you Camerons .
我 不是 得到 很多 使用 为了 你 卡梅伦斯 .

我对你们卡梅伦家族的人没什么用。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [juː; jʊ] [hɑːm] .
But I had no intention of doing you harm .
但 我 有 不 意图 的 正在做 你 伤害 .

但我并没有想伤害你。

[juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ɔː(r)] [nɒt] .
You can believe that , or not .
你 能 相信 那 , 或者 不是 .

你可以相信，也可以不信。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [juː; jʊ] [went] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ɪm'bæŋkmənt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['wɪlkɪnz]
If you will remember , the evening you went over that embankment on the Wilkins
如果 你 将要 记住 , 这 晚上 你 去 超过 那 堤 在 这 威尔金斯
['kɔːnəs] [rəʊd] ,
Corners road ,
角落 路 ,

如果你还记得的话，就是你那天晚上翻过威尔金斯角路堤的那天晚上，

[aɪ] [keɪm] [ʌp] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .
I came up behind you .
我 来了 向上 在后面 你 .

我从你身后靠近。

[maɪ] [mjuːlz] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][dɒg] [dʒʌmpt] [aʊt] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [skeəd]
My mules were young , and your dog jumped out at them and scared
我的 骡子 是 年轻的 , 和 你的 狗 跳了起来 出去 在 他们 和 害怕的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我的骡子还很年轻，你的狗突然跳出来吓了它们一跳。

[ðeɪ] ['bəʊltɪd] , [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [nju:] [tɪl] [nekst] [deɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bi:n] [nɒkt] ['əʊvə(r)]
They bolted , and I never knew till next day that you had been knocked over
他们 螺栓连接 , 和 我 绝不 知道 直到 下一个 天 那 你 有 到过 敲门 超过
[ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] . "
the embankment . "
这 堤 . "

他们逃走了，直到第二天我才知道你被撞下了堤岸。

" [wi:l; wil] [let] ['baɪgɒnz] [bi:; bi] ['baɪgɒnz] , ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] , " [sed] [tɒm] , [gʊd] - .
" We'll let bygones be bygones , Mr . Potter , " said Tom , good - humoredly .
" 出色地 让 往事 是 往事 , 先生 . 波特 , " 说 汤姆 , 好的 - 幽默地 .

“波特先生，过去的事就让它过去吧。”汤姆笑着说。

" [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] . "
" I came out of it all right . "
" 我 来了 出去 的 它 全部 正确的 . "

“我最终平安无事。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [peɪ] ['dʒæspə(r)] - ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)] ['ki:pɪŋ] [stɪl]
" But you had no business to pay Jasper Parloe money for keeping still
" 但 你 有 不 商业 到 支付 碧玉 - 钱 为了 保持 仍然
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
about it ,
关于 它 ,

“但是你没有理由付钱给贾斯珀·帕洛让他对此事保持沉默。”

" [sed] [ðə; ði]['mɪlə(r)] , ['saʊəli] .
" said the miller , sourly .
" 说 这 磨坊主 , 酸涩地 .

“磨坊主酸溜溜地说。”

" ['bi:ɪŋ] [bled] [baɪ][ə; eɪ] ['blækmeɪlə(r)] [ɪz]['nevə(r)][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] .
" Being bled by a blackmailer is never the action of a wise man .
" 存在 出血 经过 一个 勒索者 是 绝不 这 行动 的 一个 明智的 男人 .

“被勒索者榨干，绝不是明智之举。”

[wen] [hi:; hi] ['θret(ə)nd] [ˌem 'i:][aɪ] [went] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [gɒt] [ə'hed]
When he threatened me I went to your father at once and got ahead
什么时候 他 威胁 我 我 去 到 你的 父亲 在 一次 和 得到 前方
[ɒv; əv] - .
of Parloe .
的 - .

他威胁我的时候，我立刻去找了你父亲，抢在帕洛之前。

[wi:; wi] [ə'gri:d] [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] — [ðæts] [ə'baʊt] [ɔ:l][wi:; wi][dɪd] [ə'gri:] [ɒn] ,
We agreed to say nothing about it — that's about all we did agree on ,
我们 同意 到 说 没有什么 关于 它 — 那就是 关于 全部 我们 做过 同意 在 ,

我们同意对此事保持沉默——这几乎是我们唯一达成的共识。

[haʊ'evə(r)] , " ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] , ['grɪmli] .
however , " added Mr . Potter , grimly .
然而 , " 额外 先生 . 波特 , 阴沉地 .

“然而，”波特先生神情严肃地补充道。

" [naʊ] [ju:; jʊ] ['tʃɪldrən] [rʌn] [ə'lɒŋ] .
" Now you children run along .
" 现在 你 孩子们 跑步 沿着 .

“孩子们，快跑吧。”

[ru:θ] , [kʌm] [hɪə(r)] .
Ruth , come here .
露丝 , 来 这里 .

露丝，过来。

[ai] ['fɪgər] [ai] [əʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪndɪŋ][ɒv; əv] [ðɪs] [bɒks] .

I	figger	I	owe	you	something	because	of	the	finding	of	this	box	.
我	菲格	我	欠	你	某物	因为	的	这	寻找	的	这	盒子	.

我觉得我应该报答你，因为是你找到了这个盒子。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ai] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

I	know	how	much	the	others	had	to	do	with	it	,	too	.
我	知道	如何	很多	这	其他的	有	到	做	和	它	,	也	.

我知道其他人也为此付出了多大代价。

[bʌt; bət] [ðeid] ['nevə(r)] [biːn] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪn] - [glen] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

But	they'd	never	been	over	there	in	Olakah	Glen	if	it	hadn't	been	for	you	.
但	他们会	绝不	到过	超过	那里	在	-	格伦	如果	它	之前没有	到过	为了	你	.

但如果不是你，他们永远不会去奥拉卡峡谷那边。

[aɪl] [meɪk] [ðɪs] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .

I'll	make	this	up	to	you	.
患病的	制作	这	向上	到	你	.

我会补偿你的。

[ai]['nevə(r)] [jet] [əud] [ə; eɪ] [det] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [rɪ'peɪ] [ɪn] [fʊl] .

I	never	yet	owed	a	debt	that	I	didn't	repay	in	full	.
我	绝不	然而	欠款	一个	债务	那	我	没有	偿还	在	满的	.

我从未欠过一笔未全额偿还的债务。

[aɪl] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] [wʌn] , [gæl] .

I'll	remember	this	one	,	gal	.
患病的	记住	这	一	,	女孩	.

我会记住这件事的，姑娘。

" [bʌt; bət][səʊ] [mʌtʃ] ['hæpənd] [ɪn] [ðəʊz] [nekst] [tuː] [wiːks] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	But	so	much	happened	in	those	next	two	weeks	,	following	the	finding	of	the
"	但	所以	很多	发生	在	那些	下一个	二	周	,	下列的	这	寻找	的	这

[kæʃ] - [bɒks] ,

cash	-	box	,
现金	-	盒子	,

“但在发现现金箱后的接下来两周里，发生了很多事情，

[ðæt] [ruːθ] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ðɪs] ['prɒmɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [pɑːt] .

that	Ruth	quite	forgot	this	promise	on	her	uncle's	part	.
那	露丝	相当	忘了	这	承诺	在	她	叔叔的	部分	.

露丝完全忘记了她叔叔的这个承诺。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['riːəli] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

She	realized	,	however	,	that	he	seemed	really	desirous	of	being	kind	to	her	,
她	已实现	,	然而	,	那	他	似乎	真的	渴望	的	存在	种类	到	她	,

然而，她意识到，他似乎真的很想对她好。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grɪmnəs] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

and	that	much	of	his	grimness	had	disappeared	.
和	那	很多	的	他的	阴郁	有	消失	.

他身上那份阴郁的气质也消失了很多。

['evribɒdi] [æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] — [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,

Everybody	at	the	Red	Mill	—	and	many	other	people	,
大家	在	这	红色的	磨	—	和	许多	其他	人们	,

红磨坊的每个人——以及许多其他人，

[tuː] — [hæd; həd][ðeə(r)] [θɔːts] [fɪkst] [əˈpɒn] [ˈmɜːsi] [ˈkɜːtis] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

too	—	had	their	thoughts	fixed	upon	Mercy	Curtis	at	this	time	.
也	—	有	他们的	想法	固定的	之上	怜悯	柯蒂斯	在	这	时间	.

当时，他们的心思也都集中在梅西·柯蒂斯身上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈgetɪŋ] [strɒŋgə(r)][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

She	had	been	getting	stronger	all	the	while	.
她	有	到过	获得	更强	全部	这	尽管	.

她一直在变得越来越强壮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈhɒb(ə)l] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [stɪks] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈbedruːm]

She	had	been	able	to	hobble	on	her	two	sticks	from	her	bedroom
她	有	到过	有能力的	到	跛行	在	她	二	棍子	从	她	卧室

[tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

to	the	porch	.
到	这	门廊	.

她拄着两根拐杖，一瘸一拐地从卧室走到门廊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][raɪd] [hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæmərənz] - [ˈɔːtəməbiːl] .

She	had	been	to	ride	half	a	dozen	times	in	the	Camerons	'	automobile	.
她	有	到过	到	骑	一半	一个	打	时代	在	这	卡梅伦斯	-	汽车	.

她曾乘坐过卡梅伦家的汽车不下六次。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [wɪˈðaʊt] [ˈʌðə(r)] [ˈwɔːnɪŋ] , [dɒktə(r)][ˈdeɪvɪsən][ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ]

And	then	,	suddenly	,	without	other	warning	,	Doctor	Davison	and	the	strange
和	然后	,	突然	,	没有	其他	警告	,	医生	戴维森	和	这	奇怪的

[ˈsɜːdʒən] [huː] [hæd; həd][wʌns] [ɪgˈzæmɪnd] [ˈmɜːsi] ,

surgeon	who	had	once	examined	Mercy	,
外科医生	WHO	有	一次	检查	怜悯	,

然后，突然间，没有任何预兆，戴维森医生和那位曾经给梅西做过检查的古怪外科医生

[əˈpɪəd] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [ˈlɪməziːn] [kɑː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [əˈreɪndʒd] [ˌɪnˈsaɪd] ,

appeared	in	a	big	limousine	car	,	with	a	couch	arranged	inside	,
出现	在	一个	大的	豪华轿车	车	,	和	一个	长椅	安排	里面	,

他乘坐一辆豪华轿车出现，车内摆放着一张沙发。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪsk] [ˈmɜːsi] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌsænəˈteərɪəm][sʌm; səm] [maɪlz] [əˈweɪ] ,

and	they	whisked	Mercy	off	to	a	sanitarium	some	miles	away	,
和	他们	搅拌	怜悯	离开	到	一个	疗养院	一些	英里	离开	,

他们迅速将梅西送到了几英里外的一家疗养院。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈɒpəˌeɪtɪd] [ɒn][baɪ][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈsɜːdʒən] , [wɪð] [ˈdɒktə(r)] [ˈdeɪvɪsənz] [help] ,

where	she	was	operated	on	by	the	famous	surgeon	,	with	Doctor	Davison's	help	,
在哪里	她	曾是	经营的	在	经过	这	著名的	外科医生	,	和	医生	戴维森的	帮助	,

她在那里接受了那位著名外科医生的手术，戴维森医生也提供了帮助。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [pleɪs] [ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [keɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n]

and	from	which	place	the	report	came	back	in	a	few	days	that	the	operation
和	从	哪个	地方	这	报告	来了	后退	在	一个	很少	天	那	这	手术

[hæd; həd] [biːn] [səkˈsesf(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɜːsi] [ˈkɜːtis] [wʊd] — [ɪn] [taɪm] — [wɔːk] [əˈgen] !

had	been	successful	and	that	Mercy	Curtis	would	—	in	time	—	walk	again	!
有	到过	成功的	和	那	怜悯	柯蒂斯	会	—	在	时间	—	走	再次	!

几天后，从那里传来消息，手术很成功，梅西·柯蒂斯（Mercy Curtis）终有一天会再次行走！

[ˈmiːnwaɪl] , [ruːθ] [hæd; həd] [kept] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ˌresɪˈteɪʃənz] [tuː; tə] [mɪs] [kræmp] , [ˈɒf(ə)n] [ˈwɔːkɪŋ]

Meanwhile	,	Ruth	had	kept	up	her	recitations	to	Miss	Cramp	,	often	walking
同时	,	露丝	有	保留	向上	她	朗诵	到	错过	抽筋	,	经常	步行

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [tuː; tə] [taʊn] ,

back	and	forth	to	town	,
后退	和	前进	到	镇	,

与此同时，露丝仍然坚持给克拉姆普小姐朗诵，经常往返于镇上。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['getɪŋ] " [ə; eɪ] [lɪft] ,
but **sometimes** **getting** **"** **a** **lift** **,**
但 有时 获得 " 一个 举起 ,

但有时搭个便车，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [prə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] - [haɪ] [skuːl]
" **and** **the** **teacher** **pronounced** **her** **prepared** **to** **enter** **the** **Cheslow** **High** **School**
" 和 这 老师 发音 她 准备 到 进入 这 - 高的 学校
.
:
·

老师宣布她已准备好进入切斯洛高中。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['stʌdiz] [ðæt] ['helən] ['kæmərən] [hæd; həd] ['teɪkən] , [ænd; ənd] , [ɒn] [kəmp'eəɹɪŋ]
She **had** **taken** **the** **studies** **that** **Helen** **Cameron** **had** **taken** **,** **and** **,** **on** **comparing**
她 有 已采取 这 研究 那 海伦 卡梅伦 有 已采取 , 和 , 在 比较
[nəʊts] ,
notes **,**
笔记 ,

她学习了海伦·卡梅伦学习过的知识，并且在比较笔记后，

[ðə; ði] [tʃʌm] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [əd'vɑːnsmənt] .
the **chums** **found** **that** **they** **were** **in** **much** **the** **same** **condition** **of** **advancement** **.**
这 朋友们 成立 那 他们 是 在 很多 这 相同的 状况 的 进步 .

朋友们发现，他们在职业发展道路上的处境大致相同。

" [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['braɪəwʊd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tuː; tə] -
" **Oh** **,** **if** **you** **were** **only** **going** **to** **Briarwood** **with** **me** **,** **instead** **of** **to** **Cheslow**
" 哦 , 如果 你 是 仅有的 去 到 荆棘木 和 我 , 反而 的 到 -
[haɪ] !
High **!**
高的 !

“哦，如果你能和我一起去布莱伍德高中，而不是去切斯洛高中就好了！”

" [weɪld] ['helən] , [wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [mɪl] [haʊs] .
" **wailed** **Helen** **,** **one** **day** **,** **as** **they** **sat** **on** **the** **porch** **of** **the** **Red** **Mill** **house** **.**
" 哀嚎 海伦 , 一 天 , 作为 他们 卫星 在 这 门廊 的 这 红色的 磨 房子 .

“有一天，当他们坐在红磨坊房子的门廊上时，海伦哀叹道。

" [ɑː] , [dɪə(r)] ! " [sed] [ruːθ] , ['kwaɪətli] , " [doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Ah** **,** **dear** **!** **"** **said** **Ruth** **,** **quietly** **,** **"** **don't** **talk** **about** **it** **.**
" 啊 , 亲爱的 ! " 说 露丝 , 悄悄 , " 不 讲话 关于 它 .

“啊，亲爱的！”露丝轻声说道，“别说了。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] ['evə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn] [maɪ]
I **want** **to** **go** **with** **you** **more** **than** **I** **ever** **wanted** **to** **do** **anything** **in** **my**
我 想 到 去 和 你 更多的 比 我 曾经 通缉 到 做 任何事物 在 我的
[həʊl] [laɪf] — "
whole **life** **—** **"**
所有的 生活 — "

我比这辈子任何时候都更想和你一起走——

" [wʌts] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] ['ʌŋk(ə)l] - [grʌf] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
" **What's** **that** **?** **"** **exclaimed** **Uncle** **Jabez's** **gruff** **voice** **behind** **them** **.**
" 是什么 那 ? " 惊呼 叔叔 - 粗暴 嗓音 在后面 他们 .

“那是什么？”贾贝兹叔叔粗声粗气地从他们身后传来。

" [wʌts] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] , [ruːθ] ? "
" **What's** **that** **you** **want** **to** **do** **,** **Ruth** **?** **"**
" 是什么 那 你 想 到 做 , 露丝 ? "

“你想做什么，露丝？”

" [tuː; tə] — [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['bɔːdɪŋ] [skuːl] , ['ʌŋk(ə)l] , " ['stæmə] [hɪz; ɪz] [niːs] .

"	To	—	to	go	to	boarding	school	,	Uncle	,	"	stammered	his	niece	.
"	到	—	到	去	到	登机	学校	,	叔叔	,	"	结结巴巴	他的	侄女	.

“去……去寄宿学校，叔叔，”他的侄女结结巴巴地说。

" [hɑː] ! " [grʌnt] [ðə; ðɪ]['mɪlə(r)] .

"	Hah	!	"	grunted	the	miller	.
"	哈哈	!	"	哼哼	这	磨坊主	.

“哈！”磨坊主哼了一声。

" [eɪnt] [juː; jʊ] - - [ɒn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [haɪ] [skuːl] ? "

"	Ain't	you	calculatin	'	on	going	to	high	school	?	"
"	不是	你	-	-	在	去	到	高的	学校	?	"

你难道没在考虑上高中吗?

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['pɒtə(r)] ! " [brəʊk] [ɪn] ['helən] , ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tə'merəti] .

"	Oh	,	Mr	.	Potter	!	"	broke	in	Helen	,	frightened	by	her	own	temerity	.
"	哦	,	先生	.	波特	!	"	打破	在	海伦	,	害怕	经过	她	自己的	鲁莽	.

“哦，波特先生！”海伦突然插嘴道，她被自己的鲁莽吓了一跳。

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ðɪ] [skuːl] [ruːθ] ['wɒnts] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] .

"	That	isn't	the	school	Ruth	wants	to	go	to	.
"	那	不是	这	学校	露丝	想要	到	去	到	.

“那不是露丝想去的学校。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['braɪəwʊd] [hɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]['wɒnts][tuː; tə][gəʊ] , [tuː] .

I	am	going	to	Briarwood	Hall	,	and	she	wants	to	go	,	too	.
我	是	去	到	荆棘木	大厅	,	和	她	想要	到	去	,	也	.

我要去布莱伍德学院，她也想去。

[duː; də] , [duː; də][let][hɜː(r); hə(r)] .

Do	,	do	let	her	.
做	,	做	让	她	.

就让她去吧，就让她去吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] ['hev(ə)nli] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ][ðeə(r)] , [ænd; ənd]

It	would	be	—	it	would	be	just	heavenly	,	if	she	could	go	there	,	and
它	会	是	—	它	会	是	只是	天上	,	如果	她	可以	去	那里	,	和

[wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [tə'geðə(r)] !

we	could	be	together	!
我们	可以	是	一起	!

如果她能去那里，我们就能在一起，那该有多好啊!

" ['dʒeibez]['pɒtə(r)] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːs] .

"	Jabez	Potter	came	out	upon	the	porch	and	looked	down	upon	his	niece	.
"	贾贝兹	波特	来了	出去	之上	这	门廊	和	看起来	向下	之上	他的	侄女	.

贾贝兹·波特走到门廊上，低头看着他的侄女。

[ðə; ðɪ] [grɪm] [laɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'læks] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ;

The	grim	lines	of	his	face	could	not	relax	,	it	seemed	;
这	严峻	线条	的	他的	脸	可以	不是	放松	,	它	似乎	;

他脸上的线条依然紧绷，似乎无法放松下来；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd] [siːm] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [sed] :

but	his	eyes	did	seem	to	twinkle	as	he	said	:
但	他的	眼睛	做过	似乎	到	闪烁	作为	他	说	:

但他说话时，眼睛似乎闪闪发光:

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [wɪʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ruːθ] ? "

"	And	that's	the	greatest	wish	of	your	life	;	is	it	,	Ruth	?	"
"	和	那就是	这	最	希望	的	你的	生活	;	是	它	,	露丝	?	"

“这就是你一生最大的愿望吗，露丝？”

" [aɪ] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn]['wʌndə(r)] .

"	I	—	I	believe	it	is	,	Uncle	Jabez	,	"	she	whispered	,	looking	at	him	in	wonder	.
"	我	—	我	相信	它	是	,	叔叔	贾贝兹	,	"	她	低声说道	,	寻找	在	他	在	想知道	.

“我……我相信是的，贾贝兹叔叔，”她低声说道，惊奇地看着他。

" [wel] , [wel] !

"	Well	,	well	!
"	出色地	,	出色地	!

“哎呀，哎呀！”

" [hiː; hi] [sed] , ['grʌfli] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

"	he	said	,	gruffly	,	dropping	his	gaze	.
"	他	说	,	粗声粗气地	,	下降	他的	目光	.

他粗声粗气地说，垂下了目光。

" [mɛ'bi] [aɪ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][jiː; ji] .

"	Mebbe	I	owe	it	ye	.
"	也许	我	欠	它	是的	.

“或许我欠你的。”

[maɪ] - [ɒv; əv] [j'iəz] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [kæʃ] - [bɒks] , [ruːθ] .

My	savin's	of	years	was	in	that	cash	-	box	,	Ruth	.
我的	-	的	年	曾是	在	那	现金	-	盒子	,	露丝	.

露丝，我多年的积蓄都在那个钱箱里。

[aɪ] — [aɪ] — [wel] , [aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [ə'baʊt]

I	—	I	—	Well	,	I'll	think	it	over	and	see	if	it	can	be	arranged	about
我	—	我	—	出色地	,	患病的	思考	它	超过	和	看	如果	它	能	是	安排	关于

[ðɪs] ['braɪəwʊd] ['bɪznəs] .

this	Briarwood	business	.
这	荆棘木	商业	.

我——我——嗯，我会仔细考虑一下，看看能不能安排好布莱伍德的事情。

[aɪl] — [aɪl] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ɑlvaɪrə] .

I'll	—	I'll	see	your	Aunt	Alvirah	.
患病的	—	患病的	看	你的	阿姨	阿尔维拉	.

我——我去见你阿姨艾薇拉。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez]['pɒtə(r)] " [sɔː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] " [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːpəs] [ɪz]

"	And	that	Uncle	Jabez	Potter	"	saw	about	it	"	to	some	purpose	is
"	和	那	叔叔	贾贝兹	波特	"	锯	关于	它	"	到	一些	目的	是

['pruːvn; 'prəʊvn][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['riːdə(r)] [meɪ] [miːt] [ruːθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ə'gen]

proven	by	the	fact	that	the	reader	may	meet	Ruth	and	her	friends	again
已证实	经过	这	事实	那	这	读者	可能	见面	露丝	和	她	朋友们	再次

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪəriːz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪtld] " [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['braɪəwʊd] [hɔːl]

in	the	next	volume	of	this	series	to	be	entitled	"	Ruth	Fielding	at	Briarwood	Hall
在	这	下一个	体积	的	这	系列	到	是	标题	"	露丝	菲尔丁	在	荆棘木	大厅

;

;

;

“而贾贝兹·波特叔叔‘看到’这件事确实起到了一定的作用，这一点可以从读者在本系列的下一卷中再次见到露丝和她的朋友们这一事实得到证明，下一卷的标题是《露丝·菲尔丁在布莱伍德庄园》；

[ɔː(r)] , ['sɒlvɪŋ] [ðə; ði]['kæmpəs] ['mɪst(ə)ri] . "

Or	,	Solving	the	Campus	Mystery	.	"
或者	,	解决	这	校园	神秘	.	"

或者，解开校园谜团。

" [pə'hæps] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [sʌtʃ] [æn; ən]['əʊgə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] , " ['wɪspəd] ['helən] , [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

" Perhaps he isn't such an ogre after all , " whispered Helen , when she and

" 也许 他 不是 这样的 一个 食人魔 后 全部 , " 低声说道 海伦 , 什么时候 她 和

[ruːθ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .

Ruth were alone .

露丝 是 独自的 .

“也许他并没有那么可怕，”海伦和露丝独处时低声说道。

" [nɒt] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] ,

" Not after you get to know him , " replied the girl of the Red Mill ,

" 不是 后 你 得到 到 知道 他 , " 回复 这 女孩 的 这 红色的 磨 ,

“等你了解他之后就不会了，”红磨坊的女孩回答说。

[wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] .

with a quiet smile .

和 一个 安静的 微笑 .

带着一丝淡淡的微笑。

[ðə; ði] [end]

THE END

这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神